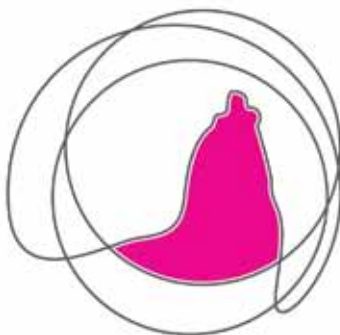






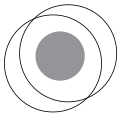
27FESTIVAL
INTERNACIONAL DE CINE DE
MAR DEL PLATA

Nos acompañan en esta edición del
Festival Internacional de Cine de Mar del Plata



ALTA DEFINICION ARGENTINA





Autoridades

Authorities

AUTORIDADES NACIONALES

Presidenta

Dra. Cristina Fernández

Vicepresidente

Lic. Amado Boudou

Secretaría General

Dr. Oscar Parrilli

Secretario de Cultura

Sr. Jorge Coscia

Jefe de Gabinete de Ministros

Dr. Juan Manuel Abal Medina

INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

Presidenta

Sra. Liliana Mazure

Vicepresidenta

Sra. Lucrecia Cardoso

Gerencia General

Sr. Rómulo Pullol

Gerencia de Fiscalización

Prof. Verónica Sanchez Gelos

Gerencia de Administración

Dr. Raúl A. Seguí

Gerencia de Asuntos Internacionales

Sr. Bernardo Bergeret

Gerencia de Asuntos Jurídicos

Dr. Orlando Pulvirenti

Gerencia de Fomento

Lic. Alberto Urthiague

Gerencia de Acción Federal

Sr. Germán Calvi

Auditor Interno

Dr. Rolando Oreiro

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

Gobernador

D. Daniel Scioli

Vicegobernador

D. Juan Gabriel Mariotto

Presidente del Instituto Cultural de la Provincia de Buenos Aires

Sr. Jorge Telerman

Secretario Ejecutivo

Dr. Sebastián Berardi

Director General de Administración

Lic. Hernán Gullo

Directora Provincial de Coordinación Políticas Culturales

Sra. Lidia Bracco

Director del Centro Provincial de las Artes Teatro Auditorium de Mar del Plata

Prof. Gustavo Giordano

Director de Industrias Creativas

Lic. Nicolás Wainszelbaum

MUNICIPALIDAD DEL PARTIDO DE GENERAL PUEYRREDÓN

Intendente Municipal

CPN Gustavo Arnaldo Pulti

Secretario de Cultura

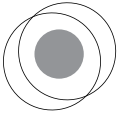
Sr. Luis Reales

Ente Municipal de Turismo Presidente

Sr. Pablo Fernández

Vicepresidente

Lic. Valeria Méndez



Staff

STAFF 27° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

Presidente

José Martínez Suárez

Coordinador de Artística y Programación

Fernando Arca

Programadores

Marcelo Alderete
Cecilia Barriónuevo
Pastora Campos
Pablo Conde
Ernesto Flomembaum
Francisco Pérez Laguna

Secretaría

Selva Ferrari

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Coordinadores de Producción

Carla Calafiore
Lucio Checcacci

PRODUCCIÓN

INVITADOS

Coordinación

Carolina Fernandez

Asistencia

Andrea Acatto

Acreditaciones

Marianela Pelzmajer

Traslados terrestres y aéreos

Daniella Schestatzky

Hotelería

Manuel Gualtieri

Jurados

María de la Paz Gestoso

Invitados Especiales

Maia Desiderato
María Rivero

Actividades Especiales

Larisa Luz Zmud

Coordinador Voluntarios

Juan Sebastián Alfaro

Salas

Gabriel Babella

Voto del Público

Claudia Dolores Fontanals

Asistente de Producción

Malena Scunio

VIDEOTECA

Martín Solé

COORDINACIÓN ÁREA DE PROYECCIÓN

María Laura Collaso
Matías Iaccarino

Asistencia

Julían Tagle

TRÁNSITO DE COPIAS

Ana Rowe
Luciana Scnir

Tránsito interno

Florencia Avigliano

Cinemateca INCAA

Sarita Fernández
Héctor Daniel Oliverio
Liliana Massacesi
Georgina Tosi
Federico De Mahieu
Sergio Suárez
Juan Marcelo Leandro
Andrés Ríos Vera
Julio Acosta

Videoteca INCAA

Coordinador
Sergio Cinalli

Equipo

Edgardo Fische
Carlos Marienoff

Eduardo Gómez

Nicolás Vetromile

Tecnología Informática INCAA

Eduardo Oporto
Mariano Bruno
Adán Mojo
Gabriel Sánchez
Darío Castrelo
Gabriel Galiano
Mariano Magenta
Fernando Ariel Sorio

ADMINISTRACIÓN

Coordinador de

Administración

Sandra Menichelli

Asistente

Agostina Gorrini

Recepcionista

Lautaro Gualtieri

INTÉRPRETES

Coordinadora

Paulina Casabé

Asistente de coordinación

Florencia De Mattey

Intérpretes

María Laura Speziali
María Emilia Yañez
María Fernanda Rosales
Alejandra Vuotto

COMUNICACIÓN

Idea, Concepción y Realización de Imagen y Campaña Gráfica y Audiovisual

DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN INCAA

Jefe

Ignacio Catoggio

Equipo

Luciano Leyrado
Sebastián Franco

Antonela Salvador

Martín Larrea

Joao Lima

Mercedes Córdova

Meni Bergeret

Lorena Bianchini

Angeles Anchou

Mauro Andrizzi

Darío Roldán

Iván Granovsky

Liliana García

Marina Dalbert

Diseño Gráfico

Sebastián Morro

Fotografía Campaña

Marcos Lopez

PRENSA

Jefa

Jeankarla Falón Plaza

Asistentes

Mercedes Munilla
Gabriela Avaltroni
Gabriela Sálliche

Redactor

Gustavo Castagna

PÁGINA WEB

Coordinadores

Agustín Mango
Agustina Salvador

Asistentes

Romina Gretter
Rodolfo Weisskirch

Traducción

Cecilia Martínez

CATÁLOGO

Editores de Catálogo

Pablo Marín
Agustín Masaedo

Equipo de Catálogo

Mariano Kairuz
Sol Santoro D'Stefano
Diego Trerotola

Traductor de Catálogo
Agustín Mango

Diseñadores Gráficos de Catálogo
Gastón Olmos
Cecilia Loidi
María Laura Rodríguez

ENCUENTRO NACIONAL DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL
Dirección
Lucrecia Cardoso
Germán Calvi

Coordinación General
Félix Fiore
Leonardo Calvi
Gustavo Lang
Ariel Direse

Coordinación Operativa
Fernando Díaz
Ulises Castagno
Gerardo Boglioli
Ariela Peretti
Antonella Denegri
Camila Rocha
Carolina Ciotti
Hugo Perez
Lucía Devoto
María Celeste Buenaventura
Paula Del Moro
Soledad Mercere
Victoria Limonti
Paula Morel
Natalia Petta
Eva Prado
Federico Sans Girones
Ezequiel Scalice
Valeria Amato
Mariano García
Valeria Almirón

PROGRAMA PAÍS
Coordinación
Nora Araujo

Cinemóviles
Alejandra Frontero

Espacios INCAA
Juan Zaffanella

Festivales Nacionales
Paola Pelzmajer

Concurso Raymundo Gleyzer
Celina Defranco

Concurso Infancias
Haydée Martínez

Equipo
Manuel Barbosa
Susana Catapano
Martín Cimo
Yasmín Dragone
Mariano Goldgrob
Bernadette Laitano
Damián Laplace
Pablo Mazzola
Martín Ortega
José Luis Reyes
Gabriel Sadras
Carolina Selzer
Patricia Stein
Julia Traynor
Lucas Vaimbrand

Asistente de Coordinación en Mar del Plata
Paola Russo

Meritorios de Producción
Agustina Cardeo
Juliana Monacchi
Carlos Pérez de Villarreal
Cecilia Rodríguez
Martín Smilevitz
Ramiro Alejandro Steffanina
Franco Viggiano
Marcelo Javier Vigna
Diana Tolosa
Jessica Mariel Woszczyzna
Pilar Dalma Álvarez
Georgina Gambini

Florencia Julia Marin
Leonardo German Di Norcia
Josefina Insúa
Florencia Mariana Moncho
Azucena Ferraro
Luciana Martinez
Desireé Belén Cingolani
Cintia Romina Desimone
Victoria Sánchez
Noelia Maizel
Daiana Duré León
Elsa Irma Heer
María Cristina Valdés
Nahuel Bovelli
Natalí Greta Lambert Cordero
María Eugenia Montero
Florencia Fagnani
Ariana Degoas
Pamela Flores
María Natalia Bronzini
María Belén Ramírez
Gastón Sayago Paladini
Sofía Fischer
Dolores Beatriz Rey Álvarez
Morena Renatta Valdez
Guadalupe Buedo
Tamara Martinengo
Ramiro Díaz
Antonella Del Valle Contti
Silvina Leguizamon
Sofía Solange Montes
María Soledad Gómez
Tomás Peralta
Julián E. Gil
María Belen Maggi
Mercedes Ciuró
Silvina Heredia
Eugenia Nejamkin
Marcelo Daniel Nichea
Romina Alfano Yamil
Candela Castillo
Carlos Cecchi
Sebastian Espinosa
Luciano Eugenio Paciotti
Guadalupe Lamarque
Luis Alberto Abregú
María Florencia Rolandi
Luciana Silvia González
Cecilia Celina Solondoeta

Sofía Magnaterra
Sofía Argento
Gabriela Sálliche
Rodrigo Labin
Claudia Dolores Fontanals
Cecilia Gutiérrez
Natalia Juárez
Manuela Luzarreta
Yamila Rodríguez Terán
Ayelén Villagra
Florencia Guarco
Luján Fernández
Camila Maxit
Agustina Prieto
Carlos Perez de Villarreal
Paola Russo
Paula B. Mónaco
Agustina Cardeo
Marcelo Javier Vigna
Franco Viggiano
Cecilia Mirta Rodriguez
Martín Smilevitz
Luciana Juárez
Javier Maso Talou
Jorge Manuel Fernandez
Rocío Vázquez
Damián Ezequiel Zacarías
Fernando Matías Calderin
María Antonela Contin
Nicolás Carnavale
Rodolfo Weisskirch
Luciano Beltrami
María Victoria Pintos Castro
Selene Pagliari
Natalia Lazcano
Jazmín Alvarez
Sofía Martin
Sofía Acevedo
Rocío Belen Suárez
Maria Jose Zelayeta
Agustina Pugh
Ariana Degoas
Liliana Abad



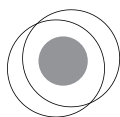
**Municipalidad del Partido
de General Pueyrredón**



**Instituto Cultural de la
Provincia de Buenos Aires**



**Lotería de
la Provincia**



Índice

Index

11

Competencias / Competitions

- 12 Jurados Oficiales / *Official Juries*
- 17 Jurados No Oficiales / *Non-Official Juries*
- 19 Competencia Internacional / *International Competition*
- 49 Competencia Latinoamericana / *Latin American Competition*
- 76 Competencia Latinoamericana de Cortometrajes / *Latin American Short Films Competition*
- 81 Competencia Argentina / *Argentine Competition*
- 110 Competencia Argentina de Cortometrajes / *Argentine Short Films Competition*
- 116 WIP / *Work In Progress*

121

Panorama

- 121 Autores / *Authors*
- 139 Panorama Argentino / *Argentine Panorama*
- 151 Super 8
- 153 Busco Mi Destino / *In Search of Destiny*
- 161 Hora Cero / *Midnight Screaming*s
- 169 Las Venas Abiertas... / *Open Veins...*
- 175 B.S.O. / *O.S.T.*
- 189 Sentidos del Humor / *Senses of Humor*
- 201 Estados Alterados / *Altered States*
- 213 Proyecciones Especiales / *Special Screenings*

225

Focos / Focus

- 225 Panorama de Cortos Argentinos / *Panorama of Argentine Short Films*
- 229 Panorama del Cine Latinoamericano / *Panorama of Latin American Cinema*
- 251 Mar del Plata para Chicos / *Mar del Plata for Kids*
- 267 Panorama Documental / *Documentary Panorama*
- 279 Postales del Sur: Nuevos Directores Coreanos / *Postcards From the South: New Korean Filmmakers*
- 291 España Alterada / *Altered Spain*
- 307 DosPuntoCero / *TwoPointZero*
- 317 Qué Pena Tu Trilogía / *Fuck My Trilogy*
- 321 Arte y Cine: Homenaje a Jorge Amado / *Art & Cinema: Paying Homage to Jorge Amado*
- 329 Skate y Patinetas: Razones para no dejar de andar / *Skateboarding & Skateboards: Reasons to Keep Going*

337

Revisiones / Revisions

- 338 Tributos / *Tributes*
- 338 Caloi
- 340 Laboratorios Alex / *Alex Laboratories*
- 342 Hugo del Carri
- 344 Narciso Ibáñez Menta
- 347 Revisiones / *Revisions*
- 356 Filmoteca Presenta / *Filmoteca Presents*
- 359 Estudios Ealing / *Ealing Studios*
- 363 Román Viñoly Barreto
- 369 Bertrand Bonello
- 375 Sandrine Bonnaire

387

Índices / Index

Abreviaturas / Abbreviations

- | | |
|--|--|
| A: dirección de animación / <i>animation direction</i> | E: edición, compaginación, montaje / <i>editing</i> |
| B&N: blanco y negro / <i>black and white</i> | F: fotografía / <i>cinematography</i> |
| CP: compañía productora / <i>production company</i> | G: guión / <i>screenplay</i> |
| D: dirección / <i>direction</i> | HD: video de alta definición / <i>high definition video</i> |
| DA: dirección de arte, escenografía / <i>art direction, production design</i> | I: intérpretes, elenco / <i>actors, cast</i> |
| DGP: paquete de cine digital / <i>digital cinema package</i> | M: música / <i>music</i> |
| DM: archivo digital / <i>digital media</i> | N: narración / <i>narration</i> |
| | P: producción / <i>production</i> |
| | S: sonido / <i>sound</i> |

Segundo Encuentro Nacional de Comunicación Audiovisual ECA

Los próximos 23 y 24 de noviembre realizaremos el segundo Encuentro Nacional de Comunicación Audiovisual. Impulsado por las políticas públicas del Gobierno Nacional en materia de democratización de la comunicación, se convoca a todos los protagonistas del sector audiovisual de la República Argentina para debatir e intercambiar experiencias de trabajo desde una perspectiva federal. El Encuentro de Comunicación Audiovisual coloca en primer plano la discusión sobre la profundización de la democracia audiovisual y la construcción del relato nacional audiovisual, y surge como necesidad de un sujeto social que encarna el desarrollo de la nueva comunicación a la luz de la Ley de Medios.

El resultado de las políticas federales para la producción de contenidos audiovisuales y televisivos en conjunto con la inclusión de las nuevas voces en la cadena de producción y comunicación audiovisual, las políticas de promoción industrial del sector, y el impulso a la comercialización de los contenidos, llevan a la necesidad de una coordinación cada vez mayor de todos los integrantes del sector, junto a intelectuales e investigadores, para el logro de consensos y la legitimación del rumbo.

Esperamos la presencia de más de 500 referentes de todo el país, e invitados especiales internacionales que nos permitirán articular nuestra experiencia local con otros trabajos regionales y mundiales. Productores, distribuidores, realizadores, actores, organizaciones sociales y sindicales del sector serán parte de las charlas y talleres. Además, este año contaremos con la participación de investigadores y docentes universitarios nucleados a través del Observatorio del Sector Audiovisual de la República Argentina.

Entre otros temas, proponemos trabajar sobre: la producción federal de contenidos audiovisuales; el rol de las organizaciones sociales en el marco de la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual; los productores y directores en el nuevo escenario del cine y la televisión; los trabajadores de los medios audiovisuales frente a los nuevos desafíos; los canales y nuevas señales frente a la televisión digital; así como el rol del Estado y la articulación de políticas públicas.

Ya se cumplieron tres años de la sanción de la nueva Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual, a partir de la cual venimos realizando un fuerte trabajo de democratización y pluralización de la palabra en nuestro sector. En este sentido, consideramos que la desconcentración de la propiedad de la licencia de los medios de comunicación es un punto clave para garantizar la diversidad y libertad de opinión. Creemos y esperamos que este nuevo Encuentro fortalezca y profundice el camino, contribuyendo a la aplicación plena de la nueva Ley.

**Liliana Mazure
Presidenta
INCAA**

Second Audiovisual Communication National Convention ECA

This November 23rd and 24th we will host the second Audiovisual Communication National Convention. Promoted by the National Government's public policies in the field of democratizing communication, we're calling all the players in the Argentine audiovisual sector to come, discuss, and exchange experiences from a federal perspective.

The Audiovisual Communication Convention focuses on debating the strengthening of audiovisual democracy and the construction of an audiovisual national tale, and stands as the need of a social agent that could incarnate the development of new communication in light of the Media Law.

The result of federal policies for the production of audiovisual and TV contents together with the inclusion of new voices in the chain of audiovisual production and communication; the policies for industrial development of that sector, and the impulse on content marketing, all lead to the need of a growingly better communication between all the people in the sector, including intellectuals and researchers, in order to build consensus and legitimate our objective.

We expect the attendance of more than 500 referents from all over the country, as well as special international guests that will allow us to articulate our local experience with other regional and global efforts. Producers, distributors, filmmakers, actors, social and union organizations will take part in the conferences and workshops. Also, this year we will include the participation of college researchers and professors from the Argentine Observatory of the Audiovisual Sector.

Some of the issues we aim to explore are: the federal production of audiovisual contents; the role of social organizations in the context of the Audiovisual Communication Services Law; producers and directors facing the new scenario of cinema and TV; new challenges for audiovisual media workers; channels and new signals in the context of new digital TV; and the role of the State and the articulation of public policies.

Three years have passed since the sanction of the new Audiovisual Communications Service Law, with which we've been working a lot for speech democratization and plurality. In this sense, we believe dispersing the property of media licenses is a key issue in order to achieve diversity and freedom of opinion. We believe and hope this Convention strengthens and deepens the path, contributing to the full application of the new Law.

**LM
President
INCAA**

Les voy a contar una intimidad: creo que éste va a ser el mejor de todos los festivales que hemos hecho. Alguno dirá “al fin aprendió”, y es cierto, siempre se aprende. Infeliz de aquel que cree que lo sabe todo. En un festival de cine, amigos, se aprende mucho más de lo que uno cree. Y no podemos negar que aprendimos tanto con los aciertos como con los errores. Sin embargo, este aprendizaje es de los indelebles, de los agradables y –lo mejor de todo– de los contagiosos, en el mejor de los sentidos. Porque, según el diccionario, contagiar es “comunicar o adquirir costumbres”.

Ustedes saben que mi anhelo es que el espectador que salga de la sala busque, afanoso, alguna persona amiga con el fin de contarle la película que acaba de ver. Es decir, repetir la ceremonia infantil en la cual escuchábamos, absortos, a quien nos contara historias. Humorísticas, plagadas de acción, drama, misterio, pero, sobre todo, suspenso, porque nos incluía a nosotros en la trama, transformándonos en detectives anónimos en plena pesquisa. Historias, historias y más historias.

Cual Shahriar hechizado por la facilidad para el relato de Scheherazade, este año van a poder escuchar, ver y vivir mil y una historias. Trabajamos todo el año –porque, recuerden el axioma: un festival comienza al día siguiente de haber finalizado el anterior– para asegurarnos que estas miles de historias sean inmejorables. Que ustedes, queridos espectadores puedan ejercer su rol con real, absoluta y demoledora expectativa.

En pos de saciarla, sólo me resta volver a una cita que he repetido año a año desde estas páginas: “El cine es cultura y representación vital del país que lo realiza. Un festival es un sitio de encuentro. Defendámoslo con empeño, porque es una de las formas de brindar al futuro una muestra de quiénes hemos sido. Y de lo que queremos ser”.

Entonces, amigas, amigos, dejemos que Scheherazade nos envuelva en sus historias. Y después, salgamos a contar lo que vivimos. Salgamos a contagiarlo...

José Martínez Suárez
Presidente del Festival

Let me tell you a secret: I believe this is going to be the best edition of the Festival so far. Some will say “he finally learned”, and yes, you can always learn more. No one should think he or she knows everything. In a film festival, my friends, you learn a lot more than you think. And we can’t deny we’ve learned both from our good decisions and our mistakes. However, this learning process is indelible, pleasant, and –most of all– contagious, in the best sense of the word. Because, according to the dictionary, “to pass on” means “to communicate or acquire habits”.

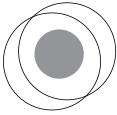
You know my wish is that spectators leave the theater and find a friend to tell him or her about the film they’ve just seen. That is, repeating the infantile ritual in which we used to listen closely to anyone who was telling us stories. Stories with comedy, action, drama, mystery; but above all, suspense, because that one would involve us in the plot like some anonymous detectives. Stories, stories, and more stories.

Like Shahriar, bewitched by Scheherazade’s way with storytelling, this year you will be able to listen, see, and live a thousand and one stories. We’ve worked all year –because remember the slogan: a festival starts the day after the previous one ended– to make sure these thousands of stories are unbeatable. And to enable you, dear public, to exercise your role with real, absolute, and devastating expectations.

In order to meet them, the only thing next for me to do is go back to a quote I’ve been repeating year after year in these pages: “Cinema is a cultural and vital representation of the country that produces it. A festival is a meeting point. We must defend it with determination, because it’s a way to preserve who we were. And who we want to be”.

And so, friends, let Scheherazade’s stories envelop us. And then, let’s tell others what we’ve experienced. Let’s spread the word...

JMS
Festival Director



Agradecimientos

Thanks to

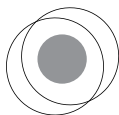
Adrián Dárgelos
Adriana Navarro Alvarez
Adriana Todó
Afarin Eghbal
Agata Kozieranska
Agnieszka Kurzydło
Agustina Odella
Agustina Salvador
Ahmet Boyacioglu
Akemi Sugawara
Akiyo Takada
Alejandra Arechiga
Alejo Magariños
Aleksandra Biernacka
Aleksandra Strelková
Ana Franganillo
Andrés Portela
Angeline Nicolai
Anne Marie Kurstein
Antonio Laurindo -
Arquivo Nacional do Brasil
Azusa Soya
Bartek Pulcyn
Boom Boom Kid
Carina Misobuchi
Carlos Manuel Horazzi
Carlos Rodríguez
Cécile Hiernaux
Christian Juhl Lemche
Cinemateca Uruguaya
Clémence Perrier-Latour
Cristian Cabruja
Cynthia Sabat
David Bartholomew
Diego García
Edgard Marquez -
The Motion Illussion Project
Eduardo Rocca
El Ojo Obrero
Eli Roth
Eliza Subotowicz
Elizabeth Stanley
Emilio Spitz
Ernesto Spitz
Estela Yolanda Checcacci
Ewa Wieckowska
Fermín Muguruza
Fernando Arditi
Fernando Clavier - Centro Nacional
Autónomo de Cinematografía, Venezuela
Flavio Cianciarulo
Franka Schwabe
Gisela Coria
Grzegorz Zariczny
Gustavo Pacheco -

Embajada de Brasil en Argentina
Gyorgy Páfi
Hernán Moyano
Humberto Ríos
Huszár Viktor Dénes
Ilaria Gomasasca
Irene Blei
Isabel Albiston
Iván Gutiérrez Araico -
Instituto Mexicano de Cinematografía
Ivelise Ferreira - Regina Filmes
Jacek Bromski
Jasmin Chang
Jason Ishikawa
Javier Pistani
Javier Zevallos
Jessica Azoulay
Joann Carelli
Joaquín Conde
Joe Dante
Joel Michaels
Johannes Klein
Jolanta Galicka
José Ambros
José Amor
José Luis Rebordinos
Juan Manuel Domínguez
Juan Pablo Martínez
Juan Schröder
Julio Artucio
Juli Massaccesi
Justyna Han
Kasia Roslaniec
Katayoon Shahabi
Laura Spina
Laurence Berbon
Leonardo Mecchi
Leslie Vouchot
Lisandro Schurjin
Lizette Gram
Lorena Miraglia
Lucas Cid
Lucía Cano
Lucía Olaciregui
Luiza Paiva
Luz Algranti
Mago Pereyra
Maia Desiderato
Maite Turjanski
Malgorzata Janczak
Malgorzata Kozera
Manuel García Ferré
Manuel Quiñones
Mara Brawer
Marcelo Marán

Marcia Santanna Pereira dos Santos -
Regina Fimes
Marcos Zurita
Maria Jose Santacreu
Maria Letowska
Mariana Conde
Mario Funes
Mario Sabato
Marisol Palumbo
Márta Bényei
Martiniano Zurita
Mayumi Fukuhara
Michael Cimino
Michalina Fabijanska
Michel Favre
Miren Aperribay
Mohammad Attebai
Nazareno Brega
Nicanor Loreti
Nicholas Rombes
Nicolás Britos
Nicolás López
Pablo Iraola
Pandora da Cunha Telles
Paulina Obando
Paulina Wrobel
Peter Medak
Rachel Willis
Richi Mietkiewicz
Ritambhara Sharma
Russ Posternak
Sandra Itkoff
Sarah Nuttall
Scott Foundas
Scott Maucaulay
Sean Baker
Sergio Salgueiro
Setsu Higa
Signe Egemose Agger
Staff Teatro Auditorium
Stefan Laudyn
Ted Hope
Tim Sutton
Todd Solondz
Tom Yoda
Valeria De La Cruz
Victoria Borrás
Walter
Walter Palmiero
Will Massa
Yaffa Valdés Alvarez
Yoram Allon - FFA
Yoram Golam
Yuri Kubota



COMPETENCIAS ***COMPETITIONS***



Competencia Internacional

International Competition



Bertrand Bonello

Nacido en Niza, Francia, en 1968, se formó como músico clásico. En 1998 dirigió su primer largometraje, *Quelque chose d'organique*. El segundo, *Le Pornographe* (2001), ganó el premio Fipresci en la Semana de la Crítica de Cannes. Lo siguieron *Tiresia* (2003), *De la guerre* (2008) y *L'Apollonide - Souvenirs de la maison close* (2011), que compitió en el último Festival. Todos sus largometrajes, además de los cortos *Cindy, the Doll Is Mine* (2005) y *Where the Boys Are* (2010), se exhiben en la retrospectiva que le dedica esta edición.

Born in Nice, France, in 1968, he trained to be a classical musician. In 1998 he directed his first film, Something Organic. His next one, The Pornographer (2001), won the Fipresci award at the Critics' Week in Cannes. That was followed by Tiresia (2003), On War (2008) and House of Tolerance (2011), which competed in the last Festival. Together with his shorts Cindy, the Doll Is Mine (2005) and Where the Boys Are (2010), all of his films are screened in the retrospective of his work held in this edition.



Thomas Mauch

Nació en Heidenheim, Alemania, en 1937. Estudió fotografía y fue asistente del director Edgar Reitz entre 1959 y 1963, año en que comenzó a dictar clases en el Instituto de Cine de la Escuela de Diseño de Ulm. Desde 1967, trabajó principalmente como director de fotografía para Werner Herzog. Obtuvo tres veces el Premio Federal de Alemania por su trabajo como camarógrafo: con *Aguirre, la ira de Dios* (1973), *The Kingdom of Naples* (W. Schroeter, 1979) y *Waller's Last Trip* (E. Reitz, 1989). En 1987 estrenó su primer largometraje como director, *Adrian and the Romans*, codirigido con Klaus Bueb.

He was born in Heidenheim, Germany, in 1937. He studied photography and was an assistant director to Edgar Reitz between 1959 and 1963, the year when he started teaching at the Film Institute of the Ulm School of Design. Since 1967, he has been working mainly as a cinematographer for Werner Herzog. He won the German Federal Award three times for his work as a cameraman: with Aguirre, Wrath of God (1973), The Kingdom of Naples (W. Schroeter, 1979) and Waller's Last Trip (E. Reitz, 1989). In 1987 he premiered his first film as director, Adrian and the Romans, co-directed with Klaus Bueb.



Peter Medak

Nacido en 1937 en Budapest, se instaló en Inglaterra cuando en 1956 estalló la Revolución Húngara. Su primer largometraje fue *Negatives* (1968); lo siguieron *La clase gobernante* (1972), *Haga el favor de matarme* (1978), *La última locura del Zorro* (1981), *The Krays* (1990), *Let Him Have It* (1991), *Al filo del abismo* (1993) y *Especies II* (1998), entre muchos otros títulos. También ha dirigido episodios de las series *The Wire*, *Carnivale*, *House* y *Breaking Bad*. Su film *El intermediario del diablo* (1980) se exhibe en esta edición del Festival.

Born in 1937 in Budapest, he settled in England in 1956, at the time of the Hungarian Revolution. His first film was Negatives (1968); followed by The Ruling Class (1972), The Odd Job (1978), Zorro: The Gay Blade (1981), The Krays (1990), Let Him Have It (1991), Romeo Is Bleeding (1993) and Species II (1998), among many others. He also directed episodes for series like The Wire, Carnivale, House and Breaking Bad. His film The Changeling (1980) is screened in this edition of the Festival.





Eslinda Nuñez

Estudió actuación en la Academia de Teatro Estudio de La Habana, Cuba, y en 1962 se incorporó como cantante, actriz y bailarina al elenco del Teatro Musical de La Habana, dirigido por Alfonso Arau. Ese mismo año debutó en el cine con la coproducción cubano-francesa *El otro Cristóbal*, de Armand Gatti. Ha participado en más de 50 puestas teatrales y más de 20 películas, y fue jurado, entre otros, en los festivales internacionales de Karlovy Vary, República Checa, de Huelva, España. Uno de sus últimos trabajos –*Y, sin embargo*, dirigido por Rudy Mora– se exhibe en el Festival.

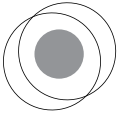
She studied Acting at the Havana Theater Studio Academy in Cuba, and in 1962 joined the cast of the Havana Musical Theater directed by Alfonso Arau, as a singer, actress, and dancer. That same year, she debuted in cinema with the Cuban-French co-production El otro Cristóbal, directed by Armand Gatti. She participated in more than 50 plays and more than 20 films, and sat as jury in the international festivals of Karlovy Vary, Czech Republic, and Huelva, Spain. One of his latest works –Y, sin embargo, directed by Rudy Mora– is screened in the Festival.



Lita Stantic

Con una trayectoria de cuatro décadas en la industria local, desde 1997 ha impulsado y difundido, en su rol de productora, el trabajo de jóvenes cineastas. Produjo, entre otros premiados títulos, *Dársena Sur*, *Mundo grúa*, *La ciénaga*, *Un oso rojo*, *Hamaca paraguaya* y *Dilettante*. Actualmente trabaja en *Habi, la extranjera*, ópera prima de María Florencia Álvarez. En tributo a su carrera ha recibido, entre otros premios, el Konex de Platino Espectáculos 2001-2010. Este año fue nombrada Personalidad Destacada de la Cultura por la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires.

With a career that extends through four decades in the local film industry, since 1997 she has promoted and supported, as a producer, the work of young filmmakers. She produced awarded films like Dársena Sur, Crane World, The Swamp, Red Bear, Paraguayan Hammock and Dilettante. She is currently working on María Florencia Álvarez's first film Habi, la extranjera. Throughout her career, she has received many life time achievement awards, including the Show Platinum Konex 2001-2010. This year, she was named Outstanding Cultural Figure by the City of Buenos Aires' Legislature.



Competencia Latinoamericana

Latin American Competition



Walter Achugar

Nació en Uruguay en 1938. Integrante desde sus inicios del Comité de Cineastas de América Latina y de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano, participó en la fundación de la EICTV de San Antonio de los Baños, Cuba, del Tricontinental Film Center en EE.UU. y, en su país, del Cine Club de Marcha y la Cinemateca del Tercer Mundo. El exilio político lo condujo por Argentina, Venezuela y España, a cuyas cinematografías se vinculó de diversas maneras. Produjo, entre otros films, *Crónica de un niño solo*, *Guantanamo*, *El faro* y *El coraje del pueblo*.

He was born in Uruguay in 1938. An original member of Latin American Filmmakers Committee and the New Latin American Cinema Foundation, he participated in the creation of the EICTV in San Antonio de los Baños, Cuba, the Tricontinental Film Center in the US and, back in his country, the Cine Club de Marcha and the Third World Cinematheque. His political exile took him through Argentina, Venezuela and Spain, and he got involved with those national cinemas in different ways. He produced, among other films, *Chronicle of a Boy Alone*, *Guantanamo*, *The Lighthouse* and *El coraje del pueblo*.



Moro Anghileri

Nacida en 1977 en Junín, es directora teatral, realizadora audiovisual y actriz de cine y televisión. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA y dirección cinematográfica en la Universidad del Cine. Dentro de sus primeros trabajos se encuentran *Sábado* (2001), *Nadar solo* (2003), *Vida en Marte* (2003) y *Si no me ahogo* (2004). Obtuvo el Cóndor de Plata como Revelación Femenina por su actuación en *Buena vida delivery* (2004; Astor de Oro en el 19° Festival). También fue elegida Mejor Actriz en la Muestra de Cine Latinoamericano de Cataluña 2011, por *Aballay* (2010).

Born in 1977 in Junín, she's a theater and audiovisual director, and an actress in TV and cinema. She studied Image and Sound Design at the UBA and Filmmaking at Universidad del Cine. Her early works include *Saturday* (2001), *Swimming Alone* (2003), *Vida en Marte* (2003) and *Si no me ahogo* (2004). She won the Silver Cóndor for Female Breakthrough Performance for her performance in *Good Life Delivery* (2004; Golden Astor in the 19th Festival). She also won the Best Actress Award at the Catalonia Latin American Cinema Exhibition 2011, for *Aballay* (2010).

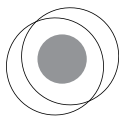


Eva Sangiorgi

Nacida en Italia, estudió comunicación en la Universidad de Bolonia y desde el 2003 vive en Ciudad de México. Su último trabajo como productora, *Lung Neaw Visits His Neighbours*, ópera prima de Rirkrit Tiravanija, se presentó en el último Festival de Venecia. Se ha desempeñado como programadora en varios festivales de cine, entre ellos el Festival Iberoamericano de Bolonia y el FICCO, del que además es miembro fundadora. Actualmente dirige el Festival Internacional de Cine UNAM (FICUNAM), que prepara su tercera edición para febrero del 2013.

Born in Italia, she studied Communication at the University of Bologna and lives in Mexico City since 2003. Her last work as a producer, *Rirkrit Tiravanija's first film Lung Neaw Visits His Neighbors*, premiered in the last Venice Film Festival. She has worked as a programmer in several film festivals, including the Bologna Ibero American Film Festival and the FICCO, in which she was also a founding member. She currently directs the UNAM International Film Festival (FICUNAM), which is preparing its third edition for February 2013.





Competencia Argentina

Argentine Competition



Scott Foundas

Egresado de la Escuela de Cine y Televisión de la Universidad del Sur de California, trabajó durante años como editor y crítico de cine para *Los Angeles Weekly*. También ha escrito en *The Village Voice*, *Variety*, *Slate* y *The New York Times*. Miembro de la Sociedad Nacional de Críticos de Cine de Estados Unidos, participó como jurado en los festivales de Sundance, Cannes y Venecia. Actualmente es director asociado de la Film Society of Lincoln Center, que organiza el Festival de Cine de Nueva York y edita la prestigiosa revista *Film Comment*.

A graduate from the Film and TV School of the University of Southern California, he worked as an editor and film critic for Los Angeles Weekly. He also wrote for The Village Voice, Variety, Slate and The New York Times. A member of the US National Society of Film Critics, he sat as juror in Sundance, Cannes and Venice. He's currently an associate director of the Film Society of Lincoln Center, which organizes the New York Film Festival and publishes the prestigious magazine Film Comment.



Virginia García del Pino

Nació en Barcelona, España, en 1966. Tras licenciarse en Bellas Artes, su producción como videoartista la acercó al género documental. Actualmente es la directora de proyectos del Máster en Documental Creativo de la Universidad Autónoma de Barcelona. Dirigió los cortos y medimétrajes *Pare de sufrir* (2002), *DUO* (2003), *Hágase tu voluntad* (2004), *Lo que tú dices que soy* (2007), *Mi hermana y yo* (2009), *Espacio simétrico* (2010) y *Si señora* (2012). Su primer largometraje, *El jurado*, se exhibe en esta edición del Festival.

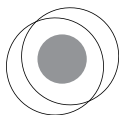
She was born in Barcelona, Spain, in 1966. After graduating in Fine Arts, her work as a video-artist brought her close to the documentary genre. She's currently head of projects at the Master's Degree in Creative Documentary at the Autonomous University of Barcelona. She directed the shorts and medium length films Pare de sufrir (2002), DUO (2003), Hágase tu voluntad (2004), Lo que tú dices que soy (2007), Mi hermana y yo (2009), Espacio simétrico (2010) and Si señora (2012). Her first feature film, El jurado, is screened in this edition of the Festival.



Stefan Laudyn

Nació en 1959 en Varsovia, Polonia, y desde 1991 dirige el Festival Internacional de Cine de esa ciudad. En 1995 fundó la Fundación del Cine de Varsovia, que sigue dirigiendo. Consejero de numerosos directores, productores y festivales, entre 2004 y 2008 fue miembro del directorio de la Academia Europea de Cine. También es poeta editado –sus dos libros son *Rebjata* (2011) y *Corso* (2012)– y guitarrista, y toca con el proyecto musical internacional The Festival Band, con la banda polaca Rude Boys y en solitario.

He was born in 1959 in Warsaw, Poland, and is the head of that city's International Film Festival since 1981. In 1995 he created the Warsaw Film Foundation, which he still directs. An advisor for several directors, producers, and festivals, he was a member of the European Film Academy between 2004 and 2008. He's also a published poet –his two books are Rebjata (2011) and Corso (2012)– and guitarist who plays with the international music project The Festival Band, the Polish band Rude Boys, and as a solo artist.



Work in Progress



Maximiliano Dubois

Egresado como diseñador de imagen y sonido en la UBA, es cofundador y socio de la productora Habitación 1520. Algunos de los films que produjo son los documentales *Nietos* (2004) e *Imagen final* (2008, 23° Festival), y las ficciones *Mentiras piadosas* (2009) e *Infancia clandestina* (2012), elegida para representar a la Argentina en los premios Oscar. Es miembro de la CAIC (Cámara Argentina de la Industria Cinematográfica) y vicepresidente de APIMA (Asociación de Productores Independientes de Medios Audiovisuales).

He graduated in Image and Sound Design at the UBA, he's a cofounder and partner of the production company Habitación 1520. Some of the films he produced are the documentaries Nietos (2004) and Final Image (2008, 23th Festival), and the fictions Made Up Memories (2009) and Clandestine Childhood (2012), selected to represent Argentina at the Oscars. He's a member of the CAIC (Argentine Film Industry Association) and VP of APIMA (the Association of Independent Producers and Audiovisual Media).



Juan Pablo Gugliotta

Nació en Buenos Aires en 1980. Estudió dirección en el CIC y continuó su carrera alternando entre producciones de cine independiente y publicidades para la Argentina y el exterior. En el 2007 fundó, con Pablo Fendrik y Nathalia Videla Peña, la compañía Magma Cine, con la que ha producido reconocidas películas de la nueva generación del cine argentino. Actualmente produce dos miniseries documentales para la Televisión Digital y prepara las nuevas películas de Pablo Fendrik y de Israel Adrián Caetano, esta última en la etapa de post-producción.

He was born in Buenos Aires in 1980. He studied Filmmaking at the CIC and continued his career alternating between independent film production and commercials in Argentina and abroad. Together with Pablo Fendrik and Nathalia Videla Peña, in 2007 he created the company Magma Cine, through which they produced renowned films by the new generation of Argentine filmmakers. He's currently producing two documentary miniseries for Digital Television and is preparing the new films by Pablo Fendrik and Israel Adrián Caetano, the latter in post-production stages.

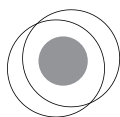


Alejandro Sammaritano

Nacido en 1961, hijo del legendario cineclubista Salvador Sammaritano, se graduó como contador público en la Facultad de Ciencias Económicas de la UBA. Integrante del Cine Club Núcleo desde el año 1990, en el 2001 asumió la conducción de la entidad, donde se encarga de la programación y difusión de las actividades. Estuvo en encuentros cineclubistas en México, Brasil y Chile, y en el 2009 fue jurado del Festival Derhumalc. También participó en el documental *Metrópolis refundada* (E. Loguercio, D. Panich, L. Tusi y S. Yablón, 2010).

Born in 1961, son of the legendary film club promoter Salvador Sammaritano, he's a Certified Public Accountant graduated from the School of Economic Sciences of the UBA. A member of the Núcleo Film Club since 1990, in 2001 he took office as president of the institution, where he handles programming and promotion of the activities. He participated in film club conventions in Mexico, Brazil and Chile, and in 2009 he was a juror in the Derhumalc Festival. He also participated in the documentary Metrópolis refundada (E. Loguercio, D. Panich, L. Tusi and S. Yablón, 2010).





Jurados No Oficiales

Non-Official Juries

FIPRESCI (Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica) **FIPRESCI (International Federation of Film Critics)**



Nazareno Brega (Argentina) | Ziva Emersic (Eslovenia - Slovenia) | Rodrigo Portales (Perú - Peru)

SIGNIS (Asociación Católica Mundial para la Comunicación) **SIGNIS (World Catholic Association for Communication)**



Douglas P. Fahleson (Irlanda - Ireland) | Rocco Oppedisano (Argentina) | Marianela Pinto (Ecuador)

ACCA (Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina) **ACCA (Argentine Film Journalists Association)**



Karim González | Beatriz N. Iacoviello | Claudio D. Minghetti

SICA (Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina) **SICA (Argentine Film Industry Union)**



Luciano Bertone | Francisco Corral | Eugenia D'Alessio

FEISAL (Federación Iberoamericana de Escuelas de la Imagen y el Sonido) **FEISAL (Ibero American Federation of Image and Sound Schools)**



Rolando López | Dolly Pussi | Marcelo Trotta

Competencia BSO (Banda Sonora Original)

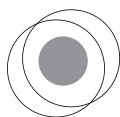
La sección BSO, dedicada a la relación entre la música y el cine, este año comienza a ser competitiva, con un jurado compuesto por músicos que provienen de distintas corrientes pero que comparten fuertes búsquedas personales. En esta edición, la revista *Los Inrockuptibles* será la encargada de premiar al mejor largometraje elegido por el jurado.



OST Competition (Original Soundtrack)

Focusing on the connection between film and music, the BSO section will be a competition for the first time this year, with a jury composed by musicians of different trends who yet share strong personal searches. In this edition, Inrockuptibles magazine will give an award to the Best Film selected for the jury.

Flavio Cianciarulo | Carlos Rodríguez | Martiniano Zurita



Jurados No Oficiales

Non-Official Juries

DAC (Directores Argentinos Cinematográficos)

En su nueva condición de entidad de gestión de los derechos del autor audiovisual en la República Argentina, DAC premiará al Mejor Director Argentino de entre todos los largometrajes estrenados en las secciones paralelas del Festival.



DAC (Argentine Filmmakers)

In his new status as a manager of audiovisual author rights in Argentina, DAC will give an award to the Best Argentine Director among all the films premiering in the parallel sections of the Festival.

Daniel Barone | Juan Carlos Desanzo | Fernando Spiner

SAGAI (Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes)

El Premio Patacón, otorgado por SAGAI, busca promover y difundir el trabajo de los actores y actrices argentinos. Se reconocerá el trabajo de un actor y una actriz que se encuentren realizando sus primeros pasos en escena, entre todos los largometrajes nacionales de ficción estrenados en el Festival.



SAGAI (Argentine Society of Actor Managers)

The Patacón Award, given out by SAGAI, aims to promote and support the work of Argentine actors and actresses. Two awards will be given to the best performances by upcoming actor and actress, among all local fiction films premiering in this Festival.

Laura Cymer | Héctor Gióvine | Duilio Marzio

SADAIC (Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música)

La música y el cine siempre estuvieron estrechamente ligados: muchas melodías remiten inmediatamente a una película, a su trama, a su guion, a su clima. SADAIC evaluará todos los largometrajes nacionales estrenados en las secciones paralelas del Festival, y premiará la creación musical para cine y su realización.



SADAIC (Argentine Society of Music Authors and Composers)

Music and cinema have always been closely connected: lots of melodies instantly refer to a film, its plot, script, an atmosphere. SADAIC will evaluate all the local films released in the parallel sections of the Festival, and give an award to a musical creation for cinema.

Pocho Leyes | Miguel Loubet | Luis María Serra





**Competencia
Internacional**
International Competition





Notas del director / Director's statement

"En la Argentina se denuncia una violación cada 6 horas. Sólo el 30% termina en un juicio, y sólo el 10% en prisión efectiva para el violador." Comencé a tomar cuenta de estas estadísticas cuando, años atrás, una amiga de mi esposa fue sometida sexualmente. Yo la conocía bien: siempre alegre, simpática, enérgica. A partir de este hecho, su vida cambió; el brillo de su mirada se apagó. Estas son las cosas que no se cuentan, que no entran en las estadísticas, y parte de este proyecto es mostrar el daño y lo tremendamente traumático que significa vivir una situación de este tipo.

"In Argentina a rape is reported every six hours. Only 30% end up in trial, and only 10% in actual prison time for the rapist". I started taking into account these statistics four years ago, when a friend of my wife's was sexually assaulted. I knew her well: she was always joyful, nice, and energetic. Ever since that episode, her life changed; the spark in her eyes was gone. These are the things we don't hear about, that statistics don't show, and part of this project is to show the damage and how terribly traumatic it is to experience a situation like that.

De martes a martes

From Tuesday to Tuesday



A pesar de su tamaño, de su físico macizo y hasta amenazante, Juan Benítez parece llevar una vida entera de tolerar, sin inmutarse, los maltratos que le infligen otros, asintiendo a menudo en silencio, masticando hacia adentro sus penas y humillaciones. Lo chiclea a menudo su jefe en la fábrica que lo emplea como operario, abusando de su módico poder; lo menosprecian los petulantes chicos que asisten a las fiestas en las que junta unos pesos extra como patovica; lo presiona, leve pero persistentemente, su mujer. Sin embargo, él tiene al menos una razón para tragarse su orgullo. Juan abraza el sueño de montar su propio gimnasio, para lo que aún le falta reunir parte del dinero. Y en eso está, cuando, al anochecer de otro de sus rutinarios días, asiste a un episodio terrible ante el cual toma una decisión que lo pone de pronto en una encrucijada moral. En su primer largometraje, Triviño despliega los elementos mínimos y precisos de un drama sencillo pero intenso en el que se pone en juego un retrato de clases sociales, desigualdades y abusos de diversa gravedad, sin abandonar nunca el punto de vista de un hombre en busca de una oportunidad en la vida.

Despite his size, and his solid and threatening body, Juan Benítez seems to lead a life of tolerating mistreatment from others without ever unnerving and often agreeing in silence, swallowing his grief and humiliation. His boss at the factory where he works as an operator always harasses him, abusing his small power. He's undermined by the smug kids who attend the parties where he works as a bouncer for the extra money. He gets pressured, lightly but persistently, by his wife. However, he has at least one reason to swallow his pride. Juan has a dream of opening up his own gym, for which he still needs to get some of the money. And he's doing it, when one night after one of his routine days, he witnesses a terrible episode in which he makes a decision that will suddenly place him in a deadly crossroads. In his first feature length film, Triviño unfolds the minimum but precise elements of a simple but intense drama that puts into action a portrait of social classes, inequalities, and different degrees of abuse, without ever abandoning the point of view of a man who is trying to get a chance in life.

Argentina, 2012
97' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Gustavo Triviño
F: Julián Apezteguia
E: Pablo Faro
DA: Lola Sosa
S: Fernando Soldevila
M: Nicolás Mayer, Jonathan Tesei
P: Gabriel Pastore
CP: Carrousel Films
I: Alejandro Awada, Pablo Pinto, Malena Sanchez, Daniel Valenzuela, Roly Serrano

Contacto / Contact

Carrousel Films
Gabriel Triviño
Cucha Cucha 1097 - 5D
C1405AIK Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4586 4065
+54 9 11 3409 9300
F +54 11 4586 4065
E gabriel@carrouselfilms.com
pastore.gabriel@gmail.com
W www.carrouselfilms.com
www.facebook.com/demartesamartes



Gustavo Triviño

Nació en Buenos Aires en 1977. Trabajó como asistente de dirección y como operador de steadycam en más de cincuenta largometrajes. Dirigió los cortometrajes *Les Amis* (1995) y *El agüita* (1996).

He was born in Buenos Aires in 1977. He worked as an assistant director and steadycam operator in over fifty films. He directed the shorts *Les Amis* (1995) and *El agüita* (1996).





Notas del director / Director's statement

¿Qué significa hoy ser propietario de una tierra en una de las últimas fronteras entre la "civilización" y la naturaleza? Esta pregunta y mi rol de propietario, me permitieron encontrar la clave para rodar la película. Todos los personajes que aparecen en la filmación me abrieron sus puertas no como cineasta sino como propietario. En un sistema dominado por la economía, descubrí espacio para una idea diferente de aquella que ve la tierra como un bien que se posee y se explota, donde las vidas humanas ya no tienen valor.

What does it mean today to be a landowner in one of the last frontiers between civilization and nature? What responsibilities does it bring? As both filmmaker and landowner myself, I've been obsessed with these questions and have constructed my own idea of ownership and its transmission based on the individuals I've encountered. In a system dominated by the economy, the film opens the door to imagining a different world, where land is not simply a commodity to be exploited and where human life is still valued.

El Impenetrable

Impenetrable

Consciente de los peligros de ser un "propietario sin posesión", Daniele Incalcaterra viaja tierra adentro al Chaco Paraguayo para inspeccionar los terrenos silvestres que su padre dejó a nombre suyo y al de su hermano Amerigo, con el fin de establecer una reserva natural. Una vez dentro de las fronteras del Impenetrable (un calificativo geográfico pero también jurídico, tal como el film va revelando) su paso se ve constantemente interrumpido por tranqueras, vecinos armados, topadoras que arrasan con el suelo de los aborígenes ñandévas y todo tipo de vericuetos legales puestos al servicio del mejor postor. Pero con paciencia, Incalcaterra se encarga de estos problemas uno por uno, mediante mucho papeleo y reuniones –que llegan hasta el despacho del presidente del Paraguay, Fernando Lugo–, hasta lograr su objetivo: la Reserva Arcadia. Un western, una road movie, una adaptación naturalista de *El proceso de Kafka* con final feliz: todos estos mundos entrelaza el ojo documental de Incalcaterra, que parece no detenerse ni siquiera para tomar impulso.

*Aware of the dangers involved in being a "proprietor without possession", Daniele Incalcaterra travels deep into the Paraguayan Chaco and inspects the wild territories his father has left to him and his brother Amerigo, in order to set up a natural reserve. Once inside the borders of the Impenetrable (a geographic adjective that is also a judiciary one, as the film will reveal) his journey gets constantly interrupted by gates, armed neighbors, bulldozers ruining the ground for native ñandévas, and all kinds of legal loopholes sold to the highest bidder. But Incalcaterra patiently deals with these problems one at a time through lots of paperwork and meetings –with even Paraguay's President Fernando Lugo– until he reaches his goal: the Arcadia Reserve. A western, a road movie, a naturalist adaptation of Kafka's *The Process* with a happy ending: all these worlds intertwine in Incalcaterra's eye, which seems to stop only to get a new impulse.*

Argentina / Francia - Argentina / France, 2012
95' / DCP / Color
Italiano - Italian, Español - Spanish, Guaraní - Guaraní

D, G: Daniele Incalcaterra, Fausta Quattrini
F: Fausta Quattrini, Cobi Migliora, Daniele Incalcaterra
E: Catherine Rascon
S: Agustín Alzueta, Luciano Bertone, Sakio Hiraiwa
M: Pablo Gignoli
P: Daniele Incalcaterra, Richard Copans
CP: Les Films d'Ici

Contacto / Contact
Daniele Incalcaterra
Aráoz 2050 - 7° A
C1425DGD Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4831 0909
F +54 11 4831 0909
E danielincalcaterra@gmail.com
richard.copans@lesfilmsdici.fr
W www.lesfilmsdici.fr



Daniele Incalcaterra

Nacido en Roma, Italia, en 1954, ha dirigido numerosos documentales como *Tierra de Avellaneda* (1995) y *Fasinpat, fábrica sin patrón* (2004).

*Born in Rome, Italy, in 1954, he directed many documentaries, including *Tierra de Avellaneda* (1995) and *Fasinpat, fábrica sin patrón* (2004).*



Fausta Quattrini

Nació en Locarno, Suiza, en 1964. En 1996 fundó junto a Incalcaterra el Atelier Video Palermo, y desde entonces han trabajado juntos en películas como *Contr@site* (2003).

*Born in Locarno, Switzerland, in 1964. Together with Incalcaterra, in 1996 she founded the Atelier Video Palermo, and since then they have worked together in films such as *Contr@site* (2003).*





Notas del director / Director's statement

Gran parte de esta película proviene de anotaciones sobre la vida que transcurre en la vereda de enfrente, o justo bajo mi ventana, o en el techo del vecino. Las tensiones peculiares que laten bajo la sociedad brasileña también se reflejan en el peso y el aspecto de la arquitectura local, que es caóticamente ecléctica. La película subraya las líneas y los ángulos rectos en un encuadre panorámico que limita a los personajes y sus movimientos tanto como lo hacen las paredes, las rejas y las puertas. Para dar espacio a la respiración, abrí el plano de forma generosa.

Most of this film comes from notes on life happening just across the street, or right outside my window, or on the neighbour's roof. The peculiar tensions which make Brazilian society tick are also reflected in the weight and look of local architecture, which is chaotically eclectic. The film has an underlining idea of straight lines and right angles on a widescreen frame which limits characters and their movements as much as walls, gates, grates and doors do. To allow room for breathing, I opened up the shots generously.

O som ao redor

Neighbouring Sounds  El sonido alrededor

Setúbal, con sus edificios modernos que se interponen entre el océano y las zonas menos afortunadas de la ciudad, es el barrio más exclusivo de Recife. Como suele ocurrir en ese tipo de enclaves dentro de las urbes tercermundistas, la arquitectura se completa con altas rejas de hierro, garitas y cámaras de vigilancia: recordatorios materiales de que el miedo a los otros resulta clave en la dinámica de esas comunidades. Con ojos y oídos bien atentos, Mendonça Filho captura una atmósfera, electrificada por la paranoia, y un paisaje sonoro dignos del cine de terror, en un fresco colectivo que va de la banalidad cotidiana (un ama de casa atormentada por los ladridos del perro de su vecino) a las pequeñas grandes transformaciones urbanas (la llegada al barrio de un servicio de seguridad privada que, no tan paradójicamente, exacerba el miedo de los habitantes). Y consigue encontrar, más allá del resplandor perpetuo de Setúbal –el del sol sobre los edificios blancos; el de la iluminación artificial que nunca se apaga–, las oscuras y violentas contradicciones de una sociedad todavía acechada por los fantasmas de su pasado.

Setúbal, with its modern buildings standing between the ocean and the least fortunate parts of the city, is the most exclusive neighborhood in Recife. As it usually happens with this kind of enclaves within the cities of the Third World, architecture is completed with high iron railings, surveillance cameras and cabins for the security guards: material reminders that fear to others is key in the dynamics of such communities. With open eyes and attentive ears, Mendonça Filho captures an atmosphere electrified by paranoia, and a soundscape worthy of horror movies, in a collective fresco which ranges from daily banality (a housewife tormented by the barking of her neighbor's dog) to the small but great urban transformations (the arrival to the area of a private security service that not so paradoxically increases the inhabitants' fear). And he finds, beyond Setúbal's everlasting shine –the sun over the white buildings; its always lit lights–, the dark and violent contradictions of a society still haunted by the ghosts of its past.

Brasil - Brazil, 2012
131' / DCP / Color
Português - Portuguese

D,G: Kleber Mendonça Filho
F: Pedro Sotero, Fabricio Tadeu
E: Kleber Mendonça Filho, João Maria
DA: Juliano Dornelles
S: Kleber Mendonça Filho, Pablo Lamar
M: DJ Dolores
P: Emille Lesclaux
CP: CinemaScópio
I: Irandhir Santos, Gustavo Jahn, Maeve Jinkings, W.J. Solha, Irma Brown

Contacto / Contact
FiGa Films
3925 Cazador St.
90065 Los Angeles, CA, USA
T +1 323 258 5241
F +1 323 258 5241
E contact@figafilms.com
W www.figafilms.com
www.osomaoredor.com.br



Kleber Mendonça Filho

Nacido en Recife, Brasil, en 1968, estudió periodismo y trabajó como crítico de cine y programador. Dirigió cortos como *A menina do algodão* (2003), *Vinil verde* (2004), *Eletrodoméstica* (2005) y *Noite de Sexta manhã de Sábado* (2006) antes de realizar su primer largometraje, *Crítico* (2008).

Born in Recife, Brazil, in 1968, he studied Journalism and worked as a film critic and programmer. He directed short films like A menina do algodão (2003), Vinil verde (2004), Eletrodoméstica (2005) and Noite de Sexta manhã de Sábado (2006) before making his first feature length film Crítico (2008).





Notas del director / Director's statement

Estoy fascinada por el tiempo, por lo que nos da, lo que se lleva y lo que cambia. Los recuerdos vienen a menudo a nosotros sin que los estemos esperando. Cuando hablamos, la mitad de nuestras palabras suelen relacionarse con el pasado. No quiero reproducir el pasado. Sólo quiero ilustrarlo a través de conversaciones, de palabras, como sucede a menudo en la vida diaria. Trato de hacer un film que consista principalmente en conversaciones. Y las relaciones entre los hechos no son progresivas. Los hechos están sobre una superficie plana, como las piezas en un tablero de ajedrez.

I am fascinated by the time, fascinated by what it gives to us, what it takes away and what it changes. Memories often come to us without any expectation. In people's talk, the half part may relate to the past. I don't want to reproduce the past. I just want to illustrate it through conversations, by words, as it often happens in the daily life. I try to make a film that consists mainly of the conversations. And the relations between the events are not progressive. The events are placed on a flat surface, like the pieces on the chessboard.

Memories Look at Me

Ji yi wang zhe wo  Recuerdos me observan

Tal como lo explica en sus notas personales, Song Fang intentó realizar una película que consistiese principalmente en conversaciones sin una progresión dramática planeada, y en la que los acontecimientos estuviesen situados sobre una superficie plana, como las piezas en un tablero de ajedrez. Queda claro, luego de ver su ópera prima, producida por Jia Zhang-ke, que su intento tuvo éxito: *Memories Look at Me* es un estudio reducido e inmutable sobre la naturaleza social humana. Confinada al departamento de sus padres, Song aprovecha su visita para registrar las conversaciones familiares –especialmente las que mantiene con su madre–, en las que, por un motivo u otro, el pasado parece abrirse camino recurrentemente. Simple pero profunda, decidida pero emotiva, *Memories Look at Me* trasciende el interés familiar para construir un relato universal, como inspirada en aquella máxima de Dostoiévski que aseguraba que la única forma de llegar a todo el mundo es mediante la más sincera de las introspecciones.

As he explains in her personal notes, Song Fang tried to make a film consisting mainly in conversations without any planned dramatic progression, in which events are placed on a flat surface, as the pieces of a chess game. It is clear, after watching her first film, produced by Jia Zhang-ke, that her attempt was successful: Memories Look at Me is a reduced and immutable study on human social nature. Confined in her parents' apartment, Song makes use of her visit to record family conversations –especially those with her mother– in which, for one or another reason, past appears to find its way recurrently. Simple but profound, determined but moving, Memories Look at Me transcends familiar interest to create a universal story, as if it was inspired by that maxim by Dostoevski that assured that the only way to reach everybody is through the most sincere introspection.

China, 2012
91' / DCP / Color
Chino - Chinese

D, G: Song Fang
F: Guan Dong-pei, Zhou Wen-cao
E: Song Fang
DA: Ye Wen-bin
S: Yamashita Aya
P: Jia Zhang-ke, Song Fang
CP: Xstream Pictures
I: Ye Yu-zhu, Song Di-jin, Song Fang

Contacto / Contact
Xstream Pictures
Eva Lam
Suite 303, Blk 7, No. 6 Zhi Chun Rd., Haidian 100088 Beijing, China
T +86 10 8235 0984
F +86 10 8235 4938
E evalam267@163.com



Song Fang

Nació en China, se formó en el Instituto Nacional de Artes del Espectáculo de Bélgica y se especializó en dirección de cine en Beijing. Realizó el corto *Goodbye* (2009), premiado en Cannes y exhibido en Rotterdam, y codirigió el documental *Yulu* (2010).

She was born in China, trained at the National Institute of Performing Arts in Belgium and specialized in Filmmaking in Beijing. He directed the short film Goodbye (2009), awarded at Cannes and screened in Rotterdam, and co-directed the documentary Yulu (2010).





Notas del director / Director's statement

Durante más de diez años, tuve un proyecto de film cajoneado. Se titulaba *Bric-a-Brac*, y trataba de una mujer que encuentra dinero en un termo comprado en una venta de garaje y, en vez de quedárselo o devolverlo inmediatamente, se hace amiga de la mujer que le vendió el termo para evaluar si necesita o merece ese dinero. Mientras estaba en Los Angeles se me ocurrió filmar la vida de una *starlet*, enfocada en un día en el que no estuviera trabajando. Chris (Bergoch) sugirió combinar ambas ideas y así nació *Starlet*.

For over ten years, I had a treatment sitting on a back burner. It was entitled Bric-a-Brac and it was about a woman who finds money in a thermos purchased at a yard sale and instead of keeping it or immediately returning it she befriends the woman who sold her the thermos to assess if she needs or deserves the money back. While I was in Los Angeles I had the idea to shoot a small film about a day in the life of a starlet focused on a day in which she wasn't working. Chris (Bergoch) suggested combining both ideas and Starlet was born.

Starlet

Estrellita



"¿Puedo modificar mi habitación?", son las primeras palabras que dice una morosa Jane –encarnada por la atractiva modelo y actriz Dree Hemingway, hija de la también talentosa Mariel–, tras despertar junto a su pequeña mascota. Su amiga, compañera de departamento, de drogas recreacionales y ocio, le sugiere que ahorre comprando en ventas de garaje. Y así, con un simple objeto como disparador, Jane conocerá a Sadie, una apacible y solitaria anciana con quien compartirá muchas más cosas de las que ambas esperan. *Starlet* es una de esas películas que se descubren de a poco, a medida que crece la inusual amistad entre una muchacha de 21 años y una mujer de 85, poseedoras de dos soledades distintas que terminan por no serlo tanto. Con una cuidada construcción de personajes y sin dejar de lado su afecto por el neorrealismo, Sean Baker logra una película donde brillan, a la par, la sutileza y la provocación. Un fiel retrato de estos tiempos; turbulentos, sí, pero no faltos de valores.

"Can I change my room?" are the first words spoken by Jane –a debtor played by the attractive model/actress Dree Hemingway, daughter of the also talented Mariel– after waking up next to her little pet. Her friend and roommate –her partner in drugs and leisure– suggests she can save money buying in garage sales. And just like that, with a simple object working as a trigger, Jane will meet Sadie, a peaceful and lonely old lady with whom she will share much more things than both of them would expect. Starlet is one of those films you discover slowly, following the progress of this unusual friendship between a 21 year-old girl and an 85 year-old woman, both of them carriers of two different kinds of loneliness that end up being pretty alike. With a careful construction of characters and without leaving aside its affection for Neorealist cinema, Sean Baker delivers a film where subtlety and provocation shine equally. A faithful portrait of these times –turbulent, yes, but not lacking in values.

Estados Unidos - US, 2012
104' / DCP / Color
Inglés - English

D, E: Sean Baker
G: Sean Baker, Chris Bergoch
F: Radium Cheung
DA: Mari Yui
S: Irin Strauss
M: Manual
P: Blake Ashman-Kipervaser
CP: Freestyle Picture Company, Cre Film
I: Dree Hemingway, Besedka Johnson, Stella Maeve, James Ransone, Karren Karagulian

Contacto / Contact
Rezo Films
Sebastien Chesneau / Sean Baker
T +33 6 2171 3911
E sebastien.chesneau@rezofilms.com
W www.rezofilms.com
www.starletfilm.com
lifilm@gmail.com



Sean Baker

Nacido en Nueva York, se graduó en la Escuela de Cine de la NYU. Escribió y dirigió los largometrajes *Take Out* (2004) y *Prince of Broadway* (2008; Premio Especial del Jurado en el Festival de Locarno) y las series de televisión *Greg the Bunny* y *Warren the Ape*.

Born in New York, he graduated from the NYU Film School. He wrote and directed Take Out (2004) and Prince of Broadway (2008; Special Jury Prize at the Locarno Film Festival) and the TV series Greg the Bunny and Warren the Ape.

Apertura / Opening





Notas del director / Director's statement

Viajé a lo largo de veinticinco mil kilómetros buscando una luz, una trama, y, sobre todo, un ambiente y un sentimiento para escribir y filmar una película que sólo adivinaba. La luz acabaría siendo la de la naturaleza argentina, de manera franca, directa; la trama, la de (des)ordenar un argumento tan clásico como el de una road movie con chico, chica y pistolas a través de la comedia y el absurdo; el ambiente, el de los decorados naturales y el del color de los rostros, cuerpos y acentos de la gente de cada lugar. El sentimiento, el de una fuga.

I travelled through twenty five thousand kilometres looking for a certain light, looking for a story and, above all, looking for an atmosphere and a feeling in order to write and shoot a film that, in that moment I could only guess. The light would eventually be the light of Argentinian nature, used in a frank, direct way; the story would be the result of (dis)organizing such a classical plot as a road movie with a boy, a girl and some guns, using comedy and absurd; the atmosphere would be made out of those natural locations, the colour of the faces, bodies and accents of the people we found in each region. The feeling would be that of a flight.

El muerto y ser feliz

The Dead Man and Being Happy



En un cuarto del Hospital de Clínicas de Buenos Aires demasiado pequeño como para tener tantas camas, un español hace mucho radicado en Argentina mira al techo mientras la enfermera lo masturba. En la escena anterior –la primera del film–, la misma enfermera le entregaba una bolsa con morfina a cambio de unos cuantos pesos en medio de una plaza. Este no es un día cualquiera para Santos: se acaba de dar cuenta de que le queda poco tiempo de vida y ha decidido escapar, dejar la ciudad en su viejo Falcon rural. Acompañado por una narración omnisciente que parece disfrutar de contar los acontecimientos y los diálogos apenas un segundo antes de que sucedan, el viejo maneja solo hasta que se encuentra con Erika, una mujer desesperada que sube a su auto sin pedir permiso y que permanecerá a su lado hasta el fin. Definida por su director como “una película de carreteras, perros y pistolas”, *El muerto y ser feliz* es un viaje a un universo original y sin prejuicios, en donde lo trágico es eclipsado por lo cómico y lo gracioso ilumina las emociones más profundas.

In a room at Buenos Aires' Hospital de Clínicas, far too small for so many beds, a Spaniard who has long lived in Argentina stares at the ceiling while a nurse gives him a hand job. In the previous scene –the film's opening scene– the same nurse exchanges morphine for money with him in a park. This is not just any day for Santos: he just found out he has little time to live and has decided to escape, to leave town in his old estate Ford Falcon. Driven by an omniscient narration that seems to enjoy telling things a second before they actually take place, the old man drives alone until he meets Erika, a desperate woman that gets into the car without asking and stays by him till the end. Defined by his director as “a film about roads, dogs and guns”, The Dead Man and Being Happy is a journey to an original prejudice-free universe where tragedy is outshone by comedy and fun lights up deep emotions.

**España / Argentina /
Francia - Spain / Argentina /
France, 2012**
94' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Javier Rebollo
G: Lola Mayo, Javier Rebollo, Salvador Roselli
F: Santiago Racaj
E: Ángel Hernández Zoido
DA: Miguel Ángel Rebollo
S: Pelayo Gutiérrez
P: José Nolla, Lola Mayo, Damián París, Luis Miñarro, Álex Zito, Vero Cura, Jérôme Vidal
CP: Icónica, Lolita Films, Eddie Saeta, Utópica Cine, Noodles Productions
I: José Sacristán, Roxana Blanco, Jorge Jellinek, Lisa Caligaris, Valeria Alonso

Contacto / Contact
Urban Distribution Int.
Eric Schnedecker / Arnaud
Bélangeon-Bouaziz
14 rue du 18 Août
93100 Montreuil, France
T +33 1 777 5511
+33 1 4870 4655
E eric@urbandistrib.com
arnaud@urbandistrib.com
W www.urbandistrib.com
www.elmuertoyserfeliz.com

Javier Rebollo

Nacido en Madrid en 1969, es licenciado en Ciencias de la Información. En 1996 creó la productora Lolita Films, con la que realizó numerosos cortometrajes y trabajos para TV. Dirigió los largos *Lo que sé de Lola* (2006) y *La mujer sin piano* (2009), ganadores de premios en festivales de todo el mundo.

Born in Madrid in 1969, he majored in Information Sciences. In 1996 he created the production company Lolita Films, through which he directed several short films and TV shows. He directed Lo que sé de Lola (2006) and Woman Without Piano (2009), which was awarded in several festivals worldwide.







Notas del director / Director's statement

Augustine expresa en sus deseos corporales los tabúes de una sociedad que no tiene lugar para las mujeres, y menos aún para las mujeres de pueblo. Su enfermedad sería una forma de rabia y de rebelión, como un deseo de escapar de esa situación. Me gustaría que ese aspecto social se evidencie en la película, que presenta en principio la brutalidad de las diferencias de clase entre médicos burgueses y muchachas de pueblo abandonadas a su suerte. Lo que aquí define a la histeria es una revuelta de mujeres, que me remite por completo a las mujeres actuales.

Augustine expresses through her desire the taboos of a society that has no place for women, and even less for small town women. Her illness is a form of anger and rebellion, like a wish to escape from that situation. I'd like that this social side can be noticed in the film, which presents the brutal class differences between bourgeois doctors and small town young women who have been abandoned. What defines hysteria here is a women's revolt that for me absolutely echoes today's women.

Augustine



Augustine, una simple sirvienta de la Belle Époque francesa, comienza a sufrir extraños ataques, convulsiones que le ocasionan atrofias físicas. Tras ser internada en el parisino Hospital de la Pitié-Salpêtrière, conoce al doctor Jean-Martin Charcot, especializado en neurología, quien no tardará en interesarse en la patología de la bella joven. Basada en hechos reales, *Augustine* explora la relación paciente-médico establecida entre una eminencia de la época –responsable de las primeras descripciones clínicas y anatómicas de la esclerosis múltiple, estudioso de la histeria como enfermedad, profesor de Sigmund Freud– y su sensual objeto de estudio, devenido en objeto de deseo. En su debut en el largometraje, Winocour demuestra maestría a la hora de crear intimidad, indagando en la transición de su protagonista –la impecable Soko, cantante francesa encargada de la banda sonora– de fenómeno de exhibición académica a mujer, ante los ojos no tan atónitos de un intenso Vincent Lindon, cuyo Charcot hace de la histeria femenina una igualmente enfermiza obsesión.

Augustine, a simple maid in the French Belle Époque, starts to suffer some strange seizures, with convulsions that cause physical atrophies. She's admitted into the Hospital de la Pitié-Salpêtrière, where she meets Doctor Jean-Martin Charcot, a specialist in Neurology who will soon get interested in the pathology of this beautiful girl. Based on true events, Augustine explores the doctor-patient relationship between an eminent figure from that time –who was responsible for the first clinical and anatomical descriptions of multiple sclerosis, studied hysteria as a disease, and was a professor to Sigmund Freud– and her sensual object of study, turned into an object of desire. In his first full-length film, Winocour shows a masterful hand to create intimacy, diving into the transition of the protagonist –played impeccably by Soko, a French singer who also wrote the music score– who goes from academic exhibition phenomenon to woman right in front of the not-so-amazed eyes of an intense Vincent Lindon, whose Charcot makes feminine hysteria an equally sick obsession.

Francia - France, 2012
102' / DCP / Color
Francés - French

D, G: Alice Winocour
F: Georges Lechaptois
E: Julien Lacheray
DA: Arnaud De Moléron
S: Jean-Luc Audy
M: Jocelyn Pook
P: Isabelle Madelaine, Emilie Tisné, Michèle Pétain, Laurent Pétain
CP: Dharamsala
I: Vincent Lindon, Soko, Chiara Mastroianni, Olivier Rabourdin, Roxane Duran

Contacto / Contact
Kinology
Grégoire Graesslin
Festival Manager
30 rue Moret
75011 Paris, France
T +33 9 5147 4344
E festivals@kinology.eu



Alice Winocour

Nació en París en 1976 y se graduó como guionista de cine en La Fémis. Sus cortometrajes *Kitchen* (2005; compitió en Cannes), *Magic Paris* (2007) y *Piña colada* (2008) fueron mundialmente galardonados. *Augustine* es su primer largometraje.

She was born in Paris in 1976 and graduated in Scriptwriting at La Fémis. Her short films Kitchen (2005; screened at Cannes), Magic Paris (2007) and Piña colada (2008) were awarded worldwide. Augustine is her first feature length film.





Notas del director / Director's statement

Me obsesaron un libro que cuenta los hechos que, en octubre de 1941, llevaron a la muerte de Guy Môquet, un chico de 17 años que es el equivalente francés de Sophie Scholl. El delito que le costó la vida: arrojar panfletos en contra de la ocupación desde el palco de un cine hacia el auditorio. Cuando descubrí que Ernst Jünger se había interesado por el incidente en su memorándum "Sobre el problema de los rehenes", sentí una curiosidad enorme por este caso, que muestra cómo los fervores juveniles pueden llevar, al martirio.

I was presented with a book that recounts the events, in October 1941, leading up to the early death of the 17-year-old Guy Môquet, who is equivalent in France to Sophie Scholl. The deed for which he had to pay with his life: he had thrown pamphlets protesting against the occupiers from a cinema balcony down into the auditorium. It was only with the discovery that Ernst Jünger had concerned himself with the incident in his memorandum "On the Hostage Question" that my curiosity was really piqued about this case, which shows how youthful exuberance can quite unintentionally lead to martyrdom.

La Mer à l'aube

Calm at Sea  El mar al alba

Corre el año 1941 en Francia. A tan sólo unos pocos meses de la entrada de los nazis en París, un oficial alemán es asesinado en una carretera de Nantes por un puñado de miembros de la resistencia comunista. Al enterarse de lo sucedido, Hitler ordena el fusilamiento de 150 prisioneros franceses como represalia. Los encargados de llevar a cabo semejante tarea son el general Otto Stülpnagel y el escritor Ernst Jünger, portador de un cargo administrativo en el ejército alemán durante la Segunda Guerra Mundial. Apoyado en una reconstrucción de época hiper detallista, inspirada en el reporte militar real escrito por Jünger, Schlöndorff construye un relato sobre la Francia ocupada a través de múltiples puntos de vista –que van desde el dictador despiadado hasta el poeta obligado a seguir órdenes, y también desde el condenado hasta el verdugo– capaz de arrojar una sensación tal vez verídica de los sucesos de una época inverosímil.

It's the year 1941 in France. Only a few months after the Nazis entered Paris, a German officer is murdered in a road in Nantes by a handful of communist resistance fighters. When he hears about the episode, Hitler orders the shooting of 150 French prisoners in retaliation. The people in charge of such a task are General Otto Stülpnagel and writer Ernst Jünger, who had an administrative position in the German army during World War II. Reconstructing that time with extreme detail, and inspired by the real military report written by Jünger, Schlöndorff builds a story about occupied France through multiple points of view –from the ruthless dictator to the poet who is forced to follow orders, but also from the prisoner to the executioner– and capable of causing what it might be a truthful representation of events from a dubious time.

**Francia / Alemania -
France / Germany, 2012**
90' / DCP / Color
Francés - French

D, G: Volker Schlöndorff
F: Lubomir Backchev
E: Susanne Hartmann
DA: Stéphane Makedonsky
S: Damien Aubry
M: Bruno Coulais
P: Bruno Petit, Olivier Poubelle, Thomas Teubner, Martin Choroba
CP: Les Canards Sauvages, Provobis Film
I: Léo Paul Salmain, Marc Barbé, Ulrich Matthes, Jean-Marc Roulot, Jean-Pierre Darroussin

Contacto / Contact

Wide
Ilaria Gomarasca
40 rue Sainte-Anne
75002 Paris, France
T +33 1 5395 2444
E festivals@widemanagement.com
W www.widemanagement.com



Volker Schlöndorff

Nació en Alemania en 1939. Estudió en La Sorbona y en el Instituto de Altos Estudios de Cinematografía de París. Realizó, entre otras, *Muerte de un viajante* (1985) y *El noveno día* (2004, 20º Festival). Por su film *El tambor* (1979) recibió un Oscar y la Palma de Oro en Cannes.

He was born in Germany in 1939. He studied at the Sorbonne and IDHEC. He made Death of a Salesman (1985) and The Ninth Day (2004, 20th Festival), amongst others. His film The Tin Drum (1979) won an Oscar and the Golden Palm at Cannes.





Notas del director / Director's statement

Al tratar temas grandes como la "fortaleza humana" o el poder de la naturaleza, creo que resulta más poderoso enfocarse en las cosas simples. Cosas que a menudo pasan inadvertidas; cuestiones que a veces, por arrogancia, sentimos que no importan. Para una nación que ha vivido muchos años encaramada a su propio sentimiento de superioridad y ahora lucha para no rendirse a su opuesto, el complejo de inferioridad, es realmente importante enfrentarnos a quiénes somos, de dónde venimos, adónde vamos, y darnos cuenta quiénes son los héroes verdaderos de nuestra sociedad.

When dealing with big subjects, such as "human strength" and power of nature, I think it's more powerful to focus on the simple things. Things that often go about unnoticed, issues that we sometimes out of arrogance feel are not that important. For a nation that has been riding high on a wave of a superiority complex for some years and now fights not to surrender to the opposite, an inferiority complex, it is really important to face who we really are, where we come from, where we are heading and that we realize who the real heroes of our society are.

The Deep

Djúpio  Lo profundo

De vuelta en su país natal tras reversionar para Hollywood una película de su compatriota Óskar Jónasson (el thriller *Contrabando*, con Mark Wahlberg, estrenado aquí en dvd), Kormákur elige contar un moderno mito nacional islandés: la historia verdadera del naufragio que sobrevivió a las aguas heladas y turbulentas del Atlántico Norte. Sucedió en 1984. Un barco de pescadores se hundió a varias millas de la costa islandesa, pero uno de los marineros, milagrosamente, logró sobrevivir a temperaturas que habrían matado a cualquiera en minutos. Convertido de golpe en héroe nacional y en objeto de debate científico, el simpático Gulli siguió siendo, nada más y nada menos, un hombre corriente con una voluntad inquebrantable de sobrevivir. Dejando por una vez de lado el humor negrísimo de su obra previa, Kormákur fabrica –apoyado casi exclusivamente en un personaje que repasa su vida en busca de la fuerza que le permita atravesar la tragedia– una parábola tan cruda como inspiradora sobre la condición humana: una proeza sobrenatural contada, no tan paradójicamente, con la mayor naturalidad.

Back in his home country after directing a Hollywood remake of a film by his countryman Óskar Jónasson (the thriller Contraband, starring Mark Wahlberg, and released here in DVD), Kormákur chooses to tell a modern Icelandic national myth: the true story of the castaway who survived the ice and turbulent waters of the North Atlantic. It happened in 1984. A fishing boat sank several miles off the Icelandic coast, but one of the sailors miraculously managed to survive temperatures that would have killed anyone in minutes. Suddenly turned into a national hero and the object of scientific debate, easygoing Gulli remained a common man –nothing more and nothing less– with an unbreakable will to survive. Leaving aside for once the very black humor of his previous works, Kormákur manufactures –based almost exclusively on a character who goes over his life looking for the strength that gets him through the tragedy– a parable about the human condition that is as raw as inspiring: a supernatural deed narrated, precisely, in a very natural manner.

**Islandia / Noruega -
Iceland / Norway, 2012**
95' / DCP / Color
Islandés - Icelandic

D: Baltasar Kormákur
G: Jón Atli Jónasson,
Baltasar Kormákur
F: Bergsteinn Björgúlfsson
E: Sverrir Kristjánsson,
Elisabet Rónaldsdóttir
DA: Atli Geir Grétarsson
S: Kjartan Kjartansson,
Ingvar Lundberg
M: Ben Frost, Daniel
Bjarnason
P: Agnes Johansen,
Baltasar Kormákur
CP: Blueeyes Productions,
Filmhuset Produksjoner
I: Ólafur Darni Ólafsson,
Jóhann G. Jóhannsson,
Þröstur Leó Gunnarsson,
Björn Thors,
Stefán Halur Stefánsson

Contacto / Contact
Bac Films
Franka Schwabe
Festivals & Sales Coordinator
88, rue de la Folie Méricourt
75011 Paris, France
T +33 1 5353 0676
F +33 1 5353 0670
E f.schwabe@bacfilms.fr
W www.bacfilms.com

Baltasar Kormákur



Nació en Islandia en 1966, hijo del pintor español Baltasar Samper, es actor, dramaturgo y dueño de su propio teatro. Realizó los largometrajes *Invierno caliente* (2000), *The Sea* (2002), *Un viaje al cielo* (2005), *Jar City* (2006), *White Night Wedding* (2008), *Inhale* (2009) y *Contrabando* (2012).

He was born in Iceland in 1966, the son of Spanish painter Baltasar Samper, he's an actor, playwright, and theater owner. He directed the films 101 Reykjavik (2000), The Sea (2002), A Little Trip to Heaven (2005), Jar City (2006), White Night Wedding (2008), Inhale (2009) and Contraband (2012).



тощая информация представляет собой публичную оферту согласно с





Notas del director / Director's statement

No deberíamos pensar en los estudiantes como chicos superficiales que sólo buscan diversión. Se trata, en verdad, del momento en que la mente de las personas se está despertando. Recuerdo mis tiempos de estudiante, a fines de los años '70, y puedo asegurar que no fueron relajados: pensábamos, debatíamos, leíamos mucho. Después, cuando llegan el matrimonio y los hijos, las personas suelen sumergirse en la rutina diaria, dejan de buscar. Por eso creo que las películas sobre estudiantes tienen que tener una actitud seria, necesitan ser interesantes.

We shouldn't really think of the students as of shallow guys only seeking for entertainment. This is actually the time when a person's mind is awakening. I remember my own student times in the end of 70s, and I can say that was not an easy time for me: we were thinking, debating, reading a lot. Later, when marriage and kids come, a person usually plunges into everyday routine, stops searching. That's why I do believe the films about students should be of a serious attitude, they need to be interesting.

Student

Estudiante



Solo en la vida, sin dinero, alienado por la filosofía de darwinismo social que predicaban sus profesores de la facultad –y comprueba cada día en las calles de Almaty, la antigua capital kazaja–, Ali decide testar su propia aptitud para la supervivencia cometiendo un crimen al azar. O dos, porque tras dispararle al dueño de un almacén, una clienta tiene la mala fortuna de aparecer en escena. Pero cuando, más tarde, Ali se enamora de Saniya, la hija sorda de un poeta caído en desgracia –a quien el estudiante ha ayudado, probablemente a seguir emborrachándose, con el botín de su golpe–, la culpa por el doble asesinato comienza a crecer, imparable, en su mente. Con *Crimen y castigo* como brújula para recorrer el Kazajistán actual, *Student* es un relato de austeridad y elegancia casi bressonianas, que expande con sutileza los sentidos de la novela de Dostoiévski hacia cuestiones como la brecha generacional (en el prólogo, una periodista acusa al propio Omirbayev de no saber nada sobre los jóvenes de hoy) y la apatía desesperante en que el director de *Killer* parece ver sumido a su país.

Lonely, broke and alienated by the social Darwinist philosophy he's taught in university –and lives daily in the streets of Almaty, the old capital of Kazakhstan–, Ali decides to test his own survival aptitude committing a random crime. Or two, because after shooting a store's owner a client was unfortunately enough to show up in the crime scene. But when later on Ali falls for Saniya, the deaf daughter of a poet in disgrace –who the student has probably helped to continue drinking with his loot– the guilt after the double murder starts growing in his mind. Using Crime and Punishment as a compass to travel around Kazakhstan, Student reminds Bresson in its austerity and elegance expanding subtly Dostoiévski's novel towards generational gap (in the prologue a journalist accuses Omirbayev of not having a clue about today's young people) and the exasperating apathy the director of Killer sees his country in.

Kazajistán - Kazakhstan, 2012
90' / HD / Color
Ruso - Russian, Kazajo - Kazakh

D, G: Darezhan Omirbayev
F: Boris Troshev
E: Alzhan Bissenbinova
S: Ilya Biserov
M: Baurzhan Kuanysh
P: Limara Zheksembayeva
CP: Kazakhfilm JSC
I: Nurlan Baitasov, Maya Serikbayeva, Edige Bolysbayev, Bakhytzhn Turdaliyeva, Aruzhan Sain

Contacto / Contact
Media Luna New Films
Aachener Strasse 24
50674 Cologne, Germany
T +49 221 5109 1891
F +49 221 5109 1899
E info@medialuna.biz
W www.medialuna.biz



Darezhan Omirbayev

Nació en Kazajistán en 1958. Dirigió los cortos *Life* (1982) y *Shilde* (1988). Su primer largometraje es *Kairat* (1992), por el cual recibió el Leopardo de Plata en Locarno. Luego realizó *Kardiogramma* (1995), *Killer* (1998; premiado en Cannes), *The Road* (2001) y *Shuga* (2007).

He was born in Kazakhstan in 1958. He directed the shorts Life (1982) and Shilde (1988). His first film Kairat (1992) won the Golden Leopard at Locarno. He later directed Kardiogramma (1995), Killer (1998; awarded in Cannes), The Road (2001) and Shuga (2007).





Notas del director / Director's statement

Los protagonistas, Chris y Tina, están observando a Inglaterra. En cierto modo, es casi como si retrocedieran en el tiempo. Se meten en cuevas y en círculos de piedra, visitan todos esos lugares, y lo que encuentran es el colapso de Inglaterra. Es una película naturalista en muchos sentidos, pero también tiene esos elementos mágicos, momentos psicodélicos.

Chris and Tina, the main characters, are looking at Britain. On one level it's almost like they are travelling back across time. They go into caves and stone circles, they visit all these places, and they're encountering this collapse of Britain. It's a very naturalistic film in many ways but then it has these magical elements, psychedelic moments.

Sightseers

Turistas



Después de la aclamada *Kill List* y su mezcla de gángsters proletarios envueltos en una trama terrorífica, Ben Wheatley sorprende y confirma su talento con una nueva película. *Sightseers* es una comedia negra (negrísima y con –no pocos– momentos extremadamente sangrientos) en donde el único alivio posible, parece ser el que proviene del humor. Chris y Tina son una pareja de enamorados ya no tan jóvenes, quienes después de huir (casi literalmente) de la posesiva madre de ella, se embarcan en un idílico viaje en una casa rodante por los bucólicos paisajes de la campiña inglesa. El viaje lentamente se transformará en una pesadilla (con ribetes psicodélicos incluidos), en la que una vez más quedará demostrado que el infierno son los otros. Aunque esta vez Wheatley nos muestre una posible y extrema forma de solucionar este problema.

After the acclaimed Kill List and its mixture of working class gangsters involved in a horror story, Ben Wheatley surprises again and confirms his talent with a new film. Sightseers is a black comedy (really black and with quite a few extremely bloody moments) in which the only possible relief seems to come from humor. Chris and Tina are a loving couple who are not so young anymore, and after escaping (almost literally) from her possessive mother embark on an idyllic journey on an RV through the bucolic landscapes of the English countryside. The trip will slowly turn into a nightmare (including some psychedelic twists) that once again proves hell is other people. Although this time Wheatley shows us a possible and extreme way of solving that problem.

Reino Unido - UK, 2012
88' / 35mm / Color
Inglés - English

D: Ben Wheatley
G: Alice Lowe, Steve Oram, Amy Jump
F: Laurie Rose
E: Robin Hill, Amy Jump, Ben Wheatley
DA: Jane Levick
S: Martin Pavey
M: Jim Williams
P: Nira Park, Claire Jones, Andrew Starke
CP: Big Talk Pictures, Rook Films
I: Alice Lowe, Eileen Davies, Steve Oram, Monica Dolan, Jonathan Aris

Contacto / Contact
Protagonist Pictures
4th Floor, Waverley House,
7 - 12 Noel Street
W1F 8GQ London, England
T +44 20 7734 9000
E info@protagonistpictures.com
W www.protagonistpictures.com
www.sightseersmovie.com

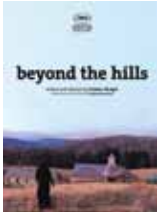


Ben Wheatley

Nació en Billericay, Inglaterra, en 1972. Además de virales para internet, comerciales y comedias televisivas, dirigió los largometrajes *Down Terrace* (2009) y *Kill List* (26° Festival), y un capítulo de *The ABCs of Death*, que también se exhibe en esta edición del Festival.

He was born in Billericay, England, in 1972. Apart from internet viral ads, TV adverts and comedy shows, he directed the feature films Down Terrace (2009) and Kill List (26th Festival), and an episode of The ABCs of Death, which is also screened in this edition of the Festival.





Notas del director / Director's statement

Ésta es una película sobre el amor y el libre albedrío: más que nada, acerca de cómo el amor puede volver relativos los conceptos del bien y del mal. Muchos de los errores más grandes de este mundo se han hecho en nombre de la fe, y con la absoluta convicción de que eran por una buena causa. En el fondo, espero que la película hable sobre las opciones y las elecciones derivadas de la educación o de la falta de ella, y acerca de cómo muchas cosas en la vida provienen de otras cosas en las que no es posible influir.

This is primarily a film about love and free will: mostly about how love can turn the concepts of good and evil into very relative ones. Most of the greatest mistakes of this world have been made in the name of faith, and with the absolute conviction they were done for a good cause. Deep down, I hope the film speaks about options and choices in life deriving from education or from the lack of it, and about how many things in life derive from things that you cannot influence.

Beyond the Hills

Dupa dealuri  Más allá de las colinas

Las jóvenes Alina y Voichita, amigas desde pequeñas y antiguas compañeras de orfanato, se reencuentran luego de varios años en un convento ortodoxo rumano. Voichita parece haberse decidido por el camino de la fe y la compañía de las hermanas y el sacerdote del lugar, mientras que Alina está de visita, tratando –sin demasiado éxito– de convencerla de que viaje con ella a su casa en Alemania. Luego de varios intentos, Alina decide enfrentar al sacerdote, confiada de que Voichita se pondrá de su lado. Pero la discusión termina mal y Alina es llevada al hospital mientras en el monasterio circulan versiones sobre una posible posesión satánica. De ahí en adelante, la nueva película de Cristian Mungiu parece comenzar de cero, moviéndose en un territorio tan enigmático como impensado y construyendo su relato a medida que sus personajes avanzan. Demostrando una vez más, en definitiva, que no hay nada de preestablecido en el panorama del nuevo cine rumano.

Young Alina and Voichita have been friends since they were growing up in the same orphanage, and now they reunite after several years in a Romanian orthodox convent. Voichita seems to have chosen the path of faith and the company of the sisters and the priest of the place, while Alina is visiting, and trying –rather unsuccessfully– to convince Voichita to travel with her back home in Germany. After several attempts, Alina decides to face the priest, trusting Voichita to take her side. But the discussion ends badly, and Alina is taken to the hospital while in the monastery rumors of a possible satanic possession start to circulate. From then on, Cristian Mungiu's new film seems to start from scratch, moving along through a territory as enigmatic as surprising, and building the story as the characters go forward. And proving once again that, in the end, there's nothing pre-established in the landscape of new Romanian cinema.

**Rumania / Francia /
Bélgica - Rumania /
France / Belgium, 2012**
150' / 35mm / Color
Rumano - Romanian

D, G, P: Cristian Mungiu
F: Oleg Mutu
E: Mircea Olteanu
DA: Calin Papura,
Mihaela Poenaru
S: Cristian Tarnovetchi
CP: Mobra Films
I: Cosmina Stratan,
Cristina Flutur,
Valeriu Andriuta,
Dana Tapalaga

Contacto / Contact
Wild Bunch
Carole Baraton
World Sales
99 rue de la Verrerie
75004 Paris, France
T +33 1 5301 5020
+33 1 5301 5022
F +33 1 5301 5049
E cbaraton@wildbunch.eu
W www.wildbunch.biz
www.beyondthehills.eu



Cristian Mungiu

Nacido en Iasi, Rumania, en 1968, estudió dirección de cine en la Academia de Cine y Teatro de Bucarest. Su primer largometraje fue *Occident* (2002); por el segundo, *4 meses, 3 semanas y 2 días* (2007), ganó la Palma de Oro en el Festival de Cannes.

Born in Iasi, Romania, in 1968, he studied filmmaking at the Bucharest Academy of Film and Theater. His first feature length film was Occident (2002); and his second one 4 Months, 3 Weeks, and 2 Days (2007), won the Golden Palm at the Cannes Film Festival.



Notas del director / Director's statement

Todos hemos tenido animales y los hemos amado. Todos tenemos responsabilidades hacia las personas que amamos y con las que vivimos, y todos cometemos errores. Todos tenemos familias más o menos disfuncionales. Amor, afecto, amistad, comportamiento humano y animal: esta película es una mezcla que revela la ínfima distancia que separa a la especie humana de los animales. Personas que redescubren sentimientos, el amor, a través de los animales que aparecen en sus vidas.

We've all had animals and loved them. We all have responsibilities to the ones we love and live with and we all make mistakes. We all have more or less dysfunctional families. Love, affection, friendship, human and animal behavior, the film is a mix that reveals the very small distance that separates us humans as a species from animals. People who rediscover feelings, love through the animals that rush into their lives.

Domestic

Doméstico 

Rigurosamente estructurada y brillantemente interpretada, la nueva película del rumano Adrian Sitaru (cuyas anteriores *Hooked* y *Best Intentions* pudieron verse en el Bafici) es una extraña cruz entre la comedia coral y el drama intimista. La historia, dividida en varios capítulos, se sitúa en un edificio de departamentos –tal vez por eso por momentos el film recuerde a una suerte de *La comunidad*, de Álex de la Iglesia, diluida en el realismo grisáceo de los países del Este– en el que los distintos inquilinos interactúan con animales que súbitamente irrumpen en sus vidas. De esta manera, una gallina, un conejo, un perro, una paloma y un gato hacen de excusa para la construcción de un relato en el que los hombres y mujeres componen un bestiario suburbano implacable. Un catálogo sobre la vida, la muerte y las emociones sociales capaz de señalar que, en la actualidad más que nunca, el verdadero animal doméstico no es otro que el ser humano.

*Thoroughly structured and brilliantly acted, the new film by Romanian filmmaker Adrian Sitaru (his previous films *Hooked* and *Best Intentions* were screened at Bafici) is a strange cross between a choral comedy and an intimate drama. Divided in several chapters, the story is situated in an apartment –maybe that's why the film at times echoes a sort of Álex de la Iglesia's *La comunidad*, only diluted in the grayish realism of Eastern European countries– where tenants interact with animals that suddenly burst into their lives. This way, a chicken, a rabbit, a dog, a dove, and a cat become the excuse to build a story in which men and women make up a relentless suburban bestiary. A catalogue of life, death, and social emotions that is capable of noticing that today more than ever, human beings are the true domestic animals.*

Rumania - Romania, 2012
85' / DCP / Color
Rumano - Romanian

D, G: Adrian Sitaru
F: Adrian Silisteanu
E: Andrei Gorgan, Adrian Sitaru
DA: Cristian Niculescu
S: Tamás Zányi, Gábor Balázs
M: Sebastian Zsemlye, Adrian Sitaru
P: Monica Lazurean-Gorgan, Titus Kreyenberg
CP: 4 Proof Film, Unafilm
I: Adrian Titienu, Gheorghe Ifrim, Segiu Costache, Ioana Flora, Clara Voda

Contacto / Contact

4 Proof Film
Monica Lazurean-Gorgan
6 Intrare Iuliu Valaori, apt. 1,
sector 3
030682 Bucharest, Romania
T +40 749 100 958
F +40 21 326 0056
E monica@4proofilm.ro
office@4proofilm.ro
W www.4proofilm.ro
www.facebook.com/
Domestic.TheMovie



Adrian Sitaru

Nacido en Rumania en 1971, estudió dirección en la Escuela de Cine de Bucarest. Por su cortometraje *Waves* (2007) recibió, entre otros galardones, el Leopardo de Oro en Locarno. Su primer largometraje es *Hooked* (2008). Actualmente trabaja en un nuevo film, *Love with Best Intentions*.

*Born in Romania in 1971, he studied Filmmaking at the Bucharest Film School. His short film *Waves* (2007) received the Golden Leopard at Locarno, among other awards. His first feature length is *Hooked* (2008). He's currently working in a new film, *Love with Best Intentions*.*





Notas del director / Director's statement

La novia y el novio están solos en la habitación. El rostro bajo el velo es el de una niña de 14 años. El rostro de la pequeña novia es en realidad la cara oculta de nuestra sociedad. La boda que se organizó entre una niña y un anciano que pasó su juventud en la cárcel se ha concretado, se han reunido en el lecho nupcial, para detener la interminable y sangrienta lucha. ¿Cómo será la mañana para aquellos dos?

The bride and the groom are alone in the room now. The face under the veil is the face of a 14-year old girl. The face of the child-bride is actually the hidden face of our society. A wedding that was organized between a little girl and an old man who spent his youth in prison and therefore is done up, have met in the nuptial chamber, to stop the never ending blood feud. What will the morning for the two who entered the nuptial chamber with a wedding, will be like?

Night of Silence

Lal gece  Noche de silencio

En *Night of Silence*, un matrimonio arreglado entre un ex-presidiario y una niña de 14 años expone una serie de tradiciones y rituales de la Turquía profunda que se vislumbran como una condena acaso compartida, pero en la que a la mujer le corresponde, como suele ocurrir, la peor parte: no ver, no decir, aceptar en silencio, entregar su sangre, empujada no sólo por su familia, sino también por las mujeres mayores que ya han pasado por lo mismo. Y ella, pequeña Scheherazade, intenta dilatar a lo largo de la noche un destino que se presume inexorable entre relatos de leyendas y juegos infantiles a los que su marido accede, hasta que la cercanía de la mañana impone una resolución. En esa imposición de acciones y en la amenaza social que se cierne desde afuera de esa habitación que la cámara nunca abandona, la película de Reis Çelik debe verse, aún más, como una obra maestra del uso del fuera de campo, incluso hasta su ambiguo y demoledor plano final.

In Night of Silence, a fixed marriage between an ex-convict and a 14 year-old girl exposes a series of traditions and rituals in the interior of Turkey that are seen as a somewhat shared bane, in which the woman is actually getting the worse part, as it usually happens: she's not able to see or say anything, she has to accept in silence and give out her blood, pushed by her family but also most women who have gone through the same. And she, like a little Scheherazade, spends the night trying to prolong her destiny, which she sees as inexorable, with tales of legends and childish games her husband agrees to, until the nearness of the sunrise demands a resolution. In that imposition of actions and the social threat that hovers from the outside over that room the camera never leaves, Reis Çelik's film must be regarded, also, as a masterful use of the off-frame field, even in its ambiguous and devastating final shot.

Turquia - Turkey, 2012
91' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Reis Çelik
F: Gökhan Tiryaki
E: Reis Çelik
DA: Burcu Karakas
S: Ekrem Çelik
P: Anil Çelik
CP: Kaz Film Production
I: İlyas Salman, Dilan Aksüt

Contacto / Contact
Kaz Film Production
Anil Çelik
İmam Adnan Sokak No. 8
Beyoğlu, İstanbul, Turkey
T +90 212 293 6800
+90 536 278 7110
F +90 212 249 8006
E kazfilm1@gmail.com
reiscelik090@gmail.com
W www.lalgecefilm.com

Reis Çelik



Nació en Ardahan, Turquía, en 1961. Estudió música en el Conservatorio Estatal de Estambul y trabajó como periodista. Realizó numerosas publicidades y documentales como *A Day in Gaziantep* (1991) y *Tales of Intransigence* (2004) antes de *Night of Silence*, su primer largo de ficción.

He was born in Ardahan, Turkey, in 1961. He studied Music at the State Conservatory in Istanbul and worked as a journalist. He directed several commercials and documentaries, including A Day in Gaziantep (1991) and Tales of Intransigence (2004) before making Night of Silence, his first fiction film.



Gerencia de Acción Federal / INCAA 27º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

El Programa País garantiza la participación destacada de estudiantes de cine, líderes sociales jóvenes del sector audiovisual y representantes del sector provenientes de todo el territorio argentino en las actividades que desarrolla el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

Los participantes de Programa País ven y aprenden mucho cine, hacen recorridos propios y recorridos guiados por la programación, presentan, intercambian y reflexionan acerca de sus experiencias de gestión exitosas en cuanto a la programación audiovisual, la distribución de sus materiales, la formación de nuevos públicos. Exponen sus proyectos y nuevos desafíos, los modos y fuentes de financiamiento a los que acceden y las estrategias de programación y comunicación que aplican.

El programa invita a:

Estudiantes, docentes y representantes de las instituciones marplatenses ligadas al sector audiovisual.

Estudiantes provenientes de numerosas escuelas, universidades y talleres de cine y televisión de todo el país, convocados de acuerdo con un cupo, que se determina a partir de criterios de selección tales como: cantidad de alumnos, gratuidad, trayectoria, producción y otras características de las instituciones mencionadas.

- Gestores, programadores y coordinadores con responsabilidad en el área audiovisual e industrias culturales:
- cinemóviles
- salas espacios INCAA
- festivales nacionales
- entre otras iniciativas provinciales relacionadas con el sector.

Organizaciones sociales con desarrollo de actividades de base en el área audiovisual

Otros invitados como, por ejemplo, quienes acompañan la presentación de proyecciones especiales, docentes o facilitadores de las actividades, talleres y charlas.

La convocatoria se realiza de la siguiente manera: a los estudiantes a través de sus escuelas, facultades, carreras terciarias, talleres y a través de la comunicación por medio de la página web del Festival y del Instituto de Cine, de acuerdo a un registro y base de datos de escuelas que actualizamos año a año. Y a los invitados de la gestión audiovisual de todo el país, a través de los programas federales vigentes.

Competencia
Latinoamericana
Latin American Competition



Notas del director / Director's statement

Nos gusta pensar que es una película que explora y lleva al límite las posibilidades de narrar las experiencias traumáticas. ¿Cómo se hace para volver a un espacio de dolor y pérdida? ¿Qué quiere decir vivir en una condición insular? La película es una experiencia en sí misma, que llegó a formar parte de la historia que cuenta y propone a las islas como un espacio de transformación y búsqueda, para que el espectador pueda explorar y acercarse de otra manera al trauma y al dolor.

We like to think that this is a film that takes the possibilities of narrating traumatic experiences and explores them, pushing them to the limit. How does one return to a place of hurt and loss? What does it mean to live in an insular way? The film is an experience itself, which became a part of the story and suggests the islands and a place of transformation and search, for the spectator to explore and approach trauma and pain in a different way.

La forma exacta de las islas

The Exact Shape of the Islands



Seis años atrás, bastante antes del trigésimo aniversario que devolvió la Guerra de Malvinas a la agenda pública, Julieta Vitullo llegó a ese territorio inhóspito que Darwin llamó "islas miserables" con una cámara y un objetivo: confrontar versiones y completar su tesis sobre "cómo se construyó este espacio en el cine y la literatura argentinos". Apoyándose en parte en libros fundamentales como los de Gamerro y Fogwill, allí reflexionó junto a Carlos Enriori y Dacio Agretti –dos ex combatientes “con muy buenas razones para volver”– sobre las versiones menos épicas y menos heroicas de la guerra. Entre este primer viaje y el regreso de Vitullo años después, acompañada esta vez por Casabé y Dieleke, cobra forma un retrato de ese lugar cuya *fisonomía* desconocemos casi por completo, que explora aspectos poco revisitados de su historia y se propone entender el particular punto de vista de sus actuales habitantes, y los reclamos de autonomía de quienes –al decir del editor del *Penguin News* de Puerto Stanley, John Fowler– quieren “jugar otro juego, y ya no ser la pelota” de un conflicto aparentemente irresoluble que muchos sienten irremediamente ajeno.

Six years ago, some time before the 30th anniversary that brought the Malvinas War back to the public agenda, Julieta Vitullo came to these inhospitable islands –that Darwin called the “miserable islands”– with a camera and a goal: to confront versions and complete her thesis on “how was this space constructed in Argentine film and literature”. Based partly on crucial books such as Gamerro’s and Fogwill’s, she reflected in the islands –together with Carlos Enriori and Dacio Agretti, two veterans “with very good reasons to go back”– about the least epic and heroic versions of the war. Between this first journey and Vitullo’s return years later –this time with Casabé and Dieleke–, a portrait of this place whose physiognomy is almost completely unknown to us comes to life, exploring aspects of its history rarely visited and aiming to understand the unique point of view of present-day inhabitants as well as the autonomic claims of who –as John Fowler, editor of The Penguin News from Port Stanley puts it– want to “play a different game, and stop being the ball”, of an apparently insolvable conflict that many feel is inevitably strange.

Argentina, 2012
85' / HD / Color
Español - Spanish,
Inglés - English

D: Daniel Casabé,
Edgardo Dieleke
G: Edgardo Dieleke,
Daniel Casabé, Julieta Vitullo
F: Leo Hermo
E: Daniel Casabé,
Andrés P. Estrada
DA: Alejandro Israel
S: SPL, Gonzalo Guerra
M: Leo Martinelli
P: Alejandro Israel
CP: Ajimoldo Films, Bloco
I: Julieta Vitullo, Carlos Enriori,
Dacio Agretti, John Fowler,
Rob Yssel

Contacto / Contact

Ajimoldo Films
Alejandro Israel
Av. Independencia 3653, 7
C1226AAB Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 4931 9238
+54 9 11 5185 1568
E alejandro.israel@fibertel.
com.ar
W www.bloco.la
www.laformaeexactadelasias.
wordpress.com



Daniel Casabé

Nació en Buenos Aires en 1979, egresó como director cinematográfico de la Universidad del Cine, donde también enseñó montaje. En 2007 creó la productora Bloco.

Born in Buenos Aires in 1979, he graduated in Filmmaking at Universidad del Cine, where also taught editing. In 2007 he created the production company Bloco.



Edgardo Dieleke

Nació en Buenos Aires en 1980. En 2011 codirigió, junto a Casabé, *Cracks de nácar*. Es investigador y profesor de la Universidad de Nueva York en Buenos Aires.

He was born in Buenos Aires in 1980. In 2011 he co-directed, together with Casabé, Cracks de nácar. He's a researcher and professor for the University of New York in Buenos Aires.





Notas del director / Director's statement

Abordar un tema como la fe plantea muchos desafíos y puede hacerse desde infinitud de puntos de vista. Sin embargo hay uno en donde fe se emparenta con misterio. A medida que se avanza, se abren más interrogantes que respuestas. Es en cierta forma, al igual que el misterio, incommunicable. Tal vez sea en el mismo origen de la palabra misterio donde se esconda su sentido más profundo. Misterio es propiamente lo inexpressable, no puede sino contemplarse en silencio. Es "aquello que se dice con la boca cerrada".

Addressing an issue like faith means facing lots of challenges, and can be made from infinite points of view. However, there's one where faith relates to mystery. As you move forward, you face more questions than answers. It's something that, like mystery itself, can't be communicated. Maybe it's the origin itself of the word mystery where its deepest meaning lies. A mystery is exactly what cannot be expressed but contemplated in silence. It's "that which you say with a closed mouth".

La música callada

The Hushed Music 

David y Diego pasan sus días en el monasterio que ellos mismos han erigido, y aún construyen, en un paraje rural, seco y alejado de la provincia de Buenos Aires. Únicos monjes católicos bizantinos de Sudamérica, observadores de las tradiciones del primer cristianismo, han entablado una armónica comunión con la naturaleza, que un espectador de la ciudad sólo podría atestiguar como un espectáculo ajeno, sosegado y quizá fascinante. David pinta íconos con pigmentos que extrae del suelo irreplicable de las sierras, mientras Diego traduce textos cristianos del griego y del ruso al castellano, sin privarse de la asistencia de una computadora. A cada paso el cielo los enmarca con su luz en hipnóticos claroscuros, y parece responderles cuando oran por el fin de la sequía. Rezar y amasar pan, cortar leña o arar la tierra pueden ser actos aunados por un mismo ritmo, una misma respiración. Una música sin notas escritas que la cámara de Boto sigue de cerca creando una experiencia íntima, un viaje religioso apto para paganos, una aventura espiritual hecha de silencios absorbentes, espacios profundos y una inaudible fe en los elementos más esenciales del cine.

David and Diego spend their days in the monastery they have themselves built, and are still building, in a dry and afar rural landscape in the province of Buenos Aires. The only catholic byzantine monks in South America, observers of the traditions of the first Christianity, they have established a harmonic communion with nature, which an observer from the city could only witness as a strange, peaceful and maybe fascinating scene. David paints icons with pigments he extracts from the unrepeatable soil of the mountains, while Diego translates Christian texts from Greek and Russian into Spanish, without depriving himself from the aid of a computer. At every moment the sky frames them with their light in hypnotic chiaroscuros, and seems to reply when they pray for the end of the drought. To pray and to make bread, to chop wood or to work the land can be acts united by the same rhythm, the same breath. Music without written scores that Boto's camera closely follows, creating an intimate experience, a religious journey fit for pagans, a spiritual adventure made of absorbing silences, deep spaces and an unwavering faith in the most essential elements of filmmaking.

Argentina, 2012
62' / HD / Color
Español - Spanish

D, G, F: Fernando Boto
E: Gustavo García,
Fernando Boto
DA: Walter Tiepelmann,
Mario Durrieu
S: Omar Mustafa, Luis Corti
P: Walter Tiepelmann,
Mario Durrieu
CP: Imposible, 996 Films

Contacto / Contact
Imposible
Walter Tiepelmann
Jorge Newbery 2411
C1426CX Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 4778 3440
F +54 11 4778 3440
E wt@imposiblefilms.com.ar
correo@imposiblefilms.com.ar
W www.imposiblefilms.com.ar
www.lamusicacallada.com.ar



Fernando Boto

Nació en Buenos Aires en 1971. Estudió cine en Argentina y sonido en la Universidad Middlesex de Londres. Se desempeña como editor de audio y video. *La música callada* participó como WIP en el 25° Festival.

He was born in Buenos Aires in 1971. He studied Filmmaking in Argentina and Sound at Middlesex University in London. He works as a sound and video editor. *La música callada* participated as a WIP in the 25th Festival.



Notas del director / Director's statement

Entiendo al cine documental como poética del acontecimiento. Y esta poética sólo puede existir como fruto de un encuentro, aquel que se produce entre la cámara y los personajes. Solamente ese encuentro puede dar origen a un film. Por lo tanto, en mi concepción del cine hay acontecimientos y hay una cámara que los registra, pero hay a la vez nuevos acontecimientos que surgen a partir de ese encuentro, como producto de la interferencia de la cámara en lo real. La cámara nunca es pasiva. El cine es acción, es una experiencia vital y, como tal, es siempre un modo de intervención en el mundo real.

I see documentary filmmaking as a poetics of events. And this poetics can only exist as the result of an encounter, between the camera and the characters. Only that encounter can produce a film. Therefore, in my idea of cinema there are events and there's a camera that captures them, but there's also new events that are triggered by that encounter, as the result of the camera interfering with reality. The camera is never passive. Cinema is action, it's a vital experience, and as such, is always a way to intervene in the real world.

El ojo del tiburón

The Shark's Eye 

Alejo Hoijman lo hizo de nuevo. El montajista y documentalista argentino opera aplicando formas de relato ficcionales a la realidad más naturalmente registrada, convirtiendo esas dinámicas narrativas en estructuras de percepción a priori que modelan nuestro reconocimiento del tiempo, los lugares y los acontecimientos, llevándolos al conocido terreno de los géneros cinematográficos. Así, *Dinero hecho en casa* fue un relato de aventuras, de ascenso y caída en medio de una economía devastada, con héroes del trueque como protagonistas. Luego, fue el camino de redención de un joven hacia (y contra) la libertad en *Unidad 25* (Mejor Película Argentina en el Bafici). Su nuevo documental sigue la vida de dos adolescentes que viven y crecen en una comunidad de pescadores, entre la playa y la jungla centroamericana, y convierte ese registro por momentos hipnótico y fascinante de la naturaleza (la humana y la otra) en algo demasiado parecido a una ficción autoconsciente y de un género bastante preciso: el *coming-of-age*.

Alejo Hoijman has done it again. The Argentine editor and documentary filmmaker operates one more time applying fictional forms of storytelling to the most naturally recorded reality, turning those narrative dynamics into a priori structures of perception that shape the way we recognize time, places, and events, bringing them closer to film genres. That's how Home Made Money was a tale of adventures, a rise-and-fall story amidst a devastated economy, with bartering heroes as protagonists. Then, it was the redemption story of a young man on his way to (and against) freedom, in Unit 25 (Best Argentine Film at Bafici). His new documentary follows the life of two teenagers who live and grow up in a fishing community, between the beach and the jungle in Central America. At times hypnotic and fascinating, that documentation of nature (both human and the other kind) gets turned into something that feels a lot like a self-aware fiction, one which follows a very precise genre: the coming-of-age story.

**Argentina / España -
Argentina / Spain, 2012
91' / DCP / Color
Español - Spanish**

D, E: Alejo Hoijman
F: Gastón Girod
S: Diego Martínez Rivero,
Manuel de Andrés
P: Gema Juárez Allen,
Alejo Hoijman,
Luis Ángel Ramírez
CP: Gema Films,
Astronauta Producciones,
ArcoArte

Contacto / Contact
Gema Films
Gema Juárez Allen
San Luis 3122
C1186ACJ Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 4966 0110
E info@gemafilms.com
W www.gemafilms.com
www.thesharkseye.com

Alejo Hoijman



Nacido en Buenos Aires en 1972, trabajó como editor en cine y televisión. Dirigió los documentales *Dinero hecho en casa* (2004), *Unidad 25* (2008; Mejor Película Argentina del Bafici) y *Qué culpa tiene el tomate* (2009). Fundó y presidió la asociación de cine documental independiente ADN.

Born in Buenos Aires in 1972, he worked in cinema and TV as an editor. He directed the documentaries Home Made Money (2004), Unit 25 (2008; Best Argentine Film in Bafici) and Qué culpa tiene el tomate (2009). He founded and was president of the Independent Documentary Association ADN.





Notas del director / Director's statement

Juan Domingo Perón fue un hombre –con sus contradicciones, alegrías y dolores–, y también un líder único que resistió 18 años en el exilio. El líder ha sido abordado artística e históricamente cientos de veces, pero el hombre... el hombre es el que encierra el secreto de ese liderazgo; y también el fervor de toda una época. Acercarnos a ese secreto y a ese fervor es nuestro mayor deseo con este film, que intenta responder a aquellas preguntas como deber para con las nuevas generaciones, pero también como homenaje a tantos compañeros que compartieron aquellas incertidumbres.

Juan Domingo Perón was a man –with contradictions, joys, and sorrows– and also a unique leader who resisted 18 years in exile. The leader has been portrayed artistically and historically hundreds of times, but the man...the man holds the secret of that leadership and the fervor of a whole era. Approaching that secret and that fervor is our strongest desire in this film, which tries to answer those questions as a debt to the new generations, but also as a tribute to so many comrades who shared those uncertainties.

Puerta de Hierro, el exilio de Perón

Iron Gate, the Exile of Perón



Después del bombardeo a la Plaza de Mayo en 1955, y tras un “agotador derrotero de persecuciones” por Panamá, Venezuela y República Dominicana, Juan Domingo Perón fijó residencia en Puerta de Hierro, una casa en Madrid, España, a diez mil kilómetros de distancia de Buenos Aires. Con su esposa “Chabela”, a quien conoció en el exilio político, el ex presidente argentino fue construyendo una serie de relaciones que, a la distancia, trazaron el mapa conflictivo del destino de un país. Víctor Laplace vuelve a encarnar a Perón en un retrato complejo que sigue sus relaciones con López Rega y con Galimberti, pasando por Héctor J. Cámpora y por Rucci, aunque también con sus dos mujeres, María Estela Martínez y Sofía, una modista madrileña que se vuelve la confidente preferida del General. A través de la reconstrucción de una época clave para pensar la última mitad del siglo XX, la película indaga en la intimidad de la configuración de las ideologías que todavía conviven en la Argentina actual.

After the 1955 bombing of Plaza de Mayo, and following an “exhausting tour of persecutions” through Panama, Venezuela, and the Dominican Republic, Juan Domingo Perón settled in Puerta de Hierro, a house in Madrid, Spain, 6000 miles away from Buenos Aires. Together with his wife Chabela, whom he met in political exile, the former Argentine President built a series of connections from a distance, which drew the conflictive map of a country's fate. Víctor Laplace plays Perón again in this complex portrait that follows his relationships with characters that range from López Rega to Galimberti, including Héctor J. Cámpora and Rucci, but also his two women: María Estela Martínez and Sofía, a dressmaker from Madrid who becomes the General's favorite confidante. Through the reconstruction of a period that's essential to reflect on the second half of the 20th century, the film is an intimate insight into the configuration of the ideologies that still coexist in Argentina today.

Argentina, 2012
100' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Víctor Laplace,
Dieguillo Fernández
G: Víctor Laplace,
Leonel D'agostino
F: Diego Poleri
E: Marcela Saenz
DA: Adriana Maestri
S: Jorge Stavropoulos
M: Damián Laplace
P: Cecilia Diez, Luis Sartor
CP: Valga
I: Víctor Laplace,
Victoria Carreras,
Natalia Mateo, Fito Yanelli,
Javier Lombardo

Contacto / Contact

Valga
Víctor Laplace
Suipacha 1336 - PB B
T +54 9 11 4400 6392
+54 9 11 6355 6002
F +54 11 4322 9286
E vlaplace88@gmail.com
productoraceciliadiez@gmail.com



Víctor Laplace

Con una trayectoria de más de 80 films como actor, debutó como director con *El mar de Lucas* (1999). Luego dirigió, entre otros, *La mina* (2004) y *La otra Argentina* (2006).

With a career that includes starring in more than 80 films, he debuted as a director with El mar de Lucas (1999). He directed several other films, including La mina (2004) and La otra Argentina (2006).



Dieguillo Fernández

Diseñador de imagen y sonido por la UBA, ha realizado cine, publicidad y TV. Su corto *Ratas!* (1997, codirigido con D. Sabanés) formó parte de *Historias breves II*.

An image and sound designer graduated at UBA, he has directed films, commercials, and TV shows. His short Ratas! (1997, co-directed with D. Sabanes) was part of Historias breves II.





Notas del director / Director's statement

Verônica se enfrenta a los conflictos cotidianos de alguien que recién ha ingresado a la vida adulta, dejando atrás la juventud. Ése fue mi punto de partida, como si estuviera hojeando un diario íntimo, escrito en primera persona, como si pudiera revelar el diario de Verônica en el preciso momento en que su vida está a punto de dar un giro importante. La película tiene lugar en el Recife contemporáneo, una gran metrópolis en la costa noreste de Brasil, donde nací y crecí.

Verônica is facing the everyday conflicts of someone who has just entered adult life and left youth behind. This was my starting point, as if I was opening the pages of an intimate diary, written in the first person – as if I was unveiling Verônica's diary at the very moment her life was about to take an important turn. The film takes place in contemporary Recife, a big metropolis on the northeastern coast of Brazil, where I was born and raised.

Era uma vez eu, Verônica

Once Upon a Time Was I, Veronica  Érase una vez yo, Verónica

A sus 26 años y recién salida de la facultad de medicina, Verônica comienza su residencia en un hospital de Recife. Pronto descubre que el trabajo no le proporciona ninguna satisfacción. Quizá se trate de una epidemia: muchos de sus pacientes parecen sufrir enfermedades inexplicables, como si somatizaran la melancolía, la alienación, la desesperación silenciosa que inunda la ciudad. Por si fuera poco, Verônica tiene que lidiar con un padre agonizante –que la carga con el peso de encontrar al amor de su vida antes de que él muera– y un novio que no le interesa más que para el sexo. Como forma de atenuar su crisis existencial, Verônica se entregará a una vida de placeres efímeros y relaciones pasajeras, documentadas metódicamente en el grabador que antes usaba para estudiar. Suerte de cuento de hadas al revés, introspectivo y sensual, *Era uma vez eu, Verônica* resulta, como alguien escribió, “el análisis magistral de una mujer joven tratando de asumir sus deseos lascivos, su angustia emocional y su lugar en el mundo”.

At the age of 26 and recently graduated from medical school, Verônica begins her residency in a hospital in Recife. Soon she will find out that her job doesn't satisfy her at all. Maybe it's an epidemic: many of her patients seem to suffer from unexplainable diseases, as if they were expressing on their bodies the melancholy, alienation, and silent despair that fill the city. As if that wasn't enough, Verônica has to deal with an agonizing father –who burdens her with the need to find the love of her life before he dies– and a boyfriend she only uses for sex. As a way to soften her existential crisis, Verônica will give herself out to a life of fleeting pleasures and occasional relationships, thoroughly documented in the voice recorder she used back when she was studying. A sort of introspective and sensual fairy tale in reverse, Once Upon a Time Was I, Veronica is, as someone wrote, “a masterful study of a young woman coming to terms with her wanton desires, emotional anguish, and her place in the world”.

Brasil - Brazil, 2012
90' / 35mm / Color
Português - Portuguese

D, G: Marcelo Gomes
F: Mauro Pinheiro Jr.
E: Karen Harley
DA: Marcos Pedroso
S: Waldir Xavier
M: Tomaz Alves Souza, Karina Buhr
P: João Vieira Jr., Sara Silveira, Maria Ionescu
CP: REC Produtores Associados, Dezenove Som e Imagens, Urban Factory
I: Hermila Guedes, W.J. Solha, João Miguel, Renata Roberta, Inaê Veríssimo

Contacto / Contact
Urban Distribution Int.
Eric Schnedecker
Head of Sales
14 rue du 18 Août
93100 Montreuil, France
T +33 1 777 5511
+33 1 4870 4655
E eric@urbandistrib.com
contact@urbandistrib.com
W www.urbandistrib.com



Marcelo Gomes

Nació en Recife, Brasil, en 1963. Estudió cine en la Universidad de Bristol. Realizó los largometrajes *Cinema, aspirinas e urubus* (2005; exhibido en Cannes) y *Viajo porque preciso, volto porque te amo* (2009; codirigida junto a Karim Ainouz), presentada en el Festival de Venecia.

He was born in Recife, Brazil, in 1963. He studied Filmmaking at the University of Bristol. He directed Cinema, Aspirins and Vultures (2005; screened in Cannes) and I Travel Because I Have to, I Come Back Because I Love You (2009; codirected with Karim Ainouz), screened at the Venice Film Festival.





Notas del director / Director's statement

Se trata de un encuentro forzado entre personas y personajes, que tiene como telón de fondo una ciudad en construcción perpetua, una casa que se está arreglando, y un país que parecen dos. La búsqueda de certezas es lo que mueve a Jerónimo; la esperanza de vivir seguro como una forma de combatir la soledad. Así, la película explora los prejuicios de los personajes mientras caminan cautelosos sobre la cuerda tirante de la confianza; a la vez que sirve de reflejo de los prejuicios y juicios del espectador.

This is a forced encounter between persons and characters, set against the background of a city in constant construction, a house being fixed, and a country that feels like two. The search for certainties is what moves Jerónimo; the hope of a secure life as a way to fight loneliness. This way, the film explores the characters' prejudices as they walk on the tight rope of trust; and at the same time works as a reflex of the spectator's prejudices and judgments.

Las cosas como son

Things the Way They Are



Jerónimo alquila habitaciones a extranjeros en su casa familiar de Santiago. Aunque durante el verano los turistas suelen buscar otros destinos en ciudades balnearias de Chile, la joven noruega Sanna se aloja en la casa de Jerónimo mientras hace trabajo social con una ONG. A partir de la misma técnica documental con que construyó su película anterior, *Y las vacas vuelan*, Fernando Lavanderos vuelve a abordar la realidad chilena desde la ficción para retratar esos márgenes que cruzan lo extranjero y lo autóctono, en una visión intimista de los intercambios de la cultura global contemporánea. Con un naturalismo abierto a la realidad pero sigiloso, y una narración que tensa de manera sutil las situaciones cotidianas, *Las cosas como son* logra un equilibrio para que su relato no se vuelva un discurso didáctico, sino que se convierta en una forma de interrogar, sin respuestas fáciles, la dimensión política del presente latinoamericano.

*Jerónimo rents rooms to foreigners in his big family house in Santiago. Although summer tourists often look for other destinations in Chilean beach cities, young Norwegian Sanna moves in Jerónimo's house while doing social work with an ONG. With the same documentary technique he used to make his previous film *Y las vacas vuelan*, Fernando Lavanderos again addresses Chilean reality through fiction and portrays those margins that communicate what's local with what's foreign, featuring an intimate vision of the exchanges that take place in contemporary global culture. With a naturalism that is both open to reality and stealthy, and a storytelling that subtly tenses everyday situations, *Las cosas como son* finds the right balance so the story won't turn into a didactic speech but a form of interrogating the political aspect of Latin America's present with no easy answers.*

Chile, 2011
90' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Fernando Lavanderos
G: Fernando Lavanderos, Rodrigo Ossandón, Gonzalo Verdugo
F: Andrés Garcés
E: Rodrigo Saquel, Galut Alarcón, Fernando Lavanderos
DA: Marisol Torres
S: Cristián Larrea, Pepe de la Vega
M: Sebastián Vergara
P: Macarena Cardone
CP: Invercine Producciones
I: Cristóbal Palma, Ragni Orsal Skogsrod

Contacto / Contact
Invercine Producciones
Matías Cardone
Copihue 2899, Providencia
7510210 Santiago, Chile
T +56 2 920 5415
E macardone@gmail.com
director@fourfilms.cl
W www.invercine.com



Fernando Lavanderos

Nació en Chile en 1974. Codirigió el documental *Este año no hay cosecha* (2000) y, en solitario, *Y las vacas vuelan* (2003).

*He was born in Chile in 1974. He co-directed the documentary *Este año no hay cosecha* (2000), and directed *Y las vacas vuelan* (2003).*





Notas del director / Director's statement

My first question as a filmmaker aims to answer which stories should I owe myself to, which ones captivate me and manage to get inside me. That's why I take pleasure in remembering the myths and legends about indigenous tribes, gods, semi-gods, heroes and martyrs that move around the big lagoons. These places buried deep in the Andes Mountains have been the epicenter of wisdom for centuries. This fascination for the enchanted lagoons of Latin America is the starting point to create my own legend.

My first question as a filmmaker aims to answer which stories should I owe myself to, which ones captivate me and manage to get inside me. That's why I take pleasure in remembering the myths and legends about indigenous tribes, gods, semi-gods, heroes and martyrs that move around the big lagoons. These places buried deep in the Andes Mountains have been the epicenter of wisdom for centuries. This fascination for the enchanted lagoons of Latin America is the starting point to create my own legend.

La sirga

The Towrope

Desterrada por la guerra, Alicia llega a la laguna La Cocha, en lo alto de los Andes; un paisaje majestuoso, siempre cubierto de neblina. A orillas de la gran laguna está La sirga (nombre que se le da a la cuerda con que se remolcan embarcaciones desde tierra), el hostel del último familiar que le queda a Alicia, un viejo huraño y solitario llamado Óscar. Un poco a regañadientes, Óscar acepta que la chica lo ayude con los arreglos del decadente albergue, a la espera de unos turistas que nunca llegan. Convertida en el foco de interés de los hombres de la zona, Alicia buscará rehacer su vida, echar raíces y dejar atrás sus miedos. Con una fotografía magnífica para capturar la poesía de ese paisaje gris y frío –que puede verse también como una suerte de estado mental–, con largos planos hechos de silencio y misterio, *La sirga* elige mostrar las consecuencias dolorosas, devastadoras del prolongado conflicto armado colombiano sin mostrar jamás el conflicto. La guerra transcurre fuera de campo, como una amenaza, un rugido distante que sopla en el viento.

Exiled because of the war, Alicia arrives to the La Cocha lagoon, high on the Andes, in a majestic landscape that's always covered with fog. There, at the shore of the lagoon, sits La sirga (named after the rope used to tug boats from the land), a lodge owned by Alicia's only remaining relative, a lonely and unsocial old man named Óscar. Rather reluctantly, Óscar takes the girl in to help him with the repairs in that decadent inn, and wait for tourists that never come. As she becomes the object of interest of the men who live in the area, Alicia will try to rebuild her life, settle there, and leave her fears behind. With a magnificent cinematography that captures the poetry of that grey and cold landscape –which can also be seen as a sort of mental state– and featuring long shots made of silence and mystery, La sirga chooses to depict the painful and devastating consequences of the long Colombian armed conflict without ever actually showing it. The war takes place off-frame, like a menace, a distant roar that blows in the wind.

Colombia / México / Francia
- Colombia / México /
France, 2012
90' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: William Vega
F: Sofia Oggioni
E: Miguel Schverdfinger
DA: Marcela Gómez
S: César Salazar,
Miguel Hernández
M: Fidencio Tulcán
P: Óscar Ruiz Navia
CP: Contravía Films
I: Joghis Arias,
Julio César Robles,
Floralba Achicanoy,
David Guacas,
Heraldo Romero

Contacto / Contact
Cineplex
Elba McAllister
Diagonal 76 Bis N° 29C - 24
Bogotá, Colombia
T +57 1 660 9434
+57 1 477 3434
F +57 1 477 3399
E elbamo@cineplex.com.co
W www.cineplex.com.co
www.peliculalasinga.com

William Vega



Graduado en la carrera de Comunicación Social de la Universidad del Valle, en Colombia, se especializó en guion en España. Antes de *La sirga*, su primer largometraje, dirigió los cortos *Amnesia* (2001), *Amanecer* (2003, con O. Ruiz Navia), *Tricolor Fútbol Club* (2005) y *Simiente* (2011).

A graduate from the Social Communication program of the Universidad del Valle in Colombia, he specialized in scriptwriting in Spain. Prior to his first feature La sirga, he directed the shorts Amnesia (2001), Amanecer (2003, together with O. Ruiz Navia), Tricolor Fútbol Club (2005) and Simiente (2011).





Notas del director / Director's statement

Ésta es una película sobre el hogar y la sensación de hogar estando lejos. Un ejercicio de confianza en la comunidad, en los dos sentidos: yo en ella, y más aún, ella en mí. Ahora tenemos la sensación de que de alguna manera la película abre un mundo diferente. Pensé en el encuadre como una invitación, como parte de un espacio. Vamos a escuchar y, espero, imaginar lo que está fuera del cuadro. Creo, y realmente deseo, haber logrado recrear verdaderamente la experiencia de vivir allí, y haber atrapado un poco del espíritu del lugar.

This is a film about home, and about the feeling of home while being far away. An exercise in trusting the community, in both directions: me in them, and even more so, them in me. Now, we have the feeling that somehow the movie opens up a different world. I thought of the frame as an invitation, as part of a place. We will hear and hopefully imagine what is outside the frame. I do believe, and really hope, that we have managed to really recreate the experience of living there, and to have caught a little of the spirit of the place.

Aquí y allá

Here and There



Pedro vuelve a su casa en un pequeño pueblo de montaña en el estado de Guerrero, en México, después de algunos años trabajando en los Estados Unidos. Sus hijas han crecido más de lo que imaginó, y lo tratan de una manera más distante de lo que le gustaría. Su esposa Teresa, en cambio, no podría estar más feliz con el regreso. Con los ahorros de sus dos viajes al otro lado de la frontera, Pedro espera poder darle a su familia una vida mejor; y quizá también dedicarse, por fin, a la música con la banda que integra junto a sus primos, los Copa Kings. Pero las cosas en el pueblo se mueven demasiado lento, y la tentación de volver a Estados Unidos siempre está presente; más todavía cuando Pedro conoce a un adolescente que le pide ayuda para intentar el cruce. Ganadora de la Semana de la Crítica en el último Festival de Cannes, *Aquí y allá* emplea a actores no profesionales (haciendo, a grandes rasgos, de sí mismos) para conseguir uno de los más honestos y entrañables –y musicales– relatos sobre la vida –y las idas, las vueltas, la familia, los recuerdos, lo que queda atrás– de los inmigrantes que haya dado el cine.

Pedro returns home in a small mountain town in the state of Guerrero, Mexico, after spending some years working in the US. His daughters have grown more than he expected them to, and they treat him more distantly than he would like. His wife Teresa, instead, couldn't be happier with having him at home again. With the savings from his two trips across the border, Pedro hopes to provide a better life for his family and maybe also go back to playing music with the band he has with his cousins, the Copa Kings. But things in this town move slowly, and the temptation of going back to the US is always there, especially when Pedro meets a teenager who asks for his help to cross over. A winner of the International Critics' Week at Cannes, Here and There features non-professional actors (mostly playing themselves) and delivers one of the most honest and moving –and musical– stories about immigrant life –the comings and goings, the family, the memories, the things we leave behind– cinema has ever produced.

**México / España /
Estados Unidos - México /
Spain / US, 2012
110' / DCP / Color
Español - Spanish**

D, G: Antonio Méndez Esparza
F: Barbu Balasoiu
E: Filippo Conz
DA: Priscila Charles Calderón
S: Allan Zaleski
M: Copa Kings
P: Ori Dov Gratch, Tim Hobbs,
Pedro Hernández Santos
CP: Torch Films,
Aquí y Allí Films
I: Pedro De los Santos,
Teresa Ramírez Aguirre,
Lorena Guadalupe
Pantaleón Vázquez,
Heidi Laura Solano Espinoza

Contacto / Contact

Torch Films
Ori Dov Gratch / Tim Hobbs
409 Johnson Avenue
11206 Brooklyn, NY, USA
T +1 212 292 3126
E aya@torchfilms.com
W www.torchfilms.com
www.ayafilm.com

Antonio Méndez Esparza



Nacido en 1976, estudió Derecho en Madrid y, más tarde, cine en la Universidad de Columbia en Nueva York. Durante la última década, vivió entre esas dos ciudades y México. Su corto *Una y otra vez* (2009), ganador del Festival de Los Angeles, llevó al desarrollo de *Aquí y allá*, su primer largometraje.

Born in 1976, he studied Law in Madrid and, later, Filmmaking at the University of Columbia in New York. For the past decade, he has been living in those two cities and Mexico. His short Una y otra vez (2009) won the Los Angeles Festival, and lead to Here and There, his first feature-length film.





Notas del director / Director's statement

Antes de hacer la película, puedo haber dudado en decir que estaba trabajando en "un estudio de la violencia" por miedo a parecer demasiado ambicioso. Pero ahora que está terminada creo que eso es lo que es: un estudio de la violencia en todas sus formas. Está ahí, no sólo en el bullying. Era importante para mí mantener la mayoría de los elementos más brutales fuera de la pantalla. Lo que importa es la respuesta emocional de los personajes ante la violencia y el efecto que tiene sobre sus relaciones.

Before making the film, I might have hesitated to say I was working on "a study of violence" for fear of sounding too ambitious. But now that it's finished, I believe that's what it is: a study of violence in all its forms. It's there, not just in the bullying. It was important to me to keep most of the really brutal elements off screen. What really matters are the characters' emotional responses to violence and the effect it has on their relationships.

Después de Lucía

After Lucía 

Seis meses después de la muerte de su esposa Lucía en un accidente automovilístico, Roberto y su hija adolescente, Alejandra, dejan atrás los malos recuerdos de Puerto Vallarta para instalarse en el DF mexicano. Roberto planea abrir un restaurante allí, pero la depresión en que sigue sumido no lo ayuda a salir adelante. Alejandra, por su lado, intenta no convertirse en una carga para su padre –aunque la comunicación entre ellos dos sea casi inexistente–, mientras se adapta a una nueva escuela. Pero la relación con sus compañeros pronto degenera en una escalada de abusos, crueldad y violencia que la chica elegirá callar en casa, quizá hasta que sea demasiado tarde. Intensa, cruda, sin concesiones, la segunda película del director de *Daniel & Ana* se apoya en la notable interpretación de su protagonista (a quien conocimos, jovencísima, en *Camino a la redención* de Guillermo Arriaga) y la ausencia total de música para construir una indagación tan aguda como atrapante sobre esa forma de violencia conocida como *bullying*, que no puede ni quiere tener respuestas o soluciones fáciles.

Six months after the death of his wife Lucía in a car accident, Roberto and his teenage daughter Alejandra leave the bad memories of Puerto Vallarta behind and move to Mexico City. Roberto plans to open a restaurant there, but the depression he's still sunk in is making it hard to move on. Alejandra, for her part, tries not to be a burden to her father as she adapts to a new school –even if the communication between them is almost non-existent. But the relationship with her schoolmates soon becomes an escalation of abuse, cruelty, and violence the girl will choose not to reveal at home, maybe until it's too late. Intense, raw, uncompromising, the second film by the director of *Daniel & Ana* lies on the remarkable performance of its female lead (whom we all met back when she was a very young girl in Guillermo Arriaga's *The Burning Plain*) and the total absence of a music score in order to build a sharp and gripping insight into that form of violence known as *bullying*, for which there's no easy answer or solution.

México - Mexico, 2012
103' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Michel Franco
F: Chuy Chavez
E: Michel Franco, Antonio Bribiesca
S: José Miguel Enríquez
P: Michel Franco, Marco Polo, Elías Menassé, Fernando Rovzar
CP: Pop Films, Lemon Films, Filmadora Nacional, Stromboli Films
I: Tessa Iá, Hernán Mendoza, Gonzalo Vega Sisto, Tamara Yazbek Bernal, Francisco Rueda

Contacto / Contact

Bac Films
Gilles Sousa
Head of Sales
88 rue de la Folie Méricourt
75011 Paris, France
T +33 1 5353 5252
E g.sousa@bacfilms.fr
W www.bacfilms.fr

Michel Franco



Nació en México en 1979. Estudió comunicación y luego dirección de cine en Nueva York. Realizó cortometrajes tales como *El soldado* (2001), *Cuando sea grande* (2002) y *Entre dos* (2003). Su primer largometraje, *Daniel & Ana* (2009), fue exhibido en Cannes, entre otros festivales.

He was born in Mexico in 1979. He studied Communication and later Filmmaking in New York. He directed short films like *El soldado* (2001), *Cuando sea grande* (2002) and *Entre dos* (2003). His first film, *Daniel & Ana* (2009), was screened at Cannes and other festivals.





Notas del director / Director's statement

Juan y su familia urbana viven en el campo de México donde disfrutan y sufren un lugar que entiende la vida de otra forma. Y nadie sabe si los dos mundos se complementan o si, en realidad, luchan por eliminarse el uno al otro.

Juan and their urban family live in the countryside in Mexico, where they both enjoy and suffer a place that understands life differently. And no one knows if those two worlds complement each other or if, actually, they fight to eliminate one another.

Post Tenebras Lux



Post Tenebras Lux –cuarto film de Reygadas, que participó en el último festival de Cannes y ganó la Palma de Oro al mejor director– parte de un cambio decisivo. Un matrimonio junto a sus dos pequeños (hijos del propio Reygadas fuera de la ficción) decide irse de la Ciudad de México hacia el campo. La transformación que comienzan a sufrir en sus vidas es bastante más amplia y profunda de la esperada. En contra de la idea de salir de la ciudad en busca de tranquilidad, ese nuevo espacio se les presenta oscuro, pesado. El proceso está surcado por sus fantasías, por sus propios temores y expectativas. Mientras la familia duerme, los visita el diablo, se pasea entre ellos. Los interiores agobiantes y la inmensidad que rodea a este nuevo hogar –siempre vista a través de un marco que desenfoca los bordes y quiebra a los personajes– es el terreno en el cual la narración deja lugar a lo que escapa a las palabras.

Reygadas' fourth film and a winner of the Golden Palm for Best Director in the last edition of Cannes, Post Tenebras Lux starts out with a decisive change. A married couple gets their two children (Reygadas' own kids), decides to leave Mexico City, and heads for the countryside. The transformation they start to go through in their lives is much more wide and deep than they had expected. Contrary to the idea of leaving the city in order to find some peace and quiet, this new place is perceived as dark, heavy. The process or adaptation is marked by their fantasies, their own fears and expectations. While the family sleeps, the devil comes to visit and wanders around them. The oppressive interiors and the immensity that surrounds this new home –which is always depicted through a frame that blurs its borders and breaks the characters– is the ground on which the narration steps aside and gives room for that which words can't explain.

México / Francia / Alemania
/ Holanda - México / France
/ Germany / Netherlands,
2012
117' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Carlos Reygadas
F: Alexis Zabé
E: Natalia López
DA: Nohemi González
S: Gilles Laurent
P: Jaime Romandia,
Carlos Reygadas
CP: NoDream Cinema,
Mantarraya
I: Adolfo Jiménez Castro,
Nathalia Acevedo,
Rut Reygadas,
Eleazar Reygadas,
Willebaldo Torres

Contacto / Contact

Mantarraya
Emilie Saby
Sultepec 47,
Col. Hipódromo Condesa
06170 Mexico City, Mexico
T +52 55 5273 9307
F +52 55 5273 0230
E esaby@mantarraya.com
W www.mantarraya.mx
www.posttenebraslux.mx

Carlos Reygadas



Nacido en México en 1971, estudió Derecho allí y en Londres. Fue diplomático y, tras ser rechazado en la escuela de cine de Bruselas, filmó varios cortos de forma autodidacta. Luego dirigió tres largos exhibidos y premiados en Cannes: *Japón* (2002), *Batalla en el cielo* (2005) y *Luz silenciosa* (2007).

Born in Mexico in 1971, he studied Law in that city and in London. He was a diplomat, and after being rejected from the Brussels Film School, he directed several self-taught short films. He later directed three films that were screened and awarded at Cannes: Japan (2002), Battle in the Sky (2005) and Silent Light (2007).





Notas del director / Director's statement

7 cajas muestra el entorno del Mercado Central de Asunción, un submundo con sus propios códigos, personajes y lugares particulares, y con una riqueza visual como nunca se ha visto en la pantalla grande. El Mercado 4 es el hogar de unas 500 personas, pero comercialmente sirve a alrededor de 2000. Es el lugar donde coreanos, chinos, árabes, judíos y paraguayos coexisten. Y allí todo está en venta: frutas, verduras, productos electrónicos, teléfonos celulares, ropa y, a veces, hasta la dignidad.

7 cajas shows the environment of the Asunción Central Market, an underworld with its own codes, particular characters and places with a visual richness as never seen before in the big screen. The Market 4 is home to about 500 people, but commercially serves around 2000. It's the place where Koreans, Chinese, Arabs, Jews and Paraguayans coexist. And there, everything is for sale: fruits, vegetables, electronics, cell phones, clothing and sometimes, even dignity.

7 cajas

7 Boxes



¿Un thriller paraguayo? ¿Un thriller paraguayo que vendió, en Paraguay, más entradas que *Titanic*? ¿Uno al que se ha comparado, "por su bajo presupuesto y alta pasión", con *El mariachi* y *Perros de la calle*? Sí, sí y sí: el sorprendente debut en el largometraje de la dupla Maneglia-Schémbori es –¿queda claro?– un thriller paraguayo. Y es sorprendente no sólo por tratarse de una película de género proveniente de una cinematografía casi vacía de películas de cualquier género, sino también por la precisión con que captura el pulso y la energía de su auténtico protagonista: el Mercado 4 de Asunción. Ocho manzanas abarrotadas de personas y productos en constante movimiento; un micromundo hiperquinético que puede ser (y es) competitivo y hostil. Por el Mercado 4 anda Víctor, un joven carretillero que sueña con ser famoso, hasta el viernes calurosísimo en que recibe el encargo de transportar las misteriosas cajas del título a cambio de medio billete de cien dólares. Por supuesto, la misión se complicará de todas las formas posibles, y Víctor y sus perseguidores –que los hay, y muchos– se verán involucrados en un crimen del que no saben, ni siquiera, quién es la víctima y quién el victimario.

A Paraguayan thriller? A Paraguayan thriller that sold more tickets than Titanic in Paraguay? One that has been compared "for its low budget and high passion" to El mariachi and Reservoir Dogs? Yes, yes, and yes: the surprising film debut of the Maneglia-Schémbori duo is –in case we didn't make it clear– a Paraguayan thriller. And it is surprising not just because it's a genre movie coming from a country that is almost devoid of any genre films, but also because of the precise way in which it captures the pulse and energy of its real protagonist: the Market 4 in Asunción. Eight blocks cramped with people and products in constant motion; a small hyperkinetic universe that can get (and it does) competitive and hostile. There, in the Market 4, is Víctor, a young wheelbarrow pusher who dreams of becoming famous, until one really hot Friday he is told to transport the mysterious boxes of the title for one half of a hundred dollars bill. Of course, the mission will get complicated in every possible way, and both Víctor and the people chasing him –there's a lot of them– will get involved in a crime of which they don't even know who's the perpetrator and who is the victim.

Paraguay, 2012
100' / HD / Color
Guaraní - Guaraní,
Español - Spanish

D, P: Juan Carlos Maneglia,
Tana Schémbori
G: Juan Carlos Maneglia
F: Richard Careaga
E: Juan Sebastián Zelada,
Juan Carlos Maneglia
DA: Carlo Spatuzza
S: Germán Acevedo,
Sakyo Hiraiwa
M: Fran Villalba
CP: Maneglia-Schémbori
Realizadores
I: Celso Franco, Lali González,
Víctor Sosa, Nico García

Contacto / Contact
Shoreline Entertainment
Tom Davia
1875 Century Park East,
Suite 600
90067 Los Angeles, CA, USA
T +1 702 646 0005
E tom@slefirms.com
W www.shorelineentertainment.com
www.7cajas.com

Juan Carlos Maneglia / Tana Schémbori



Graduados en Comunicación en la Universidad Católica de la Asunción, en Paraguay, trabajan juntos formalmente desde 1990, cuando realizaron la miniserie *La disputa*. Han codirigido comerciales, programas de TV y cortos como el exitoso *Amor basura* (2000). *7 cajas* es el primer largometraje de la dupla.

Graduates from the Communication program at the Catholic University of Asunción, in Paraguay, they have been working together formally since 1990, when they directed the miniseries La disputa. They have co-directed commercials, TV shows, and shorts, like the successful Amor basura (2000). 7 Boxes is the duo's first feature-length film.





Notas del director / Director's statement

Me di cuenta de algo muy importante con esta película, y es que hay una diferencia entre el estilo/forma y la historia. Es necesario entrelazar ambos elementos de manera pareja para lograr una película convincente. Tuve una visión muy fuerte de la película, acerca de cómo sentía que debía verse y cómo debía ser, pero cuando estábamos en la sala de edición me di cuenta de que el estilo que quería para la película a menudo obstaculizaba la historia. Así que tuve que hallar el equilibrio.

I realized something very important with this film, that there is a difference between style/form and story. And you need to intertwine them evenly in order to have a compelling film. I had a really strong vision for the film, how I felt things should look and should be, but when we were in the editing room I realized that the style I wanted for the film often hindered the story. So I had to find the balance.

El limpiador

The Cleaner 

Eusebio es un tipo tranquilo, pequeño y silencioso. Gran parte de su personalidad parece un resultado directo de su trabajo diario como limpiador forense en Lima, Perú. Es a él a quien llaman luego de que una persona ha muerto en un espacio público o privado, para que borre todo rastro de sangre o lo que sea que la muerte ha dejado detrás. De un día para otro, una epidemia misteriosa ataca ferozmente a Lima y Eusebio se enfrenta a jornadas de 24 horas de trabajo, sin perder su calma natural. O al menos hasta que en uno de los domicilios que limpia encuentra escondido a un niño a quien la epidemia parece no haber afectado. Con una vasta experiencia en el cuidado de ambientes con personas muertas, Eusebio deberá ahora aprender a convivir con un niño vivo y demandante en medio de una ciudad cada día menos habitada. Sutil y precisa, con un relato maduro apoyado en un solo personaje, la ópera prima del español radicado en Perú Adrián Saba se las arregla para transmitir una visión del mundo personal, íntima, a través del completo silencio.

Eusebio is a quiet, small and silent guy. To a large extent, his personality seems to be a direct result of his daily work as a forensic cleaner in Lima, Peru. He is the one called after someone has died in a public or private space for him to clean any trace of blood or whatever the deceased has left behind. Suddenly, a mysterious epidemic attacks Lima fiercely, and Eusebio faces 24hrs working days, never losing his innate calm. At least until in one of the addresses he cleans he finds a child hidden, who seems to be unaffected by the epidemic. With vast experience in working in environments with dead people, Eusebio must now learn how to coexist with a living and demanding child amidst an evermore deserted city. Subtle and precise, with a mature narration supported by only one character, the first film of the Spanish born director residing in Peru Adrián Saba manages to convey an intimate vision of a personal world through complete silence.

Perú - Peru, 2012
95' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Adrián Saba
F: César Fe
E: Justin Beach
DA: Aaron Rojas
S: Raúl Astete
M: Karin Zielinski
P: Adrián Saba
CP: Flamingo Films
I: Víctor Prada, Adrián Du Bois

Contacto / Contact
Emergencia Audiovisual
Carolina Denegri
E: cdenegri@emergenciaaudiovisual.org
W: www.emergenciaaudiovisual.org

Adrián Saba



Nació en Madrid, España, en 1988 y a los 5 años se mudó junto a su familia a Perú. Estudió cine en Nueva York con una beca Fulbright, y su corto de tesis fue *El río* (2010). En 2011 fundó Flamingo Films, con la que realizó *El limpiador*, su primer largometraje, y prepara el segundo, *Viaje a Sofía*.

He was born in Madrid, Spain, in 1988 and moved with his family to Peru when he was 5. He studied Filmmaking in New York with a Fulbright scholarship, and his thesis was the short film El río (2010). In 2011 he created Flamingo Films, through which he made El limpiador, his first film, and is now preparing his second one, Viaje a Sofía.





Notas del director / Director's statement

Durante los primeros 18 años de mi vida viví en una pequeña ciudad uruguaya. Allí, los únicos lugares donde se podía dar rienda suelta a las fantasías, temores y pasiones eran la iglesia, el club de fútbol, el bar o el burdel. Esa mezcla de atmósferas de mi propia infancia hizo que la historia de *El Bella Vista* me resultara tremendamente familiar. Desde algún rincón de mis sentimientos más íntimos, incluso puedo entender al mayor villano de la historia.

*For the first 18 years of my life, I lived in a small Uruguayan city. The only places there where you could unleash your fantasies, fears and passions were the church, the football club, the bar, or the brothel. This mixture of atmospheres from my own childhood made the story of *The Bella Vista* seem tremendously familiar to me. From a certain corner of my own inner feelings, I can also understand the biggest villain of the story.*

El Bella Vista

The Bella Vista

El edificio que fue sede del Bella Vista Fútbol Club, ubicado en una zona rural del departamento de Durazno, se convirtió en un prostíbulo, regenteado por una mujer, donde trabajan un grupo de travestis. Sin embargo, en sus paredes siguen los recuerdos de su pasado deportivo. Patón, un influyente patriarca local, quiere recuperar toda la gloria de un club que ya no existe o, al menos, mantener su memoria intacta. El documental de Alicia Cano, con una fuerte impronta narrativa y un virtuoso acercamiento a una realidad compleja, retrata las aristas del conflicto de esta pequeña comunidad donde confluyen pasiones diversas. Un partido entre veteranos del Bella Vista y Sportivo Yí, su histórico rival, desencadena un primer enfrentamiento que se replicará en otros distintos que giran alrededor de una propiedad, el ex edificio del club, donde el género, la religión y el deporte van a entremezclarse para trazar un relato con una dimensión sociológica en carne viva.

The building that was once home of the Bella Vista Football Club –located in a rural area of the district of Durazno– became a brothel managed by a woman and staffed with a group of transvestites. However, reminders of its sportive past remain in the walls. Patón, an influencing local godfather, wants to recover the glory of a long-gone club; or, at least, to maintain its memory intact. Alicia Cano's documentary, a film with a strong narrative character and a skillful approach to a complex situation, portrays the ramifications of the conflict in this small community where different passions collide. A match between veterans of the Bella Vista and Sportivo Yí's teams –historic rivals– unleashes the first conflict that will result in other conflicts around a property, the former building of the Club, where gender, religion and sport intertwine to tell a story with a sociologic dimension in the flesh.

Uruguay / Chile, 2012
73' / HD / Color
Español - Spanish

D: Alicia Cano
F: Arauco Hernández Holz
E: Fernando Epstein
S: Daniel Yafalián, Rafael Álvarez
M: Maximiliano Silveira
P: Alicia Cano, Mario Jacob
CP: MJ Producciones, Filmproduktion Thomas Mauch

Contacto / Contact
Taskovski Films
7 Granard Business Centre,
Bunns Lane
NW7 2DQ London, England
T +39 347 627 3390
E sales@taskovskifilms.com
W www.taskovskifilms.com

Alicia Cano



Nacida en Uruguay en 1982, estudió Comunicación en su país y en 2006 viajó a Italia para especializarse en documentalismo. Trabajó para la TV italiana antes de regresar a Montevideo, donde actualmente enseña en la universidad y trabaja en el Doc Montevideo. *El Bella Vista* es su primer largometraje.

*Born in Uruguay in 1982, she studied Communication in her home country and travelled in 2006 to Italy to specialize in documentary filmmaking. She worked in the Italian TV industry and later returned to Montevideo, where she is currently a college professor and works in Doc Montevideo. *El Bella Vista* is her first film.*

Competencia Latinoamericana de Cortometrajes



Latin American
Short Films Competition

Abelardo



José Antônio da Silva Ballestero es un proyccionista que hace 53 años trabaja en los cines de la frontera oeste de Rio Grande do Sul, Brasil. José Antônio aprendió el trabajo con el padre, Abelardo, que lo motivó a ocuparse de la cabina de proyección desde pequeño. La historia cuenta la trayectoria de un hombre sencillo, mostrando su visión pura y apasionada por el cine. Las películas, los recuerdos y opiniones se expresan en un lenguaje extrovertido y divertido.

José Antônio da Silva Ballestero is a projectionist who has been working for 53 years in cinema theaters in the Western border of Rio Grande do Sul, Brazil. José Antônio learned the trade through his father, Abelardo, who motivated him to take charge of the projection booth since he was a kid. The film tells the life story of a simple man, depicting his pure and passionate view of cinema. Films, memories, and opinions are expressed in an extroverted and fun language.



Brasil - Brazil, 2012
16' / DM / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Ane Sideman
F: Manoel Nunes Neto
E: Marcio Papel, G. Pires
DA: Aline Bastos D'Ávila
S: Rafael Zoreia
M: Stefano Vaccarino
P: Leonardo Machado
CP: Accorde Filmes
I: José Antônio da Silva Ballestero

Contacto / Contact
Accorde Filmes
E anesiderman@hotmail.com
W www.accorde.com.br



Ane Sideman

Nacida en Brasil, estudió cine en la Unisul de Florianópolis y en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Entre sus cortos se encuentran *Puente seco*, *Não pise na grama* y *Stop This*.

*Born in Brazil, she studied filmmaking at the Unisul in Florianópolis and Universidad del Cine in Buenos Aires. Some of her short films are *Puente seco*, *Não pise na grama* and *Stop This*.*



Linear



La línea es un punto que salió caminando.

The line is a dot that went for a walk.



Brasil - Brazil, 2012
6' / DM / Color

D, E, DA: Amir Admoni
G: Amir Admoni,
Fabito Rychter
F: Newton Leitão
S, M: Nick Graham-Smith
P: Juliana Borges
CP: Estudio Admoni
I: Marcos de Andrade

Contacto / Contact

Estudio Admoni
Amir Admoni
Rua Três Pontes, 61
05042-020 Sao Paulo, SP,
Brazil
T +55 11 9 9961 2106
E amir@admoni.com.br



Amir Admoni

Nació en San Pablo en 1977. Se graduó en arquitectura en San Pablo y luego realizó un máster en diseño en Amsterdam. Realizó los cortometrajes *Monkey Joy* (2008) y *Timing* (2010).

He was born in Sao Paulo in 1977. He graduated in Architecture in Sao Paulo and later y a Master's in Design in Amsterdam. He directed the short films Monkey Joy (2008) and Timing (2010).

Maldito Gergelim

Sesame Theory



Santiago y Carlos son pistoleros contratados para un trabajo involucrado con la mafia china. En su jornada, Carlos se encuentra envuelto en teorías de conspiración fantásticas que los llevan a una serie de eventos infelices.

Santiago and Carlos are two gunmen hired for a hit involving the Chinese mafia. Throughout one day, Carlos finds himself involved in fantastic conspiracy theories that lead both of them to a series of unfortunate events.



Brasil - Brazil, 2012
13' / DM / Color
Portugués - Portuguese

D, DA: Flavio Barone
G: Flavio Barone, Pedro Roloff,
Renato Dib
F: Anderson Capuano
E: Flavio Barone, Pedro Roloff
S: Rogerio Marques
M: Thiago Chasseraux
P: Flavio Barone, Mariana
Ricciardi, Priscila Martoni
CP: Talk Filmes
I: Murilo Salles, Sergio Pardal,
Robson Rosch, Fabio Saltini

Contacto / Contact

Talk Filmes - Flavio Barone
T +55 11 2164 3486
E flavio@talkfilmes.com.br
W www.talkfilmes.com



Flavio Barone

Nacido en Rio de Janeiro, empezó su carrera como distribuidor de cine. Abrió salas en pueblos remotos, desarrolló guiones y produjo trabajos ajenos antes de *Maldito Gergelim*, su debut como director.

Born in Rio de Janeiro, he started his career as a film distributor. He opened theaters in small towns, developed scripts and produced other people's works before making Sesame Theory, his directorial debut.

Lo indecible

The Unspeakable

En noviembre de 1974, la directora de un pequeño colegio santiaguino, fue secuestrada y conducida a un centro de detención por agentes del Estado chileno, quienes la acusaron de pertenecer al Movimiento de Izquierda Revolucionaria (MIR). Su relato, más que recordar su paso por un recinto clandestino, se centra en la imposibilidad de narrar una vivencia de este tipo. La experiencia de la tortura es inaccesible. No hay imágenes ni palabras que puedan representarla.

In November 1974, the principal of a small school in Santiago was kidnapped and taken to a detention centre by State agents, who accused her of belonging to the Revolutionary Left Movement (MIR). Her account is not so much a recollection of her stay in a clandestine center as a story focused on the impossibility of narrating such an experience. The experience of being tortured is inaccessible. There are no images or words that can represent it.



**Chile / España -
Chile / Spain, 2012**
14' / DM / Color
Español - Spanish

D,P: Carolina Astudillo Muñoz
G: Carolina Astudillo Muñoz, Germán Scelso
F: Sebastián Caro, Germán Scelso
E: Georgía Panagou, Carolina Astudillo Muñoz
S: Diego Matellan
I: Gabriela Goycoolea de Vos

Contacto / Contact
Carolina Astudillo Muñoz
Carrer de les Calandries 19 -
Piso 4 Puerta 2
08024 Barcelona, Spain
T +34 610 619 520
E caroniella@gmail.com



Carolina Astudillo Muñoz

Nació en Santiago de Chile en 1975. Estudió comunicación social en Chile y luego realizó un máster en documental creativo en Barcelona. Dirigió el documental *De monstruos y faldas* (2008).

She was born in Santiago de Chile in 1975. She studied Social Communication in Chile and later did a Master's Creative Documentary in Barcelona. She directed the documentary De monstruos y faldas (2008).

Bajo el sol

Under the Sun

El extracto de un mito en un contexto tropical. La exuberancia y belleza como entorno. Dos hermanos gemelos, de apenas 6 años de edad, escenifican una bíblica historia de envidia fraternal que sigue vigente hoy en día.

The extract of a myth in a tropical context. Exuberance and beauty are the surroundings. Two twin brothers, only six years-old, portray a biblical story of brotherly envy that is still current today



México - Mexico, 2012
10' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Arcadi Palerm
F: Abraham Castillo
E: Alexis Rodil
DA: Alisarine Ducolemb
S: Salvador Félix, Pablo Lach
M: Andrés Sánchez
P: Verónica Novelo
CP: IMCINE
I: Iveth González, Pablo González, Iñaki González

Contacto / Contact
Instituto Mexicano de
Cinematografía
Iván Gutiérrez Araico
International Film Festivals
T +52 55 5448 5345
E difuente@imcine.gob.mx
W www.imcine.gob.mx



Arcadi Palerm Artís

Nació en Taxco, México, en 1973. Fundó la productora Mal-Entendido y realizó los cortometrajes *Niko el chocomielero* (2001), *Mantra* (2003) y *Sirenas de fondo* (2007), entre otros.

He was born in Taxco, Mexico, in 1973. He founded the production company Mal-Entendido and directed the short films Niko el chocomielero (2001), Mantra (2003) and Sirenas de fondo (2007), among others.



Don Sabás



Don Sabás, un viejo solitario que solo espera el final de sus días, se ve enfrentado a cambiar su cotidianidad, cuando le dejan sin aviso un niño bajo su cuidado.

Don Sabás is the story of a lonely old man waiting for the end of his days. Suddenly his routine changes as someone leaves a young boy to his care.



México - Mexico, 2012
17' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Juan Manuel Zúñiga
F: Carlos Correa R.
E: Juan Manuel Zúñiga, Emilio Acosta
DA: Susana Chaparro
S: Federico Zuvire
M: Rodrigo Carrillo
P: Mariana Ochoa, Juan Pablo Polo, Juan Manuel Zúñiga
CP: Centro de Capacitación Cinematográfica
I: Sabás González, Gustavo Mejía, Juan Manuel Santana

Contacto / Contact
Centro de Capacitación Cinematográfica
Boris Miramontes Huet
T +52 55 4155 0090 -1813
E divulgacion@elccc.com.mx
W www.elccc.com.mx



Juan Manuel Zúñiga

Nació en México en 1984. Se graduó como psicólogo social y actualmente estudia cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Fue productor asociado del film *El violín* (Francisco Vargas, 2006).

He was born in Mexico in 1984. He graduated in Social Psychology and currently studied Film-making at the Film Training Center. He was an associate producer in the film The Violin (Francisco Vargas, 2006).

Reality 2.0



Era otoño cuando llegué a Alemania. En estas exóticas tierras, creí que podría distanciarme un poco de México, pero estaba equivocado. Los narcotraficantes lograron traerme brutalmente de vuelta. Un documental animado acerca de la violencia relacionada con la guerra contra el narcotráfico en México.

It was autumn when I arrived in Germany. I thought that in this exotic country I could distance myself a little bit from Mexico, but I was wrong. Drug traffickers managed to take me back in a ruthless way. An animated documentary about drug-related violence in Mexico.



México / Alemania - Mexico / Germany, 2012
11' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, E, DA, P: Víctor Orozco Ramírez
CP: Hamburg Academy of Fine Arts

Contacto / Contact
Víctor Orozco Ramírez
Billhomer Deich 94
20539 Hamburg, Germany
T +49 4042 898 9446
E info@orozcovictor.com
filmfestival@hfbk-hamburg.de
W www.orozcovictor.com



Víctor Orozco Ramírez

Nacido en México en 1974, estudió cine documental en la Academia de Bellas Artes de Hamburgo, Alemania. Dirigió cortos como *Hazme santito* (2002), *El teatro de la crueldad* (2004) y *Bialy i ryba* (2011).

Born in Mexico in 1974, he studied Documentary Filmmaking at the Fine Arts Academy in Hamburg, Germany. He directed several short films, including Hazme santito (2002), El teatro de la crueldad (2004) and Bialy i ryba (2011).

Fisura

Fissure 

Una agente investigadora de la División de Crímenes Políticos y Humanos desea indagar sobre un caso para el que fue asignada. El sujeto que podrá arrojar luz sobre sus dudas es liberado de la cárcel y a su salida asesina nueve afiliados al gobierno actual. La única manera para ella de tener contacto con este hombre es a través del grupo subversivo E.C.L.A.R. (Ejército Clandestino Revolucionario). A través de su inusual encuentro ella descubrirá que la verdad no es tan sencilla.

An investigator from the Political and Human Crimes Division wishes to inquire in a case she was assigned to. The person that could somewhat clear her doubts is released from jail, only to murder nine officials from the current government. The only way she has to contact this man is through the subversive group E.C.L.A.R. (Clandestine Revolutionary Army). Through this unusual encounter she will find out the truth is not that simple.



Puerto Rico, 2012
14' / DM / Color
Español - Spanish

D: Federico Torres Fernández
G: Robert García Cooper
F: Federico Torres Fernández, Caros Zayas
E: Skip Font
DA: J. Santos, Héctor G. Pérez
S: Catherine Correa
M: Ricardo Martínez
P: Orlando "Oné" Colón Brau, Cecilia Argüelles, Robert García Cooper
CP: Producciones Meteoro, Oh! Latino TV, Burning Phoenix Films
I: C. Argüelles, R. García Cooper

Contacto / Contact
Producciones Meteoro
Cecilia Argüelles
T +1 787 528 2596
E cecilia1500@gmail.com
W facebook.com/fisurashortfilm



Federico Torres Fernández

Nacido en San Juan de Puerto Rico en 1986, se graduó en el Colegio de Cinematografía, Arte y Televisión. Realizó cortometrajes tales como *Escritos*, *Causa probable*, *Infame* y *Óbito* (2010).

Born in San Juan de Puerto Rico in 1986, he graduated from the Film, Art, and TV School. He directed several short films, including Escritos, Causa probable, Infame and Óbito (2010).

La mula muerta

The Dead Mule 

Beatriz tiene un romance con su jefe, Nicolás, y él está casado con Laura. En un primer momento, Beatriz intenta convencer a Nicolás de que se quede a dormir una noche con ella. En un segundo momento, Beatriz recibe la visita de Laura, quien la chantajea para que sea ella quien reciba todos los regalos que Nicolás le da a Beatriz. Al final, estos dos momentos coinciden y Beatriz debe tomar la decisión de continuar en su fantasía amorosa o salir de la locura del triángulo que los vincula.

Beatriz is having an affair with her boss, Nicolás, who is married to Laura. At first, Beatriz tries to convince Nicolás to stay over one night. Later, Beatriz is visited by Laura, who blackmails her to get all the gifts Nicolás gives her. In the end, these two moments coincide and Beatriz has to take de decision of continuing on her love fantasy or get out from the madness of this triangle of relationships.



Venezuela, 2011
13' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, E: Rafael Velásquez Stanbury
F: Marco Mora
DA: Alejandra Panza
S: Oscar Riera
M: Vladimir Peña
P: Luis Sissino, Rafael Velásquez Stanbury
CP: Kandela Films
I: Vera Linares, Diana Peñalver, Francisco Denis

Contacto / Contact
Rafael Velásquez Stanbury
Av. Los Teques.
Qta Cunaviche. Las Palmas
1050 Caracas, Venezuela
T +58 414 315 0322
+58 212 782 2282
E rafaelvelasquez@gmail.com
W www.lamulamuerta.blogspot.com



Rafael Velásquez Stanbury

Nació en Caracas, Venezuela, en 1977. Fue coguionista del telefilm *Empacados* (2009), fue premiado por el guion del corto *¿Qué importa cuánto duran las pilas?* (2005) y dirigió el corto animado *D* (2011).

He was born in Caracas, Venezuela, in 1977. He co-wrote the TV film Empacados (2009), received awards for his script of the short film ¿Que importa cuánto duran las pilas? (2005) and directed the animated short D (2011).





Competencia Argentina

Argentine Competition



Notas del director / Director's statement

En un restaurant japonés de Manhattan cenábamos Carla Quevedo, Abril Sosa y yo. En la semana que había pasado ahí nos habíamos convertido en un trío inseparable. Durante toda la cena, no hicieron más que tratar de convencerme para que me quedara más tiempo. Les dije: "Ok, me quedo sólo si filmamos una película". Dedicué algunos días a escribir una suerte de estructura. Y después directamente empezamos a filmar. Los diálogos los escribía en el subte, camino a la locación del momento. Los actores se los aprendían, rodábamos y así avanzamos por la ciudad sin permisos, filmando todo lo que apareciera.

I was having dinner with Carla Quevedo and Abril Sosa at a Japanese restaurant in Manhattan. We had become an inseparable trio all through the week before that. They spent the entire dinner trying to convince me to stay longer. I said: "OK, I'll stay only if we shoot a film". I spent a few days writing a sort of structure. And then we just started shooting. I wrote dialogues on the subway, or on the way to each location. The actors would learn them and then we'd shoot them, and that's how we went all throughout the city without any permits, filming everything we ran into.

Abril en Nueva York

April in New York



Carla (Carla Quevedo) y Abril (Abril Sosa) llevan su noviazgo y su convivencia con las mismas idas y vueltas de cualquier pareja: momentos de amor-profundo-y-para-siempre y otros de no soportarse, de pasarse facturas por cada pequeña miseria cotidiana. Aunque con una particularidad: son dos argentinos tratando de sobrevivir en Nueva York. Es ella la que paga las cuentas con, como corresponde a toda joven y bonita aspirante actriz, su trabajo como camarera, mientras salta de casting en casting sin suerte, a veces atravesando situaciones humillantes. Mientras tanto, él se dedica a llevar una vida de músico bohemio, vagando por ahí con su mejor amigo francés, perdiendo el tiempo, volviendo a casa casi siempre un poco borracho. Hasta que la situación no da para más: ella decide separarse y ambos tienen que aprender a vivir un poco más solos en una ciudad que se les vuelve cada vez más hostil. Aunque menos que con los grandes sacudones en la relación entre sus protagonistas, el primer largometraje de Pirovansky está construido con breves y sinceros apuntes sobre la vida lejos de casa, y pequeños atisbos de intimidad narrados con sinceridad y sensibilidad.

Carla (Carla Quevedo) and Abril (Abril Sosa) live together and have a relationship with the same twists and turns as every other: moments of deep-enduring-love and others when they can't stand each other, and they blame each other for every little misery. But they have a unique feature: they're two Argentines trying to survive in New York. She's the one who pays the bills with her job as a waitress –the same one all young and pretty aspiring actresses have– and bounces from one audition to the other with no luck and even some humiliating experiences. Meanwhile, he leads the life of a bohemian musician, wandering around with his French buddy, wasting time, and always returning home a bit tipsy. Until one day the situation hits a limit: she decides to break it off, and then they both will have to learn how to live a bit more alone in a city that becomes more and more hostile. Nevertheless, Pirovansky's first full length film is built not so much with those big relationship shakeups but with brief and sincere notes about life away from home, and small hints of intimacy narrated with honesty and sensitivity.

Argentina, 2012
78' / HD / Color
Español - Spanish

D, G: Martín Pirovansky
F: Picky Talarico
E: Andrés Tamborino
S: Harrison Webster
P: Martín Pirovansky,
Ricardo Talarico
I: Carla Quevedo, Abril Sosa

Contacto / Contact
Aeroplano
Santos Dumont 3429 - 1 A
C1427EIA Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 4553 2905
+54 11 4554 3033
E sebastianaloi@gmail.com
juliet.finn@gmail.com
W www.aeroplanocine.com



Martín Pirovansky

Nació en Buenos Aires en 1986. Se desempeñó como actor en TV y en films como XXY (2007), El frasco (2008), Mi primera boda (2011) y La araña vampiro (2012). Dirigió el cortometraje No me ama (2010). Abril en Nueva York es su primer largometraje.

He was born in Buenos Aires in 1986. He worked as an actor in TV and films such as XXY (2007), The Bottle (2008), My First Wedding (2011) and The Vampire Spider (2012). He directed the short film No me ama (2010). Abril en Nueva York is his first feature film.



Notas del director / Director's statement

Pensé mucho en cómo contar esta historia, o si había una historia que contar. Me planteé hacer una película sin héroes, sin campeones, sin epopeya, sin épica. Un documental sobre hombres comunes con determinación, con voluntad, con deseos y temores. Ellos son lo que sus cuerpos cuentan cuando entrenan, cuando se suben al ring, cuando vuelven victoriosos o derrotados, cuando sus gestos delatan concentración extrema. Ellos son hombres que boxean, y esta es su película.

I thought a lot about how to tell this story, or if there even was a story to tell. I decided to make a film with no heroes, champs, or epic tone. A documentary about common men with determination, will, desire and fears. They are what their bodies say during training, when they go up the ring, when they come back victorious or defeated, when their gestures show an extreme concentration. These are men who box, and this is their film.

Boxing Club



Una aproximación a ese universo de masculinidad, sudor, sangre y honor que encarna el boxeo; un ensayo guiado por la relación entre un entrenador, su pupilo y el gimnasio ubicado debajo de una estación ferroviaria en el que estos hombres templan a diario cuerpo y espíritu. A Cruz lo anima un misterio: ¿qué es lo que hace a un boxeador? ¿Qué fuerza poderosa lo alienta a entregarse sin condicionamientos a la batalla? En su documental de encuadres precisos e imágenes hipnóticas no hay héroes ni grandes campeones, sólo hombres comunes con miedos comunes y una férrea determinación. Sus días transcurren entre golpes, charlas sólo aparentemente menores –como las que versan sobre, por ejemplo, escenas de la saga *El Padrino*, que entrañan toda una filosofía ante la vida– y, también, pequeñas miserias cotidianas, porque, como los grandes clásicos del cine de púgiles –de *The Set-Up* y *La caída de un ídolo* a *Rocky* y *Gatica*–, *Boxing Club* tiene algo de la épica de perdedores, una mirada sobre los barrios populares, la dura lucha diaria por un espacio y una oportunidad en las que, aprendiendo a encajar un cross de derecha, se juega todo: los sueños, la gloria y el infierno.

An approach to the universe of masculinity, sweat, blood, and honor that is incarnated in boxing; and an essay based on the relationship between a coach, his pupil, and a gym located beneath a train station, where these men spend their days tempering their body and spirit. Cruz is inspired by a mystery: what makes a boxer? What powerful force encourages him to unconditionally deliver himself to battle? Featuring precise framings and hypnotic images, his documentary yet shows no heroes or great champions, but common men with common fears and an iron will. Their days go by amidst punches, apparently minor chit-chat –like the ones about scenes from The Godfather, which entail a whole philosophy of life– and also small everyday misery, because, just like the great classics of boxer cinema –from The Set-Up and The Harder They Fall to Rocky and Gatica– Boxing Club has a sort of loser epic, an eye for low-class neighborhoods, the hard, everyday struggle for a place and an opportunity where just learning how to connect a right cross can change everything: dreams, glory and hell.

Argentina, 2012
67' / HD / Color
Español - Spanish

D, G, P: Víctor Cruz
F: Diego Poleri
E: Laura Fuente
S: Martín Grignaschi, Francisco Seoane
M: Sebastián Escofet
CP: 16M.films
I: Alberto Santoro, Jeremías Castillo, Emilio Castillo

Contacto / Contact
16M.films
Víctor Cruz
Constantinopla 3192
C1431DCD Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4251 1853
+54 9 11 6014 2775
E 16m.films@gmail.com
W www.16mfilms.com.ar
www.boxingclub.com.ar



Víctor Cruz

Nació en Buenos Aires en 1973. Realizó el documental *La noche de las cámaras despiertas* (2002; nominado al Cóndor de Plata por la asociación de críticos de Argentina) y la película *El perseguidor* (2009), exhibida y premiada en el 24° Festival.

He was born in Buenos Aires in 1973. He directed the documentary La noche de las cámaras despiertas (2002; nominated to a Silver Condor by the Argentine Critics Association) and the film El perseguidor (2009), screened and awarded at the 24th Festival.





Notas del director / Director's statement

La historia aborda temas no excluyentes como la dificultad en el acceso a la tierra; la búsqueda de las raíces y el origen; la contracara del progreso. Nos lleva a la reflexión, esa flexión interior hacia las preguntas íntimas acerca de la búsqueda de la identidad. El huemul, objeto simbólico de lo que hemos perdido, de lo que hemos matado, de lo que hemos excluido en pos de una vida más cómoda, objeto sagrado difícil de encontrar que como un santo grial nos habla de la búsqueda de lo sagrado en nosotros mismos, como individuos, como sociedad, como argentinos, como personas... nuestros ancestros.

The story deals with non-exclusive themes such as the difficulty of land-ownership; the search for one's roots and origins; and the other side of progress. It leads us to reflection, that inner flexure towards intimate questions about the search for identity. The huemul, a symbolic object of what we have lost, killed, and excluded in pursuit of a more comfortable life, is a sacred object that is hard to find, and like a Holy Grail speaks to us about the quest for the sacred in ourselves as individuals, as a society, as Argentines, as people... our ancestors.

Buscando al huemul

Looking for the Huemul



Que el huemul es un animal migratorio, ha leído; que anda por todos lados. Que su territorio se extendía desde Mendoza hasta Ushuaia, pero que en la primera ya no queda ninguno, y acaso sobrevivían apenas unos cientos en todo el país. Cuando Ladislao Orozco emprende su viaje en busca de este ciervo esquivo, condenado a la extinción, no sabe aún que buena parte de su camino estará hecho de la misma materia de la que se compone el tiempo: una esencia inasible, que se fuga, que se acaba. Ladislao y sus acompañantes están buscando su propia identidad: el huemul como símbolo, dice, de "lo que está desapareciendo, lo originario de acá; de nuestro mundo, el natural, patagónico". En su derrotero, siguiendo rastros y huellas por kilómetros interminables, atravesarán montañas imponentes, desiertos mágicos; paisajes hipnóticos que se apoderan de la imagen como lo hacia el Monument Valley en las películas de John Ford. Como ese universo, como ese entorno eterno, Ladislao se resiste a desaparecer. El documental de Kantor es el registro de esa forma lírica de resistencia, que sigue una huella en busca de lo sagrado, de lo que perdimos o aniquilamos, de ancestros y raíces, de uno mismo.

He had read that the huemul deer is a migratory animal that goes around everywhere. That its territory used to extend from Mendoza to Ushuaia, but now there's not a single one left in the first one, and there's maybe only a few hundred still alive in the whole country. When Ladislao Orozco sets on a journey in search for this elusive deer that's condemned to extinction, he's unaware that a good portion of his trip will be built with the same materials time itself is made with: an intangible essence that is constantly fleeing and ending. Ladislao and his partners are searching for their own identity –the huemul as a symbol, he says, of "what is disappearing, the original elements of this place; of our world, the natural Patagonic world". Following traces and marks through endless kilometers, they will come across stunning mountains and magical deserts, hypnotic landscapes that take over the image like Monument Valley did in John Ford's films. Just like that universe and those endless surroundings, Ladislao refuses to disappear. Kantor's documentary is a record of that lyrical form of resistance that goes on by tracking down the sacred; the things we have either lost or annihilate; our ancestors and roots; and ourselves.

Argentina, 2012
78' / HD / Color
Español - Spanish

D: Juan Diego Kantor
G: Ricardo Robins
F: Lucas Pérez
E: Juan Diego Kantor, Marina Sain
DA: Lorena Di Natale
S: Agustín Pagliuca, Alexis Kantor
M: J. Ignacio Correa, Javier Fassina
P: Lorena Di Natale
CP: Reina de Pike
I: Ladislao Orozco, Nazareno Rodríguez, Georgina Angelacio

Contacto / Contact
Reina de Pike Producciones
Juan Diego Kantor
27 de Febrero 349 - DT6
S2000FAD Rosario, Argentina
T +54 341 9 651 7872
+54 341 9 579 3237
E reinadepike@gmail.com
buscandoalhuemul@gmail.com
W www.reinadepike.com.ar
www.buscandoalhuemul.com.ar

Juan Diego Kantor



Nacido en Roma, Italia, en 1979, estudió en la Escuela Provincial de Cine y TV de Rosario. En el 2007 codirigió con Ricardo Robins el documental *Gran Inundado*, el reality show de cristalería, que fue premiado en México y Francia. *Buscando al huemul* es su primer trabajo como director en solitario.

Born in Rome, Italy, in 1979, he attended the Rosario State Film and TV School. In 2007 he co-directed together with Ricardo Robins the documentary Gran Inundado, el reality show de cristalería, awarded in Mexico and France. Buscando al huemul is his first solo work as director.

AQUI ENSEÑO

MARCOS A. J. LUQUE 21-5-1977

AQUI ESTUDIARON

FERNANDO ABAL MEDINA 7-9-1970

JORGE ADJIMAN 7-9-1976

LEONARDO ADJIMAN 7-9-1976

CLAUDIO ADUR 11-11-1976

ENRIQUE AGGIO 31-7-1976

LUIS AISENBERG 20-3-1977

EDUARDO BEKERMANN 22-8-1974

BER ARDO 17-7-1976

BERCOVIC 13-5-1976

18-8-1976

8-1979

7-1976

7-1976

1977

12-3-1980

16-8-1977



Notas del director / Director's statement

La fuerza de los movimientos sociales de derechos humanos se impusieron en nuestro cotidiano expresándose en múltiples formatos, abarcando tanto lo ético como lo estético. Admirada por la creatividad incesante de estos grupos que trabajan combatiendo el olvido de tantas muertes y tantas desapariciones, llego a la idea de este film que no sólo recupera la experiencia y el saber de estos sectores sociales, sino que se interroga por las formas en que la memoria atiende a su representación. Todo es parte de una misma búsqueda: de justicia y de memoria.

The strength of social human rights movement was established in our everyday life and expressed itself through multiple formats, which covered both the ethical and aesthetical. Admired by the constant creativity of these groups that work fighting against the oblivion of so many deaths and disappearances, I came across the idea for this film which not only recovers the experience and knowledge of these social sectors, but also questions itself for about ways memory deals with its representation. It's all part of the same search: justice and memory.

Calles de la memoria

Streets of Memory 

Varias veredas de Buenos Aires llevan inscripciones que pueden pasar desapercibidas para el transeúnte que las pisa apurado o les pasa por al lado, pero que contienen una significación profunda para quien se detenga un instante ante ellas: son baldosas con recordatorios de militantes desaparecidos y asesinados por el terrorismo de Estado en los años '70. Son actos de resistencia frente al olvido, tomados a su cargo por vecinos y agrupaciones que intentan mantener viva la discusión sobre la lucha de los años de plomo. Carmen Guarini lleva sus cámaras hasta los emplazamientos de estas baldosas, acompañada por un grupo de alumnos extranjeros que realiza con ella un taller de cine. El resultado es un ejercicio y una reflexión ética y formal sobre la memoria y su representación, que cobra una dimensión particular gracias a la mirada nueva que traen consigo los estudiantes acerca de temas como militancia y dictadura y a la hora de abordar los testimonios de observadores casuales, vecinos, asociaciones de militantes y familiares de víctimas, que van de la indiferencia a la más genuina emoción.

Several sidewalks in Buenos Aires have inscriptions that can be overlooked by passers-by who walk on or besides them in a hurry, but have profound meaning for those who stop for a second to read them: these are tiles with memorial inscriptions to remember disappeared activists –murdered by the State terrorism of the 70s. These are acts of resistance against oblivion, taken care of by neighbors and groups who try to keep the discussion about the struggle during those hard years alive. Carmen Guarini takes her cameras to the location of these memorial tiles, with a group of foreigners who is taking a film workshop with her. The result is an exercise and an ethical and formal reflection about memory and its representation, which takes a different approach thanks to the fresh look the students have on issues such as activism and dictatorship, and to the testimony of casual observers, neighbors, activist and victims families associations, which range from indifference to the most genuine emotion.

Argentina, 2012
65' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, P: Carmen Guarini
F: Carmen Guarini, alumnos del Taller Dos Continentes
E: José Del Peón, Martín Céspedes
DA: Paola Pernicone
S: Ignacio Viano
CP: El Desencanto
I: Barrios por Memoria y Justicia

Contacto / Contact
Cine Ojo Films
Lavalle 1619 - 3° D
C1048AAM Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4371 6449
+54 11 4373 8208
F +54 11 4373 8208
W www.cineojofilm.com.ar
www.facebook.com/CallesDeLaMemoria

Carmen Guarini



Se doctoró en cine antropológico en la Universidad de Nanterre, Francia, bajo la dirección de Jean Rouch. Investigadora del CONICET y docente de la UBA, fundó la productora Cine Ojo y el festival y forum DocBuenosAires. Algunos de sus films son *Tinta roja* (1998), *Meykinof* (2005) y *Gorri* (2010).

She has a PhD in Anthropologic Cinema from Nanterre University, France, under Jean Rouch's direction. She is a researcher in the CONICET and teaches at UBA. She founded the production company Cine Ojo and the festival and forum DocBuenosAires. Some of her films are Red Ink (1998), Meykinof (2005) and Gorri (2010).





Notas del director / Director's statement

La película señala los valores humanos que se están perdiendo al pasar los años y apuesta a exceder, hoy diría levemente, la realidad. La corporación ofrece una mirada al mundo plástico de hoy, nos invita a reflexionar sobre nuestras vidas y valores, y sobre cómo nos encontramos parados en la vorágine consumista actual. También puede verse como una crítica irónica a nuestro mundo, exponiendo con humor la mediocridad, la vida carente de sentido y lo cotidiano como una felicidad comprada, vacía en su interior.

The film talks about human values that are getting lost as years go by and tries to transcend –lightly, I'd say– reality. La corporación offers a look into today's plastic world, inviting us to reflect on our lives and values, on how we stand on the current consumer whirlpool we're in. It can also be seen as an ironic critique of our everyday world, using comedy to depict mediocrity, this senseless life, and everyday things as a purchased happiness that's empty inside.

La corporación

The Corporation



Felipe es un empresario estricto, meticuloso y cínico, que vive con su esposa Luz una relación idílica. Nada parece escaparse de una existencia encapsulada, acomodada y solvente, sin ningún sobresalto. Pero toda la disciplina con que está diseñada su vida cotidiana se empieza a descascarar a partir de una crisis en la que Felipe no puede controlar su intimidad, regulada por una oscura corporación, con quienes firmó los contratos que sostienen los hilos de su propia vida familiar. Una cruce original de cine fantástico y un relato sociológico sobre las nuevas configuraciones de las clases altas, la nueva película de Fabian Forte maneja un suspenso sigiloso y sostenido, sin efectismos ni trampas, que se filtra en una rutina para desarmar la realidad. Hay una apuesta a exhibir, con mirada límpida, los entretelones donde se construyen los artificios que soportan las apariencias de estabilidad, normalidad y belleza contemporáneas.

Felipe is a strict, thorough, and cynical business man who lives with his wife Luz in an idyllic relationship. Nothing seems to be loose in this encapsulated, accommodated, solvent, and quiet existence. But all the discipline his life is built with starts to crumble by a crisis where Felipe loses control of his intimacy as it is regulated by a dark corporation with whom he signed contracts that hold the threads of his own family life. An original mix of sci-fi and sociological story about the new configurations of higher classes, the new film by Fabian Forte uses a sustained and silent suspense with no theatricalities or traps, which filters through the routine in order to disarm reality. A willing attempt to display through a limpid eye the backstage where artificers get built to sustain the contemporary appearances of stability, normality, and beauty.

Argentina, 2012
90' / HD / Color
Español - Spanish

D, G: Fabian Forte
F: Mauricio Riccio
E: Mariana Lifschitz
DA: Laura Aguerrebehere
S: Pablo Isola
M: Jerónimo Montalvo, Sebastián Esposito (Twins Music)
P: Esteban Mentasti, Horacio Mentasti
CP: Cinemagroup
I: Osmar Nuñez, Moro Anghileri, Sergio Boris, Karina K, Federico Luppi

Contacto / Contact
Cinemagroup
Carolina Frahne
Av. Scalabrini Ortiz 140
C1414DNO Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 4855 1702
F +54 11 4855 1675
E cinemagroup@fibertel.com.ar
W www.cinemagroup.com.ar

Fabian Forte



Nacido en 1974, estudió artes escénicas y cine. Fue asistente de dirección en más de 20 largometrajes y realizó numerosos cortos como *Dosis* (2004, ganador de Telefó Cortos). Dirigió los largos *Mala carne* (2003), *Celo* (2007) y, con Demian Rugna, el multipremiado tríptico de horror *Malditos sean!* (2008).

Born in 1974, he studied Scenic Arts and Filmmaking. He worked as assistant director in more than 20 films and directed several shorts, including Dosis (2004, winner of Telefe Short Films). He directed Carnal (2003), Celo (2007) and, together with Demian Rugna, the multi-awarded horror triptych Cursed Bastards (2008).





Notas del director / Director's statement

Los días que Gabriel se ve obligado a pasar en su pueblo son un limbo, y en ese estado se encuentra con Camilo. Sus conversaciones son tanto una forma de pasar el tiempo como una exploración. Lo que se dicen importa y a la vez no importa. Creo que lo que marca una amistad es la posibilidad de un flujo infinito de palabras. Poder sentarse a charlar. Gabriel y Camilo no son amigos cuando se encuentran al principio de la película, pero se acercan a serlo hacia el final.

The days Gabriel is forced to spend in his home town are a limbo, and he's in that state when he meets Camilo. Their conversations are both a way to spend time and an exploration. What they say to each other is both important and unimportant. I believe what brands a friendship is the chance for an infinite flow of words. Being able to sit down and chat. Gabriel and Camilo are not friends when they meet at the beginning of the film, but they get close near the end.

La educación gastronómica

Gastronomic Education



Mientras espera que su brazo quebrado suelde para poder volver a Buenos Aires, Gabriel camina por las calles del pueblo donde se crió y se reencuentra con Camilo, uno de sus compañeros de colegio que no veía desde la fiesta de egresados, hace diez años. Ese cruce fortuito se extiende a una serie de mateadas y charlas donde ambos comenzarán a contarse la historia de sus vidas mientras evocan su pasado común. Desde el intimismo cálido de un blanco y negro que observa con ojo y oído cercano pero nunca intrusivo, la película se convierte en un pequeño manual informal de sabiduría cotidiana de dos amigos que comienzan a mirar el pasado desde el lugar en el que se reconfiguran los recuerdos de una infancia y una adolescencia, etapas que parecen ser cada vez más lejanas. Exilios y regresos mínimos que disparan cambios de perspectiva y sensibilidad, diferencias que se agudizan, ritmos que ya no son los mismos son partes de un quiebre en la amistad que posiblemente nunca suelde del todo.

As he waits for his broken arm to heal in order to get back to Buenos Aires, Gabriel wanders through the streets of his home town and meets Camilo, an old schoolmate whom he hadn't seen since their graduation party ten years ago. That fortuitous meeting extends to a series of mate-fueled gatherings in which they will start to tell each other the story of their lives and remember their shared past. Through a warm and intimate black and white photography that watches them closely but never becomes intrusive, the film becomes a small informal manual of everyday wisdom by two friends who start to look at the past from the perspective of reconfiguring childhood and adolescence memories, phases that now seem more and more distant. Minimal exiles and returns that trigger changes in perspective and different sensibilities; differences that become bigger; paces that are not the same anymore; these are all part of a breakpoint in this friendship, which will probably never heal for good.

Argentina, 2012
84' / HD / B&N
Español - Spanish

D, G: Marcos Rodríguez
F, DA: Ignacio Verguilla
E: Marcos Rodríguez, Ignacio Verguilla
S: Matías de Ezcurra
M: Pomme International
P: Marcos Rodríguez, Fabián Roberti
CP: Notlob Producciones
I: Pedro Jerez, Diego López

Contacto / Contact
Notlob Producciones
Marcos Rodríguez
Av. Congreso 2189 - 11° B
C1428BVE Buenos Aires, Argentina
T +54 11 3531 9335
E notlob@hotmail.com.ar
marcos.g.rodriguez@hotmail.com
W www.facebook.com/LaEducacionGastronomica



Marcos Rodríguez

Nació en 1982, creció en San Martín de los Andes y se mudó a Buenos Aires para estudiar Letras. Estudió crítica de cine en la escuela de la revista *El Amante*, y actualmente escribe para esa publicación y para la revista cultural *Ñ*. *La educación gastronómica* es su primera película.

He was born in 1982, grew up in San Martín de los Andes and moved to Buenos Aires to study Literature. He studied Film Criticism at the school run by the magazine El Amante, and currently contributes to that medium and the cultural magazine Ñ. La educación gastronómica is his first film.





Notas del director / Director's statement

Errata es un film de autor y una película de género. Un policial noir, que en un oscuro blanco y negro recorre espacios anacrónicos. Es atemporal, es Buenos Aires, la ciudad, pero puede ser cualquier ciudad; es Argentina, pero puede ser universal. La película en sí pasa a ser una "errata", donde los personajes son llevados al error por la mentira o mienten induciendo al error a otros.

Errata is both an auteur film and a genre movie; a noir crime story that moves through anachronistic spaces in a dark black & white. It's timeless, it's the city of Buenos Aires, but it could also be any another city; it's Argentina, but it can be universal. In a sense, the film itself is a typo, where characters are lead to mistakes by lying, or they lie and cause mistakes for other people.

Errata



Tras la desaparición de su novia Alma, Ulises la intenta rastrear desesperadamente y en su periplo se cruza con el profesor Viñas, que está obsesionado con una errata muy particular en un valiosísimo libro. Un romance en un laberinto, la relación entre Ulises y Alma va enlazando el sueño y la realidad, la presencia física y la total evanescencia, la búsqueda y el hallazgo, la literatura y la noche, lo local y lo universal, el aprendizaje y el olvido. A partir de un relato que reescribe las figuras arquetípicas de la *femme fatale* y el detective privado, la ópera prima de Iván Vescovo reutiliza rasgos propios del film noir, tanto la estructura de una investigación onírica en zigzag como la estilizada fotografía en blanco y negro que va del realismo al expresionismo sin escalas. En una Buenos Aires registrada en cámara en mano callejera pero también en interiores de nocturnidad contrastada, la película apuesta a un recorrido en fuga entre polos opuestos, con una dinámica que no detiene su búsqueda personal.

After the disappearance of his girlfriend Alma, Ulises tries desperately to track her down and runs across Professor Viñas, who is obsessed with a very particular typo in a very valuable book. A love affair in a labyrinth, Ulises and Alma's relationship intertwines dreams and reality, physical presence and total evanescence, search and finding, literature and nighttime, the local and the universal, learning and oblivion. From a story that rewrites the archetypical figures of the femme fatale and the private detective, Iván Vescovo's first film reutilizes typical film noir features –the structure of a dreamy and zigzagging investigation, and the stylized black and white cinematography that ranges directly from realism to expressionism. Set in a Buenos Aires as seen through a street handheld camera but also featuring interiors of contrasted nocturnality, the film bets on a vanishing path between two opposite poles, with a dynamics that doesn't stop its personal quest.

Argentina, 2012
76' / HD / B&N
Español - Spanish

D: Iván Vescovo
G: Fernando Regueira, Iván Vescovo
F: Emiliano Cativa
E: Sebastián Mega Díaz
DA: Fabiana Gallegos, Lules Fiorenza
S: Manuel de Andres
M: BAUER
P: Iván Vescovo, Jerónimo Quevedo, Fabio Cimmarusti, Alejandro Di Michele.
CP: Campichuelo Cine, Peluca Films, Universidad del Cine
I: Nicolás Woller, Guadalupe Docampo, Claudio Tolcachir, Arturo Goetz, Vanesa González

Contacto / Contact

KAFilms
Javier Krause
Hipólito Yrigoyen 694
B1640HEN Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 4798 5687
+54 9 11 3009 1421
E jkrause@kafilms.tv
ivan.vescovo@gmail.com
W www.kafilms.tv

Iván Vescovo



Nació en Buenos Aires en 1988. Estudió en la Universidad del Cine. Dirigió varios cortometrajes, entre ellos *Cielo de Palomares* (24° Festival) y *Todos tienen algo que ocultar excepto yo* (mención del jurado en el 25° Festival). *Errata* es su primer largometraje.

He was born in Buenos Aires in 1988. He studied at Universidad del Cine. He directed several short films, including Cielo de Palomares (24th Festival) and Todos tienen algo que ocultar excepto yo (Jury Mention in the 25th Festival). Errata is his first full length film.





Notas del director / Director's statement

Fango resulta, sin lugar a dudas, uno de nuestros films más valiosos. Basado en experiencias reales, es también una genuina muestra de arte comunitario. Fue desarrollado sin ninguna línea de guion que precediera a los rodajes; cada escena supo inducir a las subsiguientes. Tanto la mayoría de los personajes como las locaciones están realmente ligados a este contexto social. Sin la generosidad y el compromiso de varios años de todos los involucrados, este film no habría podido concretarse.

Fango is, without a doubt, one of our more valuable films. Based on real experiences, it's also a genuine sample of community art. It was developed without a single script line that would precede the shooting; each scene led to the next. Both the characters and locations are linked to the social context. Without the kindness and years-long commitment of everyone involved, this film could not have been made.

Fango

Mud

El Brujo y el Indio son dos músicos de heavy metal que se juntan a zapar y quieren reunir músicos para formar una original banda de tango thrash llamada Fango. Mientras quieren materializar su obsesión y buscar a quienes los acompañen con el bandoneón, el violín y la batería, a su alrededor se va gestando una historia de desamor y muerte cortada por cuchilleros suburbiales y cocida al fuego de armas de fabricación casera. Campusano vuelve al ambiente suburbano donde su mirada se instala con precisión de realismo truculento para componer una partitura que reinterpreta los tópicos del melodrama tanguero, para actualizar sin medias tintas ni estilizaciones banales, el desgarró que retrata el dos por cuatro. Con la misma fuerza de tracción a sangre del carro que abre la película, la narración avanza para ponerle letra y música renovada a un tango reo que se desangra por golpes y heridas de compadritos de los márgenes contemporáneos.

El Brujo and el Indio are two heavy metal musicians who get together to jam, and want to make an original thrash-tango band called Fango. As they want to materialize their obsession and search for a bandoneonist, a violinist and a drummer, a story of un-love, death cut by suburban cutlers and cooked with homemade firearms emerges around them. Campusano returns to the suburbs where his gaze dominates with the precision of bloodthirsty realism to compose a score that reinterprets the topics of a tango melodrama to update without undecision or banal estilizations the melancholic pain portraided by the 2x4. With the same strength of that horse-powered charriot that opens the film, the narration moves forward to write renewed lyrics and score for a tough tango that bleeds out of wounds and blows of the compadritos of the contemporary margins.

Argentina, 2012
105' / HD / Color
Español - Spanish

D, G, P: José Celestino Campusano
F, E: Leonardo Padín
S: Ángel Barrera, Daniel Ibarrart
M: Claudio Miño
CP: Cinebruto, Cinectud
I: Oscar Génova, Claudio Miño, Nadia Batista, Olga Obregón

Contacto / Contact
Cinebruto
José Campusano
Colectora de Ruta 2 n° 11495
B1893 El Pato, Argentina
T +54 2229 498 363
E cinebruto@gmail.com
jotacampu@gmail.com
W www.cinebruto.com

José Celestino Campusano



Hijo y hermano de boxeadores, estudió parte de la carrera de realizador argumental en el Instituto de Cine de Avellaneda. Además de cortos y medimetrajés, dirigió el largometraje documental *Legión, tribus urbanas motorizadas* (2006) y las ficciones *Vil romance* (2008) y *Vikingo* (2009).

*A son and brother to boxers, he attended the Storytelling program at the Avellaneda Film Institute. He directed shorts and medium length films, as well as the documentary feature *Legión, tribus urbanas motorizadas* (2006) and the fiction films *Vile Romance* (2008) and *Vikingo* (2009).*





Notas del director / Director's statement

Nunca estuvo en mis planes dirigir una comedia y, sin embargo, el guion de *Hermanos de sangre* capturo mi imaginación de tal forma que mi deseo por llevarlo a cabo fue más fuerte que mis prejuicios. Si mis películas son un testimonio de mi paso por este mundo, espero que *Hermanos de sangre* dé cuenta de mi genuina vocación por entretener al público. Espero haber estado a la altura de mis aspiraciones. Invito a los espectadores a comprobarlo.

Directing a comedy was never in my plans, and yet, the script for Hermanos de sangre captivated my imagination in such a way that my wish to carry it out was stronger than my prejudices. If my films are a testimony of my time in this world, I hope Hermanos de sangre is a testimony of my genuine will to entertain the audience. I hope I've lived up my aspirations. I invite the audience to confirm it.

Hermanos de sangre

Blood Brothers



¿La amistad más comprometida puede ser un arma de las más peligrosas? Matías Timm es un joven que vive sus propios sueños como inalcanzables, y su mejor amigo, Nicolás Galvagno, es quien se propone allanar el camino para que se puedan cumplir sus deseos más profundos. Ésa es la trama inicial de *Hermanos de sangre*, donde el sacrificio por el otro se vuelve una aventura enrevesada: la amistad como una metamorfosis de violencia extrema, casi como un pacto criminal. En su primera película hablada en español, Daniel de la Vega elabora su propia fórmula para que una comedia negra amenace convertirse en un thriller, y así poder contar una historia de amor entre amigos con un sentido desproporcionado de la lealtad. Además de todo el exceso y el vértigo, la película también implica una muy despiadada crítica a la sociedad actual, a la fiebre del éxito, al poder de la apariencia y a ciertos cánones de belleza.

Can a committed friendship be one of the most dangerous weapons? Matías Timm is a young man who regards his own dreams as impossible, and his best friend Nicolás Galvagno is determined to clear the way for him to fulfill his deepest desires. This is Hermanos de sangre's initial plot, in which self-sacrifice for the other becomes a complicated adventure: friendship as a metamorphosis of extreme violence, almost like a criminal pact. In his first Spanish-speaking film, Daniel de la Vega elaborates his own formula so a black comedy can threat to become a thriller, and hence tell a love story between friends who have a disproportionate sense of loyalty. Apart from all the excess and vertigo, the film also implies a ruthless critique of today's society, the success fever, the power of appearances, and certain standards of beauty.

Argentina, 2012
83' / HD / Color
Español - Spanish

D: Daniel de la Vega
G: Nicanor Loreti, Martín Blousson, Germán Val
F: Mariano Suarez
E: Daniel de la Vega
DA: Mariana Ravioli
S: Pablo Isola
P: Daniel de la Vega, Fernando Regalado
CP: FuriaFilms®, Piromanía, Findlingfilms, Exterior Dia
I: Alejandro Parrilla, Sergio Boris, Jimena Anganuzzi, Carlos Perciavale, Natalia D'Alena, Juan Palomino

Contacto / Contact

FuriaFilms®
Daniel de la Vega
T +54 9 11 5610 1134
E contacto@danieldeavega.com.ar
W www.danieldeavega.com.ar
www.filmhermanosdesangre.blogspot.com.ar



Daniel de la Vega

Nació en Buenos Aires en 1972. Dirigió los cortometrajes *Sueño profundo* (1997), *La última cena* (1999) y *El martillo: Crónica de un mito* (2003; premiada en el Festival de Cine de Sitges), y los largometrajes *La sombra de Jennifer* (2004) y *La muerte conoce tu nombre* (2007).

He was born in Buenos Aires in 1972. He directed the short films Sueño profundo (1997), La última cena (1999) and El martillo: Crónica de un mito (2003; awarded at the Sitges Film Festival), and the full length films Jennifer's Shadow (2004) and Death Knows Your Name (2007).



Notas del director / Director's statement

Esta película cuenta una historia familiar íntima que va desde Italia hasta un lejano desierto en el norte argentino, atravesando guerras y mares. Mi deseo es que sea un espejo donde puedan reflejarse las historias de muchas otras familias. Historias que tienen que ver con el amor y el desamor, el dolor y la identidad, y, supongo, con la vida misma. Realizarla fue un intenso proceso de curación. Fue exorcizar fantasmas antiguos y volver a regar la tierra seca donde dormían. Quisiera que ese sentimiento alcanzara a cada espectador y lograra tocarlo según su propia historia.

This film tells an intimate family story that goes from Italy to a far away desert in the Argentine north, through wars and oceans. My wish is for the film to be a mirror that would reflect the stories of many other families –stories that deal with being and not being loved, with hurt, identity, and, I guess, life itself. Making it was an intense healing process. It meant exorcising old ghosts and water again the dry soil where they were sleeping. I would like for that sentiment to reach all spectators and touch them in their own histories.

Huellas

Traces



Miguel Colombo creció creyendo que su abuelo materno, a quien no alcanzó a conocer, fue un héroe de guerra. No sólo un sobreviviente perseguido por la Gestapo, sino un activo militante de la resistencia partisana en Italia, que tras la contienda vino desde Europa para convertirse en un auténtico aventurero, acróbata, explorador, minero. Pero una vez pasada la adolescencia, y decidido a rastrear los vértices de una historia familiar incompleta, el joven Colombo empezó a dar con las contradicciones y las traumáticas revelaciones de la biografía de Ludovico: que tuvo varias vidas, que fue un mujeriego serial con hijos a ambos lados del océano, y que acaso la contienda mundial lo haya encontrado un poco más a la derecha de lo que indicaba el mito. Su investigación lo lleva hasta Italia y, luego, de Santiago del Estero a Catamarca, en una suerte de road movie que en cada posta recoge testimonios vivos, registros escritos, objetos por lo menos sugestivos y otras huellas de una vida compleja, rasgada por sus ambigüedades y duplicidades, reinventiones, desengaños y fantasmas, que son a la vez los de la intimidad familiar y los de la historia del siglo XX.

Miguel Colombo grew up believing that his grandfather –on his mother side, whom he never met– was a war hero. Not merely a survivor chased by the Gestapo, he was an active member of the partisan resistance in Italy, who came from Europe after the war to become a true adventurer, an acrobat, explorer, miner. But once he grew out of his teen years, determined to trace the paths of an incomplete family history, the young Colombo started finding the contradictions and traumatic revelations of Ludovico's biography: he had several lives; he was a serial womanizer with children on both sides of the ocean; and, maybe the war found him farther to the right than what the myth said. His research takes him to Italy, and then from Santiago del Estero to Catamarca, in a sort of road movie that collects live testimonies, written records, objects which are at least suggestive and other traces of a complex life, torn apart by its ambiguities and duplicities, reinventions, deceptions and ghosts, which are at the same time those of the family and of the history of the 20th century.

**Argentina / España -
Argentina / Spain, 2012
84' / HD / Color - B&N
Español - Spanish,
Italiano - Italian**

D, G, P: Miguel Colombo

F: Miguel Rivarola

E: María Leguizamón,

César Custodio,

Miguel Colombo

S: Marilina Giménez,

Diego Setton,

Jorge Gutiérrez Jiménez

M: Miguel Magud

CP: El Camino Cine,

Atomo Media

I: Paola De Grandi,

Aristides De Grandi,

Ludovico H. De Grandi,

Anna De Grandi,

Miguel Colombo

Contacto / Contact

Atomo Media

Miguel Colombo

Roseti 224, dpto. 3

C1427BVF Buenos Aires,
Argentina

T +54 11 4553 7341

+54 9 11 5511 5467

E miguel@atomomedia.com.ar

W www.atomomedia.com.ar

Miguel Colombo



Nacido en la provincia de Salta en 1978, egresó de la Enerc y trabajó como montajista en producciones europeas y latinoamericanas, tales como *Orquesta roja* (Nicolás Herzog, 2009). En 2006 codirigió junto a Marcos Pastor su primer largometraje, *Rastrojero, utopías de la Argentina potencia*.

Born in the Salta province in 1978, he graduated from Enerc and worked as an editor in European and Latin American productions, including Red Orchestra (Nicolás Herzog, 2009). In 2006 he co-directed with Marcos Pastor his first feature film Rastrojero, utopías de la Argentina potencia.



BAÑOS

Notas del director / Director's statement

No me gusta los adultos en los que nos convertimos. No era esto lo que me imaginaba de chico. Entonces, decidí juntar algunas pequeñas anécdotas, conversaciones triviales y recortes de historias oídas en un asado. Entre todos, logramos hacer una película sobre los motores que mueven (o no) a una generación. Cerca del final de la película uno de los personajes dice: "Para pegarse un tiro hay que tener fe, hay que estar desilusionado, haber perdido. Para mí suicidarme es imposible. Somos, tristemente, una generación poco suicida".

I don't like these adults we've become. This wasn't what I pictured when I was a kid. So, I decided to gather some anecdotes, trivial conversations, and stories I overheard in barbecues. Between us all, we've managed to make a film about the motors that push a generation (or fail to). Near the end of the film one of the characters says: "In order to shoot yourself, you need to have faith, to be disappointed, to have lost. To me suicide is impossible. Sadly, we're a very un-suicidal generation".

Los quiero a todos

I Love You All



"Yo le tengo miedo a dos cosas: a los pobres y a la mujer loca", dice Cosmo. La patética confesión llega cuando ya hemos visto desplegarse el ciclo de cinismo, frivolidades y estupideces al que se entregan, asado de por medio, un grupo de amigos de toda la vida, que enfrentan los 30 y pico con una venenosa carga de ansiedad y frustración. En esta adaptación –con guion de la escritora Natalia Moret– de su propia obra teatral, Quilici aborda la deriva y los giros en falso de las vidas de personajes de clase media, "progres" que manejan sin destreza tanto la conciencia de su privilegio como el temor a perderlo; que actúan por impulsos parricidas a la vez que no consiguen desapegarse de sus padres; que lo tienen todo, pero nada verdadero a lo que aferrarse. Tejido en conversaciones sobre el sexo y el amor, el trabajo, la responsabilidad y el egoísmo, la marginalidad y la fe; surcado por diálogos y situaciones deliberadamente artificiosos y muchas veces lacerantes, secuencias musicales y referencias pop (*Volver al futuro* asoma en un bolero), toma forma el retrato –entre la tragedia y el humor, entre la crítica salvaje y la compasión– de una generación fracturada.

"I'm only afraid of two things: poor people and crazy women", says Cosmo. This pathetic confession comes when we've already seen the cycle of cynicism, frivolity, and stupidity a group of long-time friends deliver themselves to –usually at barbecues– as they face 30-plus ages carrying a poisonous load of anxiety and frustration. In this adaptation of his own play –by writer Natalia Moret– Quilici addresses the drifting and twisting lives of middle class characters, trendy liberals who clumsily deal with both the awareness of their privileged status and the fear of actually losing it. Who act on parricide impulses while not managing to detach from their parents. Who have it all, but nothing real they can hold on to. A portrait of a broken generation –between tragedy and comedy, hard criticism and compassion– that is woven with conversations about sex and love, work, responsibility and selfishness, marginality and faith; and is marked by deliberately affected and often searing dialogues and situations, as well as music sequences and pop references (with Back to the Future lurking behind a bolero).

Argentina, 2012
75' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, P: Luciano Quilici
F: Arauco Hernández
E: Luciana Pets
DA: Mauro Doporto
S: Diego Martínez
M: Martín Bossa
CP: BETAPLUS
I: Ramiro Agüero, Santiago Guberni, Diego Jaffin, Valeria Lois, Alan Sabagh

Contacto / Contact
Luciano Quilici
Conde 1111
C1426AYW Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 5125 9181
E losquieroa todosfilm@gmail.com



Luciano Quilici

Nacido en 1974 en Buenos Aires, vivió su infancia en Italia y regresó a la Argentina en 1984. Realizó numerosas publicidades, por las que fue galardonado. En el año 2008 escribió y dirigió la obra teatral *Los quiero a todos*, en la cual se basa éste, su primer largometraje.

He was born in 1974 in Buenos Aires, grew up in Italy, and returned to Argentina in 1984. He directed several awarded commercials. In 2008, he wrote and directed the play Los quiero a todos, which was the basis for his first film.



Notas del director / Director's statement

Compartir una cotidianidad, las promesas de los días. Una película gestada de alguna manera desde y para sus propios protagonistas. Una ficción filmada desde adentro. Siento que tuve que hacer esta película para encontrar una imagen que nos acerque, que nos permita embarrarnos en la verdad, en el hastío de lo cotidiano y en sus milagros, en la vida que se presenta tan imperfecta y confusa como plena. Para poder verme un poco más claramente, y a quienes tengo a mi lado. Y celebrar, aún en el desasosiego, haber estado allí, junto a ellos.

Sharing the routine of life, and everyday promises. This is a film that was somehow gestated from and for its own protagonists. A fiction filmed from within. I feel I had to make this film in order to find an image that brings us closer, that lets us get dirty with the truth, in the tedium of everyday life and its miracles, in the life that presents to us as imperfect and confusing as rich. In order to see myself and the ones next to me a bit more clearly. And to celebrate –even with a feeling of unease– the fact of having been there, next to them.

Me perdí hace una semana

I Got Lost a Week Ago 

Michi, un tarotista de pueblo, ha perdido a su perro Ernesto. Entre perreras y borracheras, la errabunda búsqueda cotidiana de Michi para reencontrarse con su mascota se cruza y confunde con la relación que tiene con Pepo y Yasu, una joven pareja, y con Eva, una mujer policía que patrulla las calles de tierra que son el horizonte de la geografía vernácula. El microcosmos de un grupo a la deriva; un diario de relaciones que confluyen en un vértice donde la autoconciencia de la representación y el costumbrismo se funden tanto como la realidad y la ficción. Iván Fund vuelve a dibujar con su cámara una interacción en el espacio ínfimo que se abre entre las personas y los personajes, entre la carne y la máscara. De los primeros planos claustrofóbicos a lo espontáneo capturado en plano general, el rango expresivo de la mirada de *Me perdí hace una semana* tiene la capacidad para girar sobre su propio eje aunque retrate un universo narrativo mínimo.

*Michi, a small town tarot reader, has lost his dog Ernesto. Michi's everyday wandering search through dog pounds and drunkenness to reunite with his pet gets blurred in with his relationship to Pepo and Yasu –a young couple– and Eva, a female cop patrolling the dirt roads that form the horizon of this vernacular geography. A microcosmos of a wandering group of people, a diary of relationships that flow together in a vortex; one where a self-aware representation and local realism melt together in both reality and fiction. Once again, Iván Fund uses his camera to sketch an interaction in the tiny space that exists between the person and the character, between the flesh and the mask. From claustrophobic close-ups to wide shots of spontaneity, *Me perdí hace una semana's* expressive range has the ability to turn on its own axis even if it depicts a minimum narrative universe.*

Argentina, 2012
70' / HD / Color
Español - Spanish

D, F: Iván Fund
G: Iván Fund, Eduardo Crespo, Santiago Loza
E: Lorena Moriconi
DA: Adrián Suarez
S: Guido Deniro
M: Mauro Morelos, Juan Nanio
P: Iván Eibuszyc, Iván Fund
CP: Frutacine
I: Eva Bianco, Juan Nanio, Yasmin Malanca, José María "Michi" Espinoza, Hugo Fund

Contacto / Contact
Frutacine
Iván Eibuszyc
Guardia Vieja 3821
C1192AAK Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4865 3696
+54 9 11 5727 4275
E frutacine@hotmail.com

Iván Fund



Nacido en San Cristóbal en 1984, dirigió los largometrajes *La risa* (2009), *Los labios* (2010, codirigido con Santiago Loza) y *Hoy no tuve miedo* (2011), todos exhibidos y premiados en festivales internacionales. Actualmente posproduce AB, que codirigió con Andreas Koefoed para el CPH:DOX danés.

Born in San Cristóbal in 1984, he directed The Laugh (2009), The Lips (2010, co-directed with Santiago Loza) and Today I Felt No Fear (2011), all of them screened and awarded at international festivals. He's currently post-producing AB, which he co-directed with Andreas Koefoed for the Danish CPH:DOX.





Notas del director / Director's statement

Me interesa el cruce entre la ficción y la Historia. El tiempo pasado como un tapiz donde entretrejer leyenda, fantasía, tradición y política. La película pretende hablar sobre la tensión siempre latente entre dos concepciones vitales. Por un lado la idea de Progreso: la confianza en la marcha constante e inevitable de la civilización hacia formas cada vez más evolucionadas. Por otro lado, la convicción de que la fuente de sabiduría moral y estética proviene del pasado, y que el paso del tiempo y las generaciones no hacen mas que degradar en forma ininterrumpida la armonía original.

I'm interested in crossings between fiction and History – the past as a tapestry, on which you can weave together legend, fantasy, tradition, and politics. The film intends to speak of the constantly latent tension between to vital ideas. On one side, the notion of Progress: the trust in the constant and unavoidable march of civilization to more evolved forms. On the other, the assurance that the source for moral and aesthetic wisdom comes from the past, and that the passing of time and the new generations do nothing but constantly degrading that original harmony.

Samurai



A fines del siglo XIX, el emperador de Japón abolíó la casta samurai. Saigo Takamori lideró la rebelión contra esa medida, masacrada por el nuevo ejército imperial. No pocos dijeron que había sobrevivido a la derrota y se ocultaba en una patria lejana. Con esa leyenda se pone en movimiento *Samurai*, el inusual –en todos los sentidos positivos de la palabra– segundo film de Gaspar Scheuer, que vuelve al interior profundo de la Argentina del penúltimo siglo, como en *El desierto negro*, para mirarlo ahora con los ojos rasgados de una épica gauchesca/oriental tan improbable como evocadora y potente. En el prólogo, hablado casi por completo en japonés, conocemos a la familia del joven Takeo. Su padre insiste en adaptarse al nuevo país; su abuelo se irá a la tumba sin renunciar a su orgullo samurai. Takeo, mucho más cercano al viejo, de quien hereda la *katana*, emprende a caballo la azarosa búsqueda de Saigo. En el camino conoce a Poncho Negro, un gaucho veterano de la Guerra del Paraguay, junto a quien avanzará hacia un horizonte difuso, descubriendo a su paso las inclemencias de la vida al aire, la amistad, el amor y la muerte.

In the late 19th century, the emperor of Japan abolished the samurai caste. Saigo Takamori led a rebellion against that decision that would get slaughtered by the new imperial army. Many people said he had survived defeat and was hiding in a far away country. That legend jump-starts Samurai, the unusual –in every possible sense of the word– second film by Gaspar Scheuer, which goes back into the deep interior of 19th century Argentina –like he did in El desierto negro– to observe it now with almond-shaped eyes and an oriental-gauche epic style as unlikely as evocative and powerful. In the prologue, which is almost entirely spoken in Japanese, we get to know the family of young Takeo. His father insists on adapting to the new country; his grandfather will pass away without ever giving up his samurai pride. Takeo, who is much closer to his grandfather, from whom he inherits a katana, sets on a horse-ridden search for Saigo. On the way, he meets Poncho Negro, a gaucho veteran from the Paraguay War, with whom he will move forward onto a blurred horizon, discovering on the way the hardships of outdoor life, friendship, love, and death.

Argentina / Francia - Argentina / France, 2012
96' / HD / Color
Español - Spanish, Japonés - Japanese

D: Gaspar Scheuer
G: Fernando Regueira, Gaspar Scheuer
F: Jorge Crespo
E: Eduardo López López
DA: Edna Fernández Chajud
S: Nicolás Tabarez
M: Ezequiel Menalled
P: Juan Pablo Miller
CP: Tarea Fina
I: Alejandro Awada, Nicolás Nakayama, Jorge Takashima

Contacto / Contact
Tarea Fina
Juan Pablo Miller
Conesa 4653 depto 3
C1429AM Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 3891 3036
E jpmiller@tareaфина.com
juampamiller@fibertel.com.ar
W www.tareaфина.com



Gaspar Scheuer

Nació en Buenos Aires en 1971. Trabajó como sonidista en más de cuarenta films nacionales. Dirigió los cortometrajes *El informe Suárez* (1995) y *Fragmento de los hecatombistas* (2001), y el largometraje *El desierto negro* (2007).

He was born in Buenos Aires in 1971. He worked as a sound engineer in over forty local films. He directed the short films El informe Suárez (1995) and Fragmento de los hecatombistas (2001), and the feature El desierto negro (2007).





Notas del director / Director's statement

Fui criado en Crespo, Entre Ríos, un pueblo arraigado a una fuerte tradición religiosa, y es ahí donde encuentro inspiración para *Tan cerca como pueda*, una mezcla de realismo entre documental y narrativo, que retrata la redención de un hombre en los días previos a un bautismo. Una excusa para volver a mi pueblo, acercarme a los seres queridos, y así poder dejar un registro de lo que me conmueve de ellos. Sus gestos, sus voces, sus rostros.

*I was raised in Crespo, Entre Ríos, a town deeply rooted to a strong religious tradition, and that's where I find my inspiration for *Tan cerca como pueda*, a mix of realism that moves between documentary and narrative, and portrays a man's redemption in the days prior to a christening. An excuse to go back to my home town, see my loved ones, and therefore leave a record of what moves me about them. Their gestures, voices, and faces.*

Tan cerca como pueda

As Close as Possible 

Visiblemente golpeado por las vueltas que tomó su vida, girando en falso, Daniel regresa a su pueblo. El trabajo escasea, su ex mujer le reclama permanentemente un aporte económico que él no está en condiciones de hacer, las perspectivas en general son poco alentadoras: en este panorama, la preparación para el bautismo del hijo de su hermana, que lo ha elegido como padrino, le dará un modesto propósito, por unos días al menos. Simultáneamente, se instala en su departamento su sobrino mayor, Giovanni, y hay algo de la falta de rumbo del muchacho en lo que ambos parecieran ir reconociéndose de a poco. En su ópera prima, Crespo narra esta suerte de deambular del protagonista armado con una inusual capacidad de observación, captando rostros, diálogos (y silencios), espacios –una obra en construcción, un cementerio– con una sensibilidad en la que por momentos late el recuerdo de las mejores postales suburbanas del cine de Perrone, y de a poco construye un retrato del paso del tiempo, que va de la mirada abierta al futuro de los bebés a la expresión vencida del hombre que ha vuelto a casa para intentar parar un poco y empezar de nuevo.

Visibly beaten down by the loose turns his life has been taking, Daniel returns to his home town. Jobs are scarce, his ex-wife is constantly demanding an alimony he definitely can't afford, and the overall perspectives are not encouraging. In this context, the preparations for his nephew's baptism, where he will be the kid's godfather, will provide him with a modest purpose, if only for a few days. At the same time, his oldest nephew Giovanni moves to his apartment, and there's something in the boy's lack of direction where they both seem to slowly recognize each other. In his debut film, Crespo depicts the main character's sort of wandering life with an unusual capacity for observation as the film captures faces, dialogues (and silences), places –a construction site, a cemetery. And he does it with a sensibility that at time echoes Raúl Perrone's finest urban film postcards, slowly building a portrait of how time passes by that goes from babies' own open perspective of the future to the beaten-down expression of a man who returned home trying to stop so he can start over.

Argentina, 2012
75' / HD / Color
Español - Spanish

D, G, P: Eduardo Crespo
F: Iván Fund
E: Iván Fund, Eduardo Crespo
DA: Araceli Castellanos Gotte
S: Guido Deniro
M: Juan Nania
I: Daniel Laferrara, Giovanni Pelizzari, Rodrigo Zandomeni, Carolina Paul, Camila Klöster

Contacto / Contact
Eduardo Crespo
Av. Ángel Gallardo 762
C1405DJU Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 5410 1649
E educrespo@gmail.com
W www.facebook.com/tancercacomopueda

Eduardo Crespo



Nació en Crespo, provincia de Entre Ríos, en 1983. Dirigió el cortometraje *Amaina* (2010), ganador del Fondo Metropolitano de las Artes. En 2011 recibió, junto a Iván Fund, el premio a la Mejor Fotografía del Bafici por *Hoy no tuve miedo*. *Tan cerca como pueda* es su primer largometraje.

*He was born in Crespo, in the Entre Ríos province, in 1983. He directed the short film *Amaina* (2010), winner of the Metropolitan Arts Fund. In 2011 together with Iván Fund he received the award for Best Cinematography at Bafici for Today I Felt No Fear. *Tan cerca como pueda* is his first feature film.*

Competencia Argentina de Cortometrajes



Argentine Short
Films Competition

Desierto

Desert



Desierto es un estado de ánimo, una experiencia solitaria, una cámara diminuta y personal, un viaje a la noche, hacia las estrellas, allí donde las reflexiones afloran y el cielo y la arena dejan fluir la imaginación.

Desierto is a mood, a lonely experience, a tiny personal camera, a journey into the night and the stars, where insights blossom and the sky and the sand let the imagination flow.

Argentina, 2012
12' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, F, P: Baltazar Tokman
E: Baltazar Tokman,
Facundo Iair Attias
S: Guillermo Stemponi
CP: El Grillo Cine
I: Zaid, Mohamed

Contacto / Contact
El Grillo Cine
Baltazar Tokman
Jorge Newbery 2587
C1426CXU Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 5248 8337
+54 11 4551 2344
E baltazar@el-grillo.com
W www.el-grillo.com

Baltazar Tokman

Nació en Buenos Aires en 1971 y estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Dirigió, entre otros, *La sombra de las luces* (19° Festival), *Tiempo muerto* (25° Festival) y *Planetario* (26° Festival).

He was born in Buenos Aires in 1971 and studied Image and Sound Design at the UBA. He directed, among others, La sombra de las luces (19th Festival), Tiempo muerto (25th Festival) and Planetario (26th Festival).



Exposición

Exhibition



Un joven entra subrepticamente al departamento de un reconocido compositor recientemente fallecido, con el propósito de hallar sus partituras y grabaciones inéditas, verdaderos tesoros musicales, y reemplazarlas por otras. Una importante exposición será inaugurada para honrar su obra y su vida, pero poco saben los museólogos que la muestra estará repleta de obras y objetos falsos.

A young man suddenly enters the apartment of a recently deceased renowned composer with the purpose of finding his music sheets and unreleased recordings – true musical treasures – and replacing them for others. An important exhibition will be inaugurated to honor his life and work, but museum experts have very no idea that the show is filled with fake pieces and objects.



Argentina, 2012
18' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Mariano Nante
F: Joaquín Neira
E: Alejo Santos
DA: Marina Balbi, Victoria Questa
S: Jorge Rodríguez Mazzini
M: Manuel Fraga
P: Mariano Nante, Luciana Corti
CP: Piedra Angular, Universidad del Cine
I: Julián Tello, Manuel Fraga, Germán de Silva, María Eugenia Fraguas, María Ormaechea

Contacto / Contact
Piedra Angular
Mariano Nante
T +54 11 4831 2231
E marianonante@gmail.com
W www.piedra-angular.net

Mariano Nante

Nacido en Buenos Aires en 1988, estudió en la Universidad del Cine. Es docente de cine y cofundó la productora Piedra Angular. Dirigió cortos como *Lo que habita en las paredes* (2009) y *Pringles* (2011).

Born in Buenos Aires in 1988, he studied at Universidad del Cine. He's a film teacher and co-founded the production company Piedra Angular. He has directed several short films, including Lo que habita en las paredes (2009) and Pringles (2011).



Guanajuato



Un hombre camina por una ciudad y no ve a nadie. Nadie lo ve.

A man walks around in a city and sees no one. No one sees him.



Argentina, 2012
3' / DM / Color
Inglés - English

D, G, E: Fernando Dominguez
F: Natalia de la Vega
S: Leandro de Loredó
M: Pablo Grinjat
CP: La Pata de Juana
I: Jeff Zorrilla

Contacto / Contact
La Pata de Juana
Fernando Dominguez
T +54 9 11 5009 5866
F +54 11 4941 5046
E lapatadejuana@gmail.com
W www.facebook.com/lapatadejuana

Fernando Dominguez

Nacido en Buenos Aires en 1979, estudió cine allí y en Barcelona. Dirigió el corto *No es mucho lo que heredamos de nuestro abuelo* (2010) y el largo *75 habitantes, 20 casas, 300 vacas* (26° Festival).

Born in Buenos Aires in 1979, he studied Filmmaking there and in Barcelona. He directed the short No es mucho lo que heredamos de nuestro abuelo (2010) and the full length film 75 habitantes, 20 casas, 300 vacas (26th Festival).



Hotel Y



Dos extraños se encuentran en un telo a la hora del almuerzo.

Two strangers meet in an hourly hotel at lunch time.



Argentina, 2012
17' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Geraldine Barón
F: Paolo Girón
E: Francisco Forbes
DA: Nani Lamarque
S: Pablo Gamberg
M: Rolando Bruno
P: Juana García Blaya, Jimena Serret
I: María Alché, Patricio Aramburu

Contacto / Contact
Geraldine Barón
Carlos F. Melo 2320
B1602CWR Florida, Argentina
T +54 9 11 4089 0199
E geraldine.baron@gmail.com
W www.geraldinebaron.com

Geraldine Barón



Nacida en Buenos Aires, estudió letras en la UCLA, cine en la Universidad de Columbia y es becaria del CIA. Escribió y produjo el corto *Zona rossa* (2007) y dirigió *The Things I Need U For* (2008).

Born in Buenos Aires, she studied Literature at UCLA, Filmmaking at Columbia, and has a scholarship from the CIA. She wrote and produced the short Zona rossa (2007) and directed The Things I Need U For (2008).

El mar

The Sea



Leo y Nina reciben un regalo de casamiento: una luna de miel en la costa fuera de temporada. Jóvenes, se encuentran solos frente al mar que ven por primera vez, para descubrir que apenas se conocen y que, aunque han oído hablar mucho sobre cómo debería ser, no saben de qué se trata estar juntos. La extrañeza de la intimidad, el desencuentro y lo que la gente dice del mar, del amor y de todo impide que puedan entender qué les pasa, entonces falta algo. Pero, ¿falta algo?

Leo and Nina receive a marriage gift: an off-season honeymoon vacation in the coast. They're young and as they stand alone in front of the ocean, which they're seeing for the first time, they realize they hardly know each other. Although they have heard a great deal about what it should be like to be together, they don't actually have any experience of how this works. The strangeness of being intimate, the misunderstandings, and what people say about the sea, about love, and about everything stop them from understanding what is happening between them. So, something is missing. But, is there really something missing?



Argentina, 2012
19' / DM / Color
Español - Spanish

D: Cecilia Atán
G: María Álvarez
F: Fernando Blanc
E: Marcela Truglio
DA: Mónica Lund
S: Pablo Bustamante
P: Sebastián Mignogna, Eva Lauria
CP: El Perro en la Luna
I: Inés Efron, Ignacio Gimenez

Contacto / Contact
El Perro en la Luna
O'Higgins 2653
C1428BRB Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4780 5657
E ceciliaatan@gmail.com
W elperroenlaluna.com.ar

Cecilia Atán



Nació en Buenos Aires en 1978. En el 2007 comienza su carrera como directora y desde entonces ha realizado numerosos spots publicitarios y programas educativos. *El mar* es su primer corto.

She was born in Buenos Aires in 1978. In 2007 she began her career as filmmaker and ever since she has made several commercial spots and educational programs. El mar is her first short film.



María



Todo el peso de la carne ajena aplastando el cuerpo inerte de María.

The full weight of someone else's flesh squashes María's inert body.



Argentina, 2012
14' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Mónica Lairana
F: Flavio Dragoset
E: Karina Kracoff
DA: Micaela Tuffano
S: Germán Chiodi
P: Paulo Pécora, Luciano Lucaioli, Mónica Lairana
CP: Ríoabajo,
Las nubes no viajan solas
I: Nadia Ayelén Giménez

Contacto / Contact
Ríoabajo
Paulo Pécora / Mónica Lairana
T +54 11 4730 2705
E monilaira@hotmail.com
rioabajoproducciones@gmail.com
W www.mariabymonicalairana.blogspot.com



Mónica Lairana

Nació en Argentina en 1973. Rosa, su debut como guionista y directora (parte de *Historias breves VI*) obtuvo 20 premios internacionales y compitió por la Palma de Oro en el Festival de Cine de Cannes 2010.

She was born in Argentina in 1973. Rose, her debut as a director and screenwriter (part of Historias breves VI) won 20 international awards and competed for the Palme d'Or at the 2010 Cannes Film Festival.

Ojos



El mar, una tormenta de primavera, una mujer reía en la noche, un hombre la miraba. Podría haber sido una clásica historia de amor. Pero no. Se vio opacada por una insólita disputa de egos, una rebelión contra los límites, una extraña lucha por la libertad.

The ocean; a springtime storm; a woman who laughed at night; and a man looking at her. It could have been a classic love story. But no: it got shadowed by an unbelievable jealousy quarrel, a rebellion against boundaries, a strange struggle for freedom.



Argentina, 2012
6' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, E, DA: Pablo Gonzalo Pérez
F: Emiliano Penelas
S: Jorge Gentile, Diego Sosa
M: Carlos Ramírez Mendoza
P: Jorge Gentile
CP: Gelsi-Gentile
I: Sebastián Edreira, Emiliano Penelas, Rubén Pérez Borau

Contacto / Contact
Pablo Gonzalo Pérez
T +54 11 3531 9399
+54 11 4790 9717
E lairon2000@hotmail.com



Pablo Gonzalo Pérez

Nacido en Buenos Aires en 1975, estudió diseño de imagen y sonido. Entre 2004 y 2010 realizó los cortos *Lo llevo en la sangre*, *Sinsabor* y *Pericles*. Protagonizó *Furtivo* (2008) y *Mar del Plata* (2011).

Born in Buenos Aires in 1975, he studied Image and Sound Design. Between 2004 and 2010 he directed the short films Lo llevo en la sangre, Sinsabor and Pericles. He starred in Furtivo (2008) and Mar del Plata (2011).

Puertas adentro

Indoors



Un día soleado de verano en el country club. Mientras los socios disfrutan de la piscina, el parque de juegos y la cancha de golf, un chico entra a una casa ajena para hacer travesuras.

A sunny day in a country club. Members enjoy the swimming pool, the golf course and the playground, and meanwhile a kid enters a private residence to play pranks.

Argentina, 2012
7' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Nicolás León Tannchen
F: Matías Nicolas
E: Jorge Gentile,
Nicolás León Tannchen
DA: Pablo Granade
S: Gino Gelsi
P: Ricky Levy
CP: Veintiunico
I: Marcelo De Bellis,
Joaquín Flamini,
Danna Daverio

Contacto / Contact

Veintiunico
Nicolás León Tannchen
T +54 11 4774 1697
+54 11 6781 0319
E ntannchen@gmail.com
nico@veintiunico.com
W www.veintiunico.com



Nicolás León Tannchen

Nació en Buenos Aires en 1974. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA y trabaja en TV. Realizó, entre otros, el corto *Pies* (mejor corto argentino en el 25° Festival) y el largo *Furtivo* (2008).

He was born in Buenos Aires in 1974. He studied Image and Sound Design at the UBA and works in TV. He directed several shorts, including Pies (Best Argentine Short in the 25th Festival) and the full length feature Furtivo (2008).

La quietud

The Stillness



Es la mañana avanzada, Franca duerme. María irrumpe, la despierta y la arropa, trata de sacarla de la abulia en la que se encuentra sumida. María está algo borracha y divertida, vestida de fiesta después de una noche de caravana; en cambio Franca está triste, pasando por una crisis. Las amigas van transitando las diferentes habitaciones de la casa mientras conversan, desde el confort de la intimidad que comparten, sobre las relaciones, el tiempo y el transcurrir de la vida.

It's a late morning, and Franca sleeps. María interrupts, wakes her up and covers her, trying to get her off the apathy she's deeply into. María is kind of drunk and amused; she's wearing a party outfit, after a long night out. Franca, instead, is sad, and going through a crisis. The two friends go from one room to another as they talk -out of the comfort of the intimacy they share- about relationships, time, and how life passes by.

Argentina, 2012
14' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Inés María Barrionuevo
F, E: Ezequiel Salinas
DA: Ana Apontes,
Inés María Barrionuevo,
Sofía Castells
S: Atilio Sánchez
P: Ana Apontes, Sofía Castells
I: Laura Ciámpoli,
Inés María Barrionuevo

Contacto / Contact

Sofía Castells
Humberto Primo 14 -
1° Piso - 4°
X5000FAB Córdoba,
Argentina
T +54 9 351 389 9068
E sofíacastells@gmail.com



Inés María Barrionuevo

Nació en Córdoba en 1980. Licenciada en comunicación social, dirigió *Collage*, ganadora del concurso de series federales del INCAA. Su proyecto de largo *Atlántida* participó en el WIP del 26° Festival.

She was born in Córdoba in 1980. Graduated in Social Communication, she directed Collage, a winner of the federal series contest held by INCAA. His film Project Atlántida participated in the WIP at the 26th Festival.



Shave It



En una selva donde gigantes máquinas topadoras rasuran la vegetación, un mono encuentra una afeitadora y decide usarla. Con apariencia humana viaja a la ciudad y se dispone a trepar los escalafones de la sociedad.

In a jungle where giant bulldozers shave away the vegetation, a monkey finds a shaving kit and decides to use it. Now with a human appearance, he travels to the city and sets himself to climb up socially.



Argentina, 2012
4' / DM / Color

D, G: Jorge Tereso, Fernando Maldonado
F: Jorge Tereso
E: Jorge Tereso
DA: Marina Muñoz
S: Julien Begault
M: Cyrille Marchesseau
P: Federico Heller, Germán Heller, Jorge Tereso
CP: 3dar Studios

Contacto / Contact

3dar
Regina Porcietti
3 de Febrero 2539
B1642FHY San Isidro,
Argentina
T +54 11 4723 6301
+54 11 6091 4793
E regina@3dar.com
W www.3dar.com



Jorge Tereso

Nacido en Buenos Aires en 1984, dirigió los cortos *Demasiada TV* (2002) y *Violent Grafitti* (2009).

Born in Buenos Aires in 1984, he directed the shorts Demasiada TV (2002) and Violent Grafitti (2009).



Fernando Maldonado

Nació en San Juan en 1978. Dirigió, entre otros cortos, *La mezcla* (2004) y, con Tereso, *Vuela el pez* (2011).

He was born in San Juan in 1978. He directed, among others, La mezcla (2004) and, together with Tereso, Vuela el pez (2011).

V.H.S. (Víctor hasta siempre)

V.H.S. (Víctor for ever)



"We can be heroes, just for one day" David Bowie.

Víctor llega a la "vida adulta" habiendo dejado atrás todo aquello con lo que soñó. Hasta que un día su vidita insignificante pega un vuelco, cumpliendo una de las pequeñas utopías del 2000: mandar al carajo al jefe.

"We can be heroes, just for one day" David Bowie.

Victor reaches the "adult" life leaving behind everything he ever dreamed of... Until one day he decides to take a turn, indulging a year 2000 utopia: to give the middle finger to his boss.



Argentina, 2012
8' / DM / Color
Español - Spanish

D: Amparo González Aguilar
G: Andrés Beltrán Nossa
F: Michel Steinberg
E: Mariana Durán
S: Manuel González Aguilar
P: Mariano Mouriño

Contacto / Contact

Enerc
Institutional Affairs Office
Moreno 1199
C1091AAW Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 4383 2622
E rrii@enerc.gob.ar
W www.enerc.gob.ar

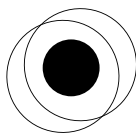


Amparo González Aguilar

Graduada como realizadora audiovisual en la Enerc, dirigió los cortos *Las monedas de oro que financiaron el descoque* y *Correo nocturno*, y el medimetraje documental *Furia travesti: Una historia de travajo*.

A graduate in Audiovisual Direction at the Enerc, she directed the short films Las monedas de oro que financiaron el descoque and Correo nocturno, and the medium-length documentary Furia travesti: Una historia de travajo.

WIP



El asombro

D: Iván Fund, Santiago Loza,
Lorena Moriconi

Contacto / Contact
Frutacine
Iván Eibuszyc
T +54 11 4865 3696
+54 9 11 5727 4275
E frutacine@hotmail.com



Aurora, la película

D: Fernando Krapp,
Agustina Massa

Contacto / Contact
Fernando Krapp / Nadia Martínez
T +54 9 11 4074 4384
+54 9 11 5892 3018
E auroralapelicula@gmail.com
nmproduccion@gmail.com



Blues de los plomos

D: Gabriel Patrono,
Paulo Soria

Contacto / Contact
Farsa Producciones / La Nave de los Sueños
Paulo Soria / Gabriel Patrono
T +54 9 11 5513 1584
+54 9 11 3461 5291
E bluesdelosplomos@gmail.com
W www.farsaproducciones.com.ar
www.naveonline.com.ar
www.bluesdelosplomos.blogspot.com.ar



Buscando la esfera del poder

D: Tetsuo Lumiere

Contacto / Contact

Tetsuo Lumiere

T +54 9 11 5956 9745

E tetsuolumiere@yahoo.com.ar

W www.tetsuolumiere.com



Butoh

D: Constanza Sanz Palacios

Contacto / Contact

Constanza Sanz Palacios Films

T +54 11 4964 0847

+54 9 11 4927 9861

E info@constanzasanzpalacios.com

W www.constanzasanzpalacios.com



Ciudadano

D: Gustavo Leonel Mendoza

Contacto / Contact

Bizarre Man Films

Gustavo Leonel Mendoza

T +54 11 4571 9003

+54 9 11 4072 8600

E bizarremanfilms@yahoo.com

W www.ciudadanopiria.blogspot.com.ar



Damiana

D: Alejandro Fernández Mouján

Contacto / Contact

Gema Films

Gema Juárez Allen

T +54 9 11 4163 4724

+54 11 4966 0110

E gema@gemafilms.com

W www.gemafilms.com



WIP

117

El día trajo la oscuridad

D: Martín Desalvo

Contacto / Contact

Domenica Films
Laura Mara Tablón
T +54 9 11 5936 5753
E lautablón@gmail.com



Humano

D: Alan Stivelman

Contacto / Contact

Alan Stivelman
T +54 9 11 6530 3305
E alanstivelman@gmail.com
humanofilm@gmail.com
W www.facebook.com/humanofilm



El grillo

D: Matías Herrera Córdoba

Contacto / Contact

Cine El Calefón
Juan Carlos Maristany
T +54 351 451 1682
+54 9 351 511 2224
E info@calefonicine.com
W www.elcalefonicine.com



I Am Mad

D: Baltazar Tokman

Contacto / Contact

Baltazar Tokman
T +54 9 11 5248 8337
E baltazar@el-grillo.com
W www.el-grillo.com



Lucho's Big Adventure

D: Esteban Rojas

Contacto / Contact

VideoFilms
Esteban Rojas / Hernán Panessi
T +54 11 4571 2183
+54 9 11 5024 5367
E erojas@videofilms.com.ar
sigaparticipando@yahoo.com
W www.videofilms.com.ar



Lumpen

D: Luis Ziemkowski

Contacto / Contact

Finding Films
Hernán Findling
T +54 9 11 5584 1971
E hernan@findingfilms.com
W www.findingfilms.com



María y el Hombre Araña

D: María Victoria Menis

Contacto / Contact

Domenica Films
Laura Mara Tablón
T +54 9 11 5936 5753
E lautablon@gmail.com



La patria

D: Cristian Pauls

Contacto / Contact

996 Films
Cristian Pauls / Mario Durrieu
T +54 11 4778 3440
+54 9 11 5860 9223
E produccion@996films.com.ar
crpaemv@hotmail.com
W www.996films.com.ar



WIP

119

Los profanos

D: Lucas Turturro

Contacto / Contact

Geómetras del Señor Sur

Andrea Bruno / Lucas Turturro

T +54 11 4774 1168

+54 9 11 5112 7996

E andreabruno01@yahoo.com.ar

lucasturturro@gmail.com

W www.lucasturturro.com.ar



El retorno de Don Luis

D: Sebastian Deus

Contacto / Contact

Ocellus Documental

Sebastian Deus

T +54 11 4554 4607

+54 11 3110 0044

E sebastdeus@gmail.com



Ruta 2

D: Mariano Minestrelli

Contacto / Contact

Mariano Minestrelli

T +54 9 11 4407 8389

E proyectoruta2@gmail.com

marianominestrelli@hotmail.com



Un grito que estremece - Felipe Vallese

D: Silvia Cepeda, Claudio Posse

Contacto / Contact

Salto de Eje Producciones

T +54 11 4306 5929

E producciones.saltodeeje@gmail.com

W www.saltodeeje.com.ar



A close-up photograph of a person's arm and hand. They are wearing a bright yellow t-shirt with a tropical graphic featuring palm trees and a blue bird. A tan, ribbed work glove is worn on their right hand, which is resting on their left forearm. The glove has a textured surface and finger loops. The background is the yellow fabric of the shirt, which has the word 'TREAS' printed in large, pink, outlined letters. In the bottom left corner, the text 'Autores' and 'Authors' is visible.

PANORAMA

Autores
Authors



Blancanieves



La orquesta afina sus instrumentos; unas cortinas rojas, como las de un teatro, se abren dando paso a los títulos de crédito. Toda una invitación a un hipnótico viaje en el tiempo que se acentúa a través de las imágenes que siguen: un puerto, una ciudad, y después una hormigueante multitud engullida por la puerta de una plaza de toros. Porque el cuento de Blancanieves, que Pablo Berger sitúa en la España de los años veinte, es también una fábula sobre los inicios del cine: una promesa de cuerpos danzantes como las partículas de nitrato de plata en el celuloide, y de rostros que devoran al espectador inundando la sala de emoción. Ésta es la historia de un rey tullido que un día toreó para su querida Carmen, al que un destino trágico ató a una silla de ruedas y arrebató la vida de su amada. De su amor nacería una niña, Blancanieves-Carmencita, tan bella como su madre, tan fiera como su padre. En este cuento, los siete enanos acompañan en el ruedo a una princesa que es una mezcla de femme fatale y torero. ¿Morderá Carmencita la jugosa manzana que le lanza la sádica y glamorosa madrastra desde el tendido?

Cloe Masotta

The orchestra tunes up their instruments; red theater curtains open up and the opening credits roll by. Quite an invitation to a hypnotic time travel that accentuates in the following images: a port, a city, and a crowd bolted down by the entrance door of a bullfight arena. Because the Blancanieves (Snow White) story Pablo Berger sets in 1920 Spain is also a fable about the origins of cinema: a promise of bodies that dance like particles of silver nitrate on celluloid and faces that devour the spectator filling the room with emotion. This is the story of a crippled king who one day fought for his dear Carmen, and whose fate doomed to a wheelchair and took away his loved one. From their love a girl was born, Blancanieves-Carmencita, beautiful like her mother, fierce as her father. In this story, the seven dwarfs tag along with a princess who is a mix of femme fatale and bullfighter. Will Carmen bite the juicy apple thrown at her from an arena section by the sadist and glamorous stepmother?

CM

**España / Francia -
Spain / France, 2011
104' / 35mm / B&N
Español - Spanish**

D, G: Pablo Berger
F: Kiko de la Rica
E: Fernando Franco
DA: Alain Bainée
M: Alfonso de Vilallonga
P: Ibon Cormenzana,
Jérôme Vidal, Pablo Berger
CP: Arcadia Motion Pictures,
Noodles Production
I: Maribel Verdú,
Daniel Giménez Cacho,
Ángela Molina, Pere Ponce,
Macarena García

Contacto / Contact
Dreamcatchers
Real Baja 18, 1º C
28220 Majadahonda, Spain
T +34 911 723 734
E marina@thedreamcatchers.eu
W www.thedreamcatchers.eu
www.blancanieves.es



Pablo Berger

Nació en Bilbao, España, en 1963. Estudió cine en la Universidad de Nueva York y dirigió *Torremolinos 73* (2003).

*He was born in Bilbao, Spain, in 1963. He studied Filmmaking at the University of New York and directed *Torremolinos 73* (2003).*





Dark Horse

Caballo tapado



Rondando ya los treinta y pico, Abe sigue aferrado a toda la parafernalia de su adolescencia, incluida la gran colección de juguetes y muñecos que adornan su habitación de chico. Todavía vive con sus padres, trabaja para su cada vez más desilusionado papá y pasa sus noches dándole una crueles palizas al backgammon a mamá. Cuando Abe conoce a Miranda, cuyos desastres personales y profesionales la llevaron de vuelta a la seguridad de la casa suburbana de sus padres, cree ver una oportunidad para el amor verdadero. Abe se lanza entonces a perseguir a la ultra-medicada Miranda, convenciéndola de que se case con él luego de un noviazgo veloz como torbellino. Pero, a medida que la pareja se prepara tubeante para empezar una vida nueva, la película se desvía hacia el inconsciente de Abe, donde su agobiante inseguridad y lúgubres miedos empiezan a afectar sus casi realizados sueños de una vida plena. Mezclando su típico humor lacerante con una inesperada ternura, Solondz crea el conmovedor y provocativo retrato de un niño-adulto abrumado y su fracturada familia; la historia de un viejo caballo tapado que lucha por aparecer corriendo desde atrás.

In his mid-30s, Abe clings to the trappings of his adolescence, including the extensive collection of toys and action figures adorning his boyhood bedroom. Still living with his parents, he works for his increasingly disappointed dad and spends evenings ruthlessly trouncing his mom at backgammon. When Abe meets Miranda, whose personal and professional disasters have sent her scrambling back to the safety of her parents' suburban home, he sees what he thinks is a chance at true love. Abe throws himself into pursuing the overmedicated Miranda, convincing her to marry him after a whirlwind courtship. But, as the couple haltingly prepares to start a new life together, the film swerves into Abe's subconscious, where his crippling self-doubt and dark fears begin to undermine his nearly realized dream of a fuller life. Tempering his trademark lacerating humor with unexpected tenderness, Solondz creates a poignant and provocative portrait of a besieged man-child and his fractured family—the story of a longtime dark horse struggling to come from behind.

Estados Unidos - US, 2011
86' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Todd Solondz
F: Andrij Parekh
E: Kevin Messman
DA: Alex DiGerlando
S: Eric Offen
P: Ted Hope, Derrick Tseng
CP: Double Hope Films
I: Justin Bartha, Selma Blair, Zachary Booth, Mia Farrow, Jordan Gelber

Contacto / Contact
 Goldcrest Films
 65/66 Dean Street
 W1D 4PL London, England
T +44 20 7437 8696
 +1 212 243 4700
E sales@goldcrestfilms.com
W www.goldcrestfilms.com
 www.darkhorsemovie.com

Todd Solondz

Nació en Nueva Jersey, EE.UU, en 1959. Entre sus films se encuentran *Felicidad* (1998) y *La vida en tiempos difíciles* (2009).

He was born in New Jersey, USA, in 1959. He directed several films, including Happiness (1998) and Life During Wartime (2009).





For Love's Sake

Ai to makoto  Por el bien del amor

Estudiantina (*highschool*, como se dice ahora) y *amour fou*; mafia y melodrama. Hablamos de Takashi Miike. Por lo tanto, no debería sorprendernos el bulímico consumo, relectura y transformación de los más diversos géneros. Si bien en lo último que de este director pudo verse como corresponde (en cine) en distintos festivales (13 *Assassins e Ichimei*), podía advertirse un apego más respetuoso a los standards genéricos, en *For Love's Sake* Miike vuelve al camino desaforado y festivo que une joyas como *The Happiness of the Katakuris* y *Sukiyaki Western Django*. Una perfecta estudiante secundaria burguesa y el pequeño gángster con que se topa y al que intenta redimir a toda costa abren las puertas de la violencia explícita, de juegos de dominación y control pero también de las más insólitas vueltas de tuerca y revelaciones escolares y familiares. Golpes y acción pero también explosión de colores, increíbles momentos musicales y despiadado (e hilarante) certificado de muerte del psicologismo. Placer puro. De esas películas que uno no quiere que terminen.

Fernando E. Juan Lima

Highschool students and amour fou; mafia and melodrama. We're talking about Takashi Miike. Therefore, the bulimic consumption, reinterpretation and transformation of the most diverse genres should not surprise us. Although in the last things by this director we have been able to see (on a film theater) in different festivals (13 Assassins e Ichimei), you could notice a more respectful attachment to genre standards, in For Love's Sake Miike goes back into the wild and festive path that links jewels like The Happiness of the Katakuris and Sukiyaki Western Django. A perfect bourgeoisie student and the little gangster she comes across with and tries to redeem at all cost open the doors to explicit violence, including domination and control games, but also the most unheard-of twists and both school and family revelations. Bursts of action but also an explosion of color, incredible musical moments and a ruthless (and hilarious) death certificate issued to psychologism. Pure pleasure. One of those films you don't want it to end.

FEJL

Japón - Japan, 2012
134' / DCP / Color
Japonés - Japanese

D: Takashi Miike
G: Takayuki Takuma
F: Nobuyasu Kita
E: Kenji Yamashita
DA: Yuji Hayashida
S: Jun Nakamura
M: Takeshi Kobayashi
P: Tsutomu Tsuchikawa, Hidehiro Ito
CP: Excellent Film, OLM
I: Satoshi Tsumabuki, Emi Takei, Takumi Saitoh, Ito Ono, Sakura Ando

Contacto / Contact
Kadokawa Shoten Co.
Yucca Seki / Asako Suzuki
T +81 3 6893 3603
F +81 3 6893 3607
E seki@kadokawa.co.jp
W www.kadokawa.co.jp
www.aiandmakoto.jp



Takashi Miike

Nació en Japón en 1960. En su prolífica carrera, se destacan *Audition* (1999), la trilogía *Dead or Alive* y *13 Assassins* (2010).

He was born in Japan in 1960. Some of the highlights in his prolific career include Audition (1999), the Dead or Alive trilogy, and 13 Assassins (2010).





Gebo et l'ombre

Gebo and the Shadow  Gebo y la sombra

A sus 103 años, Manoel de Oliveira sigue siendo una de las voces más lúcidas del Planeta Cine. Con *Gebo et l'ombre*, adaptación de una obra teatral escrita por Raul Brandão en 1923, el maestro portugués firma una parábola incisiva y desprejuiciada sobre la debacle económica y social de la Europa contemporánea, por no decir del conjunto del mundo capitalista. Desnudando el texto de Brandão con un exquisito minimalismo escénico, acariciando las palabras y gestos de los actores con la rigurosa austeridad de la puesta en escena –la acción transcurre casi por completo entre las cuatro paredes del comedor de la humilde casa de Gebo (Michael Lonsdale)–, Oliveira presenta una tragedia familiar en la que resuenan los ecos de un mundo “no reconciliado”. Bajo el inclemente puño del poder y en el corazón de la pobreza, *Gebo et l'ombre* nos invita a reflexionar sobre los límites de la dignidad y la moral cuando el ser humano se debate entre la sumisión (del trabajador) y la rebelión (contra la miseria).

Manu Yáñez Murillo

At age 103, Manoel de Oliveira is still one of the most lucid voices of Planet Cinema. With Gebo and the Shadow, an adaptation of a Raul Brandão's 1923 play, the Portuguese master issues an incisive and unprejudiced parable of the economic and social debacle of contemporary Europe, if not the whole capitalist world. Oliveira strips away Brandão's play with an exquisite scenic minimalism, caressing the actors' words and gestures with a thoroughly austere setting –the events take place almost entirely in the dining room at the humble house of Gebo (Michael Lonsdale)– and delivers a family tragedy with echoes of an “irreconcilable” world. Under the inclement fist of power and right at the heart of poverty, Gebo and the Shadow invites us to reflect on the limits of dignity and moral when human beings are caught between (worker's) submission and rebellion (against misery).

MYM

**Portugal / Francia -
Portugal / France, 2011
95' / DCP / Color
Francés - French**

D, G: Manoel de Oliveira
F: Renato Berta
E: Valérie Loiseleux
DA: Christian Marti
S: Henri Maikoff
P: Martine de Clermont-Tonnerre, Luis Urbano
CP: Mact Productions, O Som e a Fúria
I: Michael Lonsdale, Claudia Cardinale, Ricardo Trepa, Leonor Silveira, Luis Miguel Cintra

Contacto / Contact
Pyramide International
Paul Richer
T +33 1 4296 0220
F +33 1 4020 0551
E pricher@pyramidefilms.com
W www.pyramidefilms.com



Manoel de Oliveira

Nació en Portugal en 1908. Dentro de su vasta filmografía se encuentran *I'm Going Home* (2001) y *O Princípio da Incerteza* (2002).

He was born in 1908. His vast filmography includes I'm Going Home (2001) and The Uncertainty Principle (2002).



In the Fog

V tumane  En la niebla

Frontera oeste de la Unión Soviética, 1942. Toda la zona está bajo la ocupación alemana, y la resistencia local se esconde en los bosques, golpeando a los nazis cuando se presenta la oportunidad. Un tren descarrila en las afueras del pueblo donde el trabajador ferroviario Sushenya vive con su familia. El inocente Sushenya es arrestado junto a los saboteadores, pero los alemanes –por pura crueldad o quizá como parte de un plan mayor– deciden no ejecutarlo como a los demás. Pronto arrecian los rumores de una traición, de colaboracionismo con el enemigo, y los partisanos Burov y Voitik llegan al pueblo para cobrarse venganza, conduciendo a Sushenya a lo profundo del bosque –munido de la pala con que va a cavar su propia tumba– para matarlo. Pero, en el camino, una emboscada alemana provocará un drástico cambio de planes. En su segunda ficción después de *My Joy*, Loznitsa convierte la novela del bielorruso Vasil Bykov en una fábula moral tensa, seca, atmosférica: como se ha dicho, “cine bélico sin batallas, envuelto en la niebla de la guerra, la niebla del miedo y la niebla impenetrable de la historia europea”.

*It's the Western border of the Soviet Union in 1942. The whole area is occupied by the Germans, and the local resistance hides in the forests, hitting on the Nazis only when they get a chance. A train derails in the outskirts of the town where train worker Sushenya lives with his family. Innocent Sushenya is arrested together with the saboteurs, but the Germans –out of pure gullibility or maybe as part of a greater scheme– decide not to execute him like the others. Soon the rumors of treason and collaboration with the enemy arise, and Partisans Burov and Voitik come to town to seek revenge, and take Sushenya –who carries the shovel with which he will dig his own grave– to the woods to kill him. But on the way, a German ambush will trigger a drastic change of plans. In his second fiction after *My Joy*, Loznitsa turns the novel written by Belarusian author Vasil Bykov into a tense, dry, atmospheric moral fable: as someone said, “a war film without a battle, shrouded in the fog of war, the fog of fear and the fathomless fog of European history”.*

Alemania / Rusia / Letonia / Holanda / Bielorrusia - Germany / Russia / Latvia / Netherlands / Belarus, 2012 128' / DCP / Color Ruso - Russian

D, G: Sergei Loznitsa
F: Oleg Mutu
E: Danielius Kokanauskis
DA: Kirill Shuvalov
S: Vladimir Golovnitski
P: Heino Deckert
CP: ma.ja.de fiction
I: Vladimir Svirski, Vlad Abashin, Sergei Kolesov, Vlad Ivanov

Contacto / Contact
The Match Factory
Balthasarstr. 79-81
50670 Cologne, Germany
T +49 221 539 709 -0
F +49 221 539 709 -10
E info@matchfactory.de
W www.the-match-factory.com
www.inthefog-movie.com



Sergei Loznitsa

Nació en Bielorrusia en 1964. Dirigió, entre otros, *Life, Autumn* (1999), *Blockade* (2006), *The Revue* (2008) y *My Joy* (2010).

He was born in Belarus in 1964. He directed, among others, Life, Autumn (1999), Blockade (2006), The Revue (2008) and My Joy (2010).





Insurgentes



A través de la reconstrucción de momentos históricos cruciales en la larga lucha de los indios de Bolivia para recuperar la soberanía perdida –primero a manos de la colonización española y luego por la opresión de sus descendientes, los criollos republicanos–, Sanjinés arma un nuevo manifiesto político-cinematográfico, para rescatar del olvido oficial a los héroes indígenas que hicieron posible la gesta coronada por el ascenso de un indio a la presidencia boliviana. Bartolina Sisa, Juana Azurduy, Eduardo Nina Quispe, Santos Marka T'ula, Tupaj Katari, Pablo Zárate Willka y el teniente coronel Gualberto Villarroel (quien convocó desde la presidencia al Primer Congreso Indígena y terminó colgado en la Plaza Murillo, potentísima escena inicial de *Insurgentes*) son los protagonistas de una saga que empieza y culmina, para mayor simbolismo, con dos cercos a La Paz: el de los sublevados de 1781, que mató a la mitad de la población de la ciudad, y el de los habitantes de El Alto en 2003, puntapié inicial del proceso que llevaría a Evo Morales al poder.

*Through the reconstruction of historical moments that were crucial in the long struggle of Bolivian natives to recuperate their lost sovereignty –in the hands of Spanish colonization first, and later by the oppression of their descendants, the Republican creoles– Sanjinés puts up a new political-cinematographic manifest that rescues from institutional oblivion the indigenous heroes that made it possible for the struggle to be culminated with the rise of an Indian to the Bolivian presidency. Bartolina Sisa, Juana Azurduy, Eduardo Nina Quispe, Santos Marka T'ula, Tupaj Katari, Pablo Zárate Willka and Lieutenant Colonel Gualberto Villarroel (who the presidency called the First Indigenous Congress and ended up hanged in Murillo Square, an event featured in the very powerful first scene of *Insurgentes*) are the main characters of a saga that starts and ends, adding to the symbolism, with two sieges on La Paz: the one of the 1781 rebels, where half of the city's population was murdered, and the 2003 led by the people of El Alto, the first strike in the process that would take Evo Morales to power.*

Bolivia, 2012
83' / DM / Color
Español - Spanish,
Aimara - Aymara, Quechua

D, G, E: Jorge Sanjinés
F: Juan Pablo Urioste
DA: Serapio Tola
S: Luis Bolívar
IM: Cergio Prudencio
P: Victoria Guerrero,
 Verónica Córdoba
CP: Fundación Grupo Ukamau
I: Lucas Achirico,
 Mónica Bustillos,
 Frolán Paucara, Reynaldo Yujra,
 Alice Guimaraes

Contacto / Contact
 Fundación Grupo Ukamau
T +59 1 2228 5524
 +54 9 221 567 2089
E cinesanj@yahoo.es
 franganilloa@gmail.com
W www.insurgenteslapelicula.com



Jorge Sanjinés

Nació en La Paz, Bolivia, en 1936. Realizó *Ukamau* (1966), *El coraje del pueblo* (1971) y *La nación clandestina* (1990), entre otras.

He was born in La Paz, Bolivia, in 1936. He directed Ukamau (1966), El coraje del pueblo (1971) and La nación clandestina (1990), among others.



Journal de France

Diario de Francia 

La obra del fotógrafo y documentalista Raymond Depardon siempre fue seria y rigurosa. Y si bien ese rigor nunca fue dejado de lado, cierto espíritu de ligereza –en el mejor de los sentidos– se apoderó últimamente de su cine. Por eso no sorprende la alegría que se desprende de su nueva película, codirigida junto a su mujer y sonidista Claudine Nougaret. *Journal de France* está armada como una visita al arcón de los recuerdos de Depardon: imágenes que no entraron en sus películas, pero también material de otras procedencias; desde *outtakes* de sus primeros registros como documentalista, hasta filmaciones en donde Eric Rohmer corretea al elenco femenino de *El rayo verde*. Hilvanando todos estos recuerdos, un solitario Depardon recorre diferentes paisajes mientras recuerda, deteniéndose cada tanto para tomar alguna foto. *Journal de France* es una celebración de la obra de Depardon, de Francia y del cine. Palabras que suelen ser sinónimos.

The work of photographer and documentary filmmaker Raymond Depardon has always been serious and rigorous. And although that rigor was never put aside, lately certain spirit of lightness –in the best sense– has taken over it. Therefore is no surprise the joy that oozes from his last film, co-directed with his wife and sound designer Claudine Nougaret. Journal de France is built like a tour through Depardon's memory lane: footage that never made it to his films, but also material from other places –from outtakes of his first documentary materials, to footage where Eric Rohmer runs and chases the female cast of The Green Ray. Putting all of those memories together, a lonesome Depardon goes through different landscapes while remembering, and occasionally pausing to take a picture. Journal de France is a celebration of Depardon's work, France, and cinema. Words that are usually synonyms.

Francia - France, 2012
100' / DCP / Color - B&N
Francés - French

D, G: Claudine Nougaret, Raymond Depardon
F: Raymond Depardon
E: Simon Jacquet
S: Claudine Nougaret, Guillaume Sciana, Yolande Decarsin
P: Claudine Nougaret
CP: Palmeraie et Désert, France 2 Cinéma

Contacto / Contact

Wild Bunch
Carole Baraton
T +33 1 5301 5020
+33 1 5301 5022
F +33 1 5301 5049
E cbaraton@wildbunch.eu
W www.wildbunch.biz



Claudine Nougaret

Nació en Francia en 1958. Trabajó en numerosos films como productora junto a su marido, Raymond Depardon.

She was born in France in 1958. She worked in several films as a producer together with her husband, Raymond Depardon.

Raymond Depardon

Nació en Francia en 1942. Entre sus películas se encuentran *Reporteros* (1981) y *La cautiva del desierto* (1990).

He was born in France in 1942. Some of his films are Reporters (1981) and La captive du desert (1990).





The Land of Hope

Kibou no kuni  La tierra de la esperanza

Sion Sono vuelve al paisaje posapocalíptico que dejó el 11-M, el terremoto seguido de tsunami que en 2011 asoló buena parte de la costa este de Japón. Pero si en *Himizu* las ruinas eran poco más que el telón de fondo contra el que se recortaba una desaforada historia de amor, locura y muerte, aquí son el epicentro (particularmente, la catástrofe atómica de Fukushima) de un drama familiar sobrio, naturalista, casi más cerca del cine de Imamura o Nagisa Oshima que de la obra previa del director. Ubicada en un futuro no muy distante, *The Land of Hope* sigue a dos familias de granjeros vecinos que viven en la ficticia prefectura de Nagashima (mezcla, sí, de Nagasaki e Hiroshima), los Ono y los Suzukis. Luego del estallido de un reactor nuclear cercano, el gobierno establece un perímetro de seguridad que obliga, de manera tan arbitraria como absurda, a la evacuación de los Suzukis pero no de los Ono, aunque sus casas estén prácticamente pegadas. Al interior de las dos familias, la catástrofe trae otras divisiones: habrá quien no quiera irse, quien se paralice por la paranoia, quien quiera alejarse lo más posible de esa tierra devastada y peligrosa, y sin embargo de una rara belleza poética.

Sion Sono goes back to the post-apocalyptic landscape left by 11-M, the earthquake followed by tsunami that devastated a good portion of the Japanese Eastern seaboard in 2011. But while in Himizu the ruins were barely the backdrop of a story of love, madness, and death, here they are the epicenter (specifically the Fukushima atomic disaster) of a sober and realist family drama that is closer to the films of Imamura or Nagisa Oshima than to the director's own previous work. Set in a not-so-distant future, The Land of Hope follows two neighboring families of farmers who live in the fictitious district of Nagashima (a mix of, yes, Nagasaki and Hiroshima), the Onos and the Suzukis. Following the explosion of a nearby nuclear reactor, the government establishes a security perimeter that –arbitrarily and absurdly– forces the evacuation of the Suzukis but not the Onos, even when their houses are right next to each other. The disaster triggers other divisions within each family: those who don't want to leave, those paralyzed by paranoia, and those who want to get as far as they can from that devastated and dangerous land, which however has a rare poetic beauty.

**Japón / Reino Unido /
Taiwán - Japan / UK /
Taiwan, 2012**
133' / DCP / Color
Japonés - Japanese

D, G: Sion Sono
F: Shigenori Miki
E: Junichi Ito
S: Hajime Komiya
P: Yuji Sadai, Mizue
Kunizane, Yuko Shiomaki
CP: Bitters End
I: Isao Natsuyagi,
Naoko Otani,
Megumi Kagurazaka,
Jun Murakami,
Yutaka Shimizu

Contacto / Contact
Pictures Dept. Co.
T +81 46 876 7531
F +81 3 6369 3250
E picturesdept@picturesdept.com
W www.picturesdept.com
www.kibounokuni.jp



Sion Sono

Nacido en Japón en 1961, ha dirigido películas como *Suicide Club* (2001), *Cold Fish* (2010) y *Guilty of Romance* (2011).

Born in Japan in 1961, he has directed such films as Suicide Club (2001), Cold Fish (2010) and Guilty of Romance (2011).



Laurence Anyways

Laurence de todas formas



Son los años noventa, y Laurence le anuncia a Fred, su novia, que quiere convertirse en mujer. Enfrentándose a todo, incluso quizás a ellos mismos, confrontan los prejuicios de su entorno, resisten la influencia de sus familias, y desafían las fobias de una sociedad a la que le resultan perturbadores. Durante diez años, intentan sobrevivir a esa transición, y se embarcan en una aventura épica en la que aquello que pierdan parece ser un rescate a pagar. Filmada en un estilo híper florido para registrar las vicisitudes extremas de la pareja, *Laurence Anyways* se siente como una *Cumbres Borrascosas* ambientada en la naturaleza salvaje de Montreal, con un Heathcliff trans y una Catherine punk. Guiada por actuaciones valientes y excepcionales de Melvil Poupaud, Nathalie Baye, y, en especial, Suzanne Clément, *Laurence Anyways* surge como la más audaz y punzante reflexión acerca del amor y la sexualidad que probablemente se haya hecho en Canadá.

In the 1990s, Laurence announces Fred, his girlfriend, he wants to become a woman. Towards and against all, and perhaps themselves, they confront the prejudices of their entourage, are resistant to the influence of their family, and brave the phobias of the society that they disturb. For ten years, they try to survive this transition, and embark on an epic adventure in which their loss seems to be the ransom. Shot in a kind of hyper-florid style to capture the extreme vicissitudes of the love affair, Laurence Anyways feels like Wuthering Heights relocated to the wilds of Montreal, with a transgender Heathcliff and a punked-out Catherine. Driven by exceptional and gutsy performances by Melvil Poupaud, Nathalie Baye and especially Suzanne Clément, Laurence Anyways emerges as possibly the most audacious and searing meditation on love and sexuality ever made in this country.

**Canadá / Francia -
Canada / France, 2011**
161' / DCP / Color
Francés - French

D, G, E: Xavier Dolan
F: Yves Bélanger
DA: Anne Pritchard
S: François Grenon, Sylvain Brassard, Olivier Goinard
M: Noia
P: Lyse Lafontaine, Nathanaël Karmitz, Charles Gillibert
CP: Lyla Films Inc., MK2
I: Melvil Poupaud, Suzanne Clément, Nathalie Baye, Monia Chokri

Contacto / Contact
MK2
Juliette Schrameck
55 rue Traversière
75012 Paris, France
E: juliette.schrameck@mk2.com
W: www.mk2.com



Xavier Dolan

Nació en Canadá en 1989. El 25º Festival exhibió dos films suyos: *Yo maté a mi madre* (2009) y *Los amores imaginarios* (2010).

He was born in Canada in 1989. The 25th edition of the Festival programmed two of his films: I Killed My Mother (2009) and Heartbeats (2010).





La Nuit d'en face

Night Across the Street  La noche de enfrente

Mi intención es sumergirme en el mundo poético de uno de los más misteriosos y sorprendentes escritores de la literatura chilena, Hernán del Solar, miembro del eminente grupo literario conocido como los "Imagínistas". En sus trabajos, la cotidianidad coexiste con el mundo de los sueños, con la ternura y la crueldad, las evocaciones literarias y la omnipresencia del universo de la infancia. Todo esto, para decir que sus ficciones nacen de una completa libertad de inspiración. Es un desafío cinematográfico, pero un desafío estimulante. Mi adaptación liberal –por ahí le iría mejor el término "adopción"– de los cuentos "La noche de enfrente" y "Pata de palo" transcurre, por supuesto, en un mundo "imaginista", en el que lo real y lo imaginario coinciden, convergen y divergen. Imagino la amistad entre el personaje de "La noche de enfrente", un hombre a punto de jubilarse, y el escritor francés Jean Giono, y sus caminatas por Antofagasta. Es un tejido narrativo, apenas semi-explicito, y una historia oscura de crimen y traición. Y, de algún modo, es el desarrollo de esa pintura de Matisse en la que vemos una pipa arriba de la frase *ceci n'est pas une pipe* (esto no es una pipa).

Raúl Ruiz - Santiago de Chile, marzo de 2011

*My purpose is to immerse myself in the poetic world of one of the most secretive and surprising writers of Chilean literature, Hernán del Solar, a member of the eminent group of writers known as the "Imagínists". In his works, daily life coexists with the dream world, with tenderness and cruelty, the literary evocations and the omnipresence of the universe of childhood. All this to say, that his fiction springs from complete freedom of inspiration. This is a challenge for cinema, but a stimulating one. My liberal adaptation – perhaps the term "adoption" would be better – of the tales "Night Across the Street" and "Wooden Leg", of course takes place in an "imaginist" world, in which the real and the imaginary worlds coincide, converge and diverge. I imagine the friendship between the character from "Night Across the Street", a man on the cusp of retirement, and the French writer Jean Giono, and their walks through Antofagasta. It is a weaving narrative, only half explicit, and a dark story of crime and treason. And, in a way, a development of the painting by Matisse in which we see a pipe above the text *ceci n'est pas une pipe* (this is not a pipe).*

Raúl Ruiz - Santiago de Chile, March 2011

**Francia / Chile -
France / Chile, 2012
110' / DCP / Color
Español - Spanish**

D, G, DA: Raúl Ruiz
F: Inti Briones
E: Valeria Sarmiento,
Raúl Ruiz, Christian Aspee
S: Roberto Espinoza,
Felipe Zabala
M: Jorge Arriagada
P: Daniela Salazar
CP: Margo Cinéma, Suricato
I: Christian Vadim,
Sergio Hernández,
Valentina Vargas,
Chamila Rodríguez

Contacto / Contact
Margo Cinéma
22 rue des Coutures Saint
Gervais
75003 Paris, France
T +33 1 4707 3412



Raúl Ruiz

Nacido en Chile, murió en París en 2011. Su vasta obra incluye clásicos como *Palomita blanca* (1973) y *El tiempo recobrado* (1999).

Born in Chile, he died in Paris in 2011. His vast filmography includes classics such as Little White Dove (1973) and Time Regained (1999).



Pietà



Lee Kang-do es un cobrador de deudas salvaje, un lobo solitario que opera sin el menor remordimiento y con una eficiencia brutal. El ardid es simple. Se les presta dinero a comerciantes pobres, a una tasa que resulta imposible de devolver, y obligándolos a firmar una póliza de seguro contra futuras lesiones a favor del empleador de Lee. Y cuando, inevitablemente, los deudores no pueden pagar, él se ocupa de dejarlos lisiados y cobrar el seguro. Lee resulta perfecto para el trabajo: sin el menor rasgo de humanidad, parece inmune a súplicas y pedidos de clemencia. Eso, hasta el día en que una mujer misteriosa lo sigue a su casa, diciéndole que es la madre que lo abandonó al nacer. El resultado inmediato, claro, será la violencia. Pero cuando ella insista, Lee sufrirá una curiosa transformación. Sin temor a desafiar las convenciones o la idea del buen gusto, Kim llena a *Pietà* de imágenes perturbadoras, revulsivas y hasta ofensivas, para desplegar una suerte de relato de redención salvaje; un film que comienza con un monstruo indescriptible y luego se propone hallar su humanidad, mientras se pregunta qué le pasa al monstruo cuando se da cuenta de que eso es, de hecho, lo que es.

Todd Brown

Lee Kang-do is a brutal debt collector, a lone wolf operating entirely without conscience and positively brutal in his efficiency. The scheme is simple. Money is lent to poor tradespeople at a rate they cannot possibly afford to repay, with the borrowers forced to sign insurance policies against future injury with Lee's employer the beneficiary. And when they inevitably cannot pay, it is up to Lee to cripple the debtors and collect on the policy. Lee is perfect for the job. He seems entirely devoid of any sort of humanity and immune to any supplication. That is until the day that a mysterious woman follows Lee home claiming to be the mother who abandoned him at birth. The immediate result, of course, is shocking violence. But when she persists, Lee undergoes a curious transformation. Never afraid to challenge convention and notions of good taste, Kim loads Pietà with troubling, shocking and even offensive imagery, playing out a sort of savage redemption story; a film that begins with an unspeakable monster and then sets itself the task of finding that monster's humanity while asking what happens to the monster when he realizes that that is, in fact, what he is.

TB

Corea del Sur - South Korea,
2012

104' / DCP / Color
Coreano - Korean

D, G, E: Kim Ki-duk

F: Jo Yeong-jik

DA: Lee Hyun-joo

S: Lee Seung-yeop

M: Park In-young

P: Kim Soon-mo

I: Cho Min-soo, Lee Jung-jin

Contacto / Contact

Finecut

4F Incline Bldg., 891-37,
Daechi-dong, Gangnam-gu
135-280 Seoul, South Korea

T +82 2 569 8777

F +82 2 569 9466

E cineinfo@finecut.co.kr

W www.finecut.co.kr



Kim Ki-duk

Nació en Bonghwa, Corea del Sur, en 1960. Entre sus films se encuentran *Hierro 3* (2004), *El arco* (2005) y *Aliento* (2007).

He was born in Bonghwa, South Korea, in 1960. His filmography includes 3-Iron (2004), The Bow (2005) and Breath (2007).





Ralph el demoledor

Wreck-It Ralph 

Ralph está haciendo terapia de grupo. "Estoy cansado de ser el malo" dice el gigantón que viste jardineros. ¿Drama indie? Nah. ¿Película digital 3D de Disney que celebra el mundo de los videojuegos? *Continue...* Alrededor de Ralph, un *rat pack* de bellacos alguna vez pixelados –Zangief, M. Bison, Bowser, Dr. Robotnik y Blinky (aunque puede que sea Pinky, o Inky, o incluso Clyde: nunca se sabe con los cuatro fantasmitas que no dejan tranquilo a Pacman) – quiere ayudarlo a hacer las paces con su condición laboral: naciste villano de un proto-Donkey Kong de 8 bits, ¡jaceptalo! Pero cuando nadie lo mira, Ralph se deprime. Entonces decide iniciar el camino del héroe saltando de arcade en arcade, lo que da lugar a un *greatest hits* visual tan energético como nostálgico (tanto como para quienes saben quién es Q*bert como para los que dedicaron años al Halo 3). Y así, *Ralph el demoledor* se disfraza contenta, a lo Halloween, de una historia de los videojuegos, aunque en realidad sea un relato clásico, con una épica de esas que no queremos largar ni aunque lo pida mamá, y con el que dan ganas de jugar una y otra, y quizás otra, vez.

*Ralph is doing group therapy. "I'm tired of being the bad guy", says the overall-wearing gigantón. An indie drama? Nah. A digital 3D Disney movie celebrating the world of video games? Continue... Around Ralph there is a rat pack of once-pixelated rogues –Zangief, M. Bison, Bowser, Dr. Robotnik and Blinky (he might be Pinky, or Inky, or even Clyde: you never know with the four little ghosts that keep bothering Pacman)– that want to help him make peace with his job –you were born a villain from an 8 bit old Donkey Kong, deal with it! But when no one is watching, Ralph gets depressed. So he decides to start the hero's journey jumping from one arcade to the next, which enables a visual greatest hits as energetic as nostalgic (both for those who know who Q*bert is and those who have spend years playing Halo 3). And so, Wreck-It Ralph happily disguises itself, Halloween-style, as a history of videogames, although it's actually a classic tale with an epic element we want to keep even if mom says we can't, and with which we want to play over and over again, and, maybe, again.*

Estados Unidos - US, 2012
104' / DCP 3D / Color
Inglés - English

D: Rich Moore
G: Phil Johnston, Jennifer Lee
P: Clark Spencer, John Lasseter
CP: Walt Disney Studios
Motion Pictures
I: John C. Reilly,
Jack McBrayer,
Sarah Silverman, Jane Lynch,
Adam Carolla

Contacto / Contact
The Walt Disney Company
Argentina
Lorena Miraglia
Malaver 550
B1638BJD Olivos, Argentina
T +54 11 4814 8500
E lorena.miraglia@disney.com
W www.disneylatino.com
www.disneylatino.com/ralph



Rich Moore

Nació en EE.UU. en 1963. Estudió animación y se desempeñó como director en series como *Los Simpson*, *Futurama* y *Drawn Together*.

He was born in the US in 1963. He studied Animation and worked as a TV director in shows like The Simpsons, Futurama and Drawn Together.



The We and the I

El nosotros y el yo 

Después de probar suerte en el no tan fantástico mundo de las superproducciones con *El Avispón Verde*, Gondry vuelve a las bases para contar la historia de un viaje sobre ruedas –mucho menos glamorosas que las de la “Belleza Negra”– a través del Bronx. A partir de su propia experiencia dictando un taller comunitario en el barrio neoyorquino, el videasta francés convocó a un puñado de actores no profesionales para que hagan, básicamente, de ellos mismos a bordo de un autobús escolar. En tres episodios (“Los bullies”, “El caos” y “El yo”) que fluyen casi en tiempo real, *The We and the I* entretiene, con sentido lúdico, las pequeñas historias del grupo de pasajeros más alborotador y verborrágico imaginable: está la chica que arma la lista de invitados para su cumpleaños, la que se sube con una peluca rubia a lo Lady Gaga para aumentar su cool factor –y, claro, logra el efecto opuesto–, el que se engancha con una ciclista que circula a la par del micro. Y, sobre todo, están los matones y los más populares de la escuela, gobernando a “su rebaño” desde ese trono no-oficial que es el asiento trasero.

After trying his luck with the not-so-fantastic world of big budget productions with The Green Hornet, Gondry goes back to basics and tells the story of a journey on wheels –much less glamorous than those of the “Black Beauty”– through the Bronx. From his own experience as a teacher in a community workshop in the New York neighborhood, the French video artist summoned a bunch of non-professional actors to play, basically, themselves on board of a school bus. In three episodes (“The Bullies”, “The Chaos”, and “The I”) which flow almost in real time, The We and the I playfully interweaves the little stories of the most rowdy and talkative bunch you can imagine: there’s the girl who makes the guest list for her birthday, the one who wears a Lady Gaga-like blonde wig to increase her cool factor –and, of course, gets the opposite effect–, the one that gets hooked with a girl riding a bike next to the bus. And above all, there’s the school bullies and the popular ones, ruling on “their herd” from that unofficial throne called the backseat.

Reino Unido / Estados Unidos / Francia - UK / US / France, 2012
103' / DCP / Color
Inglés - English

D: Michel Gondry
G: Michel Gondry, Paul Proch, Jeff Grimshaw
F: Alex Disenhof
E: Jeff Buchanan
P: Michel Gondry, Julie Fong, Raffi Adlan
CP: Partizan Films
I: Michael Brodie, Teresa Lynn, Laidy Chen Carrasco, Raymond Delgado, Jonathan Ortiz

Contacto / Contact
Kinology
Grégoire Melin
3 rue de Montyon
75009 Paris, France
T +33 9 5147 4344
E gmelin@kinology.eu



Michel Gondry

Nacido en Francia en 1963, dirigió, entre otros, *Eterno resplandor de una mente sin recuerdos* (2004) y *El avispon verde* (2011).

Born in France in 1963, he directed, among others, Eternal Sunshine of the Spotless Mind (2004) and The Green Hornet (2011).





¡Volveremos a las montañas!

Back to the Mountains!



"Así como, en Europa y EE.UU., ser parte de una institución era lo conservador, aquí pertenecer al Instituto Di Tella fue lo vanguardista. Romper era formar un instituto por fuera de las formas usuales de aprender música y tener muchos compositores juntos creando piezas de este tipo", dice el musicólogo Eduardo Herrera, refiriéndose al Centro Latinoamericano de Altos Estudios Musicales del Instituto Di Tella, que funcionó en Buenos Aires durante una década, cerrando su laboratorio experimental en 1971. Con la misma libertad y concentración creativa de aquellos músicos, el ojo lúcido de Andrés Di Tella retrata la reunión, en 2011, de muchos de los compositores que pasaron por el Centro, donde forjaron una erupción revolucionaria de música contemporánea. Desembocando en la obra del chileno Gabriel Brncic que da nombre al documental, y que refiere al título de un panfleto tras la muerte del Che Guevara, la película encuentra el cruce perfecto entre política y arte para registrar una sensibilidad como un acto de justicia histórica.

If, in Europe and the US, being part of an institution was the conservative move, here being a member of the Di Tella Institute was at the avant-garde. Breaking off was forming an institute outside of the usual ways of learning music and having lots of composers together creating these kind of pieces", says musicologist Eduardo Herrera referring to the Latin American Center of Musical High Studies of the Di Tella Institute, which operated in Buenos Aires for a decade, and closed its experimental lab in 1971. With the same freedom and creative concentration of those musicians, Andrés Di Tella's lucid eye portrays the 2011 reunion of many of those composers that passed through the Center, where they forged a revolutionary eruption of contemporary music. By flowing into the work of Chilean Gabriel Brncic the documentary is called after, and refers to a pamphlet issued when Che Guevara died, the film finds the perfect crossroads between politics and art, and depicts a sensibility as an act of historic justice.

Argentina, 2012
50' / HD / Color
Español - Spanish

D: Andrés Di Tella
G: Andrés Di Tella, Darío Schwarzstein
F, P: Darío Schwarzstein
E: Felipe Guerrero
S: Daniel Gagliano
M: J. Orellana, G. Paraskevaidis, C. Aharonián, A. Krieger, M. Etkin, A. Villalpando, G. Brncic
CP: Secretaría de Cultura de la Nación
I: Gabriel Brncic, Joaquín Orellana, Graciela Paraskevaidis

Contacto / Contact
Andrés Di Tella
T +54 11 4555 3424
E andresditella@arnet.com.ar
W fotografiasdeandresditella.blogspot.com



Andrés Di Tella

Nació en Argentina en 1958. Dirigió, entre otras, *Montoneros, una historia* (1995), *Fotografías* (2007) y *Hachazos* (2011).

He was born in Argentina in 1958. He directed several films, including Montoneros, una historia (1995), Fotografías (2007) and Hachazos (2011).



Autores

135



Vous n'avez encore rien vu

You Ain't Seen Nothin' Yet!



Todavía no han visto nada

A los 94 años de vida, Alain Resnais parece no creer demasiado en las diferencias entre el cine y el teatro, la realidad y la ficción y, quizás, hasta de la frontera entre la vida y la muerte. Al menos esos temas y contradicciones son los que parecen motivar al director Antoine d'Anthac quien, desde ultratumba, convoca a un verdadero seleccionado de actores franceses para realizar una particular puesta de la obra teatral *Eurydice* de Jean Anouilh. Basta nombrar a Matthieu Amalric, Pierre Ardite, Sabine Azéma, Hippolyte Girardot, Anne Consigny, Michel Piccoli y Lambert Wilson. Nuevamente –casi como en toda su obra– los temas de Resnais vuelven a ser los recuerdos y el pasado. Y, esta vez, también el futuro, al cual se hace referencia irónicamente desde el título: “Todavía no han visto nada”. Un verdadero desafío; una promesa de lo que podemos esperar en la carrera de un director, en el mejor de los sentidos, eterno.

At 94, Alain Resnais seems not to be a strong believer in the differences between cinema and theater, reality and fiction, and, perhaps, even the limit between life and death. At least those are the issues and contradictions that seem to motivate the director Antoine d'Anthac, who, from the beyond, calls up a true selection of the finest French actors to stage a particular version of the play Eurydice by Jean Anouilh. Just to mention a few names: Matthieu Amalric, Pierre Ardite, Sabine Azéma, Hippolyte Girardot, Anne Consigny, Michel Piccoli and Lambert Wilson. Once again –like in almost his entire filmography– Resnais' topics are memories and the past. And, this time, also the future, which is ironically referred to in the title: “You haven't seen nothing yet”. A true challenge –and a promise of what we can expect in the career of a filmmaker who is, in the best possible sense, timeless.

Francia / Alemania, 2012
115' / DCP / Color
Francés - French

D: Alain Resnais
G: Laurent Herbiet, Alex Réval
F: Eric Gautier
E: Hervé de Luze
DA: Jacques Saulnier
S: Jean-Pierre Duret, Gérard Hardy, Gérard Lamps
M: Mark Snow
P: Jean-Louis Livi
CP: F Comme Film, StudioCanal, France 2 Cinéma, Alamode, Christmas in July
I: Mathieu Amalric, Pierre Ardite, Sabine Azéma, Jean-Noël Brouté, Anne Consigny

Contacto / Contact
StudioCanal
Emilie Martel
T +33 1 7135 3535
E emilie.martel@studiocanal.com
W www.studiocanal.com



Alain Resnais

Nació en Francia en 1922. Entre sus films se encuentran *Noche y niebla* (1955), *Hiroshima mon amour* (1959) y *Las hierbas salvas* (2009).

He was born in France in 1922. He directed Night and Fog (1955), Hiroshima mon amour (1959) and Wild Grass (2009), among others.



List

Lista



Una joven y su madre huyen a un hotel, cercano a una playa, para escapar de su creciente deuda. Para aprovechar la situación de ocio (tan cara al cine de Hong Sang-soo), la joven comienza a escribir una lista de cosas para hacer en los días por venir, con el fin de aprovechar el tiempo. Pasear por la aldea, encontrar a alguien con quien jugar al bádminton, caminar por la playa... En uno de esos paseos se encontrará con un famoso director de cine que también huye pero, en su caso, de un reciente divorcio.

A young woman and her mother flee to a hotel near the beach to escape from their growing debts. To make the most out of that leisure situation (so dear to Hong Sang-soo's films, the young woman starts to write up a list of things to do in the upcoming days, so she'll make a better use of her time. Strolling down the beach, finding a badminton partner, walking down the beach... During one of those walks she meets a famous filmmaker, who is also fleeing, only in his case it's from a recent divorce.



Corea del Sur - South Korea, 2012
29' / HD / Color
Coreano - Korean

D: Hong Sang-soo
I: Jung Yumi, Youn Yuhjung, Yu Junsang

Contacto / Contact
Finecut
4F Incline Bldg., 891-37,
Daechi-dong, Gangnam-gu
135-280 Seoul, South Korea
T +82 2 569 8777
F +82 2 569 9466
E cineinfo@finecut.co.kr
W www.finecut.co.kr

Hong Sang-soo

Nació en Seúl, Corea del Sur, en 1960. Dirigió *Turning Gate* (2002), *Night and Day* (2008), *Ok's Movie* y *Hahaha* (ambas 2010).

He was born in Seoul, South Korea, in 1960. He directed Turning Gate (2002), Night and Day(2008), Ok's Movie and Hahaha (both in 2010).



Walker (Beautiful 2012)

Caminante (Hermoso 2012)



En el nuevo cortometraje de Tsai Ming-Liang, *Walker* (Beautiful 2012), la protagonista Skunk descubre de un día para otro que el entorno en el cual vive ya no es seguro para ella, por lo que deberá tomar una decisión que podría cambiar su vida.

In Tsai Ming-Liang's new short film, Walker (Beautiful 2012), the protagonist Skunk one day finds out the place where she lives is no longer safe, so she'll have to a make decision that could change her life.



China / Hong Kong, 2012
26' / DCP / Color

D, G, F: Tsai Ming-Liang
E: Lei Cheng-Chin
DA: Wang Pei-Wen
S: Chou Cheng
P: Chen Kuan-Ying
CP: Home Green Films, Youku.com
I: Lee Kang-Sheng

Contacto / Contact
The Hong Kong International Film Festival Society
Alvin Tse
T +852 2102 7378
F +852 2970 3011
E alvin_tse@hkiff.org.hk
W www.hkiff.org.hk

Tsai-Ming Liang

Nacido en Malasia en 1957, dirigió los largos *Vive l'amour* (1994), *El río* (1997) y *Goodbye, Dragon Inn* (2003), entre otros.

Born in Malaysia in 1957, he directed Vive l'amour (1994), The River (1997) and Goodbye, Dragon Inn (2003), among others.



Autores

137



VENTANA SUR

BUENOS AIRES. 30 NOV / 03 DEC. 2012

YOUR CONNECTION WITH THE LATIN AMERICAN FILM INDUSTRY

Up and running!





Panorama Argentino

Argentine Panorama

A La Cantábrica

To La Cantábrica



En un barrio de Buenos Aires, a fines de los noventa, cuatro amigos de 12 años atraviesan el difícil paso a la adolescencia. Lola se siente oprimida por sus clases ortodoxas de ballet. Choco debe empezar a cuidar a su abuela enferma, con quien vive. Lija comienza a manifestar sus primeras inquietudes sexuales y Zota se siente atraído por una actriz no vidente mayor que él. En La Cantábrica, una fábrica recientemente abandonada, deberán enfrentarse a una situación límite que los desestabilizará como grupo y transformará sus vidas.

In a Buenos Aires neighborhood during the late '90s, four 12-year-old friends are experiencing the difficult transition into adolescence. Lola finds her orthodox ballet lessons oppressive. Choco must start looking after his sick grandmother, with whom he lives. Lija begins to manifest his first sexual uneasiness and Zota is attracted to an older blind actress. In La Cantábrica, a recently abandoned factory, they will have to face an extreme situation that will destabilize them as a group and will change their lives.



Argentina, 2012
80' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Ezequiel Erriquez
F: Juan Ignacio Garay
E: Ezequiel Galli,
Ezequiel Erriquez
DA: Vanina Schwemer
S: Hernán Tórtora
M: Pablo Subatín
P: Vanina Schwemer, Iván Granovsky, Guadalupe Gómez Mardarás
I: Camila Zorzoli,
Valentín Delega,
Juan Cruz Lemos,
Matías Baez

Contacto / Contact
Ezequiel Erriquez
T +54 9 11 3372 2249
E ezequielerriquez@hotmail.com
W www.alacantabrica.blogspot.com



Ezequiel Erriquez

Nacido en Buenos Aires en 1985, estudió en la UBA y realizó los cortometrajes *Escondida detrás* (2007) y *Karma* (2010).

Born in Buenos Aires in 1985, he studied at the UBA and directed the short films Escondida detrás (2007) and Karma (2010).

A la deriva

Adrift



Ramón Antúnez, un peón de aserradero de la provincia de Misiones, es despedido de su trabajo. Agobiado por problemas económicos, es seducido por su compadre Antonio, un experimentado pescador, para participar de un pase de marihuana desde Paraguay, a través del río, para Leiva, un reconocido narcotraficante de la zona. Antonio ha hecho este trabajo anteriormente para el narcotraficante y le asegura a Ramón que no traerá mayores complicaciones. Pero la noche del pase no todo saldrá según lo planeado y Leiva buscará revancha.

Ramón Antúnez, a sawmill worker in the province of Misiones, gets fired. Overwhelmed by financial trouble, he is lured by his friend Antonio –an experienced fisherman– to participate in a marihuana transport through the river from Paraguay for Leiva, a known local drug trafficker. Antonio has done this kind of job before for the drug dealer and he assures Ramón that it won't be complicated. But on the night of the smuggling not everything goes according to plan, and Leiva will seek revenge.



Argentina, 2012
65' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Fernando Pacheco
F: Pablo Desanzo
E: Andrés Tambornino
DA: Axel Monsu
S: Adriano Salgado
M: Los Nuñez
P: Pepe Salvia,
Laura Mara Tablón
CP: Doménica Films
I: Daniel Valenzuela,
Juan Palomino, Julián Stefan,
Mónica Lairana,
Mariana Medina

Contacto / Contact
Doménica Films
Laura Mara Tablón
T +54 11 4361 9042
+54 9 11 5936 5753
F +54 11 4361 9042
E lautablón@gmail.com
W www.domenicafilms.com



Fernando Pacheco

Nació en 1972 en Vicente López. Entre 1993 y 1995, estudió la carrera de actuación en el CENDA. Participó como actor en varias obras de teatro, cortos y largometrajes.

Born in 1972 in Vicente López. Between 1993 and 1995, he trained as an actor at CENDA. He participated as an actor in several plays, shorts, and films.



Diario de Ana y Mía

Ana and Mía Diaries

Cuatro mujeres solitarias comparten sus secretos en internet. Rocío quiere lucirse en una comedia musical mientras cría sola a su hija. Fiorella es una adolescente rebelde que vive en su limitado mundo de cigarrillos y TV. Carrie disfruta del dolor viendo sus huesos en el espejo. Fabiana, reina de belleza en su provincia, intenta ser modelo mientras plasma en pinturas sus oscuros deseos. Todas quieren ser perfectas princesas, pero el mundo real es otra cosa. De a ratos intentan ser "normales", pero no comer siempre representa un gran problema.

Four lonely women share their secrets on the internet. Rocío wants to impress people in a musical comedy while raising her daughter alone. Fiorella is a rebellious teenager who lives in her limited world of cigarettes and TV. Carrie enjoys pain by watching her bones on the mirror. State beauty queen Fabiana aims for a modeling career while painting her obscure desires. All of them want to be perfect princesses, but the real world is different. At times they try to be "normal", but not-eating is always a big problem.



Argentina, 2012
72' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Alejandra Martín
F: Lucrecia Ferraro Pieruzzini
E: Iair Michel Attias
S: Luciano Fusetti
M: Pablo Trilnik
P: Iara Uhalde, Alejandra Martín
CP: Primavera Cine
I: Carrie, Fabiana, Fiorella, Rocío

Contacto / Contact

Primavera Cine
Alejandra Martín
T +54 9 11 5000 7787
+54 11 4582 6018
E alejmartin@yahoo.com.ar
alejandra@primavera.com.ar
W www.primavera.com.ar



Alejandra Martín

Nació en Buenos Aires en 1972. Se desempeñó como directora de fotografía en *El vestido* (2008) y *Empleadas y patrones* (2010), entre otros.

She was born in Buenos Aires in 1972. She worked as a cinematographer in El vestido (2008) and Empleadas y patrones (2010), among others.

El estado de las cosas

The State of Things

Un ejército de fletes arranca al amanecer bajo un enorme ploteo con la cara del Che. Hay una casa siendo vaciada; un remate en el barrio de Flores. Los clientes llenan el lugar, ansiosos por comprar todo tipo de objetos útiles, bellos, rotos, absurdos. Pelean por el mejor precio. Un revendedor de Mercado Libre demasiado preocupado por la puesta en escena, un coleccionista parecido a Iggy Pop y una anticuaria que admite vender los afectos de la gente, dejan entrever el estado de las cosas. Todo lo sagrado puede profanarse. Y cada vez está más cerca la Navidad.

An army of movers start the day early under a huge sign with the face of Che Guevara. There's a house being emptied; an auction in the Flores neighborhood. Clients fill up the place, eager to buy all kinds of useful, beautiful, broken, absurd objects. They fight to get a good deal. A Mercado Libre's retailer is too worried about the setting, a collector who looks like Iggy Pop and an antiquarian who admits selling people's affections, hint the state of things. All that is sacred can be desecrated. And Christmas is getting closer.



Argentina, 2012
71' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Joaquín Maito, Tatiana Mazú
F: Francisco Bouzas
E: Josefina Llobet
S: Hernán Higa
M: Joan Malandía, Santiago Tarricone
P: Luciano Salerno
CP: Antes muerto/cine

Contacto / Contact

Antes muerto/cine
Tatiana Mazú
T +54 11 4641 8773
E enlahamaca@gmail.com
jmmaito@hotmail.com
W www.facebook.com/pages/antes-muertocine



Joaquín Maito

Nació en Buenos Aires en 1987. Estudió en la Escuela Fernando Fader y en el Luna.

He was born in Buenos Aires in 1987. He studied at the Fernando Fader School and the Luna.



Tatiana Mazú

Nació en Buenos Aires en 1989. Fotógrafa y directora de arte, estudia artes audiovisuales en el Luna.

She was born in Buenos Aires in 1989. A photographer and art director, she studies Audiovisual Arts at the Luna.

El jardín secreto

Secret Garden 

De joven, Diana Bellessi quería viajar. Cuando pocas mujeres andaban solas por la ruta, ella recorrió a dedo el continente. Una poeta buscando las tierras prometidas por los libros de la infancia. Pero, con el tiempo, descubrió que ir a un sitio muy cercano podía ser una aventura tan intensa como la de aquellos viajes. *El jardín secreto* acompaña a la poeta en el recorrido que hace cada fin de año, desde Buenos Aires hasta una isla del Paraná. Ahí, rodeada por la naturaleza del Delta, en donde el jardín de la casa se encuentra con el monte, es el lugar en donde escribe.

When she was young, Diana Bellessi wanted to travel. Back when few women would go on the road alone, she hitchhiked across the continent: a poet looking for the promised lands of her childhood books. But, with time, she realized that going to a place that's very close by could be an adventure as intense as those trips. El jardín secreto accompanies the poet in the trip she takes every year from Buenos Aires to an island on the Paraná River. There, surrounded by the wild life of the Delta where her garden fuses with nature, is where she writes.



Argentina, 2012
80' / DM / Color
Español - Spanish

D: Cristián Costantini, Diego Panich, Claudia Prado
G: C. Costantini, C. Prado
F: Leandro Listorti, Diego Panich
E: Diego Panich
S: Luciano Fusetti
M: Juan Pablo Fernández
P: Leandro Listorti, Cristián Costantini, Claudia Prado
CP: Zona Audiovisual, Sirirí Cine
I: Diana Bellessi

Contacto / Contact
Sirirí Cine
Claudia Prado / Cristián Costantini
T +54 9 11 6167 6782
E eljardineseuro1@gmail.com
W www.eljardineseuroblog.wordpress.com



Cristián Costantini (Buenos Aires, 1979) and **Claudia Prado** (Puerto Madryn, 1972) codirigieron el documental *Oro nestas piedras* (2008). **Diego Panich** (Buenos Aires, 1972) dirigió *Tantas manos* (2011).

Cristián Costantini (Buenos Aires, 1979) and **Claudia Prado** (Puerto Madryn, 1972) co-directed the documentary *Oro nestas piedras* (2008). **Diego Panich** (Buenos Aires, 1972) directed *Tantas manos* (2011).

Kajianteya



Al norte de Argentina, en la provincia de Salta, encontramos a Kajianteya. Ella es Niyat (autoridad) de una comunidad aborígen de la etnia wichi. A través de su palabra descubrimos la tensión entre dos realidades. Por un lado, un mundo de discriminación, despojo y exclusión de los pueblos indígenas. Y por otro lado, la pelea diaria por una vida digna que contemple el mandato ancestral de la conservación de su cultura, la recuperación de derechos territoriales y el cuidado de la naturaleza.

In Northern Argentina, in the Salta province, we find Kajianteya. She's a Niyat (authority) in the native community of the wichi people. Through her word we discover the tension between two realities. On one side, there's the world of discrimination, deprivation, and exclusion of indigenous people. On the other, the everyday struggle for a dignified life that includes the ancient mandate of conserving their culture, recovering their land rights, and taking care of the environment.



Argentina, 2012
77' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, DA: Daniel Samyn
F: Daniel Francezon, Daniel Samyn
E: Daniel Samyn, Daniel Francezon
S: Gaspar Scheuer
M: Mauro Lazzaro
P: Daniel Samyn, Pablo Rovito, Fernando Sokolowicz
CP: D.H. Samyn, Maíz Producciones

Contacto / Contact
D.H. Samyn
Daniel Samyn
Pavón 2179
C1248AAD Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4943 1100
E info@dhsamyn.com.ar
W www.dhsamyn.com.ar



Daniel Samyn

Fue director de producción de Pino Solanas en cinco largometrajes. Codirigió con D. Francezon *Playa ancha- Caraparí* (2011).

He worked as head of production with Pino Solanas in five films. He co-directed Playa ancha- Caraparí (2011) with D. Francezon.



Kartun (el año de Salomé)

Kartun (The Year of Salome) 



Kartun (el año de Salomé) es una inmersión en el trabajo y la mente de uno de los dramaturgos argentinos más importantes de los últimos años: Mauricio Kartun. Tras casi dos años de registro, la película toma como hilo conductor el proceso creativo de su última obra, *Salomé de Chacra*, desde los primeros ensayos hasta su estreno. En el transcurso del film nos sumergiremos en sus intereses como artista, su método como director y su infinita pasión por contagiar el amor a la dramaturgia... como la peste misma.

Kartun (the year of Salome) is an immersion into the work and mind of one of Argentina's most relevant playwrights: Mauricio Kartun. After recording for almost two years, the film follows the creative process of his last play, *Salomé de Chacra*, from the very first rehearsals to its opening night. Throughout the film we will dive into his interests as an artist, his method as a director, and his infinite passion for sharing the love for playwrighting... as if it was a pest.

Argentina, 2012
88' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Mónica Salerno, Hugo Crexell
F: Martín Turnes
E: Matías Mercuri, Federico Mercuri (Fanfarria)
S: Martín Vaisman
M: Pablo Crespo
P: Virginia Lauricella
CP: Pequeña Productora
I: Mauricio Kartun, Manuel Vicente, Osqui Guzman, Lorena Vega, Stella Gallazzi

Contacto / Contact
Pequeña Productora
Virginia Lauricella
T +54 11 4504 0741
+54 11 4773 5073
E peque.productora@gmail.com
viauricella@hotmail.com
W www.pequeniaproductora.com



Mónica Salerno

Nacida en Ranelagh en 1976, es dramaturga, actriz y directora de teatro. Egresó de la Enerc y de la EMAD.

Born in Ranelagh in 1976, she's a playwright, actress and theater director. She graduated from Enerc and EMAD.



Hugo Crexell

Nació en Buenos Aires en 1979. Es fotógrafo y estudió en la Universidad del Cine. Éste es el primer largo de ambos.

He was born in Buenos Aires in 1979. He's a photographer and studied at Universidad del Cine. This is their first feature-length film.

Nosilatiaj. La belleza

Beauty 



En el norte argentino, Yolanda, una joven de origen wichi, cuenta en su lengua nativa la historia de cómo, siendo la criada de una familia criolla, le cortan injustamente el pelo: su rasgo característico, su belleza. El hecho amenaza sus lazos culturales con el mundo criollo y define su destino. Atravesando la complejidad de la temática indígena y el derecho universal a la identidad, *Nosilatiaj. La belleza* plantea a nuestras sociedades los esfuerzos de comunicación que aún debemos realizar para entendernos, aceptarnos y valorarnos en nuestra pluralidad.

In the Argentine north, Yolanda, a young wichi girl, tells the story of how, when she was a maid in a white family's house, she was unfairly forced to cut her hair – her most distinctive feature, her beauty. The incident affects her cultural connections to the white world and defines her destiny. Moving through the complexity of indigenous issues and the universal right to identity, Nosilatiaj. La belleza presents to our societies the communication effort we still need to make in order to understand, accept, and appreciate one another in our plurality.

Argentina, 2012
83' / DM / Color
Español - Spanish, Wichi Lhântes

D, G, E: Daniela Seggiano
F: Willy Behnisch
E: Ana Poliak, Martín Mainoli,
DA: Julia Gargiulli
S: Catriel Vildosola
M: Fernando Subelza
P: Álvaro Urtizberea
CP: Vista Sur Films
I: R. Segundo, X. Banús

Contacto / Contact
Vista Sur
Estrella Salinas
T +54 11 4331 3131
E estrella@vistasurfilms.com.ar
W www.vistasurfilms.com.ar



Daniela Seggiano

Nacida en Salta en 1979, estudió en la Universidad de Buenos Aires. *Nosilatiaj. La belleza* es su primer largometraje.

Born in Salta in 1979, she studied at the University of Buenos Aires. Beauty is her first film.

Pies en la tierra

Feet on the Ground



A sus 33 años, Juan vive solo con su madre, Francisca, en una isla del Delta. Desde hace diez años Juan está en silla de ruedas y su entorno lo sobreprotege, algo que lo molesta. Vende pescados sobre una ruta provincial, pero por su incapacidad no sale de las islas. El mismo día en que muere Francisca, Juan recibe una carta de su prima invitándolo a la comunión de su hija en Villa Luna, al otro lado de la provincia. Poco después, pensativo en el puesto, Juan se deja llevar por un impulso y parte, en silla de ruedas, hacia Villa Luna. Es la primera vez que sube a la ruta en mucho tiempo.

At the age of 33, Juan lives alone with his mother Francisca in an island in the Delta. For the past ten years Juan has been living on a wheel chair and the people around him overprotect him, a fact that annoys him. He sells fish by a state road, but due to his disability he doesn't leave the islands. On the same day Francisca dies, Juan gets a letter from his cousin inviting him to the communion of her daughter in Villa Luna, on the other end of the province. Soon after that, as he sits thoughtful in his post, Juan gets carried away by impulse and sets to Villa Luna on his wheel chair. This is the first time in a long time he goes on the road.

Argentina, 2012
108' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Mario Pedernera
F: Sebastián Ferrero
E: Inti Nieto
DA: Victoria Cachán
S: Marilina Moor, Martín Cesaretti
M: Carlos Páez
P: Mario Vitali, Lorena Minoli
CP: Sede Cine
I: Francisco Cataldi, Carlos Belloso, Rito Fernández, Rubén Noceda, Pablo Picotto

Contacto / Contact

Sede Cine
Mario Pedernera
T +54 11 2053 2394
+54 11 3307 3896
E pedernera.sedecine@gmail.com
W www.piesenlatierraifilm.com



Mario Pedernera

Nació en Córdoba en 1981. Realizó, entre otros trabajos, el cortometraje *A palabras necias* (2005; 24° Festival) y la serie *El secretario*.

He was born in Córdoba in 1981. He directed, among others, the short film A palabras necias (2005; 24° Festival) and the series El secretario.

El problema con los muertos es que son impuntuales

The Problem with the Dead
Is That They Are Unpunctual



Una reflexión sobre los deseos y temores que todos, establecemos con la muerte. En clave de humor negro, se desarrolla una búsqueda en torno a los ritos funerarios y sus derivados. Para ello, Mazú, sobreviviente de un infarto, se vale del relato en off de sus experiencias y las enlaza con las del tanatólogo más importante del país: Ricardo Pécuro.

A reflection on the wishes and fears all of us establish with death. With a black humor tone, the film develops a search through the funerary rituals and its derivatives. In order to do that, Mazú, who survived a nearly fatal heart-attack, uses a voice-over narration to tell his experiences and link them to the country's main thanatologist: Ricardo Pécuro

Argentina, 2010
69' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Oscar Mazú
F: Libio Pensavalle
E: Hernán Buffa
S: Hernán Higa
M: Julián Galay
P: Nadia Jacky
CP: Tostaki, Oscar Mazú
I: Ricardo Pécuro

Contacto / Contact

Tostaki
Nadia Jacky
Guevara 252
C1427BRF Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4553 5878
+54 9 11 5107 8419
E nadiajacky@gmail.com
W www.facebook.com/elproblemaconlosmuertos



Oscar Mazú

Nacido en Santa Cruz, desarrolló casi toda su carrera en Buenos Aires como productor. Dirigió *La sombra de Segundo* (2006).

Born in Santa Cruz, he developed almost his entire career in Buenos Aires as a producer. He directed La sombra de Segundo (2006).



Reflejos

Reflections 



Reflejos es un acercamiento a la obra y a la poética de Gustavo Fontán, un cineasta único que película tras película –y como un rumor tenaz y silencioso– propone nuevas miradas y ofrece al espectador una nueva luz bajo la cual observar el mundo, como si éste naciera ante sus ojos. El ámbito de lo cotidiano y lo familiar, el mestizaje entre documental y ficción, abren las puertas de la percepción y conforman una obra poética singular. *Reflejos* es un viaje hacia el encuentro con esas voces e imágenes que merecen ser vistas y escuchadas.

Reflections is an approach to the work and poetics of Gustavo Fontán, a unique filmmaker who, like a tenacious and silent rumor, suggests new perspectives with every film and offers spectators a new light under which they can observe the world, as if it was being created right before their eyes. The world of everyday life and familiar things, the crossbreeding of documentary and fiction, they all open the doors of perception and form a singular poetic body of work. Reflections is a journey into the encounter of those voices and images that deserve to be seen and heard.

Argentina, 2012
62' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, F, E, P: Ignacio Verguilla, Mariela Pietragalla
S: Ignacio Verguilla, Mariela Pietragalla, Camila Grizio
I: Gustavo Fontán

Contacto / Contact
Ignacio Verguilla
T +54 9 11 5933 0094
E iverguilla@yahoo.com.ar



Ignacio Verguilla

Nacido en 1975, estudió en el Cievyc y escribe en la revista *El Amante*. *Reflejos* es su primer largo.

Born in 1975, he studied at Cievyc and writes for El Amante magazine. Reflejos is his first film.



Mariela Perla Pietragalla

Nació en 1965. Estudió psicología, cine y sonido. Es docente de estética y diseño sonoro e investigadora.

She was born in 1965. She studied Psychology, Filmmaking, and Sound. She's an Aesthetics and Sound Design professor as well as a researcher.

Santa Lucía

Saint Lucía 



Lucía es una joven profesora de historia de Santa Lucía, un pueblo en la selva tucumana ocupado militarmente desde 1975 hasta 1983, que lleva adelante una investigación para intentar esclarecer los hechos sucedidos durante la última dictadura militar. Aunque entre sus habitantes todavía pesan el temor y el ocultamiento, la investigación le permite a Lucía explicarse lo que pasó en Tucumán durante el Terrorismo de Estado y la confronta con una historia familiar silenciada hasta entonces; hechos determinantes para el avance de una causa judicial que, 35 años después, aún no encuentra su resolución.

Lucía is a young history teacher in Santa Lucía –a town in the jungle of Tucumán that was occupied by military forces from 1975 to 1983– who is carrying out an investigation to clarify the events that took place during the last military dictatorship. Although fear and concealment still breathe among locals, the inquiry allows Lucía to explain what happened in Tucumán during the years of State Terrorism, and it also confronts her with a family history that was silenced until then –events that were decisive for a trial case that 35 years later still hasn't been solved.

Argentina, 2012
76' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, P: Andrea Schelleberg
F: Mariano Paciocco
E: Fernando Vega
S: Pablo Scolari, Leandro Drago
M: Pedro Menéndez
CP: INCAA
I: Lucía Aguilar, Marta Gómez, Miguel Gómez, Jorge Mittelbach

Contacto / Contact
Andrea Schelleberg
T +54 11 4244 3961
E aschelleberg@yahoo.com.ar



Andrea Schelleberg

Licenciada en comunicación social, realizó, entre otros, los documentales *Infancia en la Argentina* (1991) y *Puente la Noria* (1993).

A major in Social Communication, she directed, among others, the documentaries Infancia en la Argentina (1991) and Puente la Noria (1993).

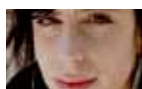
Un día gris, un día azul, igual al mar

A Gray Day, a Blue Day, Just Like the Sea



Carmen tiene 21 años, y vive con sus padres en Almanjáyar, un temido suburbio gitano de Granada, en España. Sus días transcurren en un hermético encierro, ocupándose de su padre y de su madre. También hace un curso de cuidados para ancianos y enfermos, patrocinado por el gobierno para lograr la inserción social de la comunidad gitana. Pero a espaldas de la discreta actitud que mantiene en su vida diaria, vive en secreto un audaz romance con Sheila que desafía las reglas de su comunidad. Aferradas a su gran amor, las muchachas intentan dar sentido a su vida y atenuar el dolor provocado por un mundo hostil que les da la espalda.

Carmen is 21 years-old and lives with her parents in Almanjáyar, a feared gypsy suburb in Granada, Spain. Her days pass by in hermetic reclusion, taking care of her mother and father. She's also taking a course in ill and elderly care that is sponsored by the government to promote social inclusion in the gypsy community. But behind her discreet everyday attitude, she's having a secret love affair with Sheila that challenges her community's rules. Clinging to their great loved, the girls try to give some meaning to their lives and ease their pain in a hostile world that gives its back to them.



Luciana Terribili & Melina Terribili

Nacidas en Buenos Aires, ambas estudiaron dirección de cine documental en el IDAC y dirección de fotografía en el SICA. Actualmente trabajan en el documental *Hago falta*.



*Born in Buenos Aires, they both studied Documentary Filmmaking at the IDAC and Cinematography at SICA. They're currently working on the documentary *Hago falta*.*

**Argentina / España -
Argentina / Spain, 2012**
83' / DM / Color
Español - Spanish

D: Luciana y Melina Terribili
G: Luciana Terribili
F: Melina Terribili
E: Valeria Racioppi
S: Gabriel Toro Retivoff
M: Florián Carabajal
P: Gema Juárez Allen, Luciana Terribili, Melina Terribili
CP: Gema Films
I: Carmen Jiménez Fernández, Sheila Ferré Milán, Andrés Jiménez, María Fernández

Contacto / Contact

Gema Films
Mayra Bottero
T +54 11 4966 0110
E info@gemafilms.com
luciana@lucianaterribili.com
W www.gemafilms.com

Universitarios

University Students



Damián, Rafaela y Eliseo son tres jóvenes del interior rural de la provincia de Misiones, en diferentes momentos de sus trayectorias como universitarios. Rafaela acaba de culminar Artes Plásticas; Eliseo promedia Ingeniería Electrónica; Damián, Profesor en Historia desde hace dos años, pugna por ser docente de secundaria en la frontera con Brasil. *Universitarios* reconstruye los dilemas que enfrentan estos jóvenes por estudiar y trabajar, adentrándose en la problemática de la juventud en la Argentina de hoy desde el lugar de una universidad pública periférica.

Damián, Rafaela, and Eliseo are three young people living in the rural interior of the Misiones province. Rafaela has just finished a degree in Plastic Arts; Eliseo is half-way through his Electronic Engineering program; and Damian, a History professor for the past two years, is struggling to work as high-school teacher in the Brazilian border. University Students traces the dilemmas these young people face for studying and working, diving into the problems of young people in today's Argentina from the perspective of an outlying public university.



Héctor E. Jaquet

Nació en Posadas. Docente e investigador, dirigió el ciclo de entrevistas *La nación interior*. *Universitarios* es su primer film.

*He was born in Posadas. A teacher and researcher, he directed the interview series *La nación interior*. *Universitarios* is his first film.*

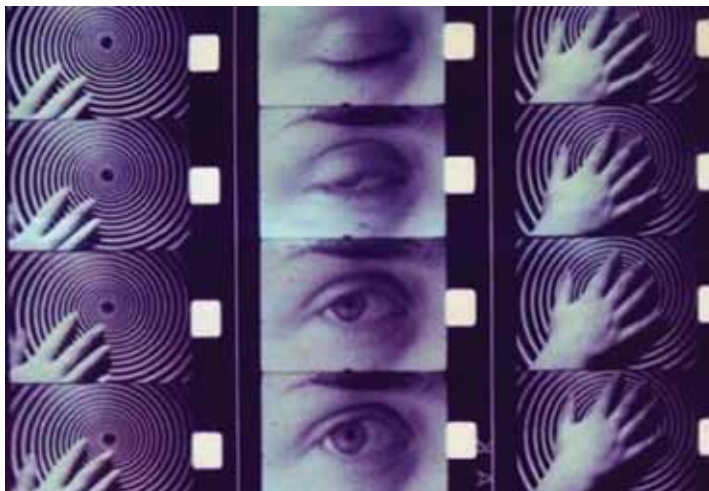
Argentina, 2012
98' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Héctor E. Jaquet
F: Diego Gesualdi
E: Marcela Truglio, Germán Cantore
S: Emilio Iglesias
M: Jorge Romero
P: Lorena Echeverri, Héctor Jaquet, Diego Gesualdi
CP: Trémula Producciones

Contacto / Contact

Trémula
Héctor E. Jaquet
Lavalle 2348
N33000MY Posadas, Argentina
T +54 9 3764 399 055
E hjaquet@gmail.com
tremulaproducciones@gmail.com





Super 8

Al finalizar uno de los festivales de cine más importantes (y comerciales) del mundo, su director realizó un conteo de los formatos utilizados para la proyección de las películas, con el fin de probar que los formatos digitales finalmente se habían impuesto. En la lista figuraba, incluso, una película en 70mm, pero el Super 8 brillaba por su ausencia.

La desaparición de los formatos fílmicos es un tema recurrente, en el que se mezclan el romanticismo con lo comercial y lo técnico. Una polémica en la cual cada punto de vista tiene su parte de razón.

Como festival de cine, elegimos una posición, y es la del romanticismo. Apoyar las formas más personales y alejadas de lo comercial, no sólo desde el discurso, sino ofreciéndoles un lugar en la programación.

Al finalizar esta edición del Festival de Mar del Plata, en el conteo de formatos utilizados, podremos decir que 34 títulos fueron proyectados en Super 8.

Un verdadero motivo de orgullo y un lugar de resistencia que esperamos mantener en el futuro.

Cecilia Barrionuevo / Marcelo Alderete

Near the end of one of the world's most important (and commercial) film festivals, its director counted the formats that had been used in the screenings of the films, aiming to prove that digital formats were finally ruling over the rest. The list even included a 70mm film, but Super 8 wasn't there.

The disappearance of film format is a recurrent theme where romanticism mixes with commercial and technical issues – a debate in which every point of view is partially right.

As a film festival, we take a stand, and that is romanticism. We support the personal and non-commercial forms not just by saying it, but also offering them a place in our program.

When this edition of the Mar del Plata Festival ends and we count the formats that were used, we will be able to say 34 films were screened in Super 8.

A true reason to be proud and a spot of resistance we hope to maintain in the future.

CB / MA

Ernesto Baca

Apuntes de un director (2010 / 14')

Ratna Mala (collar de flores) (2001 / 4')

Tao (2009 / 9')



Nacido en Buenos Aires en 1969. Entre sus trabajos se encuentran *Vrindavana* (2010), *mujermujer* (2011) y *Jardines* (2012).

He was born in Buenos Aires in 1969. His work includes Vrindavana (2010), mujermujer (2011) and Jardines (2012).



Contacto / Contact

Kaumodaki Films

Ernesto Baca

T +54 9 11 6330 1419

E kaumodaki@hotmail.com

W www.vrindavanalapelcula.com

www.cineexperimental.blogspot.com

Emiliano Cativa

Bodhi (2010 / 3')

Cenizas (2012 / 3')

Día y noche (2012 / 3')

Satori (2012 / 6')

Sk8 Park (2010 / 3')



Nació en Córdoba, Argentina, en 1974. Su cortometraje *Nirvana* (2008) participó en la competencia del 23° Festival.

He was born in Córdoba, Argentina, in 1974. His short film Nirvana (2008) participated in the official competition at the 23rd Festival.



Contacto / Contact

Emiliano Cativa

E emicativa@gmail.com

Daniela Cugliandolo

Alicia, Lewis Carroll y el tiempo (1999 / 4')

En otro lugar (2011 / 2')

in Fellini (2012 / 4')

Pneurosis (en el baño) (2001 / 5')



Nacida en Buenos Aires, entre sus trabajos se encuentran *Las mucamas asesinas*, *Ikebana* (*flor de vivero*) (ambas 2009) y *Viento frío* (2007).

Born in Buenos Aires, her work includes Las mucamas asesinas, Ikebana (flor de vivero) (both in 2009) and Viento frío (2007).



Contacto / Contact

Daniela Cugliandolo

E cugliandolo_s8@yahoo.com.ar



Andrés Denegri

Aula magna (2012 / 3')

Sobre Belgrado (2011 / 4')



Nació en Buenos Aires en 1975. Estudió en la Universidad del Cine y realizó los cortos *Uyuni* (2005), *El ahogo*, *Cerca de Bony* (ambos 2007) y *Grito* (2008, ganador de la competencia de cortos del 23° Festival).

He was born in Buenos Aires in 1975. He studied at Universidad del Cine and directed the shorts Uyuni (2005), El ahogo, Cerca de Bony (both in 2007) and Grito (2008, winner of the short film competition at the 23rd Festival).

Contacto / Contact

Andrés Denegri

E andresdenegri@yahoo.com



Leandro Listorti

Amsterdam (2008 / 3')

Montevideo (2007 / 7')

Pasajes (2006 / 3')



Nació en Buenos Aires en 1976. Estudió cine en el CIEVYC y dirigió el largometraje *Los jóvenes muertos* (2010).

He was born in Buenos Aires in 1976. He studied Filmmaking at CIEVYC and directed the feature length film Dead Youth (2010).

Contacto / Contact

Leandro Listorti

E leandro.listorti@gmail.com



Pablo Marín

Diario colorado (2010 / 7')

Carta austral (2011 / 4')

4x4 (2012 / 5')



Nacido en 1982 en Buenos Aires, sus films *Diario colorado* y *4x4* compitieron en el Festival Internacional de Cortometrajes de Oberhausen, Alemania.

Born in 1982 in Buenos Aires, his films Diario colorado and 4x4 competed in the Oberhausen International Short Film Festival (Germany).

Contacto / Contact

Pablo Marín

E pamarin82@yahoo.com



Pablo Mazzolo

Fábrica de pizza (2010 / 4')

El Quilpo sueña cataratas (2012 / 11')



Nacido en Buenos Aires en 1976, estudió Diseño de Imagen y Sonido en la UBA. Dirigió cortos como *Diego la silla* (2001), *Hoy* (2006) y *Oaxaca Tohoku* (2012).

Born in Buenos Aires in 1976, he studied Image and Sound Design at the UBA. He has directed several shorts, including Diego la silla (2001), Hoy (2006) and Oaxaca Tohoku (2012).

Contacto / Contact

Pablo Mazzolo

E pablomazzolo@hotmail.com

Paulo Pécora

Áspero (1999 / 8')

Champaquí (2010 / 10')



Nació en Buenos Aires en 1970. Estudió periodismo y dirección de cine, y dirigió el largometraje *El sueño del perro* (2008).

He was born in Buenos Aires in 1970. He studied Journalism and Filmmaking, and directed the film El sueño del perro (2008).

Contacto / Contact

Paulo Pécora

E papecora@yahoo.com

Sergio Subero

Espectro (2010 / 9')

El ver de los árboles (2012 / 6')

El ver de los árboles II (2012 / 4')



Nacido en Buenos Aires en 1981, estudió dirección de cine y crítica de arte. Entre sus trabajos se encuentran *abc etc* (2007) y *Diario* (2012).

Born in Buenos Aires in 1981, he studied Filmmaking and Art Criticism. His work includes abc etc (2007) and Diario (2012).

Contacto / Contact

Sergio Subero

E sergio_subero@yahoo.com.ar





Noche especial: Claudio Caldini

Special Night: Claudio Caldini



Con una obra cinematográfica que se despliega a lo largo de cuarenta años como una constelación misteriosa e incandescente, la figura de Claudio Caldini ha sido, para muchos, la pieza central en el desarrollo del cine experimental de este país (categoría que en su caso designa a una práctica personal, desatenta a los caprichos del artificio, sincera), cuyos orígenes se remontan hasta la década del treinta. Ha sido y lo sigue siendo, vale aclarar; puesto que no sólo su filmografía sigue avanzando dentro del siglo XXI, sino que también su protagonismo como mentor y promotor de las nuevas generaciones es innegable. Reducido a los componentes elementales del medio, el cine de Caldini parece nacer de un momento de inspiración transcendental para ser seguido de un proceso de registro sencillo pero riguroso que involucra a todo el abanico técnico de sus instrumentos cinematográficos. Es así que, tal vez, esta suerte de conflicto irresuelto entre la pureza caótica de una idea y la precisión de un procedimiento artístico sea una de las pocas (y sin duda precarias) maneras posibles para comenzar a acercarse a la comprensión de algunas de las películas más frágiles y movilizadoras que ha dado el cine argentino en toda su historia.

With a body of film work that stretches for over forty years like an incandescent and mysterious constellation, Claudio Caldini has been, for many people, the key figure in the development of local experimental cinema (a category that in his case labels a personal craft that remains sincere and indifferent to the whims of artifice), which dates back all the way to the 1930s. He was, but he still is, we should note, since his filmography continues well into the 21st century, and also he has had an undeniable protagonism as a mentor and promoter of new generations. Reduced to the medium's basic components, Caldini's cinema seems to be born out of a simple but rigorous moment of inspiration that involves the entire technical range of his cinematographic instruments. That is why, perhaps, this sort of unresolved conflict between the chaotic purity of an idea and the precision used in artistic procedures is one of the few (and surely precarious) ways to approach and try to comprehend some of the most fragile and moving films Argentine cinema has ever produced.



Cuarteto (1978 / 20' / música en vivo de Sergio Bulgakov / proyección triple)

Vadi-Samvadi (1981 / 7' / música en vivo de Sergio Bulgakov)

Ventana (1975 / 4')

Baltazar (1975 / 4')

Film-Gaudí (1975 / 6' / proyección triple)

A través de las ruinas (1982 / 6' / proyección triple)

S/T (2007 / 4')

LUX TAAL (2009 / 12' / proyección triple)

Duración total 62'



Nació en Buenos Aires en 1952 y vivió un tiempo en la India y Brasil. Entre su vasta obra se encuentran *Ofrenda* (1978), *El devenir de las piedras* (1988) y *Heliografía* (1993).

He was born in Buenos Aires in 1952 and lived a period of time in India and Brazil. His vast body of work includes Ofrenda (1978), El devenir de las piedras (1988) and Heliografía (1993).

Contacto / Contact
Claudio Caldini
E caldeo@gmail.com



Busco Mi Destino
In Search of Destiny



The End of Love

El fin del amor 

El último Festival de Sundance tuvo a Mark Webber hiperactivo, con la presentación de dos comedias en las que actúa –*For a Good Time, Call...* y *Save the Date*–, y especialmente con éste, su segundo trabajo como director. En *The End of Love*, Webber es Mark, un actor que intenta hacer avanzar su carrera mientras se ocupa de criar a su pequeño hijo (Isaac, también su hijo en la vida real). Con esos elementos autobiográficos y otros como la aparición de amigos actores –Jason Ritter, Amanda Seyfried, Michael Cera como el arquetipo de la vida libre y despreocupada que él podría haber tenido si las cosas hubiesen sido distintas–, Webber parte de la ficcional muerte de su esposa para moldear un retrato ultranaturalista del vínculo entre un padre y su hijo. Poniéndose bien cerca de sus protagonistas sin resultar nunca intrusiva, *The End of Love* logra capturar, con el equilibrio justo entre crudeza y ternura, momentos íntimos como las negociaciones, irremediabilmente perdidas, para seguir cinco minutos más en la cama, o como el emocionante abrazo espontáneo frente a una tumba.

During last Sundance's edition Mark Webber was hyperactive: he presented two comedies as an actor –For a Good Time, Call... and Save the Date–, and the second film he directed. In The End of Love Webber plays Mark, an actor trying to work while raising his child (Isaac, his son in real life). Using these autobiographical features along with friends' guest appearances –Jason Ritter, Amanda Seyfried, Michael Cera as the archetype of the free and careless life style he could have had if things had gone another way–, Webber starts from the fictional death of his wife to make an ultra naturalistic portrait of a father-son relationship. Staying close to the characters but without intruding, The End of Love balances crudeness and tenderness to capture intimate moments such as lost negotiations to stay in bed a bit more or a moving spontaneous hug in front of a grave.

Estados Unidos - US, 2012
90' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Mark Webber
F: Patrice Lucien Cochet
E: Sven Pape
DA: Michael Hersey
S: Ugo Derouard
P: Mark Webber, Elizabeth Destro, Mollie Engelhart
CP: Poor Rich Kids
I: Mark Webber, Isaac Love, Shannyn Sossamon

Contacto / Contact
 Visit Films
 Aida LiPera
 173 Richardson Street
 11222 Brooklyn, NY, USA
T +1 718 312 8210
E al@visitfilms.com
W www.visitfilms.com



Mark Webber

Nació en 1980 en Minneapolis, EE.UU. Creció *sin techo*, logró destacarse como actor y en 2008 dirigió *Explicit Ills*.

He was born in 1980 in Minneapolis, US. He grew up homeless, made a successful career in acting, and directed Explicit Ills in 2008.





Gimme the Loot

Dame la plata 

Sofía y Malcolm (los sorprendentes no-actores Tashiana Washington y Ty Hickson), una dupla de graffiteros del Bronx, no pueden creer lo que acaba de suceder: unos punks de Queens se metieron en su territorio y arruinaron una de sus obras de arte callejero. La venganza será terrible, e histórica: marcar con pintura uno de los grandes íconos neoyorquinos. Pero para eso necesitan 500 dólares, y conseguirlos los arrastrará a dos días de aventuras y, más que nada, desventuras vertiginosas, que incluyen contrabando de aerosoles, tráfico de drogas y robos diversos, además de una rubiecita fumona que es –muy literalmente– la llave del éxito para Sofía y Malcolm. Con una ola de calor insoportable como telón de fondo (que recuerda, claro, a *Haz lo correcto*), la ópera prima de Adam Leon revela con autenticidad los rudos encantos de una Nueva York que no suele aparecer en el cine, sin dejarse contaminar ni por el cinismo ni por los lugares comunes: la mejor prueba de esto último es su banda sonora, que evita por completo al hip hop de manual para darse una panzada de música de los '60 y bluegrass.

Sofia and Malcolm (the amazing non-actors Tashiana Washington and Ty Hickson), two graffiti artists from the Bronx, can't believe their eyes: some punks from Queens got into their territory and ruined one of their street art pieces. Revenge will be terrible, and historical: to tag with paint one of the great icons of New York. But for that they need 500 dollars, and getting that money will drag them to two days of adventures and, more than anything, rapid misadventures, including smuggling of spray paint, drug trafficking and different thefts, besides a blond stoner who is –very literally– the key to success for Sofia and Malcolm. Against the backdrop of an intolerable heat spell (that reminds us, of course, of Do The Right Thing), Adam Leon's first film reveals with authenticity the rough charms of a New York that is rarely seen on film, not being contaminated by cynicism or common places: the best proof of this is its soundtrack, which entirely avoids the textbook hip-hop to dive into 60s music and bluegrass.

Estados Unidos - US, 2012
81' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Adam Leon
F: Jonathan Miller
E: Morgan Faust
DA: Katie Hickman, Sam Lisenco
S: Martin Czembor
M: Nicholas Britell
P: Dominic Buchanan, Natalie Difford, Jamund Washington
CP: Seven for Ten Films
I: Tashiana Washington, Ty Hickson, Meeko Gattuso, Zoë Lescage, Joshua Rivera

Contacto / Contact
 IFC Films / Sundance Selects
 Sarah Orazio
T +1 646 273 7256
F +1 646 273 7250
E saorazio@ifcfilms.com
W www.ifcfilms.com
 www.gimmethelootmovie.com



Adam Leon

Nacido y criado en Nueva York, se graduó en la Universidad de Pennsylvania. *Gimme the Loot* es su primer largometraje.

Born and raised in New York, he graduated from the University of Pennsylvania. Gimme the Loot is his first film.



My Life on Planet B

Mi vida en el planeta B

Ser adolescente no es nada fácil. Nos lo recuerdan la mayoría de las películas de esta sección, de una u otra manera. Pero pocas –ninguna, bah– lo hacen mezclando nerds, chupadas de dedos, videoblogs, el amor, mensajes en botellas, pogos, mendigos, tintura de pelo negra, la amistad, extra-terrestres, fideos de chocolate, manteca de maní, naves espaciales robotrónicas, okupas y technopunk. Y esa lista ni siquiera es exhaustiva: en esta alocada comedia sueca hay muchas más cosas con las que reír a carcajadas y/o *flipar*, como dirían en la tierra natal del director. Todo comienza con dos amigos, *geeks* ellos, que pasan sus días mirando películas clase B y comentándolas en su videoblog, “El Rincón de Culto de Neki y Eppo”. La madre de Neki vive tirada en el sofá; su hermana lo vuelve loco; su padre acaba de conseguirse una novia tailandesa. Eppo, por su parte, es un imán para los matones de la escuela. Pero ese statu quo extravagante dura sólo hasta que Neki empieza a recibir unos mensajes misteriosos, Eppo se obsesiona más que de costumbre con una película, *Escape del planeta de los gusanos*, y una pandilla de punks góticos llega al barrio... Lo dicho: ser adolescente no es nada fácil.

*Being a teenager isn't easy at all. Most of the films in this section remind us about it. But only few –well in fact, no other– do it putting together nerds, finger sucking, video blogs, love, messages in bottles, pogo, beggars, black hair dye, friendship, aliens, chocolate sprinkles, peanut butter, robotronik spaceships, squatters and techno punk. And the list isn't thorough: this crazy Swedish comedy has lots of other stuff to make you burst into laughter and/or “flipar”, as would be called on the director's homeland. It all starts with two geeks that spend their days watching B movies and commenting them on their video blog, “Neki & Eppo's Cult Corner”. Neki's mother lies down on the couch all day, his sister drives him nuts; his father just got a Thai girlfriend. Eppo seems to be a magnet for school bullies. But this bizarre status quo changes the minute Neki starts receiving mysterious messages, Eppo becomes obsessed with a film, *Escaping Planet Worm* and a gothic punk gang lands in the hood. As we said: being a teen isn't easy.*

Holanda - Netherlands, 2012
76' / DCP / Color
Holandés - Dutch,
Inglés - English

D: Iván López Núñez
G: Rogier de Blok,
 Iván López Núñez
F: Gregg Telussa
E: Menno Boerema
DA: Joyce van Diepen
S: Nardi van Dijk
M: Fons Merkies
P: Frans van Gestel,
 Arnold Heslenfeld,
 Joost de Wolf
CP: Topkapi Films, VPRO
I: Serge Price, Rik Wezenberg

Contacto / Contact
 Topkapi Films
 Jenny Carters
 Project Coordinator
T +31 20 303 2494
E jenny@topkapifilms.nl
W www.topkapifilms.nl



Iván López Núñez

Nacido en España, desde el 2003 vive en Holanda, donde se graduó como director con el medimetraje *Barbosa* (2007).

Born in Spain, in 2003 he moved to The Netherlands, where he graduated in Filmmaking with the medium-length film Barbosa (2007).





Pavilion

Pabellón 

El propósito del cine es capturar lo inefable, permitirnos ver y sentir aquello que no puede describirse con palabras pero que sí puede sentirse poderosamente cuando es presentado con la combinación de imágenes y sonidos. Y eso es exactamente lo que logra *Pavilion*, la primera película de Tim Sutton. Le toma el pulso a un sentimiento casi imposible de describir, y al mismo tiempo nos provoca nostalgia por los neblinosos días de hastío adolescente. Al estilo de *Elephant* de Gus van Sant o de *Días de gloria* de Terrence Malick, el film se despliega prácticamente en silencio mientras cuenta la historia de Max, un muchacho lacónico que abandona su ciudad a la orilla de un lago para vivir con su padre en los áridos suburbios de Arizona. El poder de *Pavilion* es tan sutil que posiblemente no seamos conscientes del estado hipnótico en que caemos hasta estar completamente inmersos en él. Los diálogos, el mundo en que viven los personajes, podrán ser crudos y naturales, pero hay algo mágico, onírico en esta mirada distante sobre las cosas más cotidianas y vulgares, esas en las que por lo general no encontramos ninguna belleza.

Hillary Weston

The purpose of film is to capture the ineffable, to allow us to see and feel that which cannot be described with words but is felt immensely when presented with the amalgamation of sight and sound. And that is exactly what Tim Sutton's first film, Pavilion, achieves. It puts a finger on the pulse of a feeling that is almost impossible to describe, and it makes us at once nostalgic for our days of hazy, adolescent ennui. In the style of Gus van Sant's Elephant or Terrence Malick's Days of Heaven, the film plays out almost silently as it tells the story of Max, a laconic teenager who leaves his lakeside town to live with his father in arid suburban Arizona. The power of Pavilion is so subtle that you may not even be cognizant to the hypnotic state you're falling into as it washes over you. The dialogue and world the characters live in may be raw and natural, but there's something magical, dreamy about looking from afar at the most mundane daily things in which one normally wouldn't find beauty.

HW

Estados Unidos - US, 2012
71' / HD / Color

D, G, P: Tim Sutton
F: Chris Dapkins
E: Seth Bomse
S: Josh Neal, Dale Bigale
M: Sam Prekop
I: Max Schaffner, Zach Cali, Cody Hamric, Kole Kempton, Kyle Norgeson

Contacto / Contact

Tim Sutton
E ts@pavilionfilm.com
W www.pavilionfilm.com



Tim Sutton

Fundó y dirige Video Kid Brooklyn, un taller de arte para jóvenes neoyorquinos. *Pavilion* es su ópera prima como realizador.

He's the creator and current head of Video Kid Brooklyn, an art workshop for young people in New York. Pavilion is his directorial debut.



Todo el mundo tiene a alguien menos yo

Everybody's Got Somebody... Not Me 

Alejandra, una exitosa editora literaria, está cansada de todo y de todos. Con excepción de los libros, por supuesto. Hasta que conoce a María, una adolescente inquieta, madura, aburrida de sus amigos y su propia edad. El flechazo es inevitable: Alejandra y María se tenían que conocer. Lo que no debía pasar, sin embargo, es la insistente construcción de reglas, puntos de vista, obsesiones y manías de una, enfrentados a la adolescencia desaprensiva, irremediable y contundente de la otra. O quizás sí debía pasar, transformándose en la crónica de una relación anunciada. Con una cuidada y esencial construcción de personajes, Raúl Fuentes logra inmiscuirse en el corazón de una historia de amor en la que los juegos de poder, las diferencias de edades e intereses culturales no dejan de aparecer, dinamitando lo erigido. El particular uso de los encuadres elegidos por Fuentes se ve reforzado por un atractivo blanco y negro.

A successful book editor, Alejandra is tired with everything and everyone –except with books, of course. But one day she meets María, a restless and mature teenager who is bored with her friends and her own age. The crush is inevitable: Alejandra and María had to meet. What wasn't supposed to happen, instead, was one's stubborn establishment of rules, points of view, obsessions, and habits, set against the other's blunt, irrepensible, and uncaring adolescence. Or maybe that was supposed to happen, and become the chronicle of a relationship foretold. With a careful and essential construction of characters, Raúl Fuentes manages to meddle in the heart of a love story in which power struggles, age difference, and cultural interests keep appearing and dynamiting what was once established. Fuentes' singular framings are reinforced by an attractive black and white cinematography.

México - Mexico, 2011
90' / HD / B&N
Español - Spanish

D, G: Raúl Fuentes
F: Jerónimo Rodríguez García
E: Silvia Lucero
S: E. Cruz, V. Mancheva
P: A. Casas, L. Pino, C. Taibo
CP: CUEC UNAM, IMCINE
I: Andrea Portal, Naian Daeve, Tamara Mazarrasa

Contacto / Contact
IMCINE
Iván Gutiérrez Araico
International Film Festivals
T +52 55 5448 5345
E difuente@imcine.gob.mx
W www.imcine.gob.mx



Raúl Fuentes

Nacido en 1977, estudió comunicación y cine. Dirigió el corto *No estoy tan segura de que el mundo nos merezca* (2006).

Born in 1977, he studied Communication and Filmmaking. He directed No estoy tan segura de que el mundo nos merezca (2006).



El verano del camoatí

The Summer of the Camoati



Relato de iniciación en un paisaje muy poco explorado por nuestro cine –el Valle Medio del Río Negro, la franja de tierra fértil cuyo corazón forman las islas de Choele Choele–, *El verano del camoatí* cuenta el momento en que un adolescente toma las primeras, difíciles decisiones sobre su vida adulta. A sus 17 años, Nico disfruta el último verano en su pueblo: trabaja en la cosecha, rema por el río, descubre que su amiga de la infancia ya no es más una niña. Sus padres esperan que vaya a la universidad porque la vida en la chacra, en estos días, no es una alternativa económica. Pero últimamente Nico se ha interesado por la apicultura y por las nuevas técnicas de producción frutícola; investiga cuestiones como el paso de las chacras hacia una producción orgánica y los efectos del abuso de agroquímicos. Esos intereses lo enfrentan, inevitablemente, a su padre, representante de una generación para la que asegurar la cosecha es lo único que importa. La relación entre padre e hijo se torna insostenible cuando Nico desafía el mandato familiar y decide quedarse a trabajar en la chacra.

An initiation tale told in a landscape almost virgin to our filmmaking –the Medium Valley of the Río Negro river, the strip of fertile land whose heart forms the islands of Choele Choele–, El verano del camoatí tells about the time when a teenager takes the first difficult decisions about his adult life. Nico is 17 and enjoying the last summer in his village: he works in the harvest, rows down the river, finds out his childhood friend is no longer a girl. His parents expect him to go to university because life in the farm, these days, is not a profitable alternative. Although lately Nico has taken an interest in apiculture and new fruit production techniques; he starts to research on turning traditional farms into organic ones and the effects of agrochemical abuse. Such interests confront him, unavoidably, to his father, a man of a generation for whom ensuring the crop is the only thing that matters. The father-son relationship becomes unsustainable when Nico defies his family and decides to stay and work in the farm.

Argentina, 2012
83' / DM / Color
Español - Spanish

D: Federico Laffitte
G: Mariana Rizzuto
F: Carlos Brown
E: Marisa Montes
DA: Cecilia Orsini
S: Dino Berrettini
M: Federico Falcón, Carli Arístide
P: Pierino Porrino, Federico Laffitte
CP: Chuele Films
I: Iván Mange, Ignacio González Codoni, Marisol Sancho, Constanza López, Pablo Otazú

Contacto / Contact
Chuele Films
Federico Laffitte
T +54 9 298 467 3912
E fedelaffitte@gmail.com



Federico Laffitte

Nacido en Río Negro en 1974, estudió cine en la UNLP. Trabajó en publicidad y en TV, y dirigió el documental *Camino al Tembrao* (2009).

Born in Río Negro in 1974, he studied Filmmaking at the UNLP. He worked in advertising and TV, and directed the documentary Camino al Tembrao (2009).



El valor de la música



Hora Cero

Midnight Screaming



The ABCs of Death

Los abecés de la muerte



Veintiséis historias, veintiséis cineastas (incluyendo al argentino García Bogliano), veintiséis maneras de morir. Siguiendo una a una las letras del alfabeto cae –al final del día, como los muertos– la película-evento destinada a redefinir las ideas de “film colectivo” (¡26!) y de cine barato: 5 mil dólares y nomás 5 minutos de pantalla para que cada uno diga lo suyo sobre ese tema favorito de la noche, *estirar la pata*. Los estilos son disparatadamente distintos pero a todos los une el espanto, así como las ganas de provocar una masacre entre sus espectadores. En “A de Apocalipsis” una mujer intenta mandar a su marido al más allá de la manera más violenta a su alcance, mientras que en “T de Toilet” asistimos a una carnicería de plastilina de colores. El resto es un sádico catálogo de maravillas que va de una ruleta rusa de placeres sexuales, a despellejamientos y decapitaciones estilo samurai. En otras palabras, un viaje del refinamiento al vómito, un salto en caída libre hasta lo más indecente de la clase Z; una verdadera delicatessen para trasnochadores.

Twenty-six stories, twenty-six filmmakers (including Argentine García Bogliano), twenty-six ways to die. Following the alphabet letter by letter arrives –at the end of the day, like dead people– a film-event meant to redefine the concept of “collective film” (26!!) and cheap filmmaking: 5 thousand USD and no more than 5 screen minutes to say what ever they want about the evening’s favorite subject, kicking the bucket. Styles are insanely different but they all share fright and the will of provoking a massacre among the audience. In “A for Apocalypse” a woman tries to put her husband down in the most violent way while in “T for Toilet” we see a slaughter in colorful modeling clay. The rest is a sadistic wonders-catalogue including a sexual Russian roulette, a skinning and a samurai-like decapitation. In other words this is a trip from refinement to vomit, a free fall jump to the most indecent Z films; a real delicatessen for night-owls.

Estados Unidos - US, 2012
110' / DCP / Color
Inglés - English

D: Kaare Andrews, Angela Bettis, Ernesto Díaz Espinoza, Jason Eisener, Bruno Forzani & Héléne Cattet, Adrián García Bogliano, Xavier Gens, Lee Hardcastle, Jorge Michel Grau, Noburu Iguchi, Thomas Malling, Anders Morgenthaler, Yoshihiro Nishimura, Banjong Pisathanakun, Simon Rumley, Marcel Sarmiento, Jon Schnepf, Srdjan Spasojevic, Timo Tjahjanto, Andrew Traucki, Nacho Vigalondo, Jake West, Ti West, Ben Wheatley, Adam Wingard, Yudai Yamaguchi

Contacto / Contact

Magnolia Pictures
Natsu Furuichi
International Sales
T +1 212 924 6701 - 228
F +1 212 924 6742
E natsu@magpictures.com
intlintern@magpictures.com
W www.magpictures.com
www.drafthousefilms.com





Aftershock



¿Y qué pasó ayer? Fiestas que se salen de control hemos visto en muchas películas, pero pocas o ninguna como la de esta rara aventura catástrofe y de terror del cine chileno, protagonizada por el norteamericano Eli Roth. Que es el director de *Hostel* y acá interpreta a uno de esos entusiastas pero algo chambones turistas gringos que, lejos de casa (y un poco como los de su truculento opus), tienden a meterse en serios problemas. El caos se desata en una disco de Valparaíso, plena previa de lo que promete ser una noche intensa. De pronto, *craaaaaack*: un terremoto raja al medio el suelo y los protagonistas, entre escombros y cadáveres y en medio de una ciudad que se viene abajo, deben lanzarse en vertiginosa carrera, escapando de los sacudones de la tierra tanto como de criminales de toda laya. De la mano de Roth, López –cuya trilogía de comedias *Qué pena* también puede verse en el Festival– salta a la escena internacional recreando el recuerdo de un episodio que ha tocado a la sociedad chilena de cerca y con fuerza (8.8 escala Richter) hace apenas un par de años, convirtiéndolo en un espectáculo salvaje que tensa la fina cuerda entre la civilización y el desastre.

So what happened yesterday? We've seen plenty of wild parties on film but only few or even none like this strange catastrophe terror adventure from Chile, starring Eli Roth. The American director of Hostel plays in this film one of those enthusiastic gringo tourists (as gruesome as the ones in his own film) that far from home tend to get into serious trouble. Chaos sparks off at a disco in Valparaíso. It's the beginning of what seems will be an intense night. All of a sudden craaaaaack: an earthquake cracks the floor and the characters –surrounded by debris and corpses– have to run across a collapsing city escaping from tremors and all kinds of criminals. Together with Roth, López –whose Fuck My Trilogía will also be screened in the Festival– jumps into the international scene reenacting his memories of a situation that struck Chilean society hard (8.8 in Richter scale) just a few years ago and turns them into a wild show that tightens the fine strings linking civilization and disaster.

Chile, 2012
90' / DCP / Color
Inglés - English

D: Nicolás López
G: Eli Roth, Nicolás López, Guillermo Amoedo
F: Antonio Quercia
E: Diego Macho
DA: Marichi Palacios
S: Mauricio Molina
M: Manuel Riveiro
P: Eli Roth, Miguel Asensio, Brian Oliver
CP: Sobras International Pictures, Vertebra Filmes
I: Eli Roth, Ariel Levy, Nicolás Martínez, Lorenza Izzo, Andrea Osvart

Contacto / Contact
Sobras
Nicolás López
T +56 2 204 8445
E lopez@sobras.com
W www.sobras.com



Nicolás López

Nació en Santiago de Chile en 1983. Debutó con *Promedio rojo* (2004; 20° Festival) y este año se exhiben otras tres películas suyas.

He was born in Santiago de Chile in 1983. He made his directorial debut with Promedio rojo (2004; 20th Festival) and other three of his films are screened in this edition.



Diamond Flash



Poco y nada debe contarse de este experimento radicalmente independiente: acaso que fue grabado en la función de video de una cámara de fotos por no más de 20 mil euros, en unas pocas semanas y con actores desconocidos, y estrenado en *streaming* a la vez que en el cine. Pero de su argumento, que arranca con la desaparición de una niña, no diremos más porque, como bien indica la producción de la película, "todo lo que se diga sobre *Diamond Flash* es spoiler": por su manera de jugar con las expectativas del espectador, por su estructura lúdica, nutrida de los códigos de la historieta y el cine de terror y que metamorfosea todo el tiempo, desenchajando, desconcertando, haciendo vacilar toda certidumbre, dando forma a un relato desesperanzado sobre lo siniestro que late en nuestra cotidianidad, en lo más corriente y doméstico; aquello que tenemos delante pero no siempre vemos. Violenta, sobrecargada, melodramática; ínfima y bestial a la vez, de una convicción que amenaza con encender una pequeña revolución en la manera de pensar el cine español, la ópera prima de Vermut es un agri dulce pero irresistible aperitivo para las noches del Festival.

Almost nothing can be advanced about this radically independent experiment: maybe the fact that it was shot in the video-mode of a photo camera with less than 20 thousand euro in just a few weeks and with an unknown cast or that it was premiered in the theaters at the same time as streaming. But about the plot that involves a missing girl we won't say a word because as the producers say "everything you might say about Diamond Flash is a spoiler". The film plays with the audience's expectations, it has ludic structure nourished by comic and terror codes that changes all the time throwing the audience into confusion and disarray shaping a hopeless story about the uncanniness that beats under everyday's domestic and ordinary stuff; the things that stand right in front of our eyes but we don't see. The film is violent, overloaded, melodramatic; small and bestial at the same time. It could start a revolution on the way we think about Spanish cinema. Vermut's first film is a bittersweet irresistible aperitif for the Festival's nights.

España - Spain, 2011
128' / HD / Color
Español - Spanish

D, G, F, E, DA: Carlos Vermut
S: Pablo Hernando
P: Carmen Martín
CP: Psicosoda Films
I: Ángela Boix, Miquel Insua, Rocio León, Eva Llorach, Victoria Radonic

Contacto / Contact
 Psicosoda Films
 Carlos Vermut
 Calle Arganda 6 - 6° C
 28005 Madrid, Spain
T +34 6 3519 7832
E carlosvermut@psicosoda.com
W www.psicosoda.com
 www.diamondflashfilm.com



Carlos Vermut

Nacido en Madrid en 1980, es ilustrador. Realizó los cortos *Maquetas* y *Michirones* (ambos 2009). Éste es su primer largometraje.

Born in Madrid in 1980, he works as an illustrator. He made the short films Maquetas and Michirones (both in 2009). This is his first feature film.





Doomsday Book

Libro del apocalipsis 

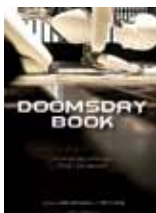
Tres al hilo: Yim primero, Kim después (y una vez más los dos, juntos) imaginan un triplete de posibles y bien diversas versiones para el fin del mundo. Las tres tienen que ver, de un modo u otro y al mejor estilo La dimensión desconocida, con la naturaleza autodestructiva del hombre. En *Brave New World* se narra en clave de salvaje comedia zombie –alucinaciones y fiebre canibal incluidas– el apocalipsis a través del asado: si es verdad aquello de que uno es lo que come, estamos a la parrilla. El protagonista del relato del medio, *Heavenly Creature*, es un robot blanco y radiante, muy dado a la meditación, que de pronto se cree monje y, si lo dejan, se cree Buda: el caos se desata cuando sus fabricantes deciden que ya está, ya fue demasiado. Abrochándolo todo y a todos, llega *Happy Birthday*, comedia alegremente desalmada que bien podría ser el chiste sobre el extinto planeta azul que se contarán los marcianos entre ellos cuando ya sólo polvo seamos; una pequeña fábula que arranca con una colegiala encargando una bola 8 en un misterioso sitio web y a partir de ahí se encamina de maneras imprevisibles hacia el verdadero *The End*: un final para acabar con todos los finales.

Three in a row: Yim first, Kim then (and once again both of them together) imagine three very different versions for the doomsday. The three of them are somehow related in the best Twilight Zone fashion to the human's self-destructive nature. Brave New World is a wild zombie comedy –hallucinations and cannibal fever included– on the apocalypse through barbecue: if it's true that we are what we eat, well our goose is cooked. Heavenly Creature is starred by a brand white robot that is into meditation and will all of a sudden believe he's a monk or even Buda. Chaos sparks off when his manufacturers decide it's been enough. Closing everything and everyone Happy Birthday a cheerfully soulless comedy that could perfectly be a joke on the extinct blue planet some aliens will tell when we are nothing but dust. It is a tale that begins with a schoolgirl ordering an 8 ball from a mysterious website and from then on everything seems to lead to the real The End: an end to end all the ends.

Corea del Sur - South Korea, 2012
115' / DCP / Color
Coreano - Korean

D, G: Kim Jee-woon, Yim Pil-sung
F: Ha Sung-min, Kim Jee-yong
M: Mowg
P: Kim Jung-hwa
CP: Gio Entertainment
I: Ryoo Seung-bum, Kim Kang-woo, Kim Gyu-ri, Bae Doo-na

Contacto / Contact
 M-Line Distribution
 6F Samhwa Bldg., 536
 Shinsa-dong, Gangnam-gu
 135-889 Seoul, South Korea
T +82 2 796 2426
F +82 2 796 2429
E sales@mline-distribution.com
W www.mline-distribution.com
 www.doomsdaybook.kr



Kim Jee-woon

Nació en Corea del Sur en 1964, dirigió, entre otras, *The Good, the Bad, the Weird* (2008).
Born in South Korea in 1964, he directed The Good, the Bad, the Weird (2008), among others.

Yim Pil-sung

Nació en Corea del Sur en 1972. Entre otras películas, dirigió *Hansel y Gretel* (2007).
He was born in South Korea in 1972. He directed Hansel and Gretel (2007), among others.

KOFIC
 Korean Film Council



John Dies at the End

John muere al final



No hay dudas de que el nombre de Don Coscarelli no es tan conocido (ni reconocido) como debería ser. Basta citar que es el autor de *Phantasm* y sus secuelas, *The Beastmaster* (conocida en nuestro país con el particular título de *Invasión Junk*) y *Bubba Ho-Tep*, donde un aventurado Elvis Presley salva al mundo de la maldición de una momia (así como suena), para darnos cuenta de que estamos en presencia de un verdadero autor. Un autor –al menos– acorde al canon de la generación VHS. *John Dies at the End* tiene un título que, al igual que *Un condenado a muerte se escapa*, parece –sólo parece– anular cualquier atisbo de sorpresa. Y, sin embargo, todo es sorprendente e inesperado en esta película. Su historia funciona como una suerte de *El almuerzo desnudo* (la adaptación cinematográfica, no tanto el libro) atravesado por todo el imaginario de la clase B y sin ningún tipo de prejuicios a la hora de jugar con las formas narrativas. La obra más personal de un autor único.

No doubt about the fact that Don Coscarelli is not as well-known (nor recognized) as he should be. Let's just say he's made Phantasm and the sequels, The Beastmaster (known in Spanish as Junk Invasion) and Bubba Ho-Tep, where an old Elvis Presley saves the world from a mummy's curse (exactly as it sounds); in order to realize this is a real author: an author –at least– according to the VHS generation standards'. John Dies at the End has a title that seems to –and only seems to– disallow, just like A man escaped, any hint of surprise. However everything is surprising and unexpected in this film. His storyline works as a sort of Naked Lunch (the film adaptation rather than the book) crossed by B movies imaginary and without any prejudices when it comes to play with narrative forms. It's the most personal work of a unique author.

Estados Unidos - US, 2012
99' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Don Coscarelli
F: Michel Gioulakis
E: Donald Milne, Don Coscarelli
DA: Patrick W. Muller
S: Dana Ferguson
M: Brian Tyler
P: Brad Baruh, Don Coscarelli, Andy Meyers, Roman Perez
CP: Silver Sphere, M3 Creative
I: Chase Williamson, Rob Mayes, Paul Giamatti, Clancy Brown, Glynn Turman

Contacto / Contact
 Magnolia Pictures
 Natsu Furuichi
 International Sales
T +1 212 924 6701 -228
E nfuruichi@magpictures.com
 intiintern@magpictures.com
W www.magpictures.com
 www.johndies.com



Don Coscarelli

Nacido en Libia, creció en California. Dirigió *Kenny & Company* (1976), *Survival Quest* (1988) y *Bubba Ho-Tep* (2002), entre otras.

Born in Libia, he grew up in California. He directed Kenny & Company (1976), Survival Quest (1988) and Bubba Ho-Tep (2002), among others.





King Kelly



La King Kelly del título, es una *all american girl* que vive con su –no menos– americana familia, quienes desconocen que la tal Kelly es una estrella en el mundo del porno amateur. Toda la película está registrada con los celulares de sus diferentes protagonistas y, si bien esto al principio parece un simple truco o capricho, promediando la historia se transforma en un recurso inevitable y acertado para mantener la adrenalina y velocidad con la que está contada esta comedia (salida del corazón mismo de YouTube), en la cual todo lo que parece que pueda salir mal, va a salir mal. A mitad de camino entre el universo de Gregg Araki, *After Hours* y cualquier reality show televisivo, *King Kelly* (película y protagonista) arrasa con todo lo que tiene por delante y es en gran parte gracias a Louisa Krause, talentosa y bellísima actriz que logra darle corazón a un personaje seductor, insoportable y alienado.

The King Kelly in the title is an all American girl that lives with her –not less– American family who ignores that Kelly is an amateur porn star. The whole film is shot with the characters' cell phones and even if that might strike as a trick or a whim by the middle of the story it turns out to be the correct and unavoidable resource to keep up the adrenalin and speed this comedy (which came out of the very heart of YouTube) requires. All the things that could go wrong will go wrong. Somewhere between Gregg Araki's universe, After Hours and any TV reality show, King Kelly (both the film and the main character) bulldozes everything around and it's also thanks to Louisa Krause, the beautiful talented actress who embodies a seductive, unbearable and alienated character.

Estados Unidos - US, 2012
84' / DCP / Color
Inglés - English

D: Andrew Neel
G: Mike Roberts
F: Ethan Palmer
E: Brad Turner
DA: Annie Simeone
S: Eben Bull
M: John Olsin, Kim Krans
P: Tom Davis
CP: SeeThink Films
I: Louisa Krause, Libby Woodbridge, Roderick Hill, Will Brill, Patrick Murney

Contacto / Contact
 K5 International
 Carl Clifton / Martina Schmidt
T +44 203 286 5576
 +44 89 375 0559 -10
E carl@k5mediagroup.com
 martina@k5mediagroup.com
W www.k5mediagroup.com

Andrew Neel

Fundador de la productora SeeThink Films, dirigió los documentales *Darkon* (2006) y *New World Order* (2009), entre otros.

Founder of the production company SeeThink Films, he directed several documentaries, including Darkon (2006) and New World Order (2009).



Decapoda Shock



Y una vez más, como en la mejor clase B de los años '50, las peores y más deformes aberraciones del espacio exterior no son sino reflejos de los miedos y las paranoias criadas en nuestro espacio interior. Vean si no a este astronauta que regresa de su misión interplanetaria convertido en un extraño hombre-cangrejo, para descubrir que todo lo que ha salido mal forma parte de los planes de una siniestra corporación: la misma que ha hecho desaparecer a su familia...

And once again, just like in the best 50s B movies, the worst and more distorted outer space aberrations are nothing but reflections from fears and paranoia nested in our inner space. Check out this astronaut that returns from his interplanetary mission as a strange crab-man and discovers that everything that went wrong is nothing but a part of a sinister corporation's plan: the same corporation that made his family vanish...

España - Spain, 2011
9' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, DA: Javier Chillon
F: Luis Fuentes
E: Javier Chillon, Luis Fuentes
S: Roberto Fernández
M: Cirilo Fernández
P: Javier Chillon, Luis Fuentes
CP: Misterio
I: Federico Martín,
Jaroslaw Bielski

Contacto / Contact

Misterio
Javier Chillon
Emilio Ferrari 1
28017 Madrid, Spain
T +34 61 668 1625
E javierchillon@hotmail.com
W www.javierchillon.com



Javier Chillon

Nació en Madrid en 1977. Licenciado en Comunicación Audiovisual, dirigió el cortometraje *Die Schneider Krankheit* (2008).

He was born in Madrid in 1977. An Audiovisual Communication major, he directed the short film Die Schneider Krankheit (2008).





Las Venas Abiertas...
Open Veins...



2/11, día de los muertos

November the 2nd - Day of the Dead 

"Quien desea y no actúa engendra la plaga": con esta ominosa cita de William Blake desciende sobre nosotros la niebla de los terrores nocturnos en la nueva película de Massa (asociado al crítico y conocedor del género Sebastián Tabany); historia de leyendas de campamento, lobos salvajes y vidas signadas por la tragedia. Todo ocurre entre Valle Viejo y Malabrigo –dos de esos pueblos de los que, como nos ha enseñado el cine norteamericano, sólo queda escaparse– y el bosque que, como se anticipa en el fantasmal prólogo, es todo lo que hay entre uno y otro. De sus profundidades emerge, desnudo y bañado en sangre, Elías, sin un solo recuerdo de lo que les ha ocurrido a él y a sus tres amigos desaparecidos. Su hermano mayor –su única familia desde la muerte de sus padres–, un agente de policía local, es el único que puede ayudarlo a resolver el enigma y des-incriminarlo, pero para eso antes deberán resolver la conflictiva relación que han llevado por años, y reunir el coraje para volver a internarse entre aquellos árboles interminables. Un viaje que va, sin escalas y bajo la sombra tutelar de John Carpenter, del misterio policial a las fauces de lo desconocido.

"He who desires but acts not, breeds pestilence": with this ominous William Blake quote descends the night terror fog on us in the new Massa film (in partnership with critic and genre connoisseur Sebastián Tabany); a story filled with camping legends, wild wolves and lives marked by tragedy. Everything happens between Valle Viejo and Malabrigo –two of those villages American movies taught us to run away from– and the woods that, as anticipated in the ghostly prologue, is all you can find between them. Out of the woods' depth emerges Elías naked, covered in blood and without a single memory of what happened to him and his three missing friends. His elder brother –all the family he has since his parents died–, a local police agent, is the only one who can help him solve the mystery and prove him innocent, but before that they'll need to work out the difficult relationship they've had for years and find the courage to advance into the endless trees. The film is a nonstop journey under John Carpenter's aegis, from police mystery into the unknown.

Argentina, 2012
95' / DM / Color
Español - Spanish

D: Ezio Massa
G: Sebastián Tabany, Ezio Massa
F: Leonardo Val
E: Paula Rossinni
DA: Mariana Ravioli
S: Eddy Frutos
P: Ezio Massa, Oscar Marcos Azar, Hernán Findling
CP: MFA Films, Artísticas
I: Juan Gil Navarro, Agustina Lecouna, Carlos Kaspar, Nicolás Alberti, Galit Gurovich

Contacto / Contact
MFA Films
Ezio Massa
Suipacha 211, Piso 17 B
C1008AAE Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4889 1609
E contacto@mfafilms.com
W www.mfafilms.com



Ezio Massa

Nació en Formosa en 1972. Dirigió, entre otras, las películas *Más allá del límite* (1995), *Cacería* (2002) y *Doble filo* (2006).

He was born in Formosa in 1972. He directed, among others, the films Beyond the Limit (1995), Manhunt (2002) and Double Edged (2006).





Making off sangriento - Masacre en el set de filmación

Making Off: Massacre on Set



Por fin: el ícono del punk rock criollo Marcelo Pocavida –sí, el de la banda Cadáveres de Niños– y un protagonista a la altura de su leyenda. Poca vida les queda a quienes se cruzan en el camino de Ricardo, monstruoso “actor de método” comprometido hasta el tuétano con su papel de *psycho killer* y su cruzada contra el engaño del cine-arte. La masacre arranca a primera hora de la mañana, mientras el equipo prepara el set para el rodaje de un film que promete evocar todos los clichés del cine de terror bajo la mano de un pretencioso realizador con ínfulas de auteur: la cosa no lleva dos minutos y ya sobrevienen los primeros alaridos de horror y los cuerpos descuartizados. Zarpada, híper violenta, sexualmente cargada y gore como el mejor slasher de los años '80, *Making off sangriento* es una experiencia sensorial nacida de la entraña más under del under de género; una salvajada inusual en el cine nacional con personajes que será difícil olvidar (jese detective más bien nazi!), por no mencionar la escena de la castración, híper explícita en su sadismo y erotismo; no apta para impresionables. Quedan ustedes advertidos, y que cada cual entre bajo su propio riesgo.

Finally: local punk rock icon Marcelo “Little Life” Pocavida –yes from the band Cadáveres de Niños (Kids’ corpses)– in a character at the height of his legend. And only little life is left to the ones that come across Ricardo, a monstrous “method actor” committed to the bone with his psycho killer role and his crusade against art-film’s swindle. The massacre starts first thing in the morning while the crew prepares the set to shoot a film that will surely be filled with terror film clichés under the direction of a filmmaker with auteur delusions. The thing is that after two minutes the first horror shrieking and dismembering starts. Outrageous, hyper violent, sexually loaded and gore like the best 80s slasher, Making Off is a sensorial experience born out of the bowels of the underground genre; an unusual atrocity in local cinematography with characters that will be hard to forget (that almost Nazi detective!), not to mention a hyper explicit sadist and erotic castration scene; not recommended for impressionable people. You’ve been warned; enter the theater at your own risk.

Argentina, 2012
80' / DM / Color
Español - Spanish

D: Hernán Quintana,
Gonzalo Quintana
G: H. Quintana, G. Quintana,
V. J. Diment, M. Pocavida,
P. Aparó
F: Gastón Marín
E: Pablo Aparó
DA: Lucila Rojo, Marina Tosetti
S: Sebastián Alonso,
Santiago de Cruz
M: Pocavida, D'agosta,
William Noise Bleed
P: B. Wulichszer, M. Romero,
G. Marín, R. Mazza, H.
Quintana, G. Quintana
CP: El Desquicio Producciones
I: Marcelo Pocavida, Valentín
Javier Diment, Hernán
Quintana, Rodrigo Canepa,
Giselle Motta

Contacto / Contact

El Desquicio Producciones
Gonzalo Quintana
T +54 9 11 5589 7882
E gonzaloquintana@hotmail.com.ar
eldesquicioproducciones@gmail.com
W www.facebook.com/
eldesquicio

Hernán Quintana & Gonzalo Quintana

En 2002 crearon la compañía El Desquicio Producciones, con la que realizaron cortos como *El desquicio* y *La pavorosa fábrica de la muerte*. Éste es el primer largometraje de ambos hermanos.

In 2002 they created the company El Desquicio Producciones, with which they made short films like El desquicio and La pavorosa fábrica de la muerte. This is the two brothers' first feature length film.





Sin señal

No Signal 

Contratados por una mujer a la que apenas conocen, un equipo de documentalistas llega hasta una isla deshabitada y desprovista de luz eléctrica y donde, por supuesto, los celulares no funcionan. Su misión: rastrear las huellas de sus antiguos pobladores, bucear en los indicios de una leyenda que habla de una comunidad de descastados y criminales, exiliados y malditos, y desmentir (o confirmar) el mito de que se trató de tenebroso escenario de demoníacas ceremonias. Pero nada sale de acuerdo a lo planeado: la mujer que debía esperarlos allí no aparece, la cámara del equipo no anda, y el clima conspira contra cualquier alternativa. Sólo León, el hombre a cargo del *making off*, alcanzará a registrar en su propia cámara las imágenes de la aterradora desventura que se les avecina. Hecha, a la manera de *El proyecto Blair Witch*, de temblorosos jirones de realidad y al acecho de las leyendas más pavorosas, *Sin señal* es la experiencia en primera persona de un sobreviviente, una fábula mutante e imprevisible, una pesadilla de la que es imposible despertar.

Hired by a woman they hardly know, a documentary shooting crew arrives to an uninhabited island without electricity where cell phones obviously don't work. Their mission: tracking ancient dwellers, searching for signs of a legend that refers to a community of outcasts and criminals, exiled and cursed people, and refuting (or confirming) the myth that tells the island was the gloomy setting of devilish ceremonies. But nothing goes according to the plan: the woman that was supposed to wait for them doesn't show up, the camera is not working, and the weather conspires against any other plan. It's only León, the man in charge of the making off, who will get to shoot with his own camera some images from the terrifying adventure that lies ahead. Shot as The Blair Witch Project, mixing trembling reality shreds and horrific legends, No Signal is a survivor's personal experience, a mutant unpredictable tale, a nightmare you can't exit.

Argentina, 2012
84' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: David Sofía
F: Marcel Vannier
E: Adrián Bao de Cecco
DA: Oscar Zarco
S: Oliverio Duhalde
M: Luis Buchhalter
P: Luis Buchhalter, Claudio Bartel
CP: El Faro Rojo Films, Cineina
I: Sebastián Blanco Leis, Nicolás De la Rosa, Emiliano Ramos, Karina Androvich, Andrea Portela

Contacto / Contact
Cineina
Claudio Bartel
T +54 11 4040 3262
+54 9 11 4436 8899
E contacto@cineina.com.ar
W www.cineina.com.ar
www.nosignalmovie.com



David Sofía

Nació en Buenos Aires en 1968. Estudió en el Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda. *Sin señal* es su primer largo de ficción.

He was born in Buenos Aires in 1968. He studied at the Avellaneda Institute of Cinematographic Art. Sin señal is his first fiction film.





Todos mis muertos

All My Deads 

Siete años con un mapa metido ahí abajo, donde la espalda cambia de nombre, estuvo Lucas Torelli, pero incluso ahora que salió de prisión –no por la puerta sino atravesando la tierra, como un muerto vivo–, una jauría de zombies se interpone todavía entre él y su botín. Son los zombies de Villalobos, pueblo polvoriento olvidado por Dios en el que circula como un mantra aquello de que “hay dos tipos de criminales: los que están adentro y los que están afuera”. Nadie sabe bien a qué es que volvieron estos muertos vivos, pero seguro que no son lo único que huele a podrido en el pueblo. Prostitutas, sacerdotes fumetas, un enterrador a la espera de cadáveres que estén dispuestos a quedarse quietos, políticos de baja estofa y una viuda sexy y peligrosa se dan cita –a menudo en un bar con aires apropiadamente de saloon– en esta nueva aventura del director de *Mondo Psycho*, que se mueve entre los tópicos consolidados por George A. Romero, el western spaghetti, y la comedia negra, posmoderna y autoconsciente a lo Robert Rodríguez y Tarantino. Es decir, acaso lo más cercano a *Del crepúsculo al amanecer* que haya dado el cine criollo.

Lucas Torelli spent seven years hiding a map down there, exactly where the back changes names, but even now having left prison –not exactly walking out the door but rather under earth as a living dead– a pack of zombies stands between him and his loot. They’re the Villalobos zombies, a forsaken village where everyone repeats as a mantra that “there are two kinds of criminals: the ones that are in and the ones out”. No one really knows why the living dead are back but they surely are not the only rotten thing in this village. Prostitutes, stoner priests, a gravedigger waiting for corpses that would actually stay still, riffraff politicians and a sexy dangerous widow get together –usually in a bar that reminds of a saloon– in this new adventure by Mondo Psycho’s director who takes George A. Romero’s topics, western spaghetti, and black postmodern self-conscious comedy like Robert Rodríguez and Tarantino’s. That’s to say this might be the closest thing to From Dusk Till Dawn local production has ever given.

Argentina, 2012
80' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Mad Crampi
F: Salvatore Luccerto
E: Jimmy Ce
DA: Ignacio Sosa
S: Martín Marínio
M: Marcelo Di Paola
P: Mad Crampi, Marcos Pastor
CP: Masoka Cine
I: Marcos Alejo, Greta Risa, Hernán Valera, Pablo Asorey, Lucio Greco

Contacto / Contact
Masoka Cine
Mad Crampi
Av. Entre Ríos 1408 - 1° 1
C1133AAP Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 4305 3195
E mad.crampi@gmail.com
W www.masokacine.com
www.facebook.com/Todos-
Mis-Muertos



Mad Crampi

Nacido en Buenos Aires en 1972, dirigió *Run Run Bunny!* (2003) y *Mondo Psycho* (2006). También produjo *La peli de Batato* (2011).

Born in Buenos Aires in 1972, he directed Run Run Bunny! (2003) and Mondo Psycho (2006). He also produced La peli de Batato (2011).



La última muerte

The Last Death



La historia transcurre en un futuro lejano y en un lugar indeterminado, pero acaso podamos prescindir de esta información, porque Ruiz narra su fábula distópica, orwelliana, desde un presente que ya se ha devorado todo porvenir. En el centro del relato hay un hombre que aparece enfermo, con el cuerpo severamente lastimado, sin recordar nada sobre sí mismo. Desamparado y desnudo, lo halla Jaime, un psicoanalista a quien no le faltan problemas propios, que lo lleva hasta el hospital. Allí, los profesionales que lo atienden descubren con horror que este hombre no sólo no recuerda quién era, sino que sencillamente *no es*, ya que no existe registro alguno de su identidad en el Banco Mundial de Información Personal. Comienza entonces la aventura, la fuga y la búsqueda; los ramalazos de acción que van motorizando a los protagonistas a lo largo de una trama que es en esencia *algo más*: una suerte de ensayo sobre todos esos problemas del futuro que-ya-están-aquí, de la ética científica a las sociedades de control y sus intrincados sistemas de justicia. O en otras palabras: la ciencia ficción como ciencia moral sobre los mismos, eternos conflictos éticos del 506, y del 2000 también.

The story takes place sometime in the future at an undetermined place but we can skip that information because Ruiz tells his dystopian Orwellian tale from a present time that devoured every possible future. In the center of the story appears a sick man: his body is severely damaged and he can't remember anything about himself. He's found helpless and naked by Jaime – a psychoanalyst with plenty of problems – that takes him to the hospital. The doctors discover that he doesn't only ignore who he was but he also doesn't exist, there's no record of him in the World Personal Information Data Base. That's where the story begins: the escape, the search; the fits of action that push the characters forward through a story that is something else: some sort of essay on the future problems that are already here, the scientific ethics within control societies and their intricate justice systems. In other words: sci-fi as moral science of the same old ethical conflicts.

México - Mexico, 2011
107' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: David "Letxe" Ruiz
G: D. Ruiz, K. Chacek, G. Geneau, P. Saiz, F. Rovzar, A. Fridman
F: Juan José Saravia
E: Jorge Macaya
DA: Patrick Pasquier
S: Alejandro de Icaza
M: Javier Navarrete
P: Fernando Rovzar, Billy Rovzar, Alexis Fridman
CP: Lemon Films
I: Kuno Becker, Álvaro Guerrero, Carlos Bracho

Contacto / Contact
 Lemon Films
 Erica Sánchez
T +52 55 5211 8414
E erica@lemonfilms.com
W www.lemonfilms.com



David "Letxe" Ruiz

Nació en Monterrey, México, y estudió comunicación en la UDEM. Dirigió más de 50 videos musicales. Esta es su ópera prima.

He was born in Monterrey, Mexico, and studied Communication at the UDEM. He directed over 50 music videos. This is his first feature.





BSO
OST



Apocalypse: A Bill Callahan Tour Film

Apocalipsis: Un film de gira de Bill Callahan 

En las vísperas de 2012, siguiendo las premoniciones mayas, circularon bastantes fantasías apocalípticas, y muchas de ellas se cantaron como nuevos ritos tribales alrededor del mundo. Bill Callahan celebró su propia versión con su íntimo *Apocalypse*, nombre de su disco y de su tour 2011, y punto de partida de este documental rutero de Hanly Banks. Si el disco de Callahan ya tenía en su tapa un paisaje tejano pintado por Paul Ryan como una versión impresionista del fin del mundo, en sincronía, Banks captura la alucinación cinética a través de la ventanilla de una camioneta que viaja desde California a Nueva York, como un éxodo de realismo lisérgico. Con el rock, blues, country y gospel como música incidental cruzada en sus canciones, Callahan viaja hacia un fin que justifica los medios de registro y transporte. Apuntes audiovisuales como pequeñas formas de ejecutar un disco, de terminarlo, de hacerlo ritmo, recorrido, carne, trip: de que estalle, por fin, en la realidad.

Right before 2012, and following the Mayan premonitions, several apocalyptic fantasies were thrown around, and many of them were sung as new tribal rituals around the world. Bill Callahan celebrated his own version with his intimate Apocalypse, the name of his album, his 2011 tour, and a starting point for this road documentary by Hanly Banks. The cover art in Callahan's record featured a Texan landscape painted by Paul Ryan, an impressionist take on the end of the world; and Banks, synchronically, captures the same moving hallucination from the window of a van travelling from California to New York, like an exodus of lysergic realism. With rock, blues, country, and gospel as incidental music mixed in his songs, Callahan travels towards an end that justifies the means of recording and transport. Audiovisual notes as small forms of executing a record, finishing it, turning it into rhythm, tour, flesh, trip: to make it explode in reality.

Estados Unidos - US, 2012
61' / DM / Color
Inglés - English

D, F, E: Hanly Banks
S: Hanly Banks, Marty Lester
M: Bill Callahan
P: Andrew Goldman
I: Bill Callahan, Matt Kinsey, Neal Morgan

Contacto / Contact
Wigwam Films
Hanly Banks
1901 Fairlawn Ln, #A
78704 Austin, TX, USA
T +1 832 483 0296
E hanlybanks@gmail.com
W www.hanlybanks.com



Hanly Banks

Nacida en Estados Unidos, ha dirigido numerosos videos musicales y cortometrajes documentales como *Born to Be Fly*.

Born in the US, she directed several music videos and documentary shorts such as Born to Be Fly.





Asspera: el ritual del pueblo

Asspera: The People Ritual



Inmensos zombis boxeadores, un pene gigante a modo de pie de micrófono, strippers embadurnadas en pintura fosforescente, travestis barbados y mucho, mucho rock es lo que abunda en los recitales de Asspera. Por ende, es inevitable que en un documental que sigue de cerca a la autoproclamada "primera banda argentina de heavy bizarro" no sólo se repitan todos los elementos nombrados, sino que se sumen muchos más que el decoro aconseja no enumerar. Usando como eje su multitudinario show en El Teatro de Flores del 12 de noviembre del 2011, *Asspera: el ritual del pueblo* es un eficaz retrato del desparpajo de la banda y la pasión que despierta en sus seguidores, fieles adeptos a una forma distinta –particular, descontracturada, bizarra– de entender el heavy metal. Un viaje de ida a lo profundo del rock, con capucha, patas de rana rosadas y tutú. No, señora, mejor no traiga a sus hijos.

Huge boxing zombies, a giant penis as a microphone base, strippers covered in fluorescent paint, drag queens with beards, and lots and lots of rock is what Asspera has plenty of. Therefore, is inevitable that a documentary that closely follows the self proclaimed "first Argentine bizarre heavy band" would repeat all those things mentioned above, and also much more we shouldn't tell out of a sense of decorum. Using as basis their packed show in El Teatro de Flores on November 12th, 2011, Asspera: el ritual del pueblo is an effective portrait of the band's free attitude and the passion showed by their fans, faithful followers of a different way –a unique, relaxed, bizarre way– of understanding heavy metal. A one way trip to the depths of rock, wearing a hood, pink flippers, and tutu. No, ma'am, you shouldn't bring your kids.

Argentina, 2012
97' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Martín Fox Douglas,
Marcos Zapata
F, E, DA, P: Martín
Fox Douglas
S: Asspera, Martín Toledo
M: Asspera
CP: O Pesos Producciones,
La Nave de Oseberg,
Fox Is My Dog Producciones
I: Richar Asspero, Rockardo
Asspero, 3,14 Jota, Nicogollo
Muñón, El Rubio Salvaje

Contacto / Contact
Fox Is My Dog Producciones
Martín Fox Douglas
Olleros 3051, depto 31
C1427ZAB Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 4159 2149
+54 11 4856 6941
E foxismydog@gmail.com
foxismydog@hotmail.com
W www.foxismydog.com.ar



Martín Fox Douglas & Marcos Zapata

Tras realizar numerosos cortos y videos musicales, Asspera: *El ritual del pueblo* es su primer largometraje.

After several short films and music videos, Asspera: *El ritual del pueblo* is their first feature-length film.





Berlin Telegram

Telegrama berlinés 

Diario de una separación pero también una forma de reinventarse musicalmente, *Berlin Telegram* es la docuficción en que Leila Albayaty, cantante franco-iraquí con base en Bruselas, muestra la búsqueda personal que emprende tras romper con su novio. Basada en la propia experiencia de la cantante, la road movie incluye paradas en Bruselas, Berlín, Lisboa y El Cairo; culturas tan diversas como los encuentros musicales que la película desencadena. Con un álbum homónimo, Albayaty compuso sus canciones a partir de influencias y colaboraciones carnales con músicos de rock, pop, electro, música contemporánea y oriental como Jef Mercelis, Alain Rylant, Ivan Imperiali, Cristoforo Spotto, Tarek Atoui, Marc Huyghens, Françoise Vidick, Anja Naucier, Eric Thielemans, Teuk Henri, Mathieu Dupont, George Van Dam, Karim Francis, Johanna Plank y Phil Freeborn. Un musical andariego que no tiene prejuicios para mezclar imágenes y sonidos, ni para exponer cómo lo autobiográfico y las influencias externas se amalgaman en la propia obra.

The diary of a break up, but also a form of musical re-invention, Berlin Telegram is a docu-fiction in which Leila Albayaty, a French-Iraqi singer based in Brussels, shows the personal search she begins after breaking up with her boyfriend. Based on the singer's own experience, this road movie includes stops in Brussels, Berlin, Lisbon and Cairo –all of them cultures as diverse as the musical encounters the film triggers. With an album of the same name, Albayaty composed her songs with influences and carnal collaborations with rock, pop, electro, contemporary and oriental musicians like Jef Mercelis, Alain Rylant, Ivan Imperiali, Cristoforo Spotto, Tarek Atoui, Marc Huyghens, Françoise Vidick, Anja Naucier, Eric Thielemans, Teuk Henri, Mathieu Dupont, George Van Dam, Karim Francis, Johanna Plank y Phil Freeborn. A musical that is fond of walking, and with no prejudices in mixing images and sounds, or expose how autobiography and external influences unite in one's work.

Bélgica / Alemania / Francia - Belgium / Germany / France, 2012
80' / DCP / Color

D, M: Leila Albayaty
G: Leila Albayaty, Marylise Dumont
F: Christophe Bouckaert, Michel Balagué
E: Anne Laure Gueguan
S: Fabrice Osinski, Fred Demolder, Mikael Barre
P: Julien Sigalas, Martin Hagemann
CP: Stempel, Zero Fiction
I: Leila Albayaty, Hana Al Bayaty, Eric Ménard, Cristoforo Spotto, Alain Rylant

Contacto / Contact
Stempel
T +32 2 526 0480
E distribution@stempelfilms.com
W www.stempelfilms.com
www.berlin-telegram.com



Leila Albayaty

Cineasta, música y compositora franco-iraquí, realizó el corto *Vu* (2009) antes de *Berlin Telegram*, su primer largometraje.

A French-Iraqi filmmaker, musician, and composer, she directed the short Vu (2009) before Berlin Telegram, her first feature film.





Los Boys



Si el breakdance fue un baile de resistencia cultural de la comunidad afro en EE.UU., tal vez este documental muestre una continuidad con la adolescencia nortea argentina. The Boys Street es un grupo de breakdance reconocido a través de sus presentaciones en el reality show televisivo *Talento Argentino*, donde llegaron a la final. Sus integrantes son adolescentes de entre 12 y 18 años oriundos de Palpalá, pueblo del sudeste de la provincia de Jujuy. Sin conocimientos técnicos, el grupo registró con sus propias cámaras de video el proceso de participación en el programa, retratando con crudeza su experiencia como una contracara de la formalidad y la estilización del reality. Javier Zevallos recupera, con frontal firmeza, la historia del grupo al mismo tiempo que captura la vida cotidiana de sus miembros en la actualidad de Palpalá, pueblo que fuera reconocido como "Madre de la Industria" a partir de contar con varios parques industriales, pero que fue desmantelado sistemáticamente tras el golpe de Estado y durante las privatizaciones de los '90.

If breakdance was a culturally resistance dance of the African American community in the US, maybe this documentary shows some continuity within northern Argentina adolescence. The Boys Street is a breakdance group known through their presentations in the TV reality show Argentine Talent, where they made it to the finals. The band is made of teens between 12 and 18 from Palpalá, a town in the Southeast of Jujuy. With no technical skills, the band recorded with their own cameras their participation in the show, making a raw portrait of his experience as the counterside of formality and the stylization of reality TV. Javier Zevallos recovers, with a head-on strength, the story of the group while capturing the everyday life of its current members in Palpalá, a town that was once recognized as "Mother of the Industry", due to the fact that it had several industrial parks, which were later dismantled systematically during the coup and the 1990s privatizations.

Argentina, 2012
82' / HD / Color
Español - Spanish

D, G: Javier Zevallos
F: Juan Ignacio Zevallos
E: Francisco D'Eufemia
S: Natalia Toussaint
M: Juan Ignacio Zevallos
P: Nadia Martínez
CP: Poncho Cine
I: The Boys Street

Contacto / Contact
 Poncho Cine
 Nadia Martínez
 Juan Ramírez de Velasco 26,
 Piso 2, Depto 6
 C1414AQB Buenos Aires,
 Argentina
T +54 9 11 5892 3018
 +54 11 3964 7479
E nmproduccion@gmail.com
 javierzevallos@gmail.com
W www.losboys.com.ar



Javier Zevallos

Nacido en Buenos Aires en 1976, estudió en la Enerc. Con Los Boys participó del Work In Progress del 26° Festival.

Born in Buenos Aires in 1976, he studied at the Enerc. His project Los Boys participated in the Work In Progress at the 26th Festival.





La experiencia Barriga

The Barriga Experience



Miguel Barriga es el líder de Sexual Democracia, la banda chilena que lleva doce discos editados y que fue pionera, desde sus inicios a fines de los '80, en la fusión del pop rock con la pachanga, el tropical, el folklore y el humor. Durante 2006, un grupo de cineastas inexpertos (dos chilenos, un peruano y un estadounidense) sigue a Barriga para conocer todo ese universo que el músico y showman acuñó, tras medio siglo de una carrera artística que impuso a la irreverencia y la ironía como estandartes de su forma de creación. En su primer documental, Esteban Rojas logra una gran intimidad con Barriga, con quien había trabajado en *La casa por la ventana*, donde el músico interpretó al tío del protagonista. Además, en esta road movie rockumental se arriesgan visiones y definiciones sobre el Chile del cambio de milenio, según la mirada de uno de los más enérgicos exponentes de su cultura.

*Miguel Barriga is the frontman of Sexual Democracia, a Chilean band with 12 released albums that was a pioneer in the fusion of pop rock with pachanga, tropical, folklore, and comedy. Throughout 2006, a group of inexperienced filmmakers (two Chileans, a Peruvian, and an American) follows Barriga in order to know all that universe the musician and showman built after half a century of an artistic career, where irreverence and irony were standards in its form of creation. In his first documentary, Esteban Rojas manages to create a great intimacy with Barriga, with whom he had already worked in *La casa por la ventana*, where the musician played the lead character's uncle. This rockumentary road movie also risks visions and definitions of Chile in the verge of a new millennium, according to the perspective of one of most energetic figures of that culture.*

Chile / Argentina / Perú / Estados Unidos - Chile / Argentina / Peru / US, 2012
60' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Esteban Rojas
E: Esteban Rojas, Luis Bahamondes, Juan Olivares
S: Luigi Valdizán, Esteban Rojas
M: El Miguel, Sexual Democracia
P: Esteban Rojas
CP: VideoFilms, Ailin Producciones
I: Miguel Barriga, Orlando Barriga, Esteban Rojas, Atomic Z. Adams, Luigi Valdizán

Contacto / Contact

Videofilms
Esteban Rojas
T +54 11 4571 2183
+54 11 3964 7457
E erojas@videofilms.com.ar
W www.videofilms.com.ar



Esteban Rojas

Nació en Chile en 1983. Vive en Buenos Aires, donde codirigió *La casa por la ventana* y *Post - La aventura completa* (ambos 2010).

*He was born in Chile in 1983. He lives in Buenos Aires, where he co-directed *La casa por la ventana* and *Post - La aventura completa* (both in 2010).*





Folklore en el Coliseo Podestá

Folklore in the Coliseo Podestá



¿Cómo capturar la magia y la pureza del folklore argentino sin caer en lugares comunes o inevitables clichés? ¿Cómo transmitir la intimidad, el sentido de pertenencia, la identidad profunda, arraigada, sincera, de ciertas composiciones despojadas de ornamentos, desnudas en su prístina, primitiva, original esencia? Registradas en el teatro Coliseo Podestá de La Plata, este puñado de ejecuciones logra contestar con creces esas preguntas, a fuerza de arrolladoras versiones individuales o grupales de temas propios o ajenos. El secreto tal vez resida en el seleccionado de artistas actuales, entre los cuales figuran Marcelo Dellamea, Franco Luciani, La Bruja Salguero, Raúl Carnota, Lorena Astudillo, Martín Pantyrer, Liliana Herrero, Diego Aloras, Aca Seca Trío, Nahuel Pennisi y Luvi Torres. O tal vez en sus sinceras, profundas, devotas ejecuciones. O tal vez en esa instantánea sensación de dejarse llevar que produce la película; un discurrir que abre puertas, que invita a indagar. O tal vez en todo eso, y mucho más.

How does one capture the magic and purity of Argentine folklore without using common places or inevitable clichés? How does one transmit the intimacy, the sense of belonging, the deep, rooted, honest identity of certain compositions deprived of ornaments, naked in their pristine, primitive and original essence? Recorded at the Coliseo Podestá Theater in La Plata, this handful of performances manages to answer all those questions through individual and group versions of original and covered songs. The secret might lie on the selection of artists, which includes Marcelo Dellamea, Franco Luciani, La Bruja Salguero, Raúl Carnota, Lorena Astudillo, Martín Pantyrer, Liliana Herrero, Diego Aloras, Aca Seca Trío, Nahuel Pennisi and Luvi Torres. Or perhaps it's the instant feeling of letting yourself go the film produces; pondering and opening doors into reflection. Or perhaps it's all those things, and much more.

Argentina, 2012
52' / DM / Color
Español - Spanish

D, E: Gabriel Herce
F: Mauro Infante
DA: Eugenia Linares, Diego Galliani
S: César Silva
IM: Renzo Baltuzzi
P: Juliana Raffo, Luis Menucci, Andrea Parejas, Rocío Rodríguez Almaraz, Natalia Varela
CP: Cine Torcido, Soda Producciones, Humauaca Producciones

Contacto / Contact
Cine Torcido
Leandro Rodríguez
T +54 9 221 560 7394
E maldita_cuenta@hotmail.com
W www.cinetorcido.com.ar
www.folkloreenelcoliseo.com.ar



Gabriel Herce

Nacido en Los Toldos, estudió cine en la UNLP. Fundó e integra la productora Cine Torcido. Éste es su primer largometraje.

Born in Los Toldos, he studied Filmmaking at UNLP. He created and is a member of the production company Cine Torcido. This is his first full-length film.





Gimme the Power



Cuando Molotov se formó en 1995, la banda mexicana le dio voz a toda una generación que estaba asfixiada entre los vaivenes políticos de una nación. Bautizado a partir del poder que reclama uno de los hits de la banda, Olallo Rubio hace una suerte de rockumental de protesta para retratar las últimas décadas de polémica actividad de Molotov, pero dando un importante papel al contexto con el que se enfrentaban a la hora de las composiciones. Prohibidos y criticados por las letras de sus canciones y por las tapas de sus discos, pero también ganadores cuatro veces del Grammy Latino, la banda que ahora forman Miky Huidobro, Tito Fuentes, Paco Ayala y Randy Ebright, tal vez sea una de las caras más sólidas del inconformismo y la rebeldía de una tradición de la cultura rock. Rubio no sólo hace un retrato a fondo donde protagonistas y especialistas hablan de Molotov, sino un recorrido lúcido donde se ven las garras con que la política fractura y mutila a la sociedad mexicana.

When Molotov was formed in 1995, the Mexican band gave voice to a whole generation who was asphyxiated between the country's political ups and downs. Baptized by the power claimed by one of their hit songs, Olallo Rubio makes a sort of protest rockumentary to depict Molotov's last decades of controversial activity, but giving a main role to the context they faced at the time of writing songs. Banned and criticized for their lyrics and album covers, but also winners of four Latin Grammys, the band currently formed by Miky Huidobro, Tito Fuentes, Paco Ayala and Randy Ebright might be one of the more solid faces of nonconformity and rebelliousness of a certain tradition of rock culture. Rubio not only makes a deep portrait where the protagonists and specialists talk about Molotov, but also a lucid search where you can see the claws politics uses to fracture and mutilate Mexican society.

México - Mexico, 2012
101' / DCP / Color - B&N
Español - Spanish

D, G: Olallo Rubio
F: José Casillas
E: Abraham Neme, Juan Fontana Rosas
S: Javier Umpierrez
M: Javier Umpierrez
P: José Nacif, Olallo Rubio
I: Ismael Fuentes, Paco Ayala, Migue Huidobro, Randy Ebright

Contacto / Contact
 Instituto Mexicano de
 Cinematografía
 Iván Gutiérrez Araico
 International Film Festivals
T +52 55 5448 5345
E difuinte@imcine.gob.mx
W www.imcine.gob.mx
 www.gimmethepower.com



Olallo Rubio

Nació en México en 1977. Dirigió el documental ¿Y tú cuánto cuentas? (2007) y el largo de ficción *This Is Not a Movie* (2011).

He was born in Mexico in 1977. He directed the documentary ¿Y tú cuánto cuentas? (2007) and the fiction film This Is Not a Movie (2011).





Girl Walk // All Day

Caminata de chica // Todo el día 

A fines de 2010, el genio del remix Girl Talk lanzó por internet *All Day*, su quinto disco de descarga gratuita, donde mezcla 373 canciones, de The Doors y Ramones a MGMT y Justin Timberlake, pasando por A-ha, Bruce Springsteen y White Zombie, para crear un continuo de setenta minutos de flujo musical bailable. En enero de 2011, Jacob Krupnick subió un video de ocho minutos donde una joven bailaba un fragmento de *All Day* en un ferry, rodeada de gente que miraba entre desconcertada y apática. El video tuvo éxito inmediato y Krupnick se propuso crear un largo para cubrir la duración del disco de Girl Talk. El resultado es una narrativa original, donde el videoclip se cruza con el documental, pero también con la videodanza y otras formas de street dance e interacción urbana, como el parkour. Heredando el carácter lúdico y el poder desafiante de los mash-up de Girl Talk, el resultado es lo más parecido a salir de copas por Nueva York con Spike Jonze, Pina Bausch y Marta Minujín.

In late 2010, remix genius Girl Talk launched All Day, his fifth free-download record, where he mixes 373 songs, from The Doors and the Ramones to MGMT and Justin Timberlake, including A-ha, Bruce Springsteen and White Zombie, and creates a seventy minute continuum of dance music flow. In January 2011, Jacob Krupnick uploaded an 8-minute video where a young woman danced to a fragment of All Day on a ferry, surrounded by people who stared, either disconcerted or indifferent. The video had an instant success and Krupnick set himself to create a full-length feature to cover the duration of Girl Talk's record. The result is an original narrative where the music video format mixes with the documentary genre, but also video-dance and other forms of street dance and urban interaction like parkour. Inheriting the playful nature and challenging power of Girl Talk's mash-ups, the result is the closest we get to a night out in New York having drinks with Spike Jonze, Pina Bausch and Marta Minujín.

Estados Unidos - US, 2011
77' / DM / Color
Inglés - English

D, G, E: Jacob Krupnick
F: Jacob Krupnick, Sam Petersson
S: Mike Tarantino
M: Girl Talk
P: Jacob Krupnick, Youngna Park, Sam Petersson
CP: Wild Combination
I: Anne Marsen, John Doyle, Daisuke Omiya

Contacto / Contact
Jacob Krupnick Productions /
Wild Combination
Youngna Park /
Jacob Krupnick
T +1 518 542 0792
+1 917 587 0303
E youngna@girlwalkallday.com
jacob@girlwalkallday.com
W www.girlwalkallday.com
www.wildcombination.com



Jacob Krupnick

Graduado en sociología en el Vassar College, trabaja como fotógrafo en Brooklyn. *Girl Walk // All Day* es su primer film.

Graduated in Sociology at Vassar College, he works as a photographer in Brooklyn. Girl Walk // All Day is his first film.



Gricel. Un amor en tiempo de tango

Gricel. A Love in the Time of Tango 

Con esta "ópera documental", Jorge Leandro Colás apuesta a una original mezcla de géneros para reescribir estéticamente una historia tanguera fundamental para la música argentina. En la década del '30, el compositor de tango José María Contursi se cruza con la joven Gricel en Buenos Aires y nace un romance truncado que cambiaría la vida de ambos, al mismo tiempo que marcaría la cultura local con un nombre propio y unos acordes –compuestos por Mariano Mores– que van a terminar moldeando un personaje femenino fundamental en la galería del 2x4. Desde la "fantasía del poeta" a la realidad, de Buenos Aires a Capilla del Monte, del testimonio directo a la exaltación lírica, de las fotos sepías al parpadeo de las luces actuales, la película propone varios tránsitos que cruzan la estructura de una ópera con técnicas documentales para indagar, sin lugares comunes, las huellas reales e imaginarias del cosmos sentimental del tango.

In this "documentary opera", Jorge Leandro Colás bets for an original mix of genres to make an aesthetic rewrite of a tango history that was fundamental for Argentine music. In the 1930s, tango composer José María Contursi meets young Gricel in Buenos Aires and a truncated romance is born to change both their lives, and also brand the local history of culture with a name and a tune –composed by Mariano Mores– that would end up molding a fundamental feminine character of the 2x4 hall of fame. From the "poet's fantasy" to reality; from Buenos Aires to Capilla del Monte; from direct testimony to lyrical exaltation, from sepiá photos to the blinking of today's lights; the film establishes several paths that intertwine an opera structure with documentary techniques and originally inquires into the real and imaginary prints of tango's sentimental universe.

Argentina, 2012
67' / DCP / Color - B&N
Español - Spanish

D: Jorge Leandro Colás
G: Jorge Leandro Colás, Cristina Marrón Mantinián
F: Leonel Pazos Scioli
E: José del Peón
DA: Santiago Ligier
S: Pablo Demarco, Lucas Meyer
M: Julián Larralde
P: Carolina M. Fernández, Marcelo Céspedes
CP: MC Producciones, Salamanca Cine

Contacto / Contact
Cine Ojo
Michelle Jacques Toriglia
T +54 11 4371 6449
E distribucion@cineojocom.ar
W www.cineojocom.ar



Jorge Leandro Colás

Nació en Río Negro en 1976. Dirigió el corto *La muerte y la brújula* (1999) y el largometraje *Parador Retiro* (2008).

He was born in Río Negro in 1976. He directed the short La muerte y la brújula (1999) and the film Parador Retiro (2008).





Je suis venu vous dire... Gainsbourg par Ginzburg

Gainsbourg by Gainsbourg: An Intimate Self-portrait

He venido a decirles... Gainsbourg por Ginzburg

Más que inmortalizar los actos, el cine permite convertir en póstumas cada una de las genialidades y miserias de los que retrató alguna vez su cámara omnipresente e impiadosa. Ahora, le toca el turno a Serge Gainsbourg, cantautor francés que agitaba de formas distintas, desde cada una de sus canciones y sus declaraciones. Con ojo detectivesco y sibarita, Pierre-Henry Salfati rastrea en los archivos para extraer la energía del propio Gainsbourg, sin entrevistas actuales ni otras interferencias: es casi un retrato en estado de incandescencia donde toda la incorrección y la poética del músico se concentran con densidad. El montaje incluye fuentes muy diversas, desde entrevistas y actuaciones, haciendo que las palabras y las melodías propias del creador y polemista vuelvan a escribir de manera póstuma una biografía al borde de la autobiografía, casi como si Gainsbourg levantase una mano de su tumba para dejar un grafiti en su lápida.

Rather than immortalizing events, cinema can turn posthumous each and every one of the genial ideas and miseries ever portrayed by its omnipresent and unmerciful eye. Now, it's the turn of Serge Gainsbourg, French singer-songwriter who stirred up things in different ways, with both his songs and his statements. With a detective-like and sybarite eye, Pierre-Henry Salfati tracks down the archives in order to extract the energy of Gainsbourg himself, with no interviews or any other interference: it's almost an incandescent portrait where the musician's discourtesy and poetry are densely concentrated. The editing work includes diverse sources that include interviews and performances, making the creator and polemicist's own words and melodies rewrite posthumously a biography that borders the autobiography, almost as if Gainsbourg himself would stretch from the grave enough to paint graffiti on his tombstone.

Francia - France, 2011
99' / DCP / Color
Francés - French

D: Pierre-Henry Salfati
G: Pierre-Henry Salfati, Marianne Anska
F: Lionel Perrin, Andrey Lebedyanski
E: Bénédicte Brunet, Pascale Hannyoyer
S: Arnaud Rolland, Francis Wagnier
P: Miriana Bojic Walter
CP: Zeta Productions
I: Katerina Fedchenko, Émilie de Preissac, Clément Van den Bergh

Contacto / Contact
TF1 International
T +33 1 4141 2168
E sales@tf1.fr
W www.tf1international.com



Pierre-Henry Salfati

Nacido en Francia en 1953, dirigió *Tolérance* (1989) y el documental *The Jazzman from the Gulag* (1999), entre otros.

Born in France in 1953, he directed Tolérance (1989) and the documentary The Jazzman from the Gulag (1999), among others.





Jessico



Ya sin contrato que los atara a una compañía discográfica, Babasónicos se propuso construir su propio estudio en una quinta de Tortuguitas para grabar *Jessico*, su sexto disco, el que les permitiría saltar al nuevo milenio. El lanzamiento del disco coincidió con la crisis de finales de 2001, cuando incluso las disquerías habían cerrado frente a la devastación económica del gobierno nefasto de Fernando de la Rúa. Pese a todo el malestar general, y tal vez un poco por eso, *Jessico* tardó apenas una semana en convertirse en disco de oro (además de voz generacional para muchos). A diez años de su edición, Alejandro Arias se propone reunir a Babasónicos mientras la banda rescata viejas cintas con *outtakes* del álbum. Con entrevistas de Marcelo Fernández Bitar y el ojo atento a cada detalle, el documental se interna en la entrecasa del cambio de paradigma que propulsó este grupo de desfachados, pateando la puerta de entrada a otro siglo de rock argentino con hits un tanto atípicos como "El Loco", "Deléctrico" o "Fizz".

Released from any contract that would bind them to a record company, Babasónicos decided to set up their own studio in a country house in Tortuguitas to record Jessico, their sixth album, which would take them to the new millennium. The release of the record coincided with the late 2001 crisis, when even record stores had closed due to the economic devastation of the disastrous Fernando de la Rúa administration. Despite the general discomfort, and perhaps also because of it, Jessico became a Gold Record in only a week (and it also became a generational voice for many). Ten years from its release, Alejandro Arias decides to get the Babasónicos together as they recover old tapes with outtakes from that record. Featuring interviews by Marcelo Fernández Bitar, and with a precise attention to detail, the documentary dives into the backstage of the paradigm change promoted by these rascals, breaking down the entrance door to another century of Argentine rock with somewhat atypical hit songs such as "El Loco", "Deléctrico", or "Fizz".

Argentina, 2012
64' / DM / Color
Español - Spanish

D: Alejandro Martín Arias
G: María Caprile
F: Hernán Bouza
E: Lucas Morillo
DA: Rico Tempura
S: Fernando Juan
M: Babasónicos
P: Natalia Fernández
CP: Croto Films
I: Adrián Dárgelos, Diego Uma, Diego Tuñón, Mariano Roger, Panza

Contacto / Contact

Croto Films
Alejandro Martín Arias
T +54 11 4087 8845
+54 11 3206 4342
E alejandroarias@crotofilms.com
info@crotofilms.com
W www.crotofilms.com
www.jessicoeldocumental.com



Alejandro Martín Arias

Nació en Buenos Aires en 1976. Dirigió el corto 23.344. Su ópera prima *El niño* obtuvo una mención en el WIP del 26° Festival.

He was born in Buenos Aires in 1976. He directed the short 23.344. His first film El niño won a mention at the 26th Festival WIP.





Searching for Sugar Man

Buscando a Sugar Man 

Cuando dos productores entraron en 1968 a un bar de Detroit y escucharon a Rodríguez, cantante tex-mex que les recordaba a Bob Dylan, no sabían que al producirle un disco iban a hacer posible que un grupo de buenas canciones fuesen conocidas. Porque *Cold Fact*, disco que fue editado dos años después, fue la base para un mito: aunque muy elogiado por la crítica, la nula adhesión del público hizo que Rodríguez desapareciera como un misterio, con rumores de posible muerte por inmolación sobre un escenario. Sin embargo, en la Sudáfrica del Apartheid, el disco de Rodríguez fue un éxito, provocando un fenómeno que se redimensionó cuando, en los '90, alguien preguntó si no era posible que un "musicólogo-detective" encontrara pistas certeras de lo que había pasado con el cantante. Bendjelloul construye un documental revelador sobre el mito y la realidad, contando una gran historia secreta a partir de una investigación que conecta entrevistas, material de archivo y animación onírica, con música de un fantasma real.

When back in 1968 two producers walked in a Detroit bar and heard Rodríguez – a tex-mex singer that reminded them of Bob Dylan – they weren't aware that by producing one of his records they would enable a group of good songs to get known. Because Cold Fact, the record that was released two years later, was the basis for a myth: although praised by critics, the indifference of the public caused Rodríguez to disappear into mystery, with rumors of his possible death by on-stage sacrifice. However, in the Apartheid South Africa, Rodríguez's record was a hit, and triggered a phenomenon that got resized when in the 1990s someone asked if it wouldn't be possible for a "detective-musicologist" to find certain clues about the fate of the singer. Bendjelloul made a revealing documentary about both myth and reality, which tells a great secret story through an investigation that connects interviews, archive footage, and dream-like animation, with music by a real ghost.

**Suecia / Reino Unido -
Sweden / UK, 2012**
85' / DCP / Color
Inglés - English

D, G, E: Malik Bendjelloul
F: Camilla Skagerström
S: Per Nyström
M: Rodríguez
P: Simon Chinn, Malik Bendjelloul, John Battsek
CP: Red Box Films, Passion Pictures
I: Malik Bendjelloul, Rodríguez

Contacto / Contact
Protagonist Pictures
4th Floor, Waverley House,
7 - 12 Noel Street
W1F 8GQ London, England
T +44 20 7734 9000
E info@protagonistpictures.com
W www.protagonistpictures.com



Malik Bendjelloul

Vive en Estocolmo, Suecia, donde ha pasado más de una década dirigiendo documentales para la TV, especialmente sobre músicos.

He lives in Stockholm, Sweden, where he has spent more than a decade making documentaries for TV, mostly about musicians.



Zuloak



¿Qué es Zuloak? En principio, un power trío femenino vasco con una marcada agenda ideológica y firme posición activista y, a la par, un documental de Fermín Muguruza, músico y cineasta de iguales características. Siguiendo los pasos de Andy Warhol con Velvet Underground o Malcolm McLaren y los Sex Pistols –su Frankenstein musical, que con el tiempo repetiría el destino del personaje de Mary Shelley–, la inquieta artista vasca Arrate Rodríguez forma una banda integrada sólo por mujeres, asesorándolas en la construcción de un estilo y un discurso, reforzando los porqués de su existencia. *Zuloak*, el documental, retrata ese proceso, a través de distintas formaciones de una banda rompecabezas en todo sentido. Así es como se suceden búsquedas de vestuario, discusiones alrededor del idioma en que deben cantar –filosofando sobre la escatología del euskera comparada con la del inglés– y varios recitales en vivo, mientras se completa una instantánea de la escena musical del País Vasco. En palabras de la célebre activista Emma Goldman, “si no se puede bailar, no es mi revolución”. Las chicas de Zuloak lo entienden y Muguruza, astuto fabulador, aún más.

¿What is Zuloak? First of all, it's a Basque girl power trio with a strong political agenda, and also a documentary by Fermín Muguruza, a musician and filmmaker of similar characteristics. Following the footsteps of Andy Warhol with Velvet Underground or Malcolm McLaren and the Sex Pistols –his musical Frankenstein, which in time would repeat the fate of Mary Shelley's character–, the restless Basque artist Arrate Rodríguez forms a girls-only band, advising them on how to build their style and discourse, strengthening the reasons for their existence. Zuloak, the documentary, depicts that process through the different formations of the band, which works as a puzzle. So, the film features wardrobe expeditions, discussions about the language they should sing in –philosophizing about the Basque language's scatology in comparison to English– and several live shows, while constructing an instant photo of the Basque Country's music scene. In the words of famous activist Emma Goldman, “if you can't dance, it's not my revolution”. The girls of Zuloak understand that, and cunningly deceive Muguruza understands it even more.

España - Spain, 2012
99' / DCP / Color
Euskera - Basque, Español - Spanish, Inglés - English

D: Fermín Muguruza
G: Eider Rodríguez, Fermín Muguruza
F: Aritz Moreno
E: Asier García, Dani Urdiales
S: Aitor Acosta, Angel Katarain, Karlos Osinaga
M: Zuloak
P: Jone Unanua, Amaia Apaolaza
CP: Talka Records and Films, Menara Producciones, Euskal Telebista
I: Arrate Rodríguez, Ainhoa Unzueta, Izaskun Muruaga

Contacto / Contact
 Atera Films
 Miren Aperribay
 T +34 629 308 378
 E miren@aterafilms.com
 W www.aterafilms.com



Fermín Muguruza

Nacido en Guipúzcoa, fundó bandas como Kortatu y Negu Gorriak. Dirigió *Checkpoint Rock: Canciones desde Palestina* (2009).

Born in Guipuzcoa, he founded bands like Kortatu and Negu Gorriak. He directed Checkpoint Rock: Songs from Palestine (2009).



Sentidos del Humor

Senses of Humor





Clown

Klovn - The Movie



¿Una parodia improvisada de *Apocalipsis Now*? Algo bastante parecido a eso es el viaje que se pegaron Mikkel Nørgaard, Frank Hvam y Casper Christensen, director y actores respectivamente, todos guionistas de esta película que usó como base una pequeña historia para improvisar diálogos y más diálogos en que ambos intérpretes hacen gala de su larga experiencia en series y espectáculos humorísticos. Aunque la veta improvisada le da un tinte de juego entre ficción y realidad, reforzado porque los personajes tienen los nombres reales de ambos actores, la historia es un viaje iniciático muy novelesco. La trama de ese viaje se dispara cuando Mia, embarazada de Frank, decide no contárselo porque considera que su novio no tiene el potencial para ser el padre de su futuro hijo. Por pura casualidad, Frank se entera del embarazo y, antes de emprender una aventura en canoa con su amigo Casper, decide secuestrar al sobrino de Mia para probar que puede ser una figura paterna para el niño.

An improvised satire of Apocalypse Now? This trip by director Mikkel Nørgaard and actors Frank Hvam and Casper Christensen (all of them also scriptwriters) is something very similar to that, a film that was based on a small story on top of which they improvised more and more dialogues that show their long experience in comedy shows and series. Although the improvised element provides a playful feel between documentary and fiction, reinforced by the fact that the characters are named like the real actors, the story is a very novelesque journey of initiation. The plot of that trip kicks off when Mia, who is pregnant with Frank's baby, decides not to tell him about it because she believes her boyfriend lacks the potential to be a father for her future child. A coincidence makes Frank find out about the pregnancy, and right before he sails off on a canoe adventure with his friend Casper, he decides to kidnap Mia's nephew to prove he can be a father figure for the kid.

Dinamarca - Denmark, 2010
94' / DCP / Color
Danés - Danish

D: Mikkel Nørgaard
G: Casper Christensen,
 Frank Hvam, Mikkel Nørgaard
F: Jacob Banke Olesen
E: Martin Schade,
 Morten Egholm
DA: Rasmus Tjellesen
S: Kristian Eidnes Andersen
P: Louise Vesth
CP: Zentropa Entertainments
I: Frank Hvam,
 Casper Christensen,
 Iben Hjejle, Mia Lyhne,
 Lars Hjortshøj

Contacto / Contact
 Danish Film Institute
 Christian Juhl Lemche
 Festival Manager
T +45 2148 8522
E christianjl@dfi.dk
W www.dfi.dk



Mikkel Nørgaard

Nació en Dinamarca en 1974 y estudió dirección en la Escuela Nacional de Cine de ese país. *Clown* es su primer largometraje.

He was born in Denmark in 1974 and studied Filmmaking at the country's National Film School. Clown is his first film.





Le Grand Soir

The Big Night  La gran noche

Es difícil imaginar la reunión entre la existencia marginal del griego Diógenes, fundador de la filosofía cínica, y el moderno confort de supermercado de la sociedad capitalista. Especialistas en el montaje de ideas diversas, la dupla de Benoît Delépine & Gustave Kervern vuelve a demostrar su potencial anarcocinematográfico, sin perder su sentido de la comedia desconcertante, en una película que tiene el mismo potencial punk que todas las anteriores, pero ahora con explícita sofisticación. El punto de partida también nace de unir los opuestos: dos hermanos –uno es el típico vendedor de shopping mientras que el otro tiene la fantasía de convertirse en un punk de vida callejera con su perro– se reencuentran para darse cuenta de que pueden compartir un mismo estilo de vida rebelde. Cómplices en crear su propia revolución, personajes y cineastas se echan a rodar en una desventura circular que tiene la rasposa felicidad punk de flores brotando de un tacho de basura.

It's hard to imagine a reunion between the marginal existence of Diogenes, the Greek founder of cynical philosophy, and the modern comfort of capitalist society. Specialist in the montage of diverse ideas, the Benoît Delépine & Gustave Kervern duo again show their film-anarchist potential without losing their sense for disconcerting comedy, in a film that has the same punk potentiality than all their previous ones, only now with an explicit sophistication. The starting point also comes from joining opposites: two brothers –one is the typical mall store employee and the other fantasizes about becoming a street punk with his dog– reunite only to realize they can share the same rebellious life style. Accessories in creating their own revolution, both characters and filmmakers throw themselves into a wheel of misfortune with the same rough punk happiness as flowers growing in a dustbin.

**Francia / Bélgica -
France / Belgium, 2012**
92' / DCP / Color
Francés - French

D, G: Benoît Delépine,
Gustave Kervern
F: Hugues Poulain
E: Stéphane Elmadjian
S: Guillaume Le Braz
P: Jean-Pierre Guérin
CP: GMT Productions,
No Money Productions,
Panache Productions,
La Cie Cinématographie
Européenne

Contacto / Contact
Funny Balloons
4 bis rue Saint Saver
75002 Paris, France
T +33 1 4013 0586
F +33 1 4233 3499
E info@funny-balloons.com
W www.funny-balloons.com



Benoît Delépine & Gustave Kervern

Trabajaron juntos en la TV francesa antes de codirigir los largometrajes *Aaltra* (2004), *Avida* (2006), *Louise-Michel* (2008) y *Mammuth* (2010).

They've worked together in French TV before co-directing the films Aaltra (2004), Avida (2006), Louise-Michel (2008) and Mammuth (2010).



El invitado de piedra

The Stone Guest 

Mario Paz trabaja en una oficina del Distrito Federal y el papel que cumple se pierde entre todos los papeles de la burocracia que rige cada movimiento de su rutina cotidiana. Encerrado en ese universo insensato de la modernidad, Paz suma más desconcierto a su vida: al salir de su departamento se choca con un hombre inmóvil, enigmático, mudo, que casi le obstruye la salida. Cubriendo cada rubro, desde el personaje protagonista a la producción, Mauro Altschuler, mendocino radicado en México, logra una película concebida desde la independencia radical para poder desarrollar una particular gama de su sentido del humor, que va del gris al negro pero también trafica otros colores, en sintonía con la cambiante imagen fotográfica del relato. Un cuento urbano de realismo absurdista sobre la soledad, la alienación y algunas formas de la desesperación, pero también sobre la catarsis y la supervivencia personal.

Mario Paz works in an office in Mexico City and his role gets lost in all the bureaucracy that rules every move of his everyday routine. Incarcerated in the senseless modern world, Paz adds more disconcert to his life: as he leaves his place, he bumps into a man who stands still, enigmatic, mute, blocking his exit. Mauro Altschuler, who was born in Mendoza and later moved to Mexico, takes care of all the roles –from lead actor to producer– and delivers a film that was conceived from a point of radical independence, developing a unique sense of humor that ranges from grey to black but also smuggles other colors, keeping in tune with the story's changing photographic image. An urban and absurdly realist tale about loneliness, alienation, and some forms of desperation, but also catharsis and personal survival.

México / Argentina -
México / Argentina, 2012
70' / DM / Color - B&N
Español - Spanish

D, G, E, P: Mauro Altschuler
F: Roberto Ramírez
DA: Emmanuel Gómez Arias
S: Víctor Romero, Zitali Studios
M: Ariel Sánchez, Miguel Raush, Gabriel Cerini
CP: Grupo Calavera, Cejtango
I: Mauro Altschuler, Julio Tobón, Gerardo Ott, Eduwiges Santander, Mucio Manchini

Contacto / Contact
Films To Festivals
Gisela Chicolino
T +54 11 4826 7014
+54 9 11 5181 1740
E gisela@filmstofestivals.com
W www.filmstofestivals.com



Mauro Altschuler

Graduado del Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda, *El invitado de piedra* es su primer largometraje.

A graduate from the Avellaneda Institute of Cinematographic Art, El invitado de piedra is his first film.





L



Un hombre de cuarenta años vive y trabaja dentro de un Mercedes Benz: es un chofer tiempo completo cuyo insólito trabajo consiste en conseguir miel para su jefe. Incluso cuando tiene que encontrarse con su familia, lo hace en un estacionamiento, sin quebrar su existencia rodante. Dentro del reducido universo donde se mueve, su vida avanza sobre ruedas. Sin embargo, él decide cambiar de rumbo y abandonar la seguridad de su auto de cuatro puertas. Nada es muy normal en la ópera prima de Babis Makridis, que utiliza el absurdo para construir un humor personal, cruzando la comedia anarquista con una road movie en versión minimal y algunos guiños del subgénero de motoqueros. Aunque la mezcla y el sentido del humor sean extraños, Makridis logra unidad a partir de un riguroso trabajo con los encuadres, que sostienen una mirada perpleja. *L* pertenece a la corriente más original de la nueva ola del cine griego, que parece haber construido su grito más creativo a la sombra de la crisis económica.

*A man in his forties lives and works inside a Mercedes Benz: he's a full time driver whose incredible job consists in getting honey for his boss. Even when he meets his family, he does so in a parking lot, without ever breaking his automobile existence. His life runs smoothly on four wheels in the universe he lives in. However, he decides to change course and abandon the safety of his sedan. Nothing is very normal in Babis Makridis' first film, which uses absurdity to build a personal humor, mixing anarchist comedy with a minimal road movie and some references to the biker film subgenre. Even when the mix and sense of humor are strange, Makridis gets some unity through a thorough work with framings, which hold a perplex eye. *L* belongs to the most original trend of new Greek cinema, that which seems to have found its most creative voice at the shadow of the economic crisis.*

Grecia - Greece, 2012
87' / DCP / Color
Griego - Greek

D: Babis Makridis
G: Efthimis Filippou, Babis Makridis
F: Thimios Bakatakis
E: Yannis Chalkiadakis
DA: Dafni Kalogianni
S: Costas Fylaktidis
M: Coti K
P: Amanda Livanou, Babis Makridis
CP: Beben Films
I: Aris Servetalis, Makis Papadimitriou, Eleftherios Matthaïos, Nota Tsermiasfki, Stavros Raptis

Contacto / Contact
Pascale Ramonda
T +33 6 6201 3241
E pascale@pascaleramonda.com
W www.pascaleramonda.com



Babis Makridis

Nació en Grecia en 1970 y estudió en la Escuela de Cine Stavrakos. Realizó el corto *The Last Fakir* (2005). *L* es su primer largometraje.

*He was born in Greece in 1970 and studied at the Stavrakos Film School. He directed the short The Last Fakir (2005). *L* is his first feature film.*



Mar del Plata



Tras quebrar con su pareja, a Joaquín Edelstein le regalan un viaje a Mar del Plata para dos personas y decide invitar a su amigo David. Ambos están promediando los treinta y no están pasando exactamente por el mejor momento de sus vidas. Lo que debería ser simplemente unas breves vacaciones para distenderse de la miserable rutina cotidiana, se termina transformando en otra escena, no sólo por los roces entre los amigos, sino porque Joaquín se reencuentra con Elena, un amor frustrado de la adolescencia que ahora es la pareja del consagrado escritor Lautaro Vega. Jonathan Klajman y Sebastian Dietsch dedican *Mar del Plata* a una reunión de fin de semana donde se cruzan las vivencias vacacionales efímeras con las problemáticas que se arrastran toda la vida, narrando desde el punto de vista de la soleada comedia juvenil pero también desde el drama crepuscular de la madurez. Pero sobre todo, la película retrata en sincronía la búsqueda de la amistad y del amor, los dos valores que apuntalan la existencia.

Joaquín Edelstein gets a trip to Mar del Plata for two people right after his breakup, so he decides to invite his friend David. They're both in their mid thirties and not exactly going through the best time of their lives. What should become a brief and simple vacation to disconnect from the miserable everyday routine ends up becoming a different scene, not just because of the friction between the two friends, but also because Joaquín reencounters Elena, a long frustrated love from adolescence who is now dating renowned writer Lautaro Vega. Jonathan Klajman and Sebastian Dietsch dedicate Mar del Plata to a weekend encounter where ephemeral vacation experiences meet with long time problems, narrated from a perspective of sunny youth comedy but also the twilight of maturity. But above all, the film synchronically portrays the search for friendship and love, two values that are fundamental to one's existence.

Argentina, 2012
82' / DM / Color
Español - Spanish

D: Jonathan Klajman, Sebastian Dietsch
G: Jonathan Klajman
F: Matías Nicolás
E: Guille Gatti
DA: Julia Gargiulli
S: Gerardo Kalmar
M: Omar Giammarco
P: Rosalía Ortiz de Zárate
CP: Rebecca Films, Ovidio Cine
I: Pablo G. Pérez, Gabriel Zayat, Lorena Damonte, Pablo Caramelo, Daniela Nirenberg

Contacto / Contact
Rosalía Ortiz de Zárate
T +54 9 11 5455 6951
E rosaliaortizdezarate@gmail.com
W www.rebeccafilms.com



Jonathan Klajman

Nacido en Israel, es guionista por la Enerc y dramaturgo por la EMAD. Éste es su primer film. *Born in Israel, he graduated as a scriptwriter at the Enerc and as a playwright at the EMAD. This is his first film.*

Sebastián Dietsch

Nació en Mar del Plata. Director de fotografía por la Enerc, realizó numerosos programas de TV y videoclips. Ésta es su ópera prima. *Born in Mar del Plata, he studied Cinematography at the Enerc. He directed many TV shows and music videos. This is his first film.*





My Awkward Sexual Adventure

Mi incómoda aventura sexual



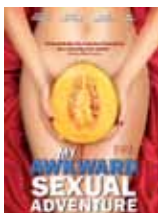
En plena faena sexual, Rachel se duerme debajo de su novio, aburrida de la monotonía gobernante. Jordan, un estructurado contador, no quiere perder a Rachel, quien no tarda en demostrar su interés en experimentar nuevos terrenos sexuales. En un viaje de trabajo a Toronto uno de sus mejores amigos tratará de ayudarlo, aunque lo que Jordan necesita es la intervención de una profesional. Es el turno de Julia, una stripper que prontamente se transformará en una autoproclamada Yoda Sexual, entrenándolo en las artes amatorias con métodos que superan lo poco ortodoxo, mientras él la ayuda a poner en orden sus finanzas. Alumno –catastróficamente– aventajado, Jordan se prepara para reconquistar a Rachel, dedicada a tórridas y grupales maratones. El destino está en sus manos. O en su entrepierna. *My Awkward Sexual Adventure* es una comedia divertida, simpática y completamente desenfadada, no apta para reprimidos o amantes de los melones.

Right in the middle of sex, Rachel falls asleep under her boyfriend, bored of the prevailing monotony. Jordan, a structured accountant, doesn't want to lose Rachel, who is now showing interest in experimenting new sexual grounds. A work trip to Toronto will make him run across one of his best friends, who will try to help him, although Jordan needs the intervention of a professional. It's time for Julia, a stripper who soon becomes a self-proclaimed Sexual Yoda and trains him in the art of loving with methods that go beyond unorthodox, while he helps her put her finances in order. A catastrophically advanced student, Jordan is now ready to recover Rachel, who is dedicated to torrid group sex marathons. The fate is in his hands –or his crotch. My Awkward Sexual Adventure is a fun, nice, and completely carefree comedy, not suitable for repressed people or watermelon lovers.

Canadá - Canada, 2012
101' / HD / Color
Inglés - English

D: Sean Garrity
G: Jonas Chernick
F: Gavin Smith
E: John Gurdebeke
DA: Rejean Labrie
S: Stan Mak
M: Ari Posner
P: Juliette Hagopian, Jonas Chernick
CP: Koshier Sexy Films
I: Sean Garrity, Jonas Chernick, Emily Hampshire, Vik Sahay, Juliette Hagopian

Contacto / Contact
Koshier Sexy Films
Juliette Hagopian
T +1 204 415 3883
E julietteprouductions@gmail.com
W myawkwardsexualadventure.com



Sean Garrity

Vive en Winnipeg, Canadá, y estudió cine en Toronto y Buenos Aires. Dirigió films como *Inertia* (2001) y *Zooey & Adam* (2009).

He lives in Winnipeg, Canada, and studied Filmmaking in Toronto and Buenos Aires. He directed several films, including Inertia (2001) and Zooey & Adam (2009).



New Kids Nitro

Nuevos chicos nitro 

¿Recuerdan las holandesas que daban nombre y adornaban los envases de leche “Las Tres Niñas”? Imaginen que el trío en cuestión se vuelve zombie por la ingesta del lácteo y que se enfrenta a la barrabrava de Chacarita pasada por agua oxigenada, y tendrán una película bastante parecida a *New Kids Nitro*, la secuela fantástica de *New Kids Turbo*, filmada antes de que la primera se convirtiera en un éxito. La trama sigue a Rikkert, Barrie, Richard, Robbie y Gerrie, una pandilla de holandeses patoteros y políticamente incorrectos que están bajo *probation*, lo que implica que deberían portarse bien, aunque en eso les va mal porque son violentados por mercenarios de otro barrio. Mientras tanto, en Friesland, el norte rural, un meteorito provoca que unas vacas comiencen a producir leche contaminada en cantidades infernales, y cada persona que la bebe se convierte en un zombie de ojos blancos y apetito voraz. Todo eso, sí, más chistes guarangos detonados con la misma estridencia con que explotan los autos.

Do you remember the three Dutch girls who named and embellished the “Las Tres Niñas” milk cartons? Imagine that those three become zombies for drinking the milk and then challenge blonde versions of the Chacarita hooligans, and right then you can picture something very similar to New Kids Nitro, the fantastic sequel to New Kids Turbo, shot before the first one became a hit. The plot follows Rikkert, Barrie, Richard, Robbie, and Gerrie, a band of politically incorrect Dutch hooligans who are under probation and hence have to behave –although they don’t manage to do so because they get attacked by mercenaries from a different neighborhood. Meanwhile, in the rural north of Friesland, a meteor is contaminating the cows, so they start to produce a hellish amount of poisoned milk that will turn each person who drinks it into a white-eyed, brain-hungry zombie. And all of that includes, yes, a lot of raunchy jokes, detonated with the same bang cars make when they blow up.

Holanda - Netherlands, 2011
74' / 35mm / Color
Holandés - Dutch

D, G: Steffen Haars, Flip Van der Kuil
F: Joris Kerbosch
E: Flip Van der Kuil, Brian Ent
DA: Elza Kroonenberg
S: Arno Willemstein
M: Tom Holkenborg
P: Hans De Weers, Reinout Oerlemans
I: Robbie Schuurmans, Rikkert Biemans, Richard Batsbak, Gerrie Van Boven, Barrie Butsers

Contacto / Contact
 Elle Driver
 Angeline Nicolaï
 Marketing and Festivals
T +33 1 5643 4875
E angeline@elledriver.eu
F +33 1 4561 4608
W www.elledriver.fr



Steffen Haars & Flip Van der Kuil

Nacidos ambos en Holanda en 1980, tras realizar la serie televisiva *New Kids* (2007-2009) co-dirigieron el largometraje *New Kids Turbo* (2010).

Both of them were born in The Netherlands in 1980, and after making the TV series New Kids (2007-2009) they co-directed the feature film New Kids Turbo (2010).





Rowdy Rathore

El camorrero Rathore



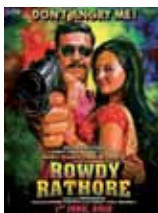
¿Secuencias de acción con artes marciales tan perfectamente coreografiadas como números musicales fastuosos con hits instantáneos? Sí, y de ambas cosas desborda este collage de géneros como sólo Bollywood sabe ejecutar con pulso preciso para recorrer la experiencia cinematográfica de un extremo al otro, sin nunca perder el ritmo. Aunque es una remake, *Rowdy Rathore* es única en su aventurera búsqueda de erupción permanente. En una boda a la que no estaba invitado, Shiva conoce a Priya, de la que se enamora a tal punto que decide dejar de ser estafador y convertirse en una persona honesta para su nueva novia. Pero la confusión sigue a Shiva de cerca: una nena piensa que él es su padre y una banda criminal lo usa como blanco de sus ataques misteriosos. Estrenada a mitad de este año en 2700 pantallas alrededor del mundo, esta comedia musical de acción marcó nuevos récords como una de las producciones más taquilleras de todos los tiempos en Bollywood.

Martial arts sequences so perfectly choreographed like magnificent musical numbers with instant hits? Yes, and this genre collage bursts with both things like only Bollywood knows how to execute, with a precise pulse that runs through the film experience from one end to the other without ever losing its rhythm. Although it is a remake, Rowdy Rathore is unique in its adventurous search for permanent eruption. In a wedding he crashed, Shiva meets Priya and falls in love with her so much that he decides to quit being a conman to become an honest man for his new girlfriend. But misunderstanding follows him up close: a little girl believes he's her father, and a criminal band uses him as a target of their mysterious attacks. Released this year in 2700 screens worldwide, this action musical comedy set a new record by becoming one of the biggest box office hits of all time in Bollywood.

India, 2012
140' / 35mm / Color
Hindi

D: Prabhu Deva
G: Shiraz Ahmed
F: Santosh Thundiyil
E: Sanjay Sankla
DA: Wasiq Khan
S: Parikshit Lalwani, Kunal Mehta
M: Sajid Ali, Wajid Ali
P: Sanjay Leela Bhansali, Ronnie Screwvala
CP: SLB Films, UTV Motion Pictures
I: Akshay Kumar, Sonakshi Sinha, Nasser, Paresh Ganatra, Supreeth Reddy

Contacto / Contact
UTV Motion Pictures
Neha Kaul
E ritambhara.sharma@disney.com
W www.utvgroup.com



Prabhu Deva

Nacido en la India en 1973, es bailarín y coreógrafo. *Dirigió Pokkiri* (2007), *Villu* y *Wanted* (ambos 2009), entre otros films.

Born in India in 1973, he's a dancer and choreographer. He directed Pokkiri (2007), Villu and Wanted (both in 2009), among other films.



Voyage, voyage

Welcome to Argentina 

El punto de partida de este debut en el largometraje del francés Edouard Deluc fue su propio cortometraje *¿Dónde está Kim Basinger?*, ganador en el Festival de Clermont-Ferrand y nominado a los premios César. Aquí, dos hermanos franceses viajan a la Argentina para asistir a la boda de su primo, en algún lugar de Mendoza. Antoine, el menor, siente que el faltazo a último momento de su pareja sea el comienzo del fin de la relación, por lo que Marcus, su hermano mayor, está decidido a ayudarlo a disfrutar del viaje, haciéndolo dejar atrás las penas. Con la ayuda de Gonzalo, argentino hasta la muerte, recorrerán viñedos, hostales y pueblos recónditos, en lo que no tardará en transformarse en una road movie con todas las de la ley, una que incluyen personajes peculiares, medios de transporte destatallados y una joven muchacha auto-raptada accidentalmente. Poniendo especial cuidado en la progresión de sus personajes, Deluc logra una película distinta, construida desde una particular visión de nuestro país.

The starting point for this feature length film debut by French director Edouard Deluc was his own short film ¿Dónde está Kim Basinger?, winner of the Clermont-Ferrand Festival and nominated for the César awards. Here, two French brothers travel to Argentina to attend the wedding of their cousin, somewhere in Mendoza. Antoine, the youngest, believes that the fact that his other half bolted from the trip at the last minute might mean the beginning of the end for their relationship. So Marcus, the older one, is determined to help him enjoy the trip and make him leave his sorrow behind. With the help of Gonzalo, the ultimate Argentine, they will visit vineyards, hostels, and lost towns in what soon becomes a proper road movie that includes peculiar characters, broken means of transportation, and a young girl who accidentally kidnaps herself. With a special care for the progression of his characters, Deluc delivers a different film, built from a particular perspective on our country.

**Argentina / Francia -
Argentina / France, 2012**
94' / HD / Color
**Español - Spanish,
Francés - French**

D: Edouard Deluc
G: Edouard Deluc, Thomas Liti
F: Pierre Cotterau
E: Chantal Hymans
DA: Ignacio Luppi
S: Ingrid Ralet, Matthieu Cox
M: Herman Dune
P: Nicolás Avruj, Diego Lerman, Emmanuel Agneray
CP: Campo Cine, Bizibi
I: Philippe Rebbot, Nicolas Duvauchelle, Benjamin Biolay,

Contacto / Contact
Campo Cine
Nicolás Avruj
T +54 11 4554 9036
E nico@elcampocine.com.ar
W www.elcampocine.com.ar



Edouard Deluc

Nacido en 1970, dirigió los cortos *Petits enfers* (1997), *Je n'ai jamais tué personne* (2002) y *¿Dónde está Kim Basinger?* (2009).

Born in 1970, he directed the shorts Petits enfers (1997), Je n'ai jamais tué personne (2002) and ¿Dónde está Kim Basinger? (2009).



La Bifle

The Dickslap  El pijazo



Francis es el dueño de un videoclub que le debe su éxito a las películas de Ti-Kong, estrella del kung-fu. Inseguro acerca de sus dotes (de cuán bien dotado está, más precisamente), Francis no se anima a revelarle a Sonia, su empleada, lo que siente por ella. Pero cuando Sonia consigue un papel en *Evil Nurse* –el último opus de Ti-Kong–, a Francis no le queda ninguna alternativa. Debe salvar a Sonia de un terrible peligro: sí, el del título, no nos hagan repetirlo.

Francis manages a video-store that owes its success to films featuring Ti-Kong, a kung-fu star. Insecure about his virtues (particularly about how well-hung he is), Francis is afraid to reveal his feelings to his employee Sonia. But when she gets a role in Evil Nurse –the latest Ti-Kong movie– Francis no longer has a choice. He must save Sonia from a terrible danger: yes, the one in the title, don't make us repeat it.

Francia - France, 2012
26' / DM / Color
Francés - French

D, G: Jean-Baptiste Saurel
F: Julien Roux
E: Nicolas Desmaison
S: Nicolas Waschowski, Alexis Jung, Vincent Cosson
M: Manuel Peskin
P: Amaury Ovisé
CP: Kazak Productions
I: Franc Bruneau, Vanessa Guide, David Nuñez, Cyril Guei

Contacto / Contact
Kazak Productions
Amaury Ovisé
9, rue Réaumur
75003 Paris, France
T +33 1 4824 3057
F +33 1 4824 3057
E contact@kazakproductions.fr

Jean-Baptiste Saurel

Nació en Francia en 1982. Dirigió el corto *Les Satellites* (2009) y con *La Bifle* participó de la Semana de la Crítica de Cannes.

He was born in France in 1982. He directed the short Les Satellites (2009) and together with La Bifle participated in the Critics' Week at Cannes.



Lovbot Love



Un joven argentino está obsesionado con Corea. Ama su comida, sus películas, sus bandas de pop adolescente y sus mujeres. Sufre por no tener una novia de ese país, hasta que un día se compra una bella robot coreana y su vida cambia para siempre.

A young Argentine man is obsessed with Korea. He loves Korean food, films, K-pop bands, and women. He suffers because he doesn't have a Korean girlfriend. But one day, he buys a beautiful Korean robot, and his life is forever changed.

Argentina, 2012
11' / DM / Color
Coreano - Korean

D, P: Gabriela C. Chirife, Tetsuo Lumiere
G: Tetsuo Lumiere
F: Gabriela C. Chirife
E: Tetsuo Lumiere
DA: Gabriela C. Chirife
S: Hugo Meyer, Juan Acuña
CP: Chirife - Lumiere
I: Tetsuo Lumiere, Acaín Qiu, Andres Park, Jorge Barneau

Contacto / Contact
Chirife - Lumiere
T +54 9 11 5956 9745
E tetsuolumiere@yahoo.com.ar
W www.tetsuolumiere.com

Gabriela C. Chirife

Estudió en el IUNA, la EAF y el SICA. Trabaja en publicidad y cine.

She studied at the IUNA, the EAF and SICA. She works in advertising and cinema.



Tetsuo Lumiere

Su *TL-2: La felicidad es una leyenda urbana* (2009) fue la Mejor Película Argentina del 24° Festival.

His film TL-2: La felicidad es una leyenda urbana (2009) won Best Argentine Film at the 24th Festival.



Ponele Thelma & Luis

Name It Thelma & Luis



Alguien dijo alguna vez que este cortometraje no es más que una muestra algo caótica, tierna y espontánea –sí, todo eso junto– de Inés y Juan, una pareja que trata de contar su propia historia. Un experimento convertido en una apuesta maniática con la que ellos buscan entender quiénes son, qué quisieron ser antes de conocerse y en qué se han convertido. Y es que quizá una pareja no sea mucho más que eso: un intento de seguir manteniendo vivo un relato en el que, quierase o no, la fantasía ocupa un lugar muy importante. Con un poco de humildad y otro poco de descaró, *Ponele Thelma & Luis* se permite esbozar una pequeña reflexión en voz alta sobre la creación y esa extraña relación, que no deja de retroalimentarse todo el tiempo, entre la realidad y la ficción.

Alejandro Jovic



Alejandro Jovic

Nació en Buenos Aires en 1982. Sus dos cortos previos, *Las aventuras de Jovic* (2009) y *Livianas* (2010), se exhibieron en el Festival.

Born in Buenos Aires in 1982, his two previous short films, Las aventuras de Jovic (2009) and Livianas (2010), were screened at the Festival.

Someone once said this short film is nothing but a somewhat chaotic, sweet, and spontaneous –yes, all those things– sample of Inés and Juan, a couple who is trying to tell their own story. An experiment turned into an insane bet through which they hope to understand who they are, who they wanted to be before meeting each other, and who they've turned out to be. And the thing is maybe a couple is just that: an attempt to keep alive a story in which, willingly or not, fantasy plays a big role. With a bit humility and another bit of nerve, Ponele Thelma & Luis allows itself to sketch a small outspoken reflection about artistic creation and that strange connection between reality and fiction –which keeps feeding itself all the time.

AJ

Argentina, 2012
15' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, DA: Alejandro Jovic
F: Juan Manuel Renau, Gabriel Villazón, Alejo Frías
E: Laureano Rizzo
S: AndaSonido
M: Stevie Wonder, Elvis Costello, Eydie Gormé y Los Panchos
P: Juan Manuel Renau, Alejandro Jovic
CP: El Cuco Producciones, El Amor de Todos
I: Vera Spinetta, Catarina Spinetta, Willy Lemos, Alejandro Jovic

Contacto / Contact

Alejandro Jovic
Pasaje Galileo 2862
B1640IWJ Martínez,
Argentina
T +54 9 11 6375 2039
E alejandro.jovic@gmail.com



Estados Alterados
Altered States

Estados Alterados

Altered States

“Nadie sabe nada de nada”, fue una frase dicha por el guionista William Goldman en referencia al cine mainstream norteamericano. Hoy en día, ese *no saber* se extendió no sólo geográficamente, sino también hacia otras formas de entender y ver el cine.

Un *no saber* que, a veces, funciona de manera positiva. Al desaparecer las reglas que establecen el estándar técnico y formal del cine, quedan desactivadas las políticas de la policía del arte, que indican qué es lo que se puede hacer y que no. O en casos más reaccionarios y extremos, qué es cine y qué no lo es.

O quizás ese *no saber* sea un *no querer saber*. Una forma de resistencia a lo establecido. Un “preferiría no hacerlo” aplicado al arte cinematográfico, a sus técnicas y sus historias contadas una y otra vez. Negar –o simplemente no querer utilizar– las formas establecidas y buscar otras. Otras técnicas, otros recursos, para volver a lograr que el cine sea algo personal. Evitar la obviedad y lo que está a la vista. De la misma manera en que Jonas Mekas niega ser un realizador. Una resistencia pasiva y activa a la vez, por paradójico que suene. Una contribución a la confusión y al caos general. Ése, no otro, es el aporte de estos Estados Alterados.

Cecilia Barrionuevo / Marcelo Alderete

“No one knows anything”, was a quote by scriptwriter William Goldman regarding US mainstream cinema. Today, that not-knowing has extended both geographically and to other ways of understanding and watching films.

This not-knowing can sometimes work in a positive way. When the rules of cinema’s technical and formal standards disappear, this deactivates the art police’s policies, which indicate what you can and cannot do. Or in even more reactionary and extreme cases, what is cinema what is not.

Or maybe that not-knowing is a not-wanting-to-know; a form of resistance to established parameters. An “I’d rather not” applied to cinema, to its techniques and stories that are told over and over again. Denying –or simply, refusing to use– pre-established forms and searching for other ones; other techniques and resources to get cinema to become something personal again. Avoiding the obviousness of what lies in front of us, the same way Jonas Mekas refuses to be a filmmaker. A both passive an active resistance, no matter how paradoxical that sounds. A contribution to the general confusion and chaos. That is precisely what these Altered States have to offer.

CB / MA



Age Is...



Hace tres o cuatro años leí por primera vez *La vejez*, escrita por Simone de Beauvoir en 1970. Había una cosa en particular que me sorprendió: la persistencia de la autora en escribirla. Todo el mundo intentó disuadirla, diciendo que “la vejez no le interesa a nadie”. Pero como todas las situaciones humanas, la vejez posee una dimensión existencial: cambia la relación de una persona con el tiempo, y por lo tanto con el mundo y la historia de esa persona. La vejez no es algo estático, es la compleción y continuación de una transformación. Es una metamorfosis y como tal es horrenda.

Stephen Dwoskin (1939-2012)



Stephen Dwoskin

Nacido en EE.UU. en 1939, lideró el grupo de cine experimental London Film-Makers' Cooperative. Murió en junio de este año.

Born in the US in 1939, he led the experimental film group London Film-Makers' Cooperative. He died in June this year.



Three or four years ago I read for the first time Simone de Beauvoir's La Vieillesse, written in 1970. There was one point in particular that struck me: the author's persistence in writing it. Everybody tried to dissuade her, arguing "Old age doesn't interest anyone." But like all human situations, old age has an existential dimension: it changes a person's relation to time, and thus to the world and that person's history. Old age is not something static, it's the completion and continuation of a transformation. It's a metamorphosis and it's horrifying as such.
SD (1939-2012)

**Francia / Reino Unido -
Francia / UK, 2012
73' / DCP / Color**

D, G: Stephen Dwoskin
F: Rachel Bénitah,
Stephen Dwoskin,
Véronique Goël
E: Stephen Dwoskin,
Tatia Shaburishvili
S: Philippe Ciompi
M: Alexander Balanescu
P: Antoine Barraud,
Vincent Wang,
Stephen Dwoskin
CP: House on Fire

Contacto / Contact
House on Fire
E festivalsonfire@gmail.com

Dioramas



El film gira entre los ensayos para un espectáculo de danza y la vida diaria de dos chicas que participan de esa futura coreografía. Pretendidamente cercanos –por la tensión de los cuerpos– a la semi-inmovilidad de esas escenas tridimensionales comunes en los museos de ciencias naturales, los ensayos intentan absorber la dinámica del movimiento físico en plena apoteosis. Como si quisiera vincular dos tipos de momentos: los contruidos, discretos del arte y los dispersos, difusos, serenos del amor, que son igual de gloriosos.

Jean-Pierre Rehm (Catálogo FID Marseille 2012)



Gonzalo Castro

Novelista y editor, nació en Buenos Aires en 1972 y dirigió *Resfriada* (2008), *Cocina* (2009) e *Invernadero* (2010).

A novelist and publisher, he was born in Buenos Aires in 1972 and directed Resfriada (2008), Cocina (2009) and Invernadero (2010).



The film veers between the rehearsals for a dance show and the daily life of two young women involved in this future choreography. Intended to be close –through the tension of the bodies– to the quasi-immobility of those static three-dimensional representations familiar from Natural History museums, the rehearsals are intended to absorb the dynamic of the physical movements in apotheosis. It's a matter of relating two types of momentum: the constructed and reserved one of art and the dispersed, diffused, serene one of love, which is just as glorious.
J-PR

**Argentina, 2012
94' / DM / Color**

D, G, F, E, P: Gonzalo Castro
CP: Unacorda Productora
I: Marcela Castañeda,
Eugenia Frattini,
Mariano Pattin,
Guido Bonacossa,
Stellamaris Isoldi

Contacto / Contact
Unacorda Productora
Gascón 1222
C1181ACX Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 4862 9500
E entropia.gc@gmail.com
W www.unacorda.com.ar

People's Park



Un recorrido por un parque sin igual, este brillantemente alegre documental conceptual registra la vívida realidad del People's Park en Chengdu, Sichuan, y mediante un tipo de magia cinematográfica pura lo vuelve más real aún que la realidad. Cohn y Sniadecki emplean una técnica de registro único y pertinente; un traveling continuo de 75 minutos. Su cámara, mientras va de lado a lado y se desliza sin cesar, capta a miles de ciudadanos chinos en busca de diversión, descanso, encuentros sociales y libertad.

Shelly Kraicer

A walk through the park like no other, this brilliantly joyous conceptual documentary takes the vivid reality of People's Park in Chengdu, Sichuan, and, with a pure kind of cinema magic, makes it more real than real. Cohn and Sniadecki use a unique and apposite method of filming: a continuous 75-minute long tracking shot. Their camera, as it pans from side to side and glides relentlessly forward, catches hundreds of Chinese urbanites out for fun, relaxation, socializing and freedom.

SK

**Estados Unidos / China -
US / China, 2012
78' / DCP / Color**

D, F, E, S: Libbie D. Cohn,
J.P. Sniadecki

Contacto / Contact
Libbie D. Cohn / J.P. Sniadecki
E libbie.d@gmail.com
jpsniadecki@gmail.com



Libbie D. Cohn

Estudió cine, arquitectura e historia china en la Universidad de Yale. Éste es su primer film.

She studied Film, Architecture, and Chinese History at the University of Yale. This is her first film.

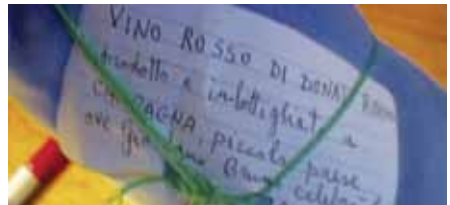


J.P. Sniadecki

Dirigió, entre otros films, *Songhua* (2007) y, con Verena Paravel, *Foreign Parts* (2010).

He directed several films, including Songhua (2007) and, together with Verena Paravel, Foreign Parts (2010).

Sleepless Nights Stories



Las mil y una noches, el insomnio y el vino tinto parecen ser el punto de partida de la –por el momento– última película de Jonas Mekas. El protagonista absoluto de esas noches es (claro está) el mismo Mekas, a quien acompañan en cuerpo, y a veces en espíritu, viejos amigos y conocidos como Ken Jacobs, Marina Abramovic, Patti Smith, Amy Winehouse, Yoko Ono, Marie Menken, Harmony Korine, Louise Bourgeois y Lee Springer.

The one thousand and one nights, insomnia, and red wine seem to be the starting point of the latest film –so far– by Jonas Mekas. The absolute protagonists of these nights is (of course) Mekas himself, who is accompanied –in body and sometimes spirit– by friends like Marina Abramovic, Patti Smith, Amy Winehouse, Yoko Ono, Marie Menken, Harmony Korine, Louise Bourgeois and Lee Springer.

**Estados Unidos - US, 2011
114' / DM / Color**

D: Jonas Mekas
F: Thomas Boujut,
Jonas Lozoraitis,
Benn Northover, Louis Garrel
E: Jonas Mekas, Elle Burchill
I: Benn Northover,
Louis Garrel,
Marina Abramovic,
Harmony Korine,
Sebastian Mekas

Contacto / Contact

Jonas Mekas
E info@jonasmekasfilms.com
W www.jonasmekasfilms.com



Jonas Mekas

Nació en Lituania en 1922. Films como *Lost, Lost, Lost* (1975) lo convirtieron en una leyenda del cine experimental.

He was born in Lithuania in 1922. Films like Lost, Lost, Lost (1975) made him a legend of experimental cinema.



Jonas Mekas: I Am Not a Filmmaker



Pierre-Paul Puljiz

Estudió historia del arte antes de crear, en 2008, la productora Polyester, especializada en documentales sobre arte.

He studied Art History and, in 2008, founded the production company Polyester.



Jérôme Sans

Nacido en 1960, es curador, crítico de arte y miembro de la banda de rock Liquid Architecture.

Born in 1960, he's a curator, art critic and member of the rock band Liquid Architecture.

Francia - France, 2011
54' / HD / Color

D: Pierre-Paul Puljiz,
Jérôme Sans
F: Jason Banker, Jason Yamas
E: Andres Peyrot
S: Clément Chassaing
P: Gérard Lecroix,
Pierre-Paul Puljiz
CP: Morgane Production,
Polyester

Contacto / Contact
Morgane Groupe
Marie de Maublanc
E mdemaublanc@morgane-prod.fr

101



Luis Miñarro

Nació en Barcelona en 1949. Fundador de la productora Eddie Saeta, dirigió los largos *Familystrip* y *Blow Horn* (ambos 2009).

He was born in Barcelona in 1949. Founder of the production company Eddie Saeta, he directed Familystrip and Blow Horn (both in 2009).



España - Spain, 2012
20' / DM / Color

D: Luis Miñarro
F: Sabine Lancelin
E: Sergi Dies
M: Sonoblok
P: Monte Pedrós
CP: Eddie Saeta
I: Manoel de Oliveira,
Ma. Isabel Brandão de
Oliveira, Pilar López de Ayala,
Pilar tx Diez

Contacto / Contact
Eddie Saeta
Pasaje Permanyer 14
08009 Barcelona, Spain
T +34 934 677 040
F +34 934 677 489
E eddie@eddiessaeta.com
W www.eddiessaeta.com

Mucho se a hablado y escrito sobre la muerte del cine. Pero basta ver a Jonas Mekas con sus 89 años, y a Manoel de Oliveira, de 103, para saber y entender que el cine no puede morir. Y así lo demuestran estos directores con sus últimas películas: *Sleepless Night Stories* y *Gebo et l'ombre*, respectivamente (también exhibidas en este festival). La vitalidad de estas obras desmiente lo que indican los calendarios. Y también las imágenes de estos míticos cineastas (a pesar de que Mekas niegue esta categoría) realizando sus tareas. Los directores Pierre-Paul Puljiz y Jérôme Sans muestran a Mekas en Nueva York hablando, como siempre, del cine y la vida. Luis Miñarro, por su lado, nos muestra a De Oliveira durante el rodaje de *El extraño caso de Angélica*. No es el cine lo que va a morir, sino cierta forma de hacerlo y entenderlo. Y eso es quizás lo que genere una tristeza infinita al ver estos documentales. Eso, y el inevitable paso del tiempo. Algo que el cine se empeña en mostrar y a la vez negar.

A lot has been said and written about the death of cinema. But seeing 89 year-old Jonas Mekas and 103 year-old Manoel de Oliveira is enough to know and understand cinema cannot die. And that is proven by these directors and their latest films: Sleepless Night Stories and Gebo et l'ombre, respectively (also screening in this festival). The vitality of these works deny what calendars say. And there are also the images these mythical filmmakers (despite the fact that Mekas refuses that category) performing their work. Directors Pierre-Paul Puljiz and Jérôme Sans show Mekas in New York talking, as always, about film and life. Luis Miñarro, on the other hand, shows us De Oliveira during the shooting of The Strange Case of Angelica. It's not cinema what is about to die, but a certain way of making it and understand it. And that's maybe what provokes an infinite sadness when watching these documentaries -that, and the unavoidable passing of time. Something that cinema strives to show and at the same time deny.

Psychohydrography



Estados Unidos - US, 2010
63' / HD/ Color

D, F, E, DA, S, M, P: Peter Bo Rappmund

Tectonics



México / Estados Unidos - Mexico / US, 2012
60' / HD/ Color

D, F, E, DA, S, M, P: Peter Bo Rappmund

Contacto / Contact

Peter Bo Rappmund
E peterborappmund@gmail.com



Peter Bo Rappmund

Nacido en Wyoming, EE.UU., estudió cine y música. Dirigió *Firedays*, *Two/2* (ambos 2008), *Three/3* (2009) y *Vulgar Fractions* (2011).

Born in Wyoming, USA, he studied Film and Music. He directed Firedays, Two/2 (both in 2008), Three/3 (2009) and Vulgar Fractions (2011).

Tanto *Psychohydrography* como *Tectonics* utilizan grabaciones de campo, tecnología de fotografía digital réflex (DSLR) e intervalómetro, y técnicas de animación para crear sondeos visuales de los sistemas a gran escala dentro de los ambientes industrializados. *Psychohydrography* registra el flujo de agua desde la montaña hasta el acueducto, de la ciudad al mar, e incluye de ecología acuática del sur de California como el este de la Sierra Nevada, el valle Owens, el acueducto de Los Angeles, el río Los Angeles y el océano Pacífico. *Tectonics* es un estudio de las cualidades físicas y los dilemas metafísicos de la frontera entre Estados Unidos y México, y recorre la frontera y su topografía cercana inmediata incrementalmente, desde el golfo de México hasta el océano Pacífico.

Peter Bo Rappmund

Psychohydrography and Tectonics both utilize on-location field recordings, DSLR and intervalometer technology, and animation techniques to create visual surveys of large scale systems in the built environment. Psychohydrography charts the flow of water from mountain to aqueduct, city to sea, and includes areas of the southern California water ecology such as the Eastern Sierra Nevada, Owens Valley, Los Angeles Aqueduct, Los Angeles River and Pacific Ocean. Tectonics is a survey of the physical qualities and metaphysical quandaries of the United States-Mexico border and follows the boundary and its immediate surrounding topography incrementally from the Gulf of Mexico to the Pacific Ocean.

PBR





Rua Aperana 52



Bressane es uno de los directores más locos (en el buen sentido) de todos los tiempos. Esta es su peculiar autobiografía, que se centra en las fotos tomadas en la casa en la que nació y en escenas de sus películas que transcurren en ciertas locaciones de la vecindad en Río de Janeiro. Para quien no conoce la obra de Bressane (es decir, la gran mayoría de los espectadores, dado que Bressane es un cineasta secreto) esta es una introducción excelente a su filmografía y a sus obsesiones, que van desde Cleopatra a Nietzsche, desde el sexo al cantante popular Mário Reis, antecesor de los Chicos y los Caetanos (que también aparecen en el film). Los planos de Bressane apuntan a un más allá de la imagen: al inconsciente humano y a la conexión que el cine establece entre él y el planeta desnudo, en el que todas las artes se resumen en la música. Por eso, cada momento de una película de Bressane es una sorpresa y *Rua Aperana 52* es una caja de sorpresas de varias dimensiones que incluyen la cinematográfica, la histórica y la personal.

Quintín

Bressane is one of the craziest filmmakers of all time (in the good sense). This is his peculiar autobiography, which focuses in pictures taken at the house where he was born, and scenes from his films shot on location in that Rio de Janeiro neighborhood. For those who don't know Bressane's work (the majority of the audience, that is, since he's a secret filmmaker) this is an excellent introduction to his filmography and obsessions, which go from Cleopatra to Nietzsche, from sex to popular singer Mário Reis, predecessor to the Chicos and the Caetanos (that also appear in the film). Bressane's shots aim for a place that's beyond the image: the human unconscious and the connection cinema establishes between it and the naked planet, where all arts sum up in music. Each moment in Bressane's film is therefore a surprise, and Rua Aperana 52 is a box of surprises of several dimensions: cinematographic, historical, and personal.

Q

Brasil - Brazil, 2010
80' / DM / Color

D, G: Júlio Bressane
F: David Pacheco
E: Rodrigo Lima
S: Aurélio Dias
M: Lívio Tragtenberg, Guilherme Vaz
P: Júlio Bressane
I: Fernando Eiras, Giulia Gam, Drica Moraes, Maria Gladys, Joel Barcelos

Contacto / Contact
Júlio Bressane
E r.maria.dias@gmail.com

Júlio Bressane

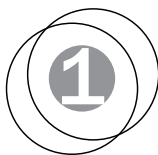
Nació en Brasil en 1946. Uno de los mayores cineastas experimentales de su país, dirigió films como *Tabu* (1982) y *Cléopatra* (2007).

He was born in Brazil in 1946. One of his country's greatest experimental filmmakers, he directed films like Taboo (1982) and Cléopatra (2007).





Programa Program



¿Qué tiene en común todos estos cortos: *The Devil* (Jean-Gabriel Périot), *Escenas en el mar* (Flavia de la Fuente), *Meteor* (Christoph Girardet y Matthias Müller), *The Name Is Not the Thing Named* (Deborah Stratman), *Virgen* (Belén Blanco)? “Buena pregunta”, podrá pensar más de una persona. Pero en realidad no es poco lo que comparten estas siete películas de corta duración, agrupadas en un mismo programa dedicado a ampliar un poco más el concepto de lo que el cine puede ser, tal el objetivo de esta sección del Festival. No, en todas ellas, ya sean mediante el retrabajo de material encontrado, el registro poético de situaciones cotidianas o la construcción de historias enrarecidas, se encuentra la misma pasión por un modo de trabajo que privilegia la intimidad creativa por sobre las formas prestablecidas de trabajo. En un territorio alternativo, alejados tanto de la industria cinematográfica como del mercado artístico, estos films evidencian que el cine puede ser una cosa infinita.

What do all these short films have in common: The Devil (Jean-Gabriel Périot), Escenas en el mar (Flavia de la Fuente), Meteor (Christoph Girardet y Matthias Müller), The Name Is Not the Thing Named (Deborah Stratman), Virgen (Belén Blanco)? “Good question”, some people might say. But these seven short films actually share quite a bit, and they’re grouped in one single program that aims to widen the concept of what cinema can be, as that is the objective of this section in the Festival. Whether it’s the work over found footage, a poetic record of everyday situations, or the construction of rarefied stories, in all of them we can find the same passion for a work method that favors creative intimacy over the pre-established forms of work. In an alternative territory, away from both the film industry and the art market, these films show that cinema can be an infinite thing.



The Devil

Francia - France, 2012
7'

D: Jean-Gabriel Périot

Contacto / Contact
Local Films
Kévin Rousseau
E festival@local-films.com



Escenas en el mar

Argentina, 2012
9'

D: Flavia de la Fuente

Contacto / Contact
Solita Films
Flavia de la Fuente
E quinfila@telpin.com.ar



Meteor

Alemania - Germany, 2011
15'

D: Christoph Girardet,
Matthias Müller

Contacto / Contact
Christoph Girardet
E girardet@freenet.de



Virgen

Argentina, 2012
8'

D: Belén Blanco

Contacto / Contact
Argentina Bler
Belén Blanco
E argentinabler@gmail.com



The Name Is Not the Thing Named

Estados Unidos - US, 2012
11'

D: Deborah Stratman

Contacto / Contact
Pythagoras Film
E delta@pythagorasfilm.com





Según Tom Gunning, la vanguardia austríaca “es una tradición anti-tradicional, dedicada al rigor y a la precisión, al mismo tiempo que a fomentar el caos y liberar energía. Es un universo opuesto que utiliza al cine para penetrar nuevos mundos de experiencia”. Y qué mejor manera de comprobar esto que con un combo explosivo y cinemático de los títulos más recientes de la distribuidora de cine experimental (y documental) por excelencia, Sixpack. De la simplicidad directa de los films-registros en 16mm de Friedl vom Gröller al complejo entramado videográfico de Michaela Grill, el programa parece incluir también todo lo comprendido dentro de ese abanico creativo: postales enigmáticas (Horvath), fascinaciones espaciales (Lurf), reflexiones sobre el pasado y presente del cine (Pfaffenbichler, Fruhauf, Krems-Furtado) y coreografías industriales (Gruzei). Si bien suena imposible que todo esto suceda en apenas una hora y media de proyección, no lo es. Pareciera que la vanguardia austríaca no cree en lo imposible.

According to Tom Gunning, the Austrian avant-garde is an “anti-traditional tradition, equally devoted to rigor and precision as it is to fomenting chaos and liberating energy. It is a counter-universe that uses cinema to penetrate new realms of experience”. And what better way to demonstrate this that with an explosive and cinematic combo of the most recent titles of Sixpack, the definitive experimental (and documentary) distributor. From the straight simplicity of Friedl vom Gröller’s 16mm record-films to Michaela Grill’s complex videographic textures, this program seems to also include everything within that creative range: enigmatic postcards (Horvath), spatial fascinations (Lurf), reflections on cinema’s past and present (Pfaffenbichler, Fruhauf, Krems-Furtado) and industrial choreographies (Gruzei). Although it sounds impossible for all this to happen during a screening of just an hour and a half, it’s not. It seems as if the Austrian avant-garde doesn’t believe in impossible things.

Gaelle Obiegly

Austria, 2011
3'

Gaelle Obiegly II

Austria, 2012
2'

Me Too, Me Too

Austria, 2012
3'

My Psychoanalytic Notes

Austria, 2012
3'

D: Friedl vom Gröller



Forêt d'expérimentation

Austria / Canadá - Austria
/ Canada, 2012
22'

D: Michaela Grill



Heavy Eyes

Austria, 2011

10'

D: Siegfried A. Fruhauf



Intermezzo (Notes on Film 04)

Austria, 2012

2'

D: Norbert Pfaffenbichler



Postcard from Somova, Romania

**Austria / Rumania -
Austria / Romania, 2011**

20'

D: Andreas Horvarth



Reconnaissance

**Austria / Estados Unidos -
Austria / US, 2012**

5'

D: Johann Lurf



Siesta

Austria / Portugal, 2012

15'

D: David Krems,
Hugo Furtado



Workers Leaving the Factory (Again)

Austria, 2012

11'

D: Katharina Gruzei

Contacto / Contact
sixpackfilm
E office@sixpackfilm.com



O que arde cura



Portugal, 2012
27' / DM / Color

D: João Rui Guerra da Mata
G: João Rui Guerra da Mata,
João Pedro Rodrigues
I: João Pedro Rodrigues

Contacto / Contact
Agência da Curta Metragem
Salette Ramalho
T +351 252 646 683
F +351 252 638 027
E agencia@curtas.pt
W www.curtas.pt/agencia

Menuet



Suiza - Switzerland, 2012
5' / DCP / B&N

D, G, E: Milagros
Mumenthaler
I: María Canale

Contacto / Contact
Alina Film
CP 1073
1211 Geneva, Switzerland
T +41 76 372 2196
E info@alinafilm.com
W www.alinafilm.com

O duplo



Brasil - Brazil, 2012
25'

D, G: Juliana Rojas
I: Sabrina Greve, Gilda
Nomacce, Majeca Angelucci

Contacto / Contact
Avoa Filmes
Max Eluard
E mixeluard@gmail.com

Tres personajes atraviesan tres catástrofes (personales, naturales, sobrenaturales) en estos tres cortometrajes de tres aclamados cineastas. En *O que arde cura*, de João Rui Guerra da Mata, nos muestra a Francisco, mientras mantiene una conversación telefónica sentimentalmente devastadora, en medio del segundo incendio más grande en la historia de Portugal, ocurrido en Lisboa el 25 de agosto de 1988. En *Menuet*, de Milagros Mumenthaler, la joven Marie camina por el paisaje patagónico, algo perdida, en medio de una lluvia de cenizas volcánicas que transforma el terreno en algo extraño y mágico. Y en *O duplo*, el mito de tener un doble se apodera de Silvia, una profesora escolar. Cautivantes por su sentido de la contemplación, que a primera vista podría verse como indiferencia, estos tres personajes componen algo muy parecido a una alternativa al caos del mundo actual.

*Three characters go through three disasters (personal, natural, supernatural) in these three short films by acclaimed filmmakers. In João Rui Guerra da Mata's *O que arde cura* shows us Francisco while he's having a sentimentally devastating conversation on the phone during the second largest fire in the history of Portugal, which took place in Lisbon on August 25th, 1988. In Milagros Mumenthaler's *Menuet*, young Marie wanders through the Patagonian landscape, somewhat lost under a rain of volcanic ash that turns the terrain into something strange and magical. And in *O duplo*, the myth of having a double takes over Silvia, a school teacher. Captivating for their sense of contemplation –which could be seen at first as indifference– these three characters make up something that looks a lot like an alternative to the chaos of today's world.*





Proyecciones Especiales
Special Screenings



Arrugas

Wrinkles



Basada en el celebrado cómic homónimo de Paco Roca –una obra cumbre del humanismo amable en viñetas, que ganó el Premio Nacional de Cómic de España 2008–, *Arrugas* narra la amistad entre Emilio y Miguel, dos ancianos reclusos en un geriátrico. Emilio, un director de banco jubilado a quien su hijo acaba de dejar en la residencia, está en las primeras etapas del Mal de Alzheimer. Confuso por su nuevo entorno y desorientado, sufre regresiones a etapas anteriores de su vida. Será el pícaro y desenvuelto Miguel, su compañero de habitación, el encargado de ayudarlo –con todo tipo de trucos disparatados y desopilantes– para que no termine en la planta superior de la residencia: el temido piso de los asistidos, que es como llaman allí a los desahuciados. Los alocados planes del dúo de amigos tiñen de comedia y ternura el tedioso día a día de la residencia, porque aunque para muchos sus vidas habían acabado, ellos acaban de empezar unas nuevas.

Based on Paco Roca's celebrated comic book of the same title –a master piece of kind humanism in vignettes that won the Spanish National Comic Book Prize 2008– Arrugas depicts the friendship between Emilio and Miguel, two old men secluded in a nursing home. Emilio, a retired bank manager who was just placed there by his son, is in the early stages of Alzheimer. Confused and disoriented by his new surroundings, he suffers from regressions to previous stages in his life. His cunning and easygoing roommate Miguel will be in charge of helping him –with all kinds of crazy and hilarious tricks– so he won't end up in the home's top floor: the hopeless. The friends' crazy plans dye the tedious everyday routine with comedy and tenderness, because although many thought their lives had ended, they just started out new ones.

España - Spain, 2012
89' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Ignacio Ferreras
G: Ángel De la Cruz, Paco Roca, Ignacio Ferreras, Rosanna Cecchini
F: David Cubero
E: Dani Zacarías, Gemma Gassó
S: Carlos García, Diego Staub
M: Nani García
P: Manuel Cristóbal, Enrique Aguirrezabala, Oriol Ivern
I: Álvaro Guevara, Tacho González, Mabel Rivera

Contacto / Contact
 Manuel Cristóbal
T +34 881 896 165
 +34 628 457 492
E manuel@perroverdefilms.com
W www.perroverdefilms.com
www.arrugaslapelicula.com



Ignacio Ferreras

Animador en producciones internacionales como *L'illusionniste*, dirigió el corto *How to Cope with Death*, premiado en Annecy 2003.

An animator for international productions like The Illusionist, he directed the short How to Cope with Death, awarded in Annecy 2003.





Cornelia frente al espejo

Cornelia at Her Mirror 

Una joven mujer, Cornelia, llega a la antigua casona paterna para suicidarse. Pero es continuamente interrumpida y disuadida por imprevistas apariciones: una misteriosa niña, un ladrón, un amante. ¿Es que el veneno ya hizo efecto? ¿O es que Cornelia cayó del otro lado del espejo? Como en una trágica versión de la Alicia de Lewis Carroll, Cornelia avanza por un mundo extrañado, donde habitan la inocencia y la crueldad, el amor y lo siniestro. La película de Rosenfeld, basada en el cuento homónimo de Silvina Ocampo, es una inusual apuesta cinematográfico/literaria: los diálogos originales del relato escrito son interpretados por los actores de manera fiel, lo cual resulta en una película donde la respiración de esos textos de poesía inquietante se convierte en la materia misma del film. En Cornelia no hay certezas de identidad, sino apenas la certeza de ser habitada por otras voces. Es con esas voces, con esos reflejos, que ella reinventa una y otra vez la historia de su vida, como una Scheherazade que quisiera aplazar su muerte frente al espejo.

A young woman named Cornelia arrives to her father's old house to commit suicide. But she's continuously interrupted and dissuaded by unexpected apparitions: a mysterious girl, a thief, a lover. Is it the poison that kicked in? Or is it Cornelia who fell through the other side of the mirror? Like in a tragic version of Lewis Carroll's Alice, Cornelia moves through a strange world inhabited by innocence and cruelty, love a horror. Based on the short story by Silvina Ocampo, Rosenfeld's film is an unusual cinematographic/literary bet: the actors deliver the exact original dialogues, which results in a feature where the breathing of those poetry verses becomes the film material. In Cornelia there are no certainties regarding identity, only the certainty of her being inhabited by other voices. With those voices, those reflections, she reinvents her life story over and over again, like a Scheherazade who wishes to delay her death in front of the mirror.

Argentina, 2012
103' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Daniel Rosenfeld
G: Eugenia Capizzano, Daniel Rosenfeld
F: Matías Mesa
E: Lorenzo Bombicci
DA: Daniel Rosenfeld
S: Gaspar Scheuer
M: Jorge Arriagada
P: Federico Prado
CP: Daniel Rosenfeld Films, argentinacine, INCAA, Hubert Bals Fund
I: Eugenia Capizzano, Eugenia Alonso, Rafael Spregelburd, Leonardo Sbaraglia

Contacto / Contact
Daniel Rosenfeld
T +54 11 4858 0066
E corneliafilm@gmail.com
W www.corneliafilm.com.ar



Daniel Rosenfeld

Nacido en Buenos Aires en 1973, dirigió *Saluzzi, ensayo para bandoneón y tres hermanos* (2000) y *La quimera de los héroes* (2003).

Born in Buenos Aires in 1973, he directed Saluzzi, ensayo para bandoneón y tres hermanos (2000) and The Chimera of Heroes (2003).



Fernando luchó todas las batallas. Y aún le restan muchas.

Una biografía suya podría demandar dos o dos mil páginas. En la primera, se informaría "hizo todo lo que se debe hacer sobre el arte". En la segunda se diría cómo lo hizo.

Recuerdo la alegría de aquel domingo a la mañana, medio siglo atrás, cuando al abrir el suplemento del rotograbado en sepia del diario *La Prensa*, vi, en el ángulo superior izquierdo, la fotografía de Vittorio De Sica, sentado en su sillón de director, con un joven a su lado, frente a la Catedral de Milán. El epígrafe decía "Vittorio De Sica dirigiendo *Milagro en Milán*, junto a su ayudante, el argentino Fernando Birri".

¿Un argentino había llegado a ser ayudante de De Sica! ¿Por qué no, entonces, también René, David, Enrique, Ricardo, Lautaro? Esa fue la primera noticia que tuve sobre él.

Otro domingo a la mañana –debía ser el segundo o cuarto del mes, porque eran los días en que Núcleo tenía funciones– fuimos con Tito Vena a ver una película de Francesco Maselli, sabiendo que Fernando Birri hacía el papel de un jefe de *partigiani*. Promediando la película, con él en pantalla, Salvador Sammaritano, sentado al lado mío, me susurró "¡Mirá cuánto parlamento tiene!". Esa fue la segunda sorpresa que me dio Fernando.

La tercera, porque siempre las cosas extrañas deben tener tres capítulos, fue cuando me convocó a dar clases –¿yo?–, en la escuela de cine que había fundado en la ciudad de Santa Fe. ¿Yo dar clases de cine? ¿Antonio Ripoll, dar clases de cine? ¿Alberto Parrilla, dar clases de cine? No teníamos que dar clases, sino contar, decir, contagiar lo que sabíamos. La práctica quizás no haga al maestro, pero sí a un correcto instructor.

A instancias de Fernando se realizó un fotomontaje en la escuela, acerca de los grupos de niños que, cuando el tren proveniente de Buenos Aires cruzaba el fangoso Salado del Norte, corrían a la par del convoy, pidiendo a los pasajeros asomados a las ventanillas que les arrojaran algunas monedas, y ellos se zambullían en las aguas para rescatarlas. Esa fue la idea primigenia para su debut en el medimetraje: *Tire dié*, acreedora del más importante premio recibido por la cinematografía argentina hasta ese momento, por la distinción que se le otorgara en el Festival de Cine de Venecia. A partir de allí, su nombre se hizo conocido, recorrió el mundo, creó una nueva y famosa escuela en Cuba, que dirigió y hoy, a los 87 años, acaba de finalizar su siempre penúltima película: *El Fausto criollo*. Un lujo.

Todos los caminos que abrió Fernando están siendo transitados hoy por jóvenes cinematografistas alrededor del mundo. ¡Qué merito! Un director que se convierte en maestro. Fernando lo consiguió.

Salud, Maestro.

José Martínez Suárez





Fernando fought every battle there was. And he has lots to fight still.

His biography might cover two or two thousand pages. The first would report “he did everything one has to do about art”. The second one would say how he did it.

I remember the joy of that Sunday morning, half a century ago, when I opened the sepia-toned rotogravure supplement of the La Prensa newspaper, and I saw on the top left corner a picture of Vittorio de Sica sitting on his director’s chair in front of the Milan Cathedral with a young man beside him. The epigraph read “Vittorio de Sica directing Miracle in Milan next to his assistant Argentine Fernando Birri”.

An Argentine had made it all the way to being an assistant to De Sica! Why not, then, René, David, Enrique, Ricardo, or Lautaro? That was the first news I had about him.

On a different Sunday morning –this was probably the second or fourth one in the month, because those were the days we had screenings at Núcleo– me and Tito Vena went to see a film by Francesco Maselli, knowing Fernando Birri played the role of a partigiani. Around the middle of the film, when he was on screen, Salvador Sammaritano, who was sitting next to me, whispered “Look at all the lines he has!” That was the second time Fernando surprised me.

The third time –strange situations must always have three chapters– was when he invited me to teach –me?– at the film school he had created in the city of Santa Fe. Me teaching a film class? Antonio Ripoll teaching a film class? We didn’t have to teach but to tell, to share what we knew. Practice might not make perfect, but it does make a decent instructor.

At the instance of Fernando there was a photomontage made at the school about how when the train from Buenos Aires came across the muddy Salado del Norte, kids would run next to it and ask the passengers for coins through the windows, and dive into the river to get them. That was the original idea for his medium-length film debut: Tire dié, which won a prize at the Venice Film Festival, the biggest award local cinema got in those days. From then on, he became famous, travelled the world, and created a new and famous school in Cuba he himself directed, and today, at age 87, has just finalized his –as always– next to last film: The Creole Faust. A luxury.

All the paths Fernando opened are being walked today by young filmmakers around the world. What a merit! A film director who became a master. Fernando did that.

Cheers, Master.

JMS



● Homenaje a Fernando Birri / Homage to Fernando Birri

El Fausto criollo

The Creole Faust ●

“¿No sabe usted que la otra noche lo he visto al demonio?” Inspirado libremente en el poema de Estanislao del Campo de 1866, el regreso de Fernando Birri al cine (y a Santa Fe) se nutre también de otros referentes apabullantes: Méliès –cuya magia se hace presente en escena–, Oski, que lo dibujó, y Alcides Greca, que presta algunas imágenes. La historia, la de la transacción entre el hombre de levita y Mefistófeles, amor y juventud a cambio del alma, es la que todos conocen. La versión es la gauchesca y popular con que Anastasio “El Pollo” le da charla a Don Laguna tras haber asistido a una representación de la ópera del francés Charles Gounod en el teatro Colón. Trabajando con un grupo de escolares en la puesta teatral-carnavalesca del mito, Birri crea lo que él mismo ha llamado una obra “de antirretórica”, “una visión lírico-épica de nuestra pampa bárbara”, en la que se entrecruzan el campo y la ciudad, la tradición y la modernidad, y también la civilización y la barbarie, donde no siempre cada una está donde lo indican nuestros prejuicios.

“Don’t you know the other night I saw the devil?” Loosely inspired in the Estanislao del Campo’s 1866 poem, the return of Fernando Birri to cinema (and to Santa Fe) is also nurtured by other overwhelming referents: Méliès –whose magic appears on the screen–, Oski, who drew it, and Alcides Greca, who lends a few images. The story –that of a transaction between the man with a frock coat and Mephistopheles, love and youth in exchange for his soul– is the same one everyone knows. The version is the gaucho and popular one which Anastasio “El Pollo” shares with Don Laguna after having sit through a staging of the opera by French composer Charles Gounod at the Colón Theater. Working with a group of high school students in the theater-carnival staging of the myth, Birri creates what he himself has called a work of “anti-rhetorical”, “a lyrical-epical vision of our Barbarian Pampa”, that mixes the countryside and the city, tradition and modernity, and also civilization and barbarism, where each one is not always where our prejudice say they are

Argentina, 2011
87' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, P: Fernando Birri
F: Raúl Pérez Ureta
E: Fabio Pallero
DA: Carlos Falco
S: Raynier Hinojosa
M: Gianni Nocenzi, José María Vitier
CP: Laboratorio de Poéticas Cinematográficas de F. Birri
I: Rodrigo Quiroga, Omar Fanucci, Valentino del Porto, Juliana Bertone, Fito Páez

Contacto / Contact
Laboratorio de Poéticas Cinematográficas de Fernando Birri
Via Giovanni Barracco 12
00162 Rome, Italy
T +39 6 8632 2647
+39 339 887 5707
E ferbirri@gmail.com



Fernando Birri

Nacido en 1925, fundó la EICTV cubana, desde donde impulsó el Nuevo Cine Latinoamericano. Dirigió el clásico *Los inundados* (1961).

Born in 1925, he founded the Cuban EICTV, from where he championed the New Latin American Cinema. He directed the classic Flooded Out (1961).

Fernando Birri, el utópico andante

Fernando Birri, the Utopian Traveler

Una entrevista con Fernando Birri sobre su vida y obra.

An interview with Fernando Birri about his life and works.



Humberto Ríos

Estudió arte en Argentina y cine en París. Su cortometraje *Faena* (1961) se exhibe en la sección Panorama Documental.

He studied Art in Argentina and Filmmaking in Paris. His short film Faena (1961) is screened in the Documentary Panorama section.

Argentina, 2012
97' / DM / Color - B&N
Español - Spanish

D, G: Humberto Ríos
F: Claudio Remedi, Rodrigo Paz
E: Camilo Moreira Biurra
S: Fernando Nahuel Pereyra, Ignacio Zavaleta
P: Dolores Miconi
CP: Archivo de la Imagen Documental, INCAA
I: Fernando Birri, Dolly Pussi

Contacto / Contact
Humberto Ríos
Malabia 2188
C1425E2C Buenos Aires,
Argentina
E humberto.rios6@gmail.com

Paisajes devorados

Vanishing Landscapes



Un falso documental que va tras los pasos de tres jóvenes realizadores, mientras desarrollan una película sobre un presunto director de cine que reside en un psiquiátrico de Buenos Aires. El hombre, un personaje misterioso e inusual a sus 70 años de edad, puede ser en efecto el mismísimo director –aunque con un nombre distinto– que desapareció después del caso no resuelto de una joven actriz asesinada en los años 60.

A fictional documentary, the film follows three young filmmakers as they make a movie about an alleged film director living obscurely in a Buenos Aires mental hospital. The man, a mysterious and unusual character now in his seventies, may in fact be the very same director –with a different name– who disappeared after the unsolved murder of a young actress in the Sixties.

Argentina, 2012
75' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Eliseo Subiela
F: Sebastián Gallo
E: Marcela Sáenz
M: Osvaldo Montes, Popi Spattocco
P: Paula Sozzi
I: Fernando Birri, María Luz Subiela, Juan Manuel López

Contacto / Contact
Orgon Films
Cuba 2665
C1428AEQ Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 4783 3690
E subiela@fibertel.com.ar
W www.eliseosubiela.com
www.paisajesdevorados.com.ar



Eliseo Subiela

Nació en Buenos Aires en 1944. Realizó films como *Hombre mirando al sudeste* (1986) y *El lado oscuro del corazón* (1992).

He was born in Buenos Aires in 1944. He directed films like Man Facing Southeast (1986) and The Dark Side of the Heart (1992).



Historias breves 7

Brief Stories 7

La séptima edición del ya clásico *Historias breves* confirma el espacio que ese lugar cinematográfico argentino fue conquistando a través de los años. Desde 1995 se vienen sucediendo los cortometrajes donde se presentan nuevos directores, técnicos y actores que cuentan historias de diversa naturaleza en una amplia variedad de géneros.

Historias breves 7 presenta dramas sociales y sátiras urbanas, intrigas policíacas y crónicas románticas. Se trata de un nuevo conjunto de trabajos filmicos realizados en condiciones profesionales por cineastas decididos a emprender una propuesta renovadora en el campo del cine nacional.

Como en las épocas de inicio de Caetano, Martel, Burman y tantos otros grandes directores, *Historias breves 7* reafirma su camino hacia el futuro.

Liliana Amate
Dpto. Cortometraje
Gerencia de Fomento
INCAA

The seventh edition of the classic Historias Breves confirms the place that Argentine film series has reached over the years. Ever since 1995 the short films featured in the series have introduced new directors, crews, and actors who tell different kinds of stories in a wide variety of genres.

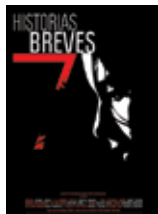
Historias Breves 7 features social dramas and urban satires, police intrigues and romantic chronicles. This is a new group of film works made in professional conditions by filmmakers determined to bring renovating perspectives to the field of local cinema.

As in the days of Caetano, Martel, Burman, and so many other great directors, Historias Breves 7 reaffirms its path towards the future.

LA
Short Film Dept.
Promotion Office
INCAA

Argentina, 2012
99' / DM / Color - B&N

Contacto / Contact
INCAA
Liliana Amate
Dpto. Cortometraje
E liliamate@incaa.gov.ar
W www.incaa.gov.ar



Bajo el cielo azul

8' / Color

D, G: Martín Salinas
F: Marcelo Iaccarino
E: Diego Salinas Slemenson, Martín Salinas
DA: Joao Lima Barrera
S: Sebastián González, Nerina Valido
P: Dolores Montañó
I: Milagros Constantino, Alexia Cáceres, Yamila Monzón, Melany Cáceres, Natalia Chico

Contacto / Contact

E martinsalinas@fibertel.com.ar

Cenizas

10' / Color

D, G, E: Glenn Joyaux
F: Leonardo Druventi
DA: Carlos Di Pasquo
S: Marcos Migliavacca
M: Silvia Inés Vives
P: Nadia Estebanez
I: Diego Cremonesi, Edgardo Desimone, Luis Migliavacca, Martín Rose, Carolina Monti

Contacto / Contact

E info@esavacaperdida.com

Crónica de la muerte de Paco Uribe

11' / B&N

D, G: Santiago Canel
F: Pablo Desanzo
E: Bruno Fauceglia, Francisco Corral
DA: Vanesa Trosch
S: Rodrigo Merolla
M: Miguel Khoury
P: Juan Marcos Nucifora
I: Alberto Ajaka, Julia Martínez Rubio, Mariano Caligaris

Contacto / Contact

E santiagocanel@gmail.com

Cuchi

13' / Color

D: Emmanuel Moscoso
F: Quique Silva
E: Emmanuel Moscoso, Martín Mainoli
DA: Paula Ferrer
S: Juan Bianchi
M: Diego Mamani di Giuseppe
P: Alejandro Gallo Bermúdez
I: Claudio Torres, Ángel Collante, Richard Wagener

Contacto / Contact

E emmanuelmoscoso@yahoo.com

En carne viva

10' / Color

D: Federico Esquerro
F: Guillermo "Bill" Nieto
E: Laureano Rizzo
DA: Sebastián Roses
S: Santiago Fumagalli
M: Gabriel Chwojnik
P: Agustina Llambí Campbell
I: Martín Tchira, Daniel Valenzuela, Mariano Llinás

Contacto / Contact

E esquerro@gmail.com

Fábula

13' / Color

D, G: Agustín Falco
F: Atilio Perín
E: Liliana Nadal
DA: Victoria Saez
S, M: Lautaro Díaz Geromet
P: Liliana Nadal
I: Lisandro Gallo, Aylén Sarraf

Contacto / Contact

E falcoagustin@yahoo.com.ar

El hombre rebelde

12' / Color

D, G, E: Martín Mainoli
F: Martín Frías
S: Jéssica Suárez
M: Eduardo Falú, Malvivientes
P: Cecilia Salim
I: Carlos Jiménez Peyret, Mariela Montero, Margarita Moscoso, Benito Moscoso

Contacto / Contact

E martinmainoli@hotmail.com

Tres historias cuatro

11' / Color

D: Anahí Farfán
F: Javier Guevara
E: Remo Albornoz, Javier Guevara
DA: Violeta Coronado
S: Guido Deniro
M: Ezequiel Spinelli
P: Agustín Burghi
I: Viviana Saccone, Fabián Arenillas, Martín Vatenberg, Alberto Morle Palomeque, Élica Benito

Contacto / Contact

E anahi_farfan@hotmail.com

La última parada

11' / Color

D: Nadia Benedicto
F: Gastón Lisnovsky
E: Mercedes Rojas
DA: Ángeles García Frinchaboy
S: Martín Lapissonde
P: Daniela Martínez Nannini
I: Arturo Goetz, Mónica Lairana

Contacto / Contact

E nadia.benedicto@gmail.com



LA HUELLA del Dr. Ernesto Guevara

THE TRACES of Dr. Ernesto Guevara



LA HUELLA del Dr. Ernesto Guevara está basada en los viajes por América Latina que realizó el joven médico rosarino entre 1952 y 1953, acompañado por sus amigos de la infancia Alberto Granado y Carlos "Calica" Ferrer. Usando como fuentes los diarios y la correspondencia que el Che mantuvo durante esos años con su familia y sus amigos, la película de Denti recupera también el testimonio de las personas que lo conocieron y acompañaron a lo largo de su recorrido. Aquel caminante incansable y futuro revolucionario fue también un tenaz cronista, un investigador riguroso, un ferviente lector, un amante de la poesía, un aspirante a fotógrafo y un apasionado de la antropología y la arqueología. Reconstruyendo paso a paso el itinerario del viaje, *LA HUELLA del Dr. Ernesto Guevara* resulta un documento esencial para comprender el aprendizaje y la transformación de uno de los hombres más importantes de nuestra historia contemporánea.

THE TRACES of Dr. Ernesto Guevara is based on the trips across Latin America the young doctor from Rosario made between 1952 and 1953 together with his friends Alberto Granado and Carlos "Calica" Ferrer. Using Che's diaries and letters to his family and friends in those years, Denti's film recovers also the testimonies of the people who knew and accompanied him on those trips. That tireless traveler and future revolutionary was also a tenacious chronicler, a thorough investigator, a fervent reader, a poetry lover, an aspiring photographer, and a man with a passion for anthropology and archeology. Reconstructing the itinerary of that trip, THE TRACES of is an essential document to understand the learning process and transformation of a man who was one of the most important ones of contemporary history.

México - Mexico, 2012
124' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Jorge Denti
F: Gerónimo Denti
E: Juan Manuel Chávez
S: Oscar René Palacios Ruiz
M: Alberto Núñez Palacio, Federico Bonasso, César Olguín
P: Jorge Denti
CP: TVAL Producciones, IMCINE

Contacto / Contact
TVAL Producciones
Jorge Denti
T +52 55 5651 8768
+52 1 55 5453 4514
E tvalproducciones@yahoo.com.mx
jorgedenti@yahoo.com.mx



Jorge Denti

Nacido en Buenos Aires, vive en México desde 1978. Produjo y dirigió series como *Ilhuicahua* y films como *Insurrección cultural*.

Born in Buenos Aires, he lives in Mexico since 1978. He produced and directed shows like *Ilhuicahua* and films like *Insurrección cultural*.





Venimos de muy lejos, la película

We Come From Far Away



Venimos de muy lejos, la película documenta la teatralización de la llegada a la Argentina de los inmigrantes, hacia comienzos del siglo XX, que el grupo de teatro comunitario Catalinas Sur viene representando desde el año 1990. Con el mismo ánimo emprendedor y solidario con que aquellos inmigrantes, integrándose en su diversidad, construyeron barrios, escuelas, canchas de fútbol, plazas y grupos de teatro, hoy sus hijos y nietos hacen esta película que ficcionaliza sus vidas. Rescatar los valores de tesón y solidaridad que desarrollaron aquellos inmigrantes, integrando sus diferencias. Y transmitir estos valores a las nuevas generaciones, con la convicción de que la mejor manera de recuperarlos es seguir construyendo con ese tesón, esa solidaridad, y en esta diversidad: de eso se trata *Venimos de muy lejos*, la película.

We Come From Far Away depicts the staging of the immigrants' arrival to Argentina in the early 20th century, which the community theatre group Catalinas Sur has been performing since 1990. With the same enterprising and supportive spirit that fuelled those diverse immigrants to build neighbourhoods, schools, soccer stadiums, parks, and theatre groups, today their sons and grandsons are making this film that turns their lives into fiction. They rescue the values of determination and solidarity those immigrants developed, integrating their differences. And they transmit these values to the new generations, with a certainty that the best way to recover them is to keep on creating with that same determination, solidarity and diversity: that's what We Come From Far Away is about.

Argentina, 2012
105' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Ricardo Piterbarg
G: Ricardo Piterbarg, Vanina Sierra, Paula Pasnansky
F: Germán Costantino
E: Roly Rauwolf
DA: Omar Gasparini
S: Univ. de Lanús, Nandú
M: Gonzalo Domínguez
P: P. Ratto, Ricardo Piterbarg, Juan Sebastián Piterbarg, Elba Varetto, Stella Giaquinto
CP: Trivital Media, Catafilma
I: G. de Teatro Catalinas Sur

Contacto / Contact

Catafilma
Ricardo Piterbarg
Estrada 124 - Dto. 4
C1424CMD Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 4922 2630
E rickypiterbarg@yahoo.com.ar
vdmllapelicula@yahoo.com.ar



Ricardo Piterbarg

Nació en Buenos Aires en 1968. Trabajó como sonidista y asistente de dirección, y dirigió el corto *La familia de Roque*.

He was born in Buenos Aires in 1968. He worked as a sound engineer and assistant director, and directed the short film La familia de Roque.



Videominutos por Mariano Ferreyra

Video Minutes for Mariano Ferreyra

Que no se apague el fuego

En el marco de la convocatoria para la realización de las Jornadas Culturales por Justicia para Mariano Ferreyra (llevadas a cabo el 25 de septiembre de 2012), la iniciativa se hizo extensiva a distintos realizadores y grupos del sector audiovisual bajo la consigna Videominutos por Mariano Ferreyra.

A la propuesta respondieron directores como Enrique Piñeyro –realizador de films de denuncia como *Whisky Romeo Zulu* y *El Rati Horror Show*–, Mariano Llinás –reconocido director y docente del Nuevo Cine Argentino– y Santiago Mitre –director de *El estudiante*–; grupos de cine militante y televisoras comunitarias –como Boedo Films, Silbando Bombas, Contraimagen, En Movimiento TV, el Frente Popular Darío Santillán, La Rastrojera TV (Misiones) y Ojo Obrero–; estudiantes de escuelas de cine –como el Enerc y el luna–, y realizadores independientes profesionales y amateurs.

Como en toda obra colectiva, hay una gran heterogeneidad estética entre los cortos presentados, pero las diversas miradas y formas de presentar y de sentir esta causa, además de generar una profunda emotividad, dan cuenta de una importante coincidencia en torno del caso Mariano Ferreyra. La participación muestra el grado en que el reclamo de justicia por Mariano se convirtió en una causa popular y su impacto en la conciencia de los artistas comprometidos con la búsqueda de justicia.

Don't Let the Fire Go Out

In the context of a call for the making of the Cultural Days of Justice for Mariano Ferreyra (which took place on September 25th, 2012) the initiative was extended to several filmmakers and audiovisual groups under the slogan Video Minutes for Mariano Ferreyra.

The call brought together filmmakers such as Enrique Piñeyro –director of denunciation films like Whisky Romeo Zulu and The Rati Horror Show–, Mariano Llinás –a renowned filmmaker and teacher of the New Argentine Cinema– and Santiago Mitre –director of The Student–; activist film groups and community TV networks like Boedo Films, Silbando Bombas, Contraimagen, En Movimiento TV, the Darío Santillán Popular Front, La Rastrojera TV (Misiones) and Ojo Obrero; film school students –from Enerc and luna–, and both professional and amateur independent filmmakers.

Like in all collective works there's a great aesthetic diversity in the short films that were submitted, but the different perspectives and ways to present and experience this cause generated a profound emotional response and also witness an important coincidence around the case of Mariano Ferreyra. The participation shows the degree in which the claim of justice for Mariano became a popular course and its impact in the conscience of the artists committed to the quest for justice.

Argentina, 2012
30' / DM

1. Estás (90" / Mariana Vidal, Mariano Roitenburd, Irina Ponzi, Laura Dos Santos)
2. Hubo una vez (65" / Cintia Eraso, Nicolás Ortiz)
3. Me encontré a Mariano en el tren... y viajé con él (82" / Flavia Mazzeletti)
4. Primera burla de Mariano Ferreyra a la muerte (206" / Tomás Epstein, Valeria Lachman, Marina Panelo)
5. Dibujos (75" / Ale Cohen)
6. Escena del crimen (120" / Contraimagen, TVPTS)
7. El tornero (97" / La Rastrojera TV - Misiones)
8. Insectos (100" / Ale Cohen, José Binetti)
9. Mariano, uno más (65" / Hernán Martín)
10. Mariano no (62" / En Movimiento TV)
11. En cada vía (80" / Grupo de Boedo Films)
12. Duelo (60" / Gisela Peláez, Diego Baridó, Tulio Billone, Martín Turnes, Facundo Moreno, Fernando Citara)
13. Nos tocan a todos (70" / Silbando Bombas)
14. sin título (100" / Ale Rath)
15. sin título (270" / Mariano Llinás, Santiago Mitre)
16. Justicia por Mariano (156" / Selene Merino)
17. Mariano (74" / Enrique Piñeyro)





FOCOS

FOCUS

**Panorama de Cortos
Argentinos**

Panorama of Argentine Short Films

Panorama de cortos argentinos

Argentine Short Films Panorama

Si los cortometrajes, como se suele creer, son el punto de partida de cineastas en ciernes, este panorama demuestra que el cine argentino tiene un futuro no sólo promisorio, sino también muy variado en sus estilos y propuestas.

Los cortometrajes elegidos para esta sección, que hace su debut en el Festival, participaron –y en algunos casos resultaron ganadores– de los más diversos y prestigiosos festivales alrededor del mundo.

Marcelo Alderete

If short films are the starting point for upcoming filmmakers, as it is common believe, this landscape shows Argentine cinema's future is not only promising, but also diverse in style and ideas.

The short films selected in this section, which makes its debut in this Festival, have been programmed –and in some cases awarded– by the most diverse and prestigious festivals around the world.

MA

Feliz

Happy



Los aviones ocupan un lugar importante en la historia del cine. Espacios de catástrofes inminentes y nervios crispados. Hay algo de esto en *Feliz*, aunque el verdadero terreno en el que se despliega su historia es el de la incomodidad. Encerrados como espectadores o viajeros de clase económica, asistimos a un extraño juego entre dos personajes. Un juego de niños (pero entre adultos) simple e irritante que parece no tener salida, final o solución posible. La puesta en escena exacta y el uso estilizado de la fotografía, sirven para agregar nervio y tensión a esta historia en donde el infierno es el otro.

*Airplanes have a special place in film history. Places of imminent catastrophes and tensed nerves. There's some of that in *Feliz*, although the actual ground where the story unfolds is uncomfortableness. Trapped like spectators or coach passengers, we witness a strange game between two characters in plain sight of the entire crew. A children's game (played by adults) that is simple, irritating, and seemingly endless. A precise setting and the stylized use of cinematography add nerves and tension to this story where hell is other people.*

Argentina, 2012
16' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Achille Milone
F: Carlos Ritter
E: Achille Milone
DA: Verónica Romero
S: Marcelo Carballido
M: Cirilo Fernández
P: Achille Milone
I: Leonardo Saggese, Matías Marmorato, Jorge Dumitre, Shumi Gauto

Contacto / Contact

Achille Milone
Córdoba 3021
B1636DBM Olivos, Argentina
T +54 11 4799 4241
E mail@achillemilone.com
W www.cortofeliz.com

Achille Milone

Nació en San Luis en 1980. Se graduó en la FUC y realizó, entre otros, los cortos *Chechenia* (2006) y *Qué le pasa a Tedy?* (2007).

*He was born in San Luis in 1980. He graduated from the FUC and directed, among others, the shorts *Chechenia* (2006) and *Qué le pasa a Tedy?* (2007).*



Lo que haría

What I Would Do 



Todo lo que hace falta para hacer una película, decía Godard, es una pistola y una mujer. Natural Arpajou desiste del arma; o mejor dicho, la cambia por un teléfono y se queda con la mujer interpretada magistralmente por Andrea Carballo. Utilizando elementos de *La voz humana* de Jean Cocteau y tomando prestado el estado de ánimo (y título) de la desgarradora canción "Procura olvidarte", Arpajou y Carballo demuestran que Godard tenía razón y logran una película absolutamente femenina en su visión del amor con elementos mínimos, pero cinematográficamente poderosos.

All you need to make a film, Godard used to say, is a gun and a woman. Natural Arpajou relinquished the gun –or, better said, trades it for a phone– and keeps the woman, masterfully played by Andrea Carballo. Using elements from Jean Cocteau's The Human Voice, and borrowing the mood (and the title) from the heartbreaking song "Procura olvidarte", Arpajou and Carballo prove Godard right, and deliver a film that's absolutely feminine in its vision of love, with minimum but cinematographically powerful elements.

Argentina, 2011
17' / DM / B&N
Español - Spanish

D, G, DA: Natural Arpajou
F: Georgina Pretto
E: Juan Pablo Docampo
S: La Burbuja Sonido
CP: Naturalias
I: Andrea Carballo

Contacto / Contact
Naturalias
Natural Arpajou
E naturalarpajou@hotmail.com



Natural Arpajou

Nacida en Mar del Plata, dirigió varios cortos y medimetrajes, entre ellos *Ana y Mateo* (2009), premiado en el 24° Festival.

Born in Mar del Plata, she directed several short and medium length films, including Ana y Mateo (2009), awarded in the 24th Festival.

Noelia



"¿No podemos tener un vínculo, algo?", pregunta llena de tristeza la protagonista del título a una de sus posibles madres. Noelia recorre la ciudad acompañada de su cámara y con nosotros (los espectadores) de testigos, en busca de alguna relación filial. No sabemos lo que lleva a Noelia de un lugar a otro exigiendo ese lugar de pertenencia o pidiendo a esas personas algún tipo de vínculo para compartir. La mezcla de actores con personas reales crea un clima de extrañeza que atraviesa a Noelia (personaje y película) con sus pedidos de amor.

"Can't we have a bond, or something?" asks the sad protagonist of the title to one of her possible mothers. Noelia goes through the city with her camera and with us (spectators) as witnesses of her search for some filial relationship. We don't know why Noelia goes from one place to another demanding that role or asking those people for some sort of bond they can share. The mix of actors and real people creates an atmosphere of strangeness that runs through Noelia (the character and the short) with her petitions of love.

Argentina, 2011
15' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, DA: María Alché
F: Cecilia Bruck
E: Alvar Martín
S: Guido Beremblum, Manuel de Andrés
CP: Sr. Burdick, El Hilo
I: Laila Maltz, Mariel Fernandez, Claudia Cantero

Contacto / Contact
El Hilo
Franco Meconi / Pío Longo
Giribone 1980
C1427CBF Buenos Aires, Argentina
T +54 11 3527 7268
E info@elhilo.com.ar
W www.elhilo.com.ar



María Alché

Nació en Buenos Aires en 1983. Trabajó como actriz y dirigió los cortos *¿Quién se metió con Mayra?* (2007) y *La mujer del cine* (2008).

She was born in Buenos Aires in 1983. She worked as an actress and directed the shorts ¿Quién se metió con Mayra? (2007) and La mujer del cine (2008).



Pude ver un puma

Could See a Puma



Para describir las primeras películas de Leonardo Favio, alguna vez un crítico habló de "esa cosa presagiosa" que tenía su cine. Algo de ese clima persiste en *Pude ver un puma*. La posibilidad de que algo esté por ocurrir en cualquier momento al grupo de jóvenes que recorren una ciudad devastada por algún tipo de desastre climático o algo quizás todavía más extraño. Un universo cinematográfico autónomo, creado en pocos minutos. Teddy Williams crea un mundo personal y extraño para que, pronto –esperemos– se desplieguen sus futuras historias.

In order to describe Leonardo Favio's early work, a film critic once spoke about "that omen feel" his cinema had. Something of that climate persists in Pude ver un puma. It's the feeling that something is always about to happen to a group of young people that moves through a city that was devastated by some kind of climate disaster, or something even stranger. An autonomous cinematic universe, created in just a few minutes. Teddy Williams builds a personal and strange world in which soon –we hope– his future stories can unfold.



Argentina, 2012
17' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, E: Eduardo Williams
F: Manuel Bascoy
DA: Victoria Marotta
S: Milton Rodríguez
P: Alexan Sarikamichian
I: Nahuel Perez Biscayart, Fernando Contigiani García, Juan Manuel Soler, Felipa Villanueva, Jerónimo Quevedo

Contacto / Contact
FiGa Films
3925 Cazador St.
90065 Los Angeles, CA, USA
T +1 323 258 5241
F +1 323 258 5241
E contact@figafilms.com
W www.figafilms.com



Eduardo Williams

Nacido en Buenos Aires en 1987, estudió dirección en la Universidad del Cine. Realizó los cortos *Tan atentos* y *Alguien los vio* (ambos de 2009).

Born in Buenos Aires in 1987, he studied Filmmaking at Universidad del Cine. He directed the shorts Tan atentos and Alguien los vio (both in 2009).

Yeguas y cotorras

Mares and Parakeets



El espíritu de Victoria Ocampo atraviesa *Yeguas y cotorras*. No porque se trate de una adaptación o haya referencias directas a su vida o a sus escritos. Se trata aquí de cierto espíritu, de cierto aire de pertenencia. La descripción de las clases altas ocupa un lugar importante en la literatura argentina, pero no así en la obra de los nuevos cineastas, más interesados en reproducir hablas y espacios marginales. Natalia Garagiola, con sus talentosas y bellas actrices, recrea los momentos previos a un casamiento, con una mirada y atención a los detalles pocas veces vista en el cine argentino.

The spirit of Victoria Ocampo runs through Yeguas y cotorras. This doesn't mean that this is an adaptation, or that there are any references to her life and writings. But there's a certain spirit, a sense of belonging. The portraying of social upper classes has had an important role in Argentine literature, but not in the work of new filmmakers, who are more interested in reproducing marginal spaces and ways of speaking. Featuring some talented and beautiful actresses Natalia Garagiola recreates the moments before a wedding, with an eye and attention to details that is rarely seen in Argentine cinema.



Argentina, 2012
30' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Natalia Garagiola
F: Fernando Lockett
E: Gonzalo Tobal
DA: Lucía Carnicero
S: Rufino Basavilbaso, Manuel de Andrés
P: Gonzalo Tobal, Silvia Mascardi, Benjamín Domenech, Santiago Gallelli, Matías Roveda
CP: Rei Cine, PBK Cine, Silverfox, Universidad del Cine
I: Julia Martínez Rubio, Guillermina Pico, Pilar Benítez Vibart

Contacto / Contact
Rei Cine / PBK Cine
E info@reicine.com.ar
gonzalotobal@gmail.com
W www.reicine.com.ar



Natalia Garagiola

Nacida en Buenos Aires en 1982, se formó en la Universidad del Cine y realizó el cortometraje *Rincón de López* (2011).

Born in Buenos Aires in 1982, she studied at Universidad del Cine and directed the short film Rincón de López (2011).





Panorama del Cine Latinoamericano

***Panorama of Latin
American Cinema***

Panorama de cine latinoamericano

Panorama of Latin American Film

El cine sigue siendo, como institución social, un vehículo privilegiado para que los pueblos podamos contarnos a nosotros mismos, y les relatemos a otros, quiénes y cómo somos, cómo deseamos ser, qué tenemos de único, qué de múltiple y diverso y qué de universal, etcétera.

El gran problema actual es que en nuestro mundo contemporáneo globalizado un solo país concentra las capacidades no solamente de contarnos a todos sus propias historias, sino también la facultad de decirnos a todos en el resto del planeta cómo somos, a partir de sus propios estereotipos de nosotros y de sus visiones etnocéntricas del mundo.

En el campo cinematográfico, dominado por las *majors* estadounidenses, las películas latinoamericanas no nacionales sólo ocupan entre el 1 y el 2 por ciento de la cuota de mercado en las salas de exhibición. Las películas no se difunden de un país a otro, y en sus propios mercados tienen un estrecho margen de permanencia en sala que limita su rentabilidad. La integración regional del subcontinente de cara a los productos audiovisuales se presenta como una condición general indispensable para la supervivencia de una industria audiovisual propia.

La transnacionalización, la concentración de la propiedad y la fusión o integración vertical entre empresas de distinto rubro son los rasgos distintivos de las industrias culturales en la era de la globalización. En América Latina, si examinamos hacia dónde van las ganancias, se comprueba que migran hacia las empresas transnacionales que controlan los derechos de propiedad y la distribución y, por lo tanto, los beneficios.

En el área del cine y de la industria audiovisual los desequilibrios entre la producción endógena y foránea son contundentes: el 90% del mercado de distribución de cine, televisión y video está consagrado a la producción norteamericana. La industria de cada país debe sobrevivir con el 10% restante. Sin embargo, el problema más grave que atraviesa este sector en América Latina son los monopolios de la distribución y circulación. Para decirlo con otras palabras: no es el buen cine lo que escasea, sino, más bien, políticas de distribución que permitan la circulación de producciones latinoamericanas. Como consecuencia, se puede ver más cine latinoamericano en San Francisco, Lyon o Barcelona que en Bogotá, Caracas o Santiago.

Es cada vez más claro que cualquier cinematografía nacional o regional, que aspire a tener alguna presencia en los mercados internacionales, debe reforzar los mecanismos de distribución frente a

Film still is, as a social institution, a privileged vehicle for nations to tell ourselves, and others, who and how we are, how we wish we could be, what is unique about us, what is plural and diverse, and what is universal, and so forth.

The big problem nowadays is that in our contemporary and globalized world only one country concentrates all the capabilities to tell us all their own stories, and also the ability to tell us, the rest of the planet, how we are, based on their own stereotypes and ethnocentric visions of the world.

Film is a field dominated by the American majors. Foreign Latin-American films stand for just 1 to 2% market share in cinemas. Films do not cross borders, and they have a brief permanence in theatres in their own countries, which limits their profitability. Regional integration of the subcontinent in terms of audiovisual products emerges as a general crucial condition for the survival of Latin American film industries.

Trans-nationalization, concentration of property and merger or vertical integration between companies in different sectors are distinctive traces of cultural industries in the age of globalization. In Latin America, observing where the profits go, we corroborate that they migrate to trans-national companies controlling intellectual property and distribution and therefore, the profits. In the areas of film and audiovisual industries in general unbalances between national and foreign production are revealing: 90% of the distribution of film, television and video is devoted to USA productions. The industry of every country must then survive with the remaining 10%. Nevertheless, the most serious problem faced by this sector in Latin America are the monopolies of distribution and dissemination. Or, in other words, there isn't a shortage of good films, it is rather the lack of distribution policies that allow for the circulation of Latin-American productions. As a result of this, one can see more Latin American films in San Francisco, Lyon or Barcelona than in Bogotá, Caracas or Santiago.

It is becoming clear that any national or regional film industry that aspires to have some presence in international markets must reinforce the distribution mechanisms facing the presence of the American audiovisual industry oligopoly virtually everywhere on Earth.

.....

Digital technologies will allow for the transmission, by cable or satellite, of a film, in different languages, from a unique center to any



la presencia oligopólica de la industria audiovisual estadounidense en casi cualquier lugar de la Tierra.

.....

La tecnología digital permitirá la transmisión, por cable o satélite, de una película, en diferentes idiomas, desde un centro único a cualquier lugar del mundo. No habrá ni barreras espaciales, ni idiomáticas, ni limitaciones de capacidad.

Las posibilidades que ofrece la tecnología digital para poner al alcance de un mayor número de personas los medios de comunicación se considera un paso decisivo en la democratización de la sociedad. La gran expectativa creada es similar a la que en su momento provocó la aparición del 16mm, el Super 8, el video o la proliferación de canales de televisión. La diversidad y proximidad de los medios iba a permitir, al menos en teoría, escuchar una amplia pluralidad de voces, lo que no dejó de ser otro espejismo cuando todos estos medios acabaron anulados o controlados por las todopoderosas empresas de comunicación que impusieron una voz uniforme y vulgar.

La viabilidad del cine digital pasa por disponer de los cauces de distribución y comercialización adecuados para recuperar las inversiones. El mercado, en mayor o menor escala, volverá a imponer su criterio y lo más probable es que el cine digital cambie menos las cosas de lo que esperamos y todo haya sido un nuevo espejismo. La historia nos demuestra que los grandes cambios producidos en el seno del cine, como la incorporación del sonido, la aparición del color o los grandes formatos, han sido, siempre, originados por razones económicas, ¿y qué nos hace pensar que no va a ser diferente ahora?

Las películas pueden considerarse como testimonios estéticos de los discursos, de las corrientes de pensamiento, de las fluctuaciones en el balance de poder entre elites, de los giros de las culturas, de los cambiantes modos de producción, de los procesos de globalización y exclusión, de la desaparición y el alza de actores sociales, de las crisis de identidades y el auge de la multiculturalidad.

Cine e historia se encuentran vinculados al problema de las "identidades". Al pensarlas en plural hacemos hincapié en que los sujetos se definen a sí mismos a través de la superposición de una multiplicidad de construcciones identitarias, entre las que la nacionalidad, etnicidad, género, clase, religión, son sólo las más evidentes.

La interrelación entre estos tres factores –cine, identidades e historia– se sostiene desde una serie de interrogantes como las siguientes: ¿De qué maneras el cine manifiesta sensibilidades sociales? ¿En qué modos colabora en la construcción de identidades colectivas, o se hace eco de ellas, o tal vez contribuye simbólicamente a su extinción?

Ernesto Flomenbaum
Pastora Campos

spot in the world. There will be no spatial or linguistic barriers or problems with capacity of theatres.

The possibilities offered by digital technologies to reach a larger audience through media are considered as decisive instruments in the democratization of societies. The great expectation created is similar to those once generated by the appearance of 16mm, Super 8, video or the proliferation of TV channels. The diversity and proximity of the media would allow –at least in theory– us to hear a broad spectrum of voices, which was nothing but another illusion when all these media ended up cancelled or controlled by the almighty communications corporations that imposed their vulgar and uniform voice. The viability of digital film is about having the channels for the adequate distribution and commercialization to recover investments. The market will, to a certain degree, once more impose its criterion and most likely digital film will change things less than we expected and everything will have been once more an illusion. History shows us that the great changes occurred in the core of filmmaking, as the inclusion of sound, the apparition of color or large formats have always been based on economic reasons. What makes us think it will be different this time?

Films can be considered as aesthetic testimonies of speeches, of schools of thought, of the fluctuations in the power balance between the elites, of cultural turns, of the changing ways of production, of the globalization and exclusion processes, of the vanishing and rise of social actors, of identity crises and of the peak of multiculturalism.

Film and history are attached to the problem of 'identities'. By thinking in plural we stress the fact that individuals define themselves through the overlapping of a multiplicity of identity constructions, among which nationality, gender, class and religion are only the most evident ones.

The interrelation between these three factors –film, identities and history– is sustained by a series of questions such as: in which ways does film manifest social sensitivities? In which ways does it collaborate in the construction of collective identities, or refers to them, or maybe symbolically contributes to their extinction?

EF
PC



Brecha en el silencio

Breach in the Silence 

Ana tiene 19 años, vive con sus hermanos –el pequeño, Manuel, va a la escuela primaria; Sofía está en la secundaria–, su madre y su padrastro en un departamento muy venido a menos en las afueras de la ciudad. Ana, además, no puede oír. Pero el silencio del título de la primera ficción realizada por los hermanos Rodríguez –que tienen una vastísima filmografía documental, vinculada a su trabajo social con niños en situación de abandono– no es únicamente el forzado por la discapacidad de Ana: es también aquel que impone el miedo de toda la familia ante los abusos, cada vez más terribles, del hombre de la casa, Antonio. Para peor, mamá Julia nunca se pone del lado de los menores; por el contrario, Ana recibe de su parte el tratamiento de una esclava: además de trabajar en la misma fábrica textil que ella, tiene que cocinar, limpiar la casa y cuidar a sus hermanos. Ni siquiera se le permite aprender el lenguaje de señas, porque “no va a andar haciendo gestos como los monos”. Para terminar con esa espiral de violencia, para abrir una brecha en ese infierno callado, deberá tomar la decisión más difícil de su vida.

Ana is 19 and lives with her brother and sister –the little one, Manuel, goes to elementary school; Sofía goes to High School–, her mother and her stepfather in a run-down apartment in the outskirts of the city. Ana is also deaf. But the silence in the title of the first fiction film made by the Rodríguez brothers –who have a vast documentary filmography, related to their social work with abandoned children– is not only the one imposed by Ana’s disability: it is also that imposed by the fear of the whole family facing the ever-worse abuses of the man of the house, Antonio. To make things worse, mother Julia never takes the side of the children; on the contrary, she treats Ana like a slave: besides working in the same textile factory as her, she has to cook, clean the house and look after her siblings. She is not even allowed to learn the language sign, because “she won’t be out there making monkey signs”. At the center of that spiral of violence, and to open a crack in that silent hell, she will have to make the hardest decision of her life.

Venezuela, 2012
90' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Luis Rodríguez, Andrés Rodríguez
G: Rafael Pinto, Luis Rodríguez, Andrés Rodríguez
F: Antonio García
E: Carlos Mendoza
DA: Darwin Angola
S: Eleazar Moreno
P: Manuel Pérez
CP: Villa del Cine
I: Vanessa Di Quattro, Juliana Cuervos, Rubén León, Caremily Artigas, Jonathan Pimentel

Contacto / Contact
Centro Nacional Autónomo de Cinematografía
Fernando Clavier
E fclavier@cnac.gob.ve
W www.cnac.gob.ve



Luis Rodríguez & Andrés Rodríguez

Nacidos en Caracas en 1974, realizaron, entre otros, los documentales *Manos mansas* (2010) y *Los sueños de José Castillo* (2011).

Born in Caracas in 1974, they directed, among others, the documentaries Manos mansas (2010) and Los sueños de José Castillo (2011).





Chalán

Gofer 

Alan es un "chalán" que trabaja para un diputado federal del congreso mexicano. Eso significa que su día a día consiste técnicamente en abrirle la puerta del auto, llevarle una taza de café, encargarse de sacar la basura y otras cosas por el estilo. Pero, en realidad, su trabajo consiste en aguantar la ira y prepotencia de su superior, sortear el menosprecio de los escoltas y choferes oficiales, y sobre todo, limpiar todo rastro de las travesuras del diputado. Al menos hasta que un día las cosas se salen de control y Alan deberá elegir entre seguir ocultando la verdadera naturaleza de su jefe o hacer algo para remendar los maltratos y humillaciones recibidas diariamente. Con aires de thriller político, el segundo largometraje de Jorge Michel Grau construye un relato moderno sobre el México contemporáneo, en el cual la corrupción o las posibilidades de escape hacia el país del norte siguen siendo las respuestas más comunes a la encrucijada de una sociedad estancada.

Alan is a chalán who works for a Mexican member of Congress. That means his daily routine is basically opening the car door, getting him coffee, taking out the trash, and other things like those. But, in reality, his job consists in dealing with his boss' anger and arrogance, surfing through the contempt of the bodyguards and drivers, and above all, cleaning up the traces of his representative's mischief. Until one day things get out of control and Alan will have to choose between hiding the true nature of his boss or doing something to amend the mistreatment and humiliation he receives every day. With echoes of a political thriller, Jorge Michel Grau's second feature builds a modern tale about contemporary Mexico, in which corruption and the chance to escape to the US are still the most common solutions to the crossroad of a standstill society.

México - Mexico, 2012
62' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Jorge Michel Grau
G: Edgar San Juan Padilla
F: Alberto Anaya
E: Miguel Schverdfinger
DA: Salvador Parra
S: Pablo Tamez
M: Pascual Reyes
P: Edgar San Juan, Verónica Novelo, Jaye Galicot
CP: Film Tank, Foprocine, Imcine, Canal 22
I: Noé Hernández, Juan Carlos Remolina, Ari Brickman, Luis Cárdenas, Marco Antonio Argueta

Contacto / Contact
Film Tank
Edgar San Juan
T +52 55 6265 8091
+52 1 55 5406 8884
E snjuan@yahoo.com
W www.filmtank.mx
www.chalan.mx



Jorge Michel Grau

Nació en México en 1973. Egresado del CCC, se especializó en la ESCAC de Barcelona. Su primer largo es *Somos lo que hay* (2010).

He was born in Mexico in 1973. A graduate from the CCC, he specialized at the ESCAC in Barcelona. We Are What We Are (2010) is his first film.



Chocó

Choco

Chocó es una metáfora de la tierra. Es una mujer hermosa, que da hermosos frutos, inteligente, luchadora, sagaz, guerrera. Como el departamento que lleva su nombre, de grandes paisajes, con una fuerza impresionante en sus ríos, que da frutos bellísimos, pero el hombre no la considera, no la cuida, no es precavido con ella. Es de nadie. Everlides, su marido, sólo se dedica a jugar dominó y beber viche (el trago de la región) mientras ella camina grandes trayectos para llevar a sus hijos a la escuela, sacar oro de la mina y regresar a casa para retomar las labores del hogar. Pero el orden de la vida de Chocó se altera durante el cumpleaños de la pequeña Candelaria, cuando ella le promete una torta. Así, las cosas se complican al tratar de cumplir esta promesa prácticamente irrealizable, desencadenando consecuencias inesperadas para Chocó y toda su familia.

Chocó is a metaphor for the land. She's a beautiful woman, who provides beautiful fruits and is an intelligent, feisty, and wise fighter. Just like the province she's named after, which has big landscapes, rivers of impressive strength, and provides beautiful fruits, men don't consider or take care of her, and they're not cautious with her either. She belongs to no one. All her husband Everlides does is playing domino and drink viche (the region's drink) while she walks for miles in order to take her children to school, dig out gold from a mine, and go back home for house work. But Chocó's routine is altered on the day of little Candelaria's birthday, when she promises her a cake. Things get complicated when she tries to deliver this practically undoable promise, triggering unexpected consequences for Chocó and her entire family.

Colombia, 2011
80' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Jhonny Hendrix
G: Alfonso Acosta,
Jhonny Hendrix
F: Paulo Pérez
E: Mauricio Vergara
DA: Claudia Victoria
S: Miller Castro
M: Hugo Candelario, Hinchao
y Su Grupo, Esteban Copete
P: Maritza Rincón,
Jhonny Hendrix
CP: Antorcha Films
I: Karent Hinestroza,
Esteban Copete, Daniela
Mosquera, Sebastián
Mosquera, Fabio Restrepo

Contacto / Contact
Cineplex
Elba McAllister
T +57 1 660 9434
+57 1 477 3434
E elbamo@cineplex.com.co
W www.cineplex.com.co
www.chocolapelicula.com



Jhonny Hendrix

Nació en Colombia en 1975. Productor de cine y TV, realizó el corto *Cuando llegan los muchachos* (2010). *Chocó* es su primer largo.

He was born in Colombia in 1975. A film and TV producer, he directed the short Cuando llegan los muchachos (2010). Chocó is his first feature film.





Evolution of Violence

Evolución de la violencia 

Una guerra civil que se extiende durante casi cuatro décadas no sólo deja secuelas profundas sino que sigue activada en el cuerpo y la mente de toda la nación. Eso es lo que sucede actualmente en Guatemala y lo que retrata desde varias aristas este documental de Fritz Ofner. Con el plan de captar el testimonio *in situ*, sin abstraer a las personas ni a la mirada de la realidad circundante, *Evolution of Violence* descubre en cada episodio huellas profundas, tanto en zonas urbanas como en perdidos poblados de montaña. Desde la labor de un canal de TV retratando crónicas policiales de las que termina siendo parte hasta las terapias para mujeres sobrevivientes de la violencia, Ofner captura el espectro amplio y original, de un modo directo pero también reflexivo, de distintos conflictos guatemaltecos. Con archivos certeros sobre el pasado y la violencia imperialista ejercida en el país centroamericano, esta recuperación de la memoria del presente es una forma de justicia sobre la historia sangrienta.

A civil war that goes on for nearly four decades not only leaves deep effects on victims, but also remains active in the body and mind of the whole nation. This is what is currently going on in Guatemala and is portrayed by Fritz Ofner's documentary from different aspects. Set to capture testimonies in situ, Evolution of Violence doesn't abstract the people or its own perspective from the surrounding reality, and discovers deep marks in each episode, set both in urban areas and lost mountain towns. Ranging from the work of a TV channel broadcasting police stories he ends up involved in, to the therapy for women who survived the violence, Ofner captures a wide and original spectrum of several Guatemalan conflicts, in a direct but also reflective mode. With precise archive material from the past and the imperialist violence imposed on this Central American country, this recuperation of present memory is a form of justice imparted on a blood-tainted history.

Austria, 2011
77' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G, F: Fritz Ofner
E: Karina Ressler,
Oliver Neumann
DA: Oliver Neumann
S: Atanas Tcholakov
P: Oliver Neumann
CP: Freibeuter Film

Contacto / Contact
filmdelights
Christa Auderlitzky
Lindengasse 25/10
1070 Vienna, Austria
T +43 1 944 3035
F +43 1 944 3035
E auderlitzky@filmdelights.com
W www.filmdelights.com
www.evolutionofviolence.com



Fritz Ofner

Nacido en Austria en 1977, estudió periodismo y etnología en Viena. Dirigió el documental para TV *From Baghdad to Dallas* (2011).

Born in Austria in 1977, he studied Journalism y Ethnology in Vienna. He directed the TV documentary From Baghdad to Dallas (2011).



El fantástico mundo de Juan Orol

Orol, the King of B's 

El fantástico mundo de Juan Orol es un biopic de uno de los íconos de la historia del cine mexicano, quien siempre estuvo en el debate de si era un "fabricante de churros", o si, en palabras del escritor Carlos Monsivais, "sus películas eran tan malas que resultaban buenísimas". Algunos críticos lo catalogaron como el primer "surrealista involuntario", término que fue utilizado posteriormente por muchos realizadores para justificar la dudosa calidad de sus propias películas. Es por esto que Juan Orol, a pesar de su origen gallego, es un ícono de la cinematografía mexicana y un director de culto. En algunas escenas se utilizó la misma "estética oroliana", sin embargo este tratamiento visual, a diferencia de su cine, está perfectamente justificado, y los "errores" son valores de la propuesta estética. Creador involuntario de varios géneros cinematográficos de serie B en la época de oro del cine mexicano, Orol obtuvo un enorme éxito de taquilla pero con críticas terribles, otorgándosele el poco honorable título de "el rey del churro".

The Fantastic World of Juan Orol is a biopic of an icon of Mexican film history, and the object of a debate between people who regarded him as a "churro maker" and other like writer Carlos Monsivais, who said that "his films were so bad that they ended up being great". Some critics labeled him as "an involuntary surrealist", a term that was used later by many filmmakers to justify the dubious quality of their films. That's why, despite his Galician origins, Juan Orol is an icon of Mexican cinema, as well as a cult director. Some scenes feature the same "Orolian grammar", although here this visual treatment is actually perfectly justified, and its "mistakes" are qualities of its aesthetic notion. An involuntary creator of several B movie genres in the Golden Age of Mexican cinema, Orol had tremendous box office success with terrible reviews, which won him the somewhat disgraceful title of "king of the churro".

México - Mexico, 2011
94' / 35mm / Color - B&N
Español - Spanish

D: Sebastián del Amo
G: Sebastián del Amo, Raúl Fernández Espinosa
F: Carlos Hidalgo
E: Martín Luis Guzmán, Felipe Gómez
DA: Christopher Lagunes
S: Enrique Domínguez, Alejandro de Icaza
M: Francisco Albisúa
P: Alejandro Blázquez de Nicolás, Carmen Ortega
CP: Celuloide Films
I: Roberto Sosa, Gabriela de la Garza, Roger Cudney, Ximena González Rubio, Fernanda Romero

Contacto / Contact
 Celuloide Films
 Alejandro Blázquez
T +52 55 5525 0711
E alejandro@celuloidefilms.com
W www.celuloidefilms.com



Sebastián del Amo

Nacido en París en 1971, se graduó como director de fotografía en el CCC mexicano. Dirigió el corto *Ay dolor* (1995), entre otros.

*Born in Paris in 1971, he graduated in Cinematography at the Mexican CCC. He directed the short film *Ay dolor* (1995), among others.*





Fecha de caducidad

Expiration Date 

Fecha de caducidad une, a partir de una tragedia, un momento en la vida de tres personas: un hombre maduro que se dedica a múltiples oficios, una joven misteriosa y atormentada que ha llegado recientemente a la ciudad y una acongojada y sumisa madre que busca a su hijo. Sorprendentemente, la directora apela al humor negro como vehículo para evadir la realidad mexicana. Según sus propias palabras: "Me interesa la vida cotidiana como escenario donde toman forma nuestras obsesiones y se forjan nuestros prejuicios, que luego pasan a ser espejos deformantes para las personalidades de los otros y orígenes de múltiples situaciones absurdas. Al imaginar los tres personajes principales, aparecieron de modo natural las ironías que los rodeaban y surgió después la necesidad de encontrar una forma de narrar congruente con los vínculos que los unen. El destino los ubica en un borde, donde ocurren las fracturas entre la frontera frágil que separa la vida cotidiana, en apariencia ordenada, estable, racional y consciente, de su revés desequilibrado, irracional y subconsciente."

Kenya Márquez

Starting of with a tragedy, Expiration Date connects a moment in the lives of three people: a mature man who has multiple jobs, a young mysterious and tormented woman who has just arrived in town, and an upset and submissive mother looking for her son. Surprisingly, the director draws on black humor as a way to avoid the reality of Mexico. According to her own words: "I'm interested in everyday life as a stage on which our obsessions take shape and our prejudices get formed, only to become deforming mirrors reflecting the personalities of others and the origin of multiple absurd situations. When I was imagining the three main characters, the ironies surrounding them appeared naturally and later there was the need to find a storytelling that would be coherent with the links between them. Fate places them on the edge that fractures everyday life, apparently ordered, stable, rational, and conscious, from its other side, the unbalanced and irrational subconscious."

KM

México - Mexico, 2011
100' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Kenya Márquez
G: Kenya Márquez, Alfonso Suárez
F: Javier Morón
E: Felipe Gómez, Juan Manuel Figueroa
DA: Sofía Carrillo
S: Nerio Barberis, Santiago Arroyo
M: Mario Osuna, Alejandro Segovia
P: Karla Uribe, Kenya Márquez
CP: Puerto Rosa Producciones
I: Ana Ofelia Murguía, Damián Alcázar, Marisol Centeno, Martha Aura, Eduardo España

Contacto / Contact
Latinofusion
Alfredo Calvino
E acalvino@latinofusion.com.mx
W www.latinofusion.com.mx
www.fechadecaducidadpelicula.wordpress.com



Kenya Márquez

Nacida en Guadalajara, México, en 1972, dirigió el Festival Internacional de Cine de esa ciudad. Éste es su primer largometraje.

Born in Guadalajara, Mexico, in 1972, she directed the International Film Festival of that city. This is her first film.



El lenguaje de los machetes

Machete Language 

"Estoy asqueado por todo esto. No más palabras. Acción. No escribiré más", fue la última entrada del diario de Cesare Pavese, antes de suicidarse. Y ahora esa cita célebre y terminal, junto a otras de Slavoj Zizek, Greil Marcus y Peter Tosh, son motivaciones que perfilan *El lenguaje de los machetes*, la película escrita y dirigida por Kyzza Terrazas. Ramona tiene una banda de punk rock con sus amigas, llamada Cuerno de Chiva, y su novio Ray es activista en una ONG; ambos son treintañeros que viven entre el compromiso por causas sociales y las noches de excesos en fiestas. Tras un recital, Ramona le propone tener un hijo a Ray y la relación comienza a tomar un giro hacia la planificación de un futuro. Con el abarrotado México DF como locación ideal, el relato llega a una encrucijada cuando la pareja debe decidir si radicalizarse en su visión revolucionaria o comenzar una nueva etapa familiar.

"I'm sickened by all this. No more words. Action. I will not write anymore", was the last entrance in Cesare Pavese's diary before he killed himself. And now this famous and terminal quote –together with others by Slavoj Zizek, Greil Marcus and Peter Tosh– are motivations that shape Machete Language, a film written and directed by Kyzza Terrazas. Ramona has a punk rock band with her friends called Goat Horn, and her boyfriend Ray is an ONG activist; they're both in their thirties and balance their life between their commitment to social causes and their nights of excessive partying. After a concert, Ramona proposes Ray they should have a child, and the relationship starts to take a turn towards the planning of a future. With the crowded Mexico City as the perfect location, the story hits a crossroads when the couple must decide whether to radicalize their revolutionary views or to start a new family stage in their lives.

México - Mexico, 2011
82' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G: Kyzza Terrazas
F: Christian Rivera
E: Yibrán Asuad, Miguel Musálem
DA: Christopher Lagunes
S: José Miguel Enríquez
M: Jessy Bulbo
P: Rafael Ley
CP: Mr. Woo
I: Andrés Almeida, Jessy Bulbo

Contacto / Contact
 FiGa Films
 Sandro Fiorin
 3925 Cazador St.
 90065 Los Angeles, CA, USA
T +1 323 258 5241
E sandro@figafilms.com
W www.figafilms.com



Kyzza Terrazas

Nació en Kenia en 1977. Filósofo y escritor, dirigió el corto *Matapájaros* (2005) y escribió el guion de *Déficit* (2007; Gael García Bernal).

He was born in Kenya in 1977. A philosopher and writer, he directed the short film Matapájaros (2005) and wrote the script for The Last Party (2007; Gael García Bernal).





La lucha de Ana

Anna's Struggle 

Como señala la crítica brasileña Ivana Bentes, el cine ha pasado del *esteticismo del hambre* a un *cosmetismo del hambre*. Y con films como *Carandirú*, este cine habría pasado, de acuerdo a ciertos críticos, a la *estetización del banditaje*. El modelo produce un cine "nuevo", en el que la violencia se desencadena no ya como denuncia de un estado de cosas, sino como imagen fascinante de un mundo urbano prohibido; un puñetazo "estético" que tiene más de espectáculo que de compromiso o denuncia. *La lucha de Ana* nos habla desde un lugar opuesto a esta tendencia. Toma a sus personajes del desolador escenario de la miseria urbana en Santo Domingo para reflexionar acerca de la condición de marginalidad de un amplio sector de la sociedad, sometido por un orden social injusto, que es sostenido por las instituciones políticas, policiales y judiciales. Pero fundamentalmente aborda el tema de la violencia y se anima a dar una respuesta "popular" al callejón sin salida al que se ven empujados los que deben enfrentar las injusticias del sistema.

As Brazilian critic Ivana Bentes points out, cinema has gone from the aesthetics of hunger to a cosmetics of hunger. And with films like Carandiru, this cinema, according to certain film critics, has moved on to an aesthetics of gangsterism. The model produces a "new" cinema in which violence is unleashed not so much as a denunciation of the state of things but as a fascinating picture of the prohibited urban world; an "aesthetic" punch that carries more spectacle than commitment or denounce. La lucha de Ana speaks to us from a place that opposes this trend. It takes its characters from the desolating scene of urban misery in which a large portion of society lives submitted by a socially unfair order that is sustained by political, police, and judicial institutions. But it essentially addresses the issue of violence and dares to provide a "popular" answer to the dead end that waits for those who are pushed to confront the injustices of the system.

**República Dominicana /
México - Dominican
Republic /
Mexico, 2011
90' / 35mm / Color
Español - Spanish**

D, P: Bladimir Abud
G: Bladimir Abud,
Alfonso Suárez, Jorge N.
F: Raúl Ramón
E: Fernando Llamas
DA: Eumir Sánchez
S: Jonás Rodríguez
M: Fernando Llamas
CP: Fabud Films
I: Cheddy García,
Antonio Zamudio,
Miguel Ángel M., Karina Noble

Contacto / Contact
Fabud Films
Bladimir Abud
E fabud12@gmail.com



Bladimir Abud

Nacido en República Dominicana en 1974, estudió cine y realizó cortos como *Medios* (2000) y *Prenda* (2008). Éste es su primer largo.

Born in the Dominican Republic in 1974, he studied Filmmaking and directed shorts like Medios (2000) and Prenda (2008). This is his first feature film.



A música segundo Tom Jobim

Music According to Tom Jobim  La música según Tom Jobim

Dentro de la música popular latinoamericana, existe un reducido grupo de autores que han logrado traspasar las fronteras de su país y convertir a sus obras en clásicos universales. Ernesto Lecuona, Agustín Lara, Astor Piazzolla (sí, claro, Piazzolla), Chabuca Granda y Violeta Parra son algunos de esos nombres. Y a ellos hay que agregar, de manera indiscutible, al brasileño Antonio Carlos Jobim, uno de los padres de la bossa nova, aunque sus trabajos trascendieran los límites de ese movimiento. La película de Nelson Pereira dos Santos y Dora Jobim es un poderoso homenaje a sus obras, a través de las versiones que supieron hacer de ellas el propio compositor y decenas de intérpretes brasileños y de otras partes del mundo. Cada espectador, a partir de su personal sensibilidad, elegirá los momentos que prefiera de este disfrutable conglomerado de canciones, en el que los auténticos protagonistas son las mágicas melodías de uno de los más grandes autores de música popular de todos los tiempos.

Jorge García

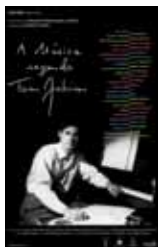
Within Latin American popular music, there is a reduced group of authors that have managed to transcend the borders of their countries and turn their work into universal classics. Ernesto Lecuona, Agustín Lara, Astor Piazzolla (yes, Piazzolla, of course), Chabuca Granda, and Violeta Parra are some of those names. To all of them we have to add, undoubtedly, Brazilian composer Antonio Carlos Jobim, one of the fathers of bossa nova, although his work transcended the borders of that movement. Nelson Pereira dos Santos and Dora Jobim's film is a powerful tribute to that work through the versions performed by the composer himself and dozens of other musicians from Brazil and other parts of the world. Each spectator, through his or her particular sensibility, will be able to choose a favorite moment in this conglomerate of songs where the real protagonists are the magical melodies of one of the greatest popular music composers of all time.

JG

Brasil - Brazil, 2011
88' / HD / Color - B&N
Portugués - Portuguese

D: Nelson Pereira dos Santos, Dora Jobim
G: Miucha Buarque de Holanda, Nelson Pereira dos Santos
E: Luelane Correa
S: Elianne Canetti Jobim
M: Paulo Jobim
CP: Regina Filmes

Contacto / Contact
Regina Filmes
Ivelise Ferreira
Rua do Ouvidor 60 - 1012, Centro
20040-030 Rio de Janeiro, RJ, Brazil
T +55 21 2221 9350
+55 21 2286 9473
E ivelise11@gmail.com
W nelsonpereiradosantos.com.br
amusicasegundotomjobim.com.br



Rodolfo Guzmán

Uno de los mayores cineastas brasileños, a los 27 años dirigió *Rio 40 graus* (1955). Otros dos films suyos se exhiben en Arte y Cine.

One of most renowned Brazilian filmmakers, at the age of 27 he directed Rio 100 Degrees F (1955). Two other films by him are screened in Art and Cinema.

Dora Jobim

Nieta de Tom, nació en 1976. Estudió cine en Nueva York y produce dvds musicales a través de su compañía Samba Filmes.

Tom's granddaughter, she was born in 1976. She studied Filmmaking in New York and produces music dvds through her company Samba Filmes.





El páramo

The Squad 

Filmada en una base militar real a 4300 metros sobre el nivel del mar, en *El páramo* nueve soldados expertos, que forman un comando especial de alta montaña, tienen la misión de investigar una base militar con la que se perdió contacto desde hace varios días, y que se cree fue blanco de un ataque. Al llegar a la base se encuentran con un único y misterioso sobreviviente. Progresivamente el aislamiento en las alturas, la incapacidad de comunicarse con el exterior y la imposibilidad de huir, socavan la integridad y la cordura de cada uno de los soldados, haciendo que pierdan la certeza sobre la identidad del enemigo y, al mismo tiempo, creándoles dudas sobre su verdadera naturaleza. La ópera prima de Jaime Osorio Márquez actualiza el género de terror con rasgos del cine bélico, para lograr un relato de suspenso claustrofóbico con dimensiones políticas, donde la reflexión está inyectada con adrenalina y donde las ideas sobre la guerra se vuelven acción cinematográfica que electriza.

Shot in a real military base 14,000 ft above sea level, The Squad features nine expert soldiers who form a special high mountain task force with the mission of investigating a military base they lost contact with several days ago, and is believed to have been the target of an attack. When they get to the base, they find a unique and mysterious survivor. Progressively, the high altitude isolation, together with their inability to communicate with the outside world and the fact that they can't escape from there, will affect the integrity and sanity of the soldiers, making them lose focus on who is the enemy and doubt their true nature. Jaime Osorio Márquez's first film updates the horror genre with some features of war cinema, and delivers a claustrophobic suspense story with political dimensions, in which ideas are injected with adrenaline and the notions about war become gripping movie action.

Colombia / Argentina / España - Colombia / Argentina / Spain, 2011
100' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Jaime Osorio Márquez
G: Jaime Osorio Márquez, Diego Vivanco
F: Alejandro Moreno
E: Felipe Guerrero, Sebastián Hernández
DA: Oscar Navarro
S: Federico Billordo
M: Ruy Folguera
P: Federico Durán
CP: Rhayuela Films, Sudestada Cine, Alta Producción
I: Mauricio Navas, Mateo Stivel, Nelson Camayo, Julio César Valencia, Andrés Felipe Torres

Contacto / Contact
 Sudestada Cine
 Yanina Schiavone
E: yanina@sudestadacine.com
W: www.sudestadacine.com
 www.elparamolapelicula.com



Jaime Osorio Márquez

Nació en Colombia en 1975. Estudió cine en Francia, donde hizo los cortos *J'attends* y *A deux mains*, y tiene una vasta carrera en publicidad.

He was born in Colombia in 1975. He studied Filmmaking in France, where he directed the short films J'attends and A deux mains, and has a long career in advertising.



Sudoeste

Southwest 

En un pueblo de pescadores de Brasil, una niña, cuya madre ha muerto al darla a luz, vive en una choza sobre pilotes en las marismas agitadas por el viento. Está a cargo de ella una vieja dama de negro mitad curandera mitad bruja quien la mantiene escondida de los demás. Pero un día, un niño curioso descubre a la niña dentro de la choza oscura, poniendo en marcha un misterioso viaje que transforma a la joven de un personaje a otro, viviendo una vida entera en el espacio de un solo día. No hay señales en este camino donde reina la imaginación, ni llaves para los enigmas. Con su primera película, Eduardo Nunes ha creado una reflexión sobre el tiempo y su influencia inevitable sobre nosotros, sumergiéndonos en un espacio mítico atravesado por la nostalgia y la poesía. Mezclando recuerdos de la infancia, sueños fragmentados y el deseo indescifrable, esta historia fantástica está dirigida con un toque de magia. A través de una poderosa y exquisita fotografía, y una evocadora música, la película nos transporta a un mundo lleno de encantos.

In a small fishing town in Brazil, a girl whose mother died giving birth lives in a shack on piles in the wind-shaken marshes. The person in charge of her is an old lady in black, a witch doctor who keeps her hidden from others. But one day a curious boy discovers the girl inside the dark shack, and triggers a mysterious journey that transforms the young girl from one character to the next, living an entire life in one single day. There are no signs in this road ruled by imagination, nor keys to figure out the enigmas. In his first film, Eduardo Nunes has created a reflection on time and its inevitable influence on us, submerging us into a mythical place marked by nostalgia and poetry. Mixing childhood memories, fragmented dreams, and an undecipherable desire, this fantastic story is directed with a magic touch. Through a powerful and exquisite cinematography, and evocative music, the film transports us to a world full of charms.

Brasil - Brazil, 2011
126' / 35mm / B&N
Portugués - Portuguese

D: Eduardo Nunes
G: Guilherme Samiento, Eduardo Nunes
F: Mauro Pinheiro Jr.
E: Flávio Zettel
DA: André Weller
S: François Wolf
M: Cristiano de Abreu, Tiago Azevedo, Yuri Villar
P: Patrick Leblanc, Helder da Costa
CP: Tropicalstorm Entertainment
I: Simone Spoladore, Raquel Bonfante, Julio Adrião, Dira Paes, Mariana Lima

Contacto / Contact
Tropicalstorm Entertainment
Helder Dacosta
T +31 20 893 2088
E helder@tropicalstorm.com
W www.tropicalstorm.com



Eduardo Nunes

Nació en Brasil en 1969. Estudió cine en Río de Janeiro y dirigió, cortos como *Tropel* (2000). *Sudoeste* es su primer largometraje.

He was born in Brazil in 1969. He studied Filmmaking in Rio de Janeiro and directed shorts like Tropel (2000). Southwest is his first feature film.





El sueño de Lú

The Dream of Lú 

El sueño de Lú narra la historia, encarnada en una mujer sola, de tantos padres alrededor del mundo: la cruda y sinuosa odisea a través del duelo por la pérdida de un hijo. Una odisea de la que además nunca se sabe a qué clase de puerto nos llevará, o incluso si habrá un final para ese dolor. Y lo hace con una mirada compasiva que no juzga ni sobre dramatiza, donde el reto mayor de la película es lograr una mirada íntima y natural, que no disfraza el dolor y que encuentra en su lenguaje una manera de privilegiar visualmente el detalle, las cosas pequeñas. *El sueño de Lú* es una película esperanzadora que reflexiona sobre el enorme misterio que nos envuelve. Así lo dice el poema Náhuatl: "De pronto salimos del sueño / sólo vinimos a soñar, / no es cierto, no es cierto, / que vinimos a vivir sobre la tierra". *El sueño de Lú* es una película que al hablar del dolor evidencia la compasión e insiste en la búsqueda, no huyendo del misterio, sino arrojándose a él.

El sueño de Lú tells the story of so many parents through one single woman: the raw and winding odyssey of mourning the death of a child. An odyssey from which you never know what kind of port will lead us to, or if there will be an end for that sorrow. And it does so with a sympathetic perspective that doesn't judge or over dramatize, in which the film's biggest challenge is to achieve an intimate and natural eye that won't disguise pain, and finds in its language a way to visually privilege details, and small things. *El sueño de Lú* is a hopeful film that reflects on the huge mystery that surrounds us all. So says the Náhuatl poem: "Suddenly we come out of dreaming / we only came here to dream / it's not true, it's not true / that we came to live on the Earth". *El sueño de Lú* is a film that reveals sympathy by talking about pain, and insists on the search, diving into mystery instead of running from it.

México - Mexico, 2011
106' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Hari Sama
F: Emiliano Villanueva
E: Mario Sandoval, Hari Sama
DA: María Paz González
S: Samuel Larson
M: Darío González Valderrama
P: Sachiko Uzeta, Hari Sama
CP: Catatonia Cine, Té Films, Al Fondo del Callejón
I: Úrsula Pruneda, Gerardo Trejoluna, María del Carmen Farías, Emilio Echevarría, Moisés Arismendi

Contacto / Contact

Catatonia Cine
Gina Cobos
Colima 286 Col. Roma Norte
06700 Mexico City, Mexico
T +52 55 2623 2220
E gina@catatonia.tv
W www.catatonia.tv
www.elsuenodelu.com



Hari Sama

Nacido en México en 1967, estudió cine en el CCC y composición musical en el CIEM. Su primer largometraje es *Sin ton ni Sonia* (2003).

Born in Mexico in 1967, he studied Filmmaking at the CCC and music composing at the CIEM. His first feature film is titled *Sin ton ni Sonia* (2003).



Super Nada

Super Nothing  Súper Nada

La opulenta ciudad de San Pablo ofrece tantas oportunidades culturales como infortunios y desengaños para quienes aspiran a vivir de acuerdo a su sensibilidad. Entre el anonimato y la fama, Guto sobrevive con changas actorales, esperando una oportunidad de mostrar toda su capacidad. El exitoso comediante televisivo Zeca, admirado por Guto, podría ser la puerta para desarrollar una carrera actuarial a la medida de sus deseos. Con una mirada urbana diáfana sin pintoresquismo tropical, con justa simpleza para retratar la cotidianidad de sus protagonistas, esta ficción de Rubens Rewald tiene la suficiente libertad como para ir del humor al drama, en un vaivén sin estridencias que logra incorporar el desconcerto y la pasión. A través de una sostenida mirada de cerca a cada uno de sus personajes, la película logra un relato muy físico, donde el mismo cuerpo de actores y actrices se vuelve un lugar de experimentación para salir del realismo más remanido.

The opulent city of Sao Paulo offers as many opportunities as misfortunes and deceit for those aspiring to live according to its sensibility. Between anonymity and fame, Guto survives with acting gigs, waiting for a chance to show his full talent. The successful TV comedian Zeca, whom Guto admires, could be the entry door to develop the acting career he dreams of. With a clear urban eye, no tropical archetypes, and the precise simplicity to portray its protagonists every day life, this fiction by Rubens Rewald has enough freedom to go from comedy to drama, in a quiet balance that manages to incorporate disconcert and passion. Through a sustained and close look into each one of its characters, the film delivers a very physical portrait where the actual bodies of the actors become a place of experimentation in order to move away from typical realism.

**Brasil / México -
Brazil / Mexico, 2012
94' / DCP / Color
Portugués - Portuguese**

D, G: Rubens Rewald
F: Helcio Nagamine
E: Willem Dias
DA: Ana Rita Bueno
S: Gabriela Cunha
M: Claudio Faria, Natalia Mallo, Danilo Penteado, Mariá Portugal, Camilo Froideval, Raul Rizzi
P: Leonardo Mecchi
CP: Confeitaria de Cinema
I: Marat Descartes, Jair Rodrigues, Clarissa Kiste, Cristiano Karmas, Rogério Brito

Contacto / Contact
Confeitaria de Cinema
T +55 11 9912 8600
E contato@confeitariadecinema.com.br
W www.confeitariadecinema.com.br
www.supernada.com.br



Rubens Rewald

Dramaturgo y profesor en la Universidad de San Pablo, su primer largometraje es *Corpo* (2007; codirigido con Rossana Foglia).

A playwright and professor at the University of Sao Paulo, his first feature film is called Corpo (2007; co-directed with Rossana Foglia).





TRIP La película

TRIP The Movie 

Desde su camarín, Pablo Vera recibe el tercer llamado para salir a escena, donde debe interpretar su papel en la obra. Pero el espejo donde se termina de maquillar le devuelve imágenes de su pasado; y en ese vértigo antes de enfrentar al público, se despliega un laberinto narrativo donde Vera comienza a reconstruir su extensa relación con las drogas, que atravesaron toda su biografía como una ráfaga. Teatro y vida, tragedia y comedia musical, glamour y realismo: las fronteras se diluyen para crear un verdadero relato arremolinado. Esta ficción guatemalteca tiene sus antecedentes célebres en una obra de teatro premiada, *Pasos de vida*, donde el director Fran Lepe había realizado una puesta en escena basada en su monólogo *Delirius tremens*, a través de la cual comenzaba a exorcizar su relación destructiva con la adicción. Esta película es un tercer escalón en su búsqueda personal de lucidez en medio de la turbulencia.

*Sitting in his dressing room, Pablo Vera gets his third call to go on stage and play his character on a play. But the mirror he faces as he finishes up his makeup reflects images from his past. And in that vertigo he feels right before facing the audience a narrative labyrinth is unfold, in which Vera starts to rebuild his long-time connection with drugs, which extended like a gust through his entire career. Theater and life, tragedy and musical comedy, glamour and realism: the borders disappear and create a truly swirled story. This fiction from Guatemala has a famous precedent: the awarded play *Pasos de vida*, which director Fran Lepe staged based on his monologue *Delirius tremens*, in which he began to exorcise his destructive relationship with drug addiction. This film is a third step in that latter of his personal search for lucidity in the middle of the storm.*

Guatemala, 2011
74' / HD / Color
Español - Spanish

D, G, M, P: Fran Lepe
F: Álvaro Rodríguez
E: Joel Prieto
DA: Fernando Gálvez
S: Miguel Menchú
CP: Fran Lepe Producciones
I: Fran Lepe, Joam Solo, Douglas Vásquez, Susana Morazán, Brenda Lara Markus

Contacto / Contact
Fran Lepe Producciones
Noemí Flores
T +502 5460 0460
+502 5532 5905
F +502 6628 1523
E noemiflores@gmail.com
W www.franlepe.com



Fran Lepe

Nacido en Guatemala en 1962, es licenciado en Arte Dramático y tiene una vasta trayectoria teatral. Éste es su primer film.

Born in Guatemala in 1962, he majored in Dramatic Art and has an extensive career in theater. This is his first film.



Os últimos cangaceiros

The Last Cangaceiros  Los últimos cangaceiros

El *cangaço* fue una forma de banditismo social surgida en los sertones, campos del nordeste de Brasil, y tuvo su auge a inicios del siglo XX en un entorno de profunda injusticia social, ausencia de poder constituido y violencia sin límites. Ocupó una extensa área geográfica y tuvo un fuerte impacto social. El documental cuenta la historia de Durvinha y Moreno, quienes por más de medio siglo ocultaron su verdadera identidad hasta de los propios hijos. Ellos formaron parte del grupo de bandidos de Virgulino Ferreira, Lampião, el más famoso y controvertido líder del *cangaço*. La verdad fue revelada cuando Moreno, con 95 años, decidió compartir con los hijos el peso de los recuerdos. El documental utiliza un rico material filmico de la época, coloreando digitalmente por primera vez algunas escenas, como forma de ilustrar la característica vestimenta de los *cangaceiros*. Además, cuenta con el testimonio de varios sobrevivientes del *cangaço*, así como de estudiosos de este fenómeno.

The cangaço was a form of social gangsterism that appeared in the sertones, the fields of North East Brazil, and peaked in the early 20th century in a context of profound social injustice, absence of an established power, and unlimited violence. It covered an extensive area and had a strong social impact. The documentary tells the story of Durvinha and Moreno, who hid their true identity even from their own children for more than half a century. They were part of the bandit group led by Virgulino Ferreira, Lampião, the most famous and controversial leader of the cangaço. The truth was revealed when Moreno, at age 95, decided to share with his children the weight of his memories. The documentary features some rich archive footage from that time, digitally coloring some scenes as a way to illustrate the typical outfit of the cangaceiros. It also features the testimony of several survivors of cangaço, as well as scholars who specialize in this phenomenon.

Brasil - Brazil, 2011
79' / HD / Color
Portugués - Portuguese

D: Wolney Oliveira
F: Eusélio Gadelha
E: Mair Tavares, Daniel Garcia
S: Simone Petrillo,
 Claudio Valdetaro
M: DJ Dolores
P: Margarita Hernández
CP: Bucanero Filmes

Contacto / Contact
 Bucanero Filmes
 Enrique Hernández
 Av Barão de Studart 1165,
 sala 804
 60120-001 Fortaleza, CE,
 Brazil
T +55 85 3261 0646
E enriquehp@gmail.com
 bucanerofilmes@gmail.com
W www.bucanerofilmes.com



Wolney Oliveira

Nacido en Brasil en 1960, estudió en la EICTV cubana. Dirigió, entre otros, los largos *Sabor a mí* (1992) y *Borracha para a Vitória* (2003).

Born in Brazil in 1960, he studied at the Cuban EICTV. He directed, among other, the films Sabor a mí (1992) and Borracha para a Vitória (2003).





Uma longa viagem

A Long Journey  Un largo viaje

A mitad de camino entre una reflexión generacional y la introspección autobiográfica, *Uma longa viagem* es la historia de tres hermanos brasileños que llegan a la adolescencia durante la década del sesenta. Más puntualmente, es un relato documental que sigue el viaje del hermano menor por todo el mundo a lo largo de nueve años, narrado a partir de entrevistas actuales con él, las cartas que regularmente escribía a su familia desde el exterior y los comentarios en voz off de su hermana, Lúcia Murat, directora de la película. Continuando con parte de las temáticas tratadas en su exitosa *Casi hermanos* (ganadora como Mejor film Iberoamericano y del Premio del público en el 20° Festival), en la cual las experiencias familiares complementaban el comentario crítico sobre la dictadura de Brasil, *Uma longa viagem* termina por componer un entramado complejo, híbrido, en el cual lo documental se potencia con un abordaje ficcional capaz de reconstruir una época teñida por las emociones y el fundamentalismo político.

Half-way between a generational reflection and an autobiographical introspection, Uma longa viagem is the story of three Brazilian brothers who reach adolescence during the Sixties. To be more precise, it's a documentary story that follows the younger brother's trip around the world for nine years, and is narrated through current interviews with him, the letters that he wrote to his family, and the off-commentaries of his sister Lúcia Murat, who directed the film. A Long Journey continues with some of the topics she had already addressed in the successful Almost Brothers (winner of the Best Ibero American Film and the Audience Award at the 20th edition of this festival), in which family stories complemented a critical comment on the Brazilian dictatorship. And it also makes up a complex and hybrid thread in which its documentary side strengthens through a fictional approach that is capable of reconstructing a period in time when life was tainted by both emotions and political fundamentalism.

Brasil - Brazil, 2011
95' / DCP / Color
Português - Portuguese,
Inglês - English

D, G, P: Lucia Murat
F: Dudu Miranda
E: Mair Tavares
DA: Mônica Costa, Julia Murat
S: José Moreau Louzeiro
M: Lucas Marcier, Fabiano Krieger
CP: Taiga Filmes
I: Caio Blat, Heitor Vasconcelos

Contacto / Contact
 Taiga Filmes
 Rua São João Batista 86A
 casa 5
 22270-030 Botafogo, RJ,
 Brazil
T +55 21 2579 3895
E taiga@taigafilmes.com
W www.taigafilmes.com
 www.umalongaviagem.com.br



Lucia Murat

Nacida en Río de Janeiro en 1949, fue detenida y torturada por la dictadura. Dirigió *Casi hermanos* (2004), premiada en el 20° Festival.

Born in Rio de Janeiro in 1949, she was arrested and tortured by the dictatorship. She directed Almost Brothers (2004), awarded at the 20th Festival.

Júbilo inmortal

Everlasting Joy



El viejo César es un reciclador que, cada noche, se sienta en una banca de un barrio pobre al sur de Bogotá a esperar que llegue un carro y descargue cadáveres en un basurero. Luego de que el carro se marcha, César recoge la ropa de los cuerpos y la lleva a su casa para practicar la ceremonia de su “última cena”. Un ritual en donde los muertos se comen simbólicamente a sí mismos, en una sopa hecha con las crónicas rojas de periódicos... *Júbilo inmortal* es la historia de un país muerto que se nutre de violencia.

Old César is a waste recycler who every night sits on a bench in a poor neighborhood in Bogotá and waits for a cart that unloads dead bodies on a dumpster. When the car leaves, César picks up the clothes of the bodies and takes them home to perform the ceremony of his “Last Supper”. A ritual in which the dead symbolically eat themselves, in a soup made with the newspaper’s bloodiest news... Júbilo inmortal is the story of a dead country that nurtures on violence.

Colombia, 2011
25' / HD / Color
Español - Spanish

D, G, E, S: Luis Felipe Moncada Ruiz
F: Diego Alejandro Barajas
DA: Carlos Yaruro
M: Irving Moncada
P: Oscar Adán, Marcela Castaño
CP: Mamarracho Producciones, Universidad Nacional de Colombia, El Topo Films, Altiplano
I: Guillermo Villa, Felipe Arcila, Lewis Linares, Giovanni Ruiz

Contacto / Contact

El Topo Films
Luis Felipe Moncada Ruiz
E monking87@hotmail.com



Luis Felipe Moncada Ruiz

Nacido en Colombia, estudió artes visuales, cine y TV. Realizó los cortos *Ciudades de polvo* y *Antonio también murió de patria*.

Born in Colombia, he studied Visual Arts, Film and TV. He directed the shorts Ciudades de polvo and Antonio también murió de patria.

Cinéma, de notre temps: Une journée d'Andrei Arsenevitch



Chris Marker fue testigo y artifice de las grandes transformaciones que el mundo y el cine atravesaron en los últimos 60 años. Su coherencia estética y política –inquebrantables ambas– lo distinguen como uno de los directores a los que mejor les queda la palabra *autor*. Sus películas nos enseñaron a pensar a través del cine; no en vano para él parece haberse inventado el término “cine-ensayo”.

Griselda Soriano

Realizado para la serie *Cinéma, de notre temps, Une journée d'Andrei Arsenevitch* es el retrato que Marker imaginó para el gran Andrei Tarkovski, sobre el final de la vida del director de *Solaris*.

Chris Marker was both a witness and an architect of the great transformations the world and cinema went through in the last 60 years. His aesthetic and political consistencies –both of them unbreakable– made him one of the filmmakers who better fit the label of auteur. His films taught us to think through cinema –there’s a reason why the term “essay-film” seems to have been created for him.

GS

Made for the series Cinéma, de notre temps, Une journée d'Andrei Arsenevitch is the portrait Marker imagined for the great Andrei Tarkovski, soon before the director of Solaris passed away.

Francia - France, 2000
55' / DM / Color

D, G, F, E: Chris Marker
S: Florent Lavallée
M: Georges Delerue
P: Thierry Garrel, Claude Guisard, Jean-Jacques Henry, Liane Willemont
CP: AMIP, La Sept-Arte, INA, Arkéion Films
I: Andrei Tarkovsky, Marina Vlady, Eva Mattes, Margarita Terekhova

Contacto / Contact

Unifrance Film International
13, rue Henner
75009 Paris, France
T +33 1 4753 9580
F +33 1 4705 9655
E contact@unifrance.org
W www.unifrance.org





Marker 72



Tributo a Chris Marker (1921-2012)

"Habría que derrumbar la Sorbona y colocar en su lugar a Chris Marker."

Henri Michaux

"Acérquense a los grupos, escuchen. Toda una población discute temas serios, y por primera vez se pueden oír a los trabajadores intercambiar sus puntos de vista sobre problemas que hasta este momento habían sido abordados sólo por filósofos."

August Villiers de l'Isle-Adam (1871)

"Hemos llevado adelante una actividad paralela, poniendo cámaras y grabadores en las manos de jóvenes militantes, dirigidos por una hipótesis todavía evidente para mí: que siempre seremos, en el mejor de los casos, exploradores bien intencionados, más o menos amistosos, pero del lado de afuera; y como con su liberación, la representación y expresión cinematográfica de la clase obrera será obra de su propia mano. Con equipos audiovisuales a su alcance, los trabajadores nos mostrarán films acerca de la clase trabajadora, sobre lo que es estar en huelga, sobre el interior de una fábrica."

Chris Marker

Selección de textos Ernesto Flomenbaum y Pastora Campos

Tribute to Chris Marker (1921-2012)

"We should tear down the Sorbonne and place Chris Marker instead."

"Approach the groups, listen. A whole population is discussing serious matters, and for the first time workers can be heard exchanging their views on problems which until now have been addressed only by philosophers."

August Villiers de l'Isle-Adam (1871)

"We have also carried out a parallel activity, putting cameras and tape recorders into the hands of young militants, led by a hypothesis that is still clear to me: that we will always be, at best, well-intentioned explorers, more or less friendly, but on the outside; but just like it will happen with its liberation, the film representation and expression of the working class will be carried out by them. With audiovisual equipment in hand, the workers themselves will show us films about the working class, about what it's like to go on strike, about the inside of a factory."

Chris Marker

Texts selected by EF and PC

Chile, 2012

67" / HD / Color
Español - Spanish

D, G: Miguel Ángel Vidaurre
F: Vicente Mayo
E: Ximena Faunes
S: Felipe Vasquez
P: Paulina Obando
CP: Factoría Espectra
I: Patricio Guzmán,
Carlos Flores, Silvio Caiozzi,
José Roman

Contacto / Contact

Factoría Espectra
Paulina Obando
Maipú 371, Loft D
8350480 Santiago, Chile
T +56 9 9573 4215
E paulina@factoriaespectra.com
paulina.obando@gmail.com
W www.factoriaespectra.com



Miguel Ángel Vidaurre

Nacido en Santiago en 1969, es el director académico de la Escuela de Cine de Chile. Dirigió el largo *Limbus* (2009), entre otros.

Born in Santiago in 1969, he's the academic director of the Chilean Film School. He directed *Limbus* (2009), among other films.

Declarado "De Interés Nacional" por la Honorable Cámara de Diputados de la Nación



www.lamattina.com.ar

PANTALLA PINAMAR 2013

NOVENO ENCUENTRO CINEMATOGRAFICO ARGENTINO - EUROPEO

9 al 16 de marzo

www.pantallapinamar.com



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
SECRETARÍA DE CULTURA, DEPORTES Y TURISMO





Mar del Plata para Chicos
Mar del Plata for Kids

Mar del Plata para Chicos



Mar del Plata for Kids

Mar del Plata para Chicos es una nueva sección del Festival que surge del taller de animación que ofrecimos el año pasado con los realizadores de *La máquina que hace estrellas* a las escuelas primarias. Los docentes y estudiantes de la ciudad –convocados por la Secretaría de Educación– generaron un auténtico ámbito de aprendizaje y diversión, dando a luz este espacio, pensado fundamentalmente para la promoción y difusión de la prestigiosa producción de cine infantil iberoamericano.

Integrará la muestra lo más novedoso en películas de largo y cortometraje realizadas por y para niños –procedentes de Argentina, México, Brasil, Cuba y España– que han hecho un interesante recorrido por los festivales de cine internacionales. *El secreto del medallón de jade*, para los más pequeños; Y, sin embargo, para un público más cercano a la adolescencia, una ficción cubana con la participación del grupo teatral La Colmenita, Silvio Rodríguez y Esllinda Nuñez. Todas habladas en castellano, para que todos los grados escolares puedan seguir los films sin necesidad de una veloz lectura de subtítulos.

Participan en esta edición el Taller de Cine “El Mate”, de Vicente López y con más de 20 años de trayectoria en la enseñanza del séptimo arte, y el festival itinerante Ojo al

Mar del Plata for Kids is a new section of the Festival that resulted from the animation workshop we offered last year with the filmmakers of La máquina que hace estrellas in primary schools. The city's teachers and students –called upon by the Secretary of Education– created a true environment for learning and entertainment, giving birth to this initiative, thought to be mostly for promotion and communication of the prestigious Ibero American production of cinema for kids.

The program will feature the newest full-length and short films made for and by kids –from Argentina, Mexico, Brazil, Cuba, and Spain– that have made an interesting tour through international film festivals. El secreto del medallón de jade; Y, sin embargo, for a more adolescent public –a Cuban fiction featuring the theater group La Colmenita, Silvio Rodríguez and Esllinda Nuñez. All of them are Spanish spoken, so all school grades can follow the films with no need for subtitles.

This edition features the participation of “El Mate” Film Workshop, which operates in Vicente López and has a film training experience of more than 20 years, and the itinerant festival Ojo al Piojo (its second edition brought more than 5000 spectators) as part of the Argentine



Piojo de Rosario (cuya segunda edición convocó a más de 5000 espectadores) como parte de la Competencia Argentina de Cortometrajes. A su vez, exhibiremos un programa iberoamericano de cortos y un documental educativo inédito sobre aborígenes en las eras glaciares, dirigido por Juan Schröder y narrado por Marilina Ross. También habrá un jurado conformado por estudiantes de escuelas primarias que otorgará un premio a la mejor película, de corto o largometraje, según su veredicto.

Como somos bastante nostálgicos y fans de la súper-acción, habrá lugar para la revisión: en familia o con amigos, podremos asistir a un programa especial de los Supergentes Delfín, Tiburón y Mojarrita más la proyección de *Titanes en el ring* de Leo Fleider, con el Cortito, la doble Nelson y todas las tomas de catch ingeniadas por el Gran Martín. Un lujo. Y, por si esto fuera poco, a 40 años del estreno de *Anteojito y Antifaz en 'Mil Intentos y un invento'* presentamos una retrospectiva dedicada al gran creador de personajes infantiles, artista gráfico, historietista y animador Manuel García Ferré, padrino de esta sección.

Francisco Pérez Laguna

Short Film Competition. Also, we will screen an Ibero American Short Film program and an unreleased educational documentary about native tribes during the ice ages, directed by Juan Schröder and narrated by Marilina Ross. There will also be a jury formed by primary school students that will give an award to the best film, short or full length.

Since we're pretty nostalgic and we love super-action, there will be a special revisiting spot: we will be able to see, with family and friends, a special program of the Supergents – "Dolphin", "Shark", and "Little Bream" –, plus the... screening of Leo Fleider's Titanes en el ring, featuring all the great wrestling moves invented by the Great Martín. A luxury. And, as if that wasn't enough, we will honor the 40th anniversary of the opening of Anteojito y Antifaz en 'Mil Intentos y un invento' with a retrospective of the great Manuel García Ferré, creator of children's characters, graphic artist, comic book writer, animator, and a godfather to this section.

FPL

Viaje a la tierra del quebracho

Journey to the Land of Quebracho



"¿Qué habrá al final de la vía?", se pregunta un pequeño niño, y apenas después comienza su aventura: guiado por un sueño revelador se transporta hasta el monte, donde es testigo de la explotación de los hombres y la tala bestial de los árboles. No es otra cosa que el grito de la Madre Tierra, que se proyecta en la forma de una leyenda narrada en clave fantástica, pero en la que resuenan episodios históricos dolorosamente reales, pertenecientes al pasado reciente del norte de la provincia de Santa Fe.

"What lies at the end of the track?", a boy wonders, soon before starting his adventure. Guided by a revealing dream, he goes up into the wild, where he witnesses the exploitation of man and the brutal cutting of trees. It's nothing less than Mother Earth's cry, which projects itself in the shape of a legend that is narrated in a fantasy key but still echoes painfully real events from the recent past of the north of the Santa Fe province.

Argentina, 2011
12' / HD / Color
Español - Spanish

D: Manuel Quiñones, Lisandro Schurjin
G: Manuel Quiñones, Manuel Allende, Sandra Abate
F: Lisandro Schurjin
E: Iván Hoffmann
DA: Salvador Ramayo
S: Franco Bongioanni
M: Matías Schurjin
P: Lucas Cid, Sandra Abate
CP: Tembe Cooperativa
I: María Paula Rodríguez, Hernán Rosa, Francisco Núñez

Contacto / Contact
Tembe Cooperativa
Lucas Cid
Francia 2248
S3000FCB Santa Fe, Argentina
T +54 9 342 635 6400
E lucas.rs.cid@gmail.com
tembecoop@gmail.com
W www.tembecoop.blogspot.com
www.animacionquebracho.org.ar



Manuel Quiñones

Asistente de dirección de Fernando Birri en *El Fausto criollo*, dirigió *Sin ser imagen y Al sentir hambre*.

An assistant director to Fernando Birri in El Fausto criollo, he directed Sin ser imagen and Al sentir hambre.



Lisandro Schurjin

Dirigió *Relatos de la orilla*, y trabajó como animador en *La educación prohibida* y *La liga de las cinco plumas*.

He directed Relatos de la orilla, and worked as an animator in La educación prohibida and La liga de las cinco plumas.

Vía Tango



Suena una variación de un conocido tango en ritmo de vals, mientras el tren atraviesa desde las alturas un paisaje de pinos color pastel y el guarda pide los boletos a los viajeros. Tal vez sea la cercanía de las nubes, pero ése parece ser el espacio propicio para que el hombre despliegue la coreografía de su ensañación –un sueño como corresponde, dibujado a mano alzada, hecho de bocetos vivos, estilizados y encantadoramente retro– que reclama para sí el amor de una mujer única entre todas. Que también viaja en el tren, pero que no por eso –que quede claro– es un amor pasajero.

We hear a waltz variation of a well-known tango as the train crosses a pastel-pines landscape and the guard asks for the tickets. It might be the fact that the clouds are close but this seems to be the right place for a man to spread his reverie's choreography –a free hand drawn dream filled with live slender and charmingly retro sketches– claiming the love of a unique woman for him. She also travels in the train but it doesn't mean –let's make it clear– that it's a fleeting love.

España - Spain, 2012
3' / DM / Color

D: Adriana Navarro
S: Rafael Montañana

Contacto / Contact
Adriana Navarro
Veyo N° 10
33422 Llanera, Spain
T +34 985 779 057
+34 6 9204 6602
E baradri@hotmail.com
W www.cargocollective.com/
viatango



Adriana Navarro

Nacida en España en 1986, estudió animación en la Universidad Politécnica de Valencia. Su primer corto fue *Cute Cat*.

Born in Spain in 1986, she studied animation at the Politechnical University of Valencia. Cute Cat was her first short film.





Manekenk



Dos décadas después de su celebrado documental ecológico *Inti Anti, camino al sol*, Juan Schröder regresa al terreno de sus obsesiones: el grito de un planeta gravemente herido. Intrigado por la teoría de un antropólogo argentino según el cual existió una etnia fueguina anterior a los onas y los yámanas, la de los manekenk, Schröder salió en busca de los rastros de esta comunidad que acaso haya sido la única habitante de la península en algún momento, antes de verse desplazada y mezclarse con los onas. Animada, como el director, por una ferviente militancia ambientalista, Marilina Ross interpreta a una mujer xoon, nexo entre su pueblo y Temaukel, el Creador de todas las cosas. Entre ambos dan forma a una aventura que compila, en palabras de su autor, "las grandes atrocidades provocadas por el hombre: las guerras, la deforestación, el hambre" y aboga por "la esperanza de una Nueva Tierra". Debido a múltiples obstáculos, y a pesar de haber sido empezada en 1999 y de haberse exhibido en escuelas y centros culturales, *Manekenk* nunca había podido encontrarse con su público en las condiciones propias de un estreno cinematográfico. Esta edición del Festival saldará la deuda.

Two decades after his celebrated environmental documentary Inti Anti, camino al sol, Juan Schröder goes back to the world of his obsessions: a badly injured planet's cry for help. Intrigued by an Argentine anthropologist's theory that states that there was an ethnic group in Tierra del Fuego before the onas and the yamanas, the manekenk, Schröder went out in search of the traces of this community that might have been the only inhabitants of the peninsula at some point, right before it was displaced and mixed with the onas. Like the director himself, the film is fueled by a fervent environmentalist activism and starred by Marilina Ross, who plays a xoon woman, a link between her people and Temaukel, the Creator of all things. They both shape an adventure that gathers, according to its author, "the great atrocities mankind has provoked: war, deforestation, and hunger", and argues in favor of "the hope for a New Earth". Due to multiple obstacles, and despite the fact that production started in 1999 and the film was screened in schools and cultural centers, Manekenk would have never find its audience in the proper conditions of a film premiere. This edition of the Festival will settle that debt.

Argentina, 2004
84' / DM / Color
Español - Spanish

D: Juan Schröder
G: Horacio Suarez, Santiago Reyes, Guillermo Pinto
F: Anibal Di Salvo
E: Darío Tedesco
S: Pedro Fagiani
M: Horacio Corral
P: Diana Pizá
I: Marilina Ross

Contacto / Contact
Juan Schröder
T +54 9 11 5136 5856
E juanschoe@hotmail.com



Juan Schröder

Reconocido ambientalista, dirigió *Una mujer, un pueblo* (1971), *Adiós reino animal* (1979) e *Inti Anti, camino al sol* (1982).

A renowned environmentalist, he directed *Una mujer, un pueblo* (1971), *Adiós reino animal* (1979), and *Inti Anti, camino al sol* (1982).



El secreto del medallón de jade

The Secret of the Jade Medallion



La historia arranca con una nota triste: el abuelo de Matías, el gran contador de cuentos, relator de leyendas ancestrales –fabuladas o acaso reales–, se ha ido. Pero como corresponde a todo auténtico relato de iniciación, este episodio que forma parte inexorable de la vida de cualquiera, marca no el final sino el propio comienzo de la aventura para este chico y su banda de amigos en el límite de la adolescencia. Armados de poco más que un mapa, un par de pistas encriptadas en las largas tardes de historias del querido anciano, su sed de misterio y un espíritu inquebrantable, los protagonistas de *El secreto del medallón de jade* emprenden un viaje adrenalinico hacia el corazón de lo incierto. Cabalgando entre la vieja escuela del dibujo, el cine de acción y una brillante paleta de colores digitales, entre un imaginario tecnológico retro y algún guiño humorístico pop y autoconsciente, Aguilar y Guzmán resucitan y actualizan una mitología de criaturas fantásticas y tierras inexploradas, destinada a hipnotizar, quizá por primera vez, a sus espectadores más jóvenes. Como el viejo y querido Indiana Jones, pero en clave latinoamericana y orgullosamente indigenista.

The story starts on a sad note: Matías' grandfather, a great storyteller, a narrator of ancestral legends –fake, or maybe real– is gone. But as it must happen in all coming of age tales, this event –which usually is an inexorable part in anyone's life– marks not the end but the very beginning of an adventure for this boy and his band of friends as they approach adolescence. Armed barely with a map, a couple of encrypted clues from the long afternoons with the beloved grandfather, a thirst for mystery, and an unbreakable will, the protagonists of El secreto del medallón de jade set on an adrenaline-pumping journey to the heart of the uncertain. Riding between the old school of cartoons and action films, and a brilliant pallet of digital colors –somewhere between a technological retro imagery and some conscious comedy pop quotes– Aguilar and Guzmán resuscitate and update a mythology of fantastic creatures and unexplored lands that is destined to hypnotize, maybe for the first time, its youngest audience. Like the good old Indiana Jones, but in a Latin American and proudly indigenist key.

México - Mexico, 2011
80' / DM / Color
Español - Spanish

D: Rodolfo Guzmán, Leopoldo Aguilar
G: Rubí Salles
E: Leopoldo Aguilar, César O. Valdez, Christian David Peña
S: Mario Martínez Cobos
M: Mario Osuna, Gerardo Martínez
P: Ricardo Gómez, Abril Reynoso
CP: Kaxan Studios
I: Adriana Barraza, Arath de la Torre, Eleazar Gómez, Esteban Siller, Isabel Martiñon

Contacto / Contact
 Alejandra Arechiga
 Av. López Mateos Sur
 #2077 LZ21
 44510 Guadalajara, JC, Mexico
 T +52 1 33 3030 7315
 E alejandra.arechiga@kaxanmediagroup.com
 W www.elsecretodelmedallondejade.com



Rodolfo Guzmán

Nació en Guadalajara, México, en 1975, estudió comunicación y dirigió el largo *Llamando a un ángel* (2008).

Born in Guadalajara, Mexico, in 1975, he studied Communication and directed the film Llamando a un ángel (2008).

Leopoldo Aguilar

Nació en Mazatlán, México, en 1979. Codirigió *Suertes, humores y pequeñas historias de la independencia* (2010).

He was born in Mazatlán, Mexico, in 1979. He co-directed Suertes, humores y pequeñas historias de la independencia (2010).





Y, sin embargo

And Yet 

Lapatun ha llegado tarde a la escuela justo en día de examen, y esta vez ha ofrecido como pretexto no un despertador roto o alguna catástrofe doméstica, sino un encuentro con... un plato volador. Y que los demás digan lo que quieran: el pequeño se mantendrá firme en su versión, aunque esto le cueste comparecer ante un tribunal establecido por el rígido sistema disciplinario de su escuela, y deba atenerse a las conclusiones de la comisión que investiga la veracidad de su relato. Adaptando una obra del dramaturgo ruso Jmélik con la participación de la compañía de teatro infantil La Colmenita, Rudy Mora pega el salto de la televisión al cine y se despoja de las aburridas taras del realismo para darle forma a un verdadero ovni del cine de su país: un film de aventuras que navega entre Swift, Carroll y Verne con una cantidad inusitada de efectos digitales, a la vez que un musical y una lúdica fábula social habitada por un puñado de inolvidables locos y marginales. Hasta ahora el cine cubano infantil era una rareza, y lo sigue siendo; y sin embargo –la prueba queda a la vista–, se mueve.

Lapatun was late for school right on the day of the exam, and this time his excuse wasn't a broken alarm clock or some domestic disaster, but an encounter with... a flying saucer. No matter what people say: the little one will stick to his story, even if this means appearing in front of a court established by his school's rigid disciplinary system, and abide by the conclusions of the commission investigating the validity of his account. Adapting a piece by Russian playwright Jmélik with the participation of the children's theater company La Colmenita, Rudy Mora makes the jump from TV to cinema and frees himself of the boring boundaries of realism to shape up a true UFO within his country's cinema: an adventure film that sails through Swift, Carroll, and Verne with an amazing amount of digital effects –a musical and a playful social fable inhabited by a handful of unforgettable nuts and misfits. Until now Cuban kid's movies were a rarity, and they still are. And yet –as we can see– it moves.

Cuba, 2012
86' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Rudy Mora
F: Ángel Alderete
E: Octavio Crespo
DA: Luis Lacosta
S: Osmani Olivares
M: Juan Carlos Rivero, Silvio Rodríguez
P: Carlos de la Huerta
CP: ICAIC, Bis Music de Artex
I: Laura de la Uz, Larisa Vega, Manuel Porto, Eslinda Nuñez, Adria Santana

Contacto / Contact
ICAIC
Yaffa Valdés Álvarez
International Relations Dept.
Calle 23 #1155 e/ 10 y 12
Plaza, C.H.
1040 Havana, Cuba
T +537 838 2856
F +537 838 1188
E america1@icaic.cu
W www.icaic.cu



Rudy Mora

Nacido en La Habana en 1965, se graduó como director y desarrolló una extensa carrera en TV. Éste es su primer largometraje.

Born in Havana in 1965, he graduated as a director and developed an extensive career in TV. This is his first film.



Mar del Plata
para Chicos

257



Retrospectiva Manuel García Ferré

Manuel García Ferré Retrospective



"Mi tío es un gran inventor, se llama Antifaz / trabaja con mucho tesón, tiene una ilusión, tiene una ilusión", canta alegre y cándidamente Anteojoito al principio de *Mil intentos y un invento*. El primer, inspirado largometraje de García Ferré, basado en un cuento de su autoría ("El pararrayos o historia de una ambición"), llevó finalmente al cine su universo único, de chicos aventurándose en mundos de adultos y adultos que muchas veces quisieran, al decir de la canción introductoria, "volver el tiempo atrás".

El pequeño entusiasta de la boina y las enormes gafas sostiene el hogar y compra de fiado, mientras su tío se consagra al proyecto de su vida: dar con la fórmula de la invisibilidad. Esa carga algo inapropiada de que se ha dotado al protagonista, es el punto de partida para el que es el tema de casi todas las películas del gran creador de *Hijitus*: el viaje de autodescubrimiento.

Un viaje de la candidez a la madurez, donde la inocencia y bondad de sus protagonistas nunca se confunden con la ingenuidad: nuestros insospechados héroes –Anteojoito tanto como el espartapájaros Trapito, el valeroso potrillo Ico o Manuelita, la Manuelita de María Elena Walsh, que cruza el océano de Pehuajó a París– atraviesan innumerables desafíos del mundo real, se topan con rufianes de toda laya, avivados y ventajeros, y conocen la codicia y la ambición, la vanidad y la prepotencia, para regresar transformados. Hay moraleja en el universo de GF, sí, pero nunca se subestima la inteligencia de los chicos, su público; hay buenos, malos y buscavidas (Larguirucho!), hay absurdo pero también sentido común, hay alegría sin negar la tristeza, hay magia y pérdida.

"My uncle is a great inventor, his name is Antifaz / he works very hard, he has an illusion, an illusion", a joyful Anteojoito sings candidly at the beginning of *Mil inventos y un invento*. The inspired first film by García Ferré, based on one of his short stories ("El pararrayos o historia de una ambición"), finally transported to cinema his unique universe of kids venturing into the world of adults and adults who often wish to "go back in time", like the film's first song says.

The little enthusiast, who wears a beret and huge glasses, provides for the household buying on credit while his uncle dedicates his time to a long life dream: finding the formula for invisibility. This somewhat inappropriate burden that was laid on the protagonist is the starting point for the theme that is a constant in every film directed by the creator of *Hijitus*: the journey of self-discovery.

This is a trip to candor and maturity where the innocence and kindness of its protagonists never passes for ingenuity: our unsuspected heroes –both Anteojoito and the scarecrow Trapito, the brave pony Ico, or María Elena Walsh's own Manuelita, who crosses the ocean from Pehuajó to Paris– go through endless challenges in the real world: they run across all sorts of lowlifes, wise guys, and swindlers, and get to know greed, ambition, vanity, and arrogance only to be transformed in the end. Yes, there are morals in GF's world, but he never underestimates the intelligence of kids –his audience. There are good and bad people, and then also scoundrels (Larguirucho!); there is absurdity and also common sense; there's joy without denying sadness; there's magic and loss.





Anteojo y Antifaz en 'Mil intentos y un invento'



Argentina, 1972
86' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G: Manuel García Ferré
F: Osvaldo A. Domínguez
M: Nicolás D'Alessandro,
Roberto Lar
CP: García Ferré Producciones
I: Marión Tiffenberg,
Pedro A. Mansilla



Petete y Trapito



Argentina, 1975
88' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Manuel García Ferré
F: Osvaldo A. Domínguez
M: Néstor D'Alessandro
CP: García Ferré Producciones
I: Pelusa Suero, Enrique Conlazo,
Marcelo Chimento

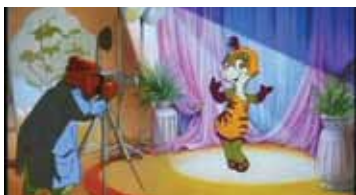


Ico, el caballito valiente



Argentina, 1987
85' / DM / Color
Español - Spanish

D: Manuel García Ferré
G: Inés Geldstein
F: Osvaldo A. Domínguez
M: Roberto Lar
CP: García Ferré Producciones
I: Enrique Conlazo, Susana Klein,
María Marchi, Pelusa Suero



Manuelita



Argentina, 1999
80' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G: Manuel García Ferré
E: Luis Busso
M: María Elena Walsh,
Néstor D'Alessandro, Roberto Lar
P: Carlos Luis Mentasti
CP: García Ferré Producciones
I: Rosario Sánchez Aranda,
Pelusa Suero, Enrique Conlazo



Corazón, las alegrías de Pantriste



Argentina, 2000
80' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G: Manuel García Ferré
E: Luis Busso
S: Francisco Busso
M: Roberto Lar
CP: García Ferré Producciones
I: Pelusa Suero, Cecilia Stanzione,
Enrique Conlazo, Melina Dorio

Contacto / Contact

García Ferré Producciones
José Amor
Av. Corrientes 1386 - 10
C12043ABN Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 4373 3476
F +54 11 4372 9513



Superagentes y Titanes

Super Agents and Titans

Unos fueron “los héroes que sueñan con la gloria, gladiadores que luchan hasta el fin”, los Titanes que “¡luchan con fiereza y con fe!” Los otros, simplemente Tiburón, Delfín y Mojarrita, agentes criollos del recontraespionaje, más Maxwell Smart que James Bond.

Los primeros tuvieron –tras algunas participaciones menores de Martín Karadagian en el cine– su propia película en 1973, realizada para capitalizar el impresionante éxito que el programa había tenido en la temporada anterior por Canal 13. El argumento es mínimo: la troupe de ídolos de todos –integrantes de ese universo en el que chocan mundos: el Gitano Ivanoff, el armenio Ararat, Tenembaum el campeón israelí, el Caballero Rojo y tantos otros– trabajan amistad con dos tortolitos y deben salir de su ámbito natural, el cuadrilátero, para rescatar al padre de uno de ellos. Aunque toda la anécdota no es más que un pretexto para verlos hacer lo que mejor saben: propinarse topetazos, golpes de antebrazo y arteras llaves, una y otra vez.

No menos heroicos (aunque acaso un poco más torpes) que los Titanes, los Superagentes tuvieron sus propios hits en el cine: en su cuarta aventura adquirieron poderes biónicos (atención al dedo súperpoderoso de Mojarrita); y en la siguiente viajaron a Mar del Plata para resolver el caso del tesoro de una princesa rusa.

Programa de indudable vocación infantil y popular, Superagentes y Titanes, Titanes y Superagentes, vuelven para ser redescubiertos por su público de siempre –en clave nostálgica o camp, como prefieran– y conquistar a los chicos del nuevo siglo, en un espacio inmejorable: bajo el sol de la Costa Atlántica.

Some used to be “the heroes who dream with glory, gladiators who fight to the end”. They were the Titans who “fight fiercely and faithfully!” The other ones, simply called Shark, Dolphin, and Little Bream, were the local counter-espionage super agents, closer to Maxwell Smart than to James Bond.

Following Martín Karadagian’s minor film participations, the first ones had their own movie made in 1973, to capitalize the huge success their show’s previous season had had on Channel 13. The plot is minimum: the troupe of idols –the members of that universe where worlds collide: the gypsy Ivanoff, the Armenian Ararat, Israeli champ Tenembaum, the Red Knight, and so many others– become friends with two lovebirds and have to leave their natural habitat –the ring– to rescue the father of one of them. But the whole anecdote is nothing but an excuse to see them do what they do best: bumping and throwing forearms and armlocks to each other.

Equally heroic (although clumsy) are the Super Agents, who had their very own film hits: on their fourth adventure, they acquired some bionic powers (like Little Bream’s super powerful finger); and on the next one they travelled to Mar del Plata to solve the case of a Russian princess’ treasure.

A program with a clear aim to popular and children audiences, Super Agents and Titans, Titans and Super Agents come back to be rediscovered by their old-time audience –either in a nostalgic or camp key– and conquer the kids of the new century in an unbeatable location: under the sun of the Atlantic seashore.





Titanes en el ring

Titans in the Ring



Argentina, 1973
80' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G: Leo Fleider
F: Ricardo Younis
DA: Carlos T. Dowling
M: Vlady
P: Emilio Spitz
CP: Producciones Cinematográficas 70
I: Martín Karadagian y sus Titanes, Floreal Gómez, Miriam Antelo, Ovidio Fuentes, Gloria Raines



Los superagentes biónicos

The Bionic Super Agents



Argentina, 1977
84' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Adrián Quiroga
G: Adrián Quiroga, Salvador Valverde Calvo
F: Leonardo Rodríguez Solís
E: Remo Chiarbonello
DA: Miguel Ángel Lumaldo
S: Jorge Stavropoulos
M: Víctor Proncet
P: Emilio Spitz
CP: Cinematográfica Sudamericana
I: Ricardo Bauleo, Víctor Bo, Julio De Grazia, Gachi Ferrari, Maurice Jouvét



Los superagentes y el tesoro maldito

The Super Agents and the Cursed Treasure



Argentina, 1978
85' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Adrián Quiroga
G: Adrián Quiroga, Salvador Valverde Calvo
F: Leonardo Rodríguez Solís
E: Remo Chiarbonello
DA: Miguel Ángel Lumaldo
S: Jorge Stavropoulos
M: Víctor Proncet
P: Emilio Spitz
CP: Cinematográfica Sudamericana
I: Ricardo Bauleo, Víctor Bo, Julio De Grazia, Nathan Pinzón, Osvaldo Terranova

Contacto / Contact

Spitz Producciones
 Ernesto Spitz
 Ayacucho 369 - 1° G
 C1025AAG Buenos Aires,
 Argentina
T +54 9 11 5010 7894
 +54 11 4953 4511
E spitzproducciones@gmail.com
 spitz@uolsinectis.com.ar
W www.spitzproducciones.com.ar



Defectuosos

Defective



Un viejo titiritero recoge muñecos defectuosos, abandonados en los basureros. Con pasión y esmero, convierte a estos huérfanos en los protagonistas de su show teatral callejero, donde se reencuentran con el afecto de su público infantil. Fábula moral sobre la tolerancia y aventura costumbrista en el borde de lo fantástico, *Defectuosos* aborda la obsesión contemporánea por cierta dañina noción de perfección mediante el stop-motion, esa técnica narrativa cálida y tan humanamente imperfecta, pero siempre viva.

An old puppeteer collects defective puppets, thrown away like junk. With passion and effort, he turns these orphans into the main characters of his street puppet show, where they reunite with the love of the children in the audience. A moral tale about tolerance and a localist adventure on the edge of fantasy, Defectuosos addresses the contemporary obsession with a certain harmful notion of perfection through stop-motion animation, that everlasting warm and so humanly imperfect technique.



México - Mexico, 2012
8' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G, E, DA: Gabriela Martínez Garza, Jon Fernández López
F: Jon Fernández López, Samuel Catherine
S: Miguel Hernández
M: Alejandro Preisser, Triciclo Circus Band
P: Gabriela Martínez Garza, Lidia Garza García
CP: IMCINE
I: Bruno Bichir, Roberto Sosa, Maricarmen García, Gabriela Martínez Garza, Jon Fernández López



Gabriela Martínez Garza

Nacida en México en 1970, es profesora de animación y dictó talleres infantiles de stop-motion en México, España e India.

Born in Mexico in 1970, she's an animation teacher and gave stop-motion workshops for children in Mexico, Spain, and India.



Jon Fernández López

Nació en España en 1968. Fundó, junto a Martínez Garza, el estudio de animación, ilustración y diseño Artícula2.

He was born in Spain in 1968. Together with Martinez Garza he created the animation, illustration, and design studio Artícula2.

Lucy contra los límites de la voz

Lucy vs. the Limits of Voice



La pequeña Lucía tiene una misión: hacer que su abuelo vuelva a hablar. Antes que nada, lo que Lucy tiene es una teoría: que las personas venimos con un contador de palabras, y que al alcanzar nuestro límite, nos quedamos sin habla. Así que también su estresada tía Rosa, que bate récords de velocidad a la hora de quejarse, corre el riesgo de enmudecer. La joven revelación Dulce Alfaro le pone encanto a este cuento ganador del Festival de Guadalajara, que prácticamente se narra en pura música y pensamientos dichos para adentro.

Little Lucía has a mission: to get her grandfather to speak again. What Lucy has, first of all, is a theory: people are born with a word counter, and when we reach our limit, we become speechless. So, her stressed aunt Rosa –a record breaker for fast complaining– is risking muteness. Young revelation Dulce Alfaro charms this tale, a winner in Guadalajara, which is basically narrated purely through music and inside thoughts.



México - Mexico, 2012
10' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G: Mónica Herrera
F: Santiago Sánchez
E: Yoame Escamilla
DA: Sandra Flores
S: Salvador Felix, Pablo Lach
M: Natalia Lafourcade
P: Verónica Nóvelo
CP: IMCINE
I: Dulce Alfaro, Mónica Huarte, Ramón Suarez, Ernesto Botas, Roberto Soto



Mónica Herrera

Coordinadora de enlaces comerciales del FICUNAM, dirigió el documental *Las cuatro estaciones* (2007) y cortos como *Fingers* (2009).

A coordinator of commercial liaisons at FICUNAM, she directed the documentary Las cuatro estaciones (2007) and short films, including Fingers (2009).



Un ojo



Aunque pique mucho por el aire contaminado, un ojo es una parte del cuerpo que conviene no perder: ni a manos de una araña, que tiene tantos, ni por el piso, que lo llena de pelos. Y que no caiga en las patas de un gato (porque a los gatos les gusta jugar con bolitas) ni mucho menos en las vías del tren. Aunque perder un ojo también puede ser la oportunidad de una aventura digna de un pirata tuerto y emparchado para Elio, el pequeño protagonista de esta fábula animada de vibrantes dibujos hechos a mano y, principalmente, de un muy negro sentido del humor.

Even if it itches due to polluted air, an eye is a part of the body it's better not to lose: not to a spider, which has so many of them; not on the floor, it would get hair all over it. And it better won't fall near a cat's legs (cats love playing with balls) or by the railway. But losing an eye can also bring about the chance of having a one-eyed pirate adventure like in the case of Elio, the young character of this animated tale filled with vibrant hand-made drawings and a very black sense of humor.



México - Mexico, 2012
5' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G, DA: Lorenza Manrique
E: Alejandro Valle
S: Mario Martínez Cobos
M: Julián Manrique
P: César Moheno Plá
CP: IMCINE

Contacto / Contact
 Instituto Mexicano de
 Cinematografía
 Iván Gutiérrez Araico
 International Film Festivals
T +52 55 5448 5345
E difuente@imcine.gob.mx
W www.imcine.gob.mx



Lorenza Manrique

Nació en México en 1970. Dirigió *Vivir también mañana* (2000), *Aquí no hay remedio* (2001) y *El excusado* (2003).

She was born in Mexico in 1970. She directed Vivir también mañana (2000), There Is No Remedy (2001) and El excusado (2003).

180°



Cinco minutos para narrar la historia de una ausencia, el duelo y la reparación. La vida de una nena parece ponerse patas arriba desde el momento en que su padre se va de casa: ahora quedan ese agujero y unos cuantos recuerdos grabados en VHS. Y queda mamá, que no es poco, intentando suplir el espacio vacante, haciendo de ambos padres, buscando algo de la alegría perdida. Creado como homenaje para el día de las madres, *180°* encapsula la tristeza y la da vuelta, media vuelta.

Five minutes to tell the story of an absence, a mourning, and redress. A girl's life seems to get turned over from the moment her father leaves home: now there's that whole and a few memories recorded on VHS. And there's mom, which is not a small thing, trying to fill the vacant space, playing both parents, looking for something of the lost joy. Created as a tribute to mothers, 180° encapsulates sadness and turns it half-around.



Brasil - Brazil, 2012
6' / DM / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Marcelo Galvão
F: Eduardo Makino
E: Marcelo Galvão, Erik Galaridi
DA: Zenor Ribas
S: Daniel Salvia
M: Ed Côrtes
P: Marçal Souza, Simone Teider
CP: Gatacine Produções

Contacto / Contact
 Gatacine Produções
 Carina Misobuchi
 R. Monsenhor Alberto
 Pequeno, 156
 01249-010 Pacaembu, SP,
 Brazil
T +55 11 3871 3702
 +55 11 9 6295 1171
F +55 11 3871 3702
E carina@gatacine.com.br
 galvao@gatacine.com.br
W www.gatacine.com



Marcelo Galvão

Nació en San Pablo en 1973. Estudió cine en Nueva York y dirigió, entre otros, los largos *La ríña* (2008) y *Colegas* (2012).

He was born in Sao Paulo in 1973. He studied Filmmaking in New York and directed, among others, the films The Pit (2008) and Buddies (2012).



Mar del Plata
 para Chicos

263

El Taller de Cine “El Mate” es una escuela de puertas abiertas gratuita que ha sido pionera y está a la vanguardia permanente en la enseñanza de cine, video y cine de animación a niños y jóvenes. La extensa obra realizada da cuenta de la actividad sostenida desde 1987 hasta la fecha. Las propuestas se han flexibilizado a lo largo del tiempo, con la mirada puesta en las necesidades cambiantes de las sucesivas generaciones de chicos interesados en expresar sus ideas y emociones a través de los medios. El recorrido alcanza hoy también a las escuelas públicas en programas desde los que se realizan producciones colectivas a gran escala: documentales, experimentación fílmica y fotográfica, construcción de blogs, entre otras. Las actividades son inclusivas, gestionando un modelo de educación igualitaria e integradora. El rango de edad de los participantes es entre los 8 y los 17 años. La escuela depende de la Secretaría de Educación de la Municipalidad de Vicente López.

The “El Mate” Film Workshop is a pioneering open-door free school that is constantly at the avant-garde in teaching cinema, video, and animation to children and young kids. Their extensive work is a proof of their long-time activity, since 1987 to the present day. The proposals have gotten more flexible through the years, as they keep an eye on the changing needs of the generations of kids interested in expressing their ideas and emotions through the media. The tour reaches today the public schools in programs in which large scale productions are made: documentaries, film and photographic experimentation, blog building, among others. The activities are socially inclusive, and manage a model for equal and integrating education. The age of the participants ranges from 8 to 17. The school works under the Secretary of Education of the Vicente López City Hall.

IB

Irene Blei



Taller de Cine “El Mate”

Argentina, 2011
20' / Color

La botella

5'



Voces y sonidos: Lucas Ramírez, Federico Del Valle Taboada
Realizadores: Thais Balducci, Galo Casermeiro, Yaco Doom, Arel Luciana Freigeiro Calabri, Luciano Gianetti, Belén Hernandez Puig, Ramiro Long, Lorena Mambrin, Gastón Martins Canestrari, Natalie Serra, Sofia Silva, Teo Alazraqui, Gabino Denis Barros, Martín Castañarez, Dante Castaño, Ezequiel De León Chimaico, Federico Del Valle Taboada, Mía Drago Quinti,

Fausto La Lía Monteros, Francisco Pérez Tosto, Lucas Ramírez, Delfín Sosa Aprile, Camilo Tomadin, Gaspar Zuker, Mariano Avila, Tomás Beliera, Agustín Bossarelli, Pedro Claro, Martín Covin, Agustín Cruz, Camilo Pascal Lafaya, Florencia Martín, Abril Mietta, Melina Olmos, Ezequiel Seall, Martina Steidel, Salvador Taramona, Thomas Wolf

Los chicos y la calle

5'



Música: Woodie Alien, Fresh Body Shop, Sean Fournier, Pregnant
Voces y sonidos: Juan Manuel Fernández Bravo, Gabriela Bottoli, Joaquín Pulpeiro, Omar Bottoli
Realizadores: Ariadna Álvarez Tancovich, Axel Bratosevich, Ignacio Castañarez, Joaquín Echevarría, Lihuel Emiliozzi, Juan Manuel Fernández Bravo, Joaquín Pulpeiro, Sofía Siniscalco, Nicolás Wappner, Guadalupe Vidal Ramírez,

Valentina Tula, Lara Scilleta, Pedro Marachly Levy, Bruno Bonifacio, Bianca Delgado, Macarena García Quirno, Joaquín López, Nahuel Ríos Bisbano, Carolina Peluso, Omar Varela, Mariano Vivas

El misterio del valle

10'



Voces y sonidos: Ignacio Gudiño, Facundo Rodríguez Valsagna, Ian Boyanovsky Bazan, Rocío Steidel, Ignacio Castañares, Juan Manuel Fernandez Bravo
Realizadores: Ignacio Gudiño, Ian Boyanovsky Bazán, Facundo Rodríguez Valsagna, Carolina Rossi, Rocío Steidel, Francisco Diez Beltrán, Juan Manuel Fernandez Bravo

Contacto / Contact
Taller de Cine “El Mate”
Buenos Aires 2865 (ex 2655)
B1636GWS Olivos, Argentina
T +54 11 4718 3867
+54 11 4718 0581
E info@tallerelmate.com.ar
W www.tallerelmate.com.ar



Desde pequeñas galaxias de este vasto universo, una terrible invasión amenaza al Festival de Mar del Plata.

Nadie se podrá salvar: niños, niñas, hombres, mujeres, prepárense para rascarse la cabeza sin parar... ¡Así es! Piojos intergalácticos llegan desde Rosario para compartir cine para todos los piojos.

Ojo al Piojo los invita a visitar el mundo del cine con producciones donde se cruzan relatos con extraños personajes de plastilina, fantasmas, monstruos, leyendas, tesoros, animales de todo tipo que nos van a divertir, asustar, hacer reír, emocionar y mucho más. ¡Bienvenidos a Ojo al Piojo, Festival de Cortometrajes para Niños! Este año los piojos contratacan y, por supuesto, nos dejaremos invadir.

Ojo al Piojo

Festival de Cortometrajes para Niños

Centro Audiovisual Rosario

Municipalidad de Rosario

The Mar del Plata Film Festival is threatened by a terrible invasion from small galaxies in this vast universe.

No one will be saved. Boys, girls, men, and women: get ready to scratch your heads non-stop... That's right! Intergalactic lice are coming from Rosario bringing cinema to all of you, little lice.

Ojo al Piojo invites you all to visit the world of cinema with productions that cross stories with strange clay characters, ghosts, monsters, legends, treasures, all kinds of animals that will amuse you, scare you, make you laugh, thrill, and much more.

Welcome to Ojo al Piojo, the Kids' Short Film Festival! This year the lice strike back, and, of course, we will let ourselves get invaded.

Ojo al Piojo

Kids' Short Film Festival

Rosario Audiovisual Center

Rosario City Hall



Festival "Ojo al Piojo"

Argentina / Alemania - Argentina / Germany, 2009-2011
18' / Color

Argentina leyendas

Argentina, 2011
5'



D: Pablo Oliverio

Contacto / Contact

Fractal Cine

E fractalprod@yahoo.com.ar

Fantasma

Argentina, 2010
2'



D: Carlos Montoya

Contacto / Contact

Carlos Montoya

E elcorreodelbuho@gmail.com

Bob

Alemania - Germany, 2009
3'



D: Jacob Frey, Harry Fast

Contacto / Contact

Anna Matacz

E anna.matacz@filmakademie.de

Pirólisis aguda

Argentina, 2011
3'



D: Víctor Daniel Duche

Contacto / Contact

Daniel Duche

E danielduche@gmail.com

Éxodo

Argentina, 2011
2'



D: Pablo Rago

Contacto / Contact

Pablo Rago

E ragopab@gmail.com

Tomate un tiempo, del otro lado hay un otro

Argentina, 2011
3'



D: Demián Adler

Contacto / Contact

Mariana Nahon

E mariananahon@hotmail.com



FUNDACIÓN **SAGAI**

de los actores para los actores

Panorama Documental
Documentary Panorama

Panorama Documental



Documentary Panorama

Una nueva sección del Festival que reúne una amplia diversidad de documentales en sus más variadas expresiones, exhibidos por vez primera en el país, algunos de ellos en carácter de estreno mundial.

Tal es el caso del film biográfico *Whisky and Milk*, de Kacper Lisowski, sobre el cineasta Jerzy Kawalerowicz (1922-2007), que acompaña la exhibición del clásico *Faraón*, restaurado digitalmente por la productora KADR. También de *Argentinian Lesson*, un registro en 16mm de Wojciech Staron sobre el viaje de un niño polaco de 8 años a un pueblo de Misiones y su encuentro con Marcia, una chica de 11 años pero con responsabilidades de una persona de 30. *The Whistle*, de Grzegorz Zariczny, y *The Princess and the Wall*, de Malgorzata Kozera, evidencian dos nuevos talentos del Studio Munk que integran un programa de cortos junto a *Fuego eterno*, un testimonio familiar sobre Raymundo Gleyzer con dirección de la periodista Cynthia Sabat, *Abuelas*, una animación que enarbola la bandera de la lucha de las Abuelas de Plaza de Mayo dirigido por la directora inglesa de origen iraní Afarin Eghbal, y *Que no se acabe la buena leche*, del director Mario Funes (Turkhy-F), un recorrido en sulky guiado por un repartidor de leche en el pueblo de Papagayos, en el noreste de San Luis.

Humberto Ríos, maestro en la materia y quien creara la sección Ventana Documental en este Festival, dice presente y exhibe su cortometraje *Faena* como antesala de *La Main au-dessus du niveau du coeur*, de la realizadora belga Gaëlle Komâr, acerca de los crueles métodos de matanza de animales para la producción de alimento. *Una película de gente que mira películas* es una insólita reconstrucción de la historia del cine por un grupo de cinéfilos socios de un videoclub amigo de Belgrano. El film, dirigido por de Javier Pistani y Fernando Ardití, será musicalizado en vivo por el músico Diego García, guitarrista de Diego el Cigala y Andrés Calamaro, entre otros.

The Queen of Versailles trata –a cara lavada– el conflicto que atraviesa una pareja millonaria, dueña de una empresa de tiempos compartidos, tras la ruptura de la burbuja financiera en los Estados Unidos. *Love Free or Die* es un interesante documento sobre un obispo de la Iglesia Episcopal de ese mismo país que profesa abiertamente su amor a Dios y a su pareja Mark, elección que resulta motivo de inspiración para muchos sectores de la sociedad, pero de rechazo para otros. *The Tomi Ungerer Story*, dirigido por Brad Bernstein, sigue la carrera del controversial artista Tomi Ungerer, ilustrador de afiches políticos durante los sesenta, historietista de explícito tono erótico y creador de famosos personajes de la literatura infantil como Moon Man y The Three Robbers.

si près si loin es un exploración auténtica de Michel Favre, profesor y director suizo, sobre la búsqueda de identidad de la artista plástica Carmen Perrin en una comunidad boliviana a orillas del lago Titicaca, donde su padre, reconocido director de cine, vivió décadas atrás. *A casa*, de Júlio Alves, es otro vital exponente de la cinematografía portuguesa: una minuciosa observación sobre el trabajo de tres albañiles construyendo una moderna casa para los nuevos habitantes.

This is a new section of the Festival that gathers a wide and diverse group of documentaries with varied forms that are screened for the first time in the country, some of them in their world premieres.

Such is the case of the biographical film Whisky and Milk, by Kacper Lisowski, about filmmaker Jerzy Kawalerowicz (1922-2007), which accompanies the screening of the classic Pharaoh, digitally restored by the KADR production company. Also Argentinian Lesson, a 16mm record by Wojciech Staron about an 8 year-old Polish kid's trip to a town in Misiones and his encounter with Marcia, an 11 year-old girl who has the responsibilities of a 30 year-old. The Whistle, by Grzegorz Zariczny, and The Princess and the Wall, by Malgorzata Kozera, present two new talents from the Studio Munk that integrate a short film program together with Fuego eterno, a family testimony about Raymundo Gleyzer directed by journalist Cynthia Sabat; Abuelas, an animated feature that honors the struggle of the Grandmothers of Plaza de Mayo directed by Iranian-British director Afarin Eghbal, and Que no se acabe la buena leche, by director Mario Funes (Turkhy-F), a sulky tour guided by a milk man in the town of Papagayos, in North East San Luis.

Humberto Ríos, a master in the trade who created the section Documentary Window on this festival, joins and screens his short film Faena as the prologue for La Main au-dessus du niveau du coeur, by Belgian filmmaker Gaëlle Komâr, about the cruel methods applied in animal slaughtering for food production. Una película de gente que mira películas is an original reconstruction of the history of cinema by a group of cinephiles who are clients of the same videostore in Belgrano neighborhood. The film, directed by Javier Pistani and Fernando Ardití, will be screened with live music by Diego García, a guitarist for Diego el Cigala and Andrés Calamaro, among others.

The Queen of Versailles deals –straight on– with the conflict of a millionaire couple, owners of a time-sharing company, after the burst of the real estate bubble in the US. Love Free or Die in an interesting document about a bishop in the Episcopalian Church of the same country who openly professes his love for God and for his partner Mark, a choice that inspires many sectors of the society but is also rejected by others. The Tomi Ungerer Story, directed by Brad Bernstein, follows the career of controversial artist Tomi Ungerer, an illustrator of political posters during the Sixties, an erotic comic book artist, and creator of famous children's books characters like Moon Man and The Three Robbers.

si près si loin is an authentic exploration by Michel Favre, a Swiss professor and filmmaker, about artist Carmen Perrin's search for her origins in a Bolivian community by the Titicaca Lake where her father, a renowned filmmaker, used to live decades ago. Júlio Alves' A casa is another vital example of Portuguese cinema: a thorough observation of labor with three construction workers who are building a modern house for new people to move in.

Francisco Pérez Laguna

FPL





Argentinian Lesson

Argentynska lekcja  Lección argentina

En 1998 Wojciech Staron realizó el film *The Siberian Lesson*, que contó la historia de una joven profesora que emigra a las cercanías del lago Baikal para enseñarles a los descendientes de polacos deportados su idioma nativo. Muchos años después, ya casado con dos hijos, el director y su mujer parten hacia Argentina. Para su pequeño hijo Janek, este viaje no será sólo un encuentro con un idioma desconocido. Influenciado por su amiga argentina Marcia, Janek entra al fascinante mundo de la imaginación, y conoce la amargura de una infancia prematuramente contaminada por los problemas de los adultos. Incorporando el paisaje del norte argentino –en una atmósfera perturbadora contrastada con paisajes líricos–, Staron logra crear en esta nueva lección una poderosa experiencia cinematográfica usando una poética de realismo mágico.

In 1998 Wojciech Staron made the documentary film The Siberian Lesson, which told the story of a young teacher who emigrated to the vicinity of Lake Baikal in order to teach Polish deportees' descendants their native language. Many years later, as a married couple with two children, the director and his wife are leaving for Argentina. For their little son Janek, this trip will not only be an encounter with an unknown language. Influenced by their Argentinian friend Marcia, Janek enters the fascinating world of imagination, and is introduced to the bitterness of childhood prematurely contaminated by the problems of grown-ups. Incorporating the landscape of northern Argentina –a disturbing atmosphere contrasted with lyrical landscapes–, Staron manages to create in this new lesson of his a powerful cinematic experience using a poetry of magical realism.

Polonia - Poland, 2011
61' / DM / Color
Español - Spanish,
Polaco - Polish

D, G, F: Wojciech Staron
E: Zbyszek Osinski,
Wojciech Staron
S: Malgorzata Staron
M: Agata Steczkowska,
Sergio Gurrola
P: Malgorzata Staron
CP: Staron Film

Contacto / Contact
TVP

Aleksandra Biernacka
Head of Festivals
17, J.P. Woronicza str.
00-999 Warsaw, Poland
T +48 22 547 6774
F +48 22 547 8070
E aleksandra.biernacka@tvp.pl
W www.international.tvp.pl



Wojciech Staron

Nacido en Polonia en 1973, se graduó en la Escuela de Lodz y dirigió documentales como *El misionero* (2000) y *For a Moment* (2005).

Born in Poland in 1973, he graduated at the School of Lodz and directed documentaries like El misionero (2000) and For a Moment (2005).





A casa

The Home  La casa

António, Zé Maria y João viven en la casa que están construyendo. Durante dos años, estuvieron reiniciando procesos una y otra vez de acuerdo a sus funciones en la casa. Las transformaciones en los ambientes generan cambios constantes en la organización. Cambian los ambientes para comer, vestirse o relajarse, y lo mismo sucede con los habitantes. El tiempo pasa y los tres personajes entran y salen de cuadro pero la cámara no los sigue, se queda concentrada en lo particular. El sonido ambiente también cambia, el silencio se hace más intenso. Los contrastes se hacen cada vez más fuertes. Con un sentido de la precisión que deja a la cámara presente sin estorbar, Júlio Alves construye su primer largo siguiendo aquellos principios comúnmente asociados a la arquitectura moderna, donde lo complejo es apenas una manera de acentuar la simplicidad de la naturaleza.

António, Zé Maria and João live in a house as they build it. For two years they restarted processes over and over according to their own functions in the house. The transformations of the rooms forces constant changes in its organization. The rooms for eating, dressing or relaxing change, as do the inhabitants. Time passes and the inhabitants move into and out of shot but the camera doesn't follow them, it stays there focusing on the particular. The sound environment also changes, the silences intensify. The contrasts are stronger and stronger. With a sense of precision that enables his camera both to be present and to manage to stay out of the way, Júlio Alves builds his first feature film with the same principles commonly attached to modern architecture, where complex elements are only a way to accentuate the simplicity of nature.

Portugal, 2012
70' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D: Júlio Alves
F: Ricardo Costa
E: Tomás Baltazar
S: Tiago Matos
M: Rui Cunha
P: Pandora da Cunha Teles,
Pablo Iraola, Júlio Alves
CP: Ukbar Filmes,
Midnight Express
I: Zé Maria, António Pereira,
João Gomes, Lino Stefano
Riva, Carlos Santos

Contacto / Contact
Ukbar Filmes
Av. Duque de Loulé,
79 R/C Dto. A
1050-088 Lisbon, Portugal
T +351 213 149 326
E mail@ukbarfilmes.com
W www.ukbarfilmes.com



Júlio Alves

Nació en Lisboa en 1971. Dirigió cortos como *Ossudo* (2007) y *42,195 km* (2010). *A casa* es su primer largometraje.

He was born in Lisbon in 1971. He directed short films like Ossudo (2007) and 42,195 km (2010). A casa is his first feature film.





Love Free or Die

Amor libre o muerte 

Ganador del Premio Especial del Jurado en la última edición del Festival de Sundance, el documental de Macky Alston ofrece un abordaje novedoso y fresco al mundo de la religión tradicional. El film sigue a la figura del obispo Gene Robinson, nada menos que la primera persona abiertamente homosexual en ser elegida obispo de la religión anglicana en los Estados Unidos, en el 2003. Desde su nombramiento en la diócesis de New Hampshire hasta su discurso durante el acto inaugural de la presidencia de Obama en Washington D.C., el recorrido largo y controversial de Robinson ha estado dedicado a combatir los prejuicios sexuales, haciendo uso de sí mismo como ejemplo de la tolerancia que debería fomentar la iglesia moderna. Inspiradora y arriesgada, la historia de *Love Free or Die: How the Bishop of New Hampshire Is Changing the World* es una que no sólo merece ser compartida sino también puesta como ejemplo dentro de la actualidad religiosa global.

Winner of the Jury Special Prize in the last edition of the Sundance Film Festival, Macky Alston's documentary offers an original and fresh approach to the world of traditional religion. The film follows Bishop Gene Robinson, who's non-other than the first openly gay person who was appointed Bishop in the US Anglican congregation, in 2003. Ever since his appointment in the New Hampshire diocese to his speech during President Obama's inaugural act in Washington DC, Robinson's long and controversial path has been dedicated to fight sexual prejudice, presenting himself as an example of the tolerance modern churches should promote. Inspiring and risky, the story of Love Free or Die: How the Bishop of New Hampshire Is Changing the World is one that not only deserves to be shared, but also presented as an example within religion's global status today.

Estados Unidos - US, 2011
88' / DM / Color
Inglés - English

D: Macky Alston
F: Todd Hurwitz
E: Christopher White
S: Peter J. Miller
M: Paul Brill
P: Sandra Itkoff
CP: Reveal Productions
I: Gene Robinson, Rowan Williams, Otis Charles, Mary Glasspool, Eleanor McLaughlin

Contacto / Contact
 Reveal Productions
 Sandra Itkoff
 2260 Bronson Hill Drive
 90068 Los Angeles, CA, USA
T +1 213 840 1481
E sitkoff@earthlink.net
W www.lovefreordiemovie.com



Macky Alston

Nacido en EE.UU., dirigió los documentales *Family Name* (1997), *Questioning Faith* (2002), *The Killer Within* (2006) y *Hard Road Home* (2008).

Born in the US, he directed the documentaries Family Name (1997), Questioning Faith (2002), The Killer Within (2006) and Hard Road Home (2008).





Bélgica - Belgium, 2011

79' / DM / Color

Francés - French

D, G, F: Gaëlle Komâr

E: Fanny Roussel

DA: Gaëlle Komâr

S: Thibaut Darscotte

P: Matthieu Frances, Gaëlle

Komâr, Joël Godfroid, Julien

Bechara, Isabel de la Serna,

Gilles-Yvan Frankignoul

CP: Alias Geko, WIP

Contacto / Contact

Wallonie Image Production

Pôle Image de Liège - Bâti-

ment T - Rue de Mulhouse,

36 4020 Liège, Belgium

T +32 4 340 1040

F +32 4 340 1041

E info@wip.be

W www.wip.be

www.lamain-lefilm.net

La Main au-dessus du niveau du cœur

Above the Heart



La mano por sobre el nivel del corazón



Gaëlle Komâr

Miembro de la escena musical indie de Bruselas, trabaja como camarógrafa y sonidista freelance. Éste es su primer largometraje.

A member of the Brussels indie music scene, she works as a freelance camerawoman and sound engineer. This is her first film.

Faena



Argentina, 1961

20' / DM / B&N

Español - Spanish

D: Humberto Ríos

G: Humberto Ríos,

Mauricio Berú

F: Ricardo Aronovich

P: Humberto Ríos, Leopoldo

Nacht, Federico Nieves

CP: Producciones 2:8

Contacto / Contact

Humberto Ríos

Malabia 2188

C1425E2C Buenos Aires,

Argentina

E humberto.rios6@gmail.com



Humberto Ríos

Estudió arte en Argentina y cine en París. Trabajó con Gleyzer, fue director de la Enerc y dirigió documentales como *El tango es una historia* (1983).

He studied Art in Argentina and Filmmaking in Paris. He worked with Gleyzer, sat as head of the Enerc and directed such documentaries as The Tango Is a History (1983).

Al amanecer, los animales son llevados al matadero de a cientos. Los hombres los esperan para saludarlos; su matanza es la primera etapa de su transformación. Una vez alimentada, la cadena marca el ritmo del trabajo: tanto la naturaleza animal como el *know-how* de los trabajadores se somete a ese ritmo. De la bestia a la carne, de la sistematización industrial al producto empaquetado, ¿cómo se determina nuestro consumo? ¿Hasta qué punto un modo de producción define nuestra cultura y nuestras aspiraciones, para lograr qué bien y para qué humanidad? Estas reflexiones que trae Gaëlle Komâr, directora de *La Main au-dessus du niveau du cœur*, tranquilamente podrían ser las que Humberto Ríos tenía en la cabeza hace cincuenta años cuando dirigió el corto *Faena*. Porque a pesar de sus diferentes orígenes y épocas, estos dos films encaran las mismas preguntas acerca de una de las rutinas más cotidianas del ser humano. Y debería señalarse también que sus conclusiones no son precisamente agradables.

At dawn, the animals file into the slaughterhouse in their hundreds. Men are there to greet them; their slaughter is the first stage of their transformation. Once it has been fuelled, the chain sets the pace of work: both animal nature and the worker's know-how are subjected to the rhythm. From the beast to the meat, from industrial systematization to packaged products, how is our consumption determined? To which extent does a production mode define our culture and aspirations; for which good and what mankind? These reflections, brought up by La Main au-dessus du niveau du cœur's director Gaëlle Komâr could be easily taken as the ones Humberto Ríos had in mind fifty years before when he made the short film Faena. Because regardless of their country or time both films deal exactly with the same questions to one of humans most daily routines. And it should be noted that their conclusions are not precisely very pleasant ones.





The Queen of Versailles

La reina de Versailles 

Ganadora del Premio a Mejor Director de Documental estadounidense en Sundance, *The Queen of Versailles* es la historia de una familia billonaria y sus problemas económicos a raíz de la crisis financiera. Con las proporciones épicas de una tragedia shakesperiana, la película sigue a David y Jackie Siegel, cuyas historias sobre el camino de mendigo-a-millonario revelan tanto las virtudes innatas como las grietas del sueño americano. Como una suerte de caso "antes y después", la película comienza con la familia triunfante, que construye la casa más grande de Estados Unidos (un palacio de 8.300 metros cuadrados) para luego mostrar cómo, dos años más tarde, su creciente imperio –alimentado por la burbuja inmobiliaria y el crédito barato– se derrumba debido a la crisis financiera. Dos documentales en uno, *The Queen of Versailles* logra contar una historia tan universal como la naturaleza humana en tiempos de crisis y su impulso inconsciente por adaptarse a pesar de todo.

Winner of the U.S. Directing Award for Documentary at Sundance, The Queen of Versailles is the story of a billionaire family and their financial challenges in the wake of the economic crisis. With epic proportions of Shakespearean tragedy, the film follows David and Jackie Siegel, whose rags-to-riches success stories reveal the innate virtues and flaws of the American dream. As a sort of "before and after" story case, the film begins with the family triumphantly constructing the biggest house in America (a 90,000 sq. ft. palace) to then portray how, over the next two years, their sprawling empire –fueled by the real estate bubble and cheap money– falters due to the economic crisis. Two documentaries in one, The Queen of Versailles manages to tell a story as universal as the human nature in times of crisis and its unconscious impulse to adapt no matter what.

Estados Unidos - US, 2012
100' / HD / Color
Inglés - English

D: Lauren Greenfield
F: Tom Hurwitz
E: Victor Livingston
S: Michael Jones
M: Jeff Beal
P: Lauren Greenfield, Danielle Renfrew Behrens, Frank Evers
CP: Evergreen Pictures

Contacto / Contact
Evergreen Pictures
Jasmin Chang
2417 McKinley Ave.
90291 Venice, CA, USA
T +1 909 967 2073
+1 310 822 3545
E jasmin@instituteartist.com
rachel@laurengreenfield.com



Lauren Greenfield

Reconocida fotógrafa norteamericana, dirigió los documentales *THIN* (2006), *kids + money* (2008) y *Beauty CULTure* (2011).

A renowned American photographer, she directed the documentary films THIN (2006), kids + money (2008) and Beauty CULTure (2011).





si près si loin

so close so far  tan cerca tan lejos

A comienzos de los años cincuenta, Alberto Perrin viajó a la Isla del Sol, en medio del lago Titicaca, para filmar a la comunidad indígena boliviana recientemente emancipada gracias a la reforma agraria y a la revolución de 1952. Casi sesenta años más tarde, la hija de Alberto, Carmen, artista y cineasta boliviana radicada en Suiza, regresa a la isla para conocer a sus habitantes y mostrarles las películas filmadas por su padre, nunca antes vistas por ellos. El resultado de la experiencia, alejado de todo tipo de nostalgia, dispara en los espectadores –que en muchos casos se observan a sí mismos medio siglo atrás– una reflexión compleja y sincera sobre la memoria y la construcción de la identidad. De una manera simple y alejada de las imposturas del documental profesional, *si près si loin* ofrece un retrato en el cual se funde la tradición etnográfica con el diario de viaje; permitiéndose, a su vez, construir un film sobre el viaje en el tiempo.

In the early 50s, Alberto Perrin traveled to the Isla del Sol, in the middle of Titicaca lake, to shoot a Bolivian aboriginal community that had recently been emancipated due to the land reform and 1952's revolution. Almost sixty years later Carmen, Alberto's daughter, a Bolivian artist and filmmaker living in Switzerland, goes back to the island to meet the inhabitants and show them her father's films. The result of this experience is far from nostalgia. It inspires on the viewers –who are in many cases looking at themselves half a century ago– a complex and sincere reflection on memory and identity construction. In a simple fashion far from professional documentary imposture, si près si loin offers a portrait where ethnographic tradition merges with travel stories; allowing the construction of a film on time travel.

Suiza - Switzerland, 2012
74' / HD / Color - B&N
Aimara - Aymara,
Español - Spanish

D: Michel Favre
G: Michel Favre, Carmen Perrin
F: Michel Favre, Elmer Mamani, Raphaël Frauenfelder
E: Orsola Valenti
S: Ramiro Valdez, Michel Favre
M: Peter Scherer
P: Joëlle Bertossa
CP: Akka Films, Tradam
I: Carmen Perrin

Contacto / Contact

Tradam
 Michel Favre
 36 chemin de l'Etang
 1219 Châtelaine, Switzerland
T +41 76 451 6689
F +41 22 797 0552
E info@tradam.ch
W www.fabmic.ch



Michel Favre

Nació en Suiza en 1964. Dirigió los largos documentales *Geraldo de Barros - Sombras em obras* (1999) y *L'Image à paroles* (2006).

*He was born in Switzerland in 1964. He directed the feature length documentaries *Geraldo de Barros - Sombras em obras* (1999) and *L'Image à paroles* (2006).*





The Tomi Ungerer Story

La historia de Tomi Ungerer



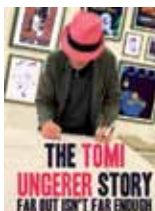
Desde lejos, la increíble historia de Tomi Ungerer, ilustrador y autor de libros infantiles y otros no tan infantiles (la obra maestra de la ilustración erótica *Fornicon* es un buen ejemplo), es similar a la de tantos artistas inclasificables: una juventud adversa, un viaje desesperado, una oportunidad millonaria, un escándalo para los ojos de una sociedad demasiado puritana y una reclusión total. Pero por suerte este documental de Brad Bernstein ofrece una chance extraordinaria para observar muy de cerca las idas y vueltas del creador de clásicos como *Cricter* o *Adelaide* y comprobar que su vida y obra no se parecen en nada a ninguna otra. A los ochenta años, Ungerer cuenta su extraña trayectoria de manera frontal, sin detenerse salvo para encender sus cigarrillos y garabatear algo en una hoja de papel blanco. Es en esos pequeños momentos de silencio y miradas desconcertantes a cámara que *The Tomi Ungerer Story* parece espiar en los abismos de un artista verdaderamente insondable.

Seen from a distance, the incredible story of Tomi Ungerer –illustrator and author of children's books, as well as very adult ones (like the masterpiece of erotic illustration Fornicon)– is similar to the one of so many unclassifiable artists: a troubled youth, a desperate journey, a millionaire opportunity, a scandal before the eyes of a puritan society, and total reclusion. But luckily this documentary by Brad Bernstein offers an extraordinary chance to observe closely the comings and goings of the man who created such classics as Cricter or Adelaide, and prove that his life and work are different from any other. At the age of 80, Ungerer tells his strange story in a straightforward fashion, stopping only to light his cigarettes and doodle something in a white paper. In those moments of silence and disconcerting looks to the camera is where The Tomi Ungerer Story seems to spy into the abyss of a truly unfathomable artist.

Estados Unidos - US, 2012
97' / DM / Color
Inglés - English

D, G: Brad Bernstein
F: Jim O'Donnell
E: Rick Cikowski
S: Jack Norflus
P: Brad Bernstein, Rick Cikowski
CP: Far Out Films
I: Tomi Ungerer, Maurice Sendak, Jules Feiffer, Aria Ungerer

Contacto / Contact
 Le Pacte
 Arnaud Aubelle
 17, rue Darcet
 75017 Paris, France
T +33 1 4469 5959
F +33 1 4469 5942
E a.aubelle@le-pacte.com
W www.le-pacte.com
 www.faroutthemovie.com



Brad Bernstein

Vive en Miami y, desde hace más de una década, produce documentales para la TV. *Far Out Isn't Far Enough* es su primer largometraje.

He lives in Miami and for more than a decade he has produced documentaries for TV. Far Out Isn't Far Enough is his first feature.



Panorama Documental 275



Una película de gente que mira películas

A Movie About People Who Watch Movies



Pablo vio *The Wall* 37 veces. Rudolph es fanático de Rambo. A Marcos, en cambio, le gusta el cine de Bergman. Michael canta una canción del Polaco Goyeneche, mientras que Garrido interpreta escenas de *El padrino*. Manu es director de cine. Norita tiene el record de alquileres en su videoclub; del cual todos los demás nombrados forman parte, de una forma u otra. En el cine, más que en cualquier otra actividad artística, la relación de la obra con el público es pasiva pero determinante. *Una película de gente que mira películas* ocurre en un videoclub de Buenos Aires donde un grupo de socios filma una película para dejar de ser espectadores y convertirse en obra. En la voz de sus siete personajes, la película explora las diferentes posibilidades del séptimo arte para pensar en términos visuales y constituirse en una construcción simbólica de la realidad. Reunidos para ver lo que han filmado, la película les devuelve su condición de espectadores, generando así una imagen desde el punto de vista en que ésta los observa.

Pablo has seen The Wall 37 times. Rudolph is a Rambo fan. Marcos, instead, enjoys Bergman's cinema. Michael sings a tango by "Pole" Goyeneche, while Garrido plays out scenes from The Godfather. Manu is a film director. Norita holds the record number for rented movies at her video store, and all of the above are also part of it one way or the other. In cinema, more than any other artistic activity, the connection between the art object and the public is passive but decisive. Una película de gente que mira películas takes place in a video store in Buenos Aires where a group of clients shoots a film so they can quit being spectators and become part of a film. In the voice of their seven characters, the film explores the different possibilities of the seventh art in order to reflect on visual terms and stand as a symbolic construction of reality. Gathered to see what they have shot, the film returns them to their spectator condition, thus creating an image from the point of view through which the film observes them.

Argentina, 2012
70' / HD / Color
Español - Spanish

D, G: Fernando Arditi,
Javier Pistani
F, E: Javier Pistani
S: Sebastián Andreatta
M: Diego García
CP: Lúdic Visual
I: Pablo Cignetti,
Rodolfo Antonio Gramajo,
Marco Rigiero, Miguel Guzzo,
Carlos Manuel Horazzi

Contacto / Contact
Javier Pistani
T +54 9 11 6787 1191
E jpistani@yahoo.com



Fernando Arditi

Licenciado en publicidad, estudió puesta en escena en la EICTV cubana. Trabaja como fotógrafo y realizador freelance.
An advertising graduate, he studied mise en scène at the Cuban EICTV. He works as a photographer and freelance filmmaker.

Javier Pistani

Diseñador de imagen y sonido, es docente y fundó, junto a Arditi, el Colectivo 07 Dogma, con el que realizaron 12 cortos.
An image and sound designer, he's a profesor and created, together with Arditi, the 07 Dogma Collective, through which they made 12 short films.



Abuelas

Grandmothers



Reino Unido - UK, 2011

9' / DM / Color

Ing. - English, Esp. - Spanish

D: Afarin Eghbal

G: A. Eghbal, Francesca Gardiner

F: Claire Buxton

E: Katherine Lee

P: Kasia Malipan

I: G. McEwan, J. McBrinn, J. Surelia, L. Platkowski, A. James

Contacto / Contact

National Film & Television School

Hemant Sharda

T +44 1494 731 452

E festivals@nfts.co.uk

W www.nfts.co.uk



Afarin Eghbal

Nacida en Irán, vive en Londres con su familia desde 1979. Se graduó en la NFTS con *Abuelas*, su primer trabajo como directora.

Born in Iran, she lives in London with her family since 1979. She graduated at the NFTS with Abuelas, her first work as a film director.

Fuego eterno

Eternal Fire



Argentina, 2012

26' / DM / Color

Español - Spanish,

Inglés - English

D, G, F, DA: Cynthia Sabat

E: Agustín Villani

S: Jéssica Suárez

M: Aldo Benítez, Guchi Fraiman

P: Cynthia Sabat, Agustín Villani

I: Juana Sapire, Diego Gleyzer

Contacto / Contact

Hasta 30 Minutos

T +54 9 11 6455 4130

E hasta30minutos@gmail.com



Cynthia Sabat

Nacida en Buenos Aires en 1971, egresó de TEA Imagen. Es periodista de cine, docente e investigadora. *Fuego eterno* es su primer film.

Born in Buenos Aires in 1971, she graduated from TEA Imagen. She's a film journalist teacher and researcher. Fuego eterno is her first film.

Que no se acabe la buena leche

Good Milk Is Never Done



Argentina, 2012

14' / DM / Color

Español - Spanish

D, G, F, E, DA, S, P: Mario

Damián Funes (Turkhy-F)

M: Los Hijos del Paraguay

CP: DNI Documentales

I: Sixto Alaniz

Contacto / Contact

DNI Documentales

Mario Damián Funes (Turkhy-F)

T +54 9 351 215 7004

+54 9 351 328 6154

E dnidocumentales@gmail.com

W www.sampapacha.com.ar



Mario Damián Funes (Turkhy-F)

Nacido en Córdoba en 1980, dirigió documentales como *Huevo a las brasas* (22º Festival) y *Sampa Pacha* (2009).

Born in Córdoba in 1980, he directed documentaries like Huevo a las brasas (22nd Festival) and Sampa Pacha (2009).

Tres cortometrajes que giran alrededor de nuestro país, tres elegías alrededor de hechos –políticos pero también económicos– que merecen recordados frente al paso del tiempo. En *Que no se acabe la buena leche*, de Mario Funes, Don Sixto Alaniz es un lechero de San Luis que hace el reparto en sully, resistiendo el avance de la industria láctea que según él compromete la calidad de una buena. En *Abuelas*, Afarin Eghbal usa testimonios reales de las Abuelas de Plaza de Mayo para construir un homenaje animado a la valentía de una lucha sin igual que lleva ya más de treinta años. Por último, en *Fuego eterno*, Cynthia Sabat se centra en la figura del cineasta y militante revolucionario Raymundo Gleyzer, desaparecido durante la última dictadura militar, recolectando recuerdos de su hijo al mismo tiempo que documenta la vuelta de su mujer a Buenos Aires para testimoniar en un juicio histórico por su desaparición.

Three short films related to our country, three elegies regarding events –political but also economical– that deserve to be remembered against the passing of time. In Mario Funes' *Que no se acabe la buena leche*, Don Sixto Alaniz is a milkman in San Luis who delivers in a horse-drawn milk cart, resisting the dairy industry's development that according to him compromise the quality of good milk. In *Abuelas*, Afarin Eghbal uses real testimonies from the Grandmothers of Plaza de Mayo in order to build an animated homage to the courage of their unique struggle, which they have been carrying out for more than thirty years. Finally, in *Fuego eterno*, Cynthia Sabat focuses on filmmaker and revolutionary fighter Raymundo Gleyzer –disappeared during the last military dictatorship– as she collects memories for her son while documenting his widow's return to Buenos Aires to testify in a historical trial for his disappearing.



Whisky and Milk

Whisky z mlekiem  Whisky y leche



Kacper Lisowski

Nacido en Polonia en 1972, estudió en la Escuela de Cine de Lodz. *Whisky and Milk* es su debut como director.

He was born in Poland in 1972, and studied at the Lodz Film School. Whisky and Milk is his directorial debut.

Polonia - Poland, 2012
52' / HD / Color - B&N
Polaco - Polish

D, F: Kacper Lisowski
G: Stanislaw Zawislinski
E: Piotr Szamburski
P: Lukasz Barczyk
I: Malgorzata Dipont, Jan Laskowski, Wojciech Wójcik, Jerzy Wójcik, Stanislaw Zawislinski

Contacto / Contact
Studio Filmowe Kadr
Gosia Janczak
T +48 884 999 978
E malgorzata.janczak@kadr.com.pl
W www.kadr.com.pl

The Princess and the Wall

Ksiezniczka i mur  La princesa y el muro



Malgorzata Kozera

Nacida en Polonia en 1976, estudió etnología y luego cine en la Escuela de Lodz. Realizó cortos como *Night Shift* (2009).

Born in Poland in 1976, she studied Ethnology and later Filmmaking at the Lodz Film School. She directed short films such as Night Shift (2009).

Polonia - Poland, 2012
14' / DM / Color
Polaco - Polish

D, G: Malgorzata Kozera
F: Marta Kozerazerathe

Contacto / Contact
Munk Studio /
Polish Filmmakers Association
Michalina Fabijanska
7, Krakowskie Przedmiescie Str.
00-068 Warsaw, Poland
T +48 22 556 5483
E m.fabijanska@sfp.org.pl
W www.sfp.org.pl

The Whistle

Gwizdek  El silbato



Grzegorz Zariczny

Nació en Cracovia, Polonia, en 1983. Estudió cine documental en la Escuela Andrzej Wajda y dirigió *The Dog Hill* (2010).

He was born in Krakow, Poland, in 1983. He studied Documentary Filmmaking at the Andrzej Wajda School and directed The Dog Hill (2010).

Polonia - Poland, 2012
16' / DM / Color
Polaco - Polish

D, G: Grzegorz Zariczny
F: Weronika Biliska
E: Katarzyna Lesniak
CP: Markus Media Production

Contacto / Contact
Munk Studio /
Polish Filmmakers Association
Michalina Fabijanska
T +48 22 556 5483
E m.fabijanska@sfp.org.pl
W www.sfp.org.pl

Una selección de tres películas recientes de mediana y corta duración realizadas en Polonia, apoyadas enteramente en la fuerza de personajes y situaciones extraordinariamente cotidianas. En el medimetraje *Whisky and Milk*, Kacper Lisowski relata una historia de amor de una persona con capacidades diferentes en medio de un entorno insensible. *The Princess and the Wall*, de Malgorzata Kozera, sigue a la joven de seis años Kasia en sus juegos y obligaciones diarias, atravesadas por una imaginación sin límites, mientras planea su futuro de una manera fantástica aunque completamente carente de ingenuidad. Finalmente, en *The Whistle*, de Grzegorz Zariczny, Marcin es un árbitro de fútbol en sus treintas que sueña con ascender de liga no sólo para que su madre deje de molestarlo, sino también para poder conseguir una novia.

A selection of three recent medium and short films made in Poland, entirely supported by the strength of extraordinarily common characters and situations. In the medium length film Whisky and Milk, Kacper Lisowski tells a love story between a person with diminished capacities amidst an insensitive environment. Malgorzata Kozera's The Princess and the Wall follows six year-old Kasia in her games and daily obligations, crossed by an endless imagination while planning her future in a fantastic way that yet carried no ingenuity whatsoever. Finally, in Grzegorz Zariczny's The Whistle, Marcin is a soccer referee in his thirties who dreams of working on a higher league so his mother would quit harassing him, and also to get a girlfriend.



A pair of thin-framed glasses is positioned in the upper center of the image, resting on a vibrant green, shaggy, and textured surface that resembles fur or a thick carpet. The lighting is soft, creating subtle highlights and shadows on the texture of the surface.

Postales del Sur:
Nuevos Directores Coreanos
Postcards From the South:
New Korean Filmmakers

Postales del Sur - Nuevos Directores Coreanos



Postcards From the South - New Korean Filmmakers

El cine de Corea del Sur despierta envidias en todo el mundo, y no sólo por las leyes y reglas que el Estado aplica a su producción cinematográfica. Un tema interesante pero demasiado extenso como para desarrollar en este espacio.

Localmente, sus películas compiten con las más grandes producciones norteamericanas, y en esa competencia (en otros puntos del mundo, siempre desigual), suele ocurrir que las desplazan de las salas.

Pero esto tiene que ver con lo comercial, un tema no menor, pero que en este momento no nos concierne. No estamos aquí en un mercado, sino en un festival de cine. Desde el punto de vista artístico, por definirlo de alguna manera, alcanza con citar a ciertos directores para dar pruebas concretas del lugar que ocupa el cine coreano en el panorama internacional.

Desde Hong Sang-soo a Kim Ki-duk, dos autores en las antípodas estilísticas pero amados y respetados por el circuito de festivales internacionales y la crítica; hasta los más comerciales pero no menos personales, como Park Chan-wook y Kim Ji-woon, (cuyas respectivas últimas películas cuentan, no por nada, con producción y elencos norteamericanos), pasando por un autor como Lee Chang-dong y un nombre que, como pocos, sabe unir lo popular con una fuerte marca autoral, como lo es Bong Joon-ho.

Y entre todos ellos, muchos, cientos de directores no tan conocidos con sus primeras o segundas películas, de los que damos cuenta en este foco. Autores que trabajan desde los géneros, pero siempre con una fuerte marca personal. Nuevas voces que, esperamos, en el futuro se agregarán a la lista de los nombres más celebrados.

La historia de la cinematografía coreana es brillante. Los títulos que aquí se presentan son una prueba de la continuidad de esa historia.

Marcelo Alderete

South Korean cinema is envied all over the world, and not just because of the legislation and rules the State applies to its film production. An interesting subject that is yet too extensive to develop here.

Locally, they compete with the biggest American productions, and in this competition (which is always uneven in the rest of the world), Korean films usually manage to push them off the theaters.

But this is related to commercial cinema, a big subject that yet is not of our concern right now. From an artistic point of view, sort of speak, with only mentioning certain directors we're showing concrete evidence of the position of Korean cinema in the international landscape.

From Hong Sang-soo to Kim Ki-duk, two auteurs of opposite styles by equally loved and respected in the international festival circuit and by the critics; to more commercial and yet personal ones like Park Chan-wook and Kim Ji-woon (whose last films actually feature American crews and casts), including an auteur like Lee Chang-dong and a name like Bong Joon-ho, a man who can mix popular genres and a strong auteur mark like no one else.

And among all them, there are lots, hundreds of rather unknown filmmakers with their first or second films, on whom we're focusing in this program –authors who work with genres but also add a strong personal brand. New voices that, we hope, will add to the list of the most renowned names.

The history of Korean cinema is brilliant. The films programmed here prove that history continues to go on.

MA





Bleak Night

Pasookkoon  Noche funesta



Bleak Night es la película con la que el director Yoon Sung-hyun se graduó de la Korean Academy of Film Arts (KAFA). Algo que podría ser un simple dato anecdótico, pero que cobra verdadero valor al ver la solidez de esta película. No sólo por su rigurosa puesta en escena, sino también por la confianza y seguridad con la que se desarrolla esta historia de amistad entre tres estudiantes; amistad que es quebrada por una situación trágica. Una historia contada a través de flashbacks y una cronología fragmentada, que va revelando progresivamente una trama en la que la angustia adolescente funciona como motor narrativo. Aunque aquí no se trate precisamente de revelaciones sorprendidas, sino de otro tipo de revelaciones: aquellas que marcan y alteran una vida para siempre. La confianza de su realización se extiende a la confianza del director en el público, algo difícil de encontrar por estos días, especialmente en una ópera prima.

Bleak Night is the film with which director Yoon Sung-hyun graduated from the Korean Academy of Film Arts (KAFA). This could be just a simple anecdote, but it becomes relevant when we see the solid nature of this film. Not only for its thorough settings, but also for the confidence and security this story unfolds depicting the friendship between three students; a bond that gets broken by a tragic situation. The story is told through flashbacks, and a fragmented chronology that progressively reveals a plot in which teen angst fuels the storytelling. And here there are no actual surprising turns of events but actually other kinds of revelations: those that brand and alter a life forever. The confidence of its making extends to the confidence its director has on his audience, something that is hard to find these days, especially in a first film.

Corea del Sur - South Korea, 2011

117' / HD / Color
Coreano - Korean

D, G, E: Yoon Sung-hyun

F: Byun Bong-sun

DA: Kang Young-soo

S: Kim Soo-hyun

IM: Park Min-june

P: Hongee Yeon-jung

CP: Korean Academy of Fine Arts

I: Seo Jun-young, Park Jung-min, Cho Seong-ha, Lee Jae-hoon

Contacto / Contact

CJ Entertainment

Eric Kim

17th Fl. CJ E&M Center, 1606

Sangam-dong, Mapo-gu

121-270 Seoul, South Korea

T +82 2 371 6273

F +82 2 371 6340

E erickim@cj.net

W www.cjent.co.kr



Yoon Sung-hyun

Nacido en 1973, es actor, modelo y cantante. Dirigió el corto *Boys* (2008) y uno de los segmentos de *If You Were Me 5* (2010).

He was born in 1973. He's an actor, model and singer. He directed the short Boys (2008) and one of the segments of If You Were Me 5 (2010).



Dangerously Excited

Na-neum gongmuwon-ida  Peligrosamente excitado



"Because something is happening here. But you don't know what it is. Do you, Mister Jones?", le preguntaba Bob Dylan al gris protagonista de su canción "Ballad of a Thin Man". Hay algo de Mr. Jones en el héroe de *Dangerously Excited*. Un gris, ordenado y eficiente empleado municipal que pasa sus días laborales haciéndose cargo de las denuncias de los vecinos por ruidos molestos, hasta que una banda de rock (en su variante indie) se cruza en su camino para cambiar inevitablemente su vida. No es gratuita la mención al cantautor norteamericano, ya que es él mismo en versión coreana (sí, así como suena, un Bob Dylan coreano, rulos incluidos), el encargado de dar la pista necesaria para poner al tanto a nuestro protagonista de lo que está ocurriendo a su alrededor. El rock (y sus clichés) visto como una forma ya no de cambios revolucionarios, sino de pequeñas turbulencias personales. De eso trata esta rockera (aunque con sordina: aquí el volumen es un tema importante) comedia.

"Because something is happening here. But you don't know what it is. Do you, Mr. Jones?", asked Bob Dylan to the gray protagonist of his song "Ballad of a Thin Man". There's a Mr. Jones quality in the hero of Dangerously Excited. A grey, tidy, efficient city employee who spends his work days receiving the people's complaints against their noisy neighbors, until a rock band (of the indie persuasion) gets across his way and irremediably changes his life. We didn't mention the American singer for nothing, since a Korean version of him (yes, a Korean Bob Dylan, curly hair and all) is the one in charge of providing the necessary clue to let our protagonist know what is happening around him. Rock (and its clichés) regarded as a form of not so much revolutionary changes but small personal turbulences. That's what this rock comedy -with a damper, because here volume is a big issue- is about.

Corea del Sur - South Korea, 2012

101' / HD / Color
Coreano - Korean

D, G: Koo Ja-hong

F: Oh Jae-ho

E: Kim Woo-il

S: Lee Eun-joo, Seo Yong-jun

M: Jang Young-yu

P: Jung Hye-young

CP: Mapofilm

I: Yoon Je-moon,

Song Ha-yoon, Kim Hee-jung

Contacto / Contact

Finecut

4F Incline Bldg., 891-37,

Daechi-dong, Gangnam-gu

135-280 Seoul, South Korea

T +82 2 569 8777

F +82 2 569 9466

E cineinfo@finecut.co.kr

W www.finecut.co.kr



Koo Ja-hong

Nació en Seúl. *Dangerously Excited* es su segundo largometraje, después de *The Wolf Returns* (2004).

He was born in Seoul. Dangerously Excited is his second feature, following The Wolf Returns (2004).





Hanaan



La historia que cuenta *Hanaan* transcurre en Tashkent (Uzbekistán), pero con Corea como la tierra prometida a la que alude su título. Pero no sólo los personajes están ubicados en dos espacios geográficos (simbólico en un caso): algo similar ocurre con los espacios que a nivel formal elige la película. Una ficción que apela al registro documental para dar cuenta de una historia de policías infiltrados en el mundo de las drogas. Por otra parte, no sólo su trama, también su búsqueda de un realismo extremo relacionan a *Hanaan* con el cine norteamericano de los '70 (aunque hay que aclarar que la aspereza de esta película, filmada en las calles y con actores no profesionales, es única y altamente personal). El director Ruslan Pak –él mismo uzbeko-coreano– realiza un sorprendente debut cinematográfico, acompañado del actor, también debutante y en cuya vida está basada parte del guion, Stanislav Tyan.

The story depicted in Hanaan takes place in Tashkent (Uzbekistan), but with Korea as the Promised Land its title refers to. It's not just the characters who are located in two different geographical spots (one of them a symbolic one), the same thing happens formally to the places chosen by the film, a fiction that uses the documentary genre to tell a story of cops who go undercover into the drug world. On the other hand, not just its plot but also its search for an extreme realism connect Hanaan to American 1970s cinema (although we should notice this film, shot out on the streets and using non-professional actors, is unique and highly personal). Director Ruslan Pak –an Uzbek-Korean himself– delivers a surprising directorial debut, together with also debuting actor Stanislav Tyan, whose real life set the bases for the script.

Corea del Sur / Uzbekistán - South Korea / Uzbekistan, 2011

88' / HD / Color
Coreano - Korean, Ruso - Russian

D, G: Ruslan Pak
F: Um Tae-sik
E: Ruslan Pak, Lee Se-hoon
S: Chang Chul-ho
M: Park Hyun-min, Junjyang
P: Ellen Y.D. Kim
CP: Zamie Pictures, Flying Tiger Pictures
I: Stanislav Tyan, Bahodir Musaev, Ilbek Faiziev, Dmitry Eum, Ruslan Pak

Contacto / Contact
M-Line Distribution
6F Samhwa Bldg., 536
Shinsa-dong, Gangnam-gu
135-889 Seoul, South Korea
T +82 2 796 2426
F +82 2 796 2429
E sales@mline-distribution.com
W www.mline-distribution.com



Ruslan Pak

Nacido en Uzbekistán, estudió en la Universidad Nacional de las Artes coreana y dirigió cortos como *Healing* (2007).

Born in Uzbekistan, he studied at the Korean National Arts University and directed several short films, including Healing (2007).



Let Me Out

Let-mi-awoot  Dejame salir

KO FIC
Korean Film Council

Let Me Out pertenece al género “cine dentro del cine”. La película dentro de la película es nada más y nada menos que un “melodrama zombie” (de ahí su título en referencia a la remake norteamericana de *Let the Right One In*). Proyecto que el joven protagonista, un estudiante lleno de ínfulas, debe realizar después de haber sido elegido en un concurso organizado por su escuela. Este género, que se encarga de mostrar los vicios de las personas relacionadas con el quehacer cinematográfico, suele dividirse en dos tipos de películas. De un lado las celebratorias, como *La noche americana* de Truffaut, y del otro las que desde una mirada de superioridad se dedican a señalar las miserias de ese mundillo al que cínicamente pertenecen. El ejemplo perfecto de esto sería *Las reglas del juego* de Robert Altman. *Let Me Out* deja de lado estas opciones para declarar su amor al cine (como arte, pero sobre todo como oficio) aceptando sus miserias y bondades. No lo hace con ironía ni cinismo, sino con un grado de observación altísimo y un humor de una agudeza extraordinaria.

Let Me Out belongs to the genre “cinema within cinema”. The film within the film is nothing more and nothing less than a “zombie melodrama” (hence its title referencing the American remake of Let the Right One In). A project with which the young protagonist, an arrogant student, must make a name for himself after being selected in a contest organized by his school. This genre, which deals with showing the vices of people related to the film business, usually divides in two kinds of films. On one side, the celebratory ones, like Truffaut’s Day for Night, and on the other, the ones that feel superior enough to pinpoint the miseries of that world they cynically belong to. The perfect example for this would be Robert Altman’s The Player. Let Me Out leaves these options aside and declares its love to cinema (as an art form, but mostly as a trade) accepting both its miseries and its virtues. It doesn’t do it with irony or cynicism, but a very high degree of observation and an extremely acute humor.

Corea del Sur - South Korea,
2012
97' / HD / Color
Coreano - Korean

D, G: Jae Soh, Kim Chang-lae
F: Kim Seong-hoon
E: Eom Jim-hwa
M: Jeon Ji-han
P: Jae Soh, Min Young-soh
I: Kwon Hyung-sang,
Park Hee-von, Han Geun-sup

Contacto / Contact
Min Young-soh
[E minsoh@gmail.com](mailto:Eminsoh@gmail.com)



Jae Soh

Enseña cine en el Instituto de las Artes de Seúl. *Let Me Out* es su largometraje debut.

He teaches Film at Seoul Institute of the Arts. Let Me Out is his debut feature film.

Kim Chang-lae

Ha trabajado como asistente de dirección en la industria del cine de bajo presupuesto norteamericana.

He has worked as an assistant director in the low budget film industry in the USA.





Sleepless Night

Jam mot deuneun bam  Noche insomne



Un escritor norteamericano supo decir que en la verdadera noche oscura del alma siempre son las tres de la mañana. En ese lugar parece ubicarse y transcurrir *Sleepless Night*. Sin embargo, también ofrece un remedio para esa tremenda imagen de la soledad. Y es –obviamente– la del amor conyugal. Alejado de las truculencias a las que nos tiene acostumbrado el cine (no sólo el actual), el director Jang Kun-jae se empeña en realizar algo más difícil de plasmar en imágenes: la descripción de un simple y pequeño paraíso. Un paraíso que la pareja protagonista recorre (en bicicleta o caminando, conversando o en silencio) durante esos momentos de insomnio a los que alude el título; y a los cuales la cámara acompaña con pudor, sobriedad y una sabiduría cinematográfica que funciona, en este caso, como otra forma del amor. Una del director a sus personajes, a su oficio de cineasta y también al espectador.

An American writer once said the true dark night of the soul always takes place at 3 AM. Sleepless Night seems to locate and take place in that place. However, it also offers a remedy for that tremendous picture of loneliness. And, obviously, it's conjugal love. Far from the gruesomeness cinema is making us get used to (not just today's cinema), director Jang Kun-jae strives to make something that is harder to express in images: the description of a simple, small paradise. A paradise the main couple goes through (on a bicycle or on foot, talking or in silence) during the moments of insomnia the title refers to. And the camera accompanies modestly and soberly, and with a cinematographic wisdom that, in this case, works as another form of love. One addressed from the director to his characters, his filmmaking trade, and also the audience.

Corea del Sur - South Korea, 2012

65' / HD / Color

Coreano - Korean

D, G, S: Jang Kun-jae

F: Kim Byeong-soo

E: Jang Kun-jae, Lee Yeon-jung

M: Kim Dong-uk

P: Jang Kun-jae, Kim Woo-ri

I: Kim Soo-hyeon,

Kim Ju-ryeong

Contacto / Contact

Jang Kun-jae

E imvintz@gmail.com



Jang Kun-jae

Nació en Daegu, Corea del Sur, en 1977. Estudió cine y dirigió el largometraje *Eighteen* (2009).

He was born in Daegu, South Korea, in 1977. He studied Filmmaking and directed Eighteen (2009).



Romance Joe

Lo-maen-seu Jo  Joe Romance



Gente que cuenta historias y otros que las escuchan. Un director de cine bloqueado artística y emotivamente, una vital y sexy “vendedora de café”, adolescentes enamorados, suicidas varios, un niño que busca a su madre. Estos son los personajes que Lee Kwang-kuk elige para poblar el universo de su ambiciosa ópera prima. Pero no se trata aquí de la anticuada idea que transforma al cine en un vehículo, cuya única finalidad y logro máximo sea el contar historias de la manera más prolífica posible. En *Romance Joe*, las líneas narrativas se cruzan y acumulan hasta el infinito de intrincadas maneras, pero siempre con el deseo y la necesidad de ficción como motor narrativo, y una confianza absoluta en la inteligencia del espectador. Si la cantidad de historias es finita y ya todas fueron contadas, *Romance Joe* demuestra que el cine puede volver a revitalizarlas usando herramientas que le son únicas.

People telling stories and other people listening to them. A filmmaker who is artistically and emotionally blocked, a lively and sexy “coffee sales-girl”, teenagers in love, several suicidal people, and a kid looking for his mother. These are the characters Lee Kwang-kuk chooses to populate the universe of his ambitious first film with. But here it's not about the old-fashioned notion that transforms cinema into a vehicle which only aims to tell stories the tidiest way possible. In Romance Joe, storylines cross and pile up to infinity in intricate ways, but always keeping desire and the necessity for fiction as a narrative engine, together with an absolute confidence in the public's intelligence. If the amount of stories is finite and all of them have already been told, Romance Joe proves cinema can relive them using its own unique tools.

Corea del Sur - South Korea, 2011

115' / HD / Color
Coreano - Korean

D, G: Lee Kwang-kuk

F: Jee Yune-jeong

E: Son Yeon-ji

S: Kim Yong-joo

M: Park Jin-seok

P: Yim Soon-rye

CP: Bori Pictures

I: Kim Young-pil,
Shin Dong-mi, Lee Chai-eun,
Lee David

Contacto / Contact

M-Line Distribution
6F Samhwa Bldg., 536
Shinsa-dong, Gangnam-gu
135-889 Seoul, South Korea
T +82 2 796 2426
F +82 2 796 2429
E sales@mline-distribution.com
W www.mline-distribution.com



Lee Kwang-kuk

Nacido en 1975, estudió cine en la Universidad de las Artes de Seúl. Fue asistente de dirección de Hong Sang-soo.

Born in 1975, he studied Film at the Seoul Arts University. He was an assistant director to Hong Sang-soo.





Super Virgin

Súper virgen 



Super Virgin es un trabajo de amor absoluto de su director, guionista, actor y editor Back Seung-kee. Realizada con un presupuesto equivalente a 5000 dólares, con los actores protagonistas (y sus familiares) realizando todas las tareas técnicas y de producción. Como indica su título, estamos ante una comedia, pero también un ensayo sobre la adolescencia tardía y la búsqueda del amor de su protagonista. *Super Virgin* nos cuenta las desventuras de Won June, un (ya no tan) joven de 30 años que aún no perdió la virginidad, hasta que una extraña oportunidad se cruza en su vida, con la promesa de cambiar su destino. Su director sabe cómo sustituir la falta de producción con gran ingenio, logrando una puesta en escena por momentos sorprendente. Basta ver como ejemplo un almuerzo familiar en el cual, con el más simple de los recursos, se logra transmitir toda la incomunicación posible entre los padres y su hijo. Como los grandes comediantes, Back Seung-kee nos hace reír y a la vez nos muestra la tristeza del mundo. No es poco para una ópera prima.

Super Virgin is a work of absolute love by its director, scriptwriter, actor, and editor Back Seung-kee. Made with a budget equivalent to 5000 dollars, with the main actors (and their families) doing all the technical and production work. As its title points out, we're in front of a comedy, but also an essay on its protagonist's late adolescence and search for love. Super Virgin tells us the misfortunes of Won June, a young man (not so much anymore) around 30 who hasn't lost his virginity yet, until a strange opportunity comes across his life with the promise of changing his fate. The director knows how to substitute the small production value with great wit, achieving a setting at times surprising. One good example is a family lunch in which the whole lack of communication between the parents and their son is transmitted with the simplest of resources. Like every great comedian, Back Seung-kee makes us laugh while also showing us the sadness of the world. No mean feat for a first film.

Corea del Sur - South Korea,
2012
105' / HD / Color
Coreano - Korean

D, G, E: Back Seung-kee
F: Back Seung-kee,
Seong Chung-kyeong
M: Gang Sinu, NoiTyphoon
P: Seong Chung-kyeong
I: Back Seung-kee,
Seong Chung-kyeong,
Son Lee-yong

Contacto / Contact
FuzzyCalifornia
Sun-young Moon
146 N. San Fernando Blvd.,
Suite 219
91502 Burbank, CA, USA
T +1 818 843 3000
E symoon@fuzzycalifornia.com
fuzzycalifornia@gmail.com
W www.fuzzycalifornia.com



Back Seung-kee

Nacido en 1982, estudió arte en la Universidad In-Ha. Dirige la productora Ggureo-gi. *Super Virgin* es su primer largometraje.

Born in 1982, he studied Art at the In-Ha University. He runs the production company Ggureo-gi. *Super Virgin* is his first film.



Tony Rayns, the-Not-So-Distant-Observer

Tony Rayns, el-observador-no-tan-distante



Tony Rayns es el crítico cinematográfico con mayor conocimiento sobre cine oriental en todo el mundo. Desde su visita por primera vez a Corea, en 1988, la relación de Rayns con el cine de este país fue tan estrecha que es imposible pensar en la relevancia de esta cinematografía sin su tarea crítica y de difusión. Como bien lo aseveran en este documental directores de la talla de Hong Sang-soo, Lee Chang-dong y Jang Sun-woo (a quien Tony Rayns le dedicó su única –hasta ahora– incursión en el cine, el documental *The Jang Sun-woo Variations*). El amor a una cinematografía, pero también el amor a un pueblo y a sus lugares, mostrado a través de la visita de Rayns a sus hoteles, restaurantes y bares favoritos. Si escribir sobre cine es también hacerlo –como alguna vez dijera Jean-Luc Godard–, Tony Rayns es también un gran cineasta y su vida, una verdadera historia del cine.

*Tony Rayns is the film critic who knows more about oriental cinema than any other in the whole world. Ever since his first trip to Korea in 1988, Rayns relation to that country's cinema became so close that it's impossible to think the relevance of that cinema without his critical and promotional work. As it is confirmed in this documentary by directors such as Hong Sang-soo, Lee Chang-dong, and Jang Sun-woo (to whom Tony Rayns dedicated his –so far– only incursion into cinema, the documentary *The Jang Sun-woo Variations*). The love for a country's cinema, but also the love for a people and its places, showed through Rayns visits to his favorite hotels, restaurants, and bars. If writing about cinema is also making cinema –like Godard once said– then Tony Rayns is also a great filmmaker, and his life is a true history of cinema.*

Corea del Sur - South Korea,
2012
56' / HD / Color
Idiomas - English,
Coreano - Korean

D, G, F, E, S: Seo Won-tae
P: Kwan Jae-hyun
CP: Tony Rayns Project
I: Tony Rayns

Contacto / Contact
Seo Won-tae
E wontainator@gmail.com

Seo Won-tae

Estudió cine en la Universidad de Hanyang y en el Instituto de Arte de San Francisco, EE.UU. Dirigió *Synching Blue* (2008).

*He studied Filmmaking at the University of Hanyang and the San Francisco Art Institute, in the US. He directed *Synching Blue* (2008).*





@koreanfilmbiz

kobiz

YOUR GATEWAY TO KOREAN FILMS



Website



Mobile App



iPad Magazine



Global Film Glossary App



Webzine

Download Free
Korean Film Apps for iOS/Android



KOFIC
Korean Film Council

kobiz
Korean Film Biz Zone

www.koreanfilm.or.kr

ESPAÑA APOYA AL CINE ARGENTINO

El Gobierno de España, a través del Instituto de la Cinematografía y las Artes Audiovisuales (ICAA) del Ministerio de Cultura, colabora con la edición 27 del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Dicha colaboración se concreta en ayudas específicas para las productoras de las películas españolas que participan en competencia oficial, en el préstamo de material procedente de su Filmoteca para ciclos de revisión, y para el traslado de autoridades del Instituto y otros invitados al Festival.

Con una visión y alcance regional, el Gobierno español contribuye también en gran medida al Programa Ibermedia, surgido, en 1997, en el marco de las Cumbres Iberoamericanas de Jefes de Estado y de Gobierno.

Se trata de un programa de estímulo a la coproducción de películas para cine y televisión en Iberoamérica; al montaje inicial de proyectos cinematográficos; a la distribución y promoción de películas en el mercado regional y a la formación de recursos humanos para la industria audiovisual.

Fruto de este programa, merecen destacarse, entre otros, los siguientes títulos: *Nueces para el amor*, *La ciénaga*, *Plata quemada*, *Antigua vida mía*, *El bonaerense*, *La puta y la ballena*, *Un oso rojo*, *Kamchatka*, *El juego de Arcibel*, *Familia rodante*, *Seres queridos*, *La dignidad de los nadie*, *El custodio*, *Nacido y criado*, *Cordero de Dios*, *La señal*, *Encarnación*, *El nido vacío*, *Liverpool*, *Anima Buenos Aires*, *El niño pez*, *El Vestido*, *Fragmentos Revelados*, *Dos Hermanos*, *Carancho*, *Las Acacias y Medianeras*, *Infancia clandestina*, *La suerte en tus manos* y *Estela*.

España Alterada
Altered Spain

España Alterada



En cada cinematografía nacional existe otro cine. Un cine invisible y secreto que escapa a los cánones de lo establecido por la industria y el público en general. Y que, sólo a veces, suele encontrar lugar en festivales especializados, universidades y ciertas publicaciones. Obras hechas a espaldas de institutos de cine y requerimientos formales –y a veces económicos– ya estandarizados. Películas que parecen descreer de los formatos o elegir el que tienen más a mano con tal de dar cuenta de lo que está ocurriendo. Una inmediatez que a veces se relaciona con el pasado en forma directa y personal.

Documentales, ficción, híbridos entre ambos. Historias propias, diarios íntimos, visiones del estado del mundo, recuerdos, memorias, paisajes. Y algunos trabajos imposibles de definir desde lo formal: eso es lo que contiene esta sección llamada España Alterada.

El arte (y sobre todo el cine) como una de las formas de resistencia a la uniformidad que parece, también, haberse adueñado de las expresiones culturales.

Cecilia Barrionuevo / Marcelo Alderete

All national cinemas include a different kind. One that is invisible and secret, and escapes the standards established by the industry and general audiences. And which sometimes finds a place in specialized festivals, universities, and certain publications. These are films made far from the film institutes and standardized formal –and sometimes financial– requirements. Films that seem not to trust any formats, or choose the closest one they have only so they can witness what is happening. They have an immediate quality, which sometimes relates to the past in a direct and personal way.

Documentaries, fictions, hybrids of the two. Personal stories, intimate diaries, visions of the world, recollections, memories, landscapes. And works that are impossible to define formally: that is what this section called Altered Spain contains.

Art (and especially cinema) as one of the forms of resistance to the uniformity that seems to be dominating cultural expressions as well.

CB / MA



SESIÓN ESPECIAL ESPAÑA ALTERADA

PRESENTACIÓN DEL LIBRO “TERRITORIOS Y FRONTERAS. EXPERIENCIAS DOCUMENTALES CONTEMPORÁNEAS”.

SPECIAL EVENT ALTERED SPAIN

PRESENTATION OF THE BOOK “TERRITORIOS Y FRONTERAS. EXPERIENCIAS DOCUMENTALES CONTEMPORÁNEAS”.

Vanessa Fernández Guerra & Miren Gabantxo Uriagereka (eds.)
Prólogo de Santos Zunzunegui

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (España)

Servicio Editorial Universidad del País Vasco (UPV/EHU)
ISBN: 978-84-9860-663-8
Depósito Legal: BI-934-2012



Ante el paisaje audiovisual contemporáneo en el que los géneros se nutren unos de otros y las fronteras se difuminan, nos encontramos ante una búsqueda de renovadas formas y lenguajes para la imagen. Se pueden hallar ciertas obras enmarcadas dentro del documental, aportaciones experimentales y excepcionales, híbridas y heterogéneas, que encuentran nuevas formas y lenguajes, y que abren puertas a nuevos modos de entender las prácticas documentales de los últimos tiempos. Un pa(i)saje multiforme este del documental español, configurado por un territorio imaginario de fronteras, afortunadamente cada vez más difusas y cuyo centro de gravedad tiende a irse desplazando hacia el ámbito de la experimentación.

The contemporary audiovisual panorama, in which different kinds of expressions feed each other, fosters an investigation on new forms of languages for the image. Within the documentaries, we can find experimental and extraordinary inputs, hybrid and heterogeneous, characterized by new forms and languages, which open new ways of understanding the new documentary practices. The Spanish documentary panorama is multiform, made up of a territory of imaginary borders, which luckily are fading gradually, and whose center of gravity tends to move towards experimentation.

This publication is the product of several meetings between directors, scholars, and film critics during some special courses

Esta publicación surge de diversos encuentros entre directores, académicos y críticos de cine durante unos cursos de extensión universitaria organizados por la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU, España) en 2010 y 2011. Por lo tanto, *Territorios y fronteras. Experiencias documentales contemporáneas* pretende recoger y dar un lugar a autores y obras con poca visibilidad en la historiografía del cine español y servir de brújula a aquellos dispuestos a dejarse llevar por el laberinto del cine documental, lleno de estimulantes promesas, pero también de grandes incertidumbres. En definitiva, directores, docentes y críticos que (se) escriben.

organized by the Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU, Spain) in 2010 and 2011. Territorios y fronteras. Experiencias documentales contemporáneas aims at collecting and giving space to filmmakers and films with low visibility in the Spanish cinema historiography. The publication can also be considered as a compass for those willing to understand the labyrinth of Spanish documentary cinema, full of stimulating promises, but also of great uncertainties. Finally, the publication is the result of directors, scholars and film critics writing for them and about them.



Ensayo final para utopía

Dress Rehearsal for Utopia



Radicalizando el estilo comenzado en *Color perro que huye*, Duque continúa exorcizando su pandemonio personal gracias a intrincados fragmentos archivados y editados día a día. Si el tema implícito de *Color...* era el desarraigo amoroso, *Ensayo...* está habitado por la idea cósmica de la muerte carnavalesca, inacabada y siempre presente, capaz de unir las cosas microscópicas. Para Duque, el cine es la herramienta sensorial del conocimiento. Por eso hay que perderse en el corazón de Mozambique para exhumar el hilo de aquello que retiene la vida y comprender la pérdida de un ser querido; y traer de vuelta en las imágenes el secreto de su resurrección.

Loïc Díaz-Ronda

With a radical take on the style that was initiated by Color perro que huye, Andrés Duque continues to exorcise his personal pandemonium through intricate fragments that are filed and edited on a day to day basis. If the implicit theme in Color perro... was uprooted love, Ensayo final... is inhabited by the cosmic notion of a carnival, unfinished, and always present death, which is capable of uniting microscopic things. For Duque, cinema is the sensorial tool for knowledge. That's why you have to get lost in the heart of Mozambique in order to exhume the thread of what holds life together, and understand the loss of a loved one –and to bring back the secret for resurrection in the images.

LDR

España - Spain, 2012
75' / DCP / Color - B&N
Español - Spanish

D, F, E, S, P: Andrés Duque
I: Andrés Duque, Silvio Duque

Contacto / Contact
Andrés Duque
C/ Aribau 229 - 4º 1º
08006 Barcelona, Spain
T +34 606 799 322
E aduque@me.com
W www.andresduque.com



Andrés Duque

Nació en Caracas en 1972. Sus films *Iván Z* (2005) y *Color perro que huye* (2011), entre otros, se exhibieron en el Festival.

He was born in Caracas in 1972. His films Iván Z (2005) and Color perro que huye (2011), among others, were screened at the Festival.

El foso

The Pit



El foso es un documental sobre una orquesta de música clásica que toca escondida entre las penumbras del foso, porque acompaña a la Ópera del Liceo. Ricardo Íscar ha realizado excelentes films documentales de corte clásico relacionados a menudo con lo etnográfico y los grupos humanos (*Danza a los espíritus*, *Tierra negra*). En esta ocasión, a través de los hilos vitales de los músicos, profundiza en toda la música, en su energía vital, en el enamoramiento que nos produce. Ilumina muchos porqués ocultos componiendo una película maravillosa.

M. Martí Freixas

El foso is a documentary about a classical music orchestra that plays hidden in the dark pit, because it's the one accompanying the Ópera del Liceo. Ricardo Íscar has directed excellent documentaries featuring a classic style, often dealing with ethnographic issues and human groups (Danza a los espíritus, Tierra negra). This time he goes through the musicians' vital threads and deepens in music, in its vital energy and the love we feel for it. He sheds light on many hidden reasons by composing a wonderful film.

MMF

España - Spain, 2012
110' / HD / Color
Español - Spanish, Catalán - Catala, Inglés - English

D: Ricardo Íscar
G: Ricardo Íscar, Sophie Köhler
F: Julián Elizalde
E: Nuria Esquerra, Pablo Gil
DA: Quique Jorba
S: Amanda Villavieja
M: Orquesta del Teatro Liceo de Barcelona
P: Loris Omedes
CP: Bausan Films

Contacto / Contact
Bausan Films
Johanna Tonini
C/ Muntaner 224 - 4º 2º
08021 Barcelona, Spain
T +34 93 241 1511
F +34 93 414 1797
E johanna@bausanfilms.com
comercial@bausanfilms.com
W www.bausanfilms.com
www.facebook.com/elfoso



Ricardo Íscar

Nacido en Salamanca en 1961, estudió cine en Berlín. Dirigió *Tierra negra* (2005) y *Soledad* (2009), entre otros films.

Born in Salamanca in 1961, he studied Filmmaking in Berlin. He directed Tierra negra (2005) and Soledad (2009), among other films.

Invisible



Las películas de Iriarte quisieran ser como esos ingenios de espía que se autodestruyen a los cinco segundos de ser usados, pero en cuanto desaparecen, resultan inolvidables. *Invisible* muestra a la genial música Mursego grabando con su chelo la banda sonora de una película de vampiros, que no es otra que este mismo film: la crónica de una despedida amorosa en primera persona del plural. Una película sonámbula y funámbula, translúcida y sensible como la piel de un vampiro acercándose a la ventana.

Isaki Lacuesta

Iriarte's films wish they could be like those spy gadgets that self-destruct five seconds after being used, and become unforgettable as soon as they disappear. Invisible features the great musician Mursego as she records with her cello the soundtrack of a vampire movie, which is actually this very same film: the chronicle of a loving goodbye in the first person plural. A tightrope-sleepwalking film that is translucent and sensitive, like the skin of a vampire approaching a window.

IL

España - Spain, 2012
65' / DM / Color
Español - Spanish

D: Víctor Iriarte
E: Marine de Contes, Víctor Iriarte
S: Ander Barriuso, Víctor Iriarte
M: Mursego
CP: cajaconcosasdentro, Krea Expresión Contemporánea
I: Maite Arroitauregui (aka Mursego)

Contacto / Contact
cajaconcosasdentro
Víctor Iriarte
T +34 630 511 060
E viriarte@yahoo.es



Víctor Iriarte

Nació en Bilbao en 1976. Dirigió los cortos *Wrócić/Volver* (2006), *Decir adiós* (2007) y *Cinco películas breves* (2008).

He was born in Bilbao in 1976. He directed the short films Wrócić/Volver (2006), Decir adiós (2007) and Cinco películas breves (2008).



El jurado

The Jury



El jurado es un viaje abstracto y realista en las profundidades de un tribunal. Construida en espejo, la película nos hace seguir el juicio de un asesinato, anulando gracias a su dispositivo la teatralidad ceremoniosa de la audiencia. Como muchas veces en los films de Virginia García del Pino, el sonido asume las principales funciones narrativas e informa, con ironía, aquello que vemos y no vemos. La banda sonora restituye las voces de los demandantes pero también todo lo que dejan escapar los micrófonos, revelándonos la indiferencia y el cansancio, así como el humor involuntario, provocados por el ejercicio de la justicia.

Loïc Díaz-Ronda

El jurado is an abstract and realist journey to the depths of a court house. Built as a mirror, the film follows a murder trial, cancelling through its own devices the ritual theatricality of the audience. As it happens often in Virginia García del Pino, the sound takes over the main narrative functions and ironically informs what we are able and unable to see. The soundtrack brings back the voices of the plaintiffs but also everything the microphones can catch, revealing hence the indifference and tiredness – together with some involuntary comedy – that is caused by the exercise of justice.

LDR

España - Spain, 2012
64' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, F, E, DA, S: Virginia García del Pino
P: Maite Bermúdez, Virginia García del Pino

Contacto / Contact
Virginia García del Pino
C/ Tànger 50, 6° 1ª
08018 Barcelona, Spain
T +34 618 329 394
E virginiaadelpino@gmail.com
virginiaa@gmail.com



Virginia García del Pino

Nacida en Barcelona en 1966, es directora de proyectos del Máster en Documental Creativo de la UAB. *El jurado* es su primer largo.

Born in Barcelona in 1966, she's the head of projects at the UAB's Master in Creative Documentary. El jurado is her first feature length film.



España Alterada

295

Mapa



Hace años que el talento de Siminiani es un secreto a gritos, y la conmovedora *Mapa* lo certifica. El periplo de este diario en primera persona, viaje sentimental entre Madrid y la India, es a la vez el de sus formas fílmicas. Siminiani actualiza la idea del “viaje iniciático” al montaje digital, y nos ofrece un “viaje reiniciático”, igual que reiniciamos los ordenadores cuando andan mal. El (des) amor y el juego; un cine que duda y se corrige como mayor demostración de valentía y de belleza.

Isaki Lacuesta

*For years Siminiani's talent has been a shouted secret, and the moving *Mapa* proves why. The journey of this first-person diary, a sentimental trip from Madrid to India, is also the one taken by his film forms. Siminiani updates the idea of “journey of initiation” to digital editing, and offers us a “journey of re-initiation”, like we reboot computers when they crash. (Unrequited) love and play; a cinema that doubts and corrects itself –the finest demonstration of courage and beauty.*

IL



España - Spain, 2012
85' / HD / Color
Español - Spanish

D, G, F, E: León Siminiani
S: Nacho Royo
M: Licenciada
P: María Zamora, Stefan Schmitz, Samuel Martín, Mario Madueño
CP: Avalon P.C., Pantalla Partida

Contacto / Contact

Avalon P.C.
Marion Guével
Plaza del Cordón, 2, bajo izq.
28005 Madrid, Spain
T +34 91 366 4364
E mguevel@avalon.me
mzamora@avalon.me
W www.avalon.me

León Siminiani



Dirigió, entre otros, los cortos *Dos más* (2001) y *El premio* (2011), y los microdocumentales *Conceptos claves del mundo moderno*.

*He directed, among others, the shorts *Dos más* (2001) and *El premio* (2011), as well as the micro-documentaries *Conceptos claves del mundo moderno*.*

Montemor



Éste es un film de extremos y fronteras. Hecho en el límite entre lo real y lo representado, bordeando las líneas de la cordura, el hastío absoluto y el sinsentido por la vida, Ignasi Duarte retrata un extraño colectivo de hombres en una abandonada tierra de nadie. El realizador, en su primer largometraje y con algunas influencias del también extremo Albert Serra, construye las secuencias que hilvanarán la película a partir del comportamiento alocado, taciturno, pero en fin libre de estos espectrales seres humanos.

M. Martí Freixas

This is a film of extremes and borders. Made on the limit between reality and representation, bordering the lines of sanity, absolute tedium, and a senseless life, Ignasi Duarte depicts a strange group of men in an abandoned no man's land. In his first film, and with some influences by the also extreme Albert Serra, the director builds the sequences that will make the film out of the crazy, taciturn, but in the end liberating behavior of these ghostly human beings.

MMF



Portugal / España - Portugal / Spain, 2012
69' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Ignasi Duarte
F: Marc González
E: Marc Capdevila
S: Joan Pons, Pedro Góis
M: Associação Filarmónica 25 de Setembro
P: Ignasi Duarte, Vasco Neves, João Trábulo
CP: Pão Filmes, Citemor, Periferia Filmes
I: Nuno Castilho, Vítor Fuzeta, Arsénio Lopes

Contacto / Contact

Periferia Filmes
Apartado 27017, EC Praça Município
1144-003 Lisbon, Portugal
T +351 21 314 1744
E geral@periferiafilmes.com
W www.periferiafilmes.com

Ignasi Duarte



Nació en Barcelona en 1976. Artista visual, dramaturgo y fundador del Museo Nacional de Arte Portátil, éste es su primer largo.

He was born in Barcelona in 1976. A visual artist, playwright, and founder of the National Museum of Portable Art, this is his first full-length film.



Pepe el andaluz

Pepe the Andalousian 



Cuando era pequeño, me contaron que mi abuelo Pepe había muerto. Más tarde descubrí que había emigrado a Argentina después de la Guerra Civil en busca de mejor fortuna. Mi abuela María nunca supo nada más de él. Sola, tuvo que salir de España para criar a sus tres hijos. Éste fue el comienzo de la diáspora familiar que nos mantiene separados por el mundo. *Pepe el andaluz* es un viaje contra el tiempo y el olvido. Una historia que sólo plantea interrogantes y esconde descubrimientos inesperados: piezas de la imagen fragmentada de mi abuelo, de quien sólo tengo un mapa incompleto.

Alejandro Alvarado Jódar

When I was little, I was told my grandfather Pepe had died. Later I found out he had migrated to Argentina after the Civil War in search of a better future. My grandmother María never heard from him again. She was left alone and had to leave Spain to raise her three kids. That was the start of a family Diaspora that keeps us scattered around the world. Pepe el andaluz is a journey against time and oblivion. A story that poses nothing but questions and hides unexpected feelings: pieces of the fragmented image of my grandfather, of whom I only have an incomplete map.

AAJ

España - Spain, 2012
83' / DM / Color - B&N
Español - Spanish

D, F, DA, P: Alejandro Alvarado, Concha Barquero
G: Alejandro Alvarado, Concha Barquero, Josebo Cerdán
E: Alejandro Alvarado, Concha Barquero, Esteban Wiaggio
S: Alejandro Alvarado, Concha Barquero, Carlos del Castillo
M: Freesound Project
CP: Alvarquero
I: María Ramírez, Chelo Jódar, Pepín Jódar, Ma. Carmen Jódar, Ana María Jódar

Contacto / Contact
Alvarquero

Concha Barquero
Manuel Altoaguirre, 10 - 8° 4
29720 Cala del Moral, Spain
T +34 952 970 921
+34 699 539 361
E alvarquero@gmail.com
zooscopio@yahoo.com



Alejandro Alvarado & Concha Barquero

Nacidos en Málaga en 1975, codirigieron los cortos *La chimenea* (2003), *Mi hermana* (2006) y *Tanta gente sola* (2011), y el largo documental *El reverso de la realidad* (2007).

Born in Málaga in 1975, they co-directed the shorts La chimenea (2003), Mi hermana (2006) and Tanta gente sola (2011), as well as the documentary El reverso de la realidad (2007).

Perseverança



La representación pictórica del paisaje de Banyoles, elaborada por parte de dos hermanos gemelos, es el punto de partida de este documental contemplativo a medio camino entre lo observacional y la puesta en escena. El director Francesc Font retrata el vínculo familiar de los dos protagonistas mediante una práctica artística íntimamente relacionada con el lugar en el que habitan. El desarrollo procesual y el pensamiento analítico de la pintura se dan la mano en un film pausado donde Joan de Palau y Raimon de Palau capturan, minuciosamente, las texturas cromáticas de una naturaleza sobrecogedora.

The pictorial representation of the Banyoles landscape, elaborated by two twin brothers, is the starting point for this contemplative documentary that stands halfway between observation and mise en scène. Director Francesc Font depicts the family bond of the two protagonists through an artistic practice that is closely related to the place where they live. Both the process development and the analytical reflection of painting connect in this paced film where Joan de Palau and Raimon de Palau thoroughly capture chromatic textures of an overwhelming nature.



España - Spain, 2012
66' / DCP / Color
Catalán - Catalan

D, G, F, DA, P: Francesc Font
E: David Pérez
S: Xebí Salvatella, Lluís Costa
M: Jaume Garcia
CP: Movie-ments
I: Joan de Palau, Raimon de Palau, Monserrat Junca, Miquel Torrent

Contacto / Contact

Movie-ments
Francesc Font
C/ Girona 32, Baixos
17820 Banyoles, Spain
T +34 972 580 466
E info@movie-ments.com
W www.esguard.net



Francesc Font

Trabaja en el sector multimedia, videográfico y cinematográfico. En 2001 creó la productora Movie-ments. También es docente.

He works in the multimedia, videographic, and film sectors. In 2001 he founded the production company Movie-ments. He's also a professor.

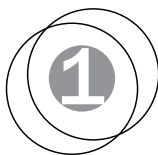


España Alterada

297



Programa Program



En los últimos 10 años, aproximadamente, ha emergido en el cine español un movimiento de jóvenes realizadores situados voluntariamente en los márgenes de la industria. Una corriente cercana a las formas de la no-ficción pero que se expande hacia muchas otras direcciones formales. Esta periferia cinematográfica es un centrifugado de creatividad, pocos medios y mucha rebeldía, artística y política. Este programa presenta a algunos de los más reconocidos con sus obras más recientes. *La matança del porc* es un alegato a la toma de las armas del multifacético creador Isaki Lacuesta, quien partiendo de un cineasta amateur, *scratches* distintas reivindicaciones sociales del país que anhelan el Día de San Martín. Jorge Tur observa y se mueve en el calor de lo acontecido en la huelga general del 29M-2012 en Barcelona, así como el Colectivo Los Hijos realiza un recorrido por la desidia de los rostros de ciudadanos madrileños frente al peso del Madrid oficial vendido a los turistas. Finalmente, el cineasta y gran viajero Lluís Escartín, escucha en Egipto las voces alternativas a los discursos mediáticos, buscando las revueltas que en España no encontró.

M. Martí Freixas

*In the last ten years, give or take, a movement of young filmmakers from the margins of the industry has emerged in Spanish cinema. A current that remains close to the forms of non-fiction, but expands towards other forms. This cinematographic periphery is a centrifuge of creativity, with few resources and lots of artistic and political rebelliousness. This program presents some of more renowned ones and their latest work. *La matança del porc* is an argument in favor of rising up in arms by the multifaceted creator Isaki Lacuesta, who starts with an amateur filmmaker and scratches different social claims from the country that yearn for the Day of San Martín. Jorge Tur observes and moves around the heat of Barcelona's general strike on March 29th, 2012, and the Los Hijos Group goes through the apathy Madrid citizens feel for the official Madrid that is offered to tourists. Finally, filmmaker and traveler Lluís Escartín, listens to alternative voices different than the official media discourse in Egypt, searching for the uprisings he couldn't find in Spain.*

MMF



Enero, 2012 (o la apoteosis de Isabel, la Católica)

January, 2012 (or the Apotheosis of Isabel, the Catholic) 



**España - Spain, 2012
18' / DM / Color
Español - Spanish**

D, E: Colectivo Los Hijos

Contacto / Contact

Colectivo Los Hijos
Natalia Marín
Valverde 41, 4a
28004 Madrid, Spain
T +34 679 728 427
E colectivo.losijos@gmail.com
W www.losijos.org



Colectivo Los Hijos

Formado en 2008 por Javier Fernández Vázquez, Luis López Carrasco y Natalia Marín Sancho, el 25° Festival le dedicó un foco.

Created in 2008 by Javier Fernández Vázquez, Luis López Carrasco y Natalia Marín Sancho, the 25th Festival held a focus of their work.

Ja arriba el temps de remenar les cireres

It's Time to Shake the Cherries 

Ya llega el tiempo de agitar las cerezas



**España - Spain, 2012
12' / DM / Color
Español - Spanish,
Catalán - Catalan**

D, G, F, E, DA, S, P:
Jorge Tur Moltó

Contacto / Contact

Jorge Tur Moltó
Diputació 342, pral 1ª
08009 Barcelona, Spain
T +34 678 437 154
E larpella@hotmail.com
W www.vimeo.com/jorgetur



Jorge Tur Moltó

Nacido en Alicante en 1980, es psicólogo y máster en documental creativo por la UAB. Dirigió *De función* (2006), entre otros.

Born in Alicante in 1980, he's a psychologist and has a Master's in Creative Documentary from the UAB. He directed De función (2006), among others.

La matança del porc

The Killing of the Pig 

La matanza del cerdo



**España - Spain, 2012
10' / DM / Color
Catalán - Catalan**

D, G, E: Isaki Lacuesta
F: Pep Armengol,
Isaki Lacuesta
DA: 15M
S: Isaki Lacuesta
M: Young Charlatans
(Roland S. Howard)
P: Josexo Cerdán,
Isaki Lacuesta

CP: La Termita Films
I: Pep Armengol

Contacto / Contact

La Termita Films
Isaki Lacuesta
Sant Daniel 11, bajos
17007 Girona, Spain
T +34 657 117 772
E isakilacuesta@gmail.com
W www.lacriticaespectacular.
blogspot.com.es



Isaki Lacuesta

Nacido en Girona en 1975, dirigió *Cravan vs. Cravan* (2002), *La leyenda del tiempo* (2006) y *Los condenados* (2009), entre otras.

Born in Girona in 1975, he directed Cravan vs. Cravan (2002), The Legend of Time (2006) and The Condemned (2009), among others.

The Silence Between the Shots

El silencio entre los disparos 



**España / Egipto -
Spain / Egypt, 2012
35' / DM / Color**

D, F, E: Lluís Escartín Lara
M: Um Addallah,
Islam Chipsy, Mazaher
P: Lluís Escartín Lara,
Maurilio de Miguel

Contacto / Contact

Lluís Escartín Lara
E elamadillo66@gmail.com



Lluís Escartín Lara

Nacido en Barcelona en 1966. El 25° Festival exhibió una retrospectiva de sus trabajos.

Born in Barcelona in 1966. The 25th edition of the Festival held a retrospective of his work.

En los últimos dos años, la presencia de autores galegos en los más importantes festivales ha sido constante, con Oliver Laxe, Xurxo Chirro y Eloy Enciso como nombres más destacados de una lista que no para de crecer. Y esto sucede en un contexto económico muy difícil, con el apoyo público reducido en Galicia al mínimo, cuando no eliminado (así sucedió con las llamadas "ayudas a la promoción del talento", de las que se beneficiaron justamente los jóvenes creadores con mayor prestigio en el exterior), y con la insólita pasividad de las élites intelectuales, los medios de comunicación e incluso los certámenes de cine locales, que salvo honrosas excepciones no han prestado atención suficiente a esta estimulante efervescencia creativa.

Bienvenida sea, pues, la oportunidad de ver los ensayos sobre la memoria familiar y personal de Ángel Santos; la emotiva ficción de Xacio Baño sobre la soledad y la ausencia; el retrato del trabajo y el paisaje que nos brinda Xurxo Chirro (más un excepcional fragmento que pudo formar parte de *Vikingland*); y el nuevo estudio sobre comunidades y su integración en un espacio que nos brindan los QQ, Vicente Vázquez y Usue Arrieta.

Martin Pawley

In the last two years, the presence of auteurs from Galicia in top festivals has been a constant, with Oliver Laxe, Xurxo Chirro and Eloy Enciso as the most outstanding names in a list that keeps growing. And this happens in a very hard economic context, with public support in Galicia being reduced to the minimum, if not eliminated (that's what happened to the "talent promoting contributions", which benefitted those young internationally recognized filmmakers) and the unheard-of indifference of the intellectual elites, the media, and even local film festivals, which except for a few honorable exceptions, haven't paid enough attention to this stimulating and effervescent creative scene.

We welcome, then, the chance to see Ángel Santos' essays on personal and family memories; Xacio Baño's moving fiction about loneliness and absence; Xurxo Chirro's portrait of labor and landscape (plus a remarkable fragment that could have been part of Vikingland); and the new study on communities and their integration to space brought to us by the QQ, Vicente Vázquez and Usue Arrieta.

MP

Anacos

Piezas  Pedazos



Xacio Baño

Nació en Xove, España, en 1983, y estudió cine en la Universidad de León. Dirigió el corto *Estereoscopia* (2011), entre otros.

He was born in Xove, Spain, in 1983, and studied Filmmaking at the University of León. He directed the short Estereoscopia (2011), among others.



España - Spain, 2012
7' / DM / Color
Galego - Galician

D, G, E, P: Xacio Baño
F: Lucía C. Pan
DA: María Lolo
S: Jorge M. Pérez
CP: Rebordelos
I: Mabel Rivera, Fernando Morán

Contacto / Contact
Rebordelos
Xacio Baño
C/ Alfredo Brañas 10 - 3º B
15701 Santiago de
Compostela, Spain
T +34 606 555 524
E info@rebordelos.com
W www.rebordelos.com

Goitik behera, behetik gora

De arriba abajo, de arriba abajo  Top Down and Bottom Up



Vicente Vázquez & Usue Arrieta

Se conocieron en la Facultad de Bellas Artes de Cuenca y trabajan juntos hace una década. Codirigieron *El enemigo* (2009) y *La huesera* (2010), entre otros.

They met at the Fine Arts School in Cuenca and have been working together for a decade. They co-directed El enemigo (2009) and La huesera (2010), among others.



España - Spain, 2011
30' / DM / Color
Euskera - Basque,
Español - Spanish

D, G, F, E: Vicente Vázquez,
Usue Arrieta
S: Ainara Elgoibar, Javi Álvarez
P: Vicente Vázquez,
Usue Arrieta

CP: X Films, Punto de Vista
Festival, INAAC
I: Lander Muniózguren,
Ager Iturbe, Andoni
Odriozola, Jurdan Zubikarai,
Unai Paniagua

Contacto / Contact
Usue Arrieta
E arrieta.usue@gmail.com
v.vazquez.peleteiro@gmail.com

Fantasmas#1

Phantoms#1 

España - Spain, 2010
9' / DM / Color
Español - Spanish

D, P: Ángel Santos Touza
CP: Amateurfilms



Fantasmas#2

Phantoms#2 

España - Spain, 2012
20' / DM / Color

D: Ángel Santos Touza
F: Alberto Díaz "Bertitxi",
Ángel Santos Touza
S: Ángel Santos Touza, Xavier
Souto, Retina Sound Studio
P: Ángel Santos Touza
CP: Amateurfilms



Ángel Santos Touza

Nacido en Pontevedra en 1976, estudió historia del arte y luego cine en el CECC. Dirigió el largo *Dos fragmentos/Eva* (2011).

He was born in Pontevedra in 1976, studied Art History and later Film-making at the CECC. He directed Dos fragmentos/Eva (2011).

Contacto / Contact

Amateurfilms
Ángel Santos Touza
Lugar do Picoto, 6 - Borela
36856 Cotobade, Spain

T +34 627 407 543

+34 986 097 470

E asantostouza@hotmail.com

W www.asantostouza.
blogspot.com

Á luzada

To the Light  A la luz

España - Spain, 2012
15' / DM / Color

D: Xurxo Chirro



Lupita



España - Spain, 2012
8' / DM / Color
Español - Spanish,
Gallego - Galician

D: Xurxo Chirro



Noite

Night  Noche

España - Spain, 2012
6' / DM / Color

D: Xurxo Chirro



Xurxo Chirro

Nacido en A Guarda, España, en 1973, es licenciado en historia del arte. Dirigió el largo *Vikingland* (2011, 26° Festival).

Born in A Guarda, Spain, in 1973, he majored in Art History. He directed Vikingland (2011, 26th Festival).

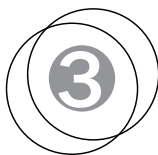
Contacto / Contact

Xurxo Chirro
E xurxo chirro@gmail.com





Programa Program



Comedia a mitad de camino entre el musical y el absurdo, *Don Pepe Popi*, de Carlos Vermut, sigue a Esteban y Xavi, un dúo cómico que se ha hecho conocido gracias a sus videos en internet bajo el nombre de Venga Monjas. Un día son llamados por una mujer de Madrid para realizar un video por encargo; quizá, el trabajo más duro de sus vidas. Por su parte, desde un terreno puramente musical, Jimmy Gimferrer toma, en *Lo popular*, un tema musical de la banda Astrud y le agrega imágenes de cómica cotidianidad. Así, una chica habla por teléfono sentada en un sofá mientras otras bailan en el salón; a su vez, Manolo interpreta una canción haciendo movimientos raros con la cara, y Genís e Hildegarda dicen tonterías y se rien. Finalmente, el prolífico Daniel Cuberta ofrece un doble programa corto pero contundente en el que se despliegan sus intereses en el video como una forma más ligada a la miniatura-haiku (*Tus palabras*) o al ensayo poético (*La historia más triste*).

A comedy that is halfway between a musical and the absurd, Carlos Vermut's *Don Pepe Popi* follows Esteban and Xavi, a duet of comedians that became famous for the online videos they did under the name *Venga Monjas*. One day, a woman from Madrid calls them to make a video on demand; perhaps the hardest one of their lives. On a purely musical ground, in *Lo popular* Jimmy Gimferrer takes a song by the band Astrud and adds funny everyday images. So, a girl talks on the phone sitting on a sofa while others dance in the living-room; meanwhile Manolo plays a song doing funny faces, and Genís and Hildegarda chit chat and laugh. Finally, the prolific Daniel Cuberta offers a double feature that is short but powerful, in which he unfolds his interests in video as a form that is related to both haiku-miniatures (*Tus palabras*) and poetic essays (*La historia más triste*).



Don Pepe Popi



Carlos Vermut

Nació en Madrid en 1980, es ilustrador. Su primer largometraje, *Diamond Flash*, también se exhibe en el Festival.

Born in Madrid in 1980, he's an illustrator. His first film, Diamond Flash, is also screening in this edition of the Festival.



España - Spain, 2012
16' / DM / Color
Español - Spanish

Gelabert, Esteban Navarro,
Juan Cavestany, Petra del Rey

Contacto / Contact

Psicosoda Films
C/ Arganda 6 - 6° C
28005 Madrid, Spain
T +34 6 3519 7832
E info@psicosoda.com
W www.psicosoda.com

D, G, F: Carlos Vermut
S: Guillermo Castrodeza,
Milan Vulich
P: Venga Mongas,
Psicosoda Films
I: Xavi Daura, Elisabet

Lo popular



Jimmy Gimferrer

Nació en Angoulême, Francia, en 1972, y estudió pintura en Barcelona. Fue director de fotografía en *Aita* y *El cant dels ocells*.

He was born in Angoulême, France, in 1972, and studied Art in Barcelona. He was a cinematographer in Aita and Birdsong.



España - Spain, 2011
11' / DM / Color
Español - Spanish

I: Manolo Martínez,
Genís Segarra, Montse Triola,
Joanne Mirallas Halpin

Contacto / Contact

Jimmy Gimferrer
c/ Abaix 1
T +34 6 1750 2540
E jimmygimferrer@gmail.com

D, G: Jimmy Gimferrer
F: Andreu Adam
E: Lluís Cerveró
S: Jordi Ribas
P: Óscar Romagosa,
Mónica Blas

La historia más triste



España - Spain, 2011
8' / DM / Color
Español - Spanish
D, G: Daniel Cuberta



Tus palabras



España - Spain, 2011
1' / DM / Color
D, G: Daniel Cuberta



Daniel Cuberta

Nació en Sevilla en 1972, estudió cine allí. Su vasta obra incluye *Bizcochos borrachos* (1995) y *Apuntes del Sahara* (2009).

Born in Sevilla in 1972, he studied Filmmaking in that city. His extensive body of work includes Bizcochos borrachos (1995) and Apuntes del Sahara (2009).

Contacto / Contact

Daniel Cuberta
E danielcuberta@gmail.com
W www.danielcuberta.com



Programa Program



Con casi noventa años de edad, Ramón sale a la carretera en busca de sus recuerdos de la Guerra Civil española. Recuerdos, sobre todo de lugares que conoció de joven, hace más de setenta años, y que lleva grabados en la memoria. Francina Verdés lo sigue de cerca con su cámara registrando la intimidad y emoción de un viaje en el tiempo, haciendo de *Coses rares que passaven abans* un retrato sobre el acto de recordar. Chus Domínguez sigue el mismo camino, pero mediante una puesta en escena radicalmente distinta. *Kubrick* es un recuerdo en forma de performance callejera en homenaje a las salas de cine Kubrick, demolidas para construir una torre de departamentos. Y si el recuerdo adquiere una dimensión de resistencia en este segundo film, el documental de entrevistas de Kikol Grau, *El otro cine*, la transforma en una celebración de la nueva generación de cineastas españoles alternativos, la mayoría de ellos y ellas sueltos a lo largo de esta sección.

As he's about to be 90 years-old, Ramón goes out on the road in search of his memories from the Spanish Civil War. Mental memories, but mostly places he saw when he was young, over sixty years ago, and still carries in his memory. Francina Verdés follows him closely with his camera, recording the intimacy and emotion of a journey through time, and turning Coses rares que passaven abans into a portrait of the act of remembering. Chus Domínguez follows the same path, but through a radically different setting. Kubrick is a memory shaped as a street performance to honor the Kubrick theater, which was torn down to build an apartment complex. And if memory acquires a dimension of resistance in this second film, then Kikol Grau's testimony-fueled documentary El otro cine transforms it into a celebration of the new generation of alternative Spanish filmmakers, most of them scattered in this Festival section.



Coses rares que passaven abans

Rare Things That Happened Before

Cosas raras que pasaban antes



Francina Verdés

Nacida en 1978, es periodista y documentalista. Dirigió *Ja tornes a gravar* (2008) y el largometraje *Teresa sin mar* (2012).

Born in 1978, she's a journalist and documentary filmmaker. She directed Ja tornes a gravar (2008) and the full-length film Teresa sin mar (2012).



España - Spain, 2012
28' / DM / Color
Catalán - Catalan,
Español - Spanish

D: Francina Verdés
G: Francina Verdés,
Pablo Baur
F: Pablo Baur
E: Carmen G. Martínez
S: Martín Sappia
P: Francina Verdés
I: Ramón Sangés

Contacto / Contact
Francina Verdés
Blasco de Garay, 55 - 2n 1a
08004 Barcelona, Spain
T +34 6 4562 2778
E francinavo@gmail.com

Kubrick



Chus Domínguez

Nació en León en 1967. Dirigió cortos como *Chamamento* (2004) y medimetrajes como *Ciudadano inmigrante* (2006).

He was born in León in 1967. He directed short films like Chamamento (2004) and medium-length films like Ciudadano inmigrante (2006).



España - Spain, 2012
14' / DM / B&N
Español - Spanish

D, E: Chus Domínguez
S: Tomás Álvarez
P: Jesús M. Domínguez

Contacto / Contact
Rosabel Muñoz
E crotibel@gmail.com
W www.chusdominguez.com

El otro cine

The Other Cinema



Kikol Grau

Estudió imagen y sonido en el EMAB de Barcelona, y trabaja en TV. Creó el canal online *Si te he visto no te aguanto TV*.

He studied Image and Sound at the EMAB in Barcelona, and works in TV. He created the online Channel Si te he visto no te aguanto TV.



España - Spain, 2012
25' / DM / Color
Español - Spanish

D, E: Kikol Grau
G: Kikol Grau, Nacho Palomitas en los Ojos
I: Lucía Ruiz García,
Aitor Garay, Los Hijos,
Lluís Escartín, Óscar Pérez

Contacto / Contact
Made in Hell
Kikol Grau
Calle Tànger N° 50, 6° 1ª
08018 Barcelona, Spain
T +34 6 9507 8385
E kikolgrauuiz@hotmail.com

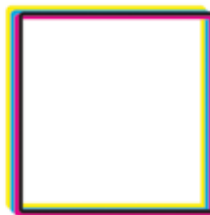


España Alterada

305



Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea
The University of the Basque Country



**TERRITORIOS
Y FRONTERAS**

EXPERIENCIAS DOCUMENTALES
CONTEMPORÁNEAS



Bizkaia Bilbao
Arte eta Kultura
Udako ikastaroak
Cursos de verano



**etxe
pare**
EUSKALINSTITUTUA
INSTITUTOVASCO
BASQUEINSTITUTE



DosPuntoCero
TwoPointZero

DosPuntoCero



Un mes antes de que comience esta 27ª edición del Festival, La educación prohibida ya acumulaba más de cuatro millones de espectadores en YouTube. La cifra es impresionante, y no sólo para el mercado local. Cuatro millones de espectadores online, a los que se les tienen que sumar los asistentes a las cientos de proyecciones organizadas en salas de todo tipo. Internet, no cabe ninguna duda, ya no es más el futuro de la exhibición, sino un presente de contundente potencia. Prueba de eso son los siguientes proyectos, todos pensados para la web, algunos producidos gracias a la gestión de fondos online, a través de sistemas de crowdfunding o financiación comunitaria. Financiación y exhibición, comienzo y fin de un proceso que no sólo es aceptado por el público al que está destinado cada proyecto, sino que se transforman en éxitos rutilantes.

Es hora de que los procesos de producción y distribución ya establecidos, los clásicos, tomen nota de este fenómeno, asimilándolo como una nueva forma de entender el cine, sus puntos de partida y sus alcances. Por eso esta sección, en la que se incluyen cuatro proyectos de calidad, que bien pueden verse online como en nuestras salas, probando –de manera fehaciente– que el futuro es hoy. El Cine 2.0 está entre nosotros.

Pablo Conde

One month before this 27th edition of the Festival, La educación prohibida already had more than 4 million viewers on YouTube. The number is impressive, and not just for the local market. Four million online viewers that add to the people that went to the hundreds of screenings organized in theaters across the country. The Internet, no doubt, is no longer the future of exhibition, but a current scenario of powerful weight. The following projects are a prove of that, since they were created for the web and some of them produced by online fund management through crowdfunding or community financing. Finance and exhibition, the start and end of a process that is not only accepted by each project's target audience but also makes each one a huge success.

It's time the established production and distribution processes, the classic ones, take notice of this phenomenon, and assimilate it as a new way to understand cinema, its starting points and ranges. That's the reason for this section, which includes four quality projects that can be seen both in our theaters and on the web, and definitely prove the future is now. Cinema 2.0 is among us.

PC





Daemonium



El punto de partida de *Daemonium* es único por dónde se lo analice: un proyecto nacional de acción y ciencia ficción con el cyber-punk y el anime como referentes directos, cuyos resultados –como se puede suponer, al tratarse de un verdadero *dream team* del cine de género independiente– dejan boquiabierto a quien se le atreva. Pensado como un largometraje en cinco entregas, estrenadas en la web a medida que se realizan, la búsqueda se resume en las palabras de su director, Pablo Parés: “Estamos intentando lograr la potencia de las imágenes de esta época, de películas como *Sucker Punch*, pero con la fuerza de las historias y climas del cine de los ‘80, como *El vengador del futuro*”. El resultado, con su poderosa imaginería visual y fuerte anclaje ideológico, marca un verdadero antes y un después para la producción local, una prueba de los límites a los que se puede llegar en la ciencia ficción y el fantástico, más allá de las restricciones presupuestarias.

The starting point for Daemonium is unique, no matter how you approach it: a local sci-fi action film project with cyber-punk and anime as direct references, and its result –as we can guess, since it was made by a true dream team of independent genre cinema– will leave anyone who dares see it speechless. Though as a five chapter film to premiere on the web as they are made, the search can be sum up in the words of its director Pablo Parés: “We’re trying to achieve the power of current images, films like Sucker Punch, with the strength of the stories and atmospheres of 1980s films such as Total Recall”. With a powerful visual imagery and a strong ideological stand, the result is a turning point for local production, a test to the limits of what you can manage to do in science fiction and fantasy beyond budget restrictions.

Argentina, 2012
60' / HD / Color
Español - Spanish

D, S: Pablo Parés
G: Flor Canosa, Daniel Casco, Simon Ratzel
F: Mariano Suarez
E: Guille Gatti
DA: Daniel Casco
M: Emil
P: Simon Ratzel, Daniel Casco, Martín Coca
CP: HYDRA Corp
I: Caro Angus, Walter Cornás, Daniel Casco, Amanda Nara, Sebastián Muñoz

Contacto / Contact

HYDRA Corp
Pablo Parés
T +54 11 4659 6044
F +54 11 4659 6044
E pablopares@yahoo.com
W www.daemonium.tumblr.com



Pablo Parés

Nacido en Haedo en 1978, ha realizado con Farsa Producciones largometrajes como *Plaga zombie* (1997) y *Filmatron* (2007).

Born in Haedo in 1978, he directed films like Plaga Zombie - The Beginning (1997) and Filmatron (2007) with Farsa Producciones.





La educación prohibida

The Forbidden Education



Con más de 200 años de existencia, la institución escolar ha recorrido un largo trayecto desde su consideración original como la principal forma de acceso a la educación hasta la crítica actual de sus estructuras y prácticas, consideradas en su gran mayoría obsoletas y anacrónicas al seguir negando la libertad de elección o la importancia que tienen el amor y los vínculos humanos en el desarrollo individual y colectivo. A partir de estas reflexiones críticas han surgido, a lo largo de los años, propuestas y prácticas que pensaron y piensan la educación de una forma diferente. A su vez diferente como documental (los más de 25.000 seguidores en las redes sociales antes de su estreno y una financiación colectiva de 704 coproductores), *La educación prohibida* que propone explorar estas ideas y visibilizar aquellas experiencias que se han atrevido a cambiar las estructuras del modelo educativo de la escuela tradicional.

*With over 200 years of existence, the school institution has gone a long way from its original consideration as a main access to education to today's critical perspective of its structures and practices, mostly regarded as obsolete and outdated since they continue to refuse freedom of choice and the importance love and human bonding have in individual and collective development. Through the years these critical insights have sprung suggestions and practices that have analyzed education in a different way. A documentary that's also different (more than 25,000 social network followers before its release and a collective funding of 704 producers), *La educación prohibida* sets to explore these ideas and show those experiences that have dared to change the educational structures of traditional schooling.*

Argentina, 2012
121' / DM / Color
Español - Spanish

D: Germán Doin
G: Germán Doin, Verónica Guzzo, Juan Vautista, Julieta Canicoba
F: Sandra Grossi, G. Doin
E: G. Doin, V. Guzzo
DA: Micaela Sleight
S, M: Juan Mac Lean, Javier Ruiz
P: G. Doin, V. Guzzo, Cintia Paz, Franco Iacomella, Daiana Gómez
CP: Eulam Producciones
I: Santiago Magariños, Amira Ade, Nicolás Valenzuela, Gastón Pauls, María Alejandra Figueroa

Contacto / Contact
Eulam Producciones
Germán Doin
E gcampos@educacionprohibida.com
W www.educacionprohibida.com



Germán Doin

Nacido en Buenos Aires en 1987, estudió en el ISER. Su investigación en el campo de la educación resultó en éste, su primer film.

Born in Buenos Aires in 1987, he studied at the ISER. His research in the field of education resulted in this film, his first one.





La máquina que escupe monstruos y la chica de mis sueños

The Monster Machine and the Girl of My Dreams



"Nos gusta decir que la peli arranca donde termina una de Disney. Cuando el pibe, después de conseguir a la chica ideal, se sienta a ver la tele con ella y se levanta diciendo: 'A mí este programa no me gusta'. Eso es básicamente lo que le pasa al protagonista." Mediante esta situación hipotética definen su película Diego Labat y Agustín Ross Beraldi, la primera realizada en Argentina exclusivamente para ver online en su página web (lamaquinaqueescupe.com.ar). Una mezcla de comedia absurda con un conglomerado de sitcoms y dibujos animados norteamericanos, *La máquina que escupe monstruos y la chica de mis sueños* es, como su título lo indica, una película extraña compuesta por (al menos) dos historias entrelazadas a través de un descubrimiento extraordinario: una máquina que graba sueños. Sin embargo, la historia que prevalece es la de Ricci, quien luego de conseguir a Feli, la "chica de sus sueños", se da cuenta de que en realidad le gusta más Maia. Y de ahí en más todo se complica.

*"We like to say the film starts right where a Disney movie ends. When the boy, after getting the ideal girl, sits down to watch TV with her and gets up saying: 'I don't like this show'. That's basically what the main character is feeling". This hypothetical situation is used by Diego Labat and Agustín Ross Beraldi to define their film, the first one in Argentina made to be watched online at its website (lamaquinaqueescupe.com.ar). A mix of absurd comedy and a conglomerate of US sitcoms and cartoons, *La máquina que escupe monstruos y la chica de mis sueños* is, as the title says, a strange film made by (at least) two stories intertwined by an amazing discovery: a machine that records dreams. However, the main story is the one led by Ricci, who after getting Feli, his "dream girl" realized he actually likes Maia more. And from then on, the plot thickens.*

Argentina, 2012
84' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, E, P: Agustín Ross Beraldi, Diego Labat
F: Diego Saguí
DA: Ángeles Frinchaboy
S: Sebastián Blejman
M: Diego Labat
I: Miguel Israilevich, Lucas Lagré, Nicolás Maiques, Paula Carruega, Clara Hails

Contacto / Contact
Diego Labat
T +54 9 11 4928 0368
E diego@lamaquinaqueescupe.com.ar
W lamaquinaqueescupe.com.ar



Agustín Ross Beraldi

Nació en 1989. Estudió montaje en la Enerc

He was born in 1989. He studied Editing at the Enerc.

Diego Labat

Nacido en 1985, estudió guion en la Universidad del Cine.

Born in 1985, he studied Scriptwriting at Universidad del Cine.



La noche del chihuahua

The Night of the Chihuahua



A Juan le gustan las historietas, tanto que bien podrían ser los únicos muebles de su reciente departamento de soltero. Recién separado de su novia, lo primero que hace es contactar a una seductora chica gótica con fines non-sanctos. Suena el timbre y quien llega no es la joven en cuestión, sino su mejor amigo, en busca de refugio. Según él, algo terrible le está por pasar. Según él, fue mordido por un lobo. Según él, en esta noche de luna llena, se va a transformar en algo monstruoso. La cuestión es en qué. Y no sólo eso: la bella desconocida está a punto de llegar, apenas comience la noche. Y habrá muchas visitas más, tan inesperadas como fantásticas. *La noche del chihuahua* es una divertida comedia de enredos, con un efectivo elenco, plagada de citas a un universo pop en expansión, atravesando el cómic, las películas de terror y las hamburguesas crudas. Una comedia con colmillos de todo tipo, a la que vale la pena hincarle las fauces.

Juan loves comic books, so much that they could very well be the only furniture he has in its bachelor pad. Recently separated, the first thing he does is to contact a seductive goth girl for unhealthy purposes. The doorbell rings, but instead of the girl in question, it's his best friend looking for refuge. According to him, something terrible is about to happen to him. According to him, he was bitten by a wolf. According to him, on this full-moon night he will transform into something monstrous. The issue is what. And not just that: the beautiful stranger is about to arrive, as soon as the night falls. And there will be plenty of other visitors, as unexpected as fantastic. La noche del chihuahua is a fun comedy of mishaps with an effective cast, plagued with quotes to pop culture universe expanding through comic books, horror flicks, and raw burgers. A comedy with all kinds of fangs, and worthy of a good bite.

Argentina, 2012
67' / DM / B&N
Español - Spanish

D, G, F, E: Guillermo Grillo
DA: Jessica La Torre
S: Joaquín Baamonde
M: Diego Grimblat
P: Guillermo Grillo, Jessica La Torre
I: Benjamín Rojas, Estanislao Silveyra, Josefina Silveyra, Iván Espeche, Inés Palombo

Contacto / Contact

Guillermo Grillo /
Jessica La Torre
T +54 11 2051 8888
+54 9 11 5593 0817
E guillermogrillo@yahoo.com.ar
jesicalatorre@yahoo.com.ar
W lanochedelchihuahua.com



Guillermo Grillo

Nacido en 1970, estudió en la FUC. Dirigió cortos como *Bar de mala muerte* (1993) y el largo *Fantasma de Buenos Aires* (2009).

Born in 1970, he studied at FUC. He directed short films, including Bar de mala muerte (1993), the full-length feature Fantasma de Buenos Aires (2009).





DAC

Directores Argentinos
Cinematográficos

...

*Asociación General de Directores Autores
Cinematográficos y Audiovisuales*

Entidad fundada en 1958

La TV Ataca: Nuevos Desafíos Catódicos



TV Strikes: New Cathodic Challenges

No es novedad, pero sí tendencia: en los últimos tiempos, la televisión se transformó en un refugio seguro para miles de cineastas a nivel mundial, brindándoles la posibilidad de profundizar en sus mundos de ficción o en sus objetos de estudio documental. Por eso, gracias a emprendimientos como el Plan Operativo de Promoción y Fomento de Contenidos Audiovisuales Digitales, decenas de proyectos se transformaron en contundentes realidades. Este año el Festival decidió hacerse eco de esta nueva, efervescente, renovadora camada de proyectos, con una selección que da cuenta de la diversidad de estilos, temáticas y horizontes seguidos. La propuesta es sencilla: valorizar proyectos desde la sala de cine, lejos de los controles remotos, el zapping y la pausa. Y plantear una pregunta válida y actual: ¿se trata de televisión en el cine o cine en la televisión?

It's no news, but it is a trend: in recent years, TV became a safe refuge for thousands of filmmakers worldwide, as it brought them the chance to deepen their universes of fiction or objects of documentary study. Therefore, thanks to the Operative Plan for the Promotion and Support of Digital Audiovisual Contents, dozens of projects became stunning realities. This year the Festival decided to echo this new, effervescent, and renovating strike of projects, with a selection that bares witness to the diversity in styles, themes, and horizons. The idea is simple: appreciating projects from a film theater, far from TV remotes, zapping, and pause. And posing a valid and current question: is this TV in cinema, or cinema in TV?

Los contenidos a exhibirse en el presente espacio son el resultado del trabajo conjunto entre el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios y el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales, y corresponden a Contenidos de Televisión Digital, en el marco del Plan Operativo de Promoción y Fomento de Contenidos Audiovisuales Digitales.

El espíritu y selección de los mismos dan buena cuenta del material generado a través de las distintas líneas de Concursos (series de ficción, de documental, unitarios), y ponen de manifiesto los alcances en materia de producción audiovisual en las distintas regiones del país; en algunos casos, con la participación de coproductores extranjeros.

The contents that will be screened in this program are the result of a joint effort between the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services, and the National Institute of Film and Audiovisual Arts, and correspond to the Digital Television Contents in the framework of the Operative Plan for Promotion and Support of Digital Audiovisual Contents.

The program's spirit and selection are proof of the material that was created through the different Tenders (for fiction shows, documentaries, and series), and manifest the audiovisual production range of different regions in the country; in some cases, with the participation of foreign co-producers.

ARGENTINA
UN PAÍS CON BUENA GENTE



Ministerio de
Planificación Federal,
Inversión Pública y Servicios



Presidencia de la Nación



CONSEJO ASESOR
del SATVD-T



UNSAM
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN



Dos por una mentira

Alberto alterna el trabajo en el cementerio con changas donde imita a Roberto Cosenza, un famoso cantante. Al mismo tiempo, un asesino serial se dedica a matar ventrílocuos, y la mujer de Alberto no tiene mejor idea que albergar a Santiago, un ventrílocuo paranoico. Roberto se suicida, y en el funeral Alberto conoce a su viuda y a su amante. Poco a poco, irá desarrollando una relación con las dos. Las historias se cruzan: el trabajo, sus affairs, la casa llena de ventrílocuos, los crímenes y las visiones cada vez más extrañas que Alberto comienza a tener de Roberto...

Alberto alternates his job at the cemetery with gigs as an impersonator of Roberto Cosenza, a famous singer. Meanwhile, a serial killer is killing ventriloquists, and Alberto's wife couldn't think of a better idea than taking in Santiago, a paranoid ventriloquist. Roberto kills himself, and in the funeral Alberto meets both Roberto's widow and lover. Slowly, he will develop a relationship with the two of them. Stories cross each other: work, affairs, the house filled with ventriloquists, crimes, and the growingly strange visions of Roberto Alberto starts to have...



Argentina, 2012
75' / DM

D: Nicanor Loreti

Más que amor es un sufrir: una mirada sobre la telenovela sudamericana

Bastardos, huérfanos, accidentes, amnesias... Son sólo algunos de los tópicos de la telenovela latinoamericana. *Más que amor es un sufrir* busca lanzar una nueva mirada hacia un género que ocupa un lugar clave dentro de la televisión del continente, a través de los recuerdos y las sensaciones de actores, actrices, guionistas y espectadores que hablan desde diversos lugares de la región.

Bastards, orphans, accidents, amnesia... These are just some of the topics tapped by Latin American telenovelas. Más que amor es un sufrir aims to pose a new perspective on a genre that has a key role within the region's TV scene, through the memories and feelings of actors, actresses, scriptwriters and viewers that speak out from different parts of the region.



Argentina, 2012
80' / DM

D: Jorge Leandro Colás

Nosotros campesinos

Nosotros, campesinos se propone dar cuenta de una forma particular de organización comunitaria, mediante la cual, a través del trabajo colectivo, las comunidades campesinas de Córdoba han logrado concretar emprendimientos con el fin de mejorar sus condiciones de vida. El sello distintivo de la serie radica en que un segmento de cada capítulo es realizado y protagonizado por los propios campesinos y autores de las experiencias colectivas, a modo de auto-representación.

Nosotros, campesinos aims to witness a particular form of community organization, through which rural communities in Córdoba have managed –through collective work– to carry out enterprises that have improved their living conditions. The distinctive mark of this series lies on the fact that one segment of each chapter is made and starred by the country workers and creators of these collective experiences, as a form of self-representation.



Argentina, 2012
100' / DM

D: Juan Maristani,
Jimena González Gomesa

Vuelo de cabotaje, retrato de un retrato

"A mí me gusta acá. Fotografiar las cosas que están cerca. Confiar en lo que dictan mis voces internas. Pienso en el olor de la maestra de primer grado, pongo un Ford Taunus coupé rojo modelo 74 en segundo plano, una manguera amarilla en el costado, un par de latas de cerveza tiradas por el piso para ayudar en la composición, y tengo la absoluta certeza de estar haciendo una crónica sociopolítica de América Latina", dice Marcos López. *Vuelo de cabotaje* deconstruye la mirada del fotógrafo, buscando componer el retrato de quien retrata.

"I like to be here. To photograph things that are near me. To trust what my internal voices say. I think about the smell of my first grade teacher, I put a 1974 red Ford Taunus coupé in the background, a yellow hose on the side, a couple of beer cans lying around on the floor to help composition, and I'm absolutely certain I'm making a social-political chronicle of Latin America", says Marcos López. Vuelo de cabotaje deconstructs the eye of the photographer, looking to compose the portrait of the man who makes portraits.



Argentina, 2012
80' / DM

D: Pepe Tobal



La TV Ataca

315

El 27° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata agradece el apoyo de:



EMBAJADA DEL BRASIL

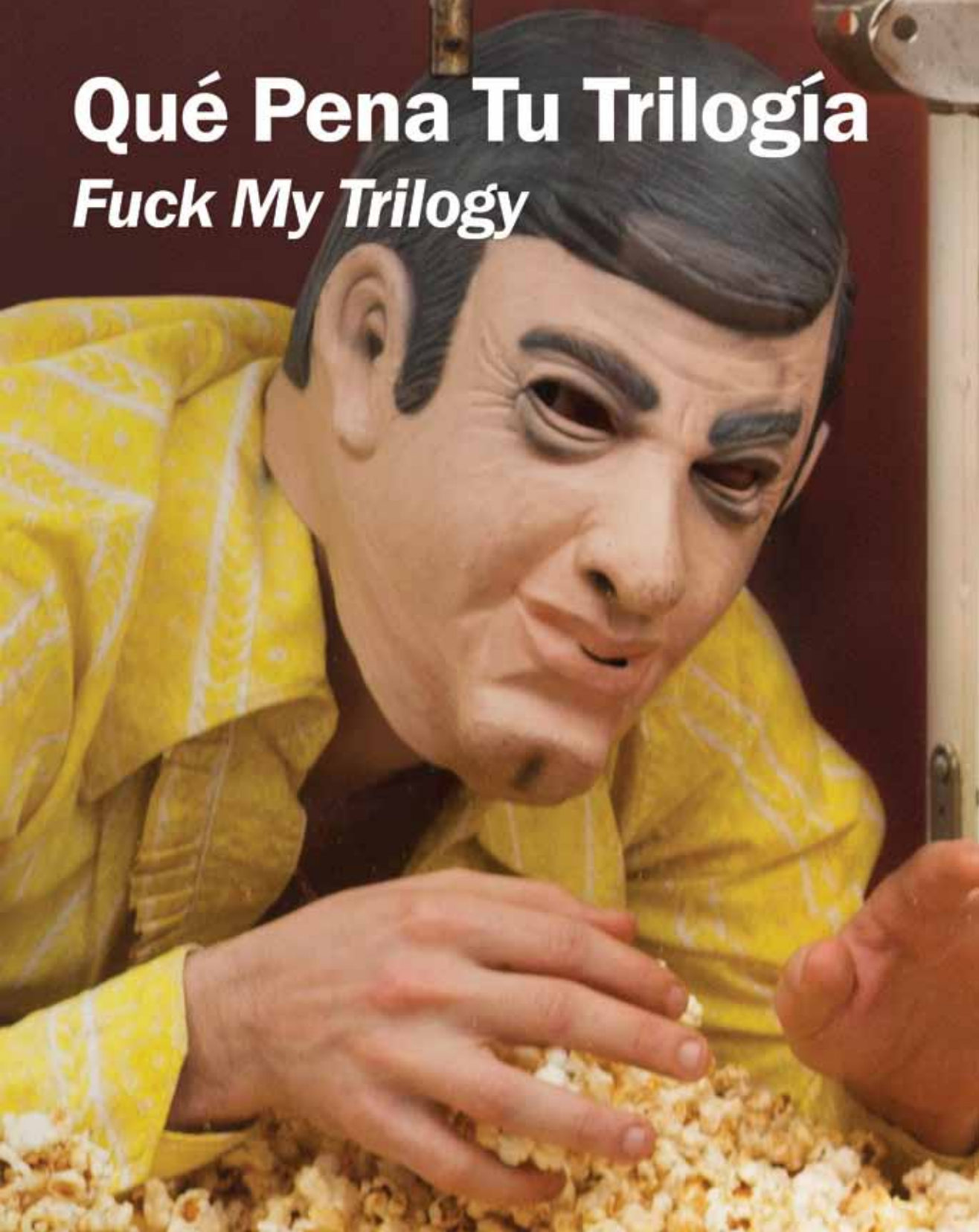


AMBAassade DE FRANCE EN ARGENTINE



Qué Pena Tu Trilogía

Fuck My Trilogy



Qué Pena Tu Trilogía Fuck My Trilogy

De la soltería al matrimonio, la paternidad y el divorcio en tres comedias románticas

Qué pena tu vida fue la reacción a todas las crisis que afectaban mi vida en ese momento... Venía de un gran fracaso de taquilla después de la ambiciosa comedia-romántica-de-ciencia-ficción-y-superhéroes *Santos* (que costó cinco millones de euros y sólo vio mi madre) y pasaba por un confuso quiebre amoroso. Al mismo tiempo, la economía mundial estaba en el suelo y ni hablar de conseguir otra coproducción para hacer una película. Desafortunadamente para muchos, lo único que sé hacer (y de forma mediocre) es filmar. Y esta trilogía pidió nacer.

Con nada de dinero, rodamos un piloto para una serie de televisión sobre "cómo el amor en los tiempos de Facebook es peor que en los tiempos del cólera". Sólo dos actores, mi auto y una cámara. Volvimos a lo básico y de eso salió un capítulo de serie que ningún canal quiso comprar, pensando que el público no entendería lo difícil que es lidiar con el amor cuando uno puede borrar, espiar o dejar de seguir a tu ex. El piloto terminó siendo exhibido como cortometraje en el Festival de Cine de Valdivia 2009, y el público conectó de manera intensa. Ahí decidimos que teníamos que hacer la película como fuera.

Qué pena tu vida se filmó con un presupuesto de 200 mil dólares, en menos de tres semanas. Javier Fernández (Ariel Levy) tiene 29 años; está soltero, despedido y "en celo" tras el quiebre con su ex. Sólo su amiga Ángela lo acompaña en su pequeño y egocéntrico infierno personal.

Contra cualquier expectativa, *Qué pena tu vida* fue la película más vista el día de su estreno y terminó siendo la comedia romántica más taquillera del 2010. Sin pensarlo, nos decidimos a realizar una segunda parte con un título aún más estúpido: *Qué pena tu boda*. Si en *Tu vida* se hablaba de la soltería, en *Tu boda* exploramos el compromiso y lo difícil que es jurar ser fiel... especialmente cuando es "todos los días de tu vida". Javier Fernández y Ángela llevan un tiempo como pareja cuando se dan cuenta que están embarazados. Javier, de forma torpe, le pide matrimonio sin estar muy convencido. Además tiene que lidiar con una chica nueva que llega a trabajar a su oficina, que es diez años menor y quien, para su "mala suerte", lo encuentra muy parecido al protagonista de *Crepúsculo*... sex symbol de su generación. La segunda parte nos permitió ser mucho más oscuros y realizar una comedia romántica sin red de seguridad, donde cualquier cosa podría suceder.

Qué pena tu boda fue un éxito de taquilla, recaudando el doble que su primera parte y permitiendo que se pudiera realizar la tercera y última película de la saga, que se estrena mundialmente en Mar del Plata. *Qué pena tu familia* es una autopsia practicada a una relación. Javier y Ángela están casados y tienen un hijo, pero tras tanto tiempo han pasado del amor al odio y deciden divorciarse. Personalmente, es la que más me gusta de las tres: la más oscura, la que tiene más rabia y, obviamente, la más penosa.

Nicolás López

From single life to marriage, fatherhood, and divorce, in three romantic comedies

Fuck My Life was a reaction to all the different crisis that were affecting my life at that time... I was coming from a big box office failure after the ambitious superhero-sci-fi-romantic-comedy *Santos* (which cost five million euros and only my mother went to see) and I was going through a confusing breakup. At the same time, the world's economy was on the ground, so getting a co-production to make another movie was out of the question. Unfortunately for many, the only thing I know how to do (in a mediocre way) is making films. And this trilogy was asking to be born.

With no money, we shot a TV pilot about "how love in the times of Facebook is worse than in the times of cholera". Only two actors, my car, and a camera. We went back to basis, and from that we made an episode no channel wanted to buy, because they thought the audience wouldn't understand how hard it is to deal with love when you actually can delete, spy, or unfollow your ex. The pilot ended up being screened as a short film in the 2009 Valdivia Film Festival, and people connected to it very intensely. That's when we decided to make the film anyway we can.

Fuck My Life was shot with a budget of 200 thousand dollars, in less than three weeks. Javier Fernández (Ariel Levy) is 29 years old; he's single, heartbroken, and horny after his breakup. Only his friend Ángela stands by him during his small and self-centered personal hell.

Against all expectations, *Fuck My Life* was the most popular film the day it opened, and ended up being the top romantic comedy of 2010. We didn't think twice and decided to make a sequel with an even more stupid title: *Fuck My Wedding*.

While *My Life* spoke about being single, in *My Wedding* we explored commitment and how hard it is to promise being faithful...especially when it's for "every single day of your life". Javier Fernández and Ángela have been a couple for a while when they realize they're pregnant. Clumsily, Javier proposes to her without being that convinced of it. He also has to deal with a new girl working in his office, who is ten years younger and -such is his "bad luck"- thinks he looks just like the star of *Twilight*... a sex symbol for her generation. The second part allowed us to be much darker and to make a romantic comedy without any safety net, where anything could happen.

Fuck My Wedding was a box office hit and doubled the gross of the first one, enabling us to make a third and last one of the saga, which is now having its world premiere in Mar del Plata. *Fuck My Family* is an autopsy performed on a relationship. Javier and Ángela are married and have a son, but after all this time they now hate each other and decide to get a divorce. Personally it's the one I like the most out of the whole three: the darkest, most enraged, and, obviously, sad one.

NL



Qué pena tu vida

Fuck My Life 



Chile, 2010
96' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Nicolás López
F: Antonio Quercia
E: Diego Macho
DA: Carlos Montecinos
S: Mauricio Molina

M: Manuel Riveiro
P: Miguel Asensio,
Nicolás López
CP: Sobras
I: Ariel Levy, Lucy Cominetti,
Andrea Velasco, Nicolás
Martínez, Paz Bascuñan
W www.quepenatuvida.com

Qué pena tu boda

Fuck My Wedding 



Chile, 2011
94' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Nicolás López
G: Nicolás López,
Guillermo Amoedo
F: Antonio Quercia
E: Diego Macho
DA: Soledad Morales

S: Mauricio Molina
M: Manuel Riveiro
P: Miguel Asensio,
Nicolás López
CP: Sobras
I: Ariel Levy, Lorena Izzo,
Andrea Velasco, Nicolás
Martínez, Paz Bascuñan
W www.quepenatuboda.com

Qué pena tu familia

Fuck My Family 



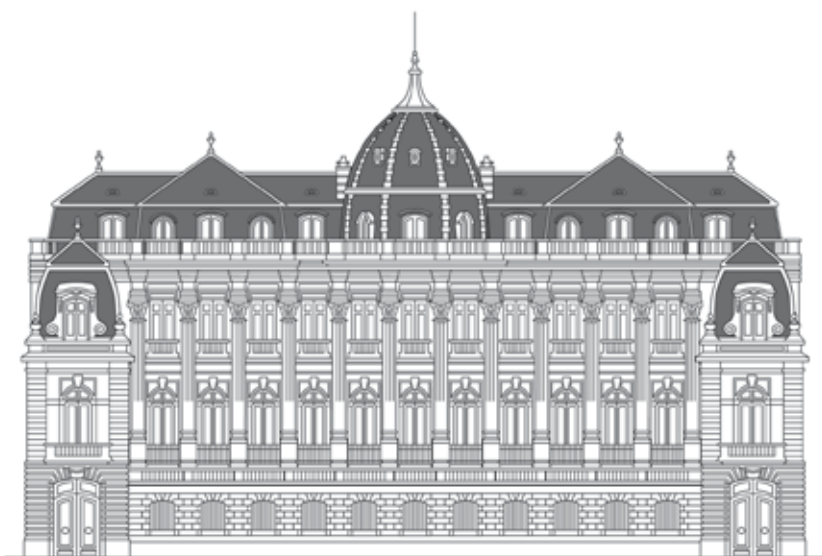
Chile, 2012
100' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Nicolás López
G: Nicolás López,
Guillermo Amoedo
F: Antonio Quercia
E: Camilo Campi
DA: Marichi Palacios
S: Mauricio Molina
M: Manuel Riveiro
P: Miguel Asensio,
Nicolás López
CP: Sobras

I: Ariel Levy, Andrea Velasco,
Nicolás Martínez,
Paz Bascuñan, Elisa Zulueta

Contacto / Contact
Sobras
Nicolás López
Teresa Salas 786,
Providencia
7501214 Santiago, Chile
T +56 2 204 8445
E lopez@sobras.com
info@sobras.com
W www.sobras.com
www.quepenatufamilia.com





EMBAJADA DEL BRASIL

A close-up photograph of a woman's hand holding a small, white, irregularly shaped piece of food, possibly a cracker or a piece of bread. She has red nail polish. She is wearing a blue and white striped shirt and a dark blue mask with white eye cutouts. The background is a solid green color.

Arte y Cine: Homenaje a Jorge Amado

***Art & Cinema: Paying
Homage to Jorge Amado***

Arte y cine: Homenaje a Jorge Amado (1912-2001)

Art & Cinema: Paying Homage to Jorge Amado (1912-2001)



Sobre la adaptación cinematográfica

Homenajear al escritor brasileño Jorge Amado, al cumplirse los cien años de su nacimiento, es una ocasión propicia no sólo para rever algunos de los films basados en su obra, sino también para repasar algunos aspectos de este vínculo complejo entre la literatura y el cine, que genera el concepto de la adaptación cinematográfica.

Si hay una marca que caracteriza la obra de Jorge Amado es la del relativismo cultural. Su obra indaga en las contradicciones profundas que constituyen la identidad de Brasil, adoptando a la vez un compromiso social con los pobres, los marginados de la sociedad: obreros, campesinos, pescadores, prostitutas y vagabundos son los protagonistas y héroes de sus novelas, inscriptos en un trasfondo dominado tanto por la sensualidad como la opresión.

Amado descarta una mirada globalizadora y simplificada de la sociedad. Por el contrario, muestra su compleja interpolación: las diferencias de clase, étnicas, de sexo, de religión, la relación centro-periferia; todo esto, descrito desde una mirada que rescata la pluralidad y la diversidad cultural de Brasil.

Pese a su inicial adhesión al Partido Comunista, plantea una revisión crítica ya que, según sus propias declaraciones, para comprender a Brasil y sus derivaciones políticas no se puede partir de un punto ideológico estricto, de un análisis marxista o de un análisis equis. Se pueden tomar diversos elementos de análisis pero no se puede tener el menor sectarismo.

Brasil no responde a las mismas coordenadas que los otros países de América Latina: por su conformación étnica, cultural y económica; por el idioma; por su proceso de colonización y descolonización. Es por eso que Amado declara que "...la literatura latinoamericana no existe; existen literaturas, y hablar de 'literatura latinoamericana' es una expresión que tiene una connotación colonialista. Y cuando es utilizada por ibéricos, sobre todo por españoles, tiene una connotación imperialista; y cuando nosotros la aceptamos, nos ubicamos en una situación de colonizados. (...) Tengo poca estima por la ideología, creo que siempre conduce al sectarismo, a una falsificación de la realidad: se plantea la realidad según los cánones de la ideología, sin analizarla a partir de ella misma".

El escritor incorpora el sincretismo cultural y religioso que es una marca de la identidad bahiana y brasileña, describiendo los rituales del candomblé. Como diputado de la Asamblea Constituyente, Amado luchó para hacer aprobar en la Constitución de 1946 un artículo que garantizaba la libertad religiosa en Brasil, otorgando

On film adaptation

Paying homage to Brazilian writer Jorge Amado in his 100 anniversary is a great opportunity not only to watch again the films based on his books but also to review certain aspects of the complex literature-cinema bond produced by the concept of screen adaptation.

If one special feature could depict Jorge Amado's work it would be cultural relativism. His work investigates the deep contradictions within Brazilian identity, adopting at the same time a social commitment to the poor, the dispossessed and the marginalized. Workers, peasants, fishermen, prostitutes and tramps are his novel's main characters and heroes who live surrounded by sensuality and oppression.

Amado rejects a globalizing and simplified social perspective. On the contrary, he shows its complex interpolation: class, ethnic, sexual, religious and center-periphery differences from a point of view that highlights Brazilian cultural plurality and diversity.

Despite his initial support to the Communist Party he suggests a critical revision because -as he states- in order to understand Brazil and its political diversions you can't start from a strict ideological position such as a Marxist analysis. You can take different analytical elements but you can't stick to any sectarianism.

Brasil doesn't share the same coordinates with the rest of the countries in Latin America. It has different ethnic, cultural and economical components; different language and it went through different colonization and decolonization processes. This is why Amado says "...There's no Latin American literature; there are literatures, and talking about 'Latin American literature' has a colonialist connotation. When used by Iberians, especially by Spaniards, it has an imperialist connotation; and when we accept it we are putting ourselves in a colonized position. (...) I have low regard for ideology; I believe it always leads to sectarianism, to a reality falsification: reality is explained according to ideological canons and not analyzed in itself".

The writer incorporates cultural and religious syncretism as especial Bahian and Brazilian identity features describing Candomblé rituals. As a representative at the Constituent Assembly, Amado struggled to incorporate an article in 1946's Constitution guaranteeing religious faith freedom in Brazil, granting full religious equality and freedom. Beforehand religious persecution was violent and daily; the police encroached candomblé terreiros, arresting the mãe or the pai and torturing them. Amado's achievements



igualdad y libertad religiosas completas. Antes de eso, la persecución religiosa era cotidiana y violenta; la policía invadía los terreiros de candomblé, arrestaba a la *mãe* o al *pai* de santo y se ejercía la tortura. A partir de los logros de Amado en este terreno se le otorgaron títulos en el candomblé bahiano, gozando de una alta estima por su lucha contra las persecuciones y contra todas las manifestaciones de racismo.

Señala Alice Raillard: "Los relatos de Jorge Amado son revelaciones de la realidad. Poseen la complejidad de la realidad. El *milagro Jorge Amado* está sujeto a este encuentro efervescente y mágico entre las cosas vistas y lo imaginario. Sus novelas son las de un visionario."

Las particulares transposiciones al cine de varias de sus novelas intentaron traducir este sincretismo cultural en imágenes. El propio autor declaró con respecto a las adaptaciones cinematográficas de sus novelas: "En todas las películas sobre mis obras preferí mantenerme al margen, porque una adaptación debe ser una recreación; puede ser una síntesis, pero necesariamente debe convertirse en una obra diferente de la versión literaria, con nuevos elementos, y en la que determinados aspectos adquieran mayor o menor relevancia que en el libro. Nadie debe pretender que el cine repita el texto original: se conserva lo fundamental, el sustento, y se concibe una nueva forma de contar la historia."

Para complementar esta observación del propio Jorge Amado citamos un párrafo del ensayo de Freddy Molina Casusol: "¿Qué pasa exactamente en el proceso de trasvase de un arte –literario– al otro –cinematográfico–? Pensamos que hay un proceso de ganancia y pérdida. Que muchas metáforas literarias son suprimidas, otras relevadas, otras imposibles de trasladar por lo cual son dejadas a un lado, dando cuenta este hecho de la autonomía de la literatura como arte. (...) Que mucha materia verbal es convertida en metáfora visual, dependiendo del gusto y la estética del cineasta; y otra irreductiblemente desechada como residuo. La puesta en escena es el punto culminante en este proceso de metamorfosis, en el cual el producto nuevo puede adquirir un tono de fidelidad o infidelidad respecto al texto literario del cual ha sido trasvasado. (Aunque trasvasar no sea la palabra exacta a utilizar por algunos que ponen en tela de juicio que se pueda ‘trasvasar’, como el líquido elemento, un arte al otro). Al final de esto todavía resta el juicio del espectador, quien expresará con su gusto o disgusto lo que le muestre la pantalla."

Pastora Campos
Ernesto Flomenbaum

against persecutions and racism in every way earned him Bahian candomblé titles.

Alice Raillard points out that: "Jorge Amado's stories are reality revelations. They have reality's complexity. Jorge Amado's miracle lies in this bubbly and magical encounter between what we see and what we imagine. His novels are a visionary's work."

The film transpositions of some of his novels try to translate this cultural syncretism into images. The author referred to film adaptations of his novels: "I chose staying aside on every film based on my work because an adaptation has to be a recreation; it can be a synthesis, but it has to become a different piece, with new elements where certain aspects become more or less relevant than in the book. No one has to expect the film to repeat the original text: the fundamental core is preserved amidst a new way of telling the story."

In order to complement Jorge Amado's remark we will quote a paragraph from Freddy Molina Casusol's essay: "What happens exactly during the process of transferring from one art –literature– into another –cinema–? We believe that there's a gain and loss process. Many of the literary metaphors are suppressed; some others are relieved, some others are impossible to translate and therefore left aside accounting for literature's artistic autonomy. (...) A great deal of the verbal material is turned into a visual metaphor, depending on the filmmaker's taste and aesthetics; and some other is just disposed as a waste. The *mise-en-scène* is the peak of this metamorphosis process where the new product can become either true to the piece of literature it's been based on or not. (Even though some people discuss the use of the word "transfer" because they doubt the possibility of transferring – like a liquid- one art into another). After this there's still the audience's judgment that will be expressed through liking or disliking what is shown on screen."

PC
EF



Capitães da areia

Captains of the Sands  Capitães de la arena

Salvador de Bahía, años '50. La ciudad se ve sacudida por una ola de robos, detrás de los cuales se encuentra una banda de chicos de la calle, protagonistas frecuentes de los titulares de los diarios, a quienes se ha dado en llamar "Capitanes de la arena". Son apenas niños, huérfanos, expulsados del sistema y abandonados a su supervivencia; pero son muchas decenas, y la policía intenta cazarlos como si fueran animales o mafiosos profesionales. Parte relato de iniciación –un año clave en la vida de estos chicos que descubren el amor, el sexo, la libertad y el encierro, la frustración y la muerte–, parte crónica social, esta adaptación del mayor best seller de Jorge Amado (más de un centenar de ediciones, traducciones a 16 idiomas) capitaliza las ricas descripciones visuales y se impregna de la musicalidad de la novela, para captar la ciudad en sus aspectos más luminosos, alegremente carnavalescos, y en sus recovecos más sórdidos y oscuros y dejarnos un puñado de personajes memorables (¡atención al entrañable y temible Pedro Bala!) y el retrato de un espacio único y una época cuyas injusticias y tragedias resuenan fatalmente actuales y universales.

Salvador de Bahia in the 1950s. The city is shaken by a wave of robberies, behind which there's a band of street kids who frequently make it to headlines and people call "Captains of the sand". They're just kids, orphans, pushed out of the system and abandoned to a life of surviving alone; but there's several dozens of them, and the police hunts them down as if they were animals or professional gangsters. Part coming-of-age story –the age where they discover love, sex, freedom and imprisonment, frustration and death– and part social chronicle, this adaptation of Jorge Amado's biggest best-seller (more than a hundred editions, and translated to 16 languages) capitalizes the book's rich visual descriptions and gets impregnated by its musicality, in order to capture the city in its most luminous and cheerfully carnival aspects (check out the lovable and fearsome Pedro Bala!) and portray a unique place and time with social injustices and tragedies that sound deadly current and universal.

Brasil - Brazil, 2011
96' / 35mm / Color
Portugués - Portuguese

D: Cecília Amado
G: Hilton Lacerda, Cecília Amado
F: Guy Gonçalves
E: Eduardo Hartung
DA: Adrian Cooper
S: Simone Petrillo
M: Carlinhos Brown
P: Bruno Stroppiana, Donald Ranvaud
CP: Lagoa Cultural e Sportiva
I: Jean Luis Amorim, Ana Graciela, Robério Lima, Paulo Abade, Israel Gouvêa

Contacto / Contact
 Ondamax Films
 Valentina Parada
 Alameda Ribeirao Preto,
 309 # 232
 01331-001 Sao Paulo, SP, Brazil
T +55 11 3013 5872
E valentina@ondamaxfilms.com
W www.ondamaxfilms.com
 www.capitãesdaareia.com.br



Cecília Amado

Nació en Río de Janeiro en 1976. Nieta del escritor, dirigió el corto *Minha rainha* (2006) antes de éste, su primer largometraje.

He was born in Rio de Janeiro in 1976. Granddaughter of the famous writer, she directed the short Minha rainha (2006) before making this feature, her first one.





Fallen Angels Paradise

Gannat al shayateen  Paraíso de los ángeles caídos

Una mañana cualquiera, el legendario fiestero Tadel ya no despierta. Ha muerto, como corresponde, aferrado a una botella. Su partida no es la cosa más inusual en los barrios bajos de El Cairo, pero el finado no es cualquiera: alguna vez supo ser un marido y padre de familia ideal, hasta que un día decidió cambiar la presunta respetabilidad de la familia de su mujer por la libertad de la calle. En honor a una vida surcada por decisiones radicales como ésta, sus compañeros de juerga han decidido llevarse los pies para adelante en una última noche de prostitutas e intoxicaciones. Muchos reconocerán en este argumento el de la famosa novela modernista de Jorge Amado, *A Morte e a morte de Quincas Berro D'Água*, que, trasladada por Fawzi a la capital egipcia, prueba su potente universalidad, la vitalidad de su retrato de los sectores más lumpenes de las grandes ciudades del Tercer Mundo, y su salvaje parodia de la hipocresía de las clases altas. Otra versión de la misma novela fue filmada 12 años más tarde bajo el título *Quincas Berro d'Água*, también presente en esta edición del Festival.

Any given morning, legendary party animal Tadel doesn't wake up anymore. He died, as he was meant to, clinging on a bottle. His sent off is not the most unusual thing in Cairo's slums, but the deceased is not just anyone: he was once a husband and father to an ideal family, until one day he decided to trade the supposed respectability of his wife's family for the freedom of the streets. In honor to a life marked by these types of radical decisions, his partying mates have decided to take him away –feet first– for a last night of prostitutes and intoxication. Many will recognize this plot from the famous modernist novel by Jorge Amado, The Two Deaths of Quincas Wateryell, which, transported by Fawzi to the Egyptian capital, proves its powerful universal essence, the vitality of its portrait of the marginal levels of Third World cities, and its savage satire of high class hypocrisy. Another version of the same novel was shot 12 years later under the title Quincas Wateryell, also screening in this edition of the Festival.

Egipto - Egypt, 1999
80' / 35mm / Color
Árabe - Arabic

D: Ossama Fawzi
G: Moustafa Zekri
F: Tarek Telmessani
E: Khaled Merhi
DA: Nehad Bahgat
S: Gasser Khorshid
M: Fathi Salama
P: Al Batrik, Mahmoud Hamida
CP: Art Production
I: Mahmoud Hemida, Lebleba, Amr Waked, Sari Al Nagar, Caroline Khalil

Contacto / Contact
 ArtMattan Productions
 Diarah N'Daw-Spech
E: info@africanfilm.com
W: www.africanfilm.com



Ossama Fawzi

Nacido en El Cairo en 1961, trabajó como asistente para varios directores egipcios antes de dirigir su primer film, *The Asphalt Kings* (1995).

Born in El Cairo in 1961, he worked as an assistant director for several Egyptian filmmakers before directing his first film The Asphalt Kings (1995).



Jubiabá



La segunda adaptación que hizo Dos Santos sobre una novela de Jorge Amado cuenta dos relaciones intensas a través del tiempo: por un lado, la amistad del joven Antonio Balduino, habitante negro y pobre de Bahía, con el personaje que le da título al libro y a la película. Por otro, una compleja y triste historia de amor que se inicia cuando, tras la muerte de su demente tío, Balduino es enviado a trabajar a la casa de una familia rica. Es allí donde crece y conoce a la bella hija de la familia, Lindinalva. Los chicos se ven obligados a separarse cuando Balduino, falsamente acusado de abusar de la joven, es expulsado de la casa, y pasa los siguientes años en las calles, huyendo de otros y de su suerte, probándose como artista de circo, como boxeador, como trabajador portuario. No habiendo olvidado jamás a Lindinalva, eventualmente regresa a Bahía, donde encuentra a la muchacha rasgada por la desgracia. Medio siglo después de su publicación, la melodramática potencia para el retrato social de la novela de Amado probaba su vigencia de la mano de uno de sus mayores adaptadores.

The second adaptation Dos Santos did out of a novel by Jorge Amado portrays two intense relationships through time: on one side, the friendship between young Antonio Balduino – a poor black boy from Bahia – with the character from the title of both the book and the film. On the other, a complex and sad love story that starts when, following the death of his insane uncle, Balduino is sent to work in the home of a rich family. He grows up there, and meets the family's beautiful daughter Lindinalva. The kids are forced to break apart when Balduino, falsely accused of abusing the girl, gets kicked out of the house and spends the following years on the streets, running away from others and from his own luck, trying out as circus artist, boxer, and port worker. He never forgets Lindinalva, and eventually goes back to Bahia, where he finds the girl torn down by disgrace. Half a century after its publication, the melodramatic power Amado's novel showed for making social portraits was testing its validity through one of its top adapters.

**Brasil / Francia -
Brazil / France, 1987
107' / 35mm / Color
Portugués - Portuguese**

D: Nelson Pereira dos Santos
G: Nelson Pereira dos Santos,
Ney Santanna, Henry Raillard
F: José Medeiros
E: Yvon Lemiere, Yves Charoy,
Catherine Gabriellidis,
Sylvie Lhemmenier, Alain Fresnot
DA: Juarez Paraíso
S: Juarez Dagoberto,
Jorge Saldanha
M: Gilberto Gil, Serginho
P: Tininho Fonseca,
Roberto Petti, Chico Drumond,
Walter Schilke, José Ollisi
CP: Regina Filmes, Societé
Française de Production
I: Grande Otelo, Charles
Baiano, Beth Faria, Zezé Motta

Contacto / Contact
Arquivo Nacional do Brasil
Antonio Laurindo
E filmograficos@
arquivonacional.gov.br
W www.arquivonacional.gov.br
www.nelsonpereiradosantos.com.br



Nelson Pereira dos Santos

Nació en San Pablo en 1928. Precursor del Cinema Novo, dirigió el clásico *Vidas secas* (1963). Su último film también se exhibe en el Festival.

He was born in Sao Paulo in 1928. A precursor of Cinema Novo, he directed the classic Barren Lives (1963). His latest film is also screened in this edition of the Festival.





Quincas Berro d'Água

Quincas Wateryell 

Quincas acaba de partir al más allá tras otra noche de excesos, y dos "bandos" se disputan su cuerpo en lo que constituye un auténtico choque de clases. La crema de la sociedad bahiana, la parentela de la viuda, pretende homenajearlo con un funeral de lo más elegante; mientras que sus amigos de parranda tienen otro plan: llevar su cuerpo para la fiesta final que tanto se merece. No es otra cosa que una nueva adaptación de *A Morte e a Morte de Quincas Berro D'Água*, una de las más célebres novelas de Jorge Amado, que ya había sido llevada al cine en la producción egipcia *Fallen Angels Paradise*, también proyectada en esta edición del Festival. Machado devuelve a sus protagonistas a Salvador de Bahía, para reconstruir una vez más la aventura vital de un hombre que abandona la mediocridad de la vida burguesa y se reinventa a sí mismo, con una sensibilidad que lo emparenta a las mejores comedias negras de Scola, Fellini y Monicelli; es decir, todas aquellas baladas humanistas sobre los más hermosos perdedores, capaces de reírse de sus propios infortunios.

Quincas has just crossed to the other side after yet another night of excesses and now two "sides" are fighting for his body, in what constitutes an actual class struggle. The cream of Bahia society, related to his widow, intends to honor him with a very fancy funeral; meanwhile, his buddies have another plan: taking his body to the final party he really deserves. It's yet another adaptation of The Two Deaths of Quincas Wateryell, one of Jorge Amado's most famous novels, which had already been made into a film in the Egyptian production Fallen Angels Paradise, also screened in this edition of the Festival. Machado takes the characters back to Salvador de Bahia, to reconstruct once again the lively adventure of a man who abandons the mediocrity of bourgeois life and reinvents himself, with a sensibility that links the film to Scola, Fellini, and Monicelli's finest black comedies –i.e., all those humanist ballads featuring the most beautiful losers, capable of laughing of their own misfortunes.

Brasil - Brazil, 2010
102' / DM / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Sérgio Machado
F: Toca Seabra
E: Márcio Hashimoto
DA: Adrian Cooper
S: Alessandro Larocca
M: Beto Villares
P: Mauricio Andrade Ramos, Walter Salles
CP: VideoFilmes
I: Paulo José, Marieta Severo, Mariana Ximenes, Flavio Bauraquí, Luis Miranda

Contacto / Contact
Video Filmes
Luiza Paiva
E luiza@videofilmes.com.br
W www.videofilmes.com.br



Sérgio Machado

Nacido en Brasil en 1968, fue guionista de Karim Aïnouz y Walter Salles. Dirigió *Onde a terra acaba* (2001) y *Cidade baixa* (2005).

Born in Brazil in 1968, he was a scriptwriter for Karim Aïnouz and Walter Salles. He directed *Onde a terra acaba* (2001) and *Lower City* (2005).



Tenda dos milagres

Tent of Miracles  Tienda de los milagros

En su primera adaptación de la obra de Jorge Amado, Dos Santos narra el pequeño terremoto social que provoca con su llegada a Bahía un prominente Premio Nobel norteamericano, decidido a rescatar el nombre y la figura de Pedro Archanjo, científico y escritor local larga y no accidentalmente olvidado. El escándalo se desata cuando los medios descubren que la gran teoría de Archanjo para combatir los males del mundo consistió en un plan de mestizaje masivo: que las distintas razas se fundieran en matrimonios e hijos interracial. Y no sólo eso, sino que además Archanjo predicaba con el ejemplo, revelación que detona el racismo siempre latente y nunca completamente asumido de buena parte de la sociedad bahiana, y exhuma el recuerdo de su coqueteo con el nazismo y sus nociones de depuración étnica en los '30. El propio Amado reconoció en una entrevista de fines de los '90, que Pereira dos Santos había conseguido hacer suya la novela, pero que a la vez él sentía que la película también le pertenecía: "Al final, en la sangre de Dos Santos que corre en ella hay también algo de mi sangre".

On his first adaptation of Jorge Amado's work, Dos Santos tells the story of the small social earthquake provoked by the arrival to Bahia of an American Nobel Prize winner, who is determined to rescue the name and figure of Pedro Archanjo, a local scientist and writer who was long (and not accidentally) forgotten. The scandal breaks out when the media finds out Archanjo's great theory to fight the evils of the world consisted in a plan of massive miscegenation: making people from different races melt together through marriages and interracial children. And not just that, but also Archanjo practiced what he preached, a revelation that triggers Bahia society's always latent but never fully assumed racism, and brings back the memory of their flirts with Nazism and its notions of ethnical purification back in the 1930s. Amado himself recognized in an interview in the late 1990s that Pereira dos Santos had managed to appropriate the novel, but at the same time he felt the film was also his own: "In the end, the blood running through Dos Santos' veins has some of my blood as well".

Brasil - Brazil, 1977
142' / 35mm / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Nelson Pereira dos Santos
F: Hélio Silva
E: Raimundo Hígino, Severino Dadá
S: José Oswaldo de Andrade, Nonato Estrela
M: Gilberto Gil, Jards Macalé
P: Albertino N. da Fonseca
CP: Regina Filmes
I: Hugo Carvana, Sônia Dias, Jofre Soares, Anecy Rocha

Contacto / Contact
Arquivo Nacional do Brasil
Antonio Laurindo
E filmograficos@arquivonacional.gov.br
W www.arquivonacional.gov.br
www.nelsonpereiradosantos.com.br



Nelson Pereira dos Santos

Nació en San Pablo en 1928. Precursor del Cinema Novo, dirigió el clásico *Vidas secas* (1963). Su último film también se exhibe en el Festival.

He was born in Sao Paulo in 1928. A precursor of Cinema Novo, he directed the classic Barren Lives (1963). His latest film is also screened in this edition of the Festival.

Skate y Patinetas:
Razones para no Dejar de Andar
Skateboarding & Skateboards:
Reasons to Keep Going

Skate y Patinetas: Razones para No Dejar de Andar

*Skateboarding and Skateboards:
Reasons to Keep Going* 

Es muy difícil representar sólo con cinco películas, entre las que debe haber novedades, lo que el skate significa para mí. Para hacer justicia, tendría que haberme traído decenas de cintas de gastados VHS de teams como Alva, Skull Skates, Life's a Beach, Santa Cruz, Zorlac, etc. Con todo el material de calidad que hay en existencia, se podría hacer un festival sólo con películas de patinetas.

Le tengo mucho respeto a la palabra SKATE y a lo que para mí significa ser un SKATER. Por eso agradezco este espacio, la invitación del Festival y el dejarme devolver algo, lo que se puede, a esa cosa tan divina y copada que es el skateboard, la patineta, y todo lo que significó y significa en mi vida. Más allá de los títulos, aún le agradezco los mejores momentos de mi adolescencia, los grandes amigos que conocí a través suyo, y todo el rock que me trajo y me sigue dando. ¡Y a la adrenalina de cada sesión y las interminables surfeadas en olas de cemento que me esperan hasta el fin de mis días!

Vení sin prejuicios. Olvidate de las típicas películas de deporte “extremo” y venite a revivir historias de gente muy poco preocupada por usar casco o protecciones a la hora de tomar por asalto una pista. O, incluso, su vida.

Claro que son películas de skate, pero con mucho rock.

¡Gracias!

NEKRO (ex cantante de Fun People, ahora **BOOM BOOM KID**)

It's hard to represent what skateboarding means to me with just five films, among which there's some novelties. To do it justice, I should have brought dozens of worn VHS tapes that feature teams like Alva, Skull Skates, Life's a Beach, Santa Cruz, Zorlac, etc. There's so much quality material there you could make a festival screening only skateboard films.

I have the outmost respect for the word SKATE and what it means to be a SKATER. So I appreciate this space, this invitation from the Festival that allows me to give something back to that divine and cool thing skateboarding is, and all it meant and still means in my life. Apart from the films, I'm still thankful for the best moments of my adolescence, the great friends I met through it, and all the rock it brought and still brings to my life. And to the adrenaline of each session, and the endless cement surfing I expect to have until the end of my days!

Come with no prejudice. Forget about the typical “extreme” sport films, and come to relive the stories of people who couldn't care less about wearing helmets or protection pads when taking over a skateboarding track –or even their own lives.

Sure, these are skateboarding films, but they can rock.

Thank you!

NEKRO (former singer of Fun People, now **BOOM BOOM KID**)





Bones Brigade: An Autobiography

Bones Brigade: Una autobiografía

En 2001, Stacy Peralta dirigió *Dogtown and Z-Boys*, un documental sobre los pioneros del skate durante la década del 70, donde él mismo participó. Diez años después, Peralta vuelve a rodar otra visión personal de la gesta de la cultura skater, que se proyecta en la actualidad a través de nuevas generaciones. Como una suerte de saga, *Bones Brigade: An Autobiography* continúa la aventura en primera persona, del plural y del singular, porque si bien Peralta evoca sus días dorados también compone un retrato grupal de un equipo de estrellas del skate que incluye a Tony Hawk, Rodney Mullen, Steve Caballero, Mike McGill, Lance Mountain, Tommy Guerrero y Alan "Ollie" Gelfand. Historia colectiva de un deporte individual, retrato de sensibilidades encontradas a través del tiempo, récords personales de cada skater, anécdotas que son la letra chica de un mundo de tablas sobre ruedas que se deslizan, ahora, con la velocidad que la cámara y la edición de Peralta imprimen para la memoria.

In 2001, Stacy Peralta directed Dogtown and Z-Boys, a documentary about the pioneers of skate in the 70s, where he himself participated. Ten years later, Peralta shoots another personal view of the birth of the skater culture, which extended until today through younger generations. As a sort of saga, Bones Brigade: An Autobiography continues the adventure in the first person, singular and plural, because even if Peralta recalls his golden days he also composes a group portrait of a team of skate stars including Tony Hawk, Rodney Mullen, Steve Caballero, Mike McGill, Lance Mountain, Tommy Guerrero y Alan "Ollie" Gelfand. Collective history of a one-man sport, a portray of sensitivities found through time, personal records of each skater, stories that are the small print of a world of sliding boards on wheels, now sliding with the speed that the camera and Peralta's editing print to remember.

Estados Unidos - US, 2012
90' / DM / Color
Inglés - English

D: Stacy Peralta
F: Patrick Darrin
E: Josh Altman
DA: Beth Goodnight
P: Stacy Peralta, John Oliver, Nadine Brown
I: Rodney Mullen, Mike McGill, Tommy Guerrero, Tony Hawk, Steve Caballero

Contacto / Contact
 The Film Sales Company
 Jason Ichikawa
 Director of Sales
 165 Madison Avenue,
 Suite 601
 10016 New York, NY, USA
T 1 212 481 5020
E jason.ichikawa@filmsalescorp.com
W www.filmsalescorp.com



Stacy Peralta

Nacido en California en 1957, fue parte del grupo de skaters Z-Boys. Dirigió *Dogtown and Z-Boys* (2001) y *Riding Giants* (2004), entre otros.

Born in California in 1957, he was a member of the skater group Z-Boys. He directed Dogtown and Z-Boys (2001) and Riding Giants (2004), among others.



El fantástico mundo del skate

Skateboard

Manny Bloom es un representante de Hollywood que está en la mala, quebrado, y que, además, debe enfrentar cotidianamente a una nueva tribu urbana: un grupo de skaters que dan vueltas por California al borde del vandalismo. Para intentar pegarla, a Bloom se le ocurre reclutar de la calle un equipo mixto de skaters para competir en un torneo. Esa idea lleva a todos a un viaje que retrata los años en que este deporte se convirtió en un *show business* marginal, a fines de los 70. Ópera prima del director George Cage y del guionista Dick Wolfe, que supieron darle empuje a las escenas de skate hasta crear esta road movie bastante cercana a los retratos de bandas de rock en gira. Sobre todo, gracias a las canciones pioneras de rock skater compuestas por Mark Snow, quien venía de componer la banda de sonido de series como *Starky & Hutch* y fue reconocido mucho tiempo después por la música de *Los expedientes secretos X*. También es la última película en que actuó Patricia Hitchcock, hija del maestro del suspense.

Manny Bloom is a broken Hollywood agent in a dry spell that faces daily a new urban tribe: a skater's gang that vandalizes California. On his efforts to make it, Bloom recruits a boys and girls street skater's team to enter a competition. This idea takes them all into a journey portraying the years when this sport became a marginal show business, in the late 70s. Director George Cage and scriptwriter Dick Wolfe's first film pushes skate scenes creating a road movie close to rock-bands-on-tour films. Especially due to pioneer skater rock songs by Mark Snow, who had composed series' soundtracks such as Starky & Hutch and who was later acknowledged for the X Files' music. It's also the last film where Patricia Hitchcock, the suspense master's daughter, performed.

Estados Unidos - US, 1978
97' / DM / Color
Inglés - English

D: George Gage
G: Dick Wolf, George Gage
F: Ross Kelsay
E: Robert Angus
S: Galen Handy, Roger Heman Jr.
M: Mark Snow
P: Dick Wolf, Harry N. Blum
CP: Blum Group
I: Allen Garfield, Kathleen Lloyd, Leif Garrett, Richard Van der Wyk, Tony Alva

Contacto / Contact
 Gage & Gage Productions
 PO Box 2526
 81435 Telluride, CO, USA
T +1 970 728 4908
E info@gageproductions.com
W gageandgageproductions.com



George Gage

Nació en Nueva York en 1940. Dirigió *Fleshburn* (1984) y los documentales *Fire on the Mountain* (1996) y *American Outrage* (2008).

He was born in New York in 1940. He directed Fleshburn (1984) and the documentaries Fire on the Mountain (1996) and American Outrage (2008).





Only the Young

Sólo los jóvenes 

Kevin y Garrison, dos adolescentes que forman parte de un grupo de skaters católicos, pasan una temporada con Skye –su amiga, cómplice y posible novia–. Ella los acompaña en su retiro en una casa derruida del desierto californiano, desde donde salen a buscar nuevas e insólitas pistas para patinar. Este poderoso documental de Jason Tippet y Elizabeth Mims sigue al trío con un grado de intimidad extremo, con un sigilo nada exhibicionista que esquivó el amarillismo del reality show, escalonando un grado de realismo en el retrato de una adolescencia que está en el eslabón intermedio entre Gus van Sant y Larry Clark. Un ojo alerta pero relajado logra capturar paisajes inhóspitos de potencia dramática, tablas quebradas en saltos desde techos, locura instantánea y candidez. Todo, con una espiritualidad informal en charlas donde cada protagonista, con los ojos clavados en un cielo propio, desencadena una épica individual como pequeña estrategia de amor en fuga.

Kevin and Garrison –two teenagers who are part of a catholic skater group– spend a season with Skye –their friend, accomplice, and potential girlfriend. She accompanies them in their retirement to a torn down house in the Californian desert, from which they look for new and original skate tracks they can use. This powerful documentary by Jason Tippet and Elizabeth Mims follows the trio with an extreme degree of intimacy using a very discreet stealth mode to avoid reality show sensationalism, and piling up a level of realism in the portray of adolescence that lies half way between Gus van Sant and Larry Clark. An alert but relaxed eye manages to capture dramatically powerful deserted landscapes, boards broken in roof-top jumps, instant madness and candor. All of that with informal spirituality, featuring conversations where every protagonist –eyes fixed on their own private heavens– unleashes an individual epic as a small strategy of love on the run.

Estados Unidos, 2011
68' / DM / Color
Inglés - English

D: Elizabeth Mims, Jason Tippet
F: Jason Tippet
E: Jason Tippet, Elizabeth Mims
S: Patrick Janssen, Bill Meadows
M: Nick Thorburn
P: Derek Waters
CP: THEsaurus Films
I: Garrison Saenz, Kevin Conway, Skye Elmore

Contacto / Contact
THEsaurus Films
Elizabeth Mims / Jason Tippet
25448 Via Escovar
91355 Valencia, CA, USA
E info@oscilloscope.net
W www.oscilloscope.net
www.onlytheyoungfilm.tumblr.com



Elizabeth Mims

Creció en Austin, Texas, y se graduó en el CalArts. *Only the Young* es su primer film.

She grew up in Austin, Texas, and graduated from CalArts. Only the Young is her first film.

Jason Tippet

Estudió en el CalArts y realizó el corto documental *Thompson* (2009). Éste es su primer largometraje.

He studied at CalArts and directed the documentary short Thompson (2009). This is his first feature film.



Rising Son: The Legend of Skateboarder Christian Hosoi

Rising Son: La leyenda del skater Christian Hosoi



"Block" fue uno de los seudónimos con que Cesario Montaña participó de los circuitos skaters en los '80, años donde Christian Hosoi tocaba el cielo con las manos impulsado con su tabla. Por eso, este documental logra una mirada tan cercana como para llegar a la altura del skater que tuvo como marca registrada el salto Cristo Aéreo, donde volaba con los brazos en cruz. Su nombre y su destreza le prefiguraron un camino de ascenso, pero también de martirio cuando fue detenido en el aeropuerto de Honolulu por tenencia de metanfetaminas. Pero más allá del doping, el viaje del skater fue una vida dramática que un documental tenía que narrar con toda la emoción deportiva que se merece. En esa misión de retratar toda la vitalidad de la cultura skater, la voz narrativa de Dennis Hopper suma bastante, sin contar una banda de sonido que incluye canciones de Ramones, Pixies, Fugazi, y hasta el synthpop de Human League.

"Block" was one of the nicknames Cesario Montaña used in the 80s skater's circuit where Christian Hosoi touched the sky with his hands. This is why this documentary offers such a close view of the skater who created Christ Air –where he flew extending his arms. His name and skills fueled his ascension but also his martyrdom when he was arrested in Honolulu's airport for methamphetamine possession. But beyond doping, the skater's life journey was dramatic and deserved a documentary filled with sport's thrill. In portraying skater's culture vitality, Dennis Hopper's voice over and the soundtrack including Ramones, Pixies, Fugazi and even Human League's synthpop make a difference.

Estados Unidos - US, 2006
98' / DM / Color
Inglés - English

D: Cesario Montaña
G: Peter Alton
F: Jeff Bollman
E: Peter Alton
S: Ron Webb
M: Alec Puro, Ryan Rehm
P: Jared Freedman
CP: QD3 Entertainment, Quicksilver
I: Dennis Hopper, Jay Adams, Salman Agah, Micke Alba, Tony Alba



Cesario Montaña

Estudió en el Instituto de Artes de California. *Rising Son: The Legend of Skateboarder Christian Hosoi* es su primer largometraje.

He studied at the California Institute of Arts. Rising Son: The Legend of Skateboarder Christian Hosoi is his first film.





Who Cares?: The Duane Peters Story

¿A quién le importa?: La historia de Duane Peters



"Soy un punk rocker sobre un skate, y punto", se autodefine cortante Duane Peters al inicio de este documental. Pero sería mejor que su testimonio terminase en puntos suspensivos y ésa es la apuesta de John Lucero con un montaje de frases de sus colegas, Tony Alva entre ellos, que confirman que hay mucho más que decir. Justamente bautizado el Maestro del Desastre, líder de la banda punk californiana U.S. Bombs, Peters comenzó en el skate a mediados de los '70 y, desde que su adolescente melena leonina encandilaba, creó muchos trucos para hacer de los bowls una zona de riesgo aventurero. Pero como no podría ser de otra forma, este "GG Allin y Sid Vicious sobre un skate", descontroló como sólo pueden hacerlo quienes tienen un corazón hardcore a prueba de caídas a toda velocidad: alcohol & drogas fueron el combustible peligroso para volar sobre las tablas, del escenario punk o el skate. Super 8 de los '70, vhs de skate y ciencia ficción, escena hardcore de los '90: un rockumental skater directo a las entrañas de un hombre que salta en los márgenes.

"I'm a punk rocker on a skateboard. Period." This is how Duane Peters defines himself at the beginning of this documentary. But it would better if his testimony would end in suspension points, and that's John Lucero's bet when he edits phrases of his colleagues, including Tony Alva, who confirm there's a lot more to say about him. Derservedly called Master of Disaster, and leader of the California punk band US Bombs, Peters started skateboarding in the mid 1970s, and ever since he had a teenage lioness mane he created many tricks to turn bowls into adventurous risk-areas. But, as it always happens, this "GG Allin and Sid Vicious on a skateboard" went overboard like only those who have a hardcore heart against high-speed falls can: alcohol and drugs were the dangerous fuel he used to fly over boards, the punk scene, or the skate world. Super 8 from the 1970s, VHS video featuring skateboarding and sci-fi, the 1990s hardcore scene: a skater rockumentary that goes straight for the guts of a man who jumps across all margins.

Estados Unidos - US, 2005
70' / DM / Color
Inglés - English

D: John Lucero
G: Keith Hamm
F: John Lucero, Grant Schubert
M: Black Flag
P: Patrick Nagy
CP: Forever Films



John Lucero

Nació en California en 1966. Fundador de Black Label Skateboards y reconocido skater, este es su debut como director.

He was born in California in 1966. Founder of Black Label Skateboards and renowned skater, Who Cares? is his directorial debut.



Skate y Patinetas 335



The Invisible String

La cuerda invisible

Primer documental sobre las aventuras del movimiento del disco volador bautizado Frisbee, donde se narra toda la pasión entre la raza humana y 165 gramos de plástico revolcados para cortar el viento. Un extraño recorrido desde la prehistoria del Frisbee en el cambio de siglo hasta su edad de oro durante el Campeonato Mundial en la década del 70. Pero, ante todo, un viaje al corazón y la mente de las personas que apuntaron su más enrevesada imaginación lúdica para inventar juegos y destrezas con un platillo volador; y cómo ese sencillo objeto, lanzado a conquistar el mundo, terminó conectando a una familia global y llegó a desafiar en popularidad a la cultura skater durante algunas décadas, como la del 80. Además de capturar testimonios donde el Frisbee es una particular forma del *amour fou* y encontrar exóticas imágenes de archivo, Jan Bäss despunta su original sentido del humor a través de secuencias animadas, a lo Monty Python, sobre la excéntrica felicidad de lanzar objetos por los aires.

First documentary on the adventures of the flying disc we know as Frisbee, which narrates the passion between the human race and 165 grams plastic thrown to cut the wind. This is a strange tour through the pre-history of Frisbee in the change of century up to its golden era during the 1970s World Championship. But, above all, the film is a trip to the hearts and minds of the people who aimed their most complex and ludic imagination to inventing games and skills with a flying saucer, and how this simple object, thrown out there to conquer the world, ended up connecting a global family and even challenged the popularity of skater culture in some decades, like the 1980s. Besides capturing testimonies where Frisbee is a special form of amour fou and finding exotic archive footage, Jan Bäss shows his original sense of humor through animated sequences alla Monty Python, about the eccentric happiness of throwing objects through the air.

Alemania - Germany, 2012
95' / DM / Color
Inglés - English

D: Jan Bäss
G: Michael Osterhoff
F: Jan Bäss
E: Julia Wiedwald
S: Greg Catch
M: Kuno Schmid
P: Jonas Knudsen
CP: JORONI Film, Palm Park Pictures
I: "Steady Ed" Headrick, Jo Cahow (Berkus), John "Fritz Whiz" Kirkland, Dan "Stork" Roddick, Victor Malafronte

Contacto / Contact
 JORONI Productions
 Claudia Romdhane
T +49 30 2870 4753
E claudia@joroni.de
W www.joroni.de
 www.theinvisiblestring.de



Jan Bäss

Nació en Alemania en 1972 y estudió en las universidades de Bremen y Liverpool. *The Invisible String* es su debut como director.

He was born in Germany in 1972 and studied at the universities of Bremen and Liverpool. The Invisible String is his directorial debut.





REVISIONES
REVISIONS

Tributo a Caloi

Tribute to Caloi



Carlos Loiseau fue (es) es un de los más grandes artistas que tuvo (tiene) el humor gráfico en Argentina. Pero además de su infinito aporte en ese rubro, resulta que Carlos Loiseau quiso hacer un programa de TV sobre cine. Y no sobre cualquier cine, sino sobre el cine de animación de autor. Y entonces, con la complicidad ejecutiva y creativa de María Verónica Ramírez, Carlos Loiseau produjo una verdadera revolución cinéfila en varios niveles.

Desde el programa de TV *Caloi en su tinta*, Carlos presentó al público argentino a una importante cantidad de cineastas fundamentales, pero hasta entonces casi secretos, que hacían sus obras de manera artesanal e independiente. Y enseguida estimuló a toda una generación de artistas argentinos a realizar nuevas e imprevistas obras de manera artesanal e independiente.

No había antecedentes en la TV argentina de una propuesta tan generosa. Generosa no sólo por mostrar lo mejor de afuera sino por alentar lo mejor de acá. Generosa porque Carlos quería que esa tarea se realizara desde el Canal 7, pensando en términos federales antes de que ese concepto político se pusiera de moda. Pensando que una propuesta cultural activa de estas características no tiene que ser elitista sino, por el contrario, popular y movilizadora.

El cine, entonces, le debe a Carlos una promoción de nuevos talentos, de nuevos realizadores, que han crecido a partir del estímulo de sus ideas. El homenaje que plantea el Festival de Mar del Plata, en donde el programa tuvo un espacio destacado, es una primera y modesta forma de honrar esa deuda.

Hay otra deuda, más personal, que es para mí la que más importa y la que no puedo compartir porque es demasiado grande. Como la que se tiene con un hermano mayor. O con un padre. Esa que me hace recordar su voz y su risa todos los días, como si nunca se hubiera ido, como si todavía estuviéramos hablando de Hugo del Carril y *La calesita*.

Carlos Loiseau was (is) one of the greatest artists local graphic comedy has ever had (and still has). But apart from his infinite contribution in that area, it turns out Carlos Loiseau also wanted to make a TV show about cinema. And not about just any kind of cinema, but particularly art-house animation films. And so, with the executive and creative complicity of María Verónica Ramírez, Carlos Loiseau produced a true cinephile revolution in several levels. From the TV show Caloi en su tinta, Carlos brought to the audience an important amount of fundamental filmmakers that had remain unknown and directed their films independently and with a handcrafted style. And right from the start, he influenced a whole generation of Argentine artists to make new and unexpected works, independently and with a handcrafted style.

There was no precedent in Argentine TV of such a generous proposal. It was generous because it showed the best from abroad, but also because it encouraged the best from here. It was generous because Carlos wanted that task to be done from Channel 7, thinking in federal terms before that political concept became fashionable. He thought an active cultural proposal like that didn't have to be elitist, but, on the contrary, popular and compelling. Cinema, then, owes to Carlos to have a new generation of talents, new filmmakers who grew up under the stimulus of his ideas. The tribute held by the Mar del Plata Festival, where the show had a privileged place, is a first and modest way to honor that debt. There's another debt, a more personal one, that for me is the one that truly matters, and I can't share it because it's too big. Like the kind you have with an older brother; or a father. One that makes me remember his voice and his laughter everyday as if he was still here, and we were talking about Hugo del Carril, or La calesita.

FMP

Fernando Martín Peña





Ánima Buenos Aires

Buenos Aires Anima



A lo largo de casi dos décadas en el aire, *Caloi en su tinta* volvió popular en nuestro país un cine que sólo conocían los especialistas e hizo cuestión de trazar todos los vínculos posibles entre ese cine y las tradiciones plásticas que lo enriquecen. Con *Ánima Buenos Aires*, María Verónica Ramírez (creadora del ciclo televisivo junto con Caloi) da un paso más: llevar la animación nacional de autor al cine comercial, que tradicionalmente le fue esquivo. El proyecto reunió a algunos de los más importantes artistas argentinos con la consigna de crear libremente cuatro cortometrajes y una situación de enlace, alrededor de la evocación de una Buenos Aires mítica.

Ánima Buenos Aires traslada así el propósito de *Caloi en su tinta* al terreno de la producción nacional: en su material confluyen las diversas perspectivas creativas de sus realizadores pero también hay referencias a diversas expresiones plásticas populares, desde Berni hasta los stencils callejeros. Es muy apropiado que el film termine con un episodio realizado por el propio Caloi: nadie hizo tanto como él por la animación local, salvo el pionero Quirino Cristiani, quien también llegó al cine desde el humor gráfico. Ese final, por lo tanto, es también un principio.

Fernando Martín Peña

Throughout its two decades on the air, Caloi en su tinta popularized a cinema only specialists were aware of in our country, and aimed to establish all the possible connections between that cinema and the plastic traditions that influenced it. In Buenos Aires Anima, María Verónica Ramírez (creator of the TV show together with Caloi) takes one step more: she takes local auteur animation to commercial cinema, which has been traditionally elusive to it. The project gathered some of the most important Argentine artists with the instruction of creating, in total freedom, four short films and one situation that would connect them, evocating a mythical Buenos Aires.

Buenos Aires Anima transports, then, the purpose of Caloi en su tinta to the ground of local production: its material mixes the diverse creative perspectives of its directors, but there are also references to different plastic popular expressions, from Berni to street stencil art. It's quite appropriate that the film would end with an episode made by Caloi himself: no one else did as much for local animation as he did, except for pioneer Quirino Cristiani, who also got to cinema through graphic humor. Therefore, this ending is also a beginning.

FMP

Argentina, 2012
95' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: María Verónica Ramírez
G: M.V. Ramírez, C. Loiseau, F. Faivre, P. Faivre, P. Rodríguez Jauregui, L. Nine, J.P. Zaramella, M. Rulloni
DA: María Verónica Ramírez
S: Stavros Digital Sound
M: Gustavo Mozzi, Rodolfo Mederos, Fernando Kabusacki
P: María Verónica Ramírez, Carlos Loiseau, Horacio Grinberg
CP: Caloi en su Tinta, Luna Films, Non Stop

Contacto / Contact
 Caloi en su Tinta
 María Verónica Ramírez
 Av. Paseo Colón 1011 - 8° B
 C1036ACK Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4300 8448
 +54 11 4362 0904
E info@caloiensutinta.com.ar
 caloiensutinta@gmail.com
W www.caloiensutinta.com.ar
 www.animabuenosaires.com.ar

Alex era una fiesta

Alex was a feast



Saber que teníamos que ir al Laboratorio Alex no era un trabajo: era una alegría.

No había empleados, había amigos. Montajistas, proyectores, administrativos, laboratoristas... Y arriba, el gran Alberto, comandando su feudo: el restaurante. Que no era el estómago, sino el corazón del Laboratorio. El mostrador era una herradura con banquetas. Unas veinticinco. Allí se desayunaba, almorzaba y merendaba. Y no se hablaba de otra cosa que de cine. Como en los pasillos, cabinas de montaje, salas de proyección o los cómodos y amplios sillones de la entrada, por los cuales pasaron todos los técnicos del cine argentino de la época.

Saqueen cuenta de mi edad: yo alcancé a conocer a Alex cuando todavía estaba en la calle Sarmiento, y dije presente el día en que Don Carlos Connio Santini inauguró el hermoso edificio construido especialmente –orgullo de la cinematografía sudamericana– en Dragones 2250, Bajo Belgrano.

El mediodía se asemejaba a una romería española. Los equipos de los estudios que no tenían laboratorios, concurrían a ver las proyecciones de lo filmado el día anterior. Los “campeones” como se les llamaba. Así que

Knowing we had to go to the Alex Laboratories was not work: it was a good time.

There were no employees, only friends. Editors, projectionists, desk clerks, lab operators... And on top, the great Alberto, commanding his feud: the restaurant. The place wasn't the stomach of the Lab, it was its heart. The bar was shaped like a horseshoe with stools. Like twenty-five of them. We would have breakfast, lunch and, tea there. And all we talked about was cinema. We also did it in the hallways, editing rooms, projection rooms, and the big sofas on the entrance, where all the Argentine film technicians of that time used to sit.

Do the math and you'll get my age: I got to know the Alex Labs back when they were still on Sarmiento street, and I was there on the day Don Carlos Connio Santini inaugurated the beautiful building –the pride and joy of South American cinema– on Dragones 2250, in Bajo Belgrano. At noon, the place was like a Spanish procession. The film crews from studios that didn't have labs would come to check the dailies from the day before –the “champs”, they were called. So at noon there were no less than 60 or 70 people in the hall and its adjacent hallways, waiting their



al mediodía no había menos de 60 o 70 personas en el hall y sus pasillos adyacentes, esperando el turno para entrar en la Sala 7, donde proyectaba Osvaldito (120 kilos, 1,60 mts, el hombre que más películas argentinas vio, con más de treinta años haciendo ese trabajo).

No era extraño ver subir los dieciocho escalones de las entradas a un hombre de tez morena, sombrero de ala ancha y tonada centroamericana, portando dificultosamente pesadas bolsas que contenían latas de películas. Podían venir de Nicaragua, Perú, Venezuela o Chile: Alex tenía suficientes montajistas, de fama internacional, encargados de poner en orden todo el material que ingresaba.

El Laboratorio también fue pionero en avances técnicos: revelado en color, sala de sonido, facilitación de elementos técnicos en alquiler y, sobre todo, como comencé diciendo, la simpatía y cordialidad que se manifestaba en cuanto gestión se realizara en ese amplio edificio.

Pero, tal vez lo principal, el Laboratorio Alex fue una escuela. De cine y de vida. Recordarlo es una obligación. Cientos de largometrajes esenciales dan fe de su existencia, importancia y trascendencia.

José Martínez Suárez

turn to get in Room 7, where the projectionist was Osvaldito (260 pounds, 5.2 ft, the man who saw more Argentine films than anyone else, and worked there for thirty years).

It wasn't odd to see a man of dark complexion, wide-brim hat, and a Central American accent, climbing the stairs carrying heavy bags of film cans. They could be from Nicaragua, Peru, Venezuela, or Chile: Alex had enough renowned editors in charge of organizing all the material that came in.

The Lab was also a pioneer in technical breakthroughs: color development, sound stage, equipment rental, and, above all, there was a friendly and cordial atmosphere in all the negotiations that took place there.

But the main thing was probably this: the Alex Lab was a school. A school of cinema and life. Remembering it is an obligation. Hundreds of essential films are witness to its existence, importance, and significance.

JMS

Alex, usina de talentos



Un emotivo homenaje al laboratorio cinematográfico argentino que fue pionero, junto a tantos productores y directores, de la industria cinematográfica nacional, y que llegó a convertirse en el laboratorio de cine más importante de Latinoamérica. Incluye el aval testimonial de algunas de las muchas personalidades que han recorrido la larga historia de nuestro cine, imágenes inéditas, y un emotivo reencuentro.

A moving tribute to the Argentine film laboratory that stood as a pioneer –together with so many producers and directors– in the local film industry, and became the main film lab in Latin America. It includes the testimonial support of some of the many personalities of the long history of our cinema, unseen footage, and a moving reunion.



Argentina, 2012
27' / DM / Color - B&N
Español - Spanish

D, G: Roberto Bernardis
F: Claudio Di Martino
E: Sergio Zottola
DA: Paula Sanchez
S: Mariana Delgado
M: Juan Bernardis
CP: S.I.C.A.

I: José Martínez Suárez, Mario Sabato, Bernardo Zupnick

Contacto / Contact
S.I.C.A.

T +54 11 4806 0208

E cultura@sicacine.org.ar

W www.sicacine.org.ar



Hugo del Carril: Más allá del olvido

*Hugo del Carril:
Beyond Oblivion*



Se puede esgrimir que hay varios, pero el porteñísimo barrio de Flores tiene un solo antes y después, marcado por el nacimiento de Piero Bruno Hugo Fontana. Alias Pierrot. Alias Alejo Pacheco Ramos. Alias Hugo del Carril. Su voz –jesa voz!– estaba destinada al triunfo, en un momento donde la radio era todo para la familia. Diversión, cultura, noticias: todo, absolutamente todo, pasaba por la radio a galena o las llamadas “de capilla”, donde la gente se reunía, sabiéndose de memoria los horarios de cada audición. El estrellato empezaba en la radio, donde Hugo brilló como pocos, favorito de quien lo escuchara.

Tras figurar como cantante en *Los muchachos de antes no usaban gomina*, interpretando el tango “Tiempos viejos” (“¿Te acordás, hermano, qué tiempos aquellos?”), reincidió en Lumiton con Manuel Romero, destacado descubridor de figuras, en *Tres anclados en París*. Así, Hugo del Carril comenzó su carrera como protagonista frente a las cámaras, con la sorpresa de compartir cartel con Florencio Parravicini, Tito Lusiardo, Irma Córdoba y

You could argue that there are several, but the typical Buenos Aires neighborhood of Flores has one single turning point in its history, marked by the birth of Piero Bruno Hugo Fontana. Aka Pierrot. Aka Alejo Pacheco Ramos. Aka Hugo del Carril.

His voice –that voice!– was destined to success, back when radio was everything to the family. Entertainment, culture, news: everything, absolutely everything went through radio, with people gathering and knowing by heart the times of each program. Stardom started out in radio, where Hugo had a unique success and became an absolute favorite.

After his appearance in Yesterday Boys Didn't Use Hair Fixers, singing the tango “Tiempos viejos” (“Do you remember, brother, those times?”) he worked again in Lumiton with Manuel Romero, an outstanding discoverer of new talent, in Three Argentines in Paris. And so, Hugo del Carril started his career with a leading role next to Florencio Parravicini, Tito Lusiardo, Irma Córdoba and Enrique Serrano. An enviable cast, if there was one.



Enrique Serrano. Elenco sanamente envidiable, si los hay. A partir de ese momento, y luego de varios protagónicos junto a los más grandes intérpretes del país, tuvo la oportunidad de dirigir cine. Y escribirlo, producirlo y amarlo como pocos. Hugo, como todo en su vida, trabajaba guiado por la pasión, el empeño, la integridad y la ética, cualidades raramente combinadas. Hugo nació el 30 de noviembre de 1912. Pasaron 100 años. Sigue vivo.

La enumeración de sus películas debería llevar varios signos de admiración. Para ahorrar espacio, agréguelos usted, amable lector: *Historia del 900*, *Surcos de sangre*, *Las aguas bajan turbias*, *Más allá del olvido*, *La Quintrala*, *Una cita con la vida*, *Esta tierra es mía* y *Buenas noches*, Buenos Aires. Y tantas más. Y tanto más. Para el que las conoce, verlas en una lista cronológica provoca alegres escalofríos: *talento*, es la palabra unívoca que gobierna. Para el que no las conoce es, ni más ni menos, un listado de obligaciones.

En sus canciones y sus películas, trasuntaba su arraigo con el país. Para muchos, él era, es y será Buenos Aires. No están equivocados.

José Martínez Suárez

From that moment on, and after several leading roles next to the country's finest actors, he had the chance to direct. Like everything in his life, Hugo's work was guided by passion, effort, integrity, and ethics, qualities that are rarely combined.

The list of his films should carry several exclamation marks. In order to save space, you can add them yourself: A Story of the Nineties, Surcos de sangre, River of Blood, Beyond Oblivion, La Quintrala, Una cita con la vida, Esta tierra es mía and Buenas noches, Buenos Aires. And so many others. And so much more. For those familiar with them, seeing the films in a chronological list gives you some happy chills: talent is the keyword. For those not familiar with them, is nothing less than a list of obligations.

His songs and films reflected his deep-rooted connection to the country. For many, he was, is and will be Buenos Aires. They're not wrong.

Hugo was born on November 30th, 1912. A hundred years have passed. He's still alive.

JMS

Más allá del olvido

Beyond Oblivion



Indudablemente y a estas alturas, el más grande film argentino jamás realizado. Rodeado de misterios, acechanzas, intrínquilis históricos, en principio parecía condenado al más estrepitoso desastre. Sin embargo, por obra de ese ángel de la guarda tutelar propio del cine, de tal aparente caos surgió una obra maestra absoluta. Lleva hasta sus últimas consecuencias el modo o troquel epónimo de nuestro cine: el melodrama argentino. Un modo que ronda siempre en las inmediaciones de lo fantástico, pero que prefiere mantener con éste una relación fronteriza.

Ángel Faretta

Undoubtedly by now, this is the greatest Argentine film ever made. Surrounded by mystery, threats, historical trickery, the film seemed at first condemned to a resounding failure. However, thanks to the guardian angel of cinema, from that chaos an absolute masterpiece arose. The film takes to its limits the mode or eponymous die of our cinema: the Argentine melodrama. A mode that always lurks the surrounding areas of fantasy, but prefers to maintain with it a bordering connection.

AF



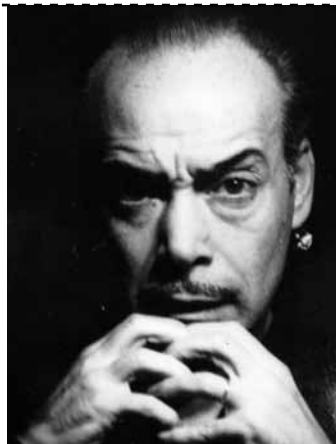
Argentina, 1956
93' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Hugo del Carril
G: Eduardo Borrás
F: Alberto Etchebehere
E: Jorge Garate
DA: Gori Muñoz,
Eduardo Lerchundi
S: Mario Fezia
M: Tito Ribero
P: Hugo del Carril
CP: Argentina Sono Film
I: Hugo del Carril, Laura Hidalgo,
Eduardo Rudy, Pedro Laxalt,
Ricardo Galache

Contacto / Contact
Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Narciso Ibáñez Menta: El hombre que siempre era otro

*Narciso Ibáñez Menta: The Man
Who Was Always Someone Else*



El 25 de agosto del corriente año se cumplió el centenario del nacimiento de Narciso Ibáñez Menta, un artista que es parte fundamental de la historia del espectáculo, la cultura y la memoria de los argentinos. Nacido en Sama de Langreo (Asturias, España), desarrolló gran parte de su carrera en Argentina, hasta convertirse en uno de nuestros más grandes intérpretes.

En agosto de 1919 llegó a Buenos Aires junto a sus padres –Consuelo Menta, tiple, y Narciso Ibáñez Cotanda, actor–. El niño había ya incursionado en teatro muy especialmente en Melilla, ciudad del norte de África perteneciente a España, y se destacaba como recitador, cantante y bailarín. Primero, lo presentó su padre en el teatro San Martín, de la calle Esmeralda, justo el día en que cumplía siete años de edad. Y el 29 de agosto, hizo su debut oficial en el Teatro de la Comedia, de la calle Carlos Pellegrini, donde protagonizó *Los granujas*, de Carlos Arniches y José Jackson Veyán con música de Joaquín Valverde.

“Narcisín” (llamado así desde 1917) fue consagrado inmediatamente por el público y la crítica porteños, como así también por el público de varias provincias. Entre 1923 y 1930 hizo giras por España, Cuba y resto del Caribe, con la “Compañía Narcisín”, hasta llegar a actuar en teatros de habla hispana en Estados Unidos. En 1931 volvió desde Chile a Buenos Aires, con sus padres y los Serrador-Mari, como una sola compañía teatral: “Serrador-Mari-Ibáñez”. Entre 1933 y 1941 se consagró en teatro con *El hombre y la bestia*, *El fantasma de la ópera*, *El jorobado de Notre Dame* y *Fausto* de Goethe.

This last August 25th marked the Centennial of Narciso Ibáñez Menta, an artist who had a fundamental role in the Argentine history of entertainment, culture and memory. Born in Sama de Langreo (Asturias, Spain) he developed a big part of his career in Argentina, where he became one of our biggest actors.

On August 1919 he came to Buenos Aires together with his parents –Consuelo Menta, a soprano, and Narciso Ibáñez Cotanda, an actor. The kid had already been on stage mostly in Melilla, a city in the north of Africa that belongs to Spain, and he was an outstanding recitation performer, singer, and dancer. He was first introduced by his father in the San Martín theater on Esmeralda street, on the day of his seventh birthday. And on August 29th, he did his official debut in the Comedy Theater on Carlos Pellegrini street, where he starred in Los granujas, directed by Carlos Arniches and José Jackson Veyán with music by Joaquín Valverde. “Little Narciso” (people called him that since 1917) was immediately acclaimed by audiences and critics in Buenos Aires and other provinces. Between 1923 and 1930 he toured in Spain, Cuba, and the rest of the Caribbean, with the “Little Narciso Company”, and he got to perform in Spanish speaking theaters in the US. In 1931 he went back to Buenos Aires through Chile with his parents and the Serrador-Mari, as a single company theater: “Serrador-Mari-Ibáñez”. Between 1933 and 1941 he established himself in the theater with Dr Jekyll and Mr. Hyde, The Phantom of the Opera, The Hunchback of Notre Dame and Goethe’s Faust.



Narciso Ibáñez Menta se consideraba a sí mismo “un hombre de teatro” y como director de escena fue un innovador. Estrenó obras nacionales y presentó autores de fama internacional, tanto en teatro como en radioteatro. En 1950 puso en escena *El fabricante de piolín*, de Carlos Gorostiza, e introdujo a Arthur Miller con *La muerte de un viajante*, que marcó un hito en la modernización del teatro profesional argentino.

Desde los comienzos de nuestra televisión, sus ciclos de teatro universal, *Obras maestras del terror*, *Los malditos de la historia*, *Mañana puede ser verdad* –trabajos realizados junto con su hijo Narciso “Chicho” Ibáñez Serrador–, *El muñeco maldito*, *El hombre que volvió de la muerte*, entre otros, alcanzaron altísimos niveles de audiencia y le valieron una revitalización de su prestigio popular.

El cine nacional lo tuvo como protagonista en varias películas, entre las cuales podemos recordar *Cuando en el cielo pasen lista*, *El que recibe las bofetadas*, *Almafuerte*, *La bestia debe morir* (exhibida en esta edición), *Obras maestras del terror* y *Los muchachos de antes no usaban arsénico*.

Desde 1963 estuvo radicado en Madrid, donde Narciso y “Chicho” repitieron *Obras maestras del terror* con actores españoles, alcanzando un éxito sin precedentes en la televisión ibérica y premios internacionales. Pero desde 1968 hasta 1997, su labor la alternaba entre España y Argentina. Narciso recibió en vida, tanto aquí como en su país natal, importantes homenajes en reconocimiento a su prolífica y valiosa labor. Falleció en Madrid el 15 de mayo de 2004. No obstante, la impronta que dejó en nuestro medio y en el español, por su arte y por sus cualidades humanas, lo ha eternizado en el recuerdo de varias generaciones.

Graciela Beatriz Restelli

Muchos tenían la pésima costumbre de llamarlo “el Lon Chaney argentino”, el hombre de los mil rostros. Pero los suyos, los verdaderos, eran los rostros de la cordialidad, la elegancia en el hablar, el moverse y sus gestos, el respeto por el otro, el sutil y sabio sentido del humor, de la profesionalidad, la galantería, la voz matizada al extremo de convertirse en melodía, la impaciente necesidad de manifestar sus conocimientos, la prodigiosa memoria y la verídica actitud de conquistador nato. Todos ellos –y tantos más– eran y son, los rostros de un grande.

José Martínez Suárez

Narciso Ibáñez Menta regarded himself as a “man of the theater” and was an innovative stage director. He staged local plays and presented internationally renowned authors, both in theater and radio-theater. In 1950 he staged Carlos Gorostiza’s El fabricante de piolín, and introduced Arthur Miller through Death of a Salesman, a landmark in the modernization of Argentine professional theater.

Ever since the early days of local television, his series of universal theater plays, Obras maestras del terror, Los malditos de la historia, Mañana puede ser verdad –all of them made together with his son Narciso “Chicho” Ibáñez Serrador–, El muñeco maldito, El hombre que volvió de la muerte, among others, reached high rating levels and won him a revitalization of his popular prestige.

He was a main character in Argentine films like Cuando en el cielo pasen lista, El que recibe las bofetadas, Almafuerte, La bestia debe morir (to be screened in this edition of the Festival), Obras maestras del terror and Los muchachos de antes no usaban arsénico.

In 1963 he moved to Spain, where Narciso and “Chicho” repeated Obras maestras del terror with Spanish actors, for which they got an unprecedented success in Spanish TV and several international awards. But from 1968 to 1997, his work alternated between Spain and Argentina. While he was still alive, Narciso received important tributes both here and in his native country, in recognition of his prolific and valuable body of work. He died in Madrid on May 15th, 2004. But the mark his art and human qualities left in cinema, both here and in Spain, have immortalize him in the memory of several generations.

GBR

Many people had the awful habit of calling him “the Argentine Lon Chaney”, the man of a thousand faces. But his real ones had features of cordiality, of elegance in the way he spoke, moved, and gestured and respected for other people. He had the face of an avid informer with a subtle and wise sense of humor, of a professional and gallant man, with his voice tinged to the extreme of becoming a melody, the impatient need to manifest his knowledge, prodigious memory, and the true attitude of a born conqueror. All of them –and so many more– were, and are, the faces of greatness.

JMS



La Embajada de México en Argentina acompaña tradicionalmente al Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, buscando apoyar de manera sistemática y articulada la cinematografía mexicana, mediante la presencia de actores y directores para presentar sus películas en las distintas secciones del Festival.

El cine mexicano crece, y crece con ello el reconocimiento internacional del trabajo y el talento de las propuestas fílmicas de nuestro país. México ha tenido una destacada participación en Mar del Plata, obteniendo los premios: Astor de Oro a la mejor película para “Cinco días sin Nora”, de Mariana Chenillo (2009) y “Noticias lejanas” de Ricardo Benet (2006). Premio a la Mejor película latinoamericana para “Temporada de patos” de Fernando Eimbecke (2005) y “De ida y vuelta” de Salvador Aguirre (2001). El Ombú de Plata al mejor director para Antonio Chavarrías por “Volverás” (2003).



Trashodrama: Una introducción a Benito Scorza

Trashodrama: An Introduction to Benito Scorza



Adrián Dárgelos es Benito Scorza. O al menos lo era. Benito es el responsable de algunos de los videos musicales más innovadores de los noventa, experimentos plásticos y sensoriales que definieron la estética de Babasónicos, una de las bandas más importantes de la escena actual, liderada por el propio Dárgelos. El inquieto Scorza, su alter-ego realizador, no dejó terreno por visitar, del grano saturado del Super 8 a los colores brillantes de unos 35mm que también ayudaron a cimentar las señales latinoamericanas de MTV o Much Music. Consciente de la construcción a partir de la destrucción de un universo de referentes, Scorza reforzó la fuerte imaginaria de los Babasónicos, poblándola de protagonistas salidos de road movies desquiciadas, plagadas de mujeres seductoras, discólos desfachatados al servicio del desorden, crooners blanquinegros, patinadores existenciales y un largo listado de personajes de considerable riqueza y originalidad. Transversalmente, sobrevolando este particular y personalísimo universo, decenas de referencias cinematográficas y literarias, mutando constantemente. Así, Benito Scorza se transformó en uno de los pocos artistas conscientes de la necesidad de crear a partir de la resignificación, apropiándose de estéticas muy puntuales para hacerlas crecer y multiplicarse, transformar y recorrer terrenos nunca visitados. Benito Scorza es el pop bien entendido.

Los videos musicales incluidos en este programa son: *D-generación*, *Malón*, *Montañas de agua*, *Patinador sagrado*, *Koyote*, *Viva Satana!*, *Perfume casino*, *El médium*, *Su ciervo*, *Egocripta*, *El adversario*, *Sátiro*, *Seis vírgenes descalzas*, *Desfachatados*, *El sumum* y *El playboy*.

Adrian Dárgelos is Benito Scorza. Or at least that's who he used to be. Benito was responsible for some of the most innovative music videos of the Nineties –plastic and sensorial experiments that defined the aesthetics of Babasónicos, one of the top bands of the current music scene, lead by Dárgelos. The restless Scorza, his filmmaker alter-ego, covered all grounds, from the saturated grains of Super 8 to the bright colors of 35mm, which also contributed to establish the Latin American branches of MTV and Much Music. Aware of how he could build by destroying a universe of references, Scorza strengthened Babasónicos' powerful imagery by filling it up with characters from deranged road movies plagued with seductive women, unruly rascals at the service of chaos, black & white crooners, existential skaters, and a long list of characters of considerable value and originality. Dozens of film and literary references in constant mutation fly over and across this particular and very personal universe. That is how Benito Scorza became one of the few artists who were aware of the need of reestablishing meaning as a way to create, appropriating specific aesthetics in order to make them grow, multiply, transform and go through uncharted territories. Benito Scorza is fine pop.

The music videos featured in this program are: D-generación, Malón, Montañas de agua, Patinador sagrado, Koyote, Viva Satana!, Perfume casino, El médium, Su ciervo, Egocripta, El adversario, Sátiro, Seis vírgenes descalzas, Desfachatados, El sumum and El playboy.

Argentina, 1992-1999
56' / DM

D: Benito Scorza

Contacto / Contact
E contacto@babasonicos.com
W www.babasonicos.com





Cuando cae la oscuridad

Near Dark 

En una época en la cual el cine de vampiros está comprendido casi exclusivamente por la horrenda saga *Crepúsculo*, bien vale la pena visitar esta primera película en solitario de Kathryn Bigelow, que va totalmente a contramano de aquellas odas al puritanismo con chupasangres brillosos. En *Cuando cae la oscuridad*, Bigelow fusiona el terror vampírico con el western –algo que John Carpenter volvería a hacer once años después con su *Vampiros*– y subvierte casi todas las reglas del subgénero: lo único que queda aquí de la iconografía tradicional es el flagelo de la luz del día; no hay ni colmillos ni ristas de ajo ni estacas al corazón. El resultado es una película oscura –en sentido literal y figurado– e hiperviolenta, repleta de momentos antológicos, con un grupo de actores/personajes inolvidables (entre quienes se destaca el enorme pequeño Joshua Miller como un vampiro preadolescente, que resulta ser el más duro y sanguinario del grupo) y otra gran banda de sonido de Tangerine Dream.

Juan Pablo Martínez

In a time when vampire cinema consists almost exclusively in the horrendous Twilight saga, we should revisit this first solo film by Kathryn Bigelow, which goes on a totally opposite path to those odas to Puritanism starred by shiny bloodsuckers. In Near Dark, Bigelow fuses together vampire horror and western –something John Carpenter did, eleven years later, with John Carpenter's Vampires– and subverts almost all the rules of this subgenre: the only thing here that remains of the traditional iconography is the scourge of daylight; there are no fangs or garlic strings or stakes through the heart. The result is a hyper-violent dark film –both literally and figuratively speaking– filled with anthological moments, featuring a group of unforgettable actors/characters (among them the tiny huge Joshua Miller as a pre-teen vampire that ends up being the toughest and most vicious of them all) and yet another great soundtrack by Tangerine Dream.

JPM

Estados Unidos - US, 1987
94' / 35mm / Color
Inglés - English

D: Kathryn Bigelow
G: Kathryn Bigelow, Eric Red
F: Adam Greenberg
E: Howard E. Smith
DA: Stephen Altman
S: Leo Chaloukian
M: Tangerine Dream
P: Steven-Charles Jaffe
CP: F/M,
 Near Dark Joint Venture
I: Adrian Pasdar, Jenny Wright,
 Lance Henriksen, Bill Paxton,
 Jenette Goldstein

Contacto / Contact
 Lions Gate Entertainment
W www.lionsgate.com



Kathryn Bigelow

Nacida en California en 1951, fue la primera mujer en ganar el Oscar a Mejor Director por *Vivir al límite* (2008; 23° Festival).

Born in California in 1951, she was the first woman ever who won an Oscar for Best Director, for The Hurt Locker (2008; 23rd Festival).





Demonios

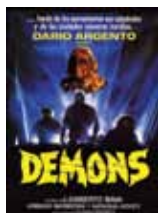
Dèmoni  Demons

Olvidense de zombies, vampiros y alimañas. Olvidense de actividades paranormales y demás vacuas plasticidades del cine de género más efectista. Olvidense de la actual pululación de pobres y fallidos intentos de asustar. El Miedo bien entendido está acá, en una de las mejores películas de ese Maestro del Horror llamado Lamberto Bava. Para quienes aún no vivieron "La Experiencia Demonios", qué mejor que reducir la premisa a un par de líneas. El comienzo del fin –absoluto– del mundo se da en un cine. En una sala normal, que bien puede ser esa en la que ustedes, los espectadores, están sentados. El juego de los espejos, la identificación directa de la locación en que se desarrolla la trama, la película dentro de la película. Y los demonios. Perdón, los Demonios. Quienes ya vivieron "La Experiencia..." saben que el Miedo está ahí, agazapado, esperando. Sólo falta que se encienda el proyector y Lamberto Bava y sus hordas del infierno se apoderen de todo. *Demonios* es alegría pura.

Forget about zombies, vampires and vermin. Forget about paranormal activities and other empty plastic examples of superficial genre cinema. Forget the current swarm of poor failed attempts to scare us. Horror is here, in one of the finest films of that Master of Horror called Lamberto Bava. For those who still haven't lived through the "Demons Experience", here goes the premise reduced to a couple of lines. The beginning of the end –of the world– takes place in a film theater. A normal one, which can be the one you, the spectators, are sitting in. There's a mirror game, a direct identification with the location where the plot is set, a film within the film. And the demons. Sorry, the Demons. Those who already lived through the "Experience" know Horror is there, lurking, waiting. The only thing left to do is starting the projector so Lamberto Bava and his hordes from Hell take over. Demons is pure joy.

Italia - Italy, 1985
84' / 35mm / Color
Inglés - English,
Italiano - Italian

D: Lamberto Bava
G: Dardano Sacchetti,
Dario Argento,
Lamberto Bava,
Franco Ferrini
F: Gianlorenzo Battaglia
E: Piero Bozza
DA: Davide Bassan
S: Raffaele De Luca
M: Claudio Simonetti
P: Dario Argento
CP: DACFILM
I: Urbano Barberini,
Natasha Hovey, Karl Zinny,
Fiore Argento, Paola Cozzo



Lamberto Bava

Nacido en Roma en 1944, hijo del legendario Mario Bava, dirigió *Macabro* (1980) y *Blastfighter* (1984), entre otros films.

Born in Rome in 1944 and son of the legendary Mario Bava, he directed Macabre (1980) and Blastfighter (1984), among other films.



Faraón

Faraon  Pharaoh

Para el momento en que Ramsés XIII asume el trono el imperio egipcio, tras la muerte de su padre, la pobreza de su pueblo y la amenaza constante de los asirios lo sitúan entre la espada y la pared, con poco tiempo para actuar. Para solucionar ambos problemas, Ramsés decide utilizar los tesoros que desde hace mucho se acumulan en el Templo de Amón; acción que por otra parte ayudará a establecerlo como un rey independiente frente a los dictámenes del clero. Lo que el joven rey no anticipa es que esta acción despertará el odio del sacerdote Her-hor, y a la larga una batalla trágica dentro del pueblo egipcio. Basada en una novela de Boleslaw Prus, *Faraón* fue filmada a lo largo de tres años en los escenarios naturales reales del antiguo imperio egipcio y con decenas de miles de extras, provistos por el ejército ruso. Así y todo, lo más impresionante del film quizás no sea la escala de producción, sino el rango de su director (sobre quien el Festival también exhibe el documental *Whisky and Milk*, de Kacper Lisowski), capaz de aunar años de formación soviética con el estilo de Cecil B. DeMille en tan sólo tres horas.

By the time Ramses XIII got to sit on the throne of the Egyptian empire, following the death of his father, the extended poverty and constant threat of the Assyrians was putting him between a rock and a hard place, with very little time to act. In order to solve both problems, Ramses decides to use the treasures that had accumulated over many years in the Temple of Amon; a decision that would also contribute to establish himself as an independent king against the rulings of the clergy. What the young king couldn't anticipate is that this action would cause the rage of priest Her-hor and, in the long run, a tragic battle within the Egyptian people. Based on a novel by Boleslaw Prus, Pharaoh was shot over a period of three years using real locations of the ancient Egyptian empire and tens of thousands of extras provided by the Russian army. Even so, the most impressive thing about the film might very well not be its production value, but the range of its director (about whom the festival also screens the documentary Whisky and Milk, made by Kacper Lisowski) who was capable of combining years of Soviet training with Cecil B. DeMille style in only three hours.

Polonia - Poland, 1966
180' / 35mm / Color
Polaco - Polish

D, DA: Jerzy Kawalerowicz
G: Jerzy Kawalerowicz,
Tadeusz Konwicki
F: Jerzy Wójcik
E: Wiesława Otocka
S: Stanisław Piotrowski
M: Adam Walacinski
CP: Zespół Filmowy Kadr
I: Jerzy Zelnik,
Barbara Brylska

Contacto / Contact
Studio Filmowe Kadr
Justyna Han
T +48 22 845 4923
F +48 22 845 0551
E justyna.han@kadr.com.pl
malgorzata.janczak@kadr.com.pl
W www.kadr.com.pl



Jerzy Kawalerowicz

Nacido en Polonia en 1922, murió en el 2007. Dirigió *Night Train* (1959) y *La muerte del presidente* (1978), entre otros.

Born in Poland in 1922, he died in 2007. He directed Night Train (1959) and Death of a President (1978), among other films.





El intermediario del diablo

The Changeling

Películas de casa embrujada hay muchas, pero muy pocas tienen la capacidad de seguir acosándonos cuando, por la noche, confortablemente arropados y en la oscuridad de nuestra habitación, intentamos conciliar el sueño. *El intermediario del diablo* pertenece a ese selecto conjunto de oscuras iluminadas, y parte del secreto de su aterrador influjo probablemente provenga del personaje que interpreta George C. Scott: un compositor de formación clásica que, cuando arriba a la enorme mansión gótica que le alquila la Sociedad Histórica de Denver, arrastra consigo su propia tragedia –la muerte reciente de su mujer y su hija–. Acaso sea eso lo que temple su carácter a la hora de hacer frente al fantasma sin descanso que intenta comunicarse con él: otro niño muerto. Injustamente menos recordada que superclásicos como *El resplandor* o *The Haunting*, *El intermediario del diablo* ha permanecido grabada a fuego en la memoria de toda una generación, y devino fuente de inspiración para varios cineastas, como Alejandro Amenábar (que la tomó de referencia para *Los otros*), y el cinéfilo Martin Scorsese, que la lista entre los films más aterradores de la historia por encima de *El exorcista*.

There are lots of films about haunted houses, but very few of them have the ability to keep haunting us afterwards when we're back home, comfortably in bed, trying to fall asleep. The Changeling belongs with that select group of dark illuminated examples, and part of the secret for its terrifying effects probably comes from the character played by George C. Scott: a classical music composer who arrives to a huge mansion, which he rented from the Denver Historic Society, dragging his very own tragedy –the recent deaths of his wife and daughter. Perhaps that is what tempers his character as he faces the restless ghost who is trying to communicate with him: another dead child. Unjustly less remembered than super-classics like The Shining or The Haunting, The Changeling has remained branded by fire in the memory of an entire generation, and became a source of inspiration for many filmmakers, like Alejandro Amenábar (who took it as a reference for The Others) and the cinephile Martin Scorsese, who lists it among the scariest films of all time, on top of The Exorcist.

Canadá - Canada, 1980
107' / 35mm / Color
Inglés - English

D: Peter Medak
G: William Gray, Diana Maddox
F: John Coquillon
E: Lilla Pedersen
DA: Trevor Williams
S: James Pilcher, Karl Scherer
M: Rick Wilkins
P: Garth H. Drabinsky, Joel B. Michaels
CP: Chessman Park Productions
I: George C. Scott, Trish Van Devere, Melvyn Douglas, Jean Marsh, John Colicos



Peter Medak

Nació en Hungría en 1937. Dirigió *La clase gobernante* (1972), *Al filo del abismo* (1992) y *Especies II* (1998), entre otros.

He was born in Hungary in 1937. He directed The Ruling Class (1972), Romeo Is Bleeding (1992) and Species II (1998), among others.



El resplandor

The Shining 

Demasiada sangre ultrapop ha corrido en este nuevo milenio. En el frenesí de links y codazos a lo Monty Python (*wink-wink nudge-nudge*), algunos films han perdido su forma original, han devenido una mezcla de su cuerpo primero con su propia carroña. *El resplandor* –y sus *redrum*, *Here's Johnny!*, barmans fantasmas, mellicitas lúgubres, hectolitros de sangre en el pasillo...– es parte de ese panteón de piezas tan masticadas por el arte termita. Volver a verla, sin generar viruta, es toda una bendición. No es que haya nada de malo con la sonrisita irónica, no, pero si hay un valor que Kubrick ha sabido –desde el más allá, ¿siniestro, no?– sostener es el estoicismo, su actitud punk-épica de no dar un paso atrás en su seriedad y que ése sea su rasgo de modernidad. En ese camino, *El resplandor* dejó de ser un cuento de Stephen King para devenir prueba sagrada de un cine que sabía milimétricamente lo que hacía. En este caso, nada más y nada menos que una obra maestra del terror, que por única y por genial no da lugar a imitaciones: simplemente, a felices gremlins que salen de su ancha espalda.

Too much ultra-pop blood has been shed in this new millennium. In the frenzy of links and Monty Python-like nudges (wink-wink nudge-nudge), some films have lost their original shape, and they have turned into a mix of their first bodies and their own carrion. The Shining –and its redrum, Here's Johnny!, ghost barmen, creepy twins, and gallons of blood on the hallways– is a member of that pantheon of films that have been chewed by termite art. Watching it again, without causing shavings, is a blessing. Not that there's anything wrong with a tiny ironic grin, no, but if there's a value Kubrick has known to sustain –even from the other world; creepy, huh?– is stoicism: an epic-punk attitude of not stepping down one bit in his seriousness, and making that his modern feature. On that path, The Shining stopped being a short story by Stephen King and became the sacred proof of a cinema that knew exactly what it was doing. In this case, it was nothing less than a horror masterpiece, so unique and brilliant that it didn't leave any room for imitations –only happy gremlins coming out of its wide backside.

Reino Unido / Estados Unidos - UK / US, 1980
142' / 35mm / Color
Inglés - English

D, P: Stanley Kubrick
G: Stanley Kubrick, Diane Johnson
F: John Alcott
E: Ray Lovejoy
DA: Roy Walker
S: Jack Knight, Dino Di Campo
M: Wendy Carlos, Rachel Elkind
CP: Hawk Films
I: Jack Nicholson, Shelley Duvall, Danny Lloyd, Scatman Crothers, Barry Nelson

Contacto / Contact
Warner Bros Pictures
W www.ar.warnerbros.com



Stanley Kubrick

Nació en 1928 en Nueva York y murió en Inglaterra en 1999. Dirigió clásicos como *Lolita* (1962) y *La naranja mecánica* (1971).

He was born in 1928 in New York and died in England in 1999. He directed such classics as Lolita (1962) and A Clockwork Orange (1971).





Room 237

Habitación 237

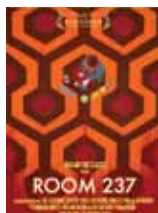
Muchas películas cuentan con interpretaciones bastante radicales, pero sólo muy pocas son tan vastas y de largo alcance como *El resplandor*, de Stanley Kubrick. En *Room 237*, oímos a muchas personas que creen haber decodificado teorías intrincadas, símbolos escondidos y mensajes encriptados dentro de uno de los últimos films de su director. Examinando con cuidado *El resplandor*, de adelante para atrás, *Room 237* es al mismo tiempo cautivante, provocativa y sencillamente placentera. El film de Rodney Ascher, surgido de conversaciones con el productor Tim Kirk, otorga la palabra tanto a fans como a académicos que sostienen sus teorías, mientras las escenas del film se remontan en ambas direcciones. Por momentos escandalosas y por otros alucinantes, las declaraciones de los entrevistados se potencian mediante la visión convincente de Ascher. Dando la oportunidad para descubrir por qué tantas personas han sido atrapadas en el Hotel Overlook a lo largo de treinta años.

Many movies have their own radical interpretations but only few are as rich and far-ranging as Stanley Kubrick's The Shining. In Room 237, we hear from people who believed they have decoded the far-reaching theories, hidden symbols and messages buried in the late director's film. Carefully examining The Shining forwards and backwards, Room 237 is equal parts captivating, provocative and pure pleasure. Born out of conversations with producer Tim Kirk, Rodney Ascher's film gives voice to the fans and scholars who espouse their theories, and reworks the film's scenes forward and backward. Sometimes outrageous, sometimes mind-blowing, the words of the interviewees are given full-force by Ascher's compelling vision. Giving the chance to discover why many have been trapped in the Overlook Hotel for 30 years.

Estados Unidos - US, 2012
102' / DCP / Color
Inglés - English

D: Rodney Ascher
S: Ian Herzon
M: Jonathan Snipes, William Hutson
P: Tim Kirk
I: Bill Blakemore, Geoffrey Cocks, Juli Kearns, John Fell Ryan, Jay Weidner

Contacto / Contact
The Film Sales Company
Andrew Herwitz
165 Madison Avenue,
Suite 601
10016 New York, NY, USA
T +1 212 481 5020
F +1 212 481 5021
E andrew.hervitz@filmsalescorp.com
W www.filmsalescorp.com
www.room237movie.com



Rodney Ascher

Dirigió *The S From Hell* (2010), entre muchos otros cortos, publicidades y videos musicales. Vive en Los Angeles, EE.UU.

He directed The S From Hell (2010), among many other short films, commercials, and music videos. He lives in Los Angeles, USA.



Terciopelo azul

Blue Velvet



Lynch definió *Terciopelo azul* como un “sueño de extraños deseos atrapado dentro de una historia de suspense”. En el pasaje del freak físico al mental, Lynch inicia una nueva etapa en su obra con este relato instalado en el suburbio ensoñador donde se dispara una pesadilla macabra; etapa que será el campo de acción por excelencia de su marca autoral. *Terciopelo azul* es la exposición en bruto de una nueva forma de hacer cine, con mayor libertad creativa y una opulencia visual que rescata la experiencia de Lynch con la pintura, con citas a Salvador Dalí, Francis Bacon y al arte pop. En paralelo, Lynch explora múltiples relaciones con la música tanto en su primera colaboración con Angelo Badalamenti, como a partir de las cincuentosas “In Dreams” de Orbison, con insólito lipsync de Stockwell, y “Blue Velvet”, en versión de Vinton y en cover de Rossellini/Badalamenti. Esas canciones acompañan del más banal sentimentalismo a la máxima crueldad, y encarnan el glam corrosivo de la película, donde en la apariencia encantadora se juega un vértigo riesgoso.

Lynch defined Blue Velvet as a “dream of strange desires trapped inside a suspense story”. In the passage from physical to mental freak, Lynch initiated a new phase in his work with this story set in a dreamy suburb that triggers a macabre nightmare – a phase that would be the ultimate field of action for his auteur brand. Blue Velvet is the brutal exhibition of a new way of making cinema, with greater creative freedom and a visual opulence that rescues Lynch’s experiences with painting, featuring references to Salvador Dalí, Francis Bacon, and pop art. In parallel, Lynch explores multiple connections with music in both its first collaboration with Angelo Badalamenti and the Fiftyish songs “In Dreams” –written by Orbison and performed by Stockwell in a freakish lip-synch–, and “Blue Velvet” –Vinton’s version covered by Rossellini/Badalamenti. From the most banal sentimentality to the ultimate cruelty, these songs keep everything in time to the music and incarnate the film’s corrosive glam, in which a risky vertigo hides behind that charming appearance.

Estados Unidos - US, 1986
120' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G: David Lynch
F: Frederick Elmes
E: Duwayne Dunham
DA: Patricia Norris
S: Rob Fruchtmann, Ann Kroeber
M: Angelo Badalamenti
P: Fred Caruso
CP: De Laurentiis Entertainment Group
I: Isabella Rossellini, Kyle MacLachlan, Dennis Hopper, Laura Dern, Hope Lange

Contacto / Contact
 20th Century Fox
W www.foxlatina.com



David Lynch

Nacido en Montana en 1946, entre sus films se encuentran *Cabeza borradora* (1977), *Carretera perdida* (1997) e *Imperio* (2006).

Born in Montana in 1946, some of his films are Eraserhead (1977), Lost Highway (1997) and Inland Empire (2006).





Vida en sombras



La única película de Llorenç Llobet-Gràcia, protagonizada por el gran Fernando Fernán Gómez (por razones dramáticas, canalizando físicamente a Laurence Oliver) es uno de los pocos films que revelan el sentido de la cinefilia: la vida y el cine se yuxtaponen, como en *Primer plano*, *Innisfree* o *La vida útil*. Un niño nacerá en plena función de una película en una feria a principios del siglo XX. Se llamará Carlos y su vida estará signada por el cine: lo amará en su niñez, de adulto escribirá sobre cine, y hasta filmará. En cierto momento, por una desgracia, vida y cine se enfrentarán, pero, viendo *Rebeca* de Hitchcock, Carlos conjurará la oposición. En este film en el que se enuncia precozmente la famosa política de los autores, el cine captura los devenires históricos y políticos, sirve para descubrir el mundo y convoca materialmente a los fantasmas de quienes hemos amado.

Roger Koza

Esta restauración, a partir de las únicas copias en 16mm conservadas, es el fruto de la colaboración entre Filmoteca Española, Filmoteca de Catalunya y el laboratorio Deluxe Barcelona, con la complicidad y ayuda de Antònia y Beatriu Llobet y de Núria Tresserra.

he only Llorenç Llobet-Gràcia's film, played by the great Fernando Fernán Gómez (acting like Laurence Oliver for dramaturgical reasons), it is one of the few films which reveals the sense of cinephilia. Life and cinema juxtapose as in Close up, Innisfree or La vida útil. A child is born during a film screening in a fair at the beginning of the XX century. His name is Carlos and his life will be marked by cinema: he will love it during his childhood; when grown up, he will write about it, and he will even direct. In a given moment, because of an accident, life and cinema will confront each other. However, by watching Hitchcock's Rebecca, Carlos will be able to avert such an opposition. In this film in which the famous auteur theory is enunciated in advance, the cinema catches historical and political events. It leads to the discovery of the world and convenes materially our beloved ones' ghosts.

RK

This restoration, obtained from the only 16mm copies that still exist, is the result of collaboration between the Filmoteca Española, the Filmoteca de Catalunya and the Deluxe Barcelona laboratory, with the complicity and support of Antònia y Beatriu Llobet and Núria Tresserra.

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Filmoteca
de Catalunya



España - Spain, 1948
78' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Llorenç Llobet-Gràcia
G: Llorenç Llobet Gràcia, Víctor Aguado
F: Salvador Torres Garriga
E: Ramón Biadiu
M: Jesús García Leoz
P: Francisco de Barnola
CP: Castilla Films
I: Fernando Fernán Gómez, María Dolores Pradera, Isabel de Pomés, Fernando Sancho, Alfonso Estela

Contacto / Contact
Filmoteca de Catalunya
Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya
Plaça Salvador Seguí, 1-9
08001 Barcelona, Spain
W www.filmoteca.cat

Llorenç Llobet-Gràcia

Nació en Barcelona en 1911 y murió en 1976. Realizó numerosos films amateurs y experimentales, hasta que en 1954 abandonó el cine.

He was born in Barcelona in 1911 and died in 1976. He directed several amateur and experimental films until 1954, when he quit cinema.



Filmoteca en Vivo

Filmoteca Live



Desde 2006, el programa de la TV Pública *Filmoteca – Temas de Cine* se dedica a la difusión desprejuiciada de la Historia del Cine, priorizando el material extraño o poco difundido que sin embargo tiene sus valores. Con ese mismo espíritu, Fabio Manes y Fernando Martín Peña, creadores y conductores del programa, realizan desde este año una extensión denominada *Filmoteca en Vivo*, donde la intención es mejorar la propuesta inicial con la exhibición de material en filmico de sus respectivas colecciones. Para esta edición del Festival, Manes y Peña han seleccionado seis rarezas, todas en 35mm, bajo el apotegma ¡Alegría Sin Fin!

Since 2006, the show *Filmoteca – Temas de Cine*, which airs on Public TV, has been carrying out an unprejudiced promotion of the History of Cinema, focusing on strange or rarely seen – yet valuable – material. With that same spirit, Fabio Manes and Fernando Martín Peña, the show's creators and hosts, are presenting a program extension called *Filmoteca Live*, where they improve their original initiative by screening the theatrical film versions of their collections. For this edition of the Festival, Manes and Peña have brought six rarities, all of them in 35mm, under the slogan "Endless Joy!"

El círculo diabólico

Den onda cirkeln



The Vicious Circle

Ecós del cine de Bergman en esta rareza sobre una mujer que llega a un paraje aislado para descubrir inquietantes fantasmas del pasado.

There are echoes of Bergman's cinema in this rarity about a woman who comes to an isolated town and discovers some disturbing ghosts from the past.



Suecia - Sweden, 1967

90' / 35mm / B&N

Sueco - Swedish

D: Arne Mattsson

G: Elsa Prawitz

F: Lasse Björne

E: Carl-Olov Skeppstedt

CP: A-Produktion

I: Gunnel Lindblom, Erik Hell, Gio Petré, Mathias Henrikson, Marie-Louise Håkansson

Dispuesta a todo

Disposta a tutto



Ready for Anything

La increíble Eleonora Giorgi se muestra precisamente dispuesta a todo para enamorar a un millonario aburrido en esta sofisticada representante del mejor erotismo italiano.

The incredible Eleonora Giorgi is willing to do anything in order to seduce a bored millionaire, in this sophisticated example of the finest Italian erotic cinema.



Italia - Italy, 1977

94' / 35mm / Color

Italiano - Italian

D: Giorgio Stegani

G: Roberto Gianviti, Giorgio Stegani

F: Sandro Mancori

E: Mario Gargiulo

DA: Enzo Bulgarelli

M: Gianni Marchetti

CP: ATA Cine TV Produzione

I: Eleonora Giorgi, Bekim Fehmiu, Laura De Marchi, Barbara Magnolfi, Vittorio Duse



En las garras del poder

Faccia di spia C.I.A. Secret Story

Todos los tópicos del cine político aparecen llevados al paroxismo en este film muy incorrecto, no apto para estómagos sensibles.

All the topics of political cinema seem to be taken to the extreme in this very incorrect film, not suitable for weak stomachs.



Italia - Italy, 1975
105' / 35mm / Color
Italiano - Italian

D, G: Giuseppe Ferrara
F: Mario Masini
E: Rita Algeri, Margherie Friesner
DA: Gianfranco Ramacci
M: Manos Hatzidakis
P: Gigi Martello
CP: Cooperativa 2000
I: Adalberto Maria Merli, Mariangela Melato, Francisco Rabal, Riccardo Cucciolla, Pietro Valpreda

La entrega

L'occhio dietro la parete Eyes Behind the Wall

Un novelista inválido (impagable Fernando Rey) se inspira espiando a su vecino (John Philip Law) y condimentando su vida sexual prestándole a su propia esposa. Rarezza inquietante, de genuino (y múltiple) erotismo.

A crippled novelist (an excellent Fernando Rey) gets his inspiration by spying on his neighbor (John Philip Law) and seasoning his sex life by lending him his own wife to him. A disturbing rarity, featuring a genuine (and multiple) eroticism.



Italia - Italy, 1977
85' / 35mm / Color
Italiano - Italian

D, G: Giuliano Petrelli
F: Cristiano Pogary
E: Gianmaria Messeri
M: Giuseppe Caruso
P: Enzo Gallo
CP: Cinemondial, Shaw Brothers
I: John Philip Law, Fernando Rey, Olga Biserà, José Quaglio, Joseph Jenkins

La gran amenaza

Three the Hard Way

Acción sin límites (ni lógica) en este hito del blaxploitation, que reunió tres figuras emblemáticas del género: Fred Williamson, Jim Brown y Jim Kelly.

Action with no limits (or logic) in this blaxploitation landmark that gathered three genre icons: Fred Williamson, Jim Brown, and Jim Kelly.



Estados Unidos - US, 1974
89' / 35mm / Color
Inglés - English

D: Gordon Parks Jr.
G: Eric Bercovici, Jerry Ludwig
F: Lucien Ballard
E: Robert Swink
S: Alan Bernard
M: Richard Tufo
P: Harry Bernsen
I: Jim Brown, Fred Williamson, Jim Kelly, Sheila Frazier, Jay Robinson

El hombre anfibio

Cheloviek-amfibiya Amphibian Man

Un extraño ser terroriza las playas de Buenos Aires (según las imaginaban los rusos) en esta utopía submarina de singular belleza, filmada en maravilloso Sovcolor.

A strange being terrorizes the beaches of Buenos Aires (according to the Russians' imagination) in this particularly beautiful submarine utopia shot in a wonderful Sovcolor.



URSS - USSR, 1962
96' / 35mm / Color
Ruso - Russian

D: Vladimir Chebotaryov, Gennadi Kazansky
F: Eduard Rozovsky
E: Lyudmila Obrazumova
M: Andrei Petrov
CP: Goskino, Lenfilm Studio
I: Vladimir Korenev, Anastasiya Vertinskaya, Mikhail Kozakov, Anatoliy Smiranin, Nikolai Simonov

Contacto / Contact
Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com





**CINE
XPE
RIEN
CIA.**

vení... contanos tu historia

20 > 23.11.2012

**plaza del agua
mar del plata**

encontrá las bases en
www.cinexperienciamdp.com.ar



Cámara de la recreación Mar del Plata

turismo™mardelplata

Estudios Ealing: Puro Cine

Ealing Studios: Pure Cinema 

Es imposible imaginarse la historia del cine mundial sin la existencia de los Estudios Ealing. ¿Qué paseante por el barrio londinense de Ealing, a mediados del siglo veinte, podía suponer, al encontrarse con ese modesto edificio de paredes blancas y dos plantas, que allí se estaban realizando algunas de las mejores películas de la historia del cine británico? Detrás de ese frente, que crecería hasta convertirse en un igualmente modesto lote, la imaginación nunca tuvo límites.

La precisión en la confección de los guiones, la excelencia en la selección de talentos –delante y detrás de cámara– y la calidad de sus películas, son características indiscutibles del estudio. Y, por supuesto, su particular ritmo cinematográfico, que imprimía una firma indeleble en sus producciones, permitiendo que cualquier espectador levemente entrenado reconociera instantáneamente una película Ealing.

El conjunto de actores se repetía, casi de manera constante, de un film a otro. Podían llamarse Alec Guinness, Cecil Parker, Kay Walsh, Herbert Lom, Joan Greenwood, Roland Culver, Barbara Murray, Gordon Jackson, Michael Gough, Margaret Rutherford, Ernest Thesiger, Peggy Cummins, Hugh Griffith, Dennis Price o Basil Radford. Pero la repetición era algo más bien formal: esas personas nunca eran las mismas para el espectador, sino tan distintas como sus personajes.

No era casual el hecho de las calidades, por cuanto dependían de grandes talentos dirigiendo tras las cámaras: Charles Crichton, Robert Hamer, Alberto Cavalcanti, Charles Frend, Henry Cornelius, Alexander Mackendrick o Basil Dearden, verdaderos artesanos en un pequeño –aceitado, altamente efectivo, siempre perfeccionado– mecanismo industrial. Pero los nombrados no dirigían exclusivamente: la mayoría montaba, asistía o producía, intercambiando roles de largometraje a largometraje.

Tal vez los cimientos, el puntapié inicial, la génesis de estas producciones, dependían de dos grandes firmas: T.E.B. Clarke y William Rose, guionistas de fuerte raigambre social, ciudadanos comunes escribiendo sobre ciudadanos comunes, para ciudadanos comunes, buceando constantemente en universos de excelencia, ya sea desde su construcción o su realismo cinematográfico, no necesariamente ligado al realismo per se.

Por sobre todos, Michael Balcon, figura emblemática, capitán de un barco que siempre, de manera inexorable, llegó a buen puerto. Consciente de la entidad que logró su estudio y, en especial, sus comedias, escribió unas palabras que hoy son ideales para esta introducción: “Hay algo muy gratificante en el hecho de hacer reír a la gente. Platón lo resumió perfectamente cuando, hablando de la comedia, dijo que ‘nos permite reírnos de bufonadas en las que nos daría vergüenza incurrir’”. Platón no era lo suficientemente profético como para haber previsto las películas de cine, pero la cita servirá para cerrar el capítulo sobre las comedias Ealing.

It's impossible to imagine the global history of cinema without the existence of the Ealing Studios. No person strolling around the Ealing neighborhood in London in the mid 20th century could have guessed that that modest two-story building with white walls was the home of some of the finest films in the history of British cinema. Behind that façade, which would grow to become an equally modest lot, imagination was never limited.

The precise scriptwriting, excellent selection of talents –in front and behind the camera– and quality films, are some of the indisputable features of the studio. And also, of course, their particular film pace, which printed an indelible mark on their productions, allowing any slightly trained spectator to instantly recognize an Ealing film.

The group of actors was almost always the same from one film to the next. They could very well be named Alec Guinness, Cecil Parker, Kay Walsh, Herbert Lom, Joan Greenwood, Roland Culver, Barbara Murray, Gordon Jackson, Michael Gough, Margaret Rutherford, Ernest Thesiger, Peggy Cummins, Hugh Griffith, Dennis Price or Basil Radford. But repetition was just a formal thing: these people were never the same to the public, but as different as their characters.

It's not casual that the quality of the films depended on great talent behind the cameras: Charles Crichton, Robert Hamer, Alberto Cavalcanti, Charles Frend, Henry Cornelius, Alexander Mackendrick or Basil Dearden, all of them true craftsmen in a small –oiled, highly effective, always perfected– industrial mechanism.

Perhaps the foundations, the kick-off, the genesis of these productions actually depended on two great names: T.E.B. Clarke and William Rose, socially rooted scriptwriters, common citizens writing about common citizens, constantly diving into quality universes, due to their construction or their cinematographic realism, which was not necessarily connected to realism per se.

Above all there was Michael Balcon, a key figure, the captain of a ship that always, inexorably, reached good ports. Aware of the place his studio occupied, especially its comedies, he wrote a few words that today become perfect for this introduction: “There's something very fulfilling in the fact of making people laugh. Plato summed it up perfectly when, discussing comedy, he said that ‘it allows us to laugh about silly things we would be embarrassed to do’”. Plato wasn't prophetic enough to foresee feature films, but the quote works to close the chapter on the Ealing comedies.

JMS

José Martínez Suárez



Estudios Ealing

359

Dicha para todos

Whisky Galore!



Tal como los presenta el narrador, los habitantes de la (ficticia) isla de Todday han conseguido vivir sus sencillas vidas largamente al margen de las penurias de la guerra, alegremente alimentados a whisky. Hasta que un día las reservas del preciadísimo líquido se acaban y la moral de la población se viene a pique. Es entonces que ocurre lo increíble: un carguero que lleva 50 mil cajas de ya-saben-qué a bordo se hunde frente a las mismísimas costas de Todday. Sólo el rectísimo, puritano capitán Paul Waggett se interpone entre el contenido del buque naufragado y la reanimación *espirituosa* de los isleños.

Just as the narrator presents them, the people in the (fictitious) island of Todday have managed to live their simple lives well away from the hardships of the war, happily fueled by whisky. Until one day the reserves of this precious liquid run out, and the people's moral plummets. And so the unthinkable happens: a cargo ship carrying 50,000 bozes of you-know-what sinks right off the shore of Todday. Only the super-straight, puritan captain Paul Waggett comes between the content of the sunken boat, and the spirituous reanimation of the island people.



Reino Unido - UK, 1949
82' / 35mm / B&N
Inglés - English,
Gaélico - Gaelic

D: Alexander Mackendrick
G: Compton MacKenzie, Angus MacPhail
F: Gerald Gibbs
E: Joseph Sterling
DA: Jim Morahan
S: Stephen Dalby
M: Ernest Irving
P: Michael Balcon
CP: Ealing Studios
I: Basil Radford, Bruce Seton, Joan Greenwood, Gordon Jackson

El hombre del traje blanco

The Man in the White Suit



Destacado avatar de uno de los temas más recurrentes de las producciones Ealing –el del hombre común contra el sistema–, *El hombre del traje blanco* sencillamente se adelantó a su tiempo con la historia de un brillante químico y su ambicioso objetivo: crear la fibra eterna, indestructible, capaz de ahorrar infinitos recursos. Pero si en un principio es recibido como un genio, ni sus patrones en la compañía textil que lo emplea ni las organizaciones gremiales del rubro tardan en llegar a la conclusión de que el éxito del invento significará su ruina, por lo que intentan, primero y en vano, disuadirlo, y luego se lanzan a su caza.

An outstanding icon for one of the more recurrent themes of Ealing productions –an ordinary man fighting the system– The Man in the White Suit simply came ahead of its time with the story of a brilliant chemist and his ambitious goal: to create the eternal fiber, indestructible, that could save up infinite resources. But although he's accepted as a genius at first, both his employers at the textile company where he works, and the union organizations of the area soon come to the conclusion that the success if this invention will ruin them, so they try, vainly at first, to talk him out of it, and then start to hunt him.



Reino Unido - UK, 1951
85' / 35mm / B&N
Inglés - English

D: Alexander Mackendrick
G: John Dighton, Roger MacDougall, Alexander Mackendrick
F: Douglas Slocombe
E: Bernard Gribble
DA: Jim Morahan
S: Stephen Dalby
M: Benjamin Frankel
P: Michael Balcon
CP: Ealing Studios
I: Alec Guinness, Joan Greenwood, Cecil Parker



Alexander Mackendrick

Nacido en EE.UU. en 1912, vivió en Escocia. Además de los films exhibidos en este Festival, dirigió otros como *Vendaval en Jamaica* (1965). Murió en 1993.

Born in EE.UU. in 1912, he lived in Scotland. Apart from the films screened in this edition of the Festival, he directed others such as A High Wind in Jamaica (1965). He died in 1993.



Los ocho sentenciados

Kind Hearts and Coronets



Considerada hasta hoy una de las mayores comedias negras de las que hicieron célebre al estudio Ealing en la posguerra, *Los ocho sentenciados* pertenece casi por completo a Alec Guinness, que interpretó al octeto del título en castellano. Para ser más precisos, a ocho miembros de la familia D'Ascoyne, que son los que Louis Mazzini planea asesinar para hacerse de un título nobiliario y ejecutar una elaborada venganza de clase. Incorrectísima parodia de la sociedad eduardiana, *Los ocho sentenciados* fue, por obra del iluminado y luego malogrado Hamer, una de las películas más militantemente amorales de su época.

Still regarded as one of the best black comedies that made the Ealing studio famous after the war, Kind Hearts and Coronets belongs almost completely to Alec Guinness, the octet of characters who are set to be killed in the movie. To be more precise, the eight members of the D'Ascoyne family, the ones Louis Mazzini plans to assassinate in order to get a title and execute an elaborate class revenge. A very incorrect parody of society in Edward times, Kind Hearts and Coronets was, thanks to the illuminated and later ill-fated Hamer, one of the most militantly immoral films of its time.

Reino Unido - UK, 1949
106' / 35mm / B&N
Inglés - English

D: Robert Hamer
G: Robert Hamer, John Dighton
F: Douglas Slocombe
E: Peter Tanner
DA: William Kellner
S: Stephen Dalby
M: Ernest Irving
P: Michael Balcon
CP: Ealing Studios
I: Dennis Price, Valerie Hobson, Joan Greenwood, Alec Guinness



Robert Hamer

Nació en Inglaterra en 1911 y murió en 1963. Dirigió *Siempre llueve los domingos* (1947) y *Padre Brown, detective* (1954), entre otros.

He was born in England in 1911 and died in 1963. He directed It Always Rains on Sundays (1947) and Father Brown (1954), among others.

Pasaporte a Pimlico

Passport to Pimlico



Cuando una bomba detonada tardía y accidentalmente revela que una porción del suelo inglés pertenece legalmente al último duque de Burgundy, los habitantes del distrito londinense de Pimlico adquieren una particular noción de extraterritorialidad. De pronto estallan los ánimos independentistas de los "burgundianos", alimentados por la conveniencia de no tener que atenerse ya a los racionamientos de posguerra; y con la declaración de autarquía no tardan en llegar del exterior "emprendedores" de toda laya. Con los años, *Pasaporte a Pimlico* ha devenido una divertida especulación sobre la fantasía de liberación que se aloja hasta en el más arraigado orgullo nacionalista.

When a bomb that detonates late and accidentally reveals that a portion of English soil legally belongs to the last Duke of Burgundy the people from the London district of Pimlico acquire a particular notion of extraterritoriality. Suddenly, the independent will of the "burgundian" bursts, fueled by the convenience of not having to abide by the post-war rationing; and with the declaration of autarchy soon all kinds of "entrepreneurs" from abroad start to arrive. With the years, Passport to Pimlico has become an amusing speculation about the fantasy of liberation present in even the most deeply rooted nationalist pride.

Reino Unido - UK, 1949
84' / 35mm / B&N
Inglés - English

D: Henry Cornelius
G: T.E.B. Clarke
F: Lionel Banes
E: Michael Truman
DA: Roy Oxley
S: Stephen Dalby
M: Georges Auric
P: Michael Balcon
CP: Ealing Studios
I: Stanley Holloway, Margaret Rutherford, Barbara Murray



Henry Cornelius

Nació en Sudáfrica en 1913 y falleció en Londres en 1958. Dirigió *Nube de verano* (1953) y *La historia de mi pasado* (1955), entre otros.

He was born in South Africa in 1913 and passed away in London in 1958. He directed Genevieve (1953) and I Am a Camera (1955), among others.



Estudios Ealing

361

El quinteto de la muerte

The Ladykillers



Haciéndose pasar por un quinteto de cuerdas, una banda de ladrones utiliza para esconderse y planear su próximo golpe la pensión de la señora Wilberforce, una viejita aparentemente inofensiva. En el papel del "cerebro" criminal de la pandilla, Alec Guinness volvió a robarse la película, aunque lo cierto es que esta vez le dio sería competencia Katie Johnson, la viudita de casi 80 que se las ve, uno a uno, con sus peligrosos inquilinos. Al igual que *El hombre del traje blanco*, suele considerarse a *El quinteto de la muerte* como una suerte de comentario sobre el asfixiante conservadurismo de la Gran Bretaña de su época.

Passing for a string quintet, a band of thieves is hide and plans their next score in the pension owned by Mrs Wilberforce, an apparently harmless old lady. Alec Guinness owned the film again as the criminal "mastermind", although truth is this time he had a fine competitor in Katie Johnson, an 80 year-old widow who has to deal with these dangerous guests. Just like The Man in the White Suit, The Ladykillers is usually regarded as a sort of commentary on the asphyxiating conservative atmosphere of Great Britain at the time.

Reino Unido - UK, 1955
97' / 35mm / Color
Inglés - English

D: Alexander Mackendrick
G: William Rose
F: Otto Heller
E: Jack Harris
DA: Jim Morahan
S: Stephen Dalby
M: Tristram Cary
P: Michael Balcon
CP: Ealing Studios
I: Alec Guinness, Cecil Parker, Herbert Lom, Peter Sellers, Danny Green

Su primer millón

The Lavender Hill Mob



Tras veinte años de fiel servicio como encargado de la entrega de lingotes de oro, el introvertido empleado bancario Henry Holland ha pergeñado un plan de retiro que requiere de poco más que aquello que ve pasar delante de sus narices todos los días. Con la dedicación, cautela y atención al detalle que lo caracterizan, Henry ya ha diseñado la estrategia para hacerse de un cargamento, y sólo le resta resolver el problema de cómo vender su botín sin delatarse. Y la solución la encuentra en el nuevo inquilino de la pensión que habita en la calle Lavender Hill, el artesano Alfred Pendlebury, a quien convierte en su socio y cómplice.

After twenty years of faithful service as the person in charge of delivering gold bars, the introverted bank employee Henry Holland has devised a retirement plan that needs only what he sees everyday. With the dedication, caution, and attention to detail that characterize him, Henry has already designed the strategy to give a cargo up, and the only problem that is still pending is how to sell the loot without incriminating himself. And he finds the solution in the new tenant at the guesthouse where he lives on Lavender Hill: Alfred Pendlebury, whom he turns into his partner and accessory.

Reino Unido - UK, 1951
81' / 35mm / B&N
Inglés - English, Francés - French, Portugués - Portuguese

D: Charles Crichton
G: T.E.B. Clarke
F: Douglas Slocombe
E: Seth Holt
DA: William Kellner
S: Stephen Dalby
M: Georges Auric
P: Michael Balcon
CP: Ealing Studios
I: Alec Guinness, Stanley Holloway

Contacto / Contact
Tamasa Distribution
Laurence Berbon
63 rue de Ponthieu
75008 Paris, France
T +33 1 4359 0101
F +33 1 4359 6441
E contact@tamasadistribution.com
W www.tamasa-international.com



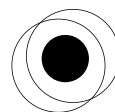
Charles Crichton

Nacido en Inglaterra en 1910, falleció en 1999. Dirigió, entre otros films, *La batalla de los sexos* (1960) y *Los enredos de Wanda* (1988).

Born in England in 1910, he died in 1999. He directed, among other films, The Battle of the Sexes (1960) and A Fish Called Wanda (1988).



Román Viñoly Barreto



Hombre de múltiples talentos, el uruguayo Román Viñoly Barreto (1914-1970) realizó una obra que alterna trabajos puramente comerciales con obras fuertemente unidas entre sí por constantes temáticas y formales. Nació con problemas de salud que lo obligaron a pasar largas temporadas recluido en su casa, por lo que se dedicó desde niño al estudio de la música, los idiomas y la literatura. Se doctoró en filosofía, dirigió la discoteca del Sodre (organismo multicultural dependiente del Estado uruguayo) y tuvo una intensa actividad como director teatral. Al mismo tiempo desarrolló un erudito interés en la teología, escribió un ensayo sobre San Francisco de Asís y tradujo al castellano el *Misal romano* y las obras de Paul Claudel. Con esa formación llegó a Buenos Aires, hacia 1941, para poner en escena *La anunciación a María de Claudel* con una compañía de vanguardia denominada *Ars Pulcra*. Se inició en el cine en 1946 como asistente de su amigo Alberto de Zavalia y al año siguiente debutó como director del melodrama *Estrellita*, producido y escrito por Zavalia. Las primeras señales de la predisposición de Viñoly hacia lo sombrío aparecen en su segundo film, *Corrientes... calle de ensueños!* (1949) que debió ser sólo un vehículo para lucimiento del músico Mariano Mores pero resultó en realidad un oscuro drama de sacrificios vanos, frustración y muerte.

Es evidente que a Viñoly Barreto le interesaban las pasiones exacerbadas y era dueño de una cultura visual que le permitió crear imágenes vigorosas, como muy pocos de sus contemporáneos (Hugo del Carril, Tinayre, Pappier). En sus mejores películas son habituales las citas bíblicas, los personajes que se inmolan para salvar a otros, los extremos de locura o degradación moral, y, curiosamente, la crueldad hacia los niños: a uno lo tiran de un campanario en *Con el sudor de tu frente*, otros son víctimas de accidentes automovilísticos en *La bestia debe morir* y *Los dioses ajenos* (1958), a otro lo agrede a latigazos un jinete en *Horizontes de piedra* y unos cuantos son asesinados por *El vampiro negro*.

Pero el valor de su mejor cine no está sólo en esas intensidades, que siguen resultando sorprendentes y a veces perturbadoras, sino sobre todo en la capacidad de Viñoly Barreto para encontrarles una adecuada formulación visual. En medio de una producción que solía tener sus bases en la radio, la música y el teatro, y por consiguiente no acostumbraba permitirle la exploración de formas expresivas esencialmente visuales, su obra fue excepcional.

Fernando Martín Peña

A man of multiple talents, Uruguayan director Román Viñoly Barreto (1914-1970) has a body of work that alternates purely commercial works with films that are strongly connected by constant thematic and formal elements. He was born with health problems that forced him to spend long periods of time secluded in his home, so he dedicated himself to music, languages, and literature. He got a PhD in Philosophy, directed the music collection of Sodre (a multicultural organism run by the Uruguayan State) and had an intense career as a theater director. At the same time, he developed an erudite interest in theology, wrote an essay on Saint Francis of Assisi, and translated into Spanish the Roman Missal and Paul Claudel's works. With that background, he went to Buenos Aires around 1941, to stage Claudel's The Annunciation of Marie with an avant-garde company called Ars Pulcra. He started out in cinema in 1946 as an assistant to his friend Alberto de Zavalia and the following year he debuted as director with the melodrama Estrellita, produced and written by Zavalia. The first signs of Viñoly's taste for the somber appear in his second film, Corrientes...calle de ensueños! (1949), which was supposed to be nothing but a vehicle for musician Mariano Mores' display of talent, but resulted in a dark drama of vane sacrifice, frustration, and death.

Clearly Viñoly Barreto was interested in wild passions and had a visual culture that allowed him to create vigorous images like few of his contemporaries (Hugo del Carril, Tinayre, Pappier). His finest films usually feature biblical quotes, with characters sacrificing themselves to save others, extreme examples of madness or moral degradation, and, curiously enough, cruelty towards children: one is thrown off a bell tower in Con el sudor de tu frente, others are victims of car crashes in La bestia debe morir and Los dioses ajenos (1958), another one is whipped by a horse-rider in Horizontes de piedra, and a bunch of them are murdered by El vampiro negro. But the value of his finest films lies not only in those intensities, which are still surprising and sometimes disturbing, but mostly in Viñoly Barreto's ability to find them an adequate visual form. Set in a film production scene that used to be based on radio, music, and theater, and therefore didn't allow itself to explore essentially visual forms of expression, his work was exceptional.

FMP





Argentina, 1950
76' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Román Viñoly Barreto
G: Tulio Demicheli, José Ramón Luna, Raimundo Calcagno
F: Gumer Barreiros
E: Oscar Carchano
M: Alberto Gnecco
P: Armando Bo
I: Armando Bo, Diana Ingro, Alba Mujica, Ernesto Bianco, Raúl del Valle

Con el sudor de tu frente



Drama rural de fuerte contenido simbólico, el film describe la frustración de un campesino con su tierra. Abandona entonces el campo y se emplea como matarife, hasta que el sacrificio de un hombre al que apenas conoce restablece los valores perdidos. En el ojo de una res muerta que observa a su asesino, en la procesión de un pueblo que pide agua y en un hombre que se interna en una salina aparentemente infinita, Viñoly logró las primeras de las muchas imágenes indelebles que abundan en su cine. La producción de la película, que tuvo sus problemas con la censura, fue una de las primeras audacias del protagonista Armando Bo.

A rural drama with a lot of symbolic elements, the film describes a peasant's frustration with his land. He then leaves the countryside and takes a job as a slaughter man, until the sacrifice of a man he barely knows reestablish some lost values. In the eye of a dead cow that stares at its killer, in the procession of a town demanding for water, and in a man that dives into a salt pan, Viñoly delivered the first of many unforgettable images that abound in his cinema. The production of the film, which had troubles with the censors, was one of the first audacious stunts by protagonist Armando Bo.



Argentina, 1950
90' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Román Viñoly Barreto
G: José María Fernández Unsain
F: Antonio Prieto
E: Gerardo Rinaldi
DA: Juan Aniram
M: Bert Rosé
CP: Emelco
I: Elina Colomer, Roberto Escalada, Carlos Thompson, Andrés Mejuto, Judith Sulián

Una viuda casi alegre



No se puede decir que el peronismo tradicional produjera propaganda política en el terreno de la ficción, y por eso parece excepcional esta comedia sofisticada de Viñoly Barreto. La película propone la conciliación de clases, fantasía peronista por excelencia, mediante el ingenioso dispositivo de una agencia matrimonial a la que una hermosa mujer acude para obtener el marido apropiado. Apparently the negatives have been lost and this film is very hard to find, that's why it's not mentioned in any of the recent books about the subject. The print screened here was recently rescued by the Buenos Aires Filmothèque.

Since we can't actually say traditional Peronism ever produced any political propaganda in the world of fiction, this sophisticated comedy by Viñoly Barreto seems exceptional. The film suggests class conciliation, the ultimate Peronist fantasy, through the clever device of a marriage agency a beautiful woman hires to get a proper husband. Apparently the negatives have been lost and this film is very hard to find, that's why it's not mentioned in any of the recent books about the subject. The print screened here was recently rescued by the Buenos Aires Filmothèque.





Argentina, 1952
92' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Román Viñoly Barreto
G: Román Viñoly Barreto, Narciso Ibáñez Menta
F: Alberto Etchebehere, Julio Dasso
E: José Serra
DA: Mario Vanarelli
M: Silvio Vernazza
P: Narciso Ibáñez Menta, Laura Hidalgo, Vicente Romano Barreto
I: Narciso Ibáñez Menta, Guillermo Battaglia, Laura Hidalgo, Milagros de la Vega, Nathán Pinzón

La bestia debe morir



La legendaria exigencia de calidad artística que imponía Ibáñez Menta a sus films encontró un receptor ideal en Viñoly. Desde el comienzo instala un clima de crispación en una discusión familiar que sirve para caracterizar cruelmente a sus protagonistas. Luego se introduce en la conciencia de un padre que busca vengar a su hijo, muerto por un automovilista que se ha dado a la fuga. La invención de un final místico-religioso, ajeno al espíritu de la novela (pero muy próximo a Viñoly), no mitiga el valor del film, uno de los más importantes policiales del cine argentino. Se exhibe en copia nueva de 35mm, por gentileza de Argentina Sono Film.

The legendary demand for artistic quality Ibáñez Menta laid on his films found an ideal receptor in Viñoly. Right since the beginning he sets a tense atmosphere in a family discussion that cruelly characterizes the main characters. Then, he enters the conscience of a father who's trying to avenge his son, who was killed in a hit-and-run incident. The invention of a mystical-religious ending that is very far from the spirit of the novel (but very close to Viñoly's) doesn't undermine the film, one of the most important crime stories in Argentine cinema. A new 35mm print is screened, thanks to the kindness of Argentina Sono Film.



Argentina, 1953
90' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Román Viñoly Barreto
G: Román Viñoly Barreto, Alberto Etchebehere
F: Aníbal González Paz
E: Jorge Garate, Higinio Vecchione
DA: Jorge Beghé
M: Juan Ehlert
CP: Argentina Sono Film
I: Olga Zubarry, Roberto Escalada, Nathán Pinzón, Nelly Panizza, Jorge Rivier

El vampiro negro



Esta insólita remake argentina del clásico de Lang contiene trabajos memorables de Pinzón y Zubarry y se permite algunas interesantes variaciones sobre el original, la más audaz de las cuales es transformar al comisario protagonista en un paralelo del asesino. Además de la elocuencia visual de Viñoly Barreto, el film se benefició de la participación de dos de los mayores directores de fotografía de la historia del cine argentino: Aníbal González Paz, que hizo verdaderos prodigios con el blanco y negro, y Alberto Etchebehere, que fue uno de los autores de la adaptación. Se exhibe en copia nueva de 35mm, por gentileza de Argentina Sono Film.

This incredible Argentine remake of Lang's classic features some memorable performances by Pinzón and Zubarry and even allows itself some interesting variations on the original, including the most audacious one: transforming the sheriff into a parallel of the assassin. Besides Viñoly Barreto's visual eloquence, the film gained with the participation of two of the greatest cinematographers in the history of Argentine cinema: Aníbal González Paz, who did some true black & white wonders, and Alberto Etchebehere, one of the writers of the adaptation. The film is screened in a brand new 35mm print, courtesy of Argentina Sono Film.



Román Viñoly Barreto

365



Argentina, 1956
86' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D, G: Román Viñoly Barreto
F: Antonio Prieto
E: Rosalino Caterbetti
M: Atahualpa Yupanqui
I: Mario Lozano,
 Milagros de la Vega,
 Julia Sandoval, Atahualpa
 Yupanqui, Liana Noda

Horizontes de piedra



Según Domingo Di Núbila, este film cuenta "una historia simple, sin entrar siquiera en un proceso dramático; casi un 'boy-meets-girl' entre coyas, con la autoritaria madre del muchacho y la miseria como villanos que retardan el 'clinch' final. Pero alrededor de la historia emergieron la belleza áspera del paisaje jujeño, el encanto de la música y la poesía de las canciones de Yupanqui, el colorido del vestuario típico de los coyas y la autenticidad de los indígenas que rodearon a los protagonistas; de esos elementos regionales obtuvo la película el sabor que la distinguió pese a su falta de relieve y perfección".

According to Domingo Di Núbila, this film tells "a simple story, without even get into a dramatic process; almost a 'boy-meets-girl' but among Coyas Indians, with an authoritarian mother and the great villain being poverty, both slowing down the final 'clinch'. Around the story, the beauty of Jujuy's landscape, the charming music and poetry of Yupanqui, the colorful costumes of the Coyas, and the authenticity of the aborigines that surrounded the cast. Due to all these elements the film obtained the flavor that made it outstand despite of its lack of perfection".



Argentina, 1959
85' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Román Viñoly Barreto
G: Ulyses Petit de Murat
F: Antonio Merayo
E: Jorge Garate
DA: Emilio Rodríguez
 Mentasti, Juan José Saavedra
S: Mario Fezia
M: Valdo Sciammarella
CP: Argentina Sono Film
I: Francisco Petrone,
 Fina Bassar, Mario Lozano,
 Carlos Estrada,
 Carlos López Monet

El dinero de Dios



En los primeros minutos de este film sorprendente, Francisco Petrone comete un crimen espantoso a plena luz del día y empieza a correr. La primera mitad del film no pierde el tiempo en explicaciones y en cambio se concentra en el suspense de la situación límite que vive ese hombre acorralado. En la segunda parte aparecerán los motivos, el misticismo y quizá una esperanza de redención. Viñoly se muestra en plena forma en la descripción esencialmente visual de la acción, además de lograr una especie de milagro en el trabajo de Fina Bassar.

In the very first minutes of this surprising film, Francisco Petrone commits an awful crime in broad daylight, and runs away. The first half of the film doesn't waste time with explanations and instead focuses on the suspense of the extreme situation this cornered man is going through. The second part will present the motives, some mysticism, and maybe a chance for redemption. Viñoly is in top form here as he does an essentially visual description of the actions, and also achieves a kind of miracle in the Fina Bassar's performance





Orden de matar



Transformado en una especie de proto-Harry El Sucio, un policía que interpreta Jorge Salcedo practica todas las formas del abuso de autoridad para eliminar a una temible banda de criminales viciosos, sin comprender que la inmoralidad es un camino de ida. Fue una de las últimas buenas películas de Viñoly Barreto y parte del mérito corresponde a la dinámica cámara de Aníbal Di Salvo y a la fotografía de Ricardo Aronovich, que le imprimen al film un frenesí constante, parecido a la desesperación.

Transformed into a proto-Dirty Harry, the cop played by Jorge Salcedo practices all kinds of abuses in order to eliminate a feared band of vicious criminals, without ever understanding there's no going back from immoral behavior. This was one of the last good films by Viñoly Barreto and some of the merit goes to the dynamic camera of Aníbal Di Salvo and Ricardo Aronovich's cinematography, which give the film a constant frenzy that feels like desperation.

Argentina, 1965
90' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Román Viñoly Barreto
G: Rubén Dugenio, Mario Rafael
F: Ricardo Aronovich
E: Alberto Pereyra, Oscar Vitale
DA: Oscar Lagomarsino
M: Lucio Milena
P: Antonio P. Motti
I: Jorge Salcedo, Nelly Meden, José María Langlais, Graciela Borges, Walter Vidarte

Contacto / Contact
 Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com





Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

Bertrand Bonello



No hay duda de que Bertrand Bonello pertenece a esa categoría de directores denominados “autores”. Pero a diferencia de muchos de esos nombres y sus respectivas filmografías, la obra de Bonello (más allá de las marcas estilísticas que justamente lo transforman en un autor) no suele repetirse, logrando que sus películas sean obras únicas y particulares.

Como todo director francés –inevitadamente– es heredero de la *nouvelle vague*, pero su mirada hacia aquellas épocas es crítica y generadora de algo más que simples guiños cinéfilos.

Nacido en Niza en 1968, comenzó su carrera artística como músico para más tarde volcarse a la dirección cinematográfica.

Desde su primera película *Quelque chose d'organique* hasta la celebrada *L'Apollonide - Souvenirs de la maison close*, Bertrand Bonello fue creando, sin dudas, una obra única en el panorama del cine francés actual.

There's no doubt Bertrand Bonello belongs with that category of directors called "authors". But unlike many of these names and their filmographies, Bonello's work never repeats itself (apart from the style marks that precisely make him an author) and results in films that are unique and singular pieces.

Like all French directors –inevitably– he's an heir to the nouvelle vague, but his perspective about that era is critical and generates more than simple cinephile winks.

Born in Nice in 1968, he began his artistic career as a musician and later embraced filmmaking.

*From his first film *Something Organic* to the celebrated *House of Tolerance*, Bertrand Bonello certainly created a unique body of work in the landscape of today's French cinema.*





**Francia / Canadá -
France / Canada, 1998**
90' / 35mm / Color
Francés - French

D, G: Bertrand Bonello
F: Josée Deshaies
E: Dominique Auvray
DA: Frédéric Page
S: Alain Tremblay
M: Bertrand Bonello,
Laurie Markovitch,
Mirwais Ahmadzaï
P: Simon Arnal, Carole Scotta,
Lorraine Richard
CP: Haut et Court,
Cité-Amérique
I: Romane Bohringer,
Laurent Lucas,
Charlotte Laurier,
David DiSalvio,
Stephen James Smith

Quelque chose d'organique

Something Organic  Algo orgánico

Paul y Marguerite están en una relación que lleva ya cinco años. Paul vive arraigado en la rutina de su vida cotidiana y la seguridad que encuentra en la repetición de las cosas, su trabajo en un zoológico, el cuidado de su hijo y su anciano padre. Marguerite, por su parte, pasa sus días en casa, sin hacer nada. No necesita entretenimiento, y por lo tanto no se aburre. Dos vidas que empiezan a funcionar por separado y un amor orgánico, en constante balanceo de lo real a lo absoluto, de lo absoluto a lo trágico.

Paul and Marguerite have been involved in a relationship for five years now. Paul is deeply rooted to the routine of his everyday life and the safety he finds in the repetition of things, his work at the zoo, and taking care of both his son and his elderly father. Marguerite, instead, spends her days at home, doing nothing. She doesn't need entertainment, and therefore she's not bored. Two lives that begin to work separately and an organic love that's in a constant balance from the real to the absolute, and from the absolute and to the tragic.



**Francia / Canadá -
France / Canada, 2001**
108' / 35mm / Color
Francés - French

D, G: Bertrand Bonello
F: Josée Deshaies
E: Fabrice Rouaud
DA: Romain Denis
S: Sylvain Bellemare,
Louis Gignac
M: Bertrand Bonello,
Laurie Markovitch
P: Carole Scotta
CP: Haut et Court,
In Extremis Images
I: Jean-Pierre Léaud,
Jérémie Renier,
Dominique Blanc,
Catherine Mouchet,
Thibault de Montalembert

Le Pornographe

The Pornographer  El pornógrafo

Jacques Laurent (interpretado por el mismísimo Jean-Pierre Léaud) fue director de películas pornográficas en las décadas de los '70 y '80. Sus ideas artísticas, nacidas de la contracultura, supieron elevar el género a niveles artísticos. Veinte años después, Laurent vuelve a la antigua profesión que lo hiciera famoso. Separado de su mujer, enfrentado con su productor, y nuevamente en contacto con su hijo (con quien su profesión lo mantuvo largamente distanciado), Laurent intentará recomponer su vida.

Jacques Laurent (played by non-other than Jean-Pierre Léaud) was a director of porn films in the 1970s and 1980s. His artistic ideas, born out of the counter-culture scene, elevated the genre to artistic levels. Twenty years later, Laurent goes back to the profession that made him famous. Separated from his wife, in bad terms with his producer, and again in contact with his son (with whom he was distanced due to his profession) Laurent will try to get his life back on track.





**Francia / Canadá -
France / Canada, 2003**
115' / 35mm / Color
**Francés - French,
Portugués - Portuguese**

D, G: Bertrand Bonello
F: Josée Deshaies
E: Fabrice Rouaud
DA: Romain Denis
S: Sylvain Bellemare,
Jean-Pierre Laforce
M: Albin de la Simone,
Laurie Markovitch
P: Simon Arnal, Carole Scotta
CP: Haut et Court
I: Laurent Lucas,
Clara Choveaux, Thiago Telés,
Célia Cataligo, Lou Castel

Tiresia



En *Tiresia*, Bonello imagina una extraña y particular adaptación del mito griego de Tiresias al mundo actual. Obsesionado por la belleza de una transexual brasileña, un hombre la secuestra y mantiene en cautiverio hasta que sus rasgos femeninos empiezan a desaparecer. Abandonada por su captor, que la da por muerta, Tiresia es encontrada por una familia rural que le da refugio y la deja al cuidado de una adolescente. En un limbo físico entre lo masculino y lo femenino, Tiresia descubrirá que posee el don de la premonición.

In Tiresia, Bonello imagines a strange and particular adaptation of the Greek myth of Tiresias to the present day. Obsessed by the beauty of a Brazilian transsexual, a man kidnaps her and keeps her captive until her feminine features start to disappear. Abandoned by his kidnapper, who gives her up for dead, Tiresia is found by a rural family that welcomes her in and leaves on the care of a teenage girl. In a physical limbo between the masculine and feminine, Tiresia will discover she has the gift of premonition.



Francia - France, 2005
15' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G: Bertrand Bonello
F: Josée Deshaies
E: Fabrice Rouaud
S: Laurent Benaim
M: Blonde Redhead
P: Olivier Broche,
François Magal
CP: No Films
I: Asia Argento

Cindy, the Doll Is Mine

Cindy, la muñeca es mía



Una andrógina morena de pelo corto y una rubia exageradamente femenina. Una fotografía a la otra. Un juego de espejos entre dos mujeres, interpretadas por la misma actriz (Asia Argento). Un particular homenaje de Bonello a la obra de la fotógrafa Cindy Sherman.

"La decisión de usar a Cindy Sherman como punto de partida para la película era inmediatamente obvio, porque siempre me conmovió la manera en que la fantasía, el horror y el miedo se fueron infiltrando en su trabajo con los años, pero también me permitió explorar ese momento único en el que uno elige cómo retratarse." BB

An androgynous short-haired brunette and an exaggeratedly feminine blond. One photographs the other. A mirror game between two women, played by the same actress (Asia Argento). A singular tribute by Bonello to the work of photographer Cindy Sherman.

"The decision to use Cindy Sherman as the film's starting point was immediately obvious; firstly, because I have always been moved by the way fantasy, terror and fear have infiltrated her work over the years, but also because it allowed me to explore that unique moment when one chooses how to portray oneself." BB



Francia - France, 2008

130' / 35mm / Color

Francés - French

D, G, M: Bertrand Bonello

F: Josée Deshaies

E: Fabrice Rouaud

DA: Antoine Platteau

S: Olivier Le Vacon,

Nicolas Moreau,

Vincent Vatoux,

Jean-Pierre Laforce

P: Kristina Larsen,

Bertrand Bonello

CP: Les Films du Lendemain,

My New Picture

I: Mathieu Amalric,

Asia Argento,

Guillaume Depardieu,

Clothilde Hesme

De la guerre

On War  Sobre la guerra

Mientras prepara el guion de su próximo film, Bertrand, un director de cine cuarentón, comienza a experimentar una transformación interna profunda. Justo entonces, un extraño personaje lo invita a unirse a una comunidad campestre de almas felices, liderada por una tal Uma. Es un mundo totalmente nuevo, donde todos viven como eligen, en paz unos con otros, aprovechando los placeres que la naturaleza les ofrece y sin el desorden ni las ansiedades de la vida moderna. Un paraíso artificial que, como todos, terminará mostrando su lado oscuro.

While preparing his next film, Bertrand, a forty-some filmmaker, starts to experiment a profound internal transformation. Right then, a strange character invites him to join a rural community of happy souls led by someone named Uma. It's a totally new world, where everyone lives as they choose, in peace with others, enjoying the pleasures nature has to offer and without the chaos or anxieties of modern life. An artificial paradise that will end up having a dark side.



Francia - France, 2010

22' / 35mm / Color

Francés - French

D, G: Bertrand Bonello

F: Josée Deshaies

E: Fabrice Rouaud

S: Laurent Benaim

M: Kill For Total Peace

P: Justin Taurand

CP: Les Films du Bélier,

Théâtre de Gennevilliers

I: Pauline Étienne,

Esther Garrel,

Justine Douhaillay,

P'tissem Ayata

Where the Boys Are

Donde están los chicos 

Cuatro muchachas sueñan con un hipotético muchacho. Mientras tanto, frente al edificio que ellas habitan, los obreros trabajan para terminar la construcción de una mezquita en la comuna de Gennevilliers. Un universo femenino en un espacio cerrado, algunos años antes de L'Apollonide.

"Los encargos y las cartas blancas son invaluableles porque me obligan a ir hacia otro lado, a hacer algo que no hubiera hecho de otra manera. Ir hacia otro lado no necesariamente significa irse lejos. En este caso, hasta Gennevilliers." BB

Four girls dream of a hypothetical boy. Meanwhile, across the street from the building where they live, construction workers are finishing a mosque in the Gennevilliers commune. A feminine universe in a closed space, some years before L'Apollonide.

"Commissions and cartes blanches are invaluable because they force me to go elsewhere, to do something that I would never have done otherwise. Going elsewhere does not necessarily mean going far. In this case, Gennevilliers." BB





Francia - France, 2011

122' / 35mm / Color

Francés - French

D, G, M: Bertrand Bonello

F: Josée Deshaies

E: Fabrice Rouaud

DA: Alain Guffroy

S: Jean-Pierre Duret,

Nicolas Moreau,

Jean-Pierre Laforce

P: Kristina Larsen,

Bertrand Bonello

CP: Les Films du Lendemain,

My New Picture

I: Hafsia Herzi, Céline Sallette,

Jasmine Trinca, Adèle Haenel,

Alice Barnole

L'Apollonide - Souvenirs de la maison close

House of Tolerance L'Apollonide - Recuerdos del burdel

En competencia en el último Festival, *L'Apollonide* cuenta los días y las noches de un prostíbulo durante el cambio del siglo XIX al XX. Un universo femenino cerrado (y encerrado) que gira y se desarrolla alrededor de las vidas de un variado grupo de prostitutas, sus rivalidades, miedos, alegrías y dolores. Lejos del clasicismo que le indica la historia, Bonello emplea recursos como la pantalla dividida, canciones de rock y soul, y hasta llega a registrar una polémica escena en un formato de video de baja calidad.

In competition at the last edition of the Festival, L'Apollonide depicts the days and nights of a brothel during the turn from the 19th to the 20th century. It's a closed (and enclosed) feminine universe that develops and unfolds around the lives of a varied group of prostitutes, their rivalries, fears, joys, and sorrows. Far from the classicism the story proposes, Bonello uses resources like a split screen, rock and soul songs, and even shoots a controversial scene in a low quality video format.

Quelque chose d'organique Le Pornographe Tiresia

Contacto / Contact

Celluloid Dreams

2 rue Turgot

75009 Paris, France

T +33 1 4970 0370

F +33 1 4970 0371

E info@celluloid-dreams.com

W www.celluloid-dreams.com

De la guerre L'Apollonide - Souvenirs de la maison close

Contacto / Contact

Films Distribution

34, rue du Louvre

75001 Paris, France

T +33 1 5310 3309

F +33 1 5310 3398

E info@filmsdistribution.com

W www.filmsdistribution.com

Cindy, the Doll Is Mine

Contacto / Contact

MK2

Juliette Schrameck

International Sales

T +33 1 4467 3018

E juliette.schrameck@mk2.com

W www.mk2pro.com

Where the Boys Are

Contacto / Contact

Les Films du Bélier

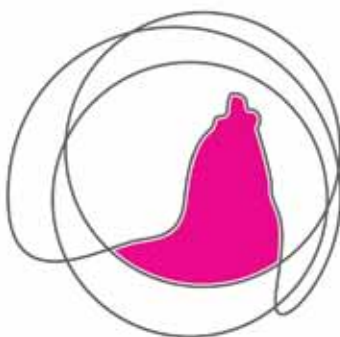
54, rue René Boulanger

75010 Paris, France

T +33 1 4490 9983

F +33 1 4452 1501

E lesfilmsdubelier@free.fr



27FESTIVAL
INTERNACIONAL DE CINE DE
MAR DEL PLATA

Sandrine Bonnaire



La carrera de Sandrine Bonnaire comienza oficialmente con *A nos amours* de Maurice Pialat. Su debut en una obra maestra (como lo es la película de Pialat), habla por sí solo del inmejorable comienzo de una carrera y de la aparición de un verdadero talento.

Con el tiempo, ese talento en ciernes no haría más que confirmarse. Basta repasar algunos de los directores con los cuales Bonnaire ha colaborado para darnos cuenta de esto: Jacques Rivette (en una inolvidable versión de Juana de Arco), Agnès Varda (en *Sin techo ni ley*, un trabajo consagratorio), Claude Chabrol (en *La ceremonia*, su inolvidable dupla con Isabelle Huppert) y Raymond Depardon (en *Prisioneros del desierto*, una de las pocas incursiones del director en la ficción). Y estos son sólo algunos pocos títulos de una carrera notable.

En el año 2007 debuta en la dirección con *Elle s'appelle Sabine*, un sentido y personal documental sobre su hermana. Cinco años después vuelve a la dirección con *J'enrage de son absence*, su primer trabajo de ficción.

Sandrine Bonnaire, una actriz que atraviesa un segmento importante de la historia del cine francés y que, desde la dirección, también demuestra un talento digno de esa tradición.

Sandrine Bonnaire's career starts officially with Maurice Pialat's To Our Loves. Her debut in such a masterpiece like Pialat's film speaks for itself about the unbeatable emergence of a true talent.

In time, that talent in the making would certainly establish itself. A run through some of the directors Bonnaire has worked with can prove it: Jacques Rivette (in an unforgettable version of Joan of Arc), Agnès Varda (in Vagabond, which established her as a star), Claude Chabrol (in La cérémonie, her unforgettable duo with Isabelle Huppert) and Raymond Depardon (in La captive du desert, one of the director's few incursions into the fictional world). And these are just a few titles in a remarkable body of work.

In 2007 she debuted as director with Her Name is Sabine, a moving and personal documentary about her sister. Five years later, she went back to directing, with J'enrage de son absence, her first fiction work.

Sandrine Bonnaire, an actress who was involved in an important part of the history of French cinema and who, as a director, has also shown a talent worthy of that tradition.





À nos amours

To Our Loves  A nuestros amores

En la colonia de vacaciones donde se repite a sí misma "basta de jugar con el amor", Suzanne, de 15 años, rechaza a su novio Luc y se entrega, sin verdadero deseo ni placer, a un joven norteamericano de paso. De vuelta en París, sus aventuras amorosas se multiplican. En casa, choca con una madre neurótica, un padre que decide de golpe abandonar a su familia, un hermano falsamente protector. Suzanne se busca a sí misma yendo de un hombre al otro. En su cabeza retumba una pregunta: ¿será capaz de amar alguna vez?

In the vacation colony where she repeats to herself "enough playing with love", 15 year-old Suzanne rejects her boyfriend Luc and gives herself up, with no real pleasure or desire, to a young American man who was passing by. Back in Paris, her love affairs multiply. At home, she clashes with a neurotic mother, a father who decides to abandon his family, and a falsely protective brother. Suzanne is trying to find herself by going from one man to the next. A question echoes in her head: will she ever be able to love?

Francia - France, 1983
101' / 35mm / Color
Francés - French,
Inglés - English

D: Maurice Pialat
G: Arlette Langmann,
 Maurice Pialat
F: Jacques Loiseleux
E: Valérie Condroyer,
 Sophie Coussein, Yann Dedet
DA: Jean-Paul Camail,
 Arlette Langmann
S: François de Morant
P: Daniel Toscan du Plantier
CP: Les Films du Livradois,
 Gaumont, France 3
I: Sandrine Bonnaire,
 Maurice Pialat,
 Christophe Odent,
 Dominique Besnehard,
 Cyril Collard



Sin techo ni ley

Sans toit ni loi  Vagabond

En pleno invierno, en el sur de Francia, una chica es hallada muerta de frío en una zanja. ¿Quién era ella? "Una drogadicta, una enferma mental", para algunos... Las personas que se cruzaron en su camino intentan trazar el retrato de esa joven vagabunda. La vemos bañarse desnuda en una playa, pasar un tiempo en un squat y otro con un par de hippies criadores de cabras, instalar su carpa en un cementerio, ser deseada por los mecánicos, acostarse con uno y con el otro no... Se llamaba Mona; algunos la rechazaron, otros intentaron ayudarla. Nadie logró retenerla.

In winter in the south of France, a young woman is found frozen in a ditch. Who was she? "A junky, an insane person", for some... The people who came across her try to sketch a portrait of that young vagabond. We see her bathing naked on a beach, spending some time in a squat house and with a pair of sheep-breeding hippies, setting up her tent in a cemetery, being desired by mechanics, sleeping with only one of them... Her name was Mona; some people rejected her, others tried to help her. No one managed to retain her.

Francia - France, 1985
105' / 35mm / Color
Francés - French

D, G: Agnès Varda
F: Patrick Blossier
E: Patricia Mazuy,
 Agnès Varda
S: Jean-Paul Muel
M: Joanna Bruzdowicz
P: Oury Milshtein
CP: Ciné Tamaris, Films A2
I: Sandrine Bonnaire,
 Setti Ramdane,
 Francis Balchère,
 Jean-Louis Perletti,
 Urbain Causse

Contacto / Contact
 Unifrance Film International
 13, rue Henner
 75009 Paris, France
T +33 1 4753 9580
F +33 1 4705 9655
E contact@unifrance.org
W www.unifrance.org





**Francia / Alemania -
France / Germany, 1995**
111' / 35mm / Color
Francés - French

D: Claude Chabrol
G: Claude Chabrol,
Caroline Eliacheff
F: Bernard Zitzermann
E: Monique Fardoulis
DA: Daniel Mercier
S: Jean-Bernard Thomasson,
Claude Villand
M: Matthieu Chabrol
P: Marin Kamitz
I: Isabelle Huppert,
Sandrine Bonnaire,
Jean-Pierre Cassel,
Jacqueline Bisset,
Virginie Ledoyen

La ceremonia

La Cérémonie 

Catherine y su marido Georges creen haber encontrado la mejor empleada doméstica posible: Sophie, una joven discreta, taciturna y analfabeta. Sophie les ha ocultado esto último a sus empleadores, y se enfrenta al problema de resolver tareas simples y cotidianas, como descifrar una lista de compras. Su amiga Jeanne –una muchacha extraña, con un pasado oscuro, dividida entre su trabajo en el correo y su imaginación delirante– la incita a rebelarse contra sus empleadores. Así comienza, para las dos marginales, una danza macabra donde se mezclan el bien y el mal.

Catherine and her husband Georges believe they have found the best maid of all: Sophie, a discreet, taciturn, and illiterate young woman. Sophie has been hiding this last part to her employers, and she faces the problem of solving simple everyday chores, like deciphering a shopping list. Her friend Jeanne –a strange woman with a dark past who works at the post office and has a delirious imagination– pushes her to rebel against their employers. That's how these two marginal characters begin a sinister dance where good and evil mix together.



Francia - France, 2007
85' / 35mm / Color
Francés - French

D: Sandrine Bonnaire
F: Sandrine Bonnaire,
Catherine Chabrol
E: Svetlana Vaynblat
S: Samuel Abraham
M: Jefferson Lembeyre,
Nicola Piovani
CP: Mosaïque Films
I: Sabine Bonnaire

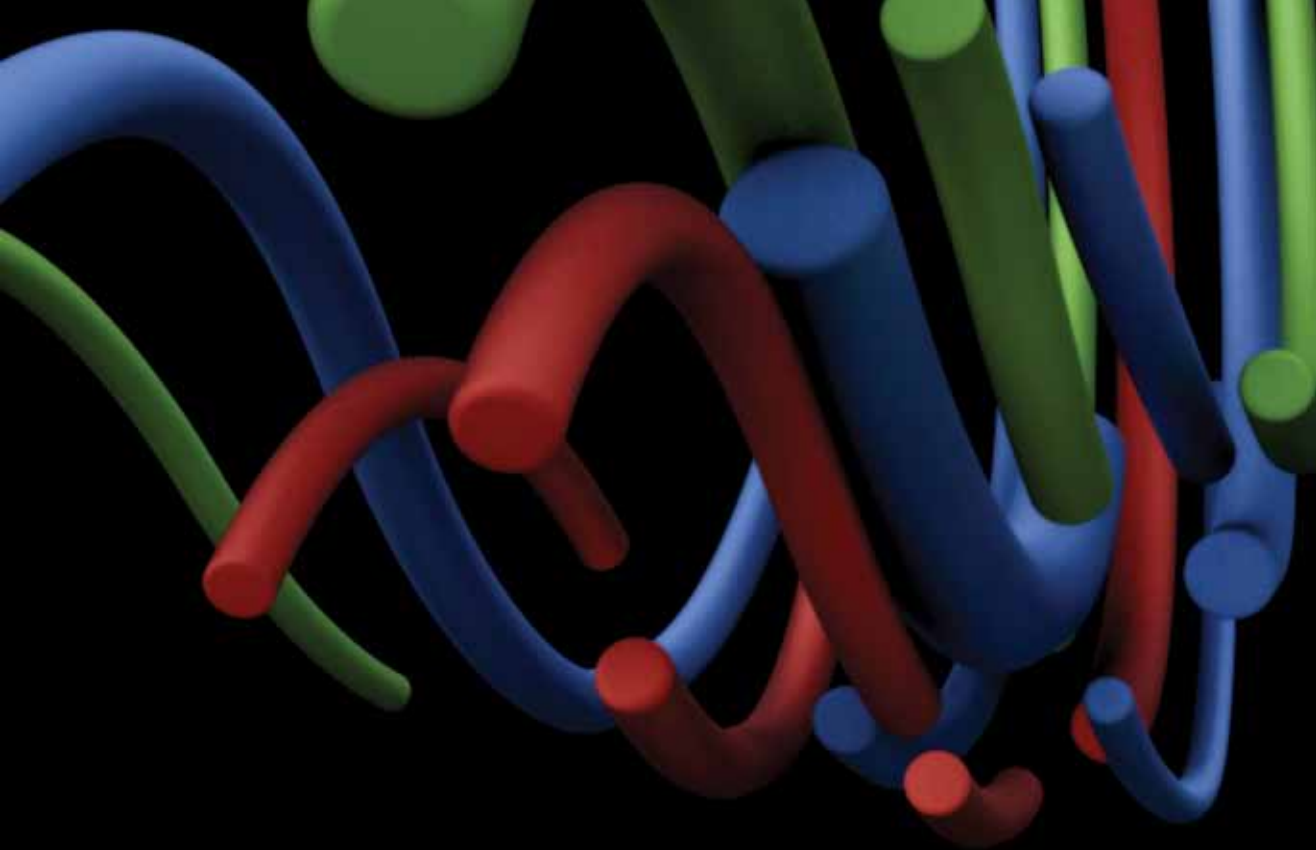
Elle s'appelle Sabine

Her Name Is Sabine  Ella se llama Sabine

Un retrato sensible de Sabine Bonnaire, autista de 38 años, realizado por Sandrine, su hermana más cercana. Una historia contada a través de archivos personales, filmados por la actriz durante un cuarto de siglo, y testimonios de su vida actual. Tras un paso trágico de cinco largos años en un hospital psiquiátrico, Sabine recupera el placer de vivir –aun sin que su condición mejore– en un hospicio de Charente. Una demostración contundente de la falta de centros especializados y sus dramáticas consecuencias.

A sensitive portrait of Sabine Bonnaire, a 38 year-old autistic woman, directed by Sandrine, her closest sister. A story that is told through personal archive footage the actress filmed for 25 years, and testimonies of her current life. After a tragic five-year hospital stay, Sabine recovers the will to live –even if her condition hasn't improved– in a hospice in Charente. A blunt proof of the lack of proper specialized institutions and its dramatic consequences.

Contacto / Contact
Unifrance Film International
13, rue Henner
75009 Paris, France
T +33 1 4753 9580
F +33 1 4705 9655
E contact@unifrance.org
W www.unifrance.org



En el cine también estamos siempre juntos

telefe 
telefe.com

cinecolor
argentina ®



MÁS ALTA DEFINICIÓN x3

Cuando nuestra familia crece, también lo hacen las posibilidades de la cinematografía. La familia de películas KODAK VISION3 ha elevado el nivel de calidad de la captura de alta definición con su incomparable latitud en las altas luces, su reducido grano en las sombras, su flexibilidad en la postproducción y, por supuesto, la estabilidad demostrada para su conservación en archivo. Ahora, con la aportación de la Película Negativa de Color KODAK VISION3 200T 5213/7213, hemos desarrollado una película que se comporta magníficamente tanto en interiores controlados como en arriesgados exteriores de alto contraste. Ha llegado el momento de mirar al futuro con más opciones y sin concesiones.

Más información en: kodak.com/go/200t

lengua
materna

aballay

infancia
clandestina



 **moviestar**

**más y
mejores
películas**

Presente en el Festival de Cine de Mar del Plata
Apoiando al cine Nacional.

suscribite a moviestar con tu operador de tv paga

 **moviestar**
primicias

 **moviestar**
play

 **moviestar**
action

 **moviestar**
family

 **moviestar**
mundo

 **moviestar**
classics

 **moviestar**
hollywood



ALTA DEFINICION ARGENTINA



Aeropuertos **Argentina 2000**



HAVANNA

ALFAJORES - MAR DEL PLATA - ARGENTINA

Supermercados TOLEDO presenta...



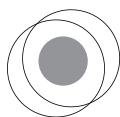
El estreno más
esperado con los mejores
descuentos y ofertas

Actualmente, en todas
sus sucursales

¿Ya tenés la tuya?

**TOLEDO**

www.supertoledo.com



Índice por película

Index by Film

- **#**
101 • 205
180° • 263
2/11 - Día de los Muertos • 170
4x4 • 149
7 cajas • 70

A
A casa • 270
A La Cantábrica • 140
A la deriva • 140
Á luzada • 301
A música segundo
Tom Jobim • 240
À nos amours • 376
Abelardo • 76
Abril en Nueva York • 82
Abuelas • 277
Aftershock • 163
Age Is... • 203
Alex, usina de talentos • 341
Alicia, Lewis Carroll y
el tiempo • 148
Amsterdam • 149
Anacos • 300
Ánima Buenos Aires • 339
Anteojo y Antifaz en 'Mil intentos
y un invento' • 258
Apocalypse: A Bill Callahan
Tour Film • 176
Apuntes de un director • 148
Aquí y allá • 64
Argentina leyendas • 265
Argentinian Lesson • 269
Arrugas • 214
Áspero • 150
Asspera: el ritual del pueblo • 177
Augustine • 32
Aula magna • 149

B
Bajo el sol • 78
Berlin Telegram • 178
Beyond the Hills • 42
Blancanieves • 122
Bleak Night • 281
Bob • 265
Bodhi • 148
Bones Brigade:
An Autobiography • 331
Boxing Club • 84
Brecha en el silencio • 232
Buscando al huemul • 86

C
Calles de la memoria • 88
Capitães da areia • 324
Carta austral • 149
Cenizas • 148
Chalán • 233
Champaquí • 150
Chocó • 234
Cindy, the Doll Is Mine • 371
Cinéma, de notre temps:
Une journée d'Andreï
Arsenevitch • 248
Clown • 190
Con el sudor de tu frente • 364
Corazón, las alegrías
de Pantriste • 258
Cornelia frente al espejo • 215
Cosas raras que
passaven abans • 304
Cuando cae la oscuridad • 348

D
Daemonium • 309
Dangerously Excited • 282
Dark Horse • 123
De la guerre • 372
De martes a martes • 20
Decapoda Shock • 168
Defectuosos • 262
Demonios • 349
Desierto • 110
Después de Lucía • 66
Día y noche • 148
Diamond Flash • 164
Diario colorado • 149
Diario de Ana y Mía • 141
Dicha para todos • 360
Dioramas • 203
Dispuesta a todo • 356
Domestic • 44
Don Pepe Popi • 302
Don Sabás • 79
Doomsday Book • 165
Dos por una mentira • 315

E
El Bella Vista • 74
El círculo diabólico • 356
El dinero de Dios • 366
El estado de las cosas • 141
El fantástico mundo
de Juan Orol • 236
El fantástico mundo
del skate • 332
El Fausto criollo • 218
El foso • 294
El hombre anfibio • 357
El hombre del traje blanco • 360
El Impenetrable • 22
El intermediario del diablo • 351
El invitado de piedra • 192
El jardín secreto • 142
El jurado • 295
El lenguaje de los machetes • 238
El limpiador • 72
El mar • 112
El misterio del valle • 264
El muerto y ser feliz • 30
El ojo del tiburón • 54
El otro cine • 304
El páramo • 241
El problema con los muertos es
que son impuntuales • 144
El Quilpo sueña cataratas • 150
El quinteto de la muerte • 362
El resplandor • 352
El secreto del medallón
de jade • 256
El sueño de Lú • 243
El vampiro negro • 365
El ver de los árboles • 150
El ver de los árboles II • 150
El verano del camoatí • 159
Elle s'appelle Sabine • 377
En las garras del poder • 357
En otro lugar • 148
Enero, 2012 (o la apoteosis de
Isabel, la Católica) • 298
Ensayo final para utopía • 294
Era uma vez eu, Verônica • 58
Errata • 94
Escenas en el mar • 208
Espectro • 150
Evolution of Violence • 235
Éxodo • 265
Exposición • 111

F
Fábrica de pizza • 150
Faena • 272
Fallen Angels Paradise • 325
Fango • 96
Fantasma • 265
Fantasmas#1 • 301
Fantasmas#2 • 301
Faraón • 350
Fecha de caducidad • 237
Feliz • 226
Fernando Birri,
el utópico andante • 219
Fisura • 80
Folklore en el
Coliseo Podestá • 181
For Love's Sake • 124
Forêt d'expérimentation • 210
Fuego eterno • 277

G
Gaelle Obiegly • 210
Gaelle Obiegly II • 210
Gebo et l'ombre • 125
Gimme the Loot • 155
Gimme the Power • 182
Girl Walk // All Day • 183
Goitik behera, behetik gora • 300
Gricel. Un amor en tiempo
de tango • 184
Guanajuato • 111

H
Hanaan • 283
Heavy Eyes • 210
Hermanos de sangre • 98
Historias breves 7 • 220
Horizontes de piedra • 366
Hotel Y • 112
Huellas • 100

I
Ico, el caballito valiente • 258
in Fellini • 148
In the Fog • 126
Insurgentes • 127
Intermezzo (Notes on Film 04) •
210
Invisible • 295

J
Ja arriba el temps de remenar
les cireres • 298
Je suis venu vous dire...
Gainsbourg par Ginzburg • 185
J'enrage de son absence • 378
Jessico • 186
John Dies at the End • 166
Jonas Mekas: I Am Not
a Filmmaker • 205
Joueuse • 378
Journal de France • 128
Jubiabá • 326
Júbilo inmortal • 248

K
Kajianteya • 142
Kartun (el año de Salomé) • 143
King Kelly • 167
Kubrick • 304

L
L • 193
La bestia debe morir • 365
La Bifle • 199
La botella • 264
La ceremonia • 377
La corporación • 90
La educación gastronómica • 92
La educación prohibida • 130
La entrega • 357
La experiencia Barriga • 180

La forma exacta de las islas • 50
 La gran amenaza • 357
 La historia más triste • 302
 LA HUELLA del
 Dr. Ernesto Guevara • 222
 La lucha de Ana • 239
 La Main au-dessus du
 niveau du cœur • 272
 La máquina que escupe monstruos
 y la chica de mis sueños • 311
 La matança del porc • 298
 La Mer à l'aube • 34
 La mula muerta • 80
 La música callada • 52
 La noche del chihuahua • 312
 La Nuit d'en face • 131
 La quietud • 114
 La sirga • 62
 La última muerte • 174
 L'Apollonide - Souvenirs de la
 maison close • 373
 Las cosas como son • 60
 Laurence Anyways • 130
 Le Grand Soir • 191
 Le Pornographe • 370
 Let Me Out • 284
 Linear • 77
 List • 137
 Lo indecible • 78
 Lo popular • 302
 Lo que haría • 227
 Los Boys • 179
 Los chicos y la calle • 264
 Los ocho sentenciados • 361
 Los quiero a todos • 102
 Los superagentes biónicos • 260
 Los superagentes y el tesoro
 maldito • 260
 Lovbot Love • 199
 Love Free or Die • 271
 Lucy contra los límites
 de la voz • 262
 Lupita • 301

M
 Making off sangriento - Masacre
 en el set de filmación • 171
 Maldito Gergelim • 77
 Manekenk • 255
 Manuelita • 258
 Mapa • 296
 Mar del Plata • 194
 María • 113
 Marker 72 • 249
 Más allá del olvido • 343
 Más que amor es un sufrir:
 una mirada sobre la telenovela

sudamericana • 315
 Me perdi hace una semana • 104
 Me Too, Me Too • 210
 Memories Look at Me • 26
 Menuet • 212
 Meteor • 208
 Montemor • 296
 Montevideo • 149
 My Awkward Sexual
 Adventure • 195
 My Life on Planet B • 156
 My Psychoanalytic Notes • 210

N
 New Kids Nitro • 196
 Night of Silence • 46
 Noche especial:
 Claudio Caldini • 151
 Noelia • 227
 Noite • 301
 Nosilatiq. La belleza • 143
 Nosotros campesinos • 315

O
 O duplo • 212
 O que arde cura • 212
 O som ao redor • 24
 Ojos • 113
 Only the Young • 333
 Orden de matar • 367
 Os últimos cangaceiros • 246

P
 Paisajes devorados • 219
 Pasajes • 149
 Pasaporte a Pimlico • 361
 Pavilion • 157
 People's Park • 204
 Pepe el andaluz • 297
 Perseverança • 297
 Petete y Trapito • 258
 Pies en la tierra • 144
 Pietà • 132
 Pirólisis aguda • 265
 Pneurosis (en el baño) • 148
 Ponele Thelma & Luis • 200
 Post Tenebras Lux • 68
 Postcard from Somova,
 Romania • 210
 Psychohydrography • 206
 Pude ver un puma • 228
 Puerta de Hierro,
 el exilio de Perón • 56
 Puertas adentro • 114

Q
 Que no se acabe la
 buena leche • 277
 Qué pena tu boda • 319

Qué pena tu familia • 319
 Qué pena tu vida • 319
 Quelque chose d'organique • 370
 Quincas Berro d'Água • 327

R
 Ralph el demoledor • 133
 Ratna Mala (collar de flores) • 148
 Reality 2.0 • 79
 Reconnaissance • 210
 Reflejos • 145
 Rising Son: The Legend of
 Skateboarder Christian
 Hosoi • 334
 Romance Joe • 286
 Room 237 • 353
 Rowdy Rathore • 197
 Rua Aperana 52 • 207

S
 Samurai • 106
 Santa Lucía • 145
 Satori • 148
 Searching for Sugar Man • 187
 Shave It • 115
 si près si loin • 274
 Siesta • 210
 Sightseers • 40
 Sin señal • 172
 Sin techo ni ley • 376
 Sk8 Park • 148
 Sleepless Night • 285
 Sleepless Nights Stories • 204
 Sobre Belgrado • 149
 Starlet • 28
 Student • 38
 Su primer millón • 362
 Sudoeste • 242
 Super Nada • 244
 Super Virgin • 287

T
 Tan cerca como pueda • 108
 Tao • 148
 Tectonics • 206
 Tenda dos milagres • 328
 Terciopelo azul • 354
 The ABCs of Death • 162
 The Deep • 36
 The Devil • 208
 The End of Love • 154
 The Invisible String • 336
 The Land of Hope • 129
 The Name Is Not the
 Thing Named • 208
 The Princess and the Wall • 278
 The Queen of Versailles • 273
 The Silence Between

the Shots • 298
 The Tomi Ungerer Story • 275
 The We and the • 134
 The Whistle • 278
 Tiresia • 371
 Titanes en el ring • 260
 Todo el mundo tiene a alguien
 menos yo • 158
 Todos mis muertos • 173
 Tomate un tiempo, del otro lado
 hay un otro • 265
 Tony Rayns, the-Not-So-Distant-
 Observer • 288
 Trashodrama: Una introducción a
 Benito Scorza • 347
 TRIP La película • 245
 Tus palabras • 302

U
 Uma longa viagem • 247
 Un día gris, un día azul,
 igual al mar • 146
 Un ojo • 263
 Una película de gente que mira
 películas • 276
 Una viuda casi alegre • 364
 Universitarios • 146

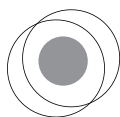
V
 V.H.S. (Victor hasta siempre) • 115
 Venimos de muy lejos,
 la película • 223
 Vía Tango • 254
 Viaje a la tierra del quebracho • 254
 Vida en sombras • 355
 Videominutos por
 Mariano Ferreyra • 224
 Virgen • 208
 ¡Volveremos a las montañas! • 135
 Vous n'avez encore rien vu • 136
 Voyage, voyage • 198
 Vuelo de cabotaje, retrato de un
 retrato • 315

W
 Walker (Beautiful 2012) • 137
 Where the Boys Are • 372
 Whisky and Milk • 278
 Who Cares?: The Duane Peters
 Story • 335
 Workers Leaving the Factory
 (Again) • 210

Y
 Y, sin embargo • 257
 Yeguas y cotorras • 228

Z
 Zuloak • 188





Índice por director

Index by Director

- A**
- Abud, Bladimir • 239
Adler, Demián • 265
Admoni, Amir • 77
Aguilar, Leopoldo • 256
Albayaty, Leila • 178
Alché, María • 227
Alston, Macky • 271
Altschuler, Mauro • 192
Alvarado, Alejandro • 297
Alves, Júlio • 270
Amado, Cecília • 324
Andrews, Kaare • 162
Arditi, Fernando • 276
Arias, Alejandro Martín • 186
Arpajou, Natural • 227
Arrieta, Usue • 300
Ascher, Rodney • 353
Astudillo Muñoz, Carolina • 78
Atán, Cecilia • 112
- B**
- Baca, Ernesto • 148
Back, Seung-kee • 287
Baker, Sean • 28
Banjong, Pisathanakun • 162
Banks, Hanly • 176
Baño, Xacio • 300
Barón, Geraldine • 112
Barone, Flavio • 77
Barquero, Concha • 297
Barriouveau, Inés María • 114
Bäss, Jan • 336
Bava, Lamberto • 349
Bendjelloul, Malik • 187
Benedicto, Nadia • 220
Berger, Pablo • 122
Bernardis, Roberto • 341
Bernstein, Brad • 275
Bettis, Angela • 162
Bigelow, Kathryn • 348
Birri, Fernando • 216-218
Blanco, Belén • 208
Bonello, Bertrand • 369-373
Bonnaire, Sandrine • 375-378
Boto, Fernando • 52
Bottaro, Caroline • 378
Bressane, Júlio • 207
- C**
- Caldini, Claudio • 151
Campusano, José Celestino • 96
Canel, Santiago • 220
Cano, Alicia • 74
- Casabé, Daniel • 50
Castro, Gonzalo • 203
Cativa, Emiliano • 148
Çelik, Reis • 46
Chabrol, Claude • 377
Chebotaryov, Vladimir • 357
Chillon, Javier • 168
Chirife, Gabriela C. • 199
Chirro, Xurxo • 301
Cohn, Libbie D. • 204
Colás, Jorge Leandro • 184, 315
Colectivo Los Hijos • 298
Colombo, Miguel • 100
Cornelius, Henry • 361
Coscarelli, Don • 166
Costantini, Cristián • 142
Crampi, Mad • 173
Crespo, Eduardo • 108
Crexell, Hugo • 143
Crichton, Charles • 362
Cruz, Víctor • 84
Cuberta, Daniel • 302
Cugliandolo, Daniela • 148
- D**
- De la Fuente, Flavia • 208
De la Vega, Daniel • 98
De Oliveira, Manoel • 125
Del Amo, Sebastián • 236
Del Carril, Hugo • 343
Delépine, Benoît • 191
Deluc, Edouard • 198
Denegri, Andrés • 149
Denti, Jorge • 222
Depardon, Raymond • 128
Deva, Prabhu • 197
Di Tella, Andrés • 135
Díaz Espinoza, Ernesto • 162
Dieleke, Edgardo • 50
Dietsch, Sebastian • 194
Doin, Germán • 310
Dolan, Xavier • 130
Domínguez, Chus • 304
Dominguez, Fernando • 111
Duarte, Ignasi • 296
Duche, Víctor Daniel • 265
Duque, Andrés • 294
Dwoskin, Stephen • 203
- E**
- Eghbal, Afarin • 277
Eisener, Jason • 162
Erriquez, Ezequiel • 140
Escartín Lara, Lluís • 298
- Esquerro, Federico • 220
- F**
- Falco, Agustín • 220
Farfán, Anahí • 220
Fast, Harry • 265
Favre, Michel • 274
Fawzi, Ossama • 325
Fernández López, Jon • 262
Fernández, Dieguillo • 56
Ferrara, Giuseppe • 357
Ferrerías, Ignacio • 214
Fleider, Leo • 260-261
Font, Francesc • 297
Forte, Fabian • 90
Forzani, Bruno • 162
Fox Douglas, Martín • 177
Franco, Michel • 66
Frey, Jacob • 265
Fruhauf, Siegfried A. • 210
Fuentes, Raúl • 158
Fund, Iván • 104
Funes, Mario Damián
(Turkhy-F) • 277
Furtado, Hugo • 210
- G**
- Gage, George • 332
Galvão, Marcelo • 263
Garagiola, Natalia • 228
García Bogliano, Adrián • 162
García del Pino, Virginia • 295
García Ferré, Manuel • 258-259
Garrity, Sean • 195
Gens, Xavier • 162
Gimferrer, Jimmy • 302
Girardet, Christoph • 208
Gomes, Marcelo • 58
Gondry, Michel • 134
González Aguilar, Amparo • 115
González Gomesa, Jimena • 315
Grau, Kikol • 304
Greenfield, Lauren • 273
Grill, Michaela • 210
Grillo, Guillermo • 312
Gruzei, Katharina • 210
Guarini, Carmen • 88
Guerra da Mata, João Rui • 212
Guzmán, Rodolfo • 256
- H**
- Haars, Steffen • 196
Hamer, Robert • 361
Hardcastle, Lee • 162
- Hendrix, Jhonny • 234
Herce, Gabriel • 181
Herrera, Mónica • 262
Hojman, Alejo • 54
Hong, Sang-soo • 137
Horvath, Andreas • 210
- I**
- Iguchi, Noburu • 162
Incalcaterra, Daniele • 22
Iriarte, Víctor • 295
Íscar, Ricardo • 294
- J**
- Jang, Kun-jae • 285
Jaquet, Héctor E. • 146
Jobim, Dora • 240
Jovic, Alejandro • 200
Joyaux, Gwenn • 220
- K**
- Kantor, Juan Diego • 86
Kawalerowicz, Jerzy • 350
Kazansky, Gennadi • 357
Kervern, Gustave • 191
Kim, Chang-iae • 284
Kim, Jee-woon • 165
Kim, Ki-duk • 132
Klajman, Jonathan • 194
Komár, Gaele • 272
Koo, Ja-hong • 282
Kormákur, Baltasar • 36
Kozera, Malgorzata • 278
Krems, David • 210
Krupnick, Jacob • 183
Kubrick, Stanley • 352
- L**
- Labat, Diego • 311
Lacuesta, Isaki • 298
Laffitte, Federico • 159
Lairana, Mónica • 113
Laplace, Víctor • 56
Lavanderos, Fernando • 60
Lee, Kwang-kuk • 286
Leon, Adam • 155
Lepe, Fran • 245
Lisowski, Kacper • 278
Listorti, Leandro • 149
Llobet-Gràcia, Llorenç • 355
López, Nicolás • 163, 317-319
López Núñez, Iván • 156
Loreti, Nicanor • 315
Loznitsa, Sergei • 126

Lucero, John • 335
Lumiere, Tetsuo • 199
Lurf, Johann • 210
Lynch, David • 354

M

Machado, Sérgio • 327
Mackendrick, Alexander • 360, 362
Mainoli, Martín • 220
Maito, Joaquín • 141
Makridis, Babis • 193
Maldonado, Fernando • 115
Malling, Thomas • 162
Maneglia, Juan Carlos • 70
Manrique, Lorenza • 263
Marín, Pablo • 149
Maristani, Juan • 315
Marker, Chris • 248
Márquez, Kenya • 237
Martín, Alejandra • 141
Martínez Garza, Gabriela • 262
Massa, Ezio • 170
Mattsson, Arne • 356
Mazú, Oscar • 144
Mazú, Tatiana • 141
Mazzolo, Pablo • 150
Medak, Peter • 351
Mekas, Jonas • 204
Méndez Esparza, Antonio • 64
Mendonça Filho, Kleber • 24
Michel Grau, Jorge • 162, 233
Miike, Takashi • 124
Milone, Achille • 226
Mims, Elizabeth • 333
Miñarro, Luis • 205
Moncada Ruiz, Luis Felipe • 248
Montaño, Cesario • 334
Montoya, Carlos • 265
Moore, Rich • 133
Mora, Rudy • 257
Morgenthaler, Anders • 162
Moscoso, Emmanuel • 220
Muguruza, Fermín • 188
Müller, Matthias • 208
Mumenthaler, Milagros • 212
Mungiu, Cristian • 42
Murat, Lucia • 247

N

Nante, Mariano • 111
Navarro, Adriana • 254
Neel, Andrew • 167

Nishimura, Yoshihiro • 162
Nørgaard, Mikkel • 190
Nougaret, Claudine • 128
Nunes, Eduardo • 242

O

Ofner, Fritz • 235
Oliveira, Wolney • 246
Oliverio, Pablo • 265
Omirbayev, Darezhan • 38
Orozco Ramírez, Víctor • 79
Osorio Márquez, Jaime • 241

P

Pacheco, Fernando • 140
Pak, Ruslan • 283
Palerm, Arcadi • 78
Panich, Diego • 142
Parés, Pablo • 309
Parks Jr., Gordon • 357
Pécora, Paulo • 150
Pedernera, Mario • 144
Peralta, Stacy • 331
Pereira dos Santos, Nelson • 240, 326, 328
Pérez, Pablo Gonzalo • 113
Périot, Jean-Gabriel • 208
Petrelli, Giuliano • 357
Pfaffenbichler, Norbert • 210
Pialat, Maurice • 376
Pietragalla, Mariela • 145
Pirovansky, Martín • 82
Pistani, Javier • 276
Piterbarg, Ricardo • 223
Prado, Claudia • 142
Puljiz, Pierre-Paul • 205

Q

Quattrini, Fausta • 22
Quilici, Luciano • 102
Quintana, Gonzalo • 171
Quintana, Hernán • 171
Quiñones, Manuel • 254
Quiroga, Adrián • 260-261

R

Rago, Pablo • 265
Ramírez, María Verónica • 339
Rappmund, Peter Bo • 206
Rebollo, Javier • 30
Resnais, Alain • 136
Rewald, Rubens • 244
Reygadas, Carlos • 68
Ríos, Humberto • 219, 272

Rodríguez, Andrés • 232
Rodríguez, Luis • 232
Rodríguez, Marcos • 92
Rojas, Esteban • 180
Rojas, Juliana • 212
Rosenfeld, Daniel • 215
Ross Beraldi, Agustín • 311
Rubio, Olallo • 182
Ruiz, David "Letxe" • 174
Ruiz, Raúl • 131
Rumley, Simon • 162

S

Saba, Adrián • 72
Sabat, Cynthia • 277
Salerno, Mónica • 143
Salfati, Pierre-Henry • 185
Salinas, Martín • 220
Sama, Hari • 243
Samyn, Daniel • 142
Sanjinés, Jorge • 127
Sans, Jérôme • 205
Santos Touza, Ángel • 301
Sarmiento, Marcel • 162
Saurel, Jean-Baptiste • 199
Schellemborg, Andrea • 145
Schémbori, Tana • 70
Scheuer, Gaspar • 106
Schlöndorff, Volker • 34
Schnepp, Jon • 162
Schroder, Juan • 255
Schurjin, Lisandro • 254
Scorza, Benito • 347
Seggiaro, Daniela • 143
Seo, Won-tae • 288
Siderman, Ane • 76
Siminiani, León • 296
Sitaru, Adrian • 44
Sniadecki, J.P. • 204
Sofía, David • 172
Soh, Jae • 284
Solondz, Todd • 123
Song, Fang • 26
Sono, Sion • 129
Spasojevic, Srdjan • 162
Staron, Wojciech • 269
Stegani, Giorgio • 356
Stratman, Deborah • 208
Subero, Sergio • 150
Subiela, Eliseo • 219
Sutton, Tim • 157

T

Taller de Cine "El Mate" • 264
Tannchen, Nicolás León • 114
Tereso, Jorge • 115
Terrazas, Kyzza • 238
Terribili, Luciana • 146
Terribili, Melina • 146
Tippet, Jason • 333
Tjahjanto, Timo • 162
Tobal, Pepe • 315
Tokman, Baltazar • 110
Torres Fernández, Federico • 80
Traucki, Andrew • 162
Triviño, Gustavo • 20
Tsai, Ming-Liang • 137
Tur Moltó, Jorge • 298

V

Van der Kuil, Flip • 196
Varda, Agnès • 376
Vázquez, Vicente • 300
Vega, William • 62
Velásquez Stanbury, Rafael • 80
Verdés, Francina • 304
Verguilla, Ignacio • 145
Vermut, Carlos • 164, 302
Vescovo, Iván • 94
Vidaurre, Miguel Ángel • 249
Vigalondo, Nacho • 162
Viñoly Barreto, Román • 363-367
Vom Gröller, Friedl • 210

W

Webber, Mark • 154
West, Jake • 162
West, Ti • 162
Wheatley, Ben • 40, 162
Williams, Eduardo • 228
Wingard, Adam • 162
Winocour, Alice • 32

Y

Yamaguchi, Yudai • 162
Yim, Pit-sung • 165
Yoon, Sung-hyun • 281

Z

Zapata, Marcos • 177
Zariczny, Grzegorz • 278
Zevallos, Javier • 179
Zúñiga, Juan Manuel • 79

